

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷） (mary Seaham A Novel.
Volume 3 Of 3) 000001

2. 玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷） (mary Seaham A Novel.
Volume 3 Of 3) 000002

3. 玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷） (mary Seaham A Novel.
Volume 3 Of 3) 000003

4. 玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷） (mary Seaham A Novel.
Volume 3 Of 3) 000004

5. 玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷） (mary Seaham A Novel.
Volume 3 Of 3) 000005

6. 玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷） (mary Seaham A Novel.
Volume 3 Of 3) 000006

7. 玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷） (mary Seaham A Novel.
Volume 3 Of 3) 000007

8. 玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷） (mary Seaham A Novel.
Volume 3 Of 3) 000008

9. 玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷） (mary Seaham A Novel.
Volume 3 Of 3) 000009

10. 玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷）(mary Seaham A Novel. Volume 3 Of 3) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Mary Seaham: A Novel. Volume 3 of 3

Mary Seaham: A Novel. Volume 3 of 3

第1/10页

[ˈmeri] [ˈsiːhæm] , MARY SEAHAM , 玛丽 锡汉姆 ,	Mary Seaham
[ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] . A NOVEL . 一个 小说 .	一部小说。
[baɪ][ˈmɪsɪz] . BY MRS . 经过 太太 .	作者：夫人
[ɡreɪ] , GREY , 灰色的 ,	灰色的，
[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈɡæmbləz] [waɪf] , " & [siː] . & [siː] . AUTHOR OF " THE GAMBLER'S WIFE , " & C . & C . 作者 的 " 这 赌徒的 妻子 , " & C . & C .	《赌徒的妻子》等作品的作者
[ɪn] [θriː] [ˈvɔːljəmz] . IN THREE VOLUMES . 在 三 卷 .	共三卷。
[ˈvɔːl] . VOL . 卷 .	卷
[,aɪˈaɪaɪ] . III . 三、 .	三、
[ˈlʌndən] : LONDON : 伦敦 :	伦敦：
[ˈkoʊlbɜːn] [ænd; ɛnd] [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈpʌblɪʃərz] , COLBURN AND CO . , PUBLISHERS , 科尔伯恩 和 一氧化碳 . , 出版商 ,	科尔伯恩公司，出版社
[ɡreɪt] [ˈmɔːlbərə] [striːt] . - . GREAT MARLBOROUGH STREET . 1852 . 伟大的 马尔堡 街道 . - .	马尔伯勒大街。1852年。

[ˈnəʊtɪs] [ɪz] [ˌhɪrˈbaɪ] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk]
Notice is hereby given that the Publishers of this work
注意 是 特此 给定 那 这 出版商 的 这 工作

特此声明，本书出版商

[rɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [fræns] .
reserve to themselves the right of publishing a Translation in France .
预订 到 他们自己 这 正确的 的 出版 一个 翻译 在 法国 .
他们保留在法国出版译本的权利。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈfʊltz] [ænd; ənd][sɪː ˈoo] . , - , [ˈpʊʊlənd] [stri:t] .
Printed by Schulze and Co . , 13 , Poland Street .
打印 经过 舒尔茨 和 合作 : , - , 波兰 街道 :

由舒尔茨公司印刷，地址：波兰街13号。

[ˈmerɪ] [ˈsiː,hæm] .
MARY SEAHAM .
玛丽 锡汉姆 :

玛丽·西汉姆。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 :

第一章

[ðəʊ] [hæst][nɑːt] [rɪˈbjuːkt] , [nɔːr] [rɪˈprəʊtʃt] [em ˈiː] ,
Thou hast not rebuked , nor reproached me ,
你 哈斯特 不是 责备 , 也不 受责备 我 ,

你没有责备我，也没有斥责我，

[bʌt; bət] [ˈsædli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [wept] ,
But sadly and silently wept ,
但 令人遗憾的是 和 默默 哭泣 ,

但她却悲伤地默默流泪。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wuːnd] [ðæt] [tuː; tə][traɪ] [ðɪː] [aɪ] [sent] [ðɪː] ,
And each wound that to try thee I sent thee ,
和 每个 伤口 那 到 尝试 你 我 发送 你 ,

我送你去的每一道伤痕，都是为了考验你。

[ðəʊ] - [tuː; tə][ðəɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] .
Thou took'st to thy heart to be kept .
你 - 到 你的 心 到 是 保留 :

你将它珍藏于心。

[siː] . [ˈkæəmbl] .
C . CAMPBELL .
C : 坎贝尔 :

C. 坎贝尔。

[sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstoːri] , [ə; eɪ] [ˈpaːrtɪ] [ʌv; əv]
Six months from the point at which we left our story , a party of
六 几个月 从 这 观点 在 哪个 我们 左边 我们的 故事 , 一个 派对 的

[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

从我们上次讲述故事的地点算起六个月后，一群绅士，

[hu:] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪlənd] [mʊəz] , [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn] ['edɪnbərə] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
who on their way to the Highland Moors , had stopped in Edinburgh for the
WHO 在 他们的 方式 到 这 高地 沼泽地 , 有 停止 在 爱丁堡 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他们前往高地荒原的途中，在爱丁堡停留了一晚。

['strʊld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
strolled together in the public gardens of the place .
漫步 一起 在 这 民众 花园 的 这 地方 .

他们一起在当地的公共花园里散步。

[ðeɪ] [faʊnd] ['lɪt(ə)] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] [br'saɪdz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [nɜ:rs] - [meɪdz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
They found little company there besides children and nurse - maids at that time ,
他们 成立 小的 公司 那里 除了 孩子们 和 护士 - 女佣 在 那 时间 ,
当时除了孩子和保姆之外，他们几乎没有其他同伴。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv]['kwaiət] , [bʌt; bət] [dr'stɪŋɡwɪft] [ə'pɪrəns] ,
so that a young lady of quiet , but distinguished appearance ,
所以 那 一个 年轻的 女士 的 安静的 , 但 杰出的 外貌 ,
于是，一位外表端庄、举止优雅的年轻女子

[hu:] [keɪm] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdi] [wɔ:ks] ,
who came towards them and turned down one of the shady walks ,
WHO 来了 向 他们 和 转向 向下 一 的 这 阴凉 散步 ,
有人朝他们走来，拐进了一条阴凉的小路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['lɪt(ə)] [kəm'pænjənz] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðer; ðər] [ə'tendənt] ,
with a group of little companions followed by their attendant ,
和 一个 团体 的 小的 同伴 随后 经过 他们的 服务员 ,
一群小伙伴跟在它们的侍从后面，

[mɔ:r] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] .
more particularly attracted the attention of the strangers .
更多的 特别 吸引 这 注意力 的 这 陌生人 .
尤其引起了陌生人的注意。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['prɪti] , ['leɪdi] - [laɪk] ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] , [ðæt] [ɪz] ; [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] , "
" What a remarkably pretty , lady - like looking girl , that is ; how well she walks , "
" 什么 一个 非常 漂亮的 , 女士 - 喜欢 寻找 女孩 , 那 是 ; 如何 出色地 她 散步 , "
[sed] [wʌn] .
said one .
说 一 .

“这位姑娘真是漂亮极了，很有淑女风范；她走路的姿态真优雅，”有人说道。

" [soʊ] ['trevə] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ə'nʌðər] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [frend] [hæd; həd] ['lɪŋgə]
" So Trevor seems to think , " said another , for their friend had lingered
" 所以 特雷弗 似乎 到 思考 , " 说 其他 , 为了 他们的 朋友 有 徘徊不去
[br'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

“看来特雷弗是这么想的，”另一个人说道，因为他们的朋友留了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ə'pærəntli] [hæf] [ɪ'rezəlu:t] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [wer] [ðə; ði]
and now stood apparently half irresolute , looking in the direction where the
和 现在 站立 显然 一半 徊 , 寻找 在 这 方向 在哪里 这
[jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['disə'pɪəd] .
young lady had disappeared .
年轻的 女士 有 消失 .

现在他似乎有些犹豫不决，望着那位年轻女子消失的方向。

" [kʌm] [ɑ:n] , [dəʊnt][let][ju: 'es][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , " [ænd; ənd] [ðen] ['læfɪŋ] , [ðei] [pər'su:d]
" **Come on , don't let us be in his way , " and then laughing , they pursued**
" 来 在 , 不 让 我们 是 在 他的 方式 , " 和 然后 笑 , 他们 追击
[ðer; ðər] [wɔ:k] .
their walk .
他们的 走 .

“走吧，别挡他的路，”然后他们笑着继续往前走。

[ˈtrevə] [si:md] [nɑ:t] [dɪsɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][ˈpra:fɪt][baɪ][ðer; ðər] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n — [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd]
Trevor seemed not disinclined to profit by their consideration — he hesitated
特雷弗 似乎 不是 不情愿 到 利润 经过 他们的 考虑 — 他 犹豫了一下
[noʊ] [lɔ:ŋgər] ,
no longer ,
不 更长 ,

特雷弗似乎并不介意利用他们的考虑——他不再犹豫了。

[bʌt; bət] ['dɪsə'pɪəd] [æt; ət][wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [pæθ] .
but disappeared at once within the shaded path .
但 消失 在 一次 之内 这 阴影 小路 .

但随即消失在阴影中。

[ni:d] [wi:; wi] [seɪ] , [hu:z] [ˈfʊtsteps] [hi:; hi] [ˈfa:lɒvd] — [ɔ:r] [hu:z] [ðə; ði] ['stɑ:rtɪd] ['kaʊntənəns] ,
Need we say , whose footsteps he followed — or whose the startled countenance ,
需要 我们 说 , 谁 脚步声 他 随后 — 或者 谁 这 惊慌 面容 ,
[wɪtʃ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
which turned towards him ,
哪个 转向 向 他 ,

我们还需要说，他跟随的是谁的脚步——或者说，是谁那张惊愕的脸转向了他？

[wen] ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'su:t] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
when having reached the spot where the object of his pursuit had arrived ,
什么时候 拥有 达到 这 点 在哪里 这 目的 的 他的 追逐 有 到达的 ,
当他到达追捕对象所在的地方时，

[hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [təʊn] [prə'haʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['merɪ] ,
he in a low tone pronounced the name of " Mary ,
他 在 一个 低的 语气 发音 这 姓名 的 " 玛丽 ,
他低声念出了“玛丽”这个名字。

" [ɔ:r] [haʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə] [ðæt] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
" **or how in an opposite direction to that taken by the nurse and children** ,
" 或者 如何 在 一个 对面的 方向 到 那 已采取 经过 这 护士 和 孩子们 ,
或者说，与护士和孩子们所采取的方向相反，

[ðei] [wɜ:r; wər] [su:n] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] ['sləʊli] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [tə'geðər] .
they were soon walking on slowly , side by side , together .
他们 是 很快 步行 在 缓慢地 , 边 经过 边 , 一起 .
他们很快便并肩缓缓地走着。

" [bʌt; bət] ['jʊdʒɪn] , [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [rɔ:ŋ] ?
" **But Eugene , is not this wrong ?**
" 但 尤金 , 是 不是 这 错误的 ?

“但是尤金，这样做难道不对吗？ ”

" ['merɪ] [sed] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['tɪrfl] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]
" **Mary said , after the first tearful joy of this most unexpected meeting had a**
" 玛丽 说 , 后 这 第一的 内牛满面 喜悦 的 这 最多 意外 会议 有 一个
['lɪt(ə)] [səb'saɪdɪd] ,
little subsided ,
小的 平静下来 ,

“玛丽说道，在这次意想不到的重逢带来的最初激动落泪之后，喜悦之情稍稍平息了一些。”

ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ˈræðəɹ] [sʌŋk] , [tu:; tə][faɪnd][baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvɜ:z] [ˈheɪstɪ][ˌekspləˈneɪ](ə)n] ,
and her heart rather sunk , to find by her lover's hasty explanation ,
和 她 心 相当 沉没 , 到 寻找 经过 她 恋人的 仓促 解释 ,
得知情人匆忙的解释后，她的心顿时沉了下去。

[ðæt] [noʊ] [nu:] [tɜ:rn][ʌv; əv] [ɪˈvents] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈfeɪvərəbli] [ɑ:n][ðer; ðəɹ][ˈmju:tʃuəl] [ˈhæpɪnəs] ,
that no new turn of events , touching favourably on their mutual happiness ,
那 不 新的 转动 的 活动 , 接触 有利 在 他们的 相互的 幸福 ,
没有出现任何有利于他们共同幸福的新情况，

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
had brought him to her side .
有 带来 他 到 她 边 .
她把他带到了她身边。

" [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [rɔ:ŋ] [ˈæftəɹ][ðə; ði] [əˈgri:mənt] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] ? "
" Is not this wrong after the agreement we had made ? "
" 是 不是 这 错误的 后 这 协议 我们 有 制成 ? "
“我们之前已经达成协议了，这样做难道不是不对吗？”

" [wʌt] [ˈmeri] !
" What Mary !
" 什么 玛丽 !
“玛丽！

" [wɪð; wɪθ] [ˈtendəɹ] [rɪˈproʊtʃ] , " [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][soʊ][ˈlɪt(ə)] [glæd][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [æz; əz] [ðʌs] [tu:; tə] [spi:k]
" with tender reproach , " are you so little glad to see me as thus to speak
" 和 投标 责备 , " 是 你 所以 小的 高兴的 到 看 我 作为 因此 到 说话
?
?
?

“带着温柔的责备，‘你见到我就这么不高兴吗，以至于要这样说话？’”
[haʊˈevəɹ] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈskru:pjələs] [ðæn; ðən] [əˈfekʃənət] ,
However , as you are so much more scrupulous than affectionate ,
然而 , 作为 你 是 所以 很多 更多的 一丝不苟的 比 亲热 ,

然而，你为人严谨细致远胜于温柔体贴，
[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈplezəɹ] ,
I am not afraid to tell you that I had not counted upon this pleasure ,
我 是 不是 害怕的 到 告诉 你 那 我 有 不是 计数 之上 这 乐趣 ,

我毫不讳言，我并没有预料到会有这样的快乐。
[ðooʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [maɪˈself] [baʊnd] [kwaɪt] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ju:; jʊ] ;
though I did not think myself bound quite to avoid the place which contained you ;
尽管 我 做过 不是 思考 我 边界 相当 到 避免 这 地方 哪个 包含 你 ;

虽然我并不认为自己有义务完全避开有你的地方；
[bʌt; bət] [wen] , [baɪ] [maɪɹ] [ˈæksɪdənt] , [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [ˈja:dz] [ˈdɪstənt] ,
but when , by mere accident , I saw you a few yards distant ,
但 什么时候 , 经过 仅仅 事故 , 我 锯 你 一个 很少 码 遥远 ,

但当我偶然间在几码开外看到了你时，
[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst] [pʌŋkˈtɪliəs] [ʌv; əv][jɔɹ; jəɹ] [ˈfrendz] ,
I think not the most punctilious of your friends ,
我 思考 不是 这 最多 一丝不苟 的 你的 朋友们 ,

我认为他不是你朋友中最严谨的一位。
[wʊd] [ɪkˈspekt][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃəɹ] [ʌv; əv][mæn] ,
would expect it to be in the nature of man ,
会 预计 它 到 是 在 这 自然 的 男人 ,

我认为这符合人性。

[tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ][ænd; ənd][tɜːrni] [ˈkuːlli] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] .

to look after you and turn coolly the other way .

到 看 后 你 和 转动 冷静地 这 其他 方式 .

照顾你，然后冷漠地转身离开。

" [ˈmeri] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈlðər] [ɪkˈskjuːs] .

" Mary smiled upon him , as if she needed no other excuse .

" 玛丽 微笑 之上 他 , 作为 如果 她 需要 不 其他 原谅 .

玛丽对他微笑，仿佛不需要其他理由。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] , [ˈmeri] !

" How well you look , Mary !

" 如何 出色地 你 看 , 玛丽 !

“玛丽，你看起来气色真好！”

" [ˈjʊdʒɪn] [kənˈtɪnjuːd] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [lɪt] [ʌp] , [æz; əz][aɪˈtiː]

" Eugene continued , gazing on the countenance of his companion , lit up , as it

" 尤金 持续 , 凝视 在 这 面容 的 他的 伴侣 , 点燃向上 , 作为 它

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

尤金继续说道，目光落在同伴的脸上，他的脸庞顿时容光焕发。

[baɪ][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈplezər] , " [ˈhæpiːɜː] , [ˈbetər] , [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst]

by the glow of animated pleasure , " happier , better , than when I saw you last

经过 这 辉光 的 动画 乐趣 , " 更快乐 , 更好的 , 比 什么时候 我 锯 你 最后的

— [tuː] [wel] ,

— too well ,

— 也 出色地 ,

带着欣喜的神情，“比上次见到你时更快乐、更好——太好了，

[aɪ][eɪˈem][ˈɔːlmoʊst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈhæpi] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]

I am almost tempted to think , and too happy , considering the circumstances

我 是 几乎 受诱惑 到 思考 , 和 也 快乐的 , 考虑 这 情况

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] .

of our case .

的 我们的 案件 .

考虑到我们案件的具体情况，我几乎忍不住会想，而且也太高兴了。

[aɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] , [lʊk] [fɑːr] [les] [soʊ] .

I — you must allow , look far less so .

我 — 你 必须 允许 , 看 远的 较少的 所以 .

我——你必须承认，看起来远没有那么像。

" [ˈmeri] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [æŋˈzaɪəti][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [feɪs] .

" Mary gazed with tender anxiety into her lover's face .

" 玛丽 凝视 和 投标 焦虑 进入 她 恋人的 脸 .

玛丽怀着温柔而焦虑的目光凝视着她爱人的脸庞。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈriːəli] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [riˈmaːkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm]

Was she then really to suppose that the change she remarked upon his handsome

曾是 她 然后 真的 到 认为 那 这 改变 她 评论 之上 他的 英俊的

[ˈkaʊntənəns] ,

countenance ,

面容 ,

她难道真的认为，她所注意到的他英俊面容的变化，

[sɪns] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈsɪlvərˌtɑːn] [deɪz] , [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

since the happy Silverton days , was caused by his love for her ?

自从 这 快乐的 锡尔弗顿 天 , 曾是 导致 经过 他的 爱 为了 她 ?

自他们在银顿度过的美好时光以来，这一切是否都是因为他对她的爱？

[ðə; ði] ['hæɡərd] [tʃi:k] — [ðə; ði] ['restləs] , [ʌn'helθfəl] ['faɪər] [wɪtʃ] [bɜ:rnt][ɪn] [ðoʊz] [da:rk] [aɪz] !
The haggard cheek — the restless , unhealthy fire which burnt in those dark eyes !
这 枯槁 脸颊 — 这 不安 , 不健康的 火 哪个 烧焦的 在 那些 黑暗的 眼睛 !

那憔悴的脸颊——那双深邃的眼睛里燃烧着躁动不安、不健康的火焰！

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [ˈplezər] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] [peɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪn'spaɪərd]
A thrill of womanly pleasure was mixed with the tender pain the idea inspired
一个 刺激 的 女性 乐趣 曾是 混合 和 这 投标 疼痛 这 主意 灵感
.
:
.

这个想法带来的既有女性的愉悦感，也有难以言喻的痛苦。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:][nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wen] [æt; ət]['sɪlvər,tɑ:n] ,
" You certainly do not look as well as when at Silverton ,
" 你 当然 做 不是 看 作为 出色地 作为 什么时候 在 锡尔弗顿 ,
“你现在的样子肯定不如在银顿的时候那么好。”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['meni] [əˌsoʊs'reɪʒnz] [ðoʊz] [wɜ:rdz]
" she answered with a gentle sigh , as the many associations those words
" 她 回答 和 一个 温和的 叹 , 作为 这 许多 协会 那些 字
[ˈkɒndʒəd] [ʌp] ,
conjured up ,
召唤 向上 ,

她轻轻叹了口气回答道，因为这些话语唤起了她许多联想。

[rouz] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ; " [bʌt; bət][jʊr; jər][ekspə'dɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [mʊəz] [wɪl] [du:][ju:; jʊ][soʊ] [matʃ]
rose before her ; " but your expedition to the Moors will do you so much
玫瑰 前 她 ; " 但 你的 远征 到 这 沼泽地 将要 做 你 所以 很多
[ɡʊd] .
good .
好的 .

她站起身来；“但是你去荒原探险对你来说会有很大的好处。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][du:][nɑ:t] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] ['fi:lɪŋ] [ɪl] .
If you have been in London all this time , I do not wonder at your feeling ill .
如果 你 有 到过 在 伦敦 全部 这 时间 , 我 做 不是 想知道 在 你的 感觉 患病的 .
如果你一直待在伦敦，我一点也不奇怪你会感到不舒服。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] [lʊks] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
As for my looks , " she added ,
作为 为了 我的 看起来 , " 她 额外 ,
至于我的外貌，“她补充道， “

" [noʊ] [daʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [braɪt] [ænd; ænd] ['hæpi] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [dʒʌdʒ]
" no doubt at this moment they are bright and happy — you must not judge
" 不 怀疑 在 这 片刻 他们 是 明亮的 和 快乐的 — 你 必须 不是 法官
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [naʊ] ,
of them in general from their appearance now ,
的 他们 在 一般的 从 他们的 外貌 现在 ,
“毫无疑问，此刻他们神采奕奕、快乐无比——你千万不能仅凭他们现在的外表就对他们下判断。”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][er 'em][nɑ:t] ['hæpi:ɜ:] ,
not that I mean to say I am not happier ,
不是 那 我 意思是 到 说 我 是 不是 更快乐 ,
并不是说我不更快乐了，

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðerfɔ:r] [lʊkɪŋ] ['betə] [ðæn; ðən] [wen] [ju:, jʊ] [sɔ:] [em 'i:] [læst] — [fɔ:r; fər] [ðen]
and perhaps therefore looking better than when you saw me last — for then
和 也许 所以 寻找 更好的 比 什么时候 你 锯 我 最后的 — 为了 然后
— [ɔ:l] [wʌz; wəz] [daʊt] , [ænd; ənd] [dred] ,
— all was doubt , and dread ,
— 全部 曾是 怀疑 , 和 恐惧 ,
或许正因如此, 我现在的**气色**比你上次见到我时要好——因为那时, 我满脑子都是疑虑和恐惧。

[ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [veri] ['mɪzrəb(ə)] — [bʌt; bət] [naʊ] [sɪns] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]
and uncertainty , and I was very miserable — but now since all that was
和 不确定 , 和 我 曾是 非常 悲惨的 — 但 现在 自从 全部 那 曾是
[rɪ'mu:vɔd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] — [jes] ,
removed , I have been happy — yes ,
已移除 , 我 有 到过 快乐的 — 是的 ,
还有不确定性, 我当时非常痛苦——但现在这一切都消失了, 我很快乐——是的,

[tru:li] ['hæpi] [ɪn] [kəm'pærɪsn] ; [ðʊ] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][sæd]
truly happy in comparison ; though at times I fear I am inclined to be sad
真的 快乐的 在 比较 ; 尽管 在 时代 我 害怕 我 是 倾斜 到 是 伤心
[ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt] - ['hɑ:tɪd] .
and impatient - hearted .
和 不耐烦 - 心地 .
相比之下, 我真的感到很幸福; 虽然有时我担心自己会变得悲伤和急躁。

[aɪ][wʌz; wəz] [spɔɪlt] [æt; ət][fɜ:rst][baɪ] [tu:] [mʌt] [ʌnə'baɪd] ['hæpɪnəs] ,
I was spoilt at first by too much unalloyed happiness ,
我 曾是 被宠坏了 在 第一的 经过 也 很多 纯正的 幸福 ,
起初, 我被过多的纯粹幸福宠坏了。
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ha:rd] [tu:; tə] [rɪ'zain] [wʌn'self] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ʌn'brʊkən] [sepə'reɪʃn] ,
and it is hard to resign oneself to the long and unbroken separation ,
和 它 是 难的 到 辞职 自己 到 这 长的 和 未破 分离 ,
很难接受这种漫长而持续不断的分离。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] ['aʊəz][mʌst; məst][bi:; bi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['prɑ:spekt][æt; ət][ðə; ði]
I had thought ours must be , but there is the happy prospect at the
我 有 想法 我们的 必须 是 , 但 那里 是 这 快乐的 前景 在 这
[end] — [ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] ,
end — and this year ,
结尾 — 和 这 年 ,
我原以为我们的结局一定是如此, 但结局总是令人欣喜的——而且今年,

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪrɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] — [mʌst; məst] [pæs] [ə'weɪ] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] . " "
long and weary as it may seem — must pass away like any other . "
长的 和 厌倦 作为 它 可能 似乎 — 必须 经过 离开 喜欢 任何 其他 : " "
漫长而疲惫, 终究会像其他任何时光一样消逝。

" [ðɪs] [jɪr] — [jes] ! " ['mɜ:mɜ:d] ['jʊdʒɪn] [æb'stræktɪdli] ,
" This year — yes ! " murmured Eugene abstractedly ,
" 这 年 — 是的 ! " 低声说道 尤金 抽象地 ,
“今年——是的!”尤金心不在焉地喃喃道。
[geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [swɪ:t] ['ɜ:rnɪst] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][dʒent(ə)l] ['spi:kər] — " "
gazing on the sweet earnest countenance of the good and gentle speaker — "
凝视 在 这 甜的 认真 面容 的 这 好的 和 温和的 扬声器 — " "
[jes] , [ðɪs] [jɪr] ,
yes , this year ,
是的 , 这 年 ,

凝视着这位善良温和的演讲者甜美而真挚的面容——“是的, 今年,

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [flæʃ] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
" he repeated with an impatient flash suddenly lighting up his eyes ;
" 他 重复 和 一个 不耐烦 闪光 突然 灯光 向上 他的 眼睛 ;

他不耐烦地重复道，眼中突然闪过一丝光芒；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [maɪ][waɪf] [naʊ] , ['meri] , " [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" but you should have been my wife now , Mary , " and lowering his voice ,
" 但 你 应该 有 到过 我的 妻子 现在 , 玛丽 , " 和 降低 他的 嗓音 ,
“但你现在本该是我的妻子，玛丽，”他压低声音说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [em 'i:] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪd] ,
" you would have been , if you had loved me , as I thought you did ,
" 你 会 有 到过 , 如果 你 有 喜爱 我 , 作为 我 想法 你 做过 ,
“如果你像我以为的那样爱我，你就会是这样的人。”

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [kʌt] [soʊ] [ʃɔ:rt] [wʌt] [aɪ] [prə'pəʊzɪd] ['du:ɪŋ] ['dɔ:ɪŋ] [ðæt] [draɪv] [ɪn] ['lʌndən] .
and had not cut so short what I proposed doing during that drive in London .
和 有 不是 切 所以 短的 什么 我 建议的 正在做 期间 那 驾驶 在 伦敦 .
而我并没有像在伦敦那次驾车旅行中提议的那样，草草结束行程。

" ['meri] [lʊkt] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] .
" Mary looked startled and surprised .
" 玛丽 看起来 惊慌 和 惊讶 .

玛丽看起来既惊又惊讶。

" ['jʊdʒɪn] !
" Eugene !
" 尤金 !

“尤金！ ”

" [fi:; fi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] — [ju:; jʊ] ['nevər] ,
" she said , " I know you do not mean what you say — you never ,
" 她 说 , " 我 知道 你 做 不是 意思是 什么 你 说 — 你 绝不 ,
她说：“我知道你不是真心这么说的——你从来.....”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənt] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [sʌt]
but in the madness and misery of the moment , could have suggested such
但 在 这 疯狂 和 苦难 的 这 片刻 , 可以 有 建议 这样的
[æn; ən] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] . " an alternative . "
一个 选择 . "
但在当时那种疯狂和悲惨的境地，我本可以提出这样的替代方案。

" [waɪ] [nɑ:t] , [daɪ] ['meri] ? "
" Why not , dear Mary ? "
" 为什么 不是 , 亲爱的 玛丽 ? "

“为什么不行呢，亲爱的玛丽？ ”

" [waɪ] ? " [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] .
" Why ? " with gentle reproach .
" 为什么 ? " 和 温和的 责备 .

“为什么？ ”语气温和地责备道。

" [waɪ] — [fɔ:r; fər] ['evri] ['ri:z(ə)n] , ['jʊdʒɪn] . "
" Why — for every reason , Eugene . "
" 为什么 — 为了 每一个 原因 , 尤金 . "

“为什么——尤金，理由有很多。”

" ['evri] [wʌn][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['skru:pjələs] [æz; əz] [jɔ:r'self] , ['meri] .
" Every one is not so scrupulous as yourself , Mary .
" 每一个 — 是 不是 所以 一丝不苟的 作为 你自己 , 玛丽 .

“玛丽，并不是每个人都像你一样严谨细致。”

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] [wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [əˈveɪl] [ɑ:rˈselvz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈspi:diənt] ;
Olivia **thought** **it** **a** **great pity** **we** **did not** **avail ourselves** **of** **that expedient** ;
奥利维亚 想法 它 一个 伟大的 遗憾 我们 做过 不是 可用 我们自己 的 那 权宜 ;

奥利维亚认为我们没有利用这个权宜之计真是太可惜了；

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈsɪstɪd] [ju:ˈes] [ɪn] [ˈevri] [wei] . "
she would **have** **assisted** **us** **in every way** . "
她 会 有 协助 我们 在 每一个 方式 . "

她本可以尽一切可能帮助我们。

" [wʌt] , [ˈjʊdʒɪn] — [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [went] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
" **What** , **Eugene** — **you really went so far as** **to consult** **with** **a third person** ,
" 什么 , 尤金 — 你 真的 去 所以 远的 作为 到 咨询 和 一个 第三 人 ,
[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] . "
on such **a** **subject** . "
在 这样的 一个 主题 . "

“什么，尤金——你竟然就这么大的事去咨询第三个人。”

" [oʊ] ! [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ænd; ənd] [aɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɑ:r; ər] [swɔ:rn] [ˈælaɪz] ; [brˈsaɪdʒ] ,
" **Oh !** **Olivia** **and** **I , you know , are sworn allies ; besides** ,
" 哦 ! 奥利维亚 和 我 , 你 知道 , 是 宣誓 盟国 ; 除了 ,

“哦！你知道，我和奥利维亚是铁杆盟友；此外，

[aɪ] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] .
I believe **it** **was** **she who suggested the idea** .
我 相信 它 曾是 她 WHO 建议 这 主意 .

我相信是她提出的这个建议。

[ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [əˈrɪdʒɪneɪt] [ˈmɪstʃɪvəs] [drɪˈzeɪnz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʌnˈlʌki] [breɪnz] .
Ladies **are** **always** **the first to originate** **mischievous** **designs in** **our** **unlucky brains** .
女士们 是 总是 这 第一的 到 起源 恶作剧 设计 在 我们的 倒霉 大脑 .

女人总是最先在我们这些倒霉的脑袋里想出一些恶作剧的点子。

" [ˈmeri] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" **Mary shook** **her** **head** .
" 玛丽 摇晃 她 头 .

玛丽摇了摇头。

" [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
" **Olivia** **was** **very wrong** , " **she said** ;
" 奥利维亚 曾是 非常 错误的 , " 她 说 ;

“奥利维亚大错特错了，”她说；

" [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
" **she must** **have** **known that I should never** **have** **consented** **to such an**
" 她 必须 有 已知 那 我 应该 绝不 有 同意 到 这样的 一个
[ɔ:lˈtɜ:rnətɪv] . "
alternative . "
选择 . "

“她肯定知道我绝不会同意这样的替代方案。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊnli] [nu:] , [ɔ:r] [θɔ:t] [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [emˈli:;] [ænd; ənd] [ðerfɔ:r] ,
" **She only knew , or thought** **at least , that you loved me ;** **and** **therefore** ,
" 她 仅有的 知道 , 或者 想法 在 至少 , 那 你 喜爱 我 ; 和 所以 ,

“她只知道，或者至少认为，你爱我；因此，

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:ltz] , [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [hɑ:rt] ;
as **with** **all** **her** **faults , she** **has** **a** **warm heart** ;
作为 和 全部 她 故障 , 她 有 一个 温暖的 心 ;

尽管她有很多缺点，但她有一颗温暖的心；

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈprɑːbəbli] [kənˈsiːv] [sʌtʃ] [ˈkʊldnəs][ɪn][jʊr; jər] [lʌv] , [ˈmeri] .
" **she could not probably conceive such coldness in your love , Mary .**
" 她 可以 不是 大概 构想 这样的 寒冷 在 你的 爱 , 玛丽 .

玛丽，她大概无法想象你的爱里会有如此冷漠。

" [ðə; ði] [terz] [roʊz][tuː; tə] [ˈmeriːz] [aɪz] .
" **The tears rose to Mary's eyes .**
" 这 眼泪 玫瑰 到 玛丽的 眼睛 .

玛丽的眼里涌出了泪水。

" [ˈkʊldnəs] !
" **Coldness !**
" 寒冷 !

“寒冷！”

" [ʃiː, ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **she repeated .**
" 她 重复 .

她重复道。

" [oʊ] , [ˈjʊdʒɪn] !
" **Oh , Eugene !**
" 哦 , 尤金 !

“哦，尤金！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [əˈplai] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm][tuː; tə][maɪ] [əˈfek(ə)n] ?
how can you apply such a term to my affection ?
如何 能 你 申请 这样的 一个 学期 到 我的 感情 ?

你怎么能用这样的词来形容我对你的爱呢？

— [ˈkʊldnəs][ɪn] [rɪˈdʒektɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspiːdiənt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstriːm] ,
— **coldness in rejecting an expedient which I should think the most extreme ,**
— 寒冷 在 拒绝 一个 权宜 哪个 我 应该 思考 这 最多 极端 ,

——冷漠地拒绝了我认为最极端的权宜之计，

[ænd; ənd][pɪˈkjuːliər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈloʊn][kʊd; kəd][ˈdʒʌstɪfaɪ] . "
and peculiar circumstances alone could justify ."
和 奇特 情况 独自的 可以 证明合法 . "

仅凭特殊情况就足以构成正当理由。

" [tuː; tə] [wʌt] [kaɪnd][lʌ; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [duː][juː; jʊ] [əˈluːd] , [ˈmeri] ? " [ˈjʊdʒɪn] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæŋkʃəsli] ,
" **To what kind of circumstances do you allude , Mary ?** " **Eugene inquired anxiously ,**
" 到 什么 种类 的 情况 做 你 暗示 , 玛丽 ? " 尤金 询问 焦虑地 ,

“玛丽，你指的是哪种情况呢？”尤金焦急地问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈkʌvərd] [ˈtendərnəs] [lʌ; əv][toʊn] , [ænd; ənd] [ˈmænər] .
and with recovered tenderness of tone , and manner .
和 和 恢复 压痛 的 语气 , 和 方式 .

语气和举止也恢复了温柔。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɔːrtʃənətli] , [dɪr] [ˈjʊdʒɪn] , [wɪtʃ] [kæn; kən][ɪn] [ˈeni] [ˈmænər] [əˈplai] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [keɪs]
" **Nothing fortunately , dear Eugene , which can in any manner apply to our case**
" 没有什么 幸运的是 , 亲爱的 尤金 , 哪个 能 在 任何 方式 申请 到 我们的 案件
;
;
;
;

“幸运的是，亲爱的尤金，没有什么事情能以任何方式适用于我们的情况；

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv][ˈoʊnli] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪ](ə)ns] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [pæθ] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr]
we who have only need of a little patience for our path to be clear
我们 WHO 有 仅有的 需要 的 一个 小的 耐心 为了 我们的 小路 到 是 清除
[ænd; ənd][pleɪn] [brɪˈɔːr] [juːˈes] .
and plain before us :
和 清楚的 前 我们 :

我们只需要一点耐心，就能让前方的道路清晰明了地展现在我们面前。

[ðɪs] [jɪr] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [raɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
This year over , and if all goes right , you will not , I think ,
这 年 超过 , 和 如果全部 去 正确的 , 你 将要 不是 , 我 思考 ,
今年已经过去了，如果一切顺利，我想你不会的。

[əˈkjuːz] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈæktɪd][ˈkoʊldli][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] . "
accuse me any more of having acted coldly in this respect . "
控 我 任何 更多的 的 拥有 行动 冷冷地 在 这 尊重 . "
不要再指责我在这方面冷酷无情了。

" [noʊ] , [ˈmeri] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] ;
" **No , Mary , as you say — if all goes right , it will be as well ;**
" 不 , 玛丽 , 作为 你 说 — 如果全部 去 正确的 , 它 将要 是 作为 出色地 ;
“不，玛丽，正如你所说——如果一切顺利，那也会很好；

[bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] — [fɔːr; fər] , [rɪˈmembər] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz]
but supposing that at the end of this year — for , remember that time was
但 假如 那 在 这 结尾 的 这 年 — 为了 , 记住 那 时间 曾是
[ˈspesɪfaɪd] [kwɑɪt] [æt; ət][ˈrændəm] ,
specified quite at random ,
指定的 相当 在 随机的 ,

但假设到今年年底——因为请记住，时间是随意指定的，

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ][lɔːŋɡər] [ˈpɪriəd] — [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt]
and because I had no heart to name a longer period — supposing that
和 因为 我 有 不 心 到 姓名 一个 更长 时期 — 假如 那
[ðə; ði] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈɑːbstək(ə)][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪˈmuːvd] ,
the existing obstacle was unremoved ,
这 现存的 障碍 曾是 未移除 ,

而且因为我不忍心说出更长的期限——假设现有的障碍仍然存在，

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,
and that another , and another ,
和 那 其他 , 和 其他 ,
又一个，又一个，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [jɪr] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [brɪˈɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)][wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi]
and another year were to pass before it were possible we could be
和 其他 年 是 到 经过 前 它 是 可能的 我们 可以 是
[ˈoʊpənli][juˈnaɪtɪd] — "
openly united — "
公然 团结的 — "

又过了一年，我们才有可能公开团结起来——

" [oʊ] , [ˈjʊdʒɪn] ! " [ɪntərˈpoʊzd] [pʊr] [ˈmeri] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈveri] [peɪl] ;
" **Oh , Eugene ! " interposed poor Mary , turning very pale ;**
" 哦 , 尤金 ! " 插入 贫穷的 玛丽 , 转弯 非常 苍白 ;
“哦，尤金！”可怜的玛丽插嘴道，脸色变得非常苍白；

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ˈriːəli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ? "
" **and is this really likely to be the case ?** "
" 和 是 这 真的 可能 到 是 这 案件 ? "
“这种情况真的有可能发生吗？”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][seɪ][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] — [bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)] — [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [aɪ'ti:][soʊ]
" **I did not say it was likely — but it is possible — and suppose it so**
" 我 做过 不是 说 它 曾是 可能 — 但 它 是 可能的 — 和 认为 它 所以
[tu:; tə][bi:; bi] ?
to be ?
到 是 ？

“我并没有说这很有可能——但这并非不可能——假设真是如此呢？”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ji:; ji] [ænsər] ['feɪntli] :
" **He paused for her reply , and still she answered faintly :**
" 他 暂停 为了 她 回复 , 和 仍然 她 回答 淡淡的 :

他停顿了一下，等着她的回答，但她仍然轻声回答：

" [oʊ] , [ðen] , [ˈjʊdʒɪn] , [ðə; ði]['traɪəl] [wʊd] [bi:; bi] [ɡreɪt] , [jet] [wi:; wi][mʌst; məst] [stɪl] [trʌst] [ɪn][ɡɑ:d] ,
" **Oh , then , Eugene , the trial would be great , yet we must still trust in God ,**
" 哦 , 然后 , 尤金 , 这 审判 会 是 伟大的 , 然而 我们 必须 仍然 相信 在 上帝 ,

“哦，尤金，那审判将会非常艰难，但我们仍然必须信赖上帝。”

[ænd; ənd][ə'baɪd] ['peɪʃntli] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [taɪm][ænd; ənd] ['pleʒər] . "
and abide patiently his good time and pleasure ."
和 遵守 耐心 他的 好的 时间 和 乐趣 . "

耐心等待他赐予的快乐和喜悦。

" ['merɪ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈjʊdʒɪn] , [ˈɔ:lmooʊst] [ˈpæʃənətli] , " [jɔr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn'di:d] [ɪk'si:dz] [ɔ:l]
" **Mary , " interrupted Eugene , almost passionately , " your patience indeed exceeds all**
" 玛丽 , " 中断 尤金 , 几乎 热情地 , " 你的 耐心 的确 超过 全部

[baʊndz] ,
bounds ,
界限 ,

“玛丽，”尤金几乎激动地打断道，“你的耐心真是无与伦比。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['petʃələntli] [ə'weɪ] .
" **and he turned petulantly away .**
" 和 他 转向 任性地 离开 :

他桀骜不驯地转身走开了。

[pʊr] ['merɪ] [wʌz; wəz] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ] [ðɪs] [fɜ:rst][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
Poor Mary was cut to the heart by this first manifestation of anything ,
贫穷的 玛丽 曾是 切 到 这 心 经过 这 第一的 表现 的 任何事物 ,

可怜的玛丽被这第一次出现的景象深深刺痛了心。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [ə'pru:v(ə)] [ɑ:n] ['treɪvərz] [pɑ:rt] ; [ji:; ji] [ɪk'skleɪmd] :
but the most tender approval on Trevor's part ; she exclaimed :
但 这 最多 投标 赞同 在 特雷弗的 部分 ; 她 惊呼 :

但特雷弗的赞许最为温柔；她惊呼道：

" [oʊ] , [ˈjʊdʒɪn] !
" **Oh , Eugene !**
" 哦 , 尤金 !

“哦，尤金！”

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:][tu:; tə][du:] ?
what would you have me to do ?
什么 会 你 有 我 到 做 ?

你想让我做什么？

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['temptər] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hi:; hi]
" **and the tempter was determined not to throw away the advantage he**
" 和 这 诱惑者 曾是 决定 不是 到 扔 离开 这 优势 他

[hæd; həd] [ðʌs] [fɑ:r] [ɡeɪnd] .
had thus far gained .
有 因此 远的 获得 .

“而诱惑者决心不放弃他迄今为止所取得的优势。”

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈɑːbdʒekt] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,
His present object , as may be supposed ,
他的 展示 目的 , 作为 可能 是 据称 ,
可以推测, 他目前的目的

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ɪˈmiːdiət] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
was not to have any immediate recourse to the expedient he was
曾是 不是 到 有 任何 即时 追索权 到 这 权宜 他 曾是
[ədˈvænsɪŋ] ,
advancing ,
前进 ,
他所提出的权宜之计无法立即实施。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [wei] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈeksɪdʒənsi] .
but rather to smooth the way , in case of further exigency .
但 相当 到 光滑的 这 方式 , 在 案件 的 更远 紧急情况 .
但这样做是为了在出现进一步紧急情况时铺平道路。

[fɔːr; fər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] — [wʌns] [mɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] — [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]
For again with Mary — once more looking on her sweet face — listening to
为了 再次 和 玛丽 — 一次 更多的 寻找 在 她 甜的 脸 — 聆听 到
[hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [ˈvɔɪs] ,
her gentle voice ,
她 温和的 嗓音 ,
再次与玛丽在一起——再次凝视着她甜美的脸庞——再次聆听着她温柔的声音,

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [tʃɑːrm] [hɜːr; hər] [ˈgaɪləs] [ˈeksələnsi] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə][ˈeksəsaɪz]
and feeling the magic charm her guileless excellency never failed to exercise
和 感觉 这 魔法 魅力 她 朴实 阁下 绝不 失败的 到 锻炼
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,
他感受到了她那纯真高贵的气质对他始终施展的神奇魅力,

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ʌv] [æz; əz][ˈevər] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [wətˈevər] [maɪt] [ˈhæpən] ,
he was as much in love as ever , and determined , whatever might happen ,
他 曾是 作为 很多 在 爱 作为 曾经 , 和 决定 , 任何 可能 发生 ,
他依然像以前一样深爱着对方, 并且决心无论发生什么都要勇敢面对。

[ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [fɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] , [huːz] [praɪs] [hiː; hi]
never to be foiled in his endeavours to possess a treasure , whose price he
绝不 到 是 挫败 在 他的 努力 到 具有 一个 宝藏 , 谁 价格 他
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,
他从未在追求宝藏的道路上受挫, 因为他深知宝藏的价值。

[wʊd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] " [faːr] [əˈbʌv] [ˈruːbiz] .
would indeed be " far above rubies .
会 的确 是 " 远的 多于 红宝石 .
确实“远胜于红宝石”。

" [neɪ] ,
" Nay ,
" 不 ,
“不,

[hiː; hi][iːv(ə)n][bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][pərˈhæps] [bɪn] [tuː] [iːzəli] [tʌːrnd] [frʌm; frəm]
he even began to think that he had perhaps been too easily turned from
他 甚至 开始 到 思考 那 他 有 也许 到过 也 容易地 转向 从
[hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [drɪˈzaɪn] ,
his original design ,
他的 原来的 设计 ,
他甚至开始反思，自己是否太容易就偏离了最初的设想。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈkaʊərdɪs] ;
and was almost ready to accuse himself of weakness and cowardice ;
和 曾是 几乎 准备好 到 控 他自己 的 弱点 和 怯懦 ;
[ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [ˈmɛriːz] [ˈkwɛstʃən] ,
therefore to Mary's question ,
所以 到 玛丽的 问题 ,
他几乎就要自责自己软弱怯懦了；因此，对于玛丽的问题，

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [stɪl] [ˈsʌmwʌt] [ˈkoʊldli] .
he replied still somewhat coldly .
他 回复 仍然 有些 冷冷地 .
他的回答依然有些冷淡。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [foʊ] [ðæt][juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʌvd] [em ˈiː] , [baɪ] [kənˈsentiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [step]
" **I would have you show that you really loved me , by consenting to a step**
" 我 会 有 你 展示 那 你 真的 喜爱 我 , 经过 同意 到 一个 步
[wɪtʃ] [maɪt] ,
which might ,
哪个 可能 ,
“我希望你能通过同意采取一个可能……”来证明你真的爱我，

[ˈʌndər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪn(ə)l] [ˈhæpɪnəs]
under certain circumstances , be the only means of securing our final happiness
在下面 肯定 情况 , 是 这 仅有的 方法 的 确保 我们的 最终的 幸福
.
:
.

在某些情况下，这可能是确保我们最终幸福的唯一途径。
[maɪ] [ˈhæpɪnəs] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd] [jʊrɪz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsɔːftli] .
My happiness — that is to say — and your's , " he added softly .
我的 幸福 — 那 是 到 说 — 和 你的 , " 他 额外 轻轻 .
“我的幸福——也就是说——也是你的幸福，”他轻声补充道。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [ˈdɪrɪst] [ˈmɛri] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ][hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː] . "
" **I had hoped , dearest Mary , you would also have considered it . "**
" 我 有 希望 , 亲爱的 玛丽 , 你 会 还 有 经过考虑的 它 . "
“我原本希望，亲爱的玛丽，你也会考虑过这件事。”

" [maɪ] [ˈhæpɪnəs] , [ɪnˈdiːd] , [ˈjʊdʒɪn] ; [bʌt; bət] [stɪl] [drɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː][ɪz][soʊ] [ˈveri]
" **My happiness , indeed , Eugene ; but still deceit of any kind to me is so very**
" 我的 幸福 , 的确 , 尤金 ; 但 仍然 欺骗 的 任何 种类 到 我 是 所以 非常
[rɪˈpʌɡnənt] ,
repugnant ,
令人厌恶的 ,
“尤金，我确实很幸福；但是，任何形式的欺骗对我来说都非常令人厌恶。”

[iːv(ə)n][ɪn][aɪˈdiːə] ,
even in idea ,
甚至 在 主意 ,
即使在理念上，

[ðæt] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['nækt] [aɪ 'tiː] — [dɪ'siːt] [tuː] [ʌv; əv]
that I scarcely know how I should ever be able to enact it — deceit too of
那 我 几乎 知道 如何 我 应该 曾经 是 有能力的 到 制定 它 — 欺骗 也 的
[sʌt] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['kærəktər] — [i'næktɪd] [ə'genst] [ðoʊz] ['dɪrɪst] [tuː; tə] [em 'iː] .
such a grave and responsible character — enacted against those dearest to me .
这样的 一个 严重 和 负责的 特点 — 已颁布 反对 那些 亲爱的 到 我 .
我几乎不知道该如何才能实施这种行为——如此严重且责任重大的欺骗——针对的是我最亲近的人。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'tʒːrɪn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['welfer] ! "
What a return for their affectionate and anxious regard for my welfare ! "
什么 一个 返回 为了 他们的 亲热 和 焦虑的 看待 为了 我的 福利 ! "
他们如此关心我的安危，我得到了多么大的回报啊！

" [jes] , " ['ænsər] ['jʊdʒɪn] , ['sʌmwʌt] ['hɜːrɪdli] , " [ðæt] [tɔːr'mentɪŋ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] ['mʌni]
" **Yes , " answered Eugene , somewhat hurriedly , " that tormenting point about money**
" 是的 , " 回答 尤金 , 有些 匆匆 , " 那 折磨 观点 关于 钱
[mætərz] ,
matters ,
事情 ,
“是的,”尤金有些急促地回答道,“关于金钱问题的那个令人烦恼的问题。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [də'rektli; da'rektli] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ'self] .
and a few more directly touching myself .
和 一个 很少 更多的 直接地 接触 我 .
还有几处直接接触到我。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʌn'waɪz] , [pər'hæps] , [ɪn][soʊ] [kə'mɪtɪŋ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'gen] ['kəʊldli] .
But I am unwise , perhaps , in so committing myself , " he added again coldly .
但 我 是 失策 , 也许 , 在 所以 提交 我 , " 他 额外 再次 冷冷地 .
“但我这样承诺或许是不明智的,”他又冷冷地补充道。

" [jɔːr; jər] [ʌv] [ʌv; əv] [truːθ] , [wɪtʃ] [duː][nɑːt] ['fænsɪ] [aɪ] ['kænɔːt] ['θɜːrəli] [ə'priːʃiət] ,
" **Your love of truth , which do not fancy I cannot thoroughly appreciate ,**
" 你的 爱 的 真相 , 哪个 做 不是 想要 我 不能 彻底 欣赏 ,
“你对真理的热爱,我不敢说我无法完全理解,

[meɪ] ['ɔːlsoʊ] [fɔːrs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] [pæst] [brɪ'twiːn] [juː 'es] [tuː; tə]
may also force you to communicate all that has now passed between us to
可能 还 力量 你 到 交流 全部 那 有 现在 通过了 之间 我们 到
[jɔːr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] . "
your friends and relations . "
你的 朋友们 和 关系 . "
也可能迫使你将我们之间发生的一切都告诉你的朋友和亲戚。

" ['jʊdʒɪn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌn'kaɪnd] , " [pʊr] ['merɪ] ['mɜːmɜːd] , [ɪn] ['æksənts] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .
" **Eugene , you are unkind , " poor Mary murmured , in accents of wounded affection .**
" 尤金 , 你 是 不友善 , " 贫穷的 玛丽 低声说道 , 在 口音 的 受伤 感情 .
“尤金,你真不友善,”可怜的玛丽低声说道,语气中带着受伤的爱意。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] , ['presɪŋ] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ]
He took her hand , pressing it to his lips in a manner which expressed the
他 采取 她 手 , 紧迫 它 到 他的 嘴唇 在 一个 方式 哪个 表达 这
[tendə] ,
tenderest ,
最嫩的 ,
他握住她的手,轻轻地按在唇上,那动作流露出最温柔的神情。

[ˈhʌmbl] [ˈsɑ:roʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈredi] [ˈtɪrfl] [smaɪl] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈiːzəli]
humblest sorrow — and the ready tearful smile told him he was too easily
最谦逊的 悲哀 — 和 这 准备好 内牛满面 微笑 讲述 他 他 曾是 也 容易地
[fəˈɡɪv] .
forgiven .
已原谅 .

最谦卑的悲伤——以及随时准备带泪的微笑告诉他，他太容易被原谅了。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ðɪs] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [bɔː] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ˈmeri] ?
" **What sort of a man is this brother - in - law of yours , Mary ?**
" 什么 种类 的 一个 男人 是 这 兄弟 - 在 - 法律 的 你的 , 玛丽 ?

玛丽，你这个姐夫是什么样的人？

" [ˈjʊdʒɪn] [ðen] [æskt] .
" **Eugene then asked** .
" 尤金 然后 问 .

尤金接着问道。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [kaɪnd] [ɡʊd] [mæn] , " [ˈmeri] [ˈænsər] .
" **A very kind good man , " Mary answered** .
" 一个 非常 种类 好的 男人 , " 玛丽 回答 .

“他是个非常善良的好人，”玛丽回答道。

" [aɪ][eɪˈem] [fɔr] , [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . "
" **I am sure , I ought to say so** . "
" 我 是 当然 , 我 应该 到 说 所以 . "

“我确信，我应该这么说。”

" [ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈsɪstər] ? "
" **And your sister ?** "
" 和 你的 姐姐 ? "

“那你妹妹呢？ ”

" [fiː; ji][ɪz][maɪ] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fiː; ji][ɪz][ɪn][maɪ] [aɪz] [pəˈfek(ə)n] ,
" **She is my sister , and therefore when I tell you that she is in my eyes perfection** ,
" 她 是 我的 姐姐 , 和 所以 什么时候 我 告诉 你 那 她 是 在 我的 眼睛 完美 ,

“她是我妹妹，所以当我说她在我眼中是完美的时，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdi:d] [θɪŋk] [em ˈiː][ˈpɑ:rj(ə)l] . "
you will indeed think me partial . "
你 将要 的确 思考 我 部分的 . "

你肯定会认为我偏袒你。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] [ɔːltəˈgeðər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] , " [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [piːk] .
" **And you are then altogether perfectly happy , " with renewed pique** .
" 和 你 是 然后 共 完美 快乐的 , " 和 更新 激起 .

“然后你就完全感到无比幸福了，”带着新的愤懑说道。

[ðɪs] [taɪm] [fiː; ji][ˈoʊnli] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] , [hɜːr; hər] [hɑ:rt] [tuː] [fɒl] [fɔːr; fər] [wɜːrdz]
This time she only answered him with a glance , her heart too full for words
这 时间 她 仅有的 回答 他 和 一个 瞥一眼 , 她 心 也 满的 为了 字
.
:
.

这一次，她只是回以一个眼神，心中充满了难以言表的喜悦。

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ˈdɪrɪst] , [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [ˈdʒeləs] , " [ˈjʊdʒɪn] [ɪkˈskeɪmd] , [əˈɡen] [əˈpiːzd] , " [ʌv; əv]
" **Forgive me , dearest , if I am jealous , " Eugene exclaimed , again appeased , " of**
" 原谅 我 , 亲爱的 , 如果 我 是 嫉妒的 , " 尤金 惊呼 , 再次 安抚 , " 的
[ˈevri] [wʌn] ,
every one ,
每一个 — ,

“亲爱的，如果我嫉妒了你们每一个人，请原谅我，”尤金再次平静下来，说道， “

[ˈi:v(ə)n][jʊr; jər] [oʊn] [ˈsɪstər] ;
even your own sister ;
甚至 你的 自己的 姐姐 ;

甚至包括你自己的姐妹；

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][bi; bi] [ˈθæŋkfl] [ɪnˈdi:d] [tu; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns]
but I shall be thankful indeed to have no further excuse for the indulgence
但 我 将 是 感恩 的确 到 有 不 更远 原谅 为了 这 放纵

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] .
of that feeling .
的 那 感觉 .

但我真的会很庆幸自己再也没有理由放纵这种感觉了。

[oʊ] ! [ˈmeri] , [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n][ˈkru:əl] [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] [rɪˈspektɪŋ] [ju; jʊ] . "
Oh ! Mary , I have often cruel misgivings respecting you . "

哦 ！ 玛丽 ， 我 有 经常 残忍的 疑虑 尊重 你 . "

哦！玛丽，我常常对你心存芥蒂。

" [rɪˈspektɪŋ] [em ˈi:] , [ˈjʊdʒɪn] ? "
" Respecting me , Eugene ? "
" 尊重 我 , 尤金 ? "

“尊重我吗，尤金？”

" [jes] , [lest][baɪ][ˈeni] [mi:nz] [ju; jʊ][ʊd; ʃəd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [sepəˈreɪʃn] [bi; bi] [ɪnˈdʒɒst] [tu; tə] [lʌv] ,
" Yes , lest by any means you should during our separation be induced to love ,
" 是的 , 免得 经过 任何 方法 你 应该 期间 我们的 分离 是 诱导 到 爱 ,
[nei] ,
nay ,
不 ,

“是的，以免你在我们分开期间，不知何故爱上我，不，

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ju; jʊ][ʊd; ʃəd][bi; bi] [lʌvd] [baɪ][ˈeni] [wʌn] [seɪv] [maɪˈself] ,
even the idea that you should be loved by any one save myself ,
甚至 这 主意 那 你 应该 是 喜爱 经过 任何 一 节省 我 ,

甚至连“除了我以外，你不应该被任何人爱”这种想法，

[ɪz][ˈɔ:lmoʊst][tu; tə][em ˈi:][æz; əz] [rɪˈpʌgnənt] . "
is almost to me as repugnant . "
是 几乎 到 我 作为 令人厌恶的 . "

对我来说，这几乎同样令人反感。

" [wʌt] [kæn; kən][ju; jʊ] [mi:n] , [ˈjʊdʒɪn] ?
" What can you mean , Eugene ?
" 什么 能 你 意思是 , 尤金 ?

尤金，你这话是什么意思？

" [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊtɪŋ] [sərˈpraɪz] ; " [aɪ] [lʌv] [ˈeni] [wʌn] ,
" turning her eyes upon him , with doubting surprise ; " I love any one ,
" 转弯 她 眼睛 之上 他 , 和 怀疑 惊喜 ; " 我 爱 任何 一 ,

她带着怀疑和惊讶的目光转向他；“我爱任何人，

[ju; jʊ] [ˈkæna:t] [bi; bi][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] — [æz; əz][tu; tə] [ˈeni] [wʌn] [ˈlʌvɪŋ] [em ˈi:] . "
you cannot be in earnest — as to any one loving me . "
你 不能 是 在 认真 — 作为 到 任何 一 爱 我 . "

你不可能真心实意地爱我——就像对待任何爱我的人一样。

" [wel] , [du:][ju; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] [ˈveri] [mʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)][fɔ:r; fər]
" Well , do you think that so very much out of the question — Mr . Temple for
" 出色地 , 做 你 思考 那 所以 非常 很多 出去 的 这 问题 — 先生 . 寺庙 为了
[ˈɪnstəns] ?
instance ?
实例 ?

“那么，你认为这完全不可能吗——比如坦普尔先生？”

" [ði:z] [ləst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈspu:kən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:ltərɪŋ] , [ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈspi:kəz]
" **These last words were spoken in a faltering , agitated voice , the speaker's**
" 这些 最后的 字 是 说 在 一个 摇摇欲坠 , 激动 嗓音 , 这 演讲者的
[ˈkaʊntənəns] [ˌʌndəˈgəʊɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
countenance undergoing a strange ,
面容 正在经历 一个 奇怪的 ,

“最后这些话是用颤抖、激动的声音说出来的，说话者的面容也变得奇怪起来，

[ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnˈplɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [waɪlst] [æŋ; ən] [ˈæfɪ] [ˈpeɪlnəs] [sprɛd] [ˈoʊvər] [aɪ ˈti:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
a most unpleasing change , whilst an ashy paleness spread over it , his eyes ,
一个 最多 令人不快 改变 , 而 一个 灰烬 苍白 传播 超过 它 , 他的 眼睛 ,
这是一个极其令人不快的变化，他的双眼泛起灰白的色泽，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɡlɛəd] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [fɪkst] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [klɪr] [ˈoʊpən] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv]
in which glared a sinister expression , fixed upon the clear open countenance of
在 哪个 怒目而视 一个 险恶 表达 , 固定的 之上 这 清除 打开 面容 的
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,

其中一抹阴险的表情，紧紧盯着玛丽清澈坦率的脸庞。

[hu:] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wɒz; wəz] [ˈpensɪvli] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,
who that moment was pensively looking down ,
WHO 那 片刻 曾是 若有所思地 寻找 向下 ,
那一刻，他若有所思地低头看着前方。

[ɔ:r] [ɪnˈdi:d] [ʃi; ji] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstɑ:rtld] [æt; ət] [ðə; ði] [nu:] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [frʌm; frəm]
or indeed she might well have been startled at the new light which shone from
或者 的确 她 可能 出色地 有 到过 惊慌 在 这 新的 光 哪个 闪耀 从
[hɜ:r; hər] [ˈlʌvəz] [feɪs] .
her lover's face .
她 恋人的 脸 .

或者，她很可能被爱人脸上散发出的光芒吓了一跳。

" [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] !
" **Mr . Temple !**
" 先生 . 寺庙 !

“坦普尔先生！ ”

" [ʃi; ji] [rɪˈpi:tɪd] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [ˈsædli] " [ɑ:] , [jes] !
" **she repeated slowly , and sadly " ah , yes !**
" 她 重复 缓慢地 , 和 令人遗憾的是 " 啊 , 是的 !

她缓慢而悲伤地重复道：“啊，是的！ ”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)] [saɪ] , " [bʌt; bət] [ˈfʊrli] , [ˈjʊdʒɪn] , [aɪ] [ˈsætɪsfɑɪd] [ju:; jʊ] [ˈfʊli] [ɑ:n] [ðæt]
" **with a thoughtful sigh , " but surely , Eugene , I satisfied you fully on that**
" 和 一个 周到 叹 , " 但 一定 , 尤金 , 我 使满意 你 完全 在 那
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

他若有所思地叹了口气，“不过，尤金，在这点上，我肯定已经让你完全满意了。”

[wen] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [hɪm; ɪm] . "
when I told you I refused him . "
什么时候 我 讲述 你 我 拒绝 他 . "

我跟你说过我拒绝了他。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] [səˈspɪʃəs] [toʊn] ,
" **Yes , I know , " but in a quick suspicious tone ,**
" 是的 , 我 知道 , " 但 在 一个 快的 可疑的 语气 ,

“是的，我知道，”但他的语气迅速而怀疑，

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [saɪ] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] ['mænz] [neɪm] ? "

" **why did you sigh when you repeated that man's name ?** "

" 为什么 做过 你 叹 什么时候 你 重复 那 男人的 姓名 ? "

“你重复那个人的名字时为什么叹气？”

" [dɪd][aɪ] [saɪ] ? "

" **Did I sigh ?** "

" 做过 我 叹 ? "

我叹气了吗？

" [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] , [juː; jʊ][dɪd] ; ['merɪ] ,

" **To be sure , you did ; Mary ,**

" 到 是 当然 , 你 做过 ; 玛丽 ,

“的确，你做到了；玛丽，

[preɪ] [duː;][nɑːt] [let] [em 'iː][rɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'pent] — [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][juː; jʊ][hæv; həv]

pray do not let me imagine that you repent — that for a moment you have

祈祷 做 不是 让 我 想象 那 你 悔改 — 那 为了 一个 片刻 你 有

[ˈevər] [rɪɡ'retɪd] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðæt] — [mæn] ,

ever regretted you refused that — man ,

曾经 后悔 你 拒绝 那 — 男人 ,

请别让我以为你后悔了——哪怕有一瞬间，你后悔当初拒绝了——伙计，

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [wʊd] [dɪ'strækt][em 'iː] . "

the idea would distract me . "

这 主意 会 转移 我 . "

这个想法会让我分心。

" ['jʊdʒɪn] , ['jʊdʒɪn] !

" **Eugene , Eugene !**

" 尤金 , 尤金 !

“尤金，尤金！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪft] [gɜːrl] ,

you are very strange to - day , " **replied the astonished girl ,**

你 是 非常 奇怪的 到 - 天 , " 回复 这 惊讶 女孩 ,

“你今天真奇怪，”惊讶的女孩回答道。

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪɡ'retɪd] [aɪ 'tiː] ,

" **how is it possible that I could have regretted it ,**

" 如何 是 它 可能的 那 我 可以 有 后悔 它 ,

我怎么可能后悔呢？

[wen] [soʊ] [suːn] ['æftər][aɪ][met] [juː; jʊ] — [ænd; ænd] [naʊ] —

when so soon after I met you — and now —

什么时候 所以 很快 后 我 遇见 你 — 和 现在 —

我认识你不久之后——而现在——

" [hɜːr; hər][sɔːft] [glæns] ['fɪnɪft] [ðə; ðɪ] ['sentəns] ,

" **Her soft glance finished the sentence ,**

" 她 柔软的 瞥一眼 完成的 这 句子 ,

她温柔的目光替她说完了这句话。

[ænd; ænd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [naʊ] [sʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['mædnəs] .

and seemed to express that now such an idea would indeed be madness .

和 似乎 到 表达 那 现在 这样的 一个 主意 会 的确 是 疯狂 .

他似乎在表达，现在这样的想法确实是疯狂的。

[ˈjʊdʒɪn] [prest] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fəɹ] [ðɪs] [ˈsuːðɪŋ] [əˈʃʊərəns] , [bʌt; bət] [stɪl] [siːmd] [nɑːt]
Eugene pressed her arm grateful for this soothing assurance , but still seemed not
尤金 按下 她 手臂 感激的 为了 这 舒缓 保证 , 但 仍然 似乎 不是
[ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfɑːd] .
perfectly satisfied .
完美 使满意 :

尤金感激地按着她的手臂，对这番安慰的保证表示感谢，但似乎仍然不太满意。

" [ænd; ənd] [səˈpəʊzɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [met] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][soʊ] [suːn] [ˈæftər] , " [hiː; hi]
" And supposing even that you had not met with me so soon after , " he
" 和 假如 甚至 那 你 有 不是 遇见 和 我 所以 很快 后 , " 他
[pəˈsɪstɪd] ,
persisted ,
持续 ,

“即便假设你之后没有这么快就和我见面，”他继续说道，

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [rɪɡˈretɪd] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?
" you never would have regretted this act of yours ?
" 你 绝不 会 有 后悔 这 行为 的 你的 ?
你从未后悔过自己的这一行为吗?

[ˈmeri] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈænsər] .
Mary , you do not answer .
玛丽 , 你 做 不是 回答 :

玛丽，你不回答。

[ɪz][,aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] , " [ˈtɜːrniŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] , " [ðæt] [ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] ,
Is it possible , " turning almost fiercely towards her , " that on second thoughts ,
是 它 可能的 , " 转弯 几乎 激烈地 向 她 , " 那 在 第二 想法 ,
[ɑːn] [məˈtʃʊr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
on mature consideration ,
在 成熟 考虑 ,

“有没有可能，”他几乎是凶狠地转向她，“经过仔细考虑，经过深思熟虑，

[juː; jʊ] [ˈevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðæt] [mæn] ?
you ever could have consented to marry that man ?
你 曾经 可以 有 同意 到 结婚 那 男人 ?

你当初怎么可能同意嫁给那个男人？

" [ˈmæriːz] [ˈspɪrɪt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)l] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] ,
" Mary's spirit , like that of many persons of her gentle disposition ,
" 玛丽的 精神 , 喜欢 那 的 许多 人 的 她 温和的 处置 ,

“玛丽的性情，就像许多和她性情温和的人一样，

[kʊd; kəd][biː; bi] [raʊzd] [baɪ] [ˈeni] [sʌtʃ] [ʌnˈdʒʌst][ɔːr] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈtempər] , [ænd; ənd][ˈʃiː; ʃi]
could be roused by any such unjust or unreasonable display of temper , and she
可以 是 唤醒 经过 任何 这样的 不公正 或者 不合理 展示 的 脾气 , 和 她
[ˈænsər] [ˈkɑːmli] :
answered calmly :
回答 平静地 :

任何此类不公正或不合理的发脾气都可能激怒她，她平静地回答道：

" [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwʌndərd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ][ˈpɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm]
" Most people would have wondered how it were possible , I refrained from
" 最多 人们 会 有 想知道 如何 它 是 可能的 , 我 克制 从
[ˈlʌvɪŋ] [ðæt] [ˈeksələnt] ,
loving that excellent ,
爱 那 出色的 ,

“大多数人都会好奇这怎么可能，但我却克制住了自己，没有爱上那份美好。”

[ðæt] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [mæn] ,
that delightful man ,
那 愉快 男人 ,

那位令人愉快的人，

[hu:] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [aɪ][hæd; həd] [ˈdeɪli] [si:n] [ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈevri] [gʊd] [ænd; ənd]
who for four long years I had daily seen in the exercise of every good and
WHO 为了 四 长的 年 我 有 日常的 已见 在 这 锻炼 的 每一个 好的 和
[benɪˈfɪj(ə)] [wɜ:rk] ,
beneficial work ,
有利 工作 ,

在长达四年的时间里，我每天都能看到他从事各种有益的善行，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:z] [ˈeɪmiəb(ə)] [ænd; ənd][ɪgˈzɔ:ltɪd] [ˈkærəktər] , [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [fʊl] [ɑ:pərˈtu:nəti]
and of whose amiable and exalted character , I had such full opportunity
和 的 谁 可亲 和 崇高 特点 , 我 有 这样的 满的 机会
[ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .
of judging .
的 评判 .

我有幸充分领略了他和蔼可亲、高尚高贵的品格。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [ɪnˈdi:d] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈskru:təb(ə)] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] ,
It must indeed have been one of the inscrutable ways of Providence ,
它 必须 的确 有 到过 一 的 这 难以捉摸 方式 的 普罗维登斯 ,
这一定是上帝难以捉摸的安排之一。

[wɪtʃ] [prɪˈzɜ:rv] [maɪ] [hɑ:rt] [ɔ:l] [hoʊl] [ænd; ənd][ɪnˈtaɪər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈjʊdʒɪn] .
which preserved my heart all whole and entire for you , Eugene .
哪个 保存完好 我的 心 全部 所有的 和 全部的 为了 你 , 尤金 .
这让我的心完整无缺地留给了你，尤金。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [glæns] [ʃi:; ji] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] ,
" **But the affectionate glance she lifted up towards her lover** ,
" 但 这 亲热 瞥一眼 她 抬起 向上 向 她 情人 ,
但她向爱人投去的那抹深情的目光，

[wʌz; wəz] [met] [baɪ][wʌn][soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd]
was met by one so dark and sinister in its expression , that she started and
曾是 遇见 经过 一 所以 黑暗的 和 险恶 在 它是 表达 , 那 她 开始 和
[ˈræŋk] ,
shrank ,
缩小 ,

她遇到的那只眼睛表情阴森可怕，吓得她吓了一跳，缩了缩身子。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpetʃuəs] , [ˈɔ:lmoʊst][ˈvaɪələnt] [ˈmu:vmənt] ,
as at the same moment , with an impetuous , almost violent movement ,
作为 在 这 相同的 片刻 , 和 一个 浮躁 , 几乎 暴力 移动 ,
就在同一时刻，以一种冲动、近乎暴力的动作，

[hɜ:r; hər][ɑ:rm][wʌz; wəz] [rɪˈli:st] [baɪ][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] .
her arm was released by her companion .
她 手臂 曾是 发布 经过 她 伴侣 .
她的同伴松开了她的手臂。

" [ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈæŋgrəli] ,
" **This is too much , he muttered angrily** ,
" 这 是 也 很多 , " 他 低声说道 愤怒地 ,
“太过分了，”他愤怒地低声说道。

" [ɪf] [aɪ][er 'em][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **if I am to stay here only to have rang in my ear the praises of this**
" 如果 我 是 到 停留 这里 仅有的 到 有 响铃 在 我的 耳朵 这 赞扬 的 这
[ˈtemp(ə)l] ,
Temple ,
寺庙 ,

“如果我留在这里只是为了耳边回响这座寺庙的赞美之声，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlɪz] [hɪm'self] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːf] .
as he calls himself , I think it is time that I should be off .
作为 他 呼叫 他自己 , 我 思考 它 是 时间 那 我 应该 是 离开 .

正如他自称的那样，我想我该离开了。

" [pʊr] ['meri] , [ˈæftər][wʌn] ['moʊmənts] [ə'staʊndɪd] ['saɪləns] , [pleɪst] [hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l][hænd]
" **Poor Mary , after one moment's astounded silence , placed her gentle hand**
" 贫穷的 玛丽 , 后 一 瞬间 震惊 沉默 , 放置 她 温和的 手
[ˈtremjələsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
tremulously on his arm .
颤抖地 在 他的 手臂 .

可怜的玛丽愣了一会儿，然后颤抖着将她温柔的手放在他的胳膊上。

" ['jʊdʒɪn] !
" **Eugene !**
" 尤金 !

“尤金！ ”

" [ɪː; jɪ] ['fɔːltəd] , " [duː][nɑːt][aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːr] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [dɪ'stres] , [juː; jʊ]
" **she faltered , " do not I entreat you look or speak like that , you distress , you**
" 她 犹豫不决 , " 做 不是 我 恳求 你 看 或者 说话 喜欢 那 , 你 痛苦 , 你
[ˈterɪfaɪ] [em 'iː] ,
terrify me ,
恐惧 我 ,

她犹豫了一下，“我恳求你不要那样看着我、那样说话，你让我痛苦，你让我害怕。”

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðɪs] ['æŋgər][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][ɪz][soʊ] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [soʊ] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] , [aɪ]
and really this anger on your part is so unaccountable , so uncalled for , I
和 真的 这 愤怒 在 你的 部分 是 所以 无法解释 , 所以 未命名 为了 , 我
[ˈkænɑːt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] . " **cannot understand it . "**
不能 理解 它 . "

你这种愤怒实在是莫名其妙，毫无道理，我完全无法理解。

" [nɑːt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , ['meri] ?
" **Not understand it , Mary ?**
" 不是 理解 它 , 玛丽 ?

“不明白吗，玛丽？ ”

[nɑːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ˈjuːlədʒaɪz][ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər]
Not understand why I should hate to hear you eulogize and wonder at your
不是 理解 为什么 我 应该 恨 到 听到 你 讴歌 和 想知道 在 你的
[nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [dɪ'testɪd] [mæn] ?
not having been inclined to marry that detested man ?
不是 拥有 到过 倾斜 到 结婚 那 令人厌恶的 男人 ?

我不明白为什么我会讨厌听你悼念他，并且对你没有嫁给那个我厌恶的男人感到疑惑？

[waɪ] [aɪ][æɪ; jəl][nekst][biː; bi] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['evər] [meɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] .
Why I shall next be hearing you wondering what ever made you love me .
为什么 我 将 下一个 是 听力 你 好奇 什么 曾经 制成 你 爱 我 .

接下来我一定会听到你疑惑，究竟是什么让你爱上我。

" [ɪn'kɔ:ʃəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [waɪ] [ɪn'di:d] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
" **Incautious suggestion — why indeed had she loved him ?**
" 不谨慎 建议 — 为什么 的确 有 她 喜爱 他 ？

“谨慎的提问——她究竟为什么会爱上他？ ”

[wʌt] [ɪf] ['meri] , [ɪn]['æftər] ['aʊəz] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [si:n] ,
What if Mary , in after hours , when thinking over this scene ,
什么 如果 玛丽 , 在 后 小时 , 什么时候 思维 超过 这 场景 ,

如果玛丽在下班后回想这一幕时，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] ['ku:lər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
should recall that question for cooler discussion ,
应该 记起 那 问题 为了 冷却器 讨论 ,

应该把这个问题记下来，以便冷静讨论。

[ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [lʌ; əv][hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [soʊl] [fɔ:r; fər][ɪts][sə'lu:ʃ(ə)n] ,
and diving into the recesses of her reasonable soul for its solution ,
和 潜水 进入 这 凹陷处 的 她 合理的 灵魂 为了 它是 解决方案 ,

于是，她深入自己理智的灵魂深处寻找答案。

[brɪŋ] [fɔ:rθ] [noʊ] [mɔ:ɾ] ['defɪnət] [rɪ'spɑ:ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ,ɪtə'reɪʃn] [lʌ; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
bring forth no more definite response than the reiteration of the question .
带来 前进 不 更多的 定 回复 比 这 重申 的 这 问题 .

给出的答案与重复问题并无二致。

[waɪ] [ɪn'di:d] ?
Why indeed ?
为什么 的确 ？

为什么呢？

[waɪ] [ɑ:r; əɾ][wi:; wi]['evər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði]['i:v(ə)l][ænd; ənd][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [ɡʊd] ?
Why are we ever inclined to choose the evil and reject the good ?
为什么 是 我们 曾经 倾斜 到 选择 这 邪恶的 和 拒绝 这 好的 ？

为什么我们总是倾向于选择邪恶而拒绝善良？

[waɪ] [du:][wi:; wi]['evər] [lʌv] ['dɑ:rkənəs] ['betər] [ðæn; ðən] [laɪt] ?
Why do we ever love darkness better than light ?
为什么 做 我们 曾经 爱 黑暗 更好的 比 光 ？

为什么我们总是更喜欢黑暗而不是光明？

[waɪ] [ɑ:r; əɾ][l'aʊər; ɑ:r] [aɪz] ['blaɪndɪd] , [l'aʊər; ɑ:r][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'zi:zd] , [l'aʊər; ɑ:r] [teɪst] [pər'vɜ:rtɪd] ,
Why are our eyes blinded , our imagination diseased , our taste perverted ,
为什么 是 我们的 眼睛 失明 , 我们的 想像力 患病的 , 我们的 品尝 变态 ,

[ænd; ənd][l'aʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] [dɪ'si:vɪd] ?
and our heart deceived ?
和 我们的 心 受骗 ？

为什么我们双目失明，想象力受损，品味扭曲，心灵受蒙蔽？

[bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] [dɪd] ['meri] ['medɪteɪt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mɪstəri] ,
But not now did Mary meditate upon this mystery ,
但 不是 现在 做过 玛丽 幽思 之上 这 神秘 ,

但此时玛丽并没有沉思这个奥秘。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['mi:kli] [ænd; ənd] ['tɪrfəli] [ɪks'kleɪmd] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] [ɪmpju'teɪʃ(ə)n] .
she only meekly and tearfully exclaimed against any such imputation .
她 仅有的 温顺地 和 泪流满面 惊呼 反对 任何 这样的 估算 .

她只是默默地、含泪地反驳这种指责。

" [waɪ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['jʊdʒɪn] ? [ə'læs] !
" **Why I love you , Eugene ? alas !**
" 为什么 我 爱 你 , 尤金 ？ 唉 ！

“我为什么爱你，尤金？唉！ ”

[aɪ] [brɪɡɪn] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jə] [ˈnevər] [lʌvd] [em ˈiː] ,
I begin almost to think you never loved me ,
我 开始 几乎 到 思考 你 绝不 喜爱 我 ,
我开始几乎怀疑你从未爱过我,

[ɔːr][juː; jə] [wəd] [nɑːt] [ˈfɔrli] [dɪˈstres] [em ˈiː][baɪ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃənz] .
or you would not surely distress me by such words and expressions .
或者 你 会 不是 一定 痛苦 我 经过 这样的 字 和 表达式 .
否则, 你肯定不会用这样的言语和表达方式让我感到如此难过。

[ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] — " Mr . Temple — "
先生 . 寺庙 — "
坦普尔先生——

" [ˈmeri] , [duː][nɑːt] [spiːk] [ðæt] [heɪtɪd] [neɪm] [əˈgen] . "
" Mary , do not speak that hated name again . "
" 玛丽 , 做 不是 说话 那 憎恨 姓名 再次 . "
“玛丽, 不要再提那个令人憎恶的名字了。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ; [tuː] [ˈglædli] [wɪl] [aɪ] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jə][soʊ] [ʌnˈlaɪk] [jɔːrˈself] ,
" I will not ; too gladly will I avoid a subject which makes you so unlike yourself ,
" 我 将要 不是 ; 也 乐意 将要 我 避免 一个 主题 哪个 制作 你 所以 与众不同 你自己 ,
“我不会; 我非常乐意避开这个让你显得如此不像你自己的话题。”

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [ˈjʊdʒɪn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jə] [huː] [fɜːrst][brɪˈɡæən][aɪ ˈtiː] ,
but remember , Eugene , it was you who first began it ,
但 记住 , 尤金 , 它 曾是 你 WHO 第一的 开始 它 ,
但记住, 尤金, 是你先开始的。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [rɪˈzjuːmd] .
for it is one I should never have resumed .
为了 它 是 一 我 应该 绝不 有 恢复 .
因为我根本不应该重新开始那段感情。

[ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] , " [ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] , " [haʊˈevər] [aɪ] [meɪ] [ˈɑːnər] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
Mr . Temple , " she repeated more firmly , " however I may honour his memory ,
先生 . 寺庙 , " 她 重复 更多的 牢牢 , " 然而 我 可能 荣誉 他的 记忆 ,
“坦普尔先生,”她语气更加坚定地重复道, “无论我以何种方式缅怀他,

[ɪz][æz; əz][wʌn] [hensˈfɔːrθ] [ded] [tuː; tə][em ˈiː] ; [hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [left] [ðə; ði]
is as one henceforth dead to me ; he has for some time left the
是 作为 一 今后 死的 到 我 ; 他 有 为了 一些 时间 左边 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
从此以后, 他对我来说就像死了一样; 他已经离开这个国家一段时间了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][ˈevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "
and it is not probable that I shall ever see him again in this world . "
和 它 是 不是 可能 那 我 将 曾经 看 他 再次 在 这 世界 . "
我这辈子大概再也见不到他了。

" [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] !
" So be it !
" 所以 是 它 !
“那就这样吧!”

" [əˈɡen] [ˈmɜːmɜːd] [ˈjʊdʒɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊzɪd] [tiːθ] , [bʌt; bət] [ˈædɪd] , [pəˈsiːvɪŋ] [ˈpraːbəbli]
" **again** **murmured** **Eugene** **through** **his** **closed** **teeth** , **but** **added** , **perceiving** **probably**
" 再次 低声说道 尤金 通过 他的 关闭 牙齿 , 但 额外 , 感知 大概
[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhiːtɪd] [ˈspɪrɪt] [kuːld] ,
as **his** **heated** **spirit** **cooled** ,
作为 他的 加热 精神 冷却 ,

“尤金再次咬牙切齿地低声说道，但随着他怒火中的怒气逐渐消退，他又补充道：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]
that **his** **violence** **on** **this** **subject** **was** **making** **too** **much** **impression** **on** **his**
那 他的 暴力 在 这 主题 曾是 制作 也 很多 印象 在 他的
[kəmˈpænjən] .
companion :
伴侣 :

他在这个问题上的激烈态度给他的同伴留下了太深刻的印象。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [pərˈhæps] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪkˈstent] ,
" **I** **have** **indeed** **perhaps** **been** **exciting** **myself** **to** **an** **unreasonable** **extent** ,
" 我 有 的确 也许 到过 激动人心 我 到 一个 不合理 程度 ,
“我或许确实有些过于兴奋了，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː][ɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,
but **I** **do** **not** **know** **how** **it** **is** , **there** **was** **always** **something** **from** **the** **first** ,
但 我 做 不是 知道 如何 它 是 , 那里 曾是 总是 某物 从 这 第一的 ,
但我不知道这是怎么回事，总觉得第一次就留下了些什么。

[ðæt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][tuːld][em ˈiː][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l]
that **from** **what** **you** **told** **me** **of** **this** **Mr** . **Temple** **gave** **me** **a** **disagreeable**
那 从 什么 你 讲述 我 的 这 先生 : 寺庙 给予 我 一个 令人不快的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
impression ,
印象 ,

从你告诉我的情况来看，坦普尔先生给我留下了不太好的印象。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [mɪˈstɪriəs] , [ʌndərˈhænd][ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] .
something **about** **him** **which** **seemed** **mysterious** , **underhand** **and** **suspicious** .
某物 关于 他 哪个 似乎 神秘 , 暗中 和 可疑的 .
他身上有种神秘、阴险、可疑的气质。

" [ˈmɛriːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ɪn] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˌrefjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [soʊ]
" **Mary's** **voice** **was** **about** **to** **be** **raised** **in** **indignant** **refutation** **of** **a** **charge** **so**
" 玛丽的 嗓音 曾是 关于 到 是 提高 在 愤怒 反驳 的 一个 收费 所以
[ʌnˈfaʊndɪd] ,
unfounded ,
毫无根据 ,

玛丽正要提高音量，义愤填膺地反驳这一毫无根据的指控，

[bʌt; bət] [ˈkɔːʃəs] [ˈpruːd(ə)ns] [tʃekt] [ðə; ðɪ] [ˌebəˈlɪʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈoʊnli][hæv; həv][led][tuː; tə] [freʃ]
but **cautious** **prudence** **checked** **the** **ebullition** **which** **might** **only** **have** **led** **to** **fresh**
但 谨慎 谨慎 已检查 这 沸腾 哪个 可能 仅有的 有 引领 到 新鲜的
[ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ɑːn] [juːˈdʒiːnz] [pɑːrt] ,
irritation **on** **Eugene's** **part** ,
刺激 在 尤金的 部分 ,

但谨慎克制住了这种冲动，以免激怒尤金。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ˈnuːntaɪd] , [ˈoʊpən][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
but , **as** **bright** **as** **noontide** , **open** **as** **the** **day** ,
但 , 作为 明亮的 作为 正午 , 打开 作为 这 天 ,
但是，像正午的阳光一样明亮，像白昼一样开阔，

[ðer; ðər] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['meməri] [ðooz] [klɪr] [dɑːrk] [aɪz] , [ðə; ði] [glæns] , [ðə; ði]
there flashed before her memory those clear dark eyes , the glance , the
那里 闪光灯 前 她 记忆 那些 清除 黑暗的 眼睛 , 这 瞥一眼 , 这
['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'spəːst] [wʌn] ,
countenance of that aspersed one ,
面容 的 那 散布 一 ,
她脑海中闪过那双清澈的黑眼睛、那眼神、那个醉汉的容貌。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kraɪsɪs] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd]['spʊʊkən][ðə; ði]
it must have been a dangerous crisis , for him who had spoken the
它 必须 有 到过 一个 危险的 危机 , 为了 他 who 有 说 这
[ɪn'dʒʊəriəs] [aɪ'diːə] ,
injurious idea ,
有害的 主意 ,
对于说出那番伤人言论的人来说, 这一定是一场危险的危机。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [ə'vəːtɪd] ['kaʊntənəns] .
with such sidelong glance and downcast averted countenance .
和 这样的 横 瞥一眼 和 沮丧 避免了 面容 .
带着那种侧目和低垂的、躲闪的神情。

['mɛriːz] [fɔːr'berəns] [siːmd] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]
Mary's forbearance seemed nevertheless to have restored her companion's
玛丽的 宽容 似乎 尽管如此 到 有 恢复 她 同伴的
[ekwə'nɪməti] .
equanimity .
平静 .
然而, 玛丽的宽容似乎恢复了她同伴的平静。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl] [ə'fekʃənət] [kən'tɹɪ(ə)n] ,
He was in a moment all affectionate contrition ,
他 曾是 在 一个 片刻 全部 亲热 忏悔 ,
他顿时充满了深情的忏悔,
[ænd; ənd] ['mɛri] [ɔːl] [fər'gɪvɪŋ] ['kaɪndnəs] — [stiɪl] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] [juː'dʒiːnz] ['eksədʒəns][baɪ] [kəm'pɛrɪŋ]
and Mary all forgiving kindness — still more gratifying Eugene's exigence by comparing
和 玛丽 全部 宽恕 仁慈 — 仍然 更多的 可喜 尤金的 紧急情况 经过 比较

[ðə; ði][ʌn'broukən] [mə'hɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'saɪtɪŋ] [kə'rɪr] ;
the unbroken monotony of her present existence with his own exciting career ;
这 未破 单调 的 她 展示 存在 和 他的 自己的 激动人心 职业 ;
玛丽宽容仁慈——尤金将她目前单调乏味的生活与自己精彩的职业生涯进行比较, 更加满足了他的渴望;
[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,
and telling him how much more there was , therefore ,
和 讲述 他 如何 很多 更多的 那里 曾是 , 所以 ,

因此, 还要告诉他还有多少东西。
[ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [jet] [haʊ] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] ,
on her side to call forth misgivings on his account , yet how her perfect trust ,
在 她 边 到 称呼 前进 疑虑 在 他的 帐户 , 然而 如何 她 完美的 相信 ,
她本可以对他产生怀疑, 但她又怎能如此完全信任他呢?

[hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [feɪθ] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] .
her entire faith sustained her .
她 全部的 信仰 持续 她 .
她的全部信仰支撑着她。

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [ɪn'di:d] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnju:d]['kɑ:mli] , " [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['ʌndər]
" **I am as happy indeed** , " **she continued calmly** , " **as I can be under**
" 我 是 作为 快乐的 的确 , " 她 持续 平静地 , " 作为 我 能 是 在下面
[ˈprez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
present circumstances .
展示 情况 .
“在目前的情况下，我确实很开心，”她平静地继续说道，“我已经很开心了。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [pər'hæps] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ,
I might have preferred perhaps being with my dear brother ,
我 可能 有 首选 也许 存在 和 我的 亲爱的 兄弟 ,
我或许更愿意和我亲爱的哥哥在一起。
[bʌt; bət][maɪ] [frendz] [θɔ:t] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [kwaɪt] [duː][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
but my friends thought that would not quite do at present .
但 我的 朋友们 想法 那 会 不是 相当 做 在 展示 .
但我的朋友们认为目前这样做还不太合适。

" [ju:'dʒi:nz] [braʊ] ['da:kənd] .
" **Eugene's brow darkened** .
" 尤金的 眉头 变暗 .
尤金的眉头皱了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['fænsɪ][dʒʌst] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] " [dɪr] ['brʌðər] . "
He had no great fancy just now for that " dear brother . "
他 有 不 伟大的 想要 只是 现在 为了 那 " 亲爱的 兄弟 . "
他现在对那位“亲爱的兄弟”并没有什么好感。

" [jes] — [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] , " [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
" **Yes — yes , " he said somewhat hastily , " I quite agree with them** ,
" 是的 — 是的 , " 他 说 有些 草草 , " 我 相当 同意 和 他们 ,
“是的，是的，”他有些急促地说，“我完全同意他们的观点。”

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['betər] [wer] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] , [dʒʌst] [naʊ] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] ,
you are certainly better where you are , just now ; he is too young ,
你 是 当然 更好的 在哪里 你 是 , 只是 现在 ; 他 是 也 年轻的 ,
你现在待在那儿当然更好；他太年轻了。

[ænd; ænd][jɔr; jər] ['sɪstər][noʊ] [daʊt] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] . "
and your sister no doubt is , as you say , a delightful person . "
和 你的 姐姐 不 怀疑 是 , 作为 你 说 , 一个 愉快 人 . "
正如你说，你妹妹无疑是一位非常可爱的人。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪn'di:d] , " ['merɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , " [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [hɜ:r; hər]
" **She is indeed , " Mary answered with alacrity , " I wish you could know her**
" 她 是 的确 , " 玛丽 回答 和 敏捷 , " 我 希望 你 可以 知道 她
[ˈjʊdʒɪn] .
Eugene .
尤金 .
“她确实是，”玛丽爽快地回答道，“我希望你能认识她，尤金。”

[ɪz][aɪ 'tiː][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)l] ?
Is it not possible ?
是 它 不是 可能的 ?
难道不可能吗？

" [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ,
" **Then remembering the circumstances of their meeting she hesitated** ,
" 然后 记住 这 情况 的 他们的 会议 她 犹豫了一下 ,
[ænd; ænd] [pɔ:zd] [dɪ'dʒektɪdli] .
and paused dejectedly .
和 暂停 沮丧地 .
“然后，她想起两人相遇的情景，犹豫了一下，沮丧地停顿了一下。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'hætʃrəl] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" It seems so strange and unnatural to me , " she added ,
" 它 似乎 所以 奇怪的 和 不自然 到 我 , " 她 额外 ,
" 这对我来说似乎非常奇怪, 很不自然,"她补充道。

" [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈevər] [si:n] [ɔ:r] [noʊn] [ju:; jʊ] — [nʌn]
" that none of those I love so well should have ever seen or known you — none
" 那 没有任何 的 那些 我 爱 所以 出色地 应该 有 曾经 已见 或者 已知 你 — 没有任何
[bʌt; bət] [ˈɑ:rθər] ,
but Arthur ,
但 亚瑟 ,
" 我深爱的那些人中, 除了亚瑟之外, 竟然没有一个人见过你、认识你, 真是太遗憾了。"

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" she added in a low tone .
" 她 额外 在 一个 低的 语气 :
" 她低声补充道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ə'gri:əb(ə)l] [ə'soʊsiətiɪd] [ɪn] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevərz] [maɪnd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]
There was nothing very agreeable associated in Eugene Trevor's mind at this moment
那里 曾是 没有什么 非常 同意 联系 在 尤金 特雷弗的 头脑 在 这 片刻
,
:
,
此刻, 尤金·特雷弗的脑海里没有任何令人愉快的事情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kweɪntəns] , [ðoʊ] [hi:; hi] [ˈheɪsnd] [tu:; tə]
with the later circumstances of that acquaintance , though he hastened to
和 这 之后 情况 的 那 熟人 , 尽管 他 加快 到
[ɪk'spres] [ˈslɑ:tlɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [rɪ'gret] ;
express slightly his own corresponding regret ;
表达 轻微地 他的 自己的 相应的 后悔 ;
" 尽管后来那位熟人的情况发生了变化, 但他还是很快表达了自己相应的遗憾;

[haʊ'evər] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,
however the truth was , as may be imagined ,
然而 这 真相 曾是 , 作为 可能 是 想象 ,
" 然而, 事实是, 正如人们可以想象的那样,

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [ˈlɪt(ə)l][ɪnklɪ'neiʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv]
that he felt little inclination at this juncture for an encounter with any of
那 他 毛毡 小的 倾角 在 这 契机 为了 一个 遇到 和 任何 的
[hɪz; ɪz] - [bɪ'brɔ:ŋɪŋz] ,
his betrothed's belongings ,
他的 - 财物 ,
" 他此刻丝毫没有想要接触未婚妻任何物品的意愿。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][draɪ] [skɔ:tʃ] [ˈlɔɪər] — [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [ˈpɪktʃəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
more especially the dry Scotch lawyer — imagination pictured to him .
更多的 尤其 这 干燥 苏格兰威士忌 律师 — 想像力 如图所示 到 他 :
" 尤其是那位喝着干巴巴的苏格兰律师——他脑海中浮现的画面。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
If , indeed , it had not been for the nurse and children ,
如果 , 的确 , 它 有 不是 到过 为了 这 护士 和 孩子们 ,
" 如果不是因为护士和孩子们,

" [du:][ju:; jʊ][ænd; ənd][oʊ'li:və; ə'li:və] [kɔ:rə'spɑ:nd] ?
" **Do you and Olivia correspond ?**
" 做 你 和 奥利维亚 对应 ?

你和奥利维亚有通信吗？

" [ˈjʊdʒɪn] [ðen] [æskt] .
" **Eugene then asked .**
" 尤金 然后 问 .

尤金接着问道。

" [ˈseldəm] : [oʊ'li:və; ə'li:və] [ˈleɪtli] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] . "
" **Seldom : Olivia lately has been a very bad correspondent .** "
" 很少 : 奥利维亚 最近 有 到过 一个 非常 坏的 通讯员 . "

“很少：奥利维亚最近的通讯记录非常糟糕。”

" [noʊ] [ˈwʌndər] ; [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈleɪtli] .
" **No wonder ; she has had other things to think of lately .**
" 不 想知道 ; 她 有 有 其他 事物 到 思考 的 最近 .

“难怪；她最近有其他事情要考虑。”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [reɪt] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈnɪrli] [ˈdrɪvŋ] [ˈlu:ɪs]
She has been going on at a fine rate this season in London , nearly driven Louis
她 有 到过 去 在 在 一个 美好的 速度 这 季节 在 伦敦 , 几乎 驱动 路易斯
[məd] .
mad .
疯狂的 .

本季她在伦敦的演出非常精彩，几乎把路易斯逼疯了。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [daʊn] [tu:; tə] [ˈsɪlvər,tɑ:n] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][brˈhaɪnd] . "
At last he took the children down to Silverton , and left her behind . "
在 最后的 他 采取 这 孩子们 向下 到 锡尔弗顿 , 和 左边 她 在后面 . "

最后他带着孩子们去了锡尔弗顿，把她留在了那里。

" [pʊr] [dɪr] [ˈlu:ɪs] ! "
" **Poor dear Louis !** "
" 贫穷的 亲爱的 路易斯 ! "
" **murmured Mary , with sorrowful concern .**
" 低声说道 玛丽 , 和 悲伤 忧虑 .

“可怜的路易！”玛丽悲伤地低声说道。

" [jes] , [ˈmeri] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
" **Yes , Mary , you and I would have been very different .**
" 是的 , 玛丽 , 你 和 我 会 有 到过 非常 不同的 .

“是的，玛丽，你和我将会非常不同。”

" [æt; ət] [ðəʊz] [wɜ:rdz] , [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ə; eɪ][moʊst] [ˈθrɪlɪŋ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs]
" **At those words , into which were thrown a most thrilling amount of tenderness**
" 在 那些 字 , 进入 哪个 是 抛掷 一个 最多 惊险 数量 的 压痛
,
/
,

“这些话语中饱含着令人心潮澎湃的温柔，

[bəʊθ][ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd][ˈæksent] , [ˈjʊdʒɪn] [pɔ:zd] .
both of look and accent , Eugene paused .
两个都 的 看 和 口音 , 尤金 暂停 .

尤金顿了顿，一边观察着自己的外貌和口音。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [bɪn] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
They had hitherto been pacing slowly up and down a certain part of the
他们 有 迄今为止 到过 踱步 缓慢地 向上 和 向下 一个 肯定 部分 的 这
[rɪˈtaɪərd] [graʊndz] ,
retired grounds ,
退休 理由 ,

此前，他们一直在退役场地的某个区域缓慢地来回踱步。

[bʌt; bət] [naʊ] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:rm] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən]
but now pressing his companion's arm close to his heart , he said in an
但 现在 紧迫 他的 同伴的 手臂 关闭 到 他的 心 , 他 说 在 一个
[ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .
agitated voice .
激动 嗓音 .

但现在他激动地将同伴的手臂紧紧贴在胸口，说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmeri] , [həʊ] [jæl; jəl] [aɪ] [ˈevə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] ;
" And now , Mary , how shall I ever make up my mind to leave you ;
" 和 现在 , 玛丽 , 如何 将 我 曾经 制作 向上 我的 头脑 到 离开 你 ;
“玛丽，现在我该如何下定决心离开你呢？”

[ænd; ənd] [həʊ] [jæl; jəl] [aɪ] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] ?
and how shall I exist without you ?
和 如何 将 我 存在 没有 你 ?

没有你，我该如何活下去？

" [ˈmeri] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpɪtiəs] [ˈsa:roʊ] ,
" Mary had just lifted up her pale face with a look of piteous sorrow ,
" 玛丽 有 只是 抬起 向上 她 苍白 脸 和 一个 看 的 可怜的 悲哀 ,
玛丽抬起她苍白的脸，脸上带着悲悯的神情。

[æt; ət] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [wɜ:r; wər] [priˈlɪmɪnərɪz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] [ˈpɑ:rtɪŋ] ,
at words which she felt at once were preliminaries to the bitter parting ,
在 字 哪个 她 毛毡 在 一次 是 预备工作 到 这 苦的 离别 ,
她立刻觉得这些话是痛苦离别的前兆。

[wen] [ðer; ðər] [əˈten(jə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstəz] [ˈtʃɪldrən] ,
when their attention was attracted by the voices of her sister's children ,
什么时候 他们的 注意力 曾是 吸引 经过 这 声音 的 她 姐妹 孩子们 ,
当他们被她姐姐的孩子们的声音吸引时，

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ədˈvænst] [ɪn] [ˈkloʊzər] [pra:kˈsɪməti] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [dɪˈskri:t] [tækt]
announcing them to have advanced in closer proximity than the discreet tact
宣布 他们 到 有 先进的 在 更近 邻近 比 这 慎重 策略
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˈtendənt] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [pərˈmɪtɪd] .
of their attendant had previously permitted .
的 他们的 服务员 有 之前 允许 .

宣布他们已经比他们的随从之前谨慎的策略所允许的距离更近了。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ˈglænsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
But on glancing in that direction ,
但 在 瞥了一眼 在 那 方向 ,
但当我朝那个方向瞥了一眼时，

[ˈjʊdʒɪn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [dɪskənˈsɜ:rtɪd] [tu:; tə] [brˈhoʊld] [ˈsloʊli] [ədˈvænsɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ]
Eugene was not a little disconcerted to behold slowly advancing amongst the
尤金 曾是 不是 一个 小的 不安 到 看哪 缓慢地 前进 在 这
[jʌŋ] [gru:p] ,
young group ,
年轻的 团体 ,

尤金看着他缓缓地在年轻人中间走来，感到有些不安。

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [hu:m] [aɪ ˈti:] [ˈni:dɪd] [nɑ:t] [ˈməri:z] [ˈmɜ:mɜ-d] [ekspləˈneɪ(jə)n] [tu:; tə] [dɪˈhoʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
a lady whom it needed not Mary's murmured explanation to denote to him
一个 女士 谁 它 需要 不是 玛丽的 低声说道 解释 到 表示 到 他
[æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] .
at once as her sister .
在 一次 作为 她 姐姐 .

无需玛丽低声解释，他也能立刻认出这位女士是她的妹妹。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ædˈvæns] [ænd; ənd] [miːt] [wʌn]
There was nothing to do but for them to advance and meet one
那里 曾是 没有什么 到 做 但 为了 他们 到 进步 和 见面 一
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

他们别无选择，只能继续前进，彼此相遇。

[ˈmeriːz] [ˈfɔːrmər] [ˈpælər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːdəli] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] ,
Mary's former pallor had been speedily chased by a deep blush ,
玛丽的 以前的 苍白 有 到过 迅速地 追逐 经过 一个 深的 脸红 ,
玛丽原本苍白的脸色很快被一片绯红所取代。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ɪmˈbærəsmənt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [æn; ən] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
and with nervous embarrassment she murmured an introduction .
和 和 紧张的 尴尬 她 低声说道 一个 介绍 .
她紧张而尴尬地低声做了自我介绍。

[juːˈdʒiːnz] [ˈmænər] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəsli] [kənˈfjuːzd] .
Eugene's manner too was consciously confused .
尤金的 方式 也 曾是 有意识地 使困惑 .
尤金的举止也是故意装出来的迷茫。

[ˈmɪsɪz] . [[giˈlespi]] ,
Mrs . Gillespie ,
太太 . 吉莱斯皮 ,
吉莱斯皮夫人

[wətˈevər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər]
whatever might have been the surprise and interest she felt on finding her
任何 可能 有 到过 这 惊喜 和 兴趣 她 毛毡 在 寻找 她
[ˈsɪstər][soʊ] [əˈkʌmpənɪd] ,
sister so accompanied ,
姐姐 所以 伴随 ,
无论她发现妹妹有人陪伴时感到多么惊讶和好奇，

[wʌz; wəz][ɔːl] [kɑːm][ænd; ənd][ˈkwaɪət][səˈvɪləti] ,
was all calm and quiet civility ,
曾是 全部 冷静的 和 安静的 礼貌 ,
一切都平静而礼貌。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [streɪndʒ] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv]
such as that with which she might have received any strange acquaintance of
这样的 作为 那 和 哪个 她 可能 有 已收到 任何 奇怪的 熟人 的
[ˈmeriːz] .
Mary's .
玛丽的 .
例如，她可能通过某种方式结识了玛丽的某个陌生人。

[ænd; ənd] [ˈjʊdʒɪn] — [ˈɑːmɪnəs] [æz; əz] [ðɪs] [kuːl] [rɪˈsepʃ(ə)n] [maɪt] [əˈpɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ]
And Eugene — ominous as this cool reception might appear of the feeling
和 尤金 — 不祥的 作为 这 凉爽的 接待 可能 出现 的 这 感觉
[ˈdʒen(ə)rəli] [entərˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈmeri] [təːrdʒ] [hɪm; ɪm] — [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [heɪl]
generally entertained by the family of Mary towards him — could not but hail
一般来说 娱乐 经过 这 家庭 的 玛丽 向 他 — 可以 不是 但 冰雹
[aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
it as a relief to the embarrassment of his present situation ,
它 作为 一个 宽慰 到 这 尴尬 的 他的 展示 情况 ,
尤金虽然觉得玛丽一家对他的冷淡态度预示着不祥之兆，但他却不禁为此感到欣慰，认为这让他摆脱了目前尴尬的处境。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [pər'su:d] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] - [laɪk]
and consider the course of conduct she thus pursued , that of a lady - like
和 考虑 这 课程 的 执行 她 因此 追击 , 那 的 一个 女士 - 喜欢
[ænd; ənd][ˈsensəb(ə)][ˈpɜ:rs(ə)n] [sʌtʃ] ,
and sensible person such ,
和 明智的 人 这样的 ,
再看看她这样行事, 这难道不像是一位举止得体、通情达理的淑女该有的样子吗?

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət][wʌns] [pər'si:v] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɔ:rt] [ˈɪntərvju:] , [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪˈlekt]
as he could at once perceive in their short interview , his sister - in - law elect
作为 他 可以 在 一次 感知 在 他们的 短的 面试 , 他的 姐姐 - 在 - 法律 选
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be :
到 是 :
从他们短暂的交谈中, 他立刻察觉到, 他的嫂子选择了成为。

[soʊ] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈferdi] [wɔ:k] [tə'geðər] : ['meri] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
So they walked down the shady walk together : Mary anxious and silent ,
所以 他们 步行 向下 这 阴凉 走 一起 : 玛丽 焦虑的 和 沉默的 ,
于是他们一起沿着树荫小道走去: 玛丽焦虑而沉默,

[ˈmɪsɪz] . [[giˈlespi]] [ænd; ənd] [ˈjʊdʒɪn] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kɑ:mən] [pleɪs] [ɑ:bzɜː'veɪʃənz] [rɪˈspektɪŋ] [ˈedɪnbərə]
Mrs . Gillespie and Eugene exchanging common place observations respecting Edinburgh
太太 : 吉莱斯皮 和 尤金 交换 常见的 地方 观察 尊重 爱丁堡
, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ekspə'dɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [mʊəz] .
, and his intended expedition to the Moors .
, 和 他的 故意的 远征 到 这 沼泽地 :
吉莱斯皮夫人和尤金就爱丁堡以及他计划前往荒原的远征交换了普通的看法。

[ðen] [ðə; ði][ˈleɪdi] [pɔ:zd] ,
Then the lady paused ,
然后 这 女士 暂停 ,
然后, 这位女士停顿了一下。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈpɜ:rpəst] [prə'si:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
as if intending to show that she purposed proceeding in a different direction
作为 如果 意图 到 展示 那 她 目的 进行中 在 一个 不同的 方向
[tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [kəm'pænjən] .
to that of her new companion .
到 那 的 她 新的 伴侣 :
仿佛意在表明她打算走一条与新同伴不同的道路。

[ænd; ənd] , [ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði][hɪnt] , [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmeri:z] [hænd]
And , understanding the hint , Eugene Trevor turned , and taking Mary's hand
和 , 理解 这 暗示 , 尤金 特雷弗 转向 , 和 采取 玛丽的 手
[prest] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ˈfɑ:ndli] ,
pressed it as fondly ,
按下 它 作为 深情地 ,
领会了玛丽的暗示, 尤金·特雷弗转过身, 握住玛丽的手, 深情地握了握。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [æz; əz] [sɪŋˈnɪfɪkəntli] [æz; əz][hi:; hi] [dɛrd] ,
and gazed into her pale face as significantly as he dared ,
和 凝视 进入 她 苍白 脸 作为 显著地 作为 他 敢于 ,
他大胆地凝视着她苍白的脸庞, 目光尽可能地深入。

[ˈmɜ:mɜːd] [ə; eɪ] [fju:] [ɪnkoʊ'hɪrənt] [ˈsɪləblz] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [ðen] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪstər] ,
murmured a few incoherent syllables of parting , then bowed to the sister ,
低声说道 一个 很少 语无伦次 音节 的 离别 , 然后 鞠躬 到 这 姐姐 ,
[ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
and departed .
和 已离开 :
他含糊不清地低声说了几句告别的话, 然后向妹妹鞠了一躬, 离开了。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 三 .

第二章

[tel] [ju: 'es] , [ˈmeɪd(ə)n] , [hæst] [ðəʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
Tell us , maiden , hast thou found him
告诉 我们 , 少女 , 哈斯特 你 成立 他

姑娘, 你找到他了吗?

[ðʌs] [dɪ'liʃəs] , [ðʌs] [dɪ'vaɪn] ?
Thus delicious , thus divine ?
因此 可口的 , 因此 神圣的 ?

如此美味, 如此神圣?

[dʌθ; dəθ] [sʌtʃ] [ˈwɪtʃəri] [bri:ð] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ?
Doth such witchery breathe around him ?
确实 这样的 巫术 呼吸 大约 他 ?

他周围真的弥漫着巫术吗?

[ɪz][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][soʊ] [br'neɪn] ?
Is his spirit so benign ?
是 他的 精神 所以 良性 ?

他的灵魂真的如此善良吗?

[dʌθ; dəθ][hi:; hi] [ʃed] [ɔ:(r)] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn]
Doth he shed o'er heart and brain
确实 他 棚 超过 心 和 脑

他是否倾注了全部的心血和脑力

[mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɔ:ɹ][ʌv; əv][peɪn] ?
More of pleasure or of pain ?
更多的 的 乐趣 或者 的 疼痛 ?

更多的是快乐还是痛苦?

[ˈmoʊltrɪ] .
MOULTRIE .
莫尔特里 .

穆尔特里。

[ˈmeri] [ˈsʌfərd] [ˈmɪsɪz] . [[gɪˈlespi]] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hær][ɑ:rm] [əˈfekʃənətli] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hær] [oʊn] ,
Mary suffered Mrs . Gillespie to draw her arm affectionately within her own ,
玛丽 遭受 太太 . 吉莱斯皮 到 画 她 手臂 亲切地 之内 她 自己的 ,

玛丽任由吉莱斯皮太太亲昵地将她的手臂搂在自己怀里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ðen] [wɔ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] , [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
and the sisters then walked on a little way , in silence ,
和 这 姐妹 然后 步行 在 一个 小的 方式 , 在 沉默 ,

然后姐妹俩默默地又走了一小段路。

[wɪtʃ] [ˈælis] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] .
which Alice was the first to break .
哪个 爱丽丝 曾是 这 第一的 到 休息 .

爱丽丝是第一个打破这个规则的人。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] , [ˈmeri] ?
" **And that then was Eugene Trevor , Mary ?**
" 和 那 然后 曾是 尤金 特雷弗 , 玛丽 ?

“玛丽, 那人就是尤金·特雷弗吗? ”

" [fi:; ji] [sed] [hæf] [ɪntəˈrɑ:gətɪvli] , [hæf] [ɪn] [səˈlɪləkwɪ] .
" **she said half interrogatively , half in soliloquy .**
" 她 说 一半 疑问句 , 一半 在 独白 .

“她半是疑问句, 半是独白地说。”

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['jʊdʒɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] - [drɔ:n]
" **Yes** , **that** **was** **Eugene** , " **was** **the** **answer** , **accompanied** **by** **a** **deep** - **drawn**
" 是的 , 那 曾是 尤金 , " 曾是 这 回答 , 伴随 经过 一个 深的 - 绘制
[saɪ] .
sigh .
叹 .

“是的，那是尤金，”回答道，同时伴随着一声深深的叹息。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . [grɪ'lespɪz] [tuən] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][æt; ət]
But **there** **had** **been** **something** **in** **Mrs** . **Gillespie's** **tone** **which** **caused** **her** **at**
但 那里 有 到过 某物 在 太太 . 吉莱斯皮的 语气 哪个 导致 她 在
[ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [aɪz] ['æŋkʃəsli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
the **same** **moment** **to** **turn** **her** **eyes** **anxiously** **upon** **her** **face** ,
这 相同的 片刻 到 转动 她 眼睛 焦虑地 之上 她 脸 ,
但吉莱斯皮太太的语气中似乎有些什么，让她不由自主地紧张地将目光转向她的脸。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] " ['jʊdʒɪn] ['trevə] , " [ðʌs] [sɪɡ'nɪfɪkəntli]
as **if** **to** **discover** **what** **impression** **the** " **Eugene** **Trevor** , " **thus** **significantly**
作为 如果 到 发现 什么 印象 这 " 尤金 特雷弗 , " 因此 显著地
[ɛmfəsaɪzd] ,
emphasized ,
强调 ,

仿佛要探寻“尤金·特雷弗”给人留下的印象，从而被着重强调，

[hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spi:kər] .
had **made** **upon** **the** **speaker** .
有 制成 之上 这 扬声器 .

已经对演讲者造成了影响。

" [ɪz][hi:; hi] [laɪk] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] ?
" **Is** **he** **like** **what** **you** **expected** ?
" 是 他 喜欢 什么 你 预期的 ?

“他跟你预想的一样吗？”

" [ʃɪ; ʃi] [ðen] ['tɪmɪdli] [ɪn'kwaɪəd] .
" **she** **then** **timidly** **inquired** .
" 她 然后 胆怯地 询问 .

她怯生生地问道。

" [jes] — [noʊ] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪstəz] ['ræðər] ['hezə'tetɪŋ] [rɪ'plɑɪ]
" **Yes** — **no** — **that** **is** **to** **say** , **not** **exactly** , " **was** **the** **sister's** **rather** **hesitating** **reply**
" 是的 — 不 — 那 是 到 说 , 不是 确切地 , " 曾是 这 姐妹 相当 犹豫不决 回复
.
:
.

“是——不——也就是说，不完全是，”妹妹犹豫地回答道。

" [hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪl] [naʊ] , " ['merɪ] [kən'tɪnju:d] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
" **He** **is** **looking** **ill** **now** , " **Mary** **continued** ; " **and** **you** **did** **not** **see** **him** **to**
" 他 是 寻找 患病的 现在 , " 玛丽 持续 ; " 和 你 做过 不是 看 他 到
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

“他现在看起来病恹恹的，”玛丽继续说道，“你也没好好看看他。”

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ræðər] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['mi:tɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ]
It **was** **of** **course** **rather** **an** **embarrassing** **meeting** **for** **him** , **under** **existing**
它 曾是 的 课程 相当 一个 尴尬的 会议 为了 他 , 在下面 现存的
[sɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

在当时的情况下，对他来说，这当然是一次相当尴尬的会面。

[hiː; hi][na:t] [ˈnoʊɪŋ] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [juː; jʊ] [maɪ] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
he not knowing exactly how you might be inclined to approve of our
他 不是 会心 确切地 如何 你 可能 是 倾斜 到 批准 的 我们的
[ˈɪntərvjuː] , [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;
interview , just at present ;
面试 , 只是 在 展示 ;

他目前还不清楚您是否会同意我们的采访；

[bʌt; bət][aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [æksəˈdent(ə)] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]
but I should think from it having been so perfectly accidental , no one could
但 我 应该 思考 从 它 拥有 到过 所以 完美 偶然 , 不 一 可以
[bleɪm] [hɪm; ɪm] ,
blame him ,
责备 他 ,

但我想，既然这完全是一场意外，谁也不能责怪他。

[ɔːr][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪts] [ˈhævɪŋ] [əˈkɜːrd] . "
or object to its having occurred . "
或者 目的 到 它是 拥有 发生 . "

或反对其发生。

" [na:t][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [dɪr] [ˈmeri] ,
" **Not in the least , dear Mary ,**
" 不是 在 这 至少 , 亲爱的 玛丽 ,

“一点也不，亲爱的玛丽，

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [reɪz] [ænd; ənd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][jʊr; jər]
I am sure — if it was a meeting calculated to raise and strengthen your
我 是 当然 — 如果 它 曾是 一个 会议 计算 到 增加 和 加强 你的
[ˈspɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

我确信——如果这是一次旨在提振和增强你们精神的会议。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈhæpiːɜː] , [aɪ] [hoʊp] ,
And it has made you happier , I hope ,
和 它 有 制成 你 更快乐 , 我 希望 ,

希望这能让你更快乐。

" [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈdaʊtfəli] [ˈɪntuː] [ˈmɛriːz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ˈkaʊntənəns] ,
" **looking rather doubtfully into Mary's pale and anxious countenance ,**
" 寻找 相当 怀疑地 进入 玛丽的 苍白 和 焦虑的 面容 ,

“带着几分怀疑，打量着玛丽苍白而焦虑的脸庞，

[ɑːn] [wɪtʃ] [tuː] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] .
on which too the traces of tears were plainly visible .
在 哪个 也 这 痕迹 的 眼泪 是 显然 可见的 .

上面也清晰可见泪痕。

" [oʊ] , [jes] , [ˈælis] !
" **Oh , yes , Alice !**
" 哦 , 是的 , 爱丽丝 !

“哦，是的，爱丽丝！ ”

" [ˈmeri] [ˈfeɪntli] [rɪˈplaɪd] .
" **Mary faintly replied .**
" 玛丽 淡淡的 回复 .

玛丽轻声回答道。

" [ˈsiːɪŋ] [ˈjʊdʒɪn] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈplezər] [moʊst] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] ;
" **Seeing Eugene was , indeed , a pleasure most welcome and unexpected ;**
" 看到 尤金 曾是 , 的确 , 一个 乐趣 最多 欢迎 和 意外 ;

“见到尤金真是一件令人欣喜若狂、意想不到的快乐事；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [əˈgen] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
but then you know the parting again for so long a time — and — and
但 然后 你 知道 这 离别 再次 为了 所以 长的 一个 时间 — 和 — 和
— " ['tɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
— " turning her head away with a sigh ,
— " 转弯 她 头 离开 和 一个 叹 ,
但你知道, 离别又要持续那么长时间——而且——而且——”她叹了口气, 转过头去。

" [ɔːltəˈgeðər] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈplezər] . "
" altogether it might be called rather a painful pleasure . "
" 共 它 可能 是 称为 相当 一个 痛苦 乐趣 . " "
“总而言之, 这或许可以称之为一种痛苦的快乐。”

" [bʌt; bət] [ðen] , [ˈmeri] , [sɪks] [mʌnθs] [wɪl] [soʊ] [suːn] [pæs] [əˈweɪ] . "
" But then , Mary , six months will so soon pass away . "
" 但 然后 , 玛丽 , 六 几个月 将要 所以 很快 经过 离开 . " "
“但是, 玛丽, 六个月很快就会过去。”

" [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " ['hezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [ˈmeri] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [sɪˈkjʊrəti]
" Yes , certainly , " hesitated Mary ; but there was no very cheerful security
" 是的 , 当然 , " 犹豫了一下 玛丽 ; 但 那里 曾是 不 非常 快乐 安全
[ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
in her tone .
在 她 语气 .
“是的, 当然,”玛丽犹豫了一下; 但她的语气中并没有多少轻松的自信。

[ˈmɪsɪz] . [[ɡɪˈlespi]] [dɪd][naːt] [pres] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][dʒʌst] [ðen] ,
Mrs . Gillespie did not press her sister further on the subject just then ,
太太 . 吉莱斯皮 做过 不是 按 她 姐姐 更远 在 这 主题 只是 然后 ,
吉莱斯皮太太当时没有继续追问她妹妹这件事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈpleɪnli] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ɔːltəˈgeðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ˈtruːli][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
for she plainly perceived that altogether it was one in which truly as much of
为了 她 显然 感知 那 共 它 曾是 一 在 哪个 真的 作为 很多 的
[peɪn][æz; əz] [ˈplezər] [wʌz; wəz] [kəˈmɪŋɡld] .
pain as pleasure was commingled .
疼痛 作为 乐趣 曾是 混合 .
因为她清楚地意识到, 这完全是一种痛苦与快乐交织在一起的体验。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] ;
Of course she informed her husband of the occurrence ;
的 课程 她 知情的 她 丈夫 的 这 发生 ;
她当然把这件事告诉了丈夫;

[ænd; ənd] [ˈmeri] [tuː] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪˈtiː][æz; əz][ˈoʊpənli][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
and Mary too spoke of it as openly as was possible ,
和 玛丽 也 辐 的 它 作为 公然 作为 曾是 可能的 ,
玛丽也尽可能坦诚地谈论了这件事。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði]
though the reserve she was forced in a great measure to maintain respecting the
尽管 这 预订 她 曾是 强制 在 一个 伟大的 措施 到 维持 尊重 这
[ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] ,
substance of the interview ,
物质 的 这 面试 ,
尽管她出于对采访内容的尊重, 在很大程度上不得不保持矜持,

[ðə; ði] [mɔːr] [kənˈfɜːrmd] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪŋz] [ɪn][ðər; ðər] [səsˈpiʃənz] ,
the more confirmed her relations in their suspicions ,
这 更多的 确认的 她 关系 在 他们的 怀疑 ,
她亲戚们的怀疑越发得到证实。

[æz; əz][tu:; tə][its] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][noʊ] ['veri] [ˌsætɪsˈfæktəri] ['heitʃər] .
as to its having been one of no very satisfactory nature .
作为 到 它是 拥有 到过 一 的 不 非常 令人满意的 自然 :

至于它本身就不是一件令人满意的事。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] , [ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] ,
" And what , as far as you were able to judge , in so short a time ,
" 和 什么 , 作为 远的 作为 你 是 有能力的 到 法官 , 在 所以 短的 一个 时间 ,
“而就你能判断的, 在如此短的时间内, 你又做了些什么呢?”

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˈtendɪd] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [maɪ] [dɪr] [ˈæɪlɪs] ?
did you think of your intended brother - in - law , my dear Alice ?
做过 你 思考 的 你的 故意的 兄弟 - 在 - 法律 , 我的 亲爱的 爱丽丝 ?
亲爱的爱丽丝, 你有没有想过你未来的姐夫?

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] ;
" the husband inquired of his wife the evening after the meeting ;
" 这 丈夫 询问 的 他的 妻子 这 晚上 后 这 会议 ;
会议结束后的第二天晚上, 丈夫问妻子: “.....”

" [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [kənˈsɪdər] [jɔ:rˈself] [ə; eɪ][fɜ:rst] [reɪt] [fɪzɪˈɑ:gnəməst] . "
" for I know you consider yourself a first rate physiognomist . "
" 为了 我 知道 你 考虑 你自己 一个 第一的 速度 相面师 . "
“因为我知道你自认为是一位一流的相面师。”

" [wʌt] [du:][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈrɑ:bərt] ? " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] — " [pʊr] [ˈmeri] . "
" What do I think of him Robert ? " — with a sigh — " poor Mary . "
" 什么 做 我 思考 的 他 罗伯特 ? " — 和 一个 叹 — " 贫穷的 玛丽 . "
“我对罗伯特的看法是什么?”——叹了口气——“可怜的玛丽。”

" [waɪ] , [pʊr] [ˈmeri] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ? "
" Why , poor Mary , do you not like his appearance ? "
" 为什么 , 贫穷的 玛丽 , 做 你 不是 喜欢 他的 外貌 ? "
“可怜的玛丽, 你为什么不喜欢他的长相呢?”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [matʃ] [laɪk] [tu:; tə] [trʌst] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] , [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn][aɪ] [lʌvd] ,
" I should not much like to trust my happiness , or that of any one I loved ,
" 我 应该 不是 很多 喜欢 到 相信 我的 幸福 , 或者 那 的 任何 一 我 喜爱 ,
我不太愿意相信自己的幸福, 也不愿意相信我所爱之人的幸福。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈki:pɪŋ] . "
to his keeping . "
到 他的 保持 . "

交由他保管。

" [ɪnˈdi:d] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət] [ˈeni] [reɪt] . "
he is very good - looking at any rate . "
他 是 非常 好的 - 寻找 在 任何 速度 . "

不管怎样, 他长得非常帅。

" [jes] , [ˈhænsəm] [ˈsɜ:rt(ə)nli] — [aɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][pərˈhæps][hæv; həv] [ˈseldəm] , [ɪf] [ˈevər] [si:n]
" Yes , handsome certainly — eyes , such as you perhaps have seldom , if ever seen
" 是的 , 英俊的 当然 — 眼睛 , 这样的 作为 你 也许 有 很少 , 如果 曾经 已见
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
, and which ,
, 和 哪个 ,

“是的, 确实很英俊——眼睛, 你可能很少见过, 甚至从未见过, 而且,

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [lʊk] [juː; jʊ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
if they would only look you full in the face ,
如果 他们 会 仅有的 看 你 满的 在 这 脸 ;
如果他们肯正眼瞧你一眼就好了。

[ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
are certainly calculated to do a great deal of execution .
是 当然 计算 到 做 一个 伟大的 交易 的 执行 .
显然是经过精心策划，旨在执行大量任务。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [lʊk] [soʊ][ˈɪntuː][maɪn] ;
But he did not look so into mine ;
但 他 做过 不是 看 所以 进入 矿 ;
但他并没有仔细看我的眼睛；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˌɔːltəˈgeðər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɔːt]
and there was something about his countenance altogether which I cannot
和 那里 曾是 某物 关于 他的 面容 共 哪个 我 不能
[ɪkˈspleɪn] — [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,
explain — something which ,
解释 — 某物 哪个 ,
他的脸上有一种我无法解释的神情——一种，

[ðooʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈfænsɪ] [aɪ ˈtiː] [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] — [ʌv; əv][sʌm; səm]
though I can fancy it well calculated to make an impression — of some
尽管 我 能 想要 它 出色地 计算 到 制作 一个 印象 — 的 一些
[sɔːrt][ɔːr] [əˈnʌðər] ,
sort or another ,
种类 或者 其他 ,
虽然我觉得这很可能是精心策划的，目的是为了给人留下某种印象。

[ˈooʊvər] [wʌnz] [maɪnd] — [aɪ] [kənˈfes] [ɑːn][maɪn] — [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz][faːr][frʌm; frəm]
over one's mind — I confess on mine — to have been one , which is far from
超过 一个人的 头脑 — 我 承认 在 矿 — 到 有 到过 — , 哪个 是 远的 从
[ˈkæni] .
canny .
精明 .
一个人的思想——我承认，我曾经是那样的人，这远非明智之举。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [tuː] [bɪˈspiːk] [hɪm; ɪm] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] ,
His looks too bespeak him , I am afraid ,
他的 看起来 也 表明 他 , 我 是 害怕的 ,
恐怕他的外表也暴露了他的身份。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒeɪdɪŋ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,
to be suffering rather from the jading effects of London dissipation ,
到 是 痛苦 相当 从 这 厌倦 效果 的 伦敦 耗散 ,
反而深受伦敦奢靡生活带来的厌倦影响，

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒentlər] [peɪnz] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪətɪz] [əˈtendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
than the gentler pains and anxieties attendant on his situation ,
比 这 更温和 疼痛 和 焦虑 服务员 在 他的 情况 ,
比起他所处境况带来的那些较为轻微的痛苦和焦虑，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] .
as a lover separated from the object of his affection .
作为 一个 情人 分开 从 这 目的 的 他的 感情 .
如同与心爱之人分离的恋人。

" ['mɪstər] . [[gi'lespi]] [lʊkt] [kən'sɜ:rnd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Mr . Gillespie looked concerned at this report , feeling a great interest in his
" 先生 . 吉莱斯皮 看起来 担心的 在 这 报告 , 感觉 一个 伟大的 兴趣 在 他的
['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .
amiable young sister - in - law .
可亲 年轻的 姐姐 - 在 - 法律 .

吉莱斯皮先生看到这份报告后显得很担忧，因为他非常关心他那和蔼可亲的年轻弟媳。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][dʒen(ə)rəli] [ɪk'sprest] [mɪs'trʌst] ,
And though he generally expressed mistrust ,
和 尽管 他 一般来说 表达 不信任 ,
尽管他通常表现出不信任，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [tu:] ['heɪsti] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ɪm'preʃəns] ,
with respect to his wife's too hasty reliance on her first impressions ,
和 尊重 到 他的 妻子的 也 仓促 依赖 在 她 第一的 印象 ,
至于他妻子过于草率地依赖第一印象这一点，

[stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði][end] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ] [ðer; ðər] ['fri:kwənt] ['ækjərəsi] .
still he was often in the end forced to acknowledge their frequent accuracy .
仍然 他 曾是 经常 在 这 结尾 强制 到 承认 他们的 频繁 准确性 .
但最终他往往不得不承认他们的说法经常是准确的。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Yet at the same time ,
然而 在 这 相同的 时间 ,
然而与此同时，

[æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [dɪd][nɑ:t][ɪn] ['eni] [wei] [ɔ:ltər][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd]
as the countenance of the lover did not in any way alter the case with regard
作为 这 面容 的 这 情人 做过 不是 在 任何 方式 改变 这 案件 和 看待
[tu:; tə] ['mɛri:z] [pə'zi](ə)n [ɔ:r] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
to Mary's position or circumstances ,
到 玛丽的 位置 或者 情况 ,
因为情人的面容丝毫没有改变玛丽的处境或境况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [baɪ][hɜ:r; hər] [frendz] [waɪlst] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]
there was nothing to be said or done by her friends whilst awaiting the
那里 曾是 没有什么 到 是 说 或者 完毕 经过 她 朋友们 而 等待中 这
[ɪ'ɪu:] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
issue of affairs ,
问题 的 事务 ,
在等待事情结果的过程中，她的朋友们什么也没说，什么也没做。

[bʌt; bət][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mi:k] " ['peɪ](ə)ns] ,
but to observe with regret that though with the same meek " patience ,
但 到 观察 和 后悔 那 尽管 和 这 相同的 温顺 " 耐心 ,
[æbnɪ'geɪ](ə)n [ʌv; əv] [self] ,
abnegation of self ,
放弃 的 自己 ,
但令人遗憾的是，尽管他们同样温顺“耐心、自我牺牲”，

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['ʌðər] , " [ðer; ðər] ['sɪstər] [pər'su:d] [ðə; ði][i:v(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] ,
and devotion to others , " their sister pursued the even tenor of her way ,
和 虔诚 到 其他的 , " 他们的 姐姐 追击 这 甚至 男高音 的 她 方式 ,
以及对他人无私奉献，“他们的妹妹始终保持着平和的心态，走着自己的路。”

[ðə; ði] [ˈtʃɪrɪ(ə)l] [sə'renəti] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər]
the cheerful serenity which before had continued to shine forth in her
这 快乐 宁静 哪个 前 有 持续 到 闪耀 前进 在 她
[ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ˈkærəktəraɪz] [hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] ,
countenance , and characterize her bearing ,
面容 , 和 描述 她 轴承 ,
她脸上先前一直洋溢着的那种愉悦宁静, 以及她举止中一直体现的那种气质, 如今又回来了。

[hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
had departed .
有 已离开 .
已经离开。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪdəntli] [ʌn'setld] [baɪ][ðə; ði][ren'kɑːntər][wɪð; wɪθ] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtreɪvə] —
Her mind had been evidently unsettled by the rencontre with Eugene Trevor —
她 头脑 有 到过 显然 不安的 经过 这 邂逅 和 尤金 特雷弗 —
[hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [kɑːm] [rest] [dɪ'stɜːrbd] .
her heart's calm rest disturbed .
她 心脏的 冷静的 休息 不安 .
与尤金·特雷弗的邂逅显然扰乱了她的心绪——她平静的心境受到了干扰。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] ?
How was it indeed with Mary ?
如何 曾是 它 的确 和 玛丽 ?
玛丽的情况究竟如何?

[hæd; həd][ðə; ði][hɪnts] [kən'veɪd] [baɪ] [ˈjʊdʒɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ɪntərvjuː] [dɪ'prest] [hɜːr; hər][hoʊps] ,
Had the hints conveyed by Eugene during their interview depressed her hopes ,
有 这 提示 传递 经过 尤金 期间 他们的 面试 郁闷 她 希望 ,
尤金在面试中流露出的暗示是否让她感到绝望?

[ænd; ənd][ɑːr 'iː] - [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈɪʊː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz]
and re - awakened her misgivings as to the happy issue of the year's
和 关于 - 觉醒 她 疑虑 作为 到 这 快乐的 问题 的 这 年
[prəʊ'beɪ(ə)n] ?
probation ?
缓刑 ?
这是否再次唤起了她对今年缓刑这一喜事的疑虑?

[ɔːr] [mɔːr] [ˈbɪtər] [stɪl] — [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ɪntərvjuː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðæt] [fɜːrst]
Or more bitter still — had anything in that same interview occurred to give that first
或者 更多的 苦的 仍然 — 有 任何事物 在 那 相同的 面试 发生 到 给 那 第一的
[ˈdɪsɪntʃɑːntɪŋ] [tʌtʃ] ,
disenchanted touch ,
令人失望 触碰 ,
或者更令人愤慨的是——如果那次采访中有什么事情让人产生了最初的失望感,

[wɪtʃ] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] [dɪ'træktɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [hɪðər'tuː] [roʊbd]
which by degrees detracts from the perfect charm which has hitherto robed
哪个 经过 学位 减损 从 这 完美的 魅力 哪个 有 迄今为止 身着长袍
[ˈaʊər; ɑːr][ˈaɪdl] ,
our idol ,
我们的 偶像 ,
这逐渐削弱了我们偶像此前所拥有的完美魅力。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [huːz] [ˈaɪdl] [ˈjeɪp] [wiː; wi]
and we see the image of goodness and beauty , whose idol shape we
和 我们 看 这 图像 的 善良 和 美丽 , 谁 偶像 形状 我们
[ˈwɔːʃɪp]
worshipped ,
崇拜 ,
我们看到了善良和美丽的形象, 我们曾崇拜过它的偶像形状。

[ˈmeltɪŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðoo] [stɪl] [aɪ ˈtiː][baɪndz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [spel] ,
melting from our sight , and though still it binds the fatal spell ,
融化 从 我们的 视线 , 和 尽管 仍然 它 结合 这 致命的 拼写 ,
它从我们的视线中消逝, 尽管它仍然束缚着致命的魔咒,

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ ˈtiː] [drɔːz] [juː ˈes][ɑːn] ,
and still it draws us on ,
和 仍然 它 平局 我们 在 ,
它依然吸引着我们,

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ʌv] [ɪz] [tʃeɪndʒd] — [ə; eɪ] [ˈædoo] [hæz; həz] [ˈfɔːlən][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
the spirit of our love is changed — a shadow has fallen upon it .
这 精神 的 我们的 爱 是 已更改 — 一个 阴影 有 倒下 之上 它 .
我们爱情的本质变了——它被阴影笼罩了。

[wiː; wi] [fiːl] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈɜːrθi] .
We feel it to be " of the earth earthy .
我们 感觉 它 到 是 " 的 这 地球 泥土 :
我们觉得它是“质朴的、大地的”。

" [hæd; həd] [ˈmeri] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ˈeni] - ,
" Had Mary received any startling impression , her feelings any bouldersement ,
" 有 玛丽 已收到 任何 令人震惊 印象 , 她 情怀 任何 - ,
“如果玛丽收到了任何惊人的印象, 她的感受有任何转变,

[baɪ] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈjʊdʒɪn] [fiː; ji][hæd; həd]
by beholding Eugene Trevor for the first time so unlike the Eugene she had
经过 凝视 尤金 特雷弗 为了 这 第一的 时间 所以 与此不同 这 尤金 她 有
[hɪðərˈtuː] [ʌvd] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪrɪteɪŋ] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ɑːpəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈvɜːrs]
hitherto loved — under the irritating disturbing influences of opposition and reverse
迄今为止 喜爱 — 在下面 这 令人恼火的 令人不安 影响 的 反对 和 撤销
.
:
.

在令人恼火的反对和反抗的影响下, 她第一次看到了与她之前所爱的尤金·特雷弗截然不同的尤金。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wətˈevər] [kɔːz] [ðeɪ] [maɪt] [proʊˈsiːd] ,
But from whatever cause they might proceed ,
但 从 任何 原因 他们 可能 继续 ,
但无论他们出于何种原因,

[ˈsɜːrt(ə)nli] " [ðə; ði] [ɡluːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædoo] " [spred] [ˈbrɔːdər] [ænd; ənd] [diːpər] [ɑːn][hɜːr; hər]
certainly " the gloom and the shadow " spread broader and deeper on her
当然 " 这 愁云 和 这 阴影 " 传播 更广泛 和 更深 在 她
[braʊ] ;
brow ;
眉头 ;

她的眉间无疑笼罩着一片阴霾, 越来越浓重;

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊəz] , [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] , [ˈprɑːbəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and when on his return from the Moors , Eugene Trevor , probably for the
和 什么时候 在 他的 返回 从 这 沼泽地 , 尤金 特雷弗 , 大概 为了 这
[tʃæns] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈɪntərvjuː] ,
chance of another interview ,
机会 的 其他 面试 ,

尤金·特雷弗从沼泽地返回时, 可能是为了再次获得采访机会。

[riːˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [məˈtrɑːpələs] , [hiː; hi] [lɜːrnt] ,
revisited the Scotch metropolis , he learnt ,
重访 这 苏格兰威士忌 都会 , 他 学会了 ,
他重访了这座苏格兰大都市, 得知:

[baɪ] [pəˈtɪkjələɪ] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr]
by particular inquiry of a maid - servant he found standing by the door
经过 特别的 询问 的 一个 女佣 - 仆人 他 成立 常设 经过 这 门
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [grɪˈespɪz] [kloʊzd] [haʊs] ,
of Mr . Gillespie's closed house ,
的 先生 : 吉莱斯皮的 关闭 房子 ,

他特意询问了站在吉莱斯皮先生紧闭的房子门口的一位女佣，

[ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [left] [ˈedɪnbərə] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd] .
that the family had left Edinburgh , and gone to the sea - side .
那 这 家庭 有 左边 爱丁堡 , 和 已消失 到 这 海 - 边 .

这家人离开了爱丁堡，去了海边。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [wel] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" Were they all well ? " he inquired .
" 是 他们 全部出色地 ? " 他 询问 .

“他们都安好吗？”他问道。

" [ɔːl] [wel] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈmɪsɪz] . [grɪˈespɪz] [ˈsɪstər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] , [ænd; ənd][ˈpaɪnɪŋ]
" All well , only the young lady , Mrs . Gillespie's sister , a little pale , and pining
" 全部出色地 , 仅有的 这 年轻的 女士 , 太太 : 吉莱斯皮的 姐姐 , 一个 小的 苍白 , 和 思念
[fɔːr; fər] [ˈkʌntri] [ər] .
for country air .
为了 国家 空气 .

“一切都好，只是那位年轻女士，吉莱斯皮太太的妹妹，脸色有点苍白，渴望乡村的空气。”

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmeɪstər] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt] [ʌp]
So the young Maister Arthur had come , and persuaded them to put up
所以 这 年轻的 大师 亚瑟 有 来 , 和 被说服 他们 到 放 向上
[ðer; ðər] [ɡɪr] ,
their gear ,
他们的 齿轮 ,

于是年轻的亚瑟大师来了，并说服他们收拾好行装。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [beənz] [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeɪstər] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd]
and take the bairns and all to the sea ; but the maister was expected
和 拿 这 孩子们 和 全部 到 这 海 ; 但 这 大师 曾是 预期的
[hoʊm] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
home the morrow ,
家 这 明天 ,

带着孩子们和所有人到海边去；但主人明天就要回家了。

[ɪf] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [laɪkt] [tuː; tə][step] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
if the gentleman liked to step up and see him .
如果 这 绅士 喜欢 到 步 向上 和 看 他 .

如果这位先生愿意上前看看他。

" [wiː; wi] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈtrevə] [hæd; həd][noʊ][ɪŋklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈtæəri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] ,
" We may imagine that Trevor had no inclination to tarry for this purpose ,
" 我们 可能 想象 那 特雷弗 有 不 倾角 到 焦油 为了 这 目的 ,

我们可以想象，特雷弗并不想为此耽搁。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [left] [ˈskaːtlənd] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] - .
and that same day left Scotland en route for Montrevor .
和 那 相同的 天 左边 苏格兰 英文 路线 为了 - .

当天，他便离开苏格兰前往蒙特雷弗。

[ˈtʃæptər] [ɑːˈɑːrɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

[hiː; hi] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [pjʊr] [ænd; ənd] [haɪ] ,
He glowed with a spirit pure and high ,
他 发光 和 一个 精神 纯的 和 高的 ,
他容光焕发，神采奕奕。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ˈmædnəs] ,
They called the feeling madness ,
他们 称为 这 感觉 疯狂 ,
他们称这种感觉为疯狂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [fɔːr; fər][woʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeltɪŋ] [aɪ] ,
And he wept for woe with a melting eye ,
和 他 哭泣 为了 悲哀 和 一个 融化 眼睛 ,
他眼含泪水，悲痛欲绝。

- [twʌz] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈmuːdi] [ˈsædnəs] .
'Twas weak and moody sadness .
- 那是 虚弱的 和 情绪化 悲伤 .
那是一种虚弱而阴郁的悲伤。

[ˈpəːsɪvəl] .
PERCIVAL .
珀西瓦尔 .
珀西瓦尔。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈepsəm] [wi:k] .
It was Epsom week .
它 曾是 埃普索姆 星期 .
这是埃普索姆赛马周。

[ˈlʌndən] [wʌz; wəz][ɔːl][əˈstəː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪnflʌks][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [rɪˈtʃːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈreɪsɪz] .
London was all astir with the influx of company returning from the races .
伦敦 曾是 全部 搅拌 和 这 流入 的 公司 返回 从 这 种族 .
伦敦城里到处都是从赛马场归来的游客，热闹非凡。

[ə; eɪ] [peɪl] [gɜːrɪ][sæt] [əˈloʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊˈtel][ɪn] [brʊk] [striːt] ,
A pale girl sat alone in one of the apartments of an hotel in Brook Street ,
一个 苍白 女孩 卫星 独自的 在 一 的 这 公寓 的 一个 酒店 在 溪 街道 ,
一个面色苍白的的女孩独自坐在布鲁克街一家酒店的其中一间公寓里。

[ˈlɪsnɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] - [wiːlz] ,
listening long and anxiously to the coming sounds of the carriage - wheels ,
聆听 长的 和 焦虑地 到 这 未来 声音 的 这 运输 - 车轮 ,
久久而焦急地聆听着马车轮驶来的声音，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrɪ] [əˈbɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
as they whirled along in that direction .
作为 他们 旋转 沿着 在 那 方向 .
他们朝着那个方向旋转而去。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [stɔːpt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
At length a carriage stopped before the door ,
在 长度 一个 运输 停止 前 这 门 ,
最后，一辆马车停在了门前。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [huːz] [ˈʃoʊi] [ˈkɑːstuːm] [ænd; ənd]
and in a few moments a lady entered the room , whose showy costume and
和 在 一个 很少 时刻 一个 女士 进入 这 房间 , 谁 炫耀 戏服 和
[flʌʃt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈkaʊntənəns] ,
flushed excited countenance ,
酡 兴奋的 面容 ,
片刻之后，一位女士走进了房间，她穿着华丽的服饰，脸上带着兴奋的红晕。

(['fɔːmɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ]
(forming so strong a contrast to the appearance of the other , whom she
(成型 所以 强的 一个 对比 到 这 外貌 的 这 其他 ; 谁 她
[ˈwɔːrmlɪ] [ˈɡriːtɪd] ,
warmly greeted ,
热情地 问候 ;

(与她热情迎接的另一位人士的外貌形成如此鲜明的对比,

) [ˈpleɪnli] [rɪˈvɪnst] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [geɪ] [rɪˈzɔːrt] , [ðə; ði]
) plainly evinced her to have but just returned from that gay resort , the
) 显然 表现出 她 到 有 但 只是 返回 从 那 同性恋 采取 ; 这
[stænd][æt; ət] [ˈepsəm] .
Stand at Epsom .
站立 在 埃普索姆 .

(显然表明她刚从那个同性恋度假胜地埃普索姆的斯坦德回来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [ðen] , [dɪr] [ˈmerɪ] .
" You are come then , dear Mary .
" 你 是 来 然后 ; 亲爱的 玛丽 .

“那么，亲爱的玛丽，你来了。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈweɪtɪŋ] . "
I hope you have not been very long waiting . "
我 希望 你 有 不是 到过 非常 长的 等待 . "

希望你没等太久。

" [noʊ] , [nɑːt][soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] , " [ænd; ænd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈwɒndəd] [ˈæŋk[ə]sli]
" No , not so very long , " and the eyes of the speaker wandered anxiously
" 不 , 不是 所以 非常 长的 , " 和 这 眼睛 的 这 扬声器 漫步 焦虑地
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
towards the door ,
向 这 门 ;

“不，不会太久，”说话者的目光焦急地转向门口。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈpɜːrs(ə)n] .
as if she seemed to expect the appearance of a second person .
作为 如果 她 似乎 到 预计 这 外貌 的 一个 第二 人 .

仿佛她期待着第二个人的出现。

[ˈmɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ɡlæns] [tuː] [wel] — [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [kəmˈpæʃənətli]
Mrs . de Burgh understood that glance too well — she shook her head compassionately
太太 . 德 伯格 理解 那 瞥一眼 也 出色地 — 她 摇晃 她 头 充满同情心
.
:
.

德伯格夫人太了解那种眼神了——她同情地摇了摇头。

" [əˈlæs] ! — [noʊ] , [dɪr] [ˈmerɪ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] ;
" Alas ! — no , dear Mary ; you must not expect to see him just now ;
" 唉 ! — 不 , 亲爱的 玛丽 ; 你 必须 不是 预计 到 看 他 只是 现在 ;

“唉！——不，亲爱的玛丽；你现在不能指望见到他；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [priˈventɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [em ˈiː]
he has been unfortunately prevented — that was the reason which made me
他 有 到过 很遗憾 阻止 — 那 曾是 这 原因 哪个 制成 我
[soʊ] [leɪt] ;
so late ;
所以 晚的 ;

不幸的是，他被阻止了——这就是我迟到的原因；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['prez(ə)ntli] ,
but I will tell you all about it presently ,
但 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 目前 ,
但我稍后会详细告诉你们。

[ˈoʊnli][let][em 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [fɜːrst] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] .
only let me have a glass of wine first , for I am nearly exhausted .
仅有的 让 我 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 第一的 , 为了 我 是 几乎 筋疲力尽的 .
请先让我喝一杯酒, 因为我快要精疲力竭了。

" [ænd; ʌnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [sə'spens] ,
" **And during the interval of suspense** ,
" 和 期间 这 间隔 的 悬念 ,
“在悬念迭起的间隙,

[waɪlst] ['mɪsɪz] . [diː]['bɜːroʊ] [rɪ'freʃt] [hɜːr'self]['æftər][ðə; ði] [fə'tiːɡɪŋ] ['plezərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
whilst Mrs . de Burgh refreshed herself after the fatiguing pleasures of the day ,
而 太太 . 德 伯格 焕然一新 她自己 后 这 令人疲惫的 快乐 的 这 天 ,
德伯格夫人享受了一天的玩乐之后, 趁机休息片刻。

[let][juː 'es][rɪ'maɪnd]['aʊər; ɑːr] ['riːdɜːz] ,
let us remind our readers ,
让 我们 提醒 我们的 读者 ,
让我们提醒读者们:

[ðæt] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] [jɪr] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'ɡoʊ] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
that the momentous year had some little time ago drawn to a close .
那 这 意义重大 年 有 一些 小的 时间 前 绘制 到 一个 关闭 .
这意义非凡的一年不久前已经结束了。

[ɪts][ekspə'reɪ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , ['eni] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlts] .
Its expiration had not , however , brought with it , any immediate results .
它是 到期日 有 不是 , 然而 , 带来 和 它 , 任何 即时 结果 .
然而, 它的到期并没有带来任何立竿见影的效果。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['jʊdʒɪn] ['trevə] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər]
Nothing had been seen or heard of Eugene Trevor by any of the family for
没有什么 有 到过 已见 或者 听到 的 尤金 特雷弗 经过 任何 的 这 家庭 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .
the first month or two .
这 第一的 月 或者 二 .
在最初的一两个月里, 家里没有人见过尤金·特雷弗, 也没有他的任何消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [ˈoʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
He had been in London only at intervals ,
他 有 到过 在 伦敦 仅有的 在 间隔 ,
他只是偶尔去伦敦,

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['oʊpənd] ['eni] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi'ʌnsɪ] ,
and he had not opened any communication with his fiancée ,
和 他 有 不是 打开 任何 沟通 和 他的 未婚妻 ,
他没有和未婚妻联系。

[tɪl] [fiː; fi] — [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['leɪdi]
till she — on coming to London at the urgent solicitation of her sister Lady
直到 她 — 在 未来 到 伦敦 在 这 紧迫的 征求意见 的 她 姐姐 女士
[ˈmɔːrgən] ,
Morgan ,
摩根 ,
直到她——在她姐姐摩根夫人的紧急请求下来到伦敦,

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] — [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ][əˈraɪv(ə)] ,
who was not well — had a few days after her arrival ,
WHO 曾是 不是 出色地 — 有 一个 很少 天 后 她 到达 ,
她身体不适——抵达后的几天里,

[bɪn] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [di:] [ˈbɜ:roʊ] ,
been surprised by a note from Mrs . de Burgh ,
到过 惊讶 经过 一个 笔记 从 太太 . 德 伯格 ,
收到德伯格夫人的一张便条, 我感到很意外。

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ɪn] [taʊn] ,
whom she was not aware was even in town ,
谁 她 曾是 不是 意识到的 曾是 甚至 在 镇 ,
她甚至不知道他/她就在镇上。

[ˈbɛɡɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [ˈneɪmɪŋ] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] — [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊˈtel]
begging her to come to her — naming a particular day — at the hotel
乞讨 她 到 来 到 她 — 命名 一个 特别的 天 — 在 这 酒店
[wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] — [æz; əz] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [wɪft] [pərˈtɪkjələrli] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
where she was staying — as Eugene Trevor wished particularly to see her .
在哪里 她 曾是 入住 — 作为 尤金 特雷弗 希望 特别 到 看 她 .
恳求她到她所在的酒店来见他——并指定了具体日期——因为尤金·特雷弗特别想见她。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][əˈblaɪdʒd][baɪ][hɜ:r; həɹ][nɑ:t] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs]
She added that he would be obliged by her not mentioning the object of this
她 额外 那 他 会 是 有义务 经过 她 不是 提及 这 目的 的 这
[ˈvɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [rɪˈleɪʃnz] ,
visit to her relations ,
访问 到 她 关系 ,
她还补充说, 她不会向亲戚们提及此行的目的, 他会对此表示感谢。

[lest][baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ðeɪ] [maɪt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɪntərvju:] ,
lest by any chance they might interfere with the interview ,
免得 经过 任何 机会 他们 可能 干扰 和 这 面试 ,
以免他们无意中干扰面试。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnesəserɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:][fʊd; fəd] [əˈkɜ:r] , [brɪˈfɔ:r] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [ˈdʒen(ə)rəl]
and it was very necessary that it should occur , before any more general
和 它 曾是 非常 必要的 那 它 应该 发生 , 前 任何 更多的 一般的
[kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [tʊk] [pleɪs] .
communication took place .
沟通 采取 地方 .
而且, 在进行任何更广泛的沟通之前, 这件事的发生是非常必要的。

" [stiɪl] [ˈmɪstəri] [ænd; ænd] [kənˈsi:lmənt] ! " [wʌz; wəz] [pʊr] [ˈmɛri:z] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [səˈlɪləkwɪ] .
" **Still mystery and concealment !** " **was poor Mary's disappointed soliloquy .**
" 仍然 神秘 和 隐蔽 ! " 曾是 贫穷的 玛丽的 失望的 独白 .
“依然是神秘莫测!”可怜的玛丽失望地自言自语道。

" [waɪ] [nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [ˈoʊpənli][ænd; ænd] [si:] [ænd; ænd] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi: ?]
" **Why not come here openly and see and speak to me ?**
" 为什么 不是 来 这里 公然 和 看 和 说话 到 我 ?
“为什么不坦诚地来到这里, 和我见面谈谈呢? ”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] [wʌns] , [æz; əz] [ˈjʊdʒɪn] [wɪʃɪz] [aɪ ˈti:] ,
But I will go this once , as Eugene wishes it ,
但 我 将要 去 这 一次 , 作为 尤金 愿望 它 ,
但我会去这一次, 遵照尤金的意愿。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈkænɑ:t] [rɪˈfju:z] [pərˈhæps] [wɪˈðəʊt] [əˈkeɪzənɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ænd][kənˈfju:z(ə)n] .
and I cannot refuse perhaps without occasioning trouble and confusion .
和 我 不能 拒绝 也许 没有 导致 麻烦 和 困惑 .
我不能拒绝, 否则可能会引起麻烦和混乱。

" [ænd; ənd][soʊ][fiː; ji] [went] ; [fɔːr; fər] [stiːl] [əˈlæs] !
" And so she went ; for still alas !
" 和 所以 她 去 ; 为了 仍然 唉 !
于是她就走了；唉！
[ðə; ði] [əˈtræktɪv] [tʃeɪn] [tuː] [ˈpaʊərfəli] [baʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
the attractive chain too powerfully bound her ,
这 吸引人的 链 也 强大的 边界 她 ,
那条漂亮的项链对她束缚得太紧了。
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [sprɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ˈjɜːrniŋ] [hoʊp] [tuː; tə] [ðɪs]
and her heart could not but spring forward with yearning hope to this
和 她 心 可以 不是 但 春天 向前 和 渴望 希望 到 这
[ˈmiːtɪŋ] [wʌns] [əˈɡeɪn] ,
meeting once again ,
会议 一次 再次 ,
她的心中不禁涌起渴望与她再次相聚的憧憬和希望。
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ɪnˈtendɪd] .
with her intended .
和 她 故意的 .
与她的未婚夫。
[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] , [ˈðerfɔːr] , [haʊ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [hæd; həd] [sʌŋk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] ,
It may be imagined , therefore , how her heart had sunk within her ,
它 可能 是 想象 , 所以 , 如何 她 心 有 沉没 之内 她 ,
因此，不难想象她当时内心有多么痛苦。
[æt; ət][ˈmɪsɪz] . [diː] [bɜːrɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] .
at Mrs . de Burgh's disappointing communication .
在 太太 . 德 伯格的 令人失望 沟通 .
对德伯格夫人令人失望的沟通。
" [priˈventɪd] [ˈkʌmɪŋ] ,
" Prevented coming ,
" 阻止 未来 ,
阻止了到来，

玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 3 of 3)

第2/10页

" [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [hooʊps] [ænd; ənd][ˌekspekˈteɪ(ə)nz] [streɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] —
" **after having had her hopes and expectations strained to such a pitch** —
" 后 拥有 有 她 希望 和 期望 紧张 到 这样的 一个 沥青 —
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)] [səˈlɪsɪtuːd] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
and she awaited with painful solicitude the promised explanation .
和 她 等待中 和 痛苦 关怀 这 承诺 解释 .
“她的希望和期待被推到了如此高的位置——她焦急地等待着承诺的解释。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [sɪns] [hɜːr; hər][læst] [ʌnˈhæpi] [taɪm] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd]
She had not seen her cousin since her last unhappy time in London , and
她 有 不是 已见 她 表哥 自从 她 最后的 不开心 时间 在 伦敦 , 和
[ðoo] ,
though ,
尽管 ,

自从上次在伦敦度过不愉快的时光后，她就再也没见过她的表妹，尽管如此，

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪˈstreɪndʒmənt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ʌp]
even then , to a certain degree , a kind of estrangement had risen up
甚至 然后 , 到 一个 肯定 程度 , 一个 种类 的 隔阂 有 升起 向上
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;
between them ;
之间 他们 ;

即便如此，在某种程度上，他们之间也已经产生了一种疏离感；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [hɜːrd] [baɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ˈwaɪfs] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd]
and all that she had since heard by report of the gay wife's conduct and
和 全部 那 她 有 自从 听到 经过 报告 的 这 同性恋 妻子的 执行 和
[prəˈsiːdɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,

以及她后来从报道中听到的关于那位同性恋妻子的行为和举动的一切，

[hæd; həd][nɑːt] [ˈɡreɪtli] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈstiːm] ,
had not greatly raised the beautiful Olivia in her esteem ,
有 不是 非常 提高 这 美丽的 奥利维亚 在 她 尊重 ,
并没有大大提升她对美丽的奥利维亚的好感度。

[jet] [ˈmeri] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ][ˈɡreɪtɪf(ə)] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] - [ˈhɑːrtɪd]
yet Mary could not but retain a grateful remembrance of the warm - hearted
然而 玛丽 可以 不是 但 保持 一个 感激的 纪念 的 这 温暖的 - 心地
[ˈkaɪndnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [waɪlst] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˈpliːzɪŋ]
kindness she had received whilst under her roof — and a still more pleasing
仁慈 她 有 已收到 而 在下面 她 屋顶 — 和 一个 仍然 更多的 令人愉悦
[ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈtendərli] [ˈtʃerɪʃt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
and vivid impression of the too tenderly cherished associations ,
和 生动 印象 的 这 也 温柔地 珍爱 协会 ,

然而，玛丽仍然对在她家期间所受到的热情款待心怀感激，并且对那些过于珍视的亲密关系留下了更加美好和生动的印象。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪntɪmətli] [kəˈnektɪd] .
with which she was so intimately connected .
和 哪个 她 曾是 所以 亲密 连接 .
她与之有着如此密切的联系。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [ð̃ɪs] ['moʊmənt] , [ð̃ə; ð̃i] ['dɪrɪst] [frend] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [hæ̃v; hə̃v]['oʊnli] [bɪn]
But at this moment , the dearest friend on earth would have only been
但 在 这 片刻 , 这 亲爱的 朋友 在 地球 会 有 仅有的 到过
[ə'pri:ʃiətid] [baɪ] ['meri] ,
appreciated by Mary ,
感谢 经过 玛丽 ,

但此时此刻，只有玛丽才能体会到这位世上最亲密的朋友的珍贵。

[æ̃z; ə̃z][ð̃ə; ð̃i] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [hu:z] [lɪps][ʃi: ʃi] [hʌŋ] [fɔ:r; fər][,ɪnfər'meɪ](ə)n[ɑ:n][ð̃ə; ð̃i]['sʌbdʒekt] ,
as the being on whose lips she hung for information on the subject ,
作为 这 存在 在 谁 嘴唇 她 悬挂 为了 信息 在 这 主题 ,
她一直依赖这个人来获取有关此事的信息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][ə'loʊn][æ̃t; ə̃t] [ð̃ɪs] ['moʊmənt][hæ̃d; hə̃d][ð̃ə; ð̃i] ['paʊər] [tu:; tə] [kəm'ju:nɪkeɪt] ;
and which she alone at this moment had the power to communicate ;
和 哪个 她 独自的 在 这 片刻 有 这 力量 到 交流 ;
而此刻只有她有能能力传达这些信息；

[ænd; ənd] " [waɪ] [hæ̃d; hə̃d][nɑ:t] ['jʊdʒɪn] [kʌm] ? " [wʌz; wəz][ɔ:l] [ð̃æt] [spoʊk] [ɪn][hɜ:r; hə̃r] ['æŋkʃəs]
and " why had not Eugene come ? " was all that spoke in her anxious
和 " 为什么 有 不是 尤金 来 ? " 曾是 全部 那 辐 在 她 焦虑的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

她焦虑的脸上只写着：“尤金为什么还没来？ ”

[ɔ:r][ɪn][ð̃ə; ð̃i] ['fɔ:ltərɪŋ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [ə'temptɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kʌzənli]
or in the faltering tone in which she attempted , with some show of cousinly
或者 在 这 摇摇欲坠 语气 在 哪个 她 尝试过 , 和 一些 展示 的 表亲
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

或者用她那略带颤抖的语气，试图表现出一些表亲般的兴趣，

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn'kwaɪərɪz][ˈæftər] ['lu:ɪs] [ænd; ənd][ð̃ə; ð̃i] ['tʃɪldrən] .
to make a few inquiries after Louis and the children .
到 制作 一个 很少 查询 后 路易斯 和 这 孩子们 .

向路易斯和孩子们打听一些情况。

[ˈmɪsɪz] . [di:]['bɜ:roʊ] [keɪm] [æ̃t; ə̃t][læ̃st][tu:; tə][hɜ:r; hə̃r] [rɪ'li:f] — [ɪf] [rɪ'li:f] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] —
Mrs . de Burgh came at last to her relief — if relief it could be called —
太太 . 德 伯格 来了 在 最后的 到 她 宽慰 — 如果 宽慰 它 可以 是 称为 —
[fɔ:r; fər][ð̃ə; ð̃i][fɜ:rst] [θɪŋ] [ʃi: ʃi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] ,
for the first thing she heard was ,
为了 这 第一的 事物 她 听到 曾是 ,

德伯格夫人终于松了一口气——如果这也能算松一口气的话——因为她听到的第一句话是：

[ð̃æt] ['jʊdʒɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə̃r] , [ɪn'tendɪd] ['setɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər] -
that Eugene instead of coming to see her , intended setting off for Montrevor
那 尤金 反而 的 未来 到 看 她 , 故意的 环境 离开 为了 -
[ð̃æt] ['veri] ['i:vɪŋ] .
that very evening .
那 非常 晚上 .

尤金并没有来看她，而是打算当晚就动身前往蒙特雷弗。

" [ænd; ənd] [waɪ] ?
"
" **And why ?**
" 和 为什么 ?

为什么？

" ['meri] [wið; wiθ] ['kwivəriŋ] [lɪps] [ɪntə'ɹʌptɪd] .
" **Mary with quivering lips interrupted** .
" 玛丽 和 颤抖 嘴唇 中断 .

玛丽嘴唇颤抖着打断了她的话。

" ['hævɪŋ] [lɔːst] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['dɜːrbi] ,
" **Having lost a large sum of money on the Derby** ,
" 拥有 丢失的 一个 大的 和 的 钱 在 这 德比 ,

“在德比大赛上输了一大笔钱之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] ['ɪmiːdiət] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɑːr; fər][ðə; ði]
he was obliged to have immediate recourse to his father for the
他 曾是 有义务 到 有 即时 追索权 到 他的 父亲 为了 这
[ˈnesəsəri] [kæʃ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [træn'zæk(ə)n] .
necessary cash to cover this unfortunate transaction .
必要的 现金 到 覆盖 这 不幸 交易 .

他不得不立即向父亲求助，以获得必要的现金来支付这笔不幸的交易。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ðerfɔːr] [kə'mɪʃnd] [em 'iː][tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .
He has therefore commissioned me to break to you this intelligence .
他 有 所以 委托 我 到 休息 到 你 这 智力 .

因此他委托我将这一情报传达给你。

[aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['meri] ,
I cannot tell you , my dear Mary ,
我 不能 告诉 你 , 我的 亲爱的 玛丽 ,

我无法告诉你，我亲爱的玛丽。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [pʊr] ['jʊdʒɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [wen] [wiː; wi] ['paːrtɪd] — [nɑːt][lɔːnli][ɑːn] [ə'kaʊnt]
the state of mind poor Eugene was in when we parted — not only on account
这 状态 的 头脑 贫穷的 尤金 曾是 在 什么时候 我们 分手了 — 不是 仅有的 在 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmiːdiət] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ðɪs] [ɔ'keɪzənd] [hɪm; ɪm] ;
of the immediate disappointment this occasioned him ;
的 这 即时 失望 这 引发 他 ;

我们分别时，可怜的尤金的心情——不仅仅是因为这给他带来了直接的失望；

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðɪs] ['ɪnɔːrməs] [lɔːs] [mʌst; məst] [ə'gen] [rɪ'tɑːrd][ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but because this enormous loss must again retard the possibility of his
但 因为 这 巨大的 损失 必须 再次 减速 这 可能性 的 他的
['mæərɪdʒ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
marriage taking place at present .
婚姻 采取 地方 在 展示 .

但由于这一巨大损失，他目前结婚的可能性又将推迟。

[maɪ] [dɪr] ['meri] ,
My dear Mary ,
我的 亲爱的 玛丽 ,

我亲爱的玛丽，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][hoʊp] [dɪ'fɜːrd] — [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ænd] ['kɑːnstənsɪ]
you are doomed to the trial of hope deferred — the strength and constancy
你 是 注定失败 到 这 审判 的 希望 延期 — 这 力量 和 恒常
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tætʃmənt] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] ['sɔːrli] ['tækst] .
of your attachment has indeed been sorely taxed .
的 你的 依恋 有 的确 到过 非常 已征税 .

你注定要经历希望落空的考验——你对爱情的执着和坚韧确实经受了严峻的考验。

" ['meri] [dɪd][nɑːt] ['ɪmiːdiətli] [rɪ'plai] .
" **Mary did not immediately reply** .
" 玛丽 做过 不是 立即地 回复 .

玛丽没有立即回复。

[ʃiː, ʃi][sæt] [ˈveri] [peɪl] , [hɜːr; hə] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
She sat very pale , her eyes fixed upon the ground ,
她 卫星 非常 苍白 , 她 眼睛 固定的 之上 这 地面 ,
她脸色苍白, 目光呆滞地盯着地面。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪkˈsprest] [ɪn][hɜːr; hə] [ˈθɔːtf(ə)]
something more than common disappointment expressed in her thoughtful
某物 更多的 比 常见的 失望 表达 在 她 周到
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

她若有所思的脸上流露出的, 不仅仅是普通的失望。

[æɪt; æt][lenkθ; lenθ][ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈæŋk[əs] [ˈtʊn] :
At length she looked up , and said in a grave and anxious tone :
在 长度 她 看起来 向上 , 和 说 在 一个 严重 和 焦虑的 语气 :
她终于抬起头, 用严肃而焦虑的语气说道:

" [dʌz] [ˈjʊdʒɪn] [ˈɔːlweɪz] [luːz] [laɪk] [ðɪs] [æɪt; æt][ˈreɪsɪz] ? "
" Does Eugene always lose like this at races ? "
" 做 尤金 总是 失去 喜欢 这 在 种族 ? "
“尤金每次比赛都输得这么惨吗? ”

" [oʊ] [noʊ] , [dɪr] !
" Oh no , dear !
" 哦 不 , 亲爱的 !

“哦, 不, 亲爱的! ”

[ˈfɔːrtʃənətli] , " [læft] [ˈmɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ] , " [nɑːt][ˈɔːf(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈlʌki] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
fortunately , " laughed Mrs . de Burgh , " not often ; he is very lucky in general ,
幸运的是 , " 笑了 太太 . 德 伯格 , " 不是 经常 ; 他 是 非常 幸运的 在 一般的 ,
“幸好,”德伯格夫人笑着说, “不常发生; 他总体来说运气很好。”

" [bʌt; bət] [ˈtʃekɪŋ] [hɜːrˈself] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈmɛriːz] [[ɑːkt] [ˈkaʊntənəns] , " [aɪ] [miːn] , "
" but checking herself , as she saw Mary's shocked countenance , " I mean , "
" 但 检查 她自己 , 作为 她 锯 玛丽的 震惊 面容 , " 我 意思是 , "
[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][ˈhezɪteɪɪd; ˈhezətɪɪd] ,
and she hesitated .
和 她 犹豫了一下 ,

但看到玛丽震惊的表情, 她又止住了话头, “我的意思是,”她犹豫了一下。

" [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
" that after all he has not so very decided a taste for this sort of thing ,
" 那 后 全部 他 有 不是 所以 非常 决定 一个 品尝 为了 这 种类 的 事物 ,
“毕竟, 他并没有真正喜欢上这类东西。”

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ] [læft] [əˈgen] , [ˈseɪŋ] : " [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ,
" and Mrs . de Burgh laughed again , saying : " but , my dear girl ,
" 和 太太 . 德 伯格 笑了 再次 , 说 : " 但 , 我的 亲爱的 女孩 ,
德伯格夫人又笑了, 说道: “但是, 我亲爱的姑娘,

[duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
do not look so very serious upon the subject ,
做 不是 看 所以 非常 严肃的 之上 这 主题 ,
不要对这个问题表现得那么严肃。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][soʊ] [ˈveri] [[ɑːkɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][ˈæftər][ɔːl] .
what is there so very shocking in it after all .
什么 是 那里 所以 非常 令人震惊 在 它 后 全部 .
究竟有什么令人震惊的地方呢?

" ['meri] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] , [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv] [moʊst] ['sɪriəs]
" Mary thought it was a subject , to her at least , of most serious
" 玛丽 想法 它 曾是 一个 主题 , 到 她 在 至少 , 的 最多 严肃的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd] [kən'sɜ:rn] .
importance and concern .
重要性 和 忧虑 .

“玛丽认为，至少对她来说，这是一个极其重要和令人担忧的问题。”
[ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [mɪs'gɪvɪŋ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'raɪz] [ɪn] [hɜ:r; hə] [maɪnd] .
A new and uncomfortable misgiving began to arise in her mind .
一个 新的 和 不舒服 疑虑 开始 到 出现 在 她 头脑 .
一种新的、令人不安的疑虑开始在她心中滋生。

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [prə'pensəti] [ɪn] ['jʊdʒɪn] ['trevə] ,
Was it in any way relating to this propensity in Eugene Trevor ,
曾是 它 在 任何 方式 相关 到 这 倾向 在 尤金 特雷弗 ,
这是否与尤金·特雷弗的这种倾向有任何关联？

[ə'genst] [wɪt] ['lu:ɪs] [di:] ['bɜ:roʊ] [ə'ɪdʒənəli] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hə] — [ænd; ənd] [dɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [rɪ'æləti] —
against which Louis de Burgh originally warned her — and did it in reality —
反对 哪个 路易斯 德 伯格 起初 警告 她 — 和 做过 它 在 现实 —
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wɪt] ['jʊdʒɪn] [hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['brʌðər] ,
more than the reason which Eugene had brought forth to her brother ,
更多的 比 这 原因 哪个 尤金 有 带来 前进 到 她 兄弟 ,
路易·德·伯格最初警告她不要这样做——而且实际上也确实这样做了——这比尤金向她哥哥提出的理由更甚。

[tend] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] ['hæpɪnəs] ?
tend to interfere in any way with her happiness ?
趋向 到 干扰 在 任何 方式 和 她 幸福 ?
会以任何方式干扰她的幸福吗？

[soʊ] ['strɔ:ŋli] [dɪd] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ['sʌd(ə)nli] [pə'zes] [hɜ:r; hə] ,
So strongly did this idea suddenly possess her ,
所以 强烈 做过 这 主意 突然 具有 她 ,
这个想法突然间如此强烈地占据了她的心头。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [mɪsɪz] . [di:] ['bɜ:roʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ðɪs]
that she could not refrain from asking Mrs . de Burgh whether she thought this
那 她 可以 不是 避免 从 问 太太 . 德 伯格 无论 她 想法 这
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] .
was the case .
曾是 这 案件 .

她忍不住问德伯格夫人是否认为情况确实如此。

[hɜ:r; hə] ['kʌzənz] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] [dɪd] [nɑ:t] [tend] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'mu:v(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə]
Her cousin's evasive answer did not tend much to the removal of her
她 表亲 回避 回答 做过 不是 趋向 很多 到 这 移动 的 她
[səs'pɪjənz] .
suspicious .
怀疑 .

她表妹闪烁其辞的回答并没有消除她的疑虑。

['jʊdʒɪn] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [pleɪ] — [dɪd] [bet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɜ:rf] .
Eugene certainly did play — did bet a little on the turf .
尤金 当然 做过 玩 — 做过 赌注 一个 小的 在 这 草皮 .
尤金确实参与了游戏——还在草地上下了点赌注。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] — [men] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm]
She thought Mary had always been aware of that — men must have some
她 想法 玛丽 有 总是 到过 意识到的 的 那 — 男人 必须 有 一些
[pərˈsuːt] , [sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] .
pursuit , some excitement .
追逐 , 一些 激动 .
她认为玛丽一直都明白这一点——男人必须要有追求，必须要有刺激。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɔːt] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] — [ˈiːkwəli] — [pərˈhæps] [wʌn] [maɪt] [kɔːl]
If it were not one thing it was another — equally — perhaps one might call
如果 它 是 不是 — 事物 它 曾是 其他 — 同样地 — 也许 — 可能 称呼
[aɪ ˈtiː] — " [nɔːt] [kwɔɪt] [raɪt] ;
it — " not quite right ;
它 — " 不是 相当 正确的 ;
如果不是这样，那就是那样——同样地——或许可以称之为——“不太对劲；

" [haʊˈevər] , [ɔːl] [ðə; ði] [best] [men] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] .
" however , all the best men in London were on the turf .
" 然而 , 全部 这 最好的 男人 在 伦敦 是 在 这 草皮 .
然而，伦敦所有最优秀的人都参加了赛马比赛。

[ˈjʊdʒɪn] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈmærid] [men] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwɔɪt]
Eugene was only like the rest , but with married men , it was quite
尤金 曾是 仅有的 喜欢 这 休息 , 但 和 已婚 男人 , 它 曾是 相当
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .
尤金和其他人没什么两样，但对于已婚男人来说，情况就完全不同了。

" [ɪnˈdiːd] , [ˈmeri] , " [ðə; ði] [fer] [ˈleɪdi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ˈjʊdʒɪn] [ˈɔːlweɪz] [əˈʃuəz] [em ˈiː] ,
" Indeed , Mary , " the fair lady continued , " Eugene always assures me ,
" 的确 , 玛丽 , " 这 公平的 女士 持续 , " 尤金 总是 保证 我 ,
“的确如此，玛丽，”这位美丽的女士继续说道，“尤金总是向我保证，
[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈevrɪθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [wen] [hiː; hi] [ˈmæriz] ,
he means to give up everything of the sort when he marries ,
他 方法 到 给 向上 一切 的 这 种类 什么时候 他 结婚 ,
他打算结婚后放弃所有这类事情。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [kwɔɪt] [ʃɜː] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [soʊ] .
and I am quite sure he will do so .
和 我 是 相当 当然 他 将要 做 所以 .
我非常肯定他会这样做。

[aɪ] [ˈoʊnli] [wɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] , [dɪr] .
I only wish you were married , dear .
我 仅有的 希望 你 是 已婚 , 亲爱的 .
亲爱的，我只希望你已经结婚了。

" [ˈmeri] [ˈoʊnli] [saɪd] .
" Mary only sighed .
" 玛丽 仅有的 叹了口气 .
玛丽只是叹了口气。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɔːt] [ˈɡetɪŋ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [ˈmeri] ?
" You are not getting weary of your engagement , Mary ?
" 你 是 不是 获得 厌倦 的 你的 订婚 , 玛丽 ?
玛丽，你不厌倦你的婚约吗？

" [ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈbɜːroʊ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" Mrs . de Burgh inquired .
" 太太 . 德 伯格 询问 .
德伯格夫人问道。

" ['wɪrɪ] ！ — [oʊ] , [noʊ] , [oʊ'lvɪə; ə'lvɪə] .

" **Weary** ！ — **oh** , **no** , **Olivia** ；
" 厌倦 ！ — 哦 ， 不 ， 奥利维亚 。

“累了！——哦，不，奥利维亚。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['saɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [juː'dʒiːnz] [seɪk] . "

I was sighing for Eugene's sake . "
我 曾是 叹息 为了 尤金的 清酒 。

我叹气是为了尤金。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [duː][soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [veri] [ʌn'hæpi] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'leɪ] .

" **You may well do so , for he is , I assure you , very unhappy at all this delay** . "
" 你 可能 出色地 做 所以 ， 为了 他 是 ， 我 保证 你 ， 非常 不开心 在 全部 这 延迟 。

“你完全可以这样做，因为我向你保证，他对这一切延误感到非常不高兴。”

" ['merɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ænd][hɜːr; hər][lɪp] [kɜːrld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɪs'deɪnfəli] .

" **Mary shook her head , and her lip curled a little disdainfully** . "
" 玛丽 摇晃 她 头 ， 和 她 唇 卷曲 一个 小的 轻蔑地 。

玛丽摇了摇头，嘴角微微勾起一丝不屑。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] , " [huːz] [fɔːlt] [ɪz][aɪ 'tiː] [naʊ] ?

The gesture seemed to say , " Whose fault is it now ?
这 手势 似乎 到 说 ， " 谁 过错 是 它 现在 ？

这个举动似乎在说：“现在是谁的错呢？”

" ['mɪsɪz] . [diː]['bɜːroʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] —

" **Mrs . de Burgh seemed to understand it as such , for she said** —
" 太太 ； 德 伯格 似乎 到 理解 它 作为 这样的 ， 为了 她 说 —

德伯格夫人似乎也这样理解，因为她说——

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] ['maɪzərli][oʊld] ['fɑːðɜːz] [fɔːlt] .

" **It is all that miserly old father's fault** . "
" 它 是全部 那 吝啬鬼 老的 父亲的 过错 。

“这都是那个吝啬的老父亲的错。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][set] ['evrɪθɪŋ] [raɪt] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃʊʊz] . "

He could set everything right at once , if he chose . "
他 可以 放 一切 正确的 在 一次 ， 如果 他 选择 。

如果他愿意，他可以一下子把一切都拨乱反正。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['merɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [aɪ] [siː] [noʊ][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] . "

" **But , " said Mary , in a low tone , " I see no end of all this** . "
" 但 ， " 说 玛丽 ， 在 一个 低的 语气 ， " 我 看 不 结尾 的 全部 这 。

“但是，”玛丽低声说道，“我看不到这一切的尽头。”

" [noʊ] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd]['mɪsɪz] . [diː]['bɜːroʊ] , " [nɑːt][aɪ] [sə'pʊʊz] [tɪl] [ðə; ði] ['brʌðər] [tɜːrnz] [ʌp] ;

" **No , " hesitated Mrs . de Burgh , " not I suppose till the brother turns up ;**
" 不 ， " 犹豫了一下 太太 ； 德 伯格 ， " 不是 我 认为 直到 这 兄弟 转弯 向上 ；

[ən'les] ,

unless ,
除非 ，

“不，”德伯格太太犹豫了一下，“我想，除非他哥哥出现，否则不会有事；除非……”

[ɪn'diːd] — " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .

indeed — " she murmured .
的确 — " 她 低声说道 。

“确实如此——”她低声说道。

" [wʌt] ? " [ɪn'kwaiəd] ['merɪ] , [ˈæŋkəsli] .

" **What ? " inquired Mary , anxiously** . "
" 什么 ？ " 询问 玛丽 ， 焦虑地 。

“什么？”玛丽焦急地问道。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət]['sɪlvər,tɑ:n] , " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [di:]
" You had better come and stay with me at Silverton , " was Mrs . de
" 你 有 更好的 来 和 停留 和 我 在 锡尔弗顿 , " 曾是 太太 . 德
[bɜ:rɪz] [ɪndə'rekt][rɪ'plaɪ] .
Burgh's indirect reply .
伯格的 间接 回复 .

“你最好来锡尔弗顿和我一起住，”德伯格太太委婉地回答道。

[ˈmeri] [smaɪld] [dɪ'dʒektɪdli] .
Mary smiled dejectedly .
玛丽 微笑 沮丧地 .

玛丽沮丧地笑了笑。

" [ðæt] [wʊd] ['nevər][du:] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , " [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][maɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,
" That would never do , " she replied , " they would not consent to my doing so ,
" 那 会 绝不 做 , " 她 回复 , " 他们 会 不是 同意 到 我的 正在做 所以 ,
“那绝对不行，”她回答说，“他们不会同意我这样做的。”

[ˈʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . " under present circumstances . "
在下面 展示 情况 . "

在目前情况下。”

" [ðeɪ] — [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" They — who are they ?
" 他们 — WHO 是 他们 ?

“他们——他们是谁？ ”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ˈmeri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ə'laʊ] ['eni] ['brʌðər] [ɔ:r] ['sɪstər][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]
I am sure , Mary , I should not allow any brother or sister to interfere with my
我 是 当然 , 玛丽 , 我 应该 不是 允许 任何 兄弟 或者 姐姐 到 干扰 和 我的
[prə'si:dɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

玛丽，我确信我不应该允许任何兄弟姐妹干涉我的决定。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbərti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] ,
You are of age , and quite at liberty , I should imagine ,
你 是 的 年龄 , 和 相当 在 自由 , 我 应该 想象 ,
我想你已经成年，而且完全自由了。

[tu:; tə][ækt][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [ɑ:n] ['eni] ['sʌbdʒekt] .
to act as you please on any subject .
到 行为 作为 你 请 在 任何 主题 .

在任何事项上，你都可以随心所欲。

" [ˈmeri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Mary shook her head .
" 玛丽 摇晃 她 头 .

玛丽摇了摇头。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [kwaɪt] [soʊ] [ɪndɪ'pendənt] - ['spɪrɪtɪd] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] — [ænd; ənd] [br'saɪdɪz] ,
She did not feel quite so independent - spirited as all that — and besides ,
她 做过 不是 感觉 相当 所以 独立的 - 精神抖擞 作为 全部 那 — 和 除了 ,
她并不觉得自己像人们说的那样独立自主——而且，

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t][hɜ:r'self] [si:] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ɪk'spi:diənt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
she did not herself see that such a step would be quite expedient at present .
她 做过 不是 她自己 看 那 这样的 一个 步 会 是 相当 权宜 在 展示 .

她自己当时并没有意识到采取这样的措施是十分合适的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [seɪ] [ðɪs] [ə'laʊd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː]['bɜːroʊ] [ə'trɪbjʊːtɪd] [hɜːr; hər] ['saɪləns]
She did not , however , say this aloud , and Mrs . de Burgh attributed her silence
她 做过 不是 , 然而 , 说 这 大声 , 和 太太 : 德 伯格 归因于 她 沉默
[tuː; tə] ['ʃiːldɪŋ] [kən'sent] .
to yielding consent .
到 屈服 同意 :

然而，她并没有把这些话说出口，德伯格夫人认为她的沉默表示同意。

" [ʃʊdʒɪn] [wɪʃɪz] [aɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [aɪ][kæən; kən] [ə'ʃɔr] [juː; jʊ] .
" **Eugene wishes it very much I can assure you .**
" 尤金 愿望 它 非常 很多 我 能 保证 你 :

我可以向你保证，尤金非常希望如此。

" ['meri] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['temptər] [hɪm'self] [hæd; həd] ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [ɪn'sɪnjuetɪŋ]
" **Mary looked up as if the tempter himself had murmured the insinuating**
" 玛丽 看起来 向上 作为 如果 这 诱惑者 他自己 有 低声说道 这 暗示
[ɑːbzər'veɪ](ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
observation in her ear ,
观察 在 她 耳朵 ,

玛丽抬起头，仿佛是诱惑者本人在她耳边低语了那句意味深长的话。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wəz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['mɪsɪz] . [diː]['bɜːroʊ][hæd; həd]['spʊkən] ,
for there was something significant in the way Mrs . de Burgh had spoken ,
为了 那里 曾是 某物 重要的 在 这 方式 太太 : 德 伯格 有 说 ,
因为德伯格夫人说话的方式中蕴含着某种重要的东西。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['faːləʊd] .
which she could not but understand , and still more in the words which followed .
哪个 她 可以 不是 但 理解 , 和 仍然 更多的 在 这 字 哪个 随后 .
她不可能不理解这些话，更不可能不理解接下来的话。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['mærid] [tuː; tə] [ʃʊdʒɪn] , ['meri] ,
" **If you were only married to Eugene , Mary ,**
" 如果 你 是 仅有的 已婚 到 尤金 , 玛丽 ,
“如果你只嫁给了尤金，玛丽，

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp][ɔːl] [əb'dʒekʃənəbl] [ænd; ənd] ['hɜːrtfl] [θɪŋz] . "
you might rely on his giving up all objectionable and hurtful things . "
你 可能 依靠 在 他的 给予 向上全部 令人反感的 和 伤人的 事物 : "
你可以指望他放弃所有令人反感和伤人的事情。

" [bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] ['kænaːt] [biː; bi] , " [saɪd] ['meri] , [dɪs'pɑːndɪŋli] .
" **But as that cannot be ,** " **sighed Mary , despondingly .**
" 但 作为 那 不能 是 , " 叹了口气 玛丽 , 沮丧地 :
“但这不可能，”玛丽沮丧地叹了口气。

" [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd]['mɪsɪz] . [diː]['bɜːroʊ] ;
" **It could ,** " **hesitated Mrs . de Burgh ;**
" 它 可以 , " 犹豫了一下 太太 : 德 伯格 ;
“有可能，”德伯格夫人犹豫了一下；

" [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][jʊr; jər] [frendz] - [ɑːpə'zɪ](ə)n [wɪtʃ] [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
" **it is only your friends ' opposition which would stand in the way ,**
" 它 是 仅有的 你的 朋友们 - 反对 哪个 会 站立 在 这 方式 ,
只有你朋友们的反对才会成为阻碍。

[ʌn'tɪl] [ʃʊdʒɪn] [ɪz]['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['set(ə)] ['sʌmθɪŋ] [sætɪs'fæktəri] [æz; əz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] .
until Eugene is able to settle something satisfactory as to his future prospects .
直到 尤金 是 有能力的 到 定居 某物 令人满意的 作为 到 他的 未来 前景 :
直到尤金能够就他的未来前景找到一个令他满意的解决方案。

[wɜːr; wəɹ][aɪ][juː; jʊ] , ['meri] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wəɹ]['oʊnli][fɔːr; fər] [juː'dʒiːnz] [seɪk] ,
Were I you , Mary , if it were only for Eugene's sake ,
是 我 你 , 玛丽 , 如果 它 是 仅有的 为了 尤金的 清酒 ,
玛丽, 如果我是你, 哪怕仅仅是为了尤金,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['skruːpjələs] [ə'baʊt] [si'kjuəɪŋ] [iːt] [ˈlɒðɜːz] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
I should not be so scrupulous about securing each other's happiness and his
我 应该 不是 是 所以 一丝不苟的 关于 确保 每个 其他的 幸福 和 他的
[ˈwelfər] ,
welfare ,
福利 ,

我不应该如此拘泥于确保彼此的幸福和他的福祉,
[æz; əz][hiː; hi] [telz] [em 'iː][juː; jʊ][aɪr; əɹ] .
as he tells me you are .
作为 他 讲述 我 你 是 .

正如他告诉我的那样, 你就是。
" [bʌt; bət] ['meri] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪɡnəntli] .
" But Mary turned away almost indignantly .
" 但 玛丽 转向 离开 几乎 愤慨地 .

但玛丽几乎是愤愤不平地转过身去。
[ɪf] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][hæd; həd]['iːv(ə)n] [rɪ'vəʊltɪd] [hɜːr; həɹ]['spɪrɪt] [wen] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [juː'dʒiːnz] [oʊn]
If the proposal had even revolted her spirit when coming from Eugene's own
如果 这 提议 有 甚至 反抗 她 精神 什么时候 未来 从 尤金的 自己的
[lɪps] , [mʌt] [mɔːr] [soʊ] ,
lips , much more so ,
嘴唇 , 很多 更多的 所以 ,

如果说尤金亲口说出这个提议时, 她就已经感到无比反感, 那么现在就更是如此了。
[dɪd][aɪ 'tiː] [ɡreɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [fiːlɪŋz] , [wen] [ðʌs] [ɪn'sɪnjuːeɪtɪd][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
did it grate upon her feelings , when thus insinuated by those of another .
做过 它 格特 之上 她 情怀 , 什么时候 因此 暗示 经过 那些 的 其他 .

当别人这样暗示她时, 她是否感到不舒服?
[bʌt; bət] [wət'evər] [maɪt] [hɪr] [hæv; həv] [ɪn'sjuːd] , [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]
But whatever might here have ensued , was interrupted by the entrance of
但 任何 可能 这里 有 随后 , 曾是 中断 经过 这 入口 的
[ˈmɪstər] . [diː]['bɜːroʊ] .
Mr . de Burgh .
先生 . 德 伯格 .

但接下来可能发生的一切, 都被德伯格先生的到来打断了。
[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [deɪ] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
It seemed that he had only arrived in London that day , unexpectedly to Mrs .
它 似乎 那 他 有 仅有的 到达的 在 伦敦 那天 , 不料 到 太太 .
[diː]['bɜːroʊ] ,
de Burgh ,
德 伯格 ,

他似乎是当天才抵达伦敦的, 这让德伯格夫人感到非常意外。
[huː] [ˈlɒðərwaɪz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [plænd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd] [ˈjʊdʒɪn] .
who otherwise would not have planned the meeting of Mary and Eugene .
WHO 否则 会 不是 有 计划 这 会议 的 玛丽 和 尤金 .

否则, 他们就不会安排玛丽和尤金的相遇。
[hiː; hi] [keɪm] ['eɪdɪəntli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['hjuːməɹ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [kɔːld] [aɪ 'tiː] ;
He came evidently in one of his London humours , as his wife called it ;
他 来了 显然 在 一 的 他的 伦敦 体液 , 作为 他的 妻子 称为 它 ;

正如他妻子所说, 他显然是带着伦敦人特有的坏脾气来的;

" [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [aɪ] [mi:n] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [əˈbrɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . "

" **Bye the bye , Olivia , I mean to be off abroad in a day or two .** "

" 再见 这 再见 , 奥利维亚 , 我 意思是 到 是 离开 国外 在 一个 天 或者 二 . "

" 对了, 奥利维亚, 我打算一两天后出国。"

" [ɡʊd] [ˈhevəns] , [ˈluːɪs] !

" **Good Heavens , Louis !**

" 好的 天 , 路易斯 !

" 我的天哪, 路易斯! "

[wʌt] [nuː] [ˈfænsi] [ɪz] [ðɪs] ? "

what new fancy is this ? "

什么 新的 想要 是 这 ? "

" 这是什么新花样?

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈriːəli] [pʊt] [em ˈiː] [kwɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

" **Why , I have heard something to - day which has really put me quite into a**

" 为什么 , 我 有 听到 某物 到 - 天 哪个 有 真的 放 我 相当 进入 一个

[ˈfiːvər] . "

fever . "

发烧 . "

" 哎呀, 我今天听到一些事, 真是让我非常生气。"

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?

" **Well , what is it ?**

" 出色地 , 什么 是 它 ?

" 那到底是什么? "

[sʌm; səm] [ˈnɑːnsens] , [aɪ] [der] [seɪ] . "

Some nonsense , I dare say . "

一些 废话 , 我 敢 说 . "

" 我敢说, 这简直是胡说八道。"

" [aɪ][æt; ət] [liːst] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][soʊ] .

" **I at least do not think it so .**

" 我 在 至少 做 不是 思考 它 所以 .

" 至少我不这么认为。"

[ˈdɔːsən] , [huː] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] , [dɪˈkleəz] [ðæt] [ˈtrevə] , [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] [aɪ] [mi:n] ,

Dawson , who I saw to - day , declares that Trevor , Eustace Trevor I mean ,

道森 , WHO 我 锯 到 - 天 , 声明 那 特雷弗 , 尤斯塔斯 特雷弗 我 意思是 ,

" 我今天见到的道森说, 特雷弗, 我是说尤斯塔斯·特雷弗,

[wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][ɪn] [ˈswɪtsərˌlənd] .

was seen by some one not long ago in Switzerland .

曾是 已见 经过 一些 一 不是 长的 前 在 瑞士 .

" 不久前在瑞士有人目击过。"

[jes] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [ˈmɛriːz] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [ˈɪntrəst]

Yes , " he continued , encouraged by Mary's glance of intense and startled interest

是的 , " 他 持续 , 鼓励 经过 玛丽的 瞥一眼 的 激烈的 和 惊慌 兴趣

, , , ,

" 是的,"他继续说道, 玛丽充满好奇和惊讶的眼神鼓励了他。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] — [ðə; ði] [ˈkiːpər] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] —

" **he was seen with another person — the keeper I suppose they talk about —**

" 他 曾是 已见 和 其他 人 — 这 守门员 我 认为 他们 讲话 关于 —

[ˈsʌmwɛr] [ɑːn][ðə; ði] [ælpz] . "

somewhere on the Alps . "

某处 在 这 阿尔卑斯山 . "

" 有人看到他和另一个人——我想他们说的就是那个管理员——在阿尔卑斯山的某个地方。"

" [ðə; ði] [ælpz] ！ — [pɔr] ['feləʊ] ！
" **The Alps ！ — poor fellow ！**
" 这 阿尔卑斯山 ！ — 贫穷的 同伴 ！

“阿尔卑斯山！ —— 可怜的家伙！ ”

[gɔ:n] [ðer; ðər][tu:; tə] [ku:l] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [di:] ['bɜ:roʊ] ,
gone there to cool his brain , I suppose , " said Mrs . de Burgh ,
已消失 那里 到 凉爽的 他的 脑 , 我 认为 , " 说 太太 . 德 伯格 ,
“我想他是去那里冷静一下吧,”德伯格夫人说道。

[hu:z] ['kaʊntənəns] [nevərðə'les] [hæd; həd] [brɪ'spəʊk] [hɜ:r; hər][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mu:vɪd] [baɪ] [ðɪs]
whose countenance nevertheless had bespoke her not a little moved by this
谁 面容 尽管如此 有 定制 她 不是 一个 小的 已搬 经过 这
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
communication .
沟通 .

然而，她的表情却透露出她对这番话颇为动容。

" [ku:l] [hɪz; ɪz] [breɪn] ！ — ['nɑ:nsens] ！ [ku:l] [ɪ'hʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] . "
" **Cool his brain ！ — nonsense ！ cool enough by this time , depend upon it . "**
" 凉爽的 他的 脑 ！ — 废话 ！凉爽的 足够的 经过 这 时间 , 依赖 之上 它 . "
“让他冷静下来！ —— 胡说！ 他现在应该已经冷静下来了，相信我。”

" [bʌt; bət] [dʌz] ['jʊdʒɪn] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ？ " ['fɔ:ltəd] ['merɪ] .
" **But does Eugene know of this ？ " faltered Mary .**
" 但 做 尤金 知道 的 这 ？ " 犹豫不决 玛丽 .

“可是尤金知道这件事吗？”玛丽结结巴巴地问道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [di:] ['bɜ:roʊ] , ['kəʊldli] .
" **I suppose so , " replied Mr . de Burgh , coldly .**
" 我 认为 所以 , " 回复 先生 . 德 伯格 , 冷冷地 .

“我想也是,”德伯格先生冷冷地回答道。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ['lu:ɪs] ！
" **Impossible , Louis ！**
" 不可能的 , 路易斯 ！

“不可能，路易！ ”

" ['merɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] .
" **Mary exclaimed with eagerness .**
" 玛丽 惊呼 和 渴望 .

玛丽兴奋地惊呼道。

" [wel] , [pər'hæps][soʊ] .
" **Well , perhaps so .**
" 出色地 , 也许 所以 .

“嗯，也许是这样。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æt; ət][ɔ:l] , " ['mɪstər] . [di:] ['bɜ:roʊ] [kən'tɪnju:d] .
I don't know at all , " Mr . de Burgh continued .
我 不 知道 在 全部 , " 先生 . 德 伯格 持续 .

“我完全不知道,”德伯格先生继续说道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ;
" **I shouldn't be so much surprised if he did ;**
" 我 不应该 是 所以 很多 惊讶 如果 他 做过 ;

“如果他真的这么做了，我也不应该感到那么惊讶；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wɪt] [səɪ'praɪz] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['meri] ; [fɔ:r; fər]
there are a great many things which surprise me more than that , Mary ; for
那里 是 一个 伟大的 许多 事物 哪个 惊喜 我 更多的 比 那 , 玛丽 ; 为了
[ˈɪnstəns] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] — [jes] ,
instance you yourself — yes ,
实例 你 你自己 — 是的 ,

玛丽, 有很多事情比这更让我感到惊讶; 例如你自己——是的,

[ju:; jʊ] , ['meri] , " [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈkʌzənz] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
you , Mary , " as she lifted up her eyes to her cousin's handsome face ,
你 , 玛丽 , " 作为 她 抬起 向上 她 眼睛 到 她 表亲 英俊的 脸 ,
[wɪð; wɪθ][ˈkwaiət] [səɪ'praɪz] ,
with quiet surprise ,
和 安静的 惊喜 ,
“你, 玛丽,”她抬起头, 带着一丝惊讶, 看向表哥英俊的脸庞。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" that you should see things in a light so different to what I should have
" 那 你 应该 看 事物 在 一个 光 所以 不同的 到 什么 我 应该 有
[ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
expected from you . "
预期的 从 你 . "
“你看待事物的方式与我原本预期的截然不同。”

" [rɪˈdɪkjələs] !
" Ridiculous !
" 荒谬的 !
“荒谬的!

" [ɪntər'pouzɪd] [ˈmɪsɪz] . [di:] [ˈbɜ:roʊ] — " [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd]
" interposed Mrs . de Burgh — " that is to say that you should have expected
" 插入 太太 . 德 伯格 — " 那 是 到 说 那 你 应该 有 预期的
[hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ˈevrɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [oʊn] [ˈdʒɔ:ndɪst] ,
her to have seen everything with your own jaundiced ,
她 到 有 已见 一切 和 你的 自己的 黄疸 ,
德伯格夫人插话道: “也就是说, 你应该预料到她会带着你那带有偏见的眼光看待一切。”

[ˈpredʒədɪst] [pər'sep(ə)n] ; [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ˈju:stəs] [ˈtrevə] . "
prejudiced perception ; but about Eustace Trevor . "
有偏见的 洞察力 ; 但 关于 尤斯塔斯 特雷弗 . "
偏见的看法; 但关于尤斯塔斯·特雷弗。”

" [jes] , [ə'baʊt] [ˈju:stəs] [ˈtrevə] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][jɔ:r; jər]
" Yes , about Eustace Trevor ; he is a subject certainly worth a little of your
" 是的 , 关于 尤斯塔斯 特雷弗 ; 他 是 一个 主题 当然 值得 一个 小的 的 你的
[ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ˈɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
interest and inquiry .
兴趣 和 询问 .
“是的, 关于尤斯塔斯·特雷弗; 他绝对是一个值得您关注和研究的人物。”

['meri] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪstər] . [di:] [ˈbɜ:roʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈraɪzɪŋ]
Mary , you should have known him , " exclaimed Mr . de Burgh , with rising
玛丽 , 你 应该 有 已知 他 , " 惊呼 先生 . 德 伯格 , 和 上升
[ɪn'θu:ziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .
“玛丽, 你应该认识他的,”德伯格先生越来越激动地说道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][him; im] [ðen] ? " [di'mɑːndɪd] ['meri] , [wið; wiθ] [di:p] **" You were very much attached to him then ? " demanded Mary , with deep** **" 你 是 非常 很多 随附的 到 他 然后 ? " 要求 玛丽 , 和 深的** [ˈɪntrəst] . **interest** . **兴趣** .

" 那时候你很喜欢他吗？" 玛丽饶有兴致地问道。

" [ə'tætʃt] [tuː; tə][him; im] ! — [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] ; **" Attached to him ! — yes , indeed I was ;** **" 随附的 到 他 ! — 是的 , 的确 我 曾是 ;** **" 依附于他！ ——是的，我确实依附于他；**

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; ei][mæn] [hu:m] [wʌn] [maɪt] [wel] ['glɔːri] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [frend] ; [ɔːr] , **that was a man whom one might well glory in calling friend ; or ,** **那 曾是 一个 男人 谁 一 可能 出色地 荣耀 在 呼叫 朋友 ; 或者 ,** **那是一个值得我们引以为豪的朋友；或者说，**

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [him'self] , " [ə; ei] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz][ə; ei] **" he murmured to himself , " a woman might be proud to worship as a** **" 他 低声说道 到 他自己 , " 一个 女士 可能 是 自豪的 到 崇拜 作为 一个** [ˈlʌvər] . **lover** . **" 情人 . "**

他喃喃自语道：“女人可能会以崇拜情人为荣。”

" [jes] , " [ɪntər'pəʊzd] ['mɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; ei] ['veri] [suː'pɪriər] , **" Yes , " interposed Mrs . de Burgh , " I suppose he was a very superior ,** **" 是的 , " 插入 太太 . 德 伯格 , " 我 认为 他 曾是 一个 非常 优越的 ;** [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ; **delightful person ;** **愉快 人 ;**

" 是的，" 德伯格夫人插话道，“我想他是一位非常优秀、令人愉快的人；

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][em 'iː] , [ɪːv(ə)n][æz; əz][ə; ei] [bɔɪ] , [ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] [tɛɪt] - **but I own he always appeared to me , even as a boy , a little tête monté** **但 我 自己的 他 总是 出现 到 我 , 甚至 作为 一个 男生 , 一个 小的 头 -** , **；** **；** **；**

但我承认，即使在我还是个孩子的时候，他给我的印象也总是像个小矮人。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][dɪd] [nɑːt] [sər'praɪz] [em 'iː][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læməti] [wɪtʃ] **so that it did not surprise me so very much when I heard of the calamity which** **所以 那 它 做过 不是 惊喜 我 所以 非常 很多 什么时候 我 听到 的 这 灾害 哪个** [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [him; im] . **had befallen him** . **有 发生 他 .**

所以，当我听到他遭遇的灾难时，并没有感到非常惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][ə'pɑːn] [huːz] [maɪnd] ['eni] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] , **He was just the sort of person upon whose mind any strong excitement ,** **他 曾是 只是 这 种类 的 人 之上 谁 头脑 任何 强的 激动 ,** **他就是那种只要稍有激动，就会心神不宁的人。**

[ɔːr] [ˈsʌd(ə)n] [[ɑːk] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [laɪk] [ɪ'fekt] . " **or sudden shock would have had the like effect . "** **或者 突然 震惊 会 有 有 这 喜欢 影响 . "**

或者，突发性冲击也会产生同样的效果。

" [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] , " [ˈmɪstər] . [diː] [ˈbɜːroʊ] [ˈpetʃələntli] [ɪkˈskeɪmd] .
" **Olivia** , **you are talking nonsense** , " **Mr . de Burgh petulantly exclaimed** .
" 奥利维亚 , 你 是 说 废话 , " 先生 : 德 伯格 任性地 惊呼 :
" 奥利维亚, 你在胡说八道! " 德伯格先生生气地喊道。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [deθ] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [hɜːrd] [wɪt] [brɔːt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l]
" **It was his mother's death** , **I think** , **I heard which brought on this dreadful**
" 它 曾是 他的 母亲的 死亡 , 我 思考 , 我 听到 哪个 带来 在 这 可怕
[ˈkraɪsɪs] ?
crisis ?
危机 ?

" 我听说, 是他母亲的去世引发了这场可怕的危机? "
" [ˈmeri] [ɪnˈkwaiəd] .
" **Mary inquired** .
" 玛丽 询问 .

玛丽问道。
" [ɪgˈzæktli] [soʊ] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈbɜːroʊ] .
" **Exactly so** , " **answered Mrs . de Burgh** .
" 确切地 所以 , " 回答 太太 : 德 伯格 :
" 正是如此, " 德伯格夫人回答道。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [ɪkˈskeɪmd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **How do you know ?** " **exclaimed her husband** .
" 如何 做 你 知道 ? " 惊呼 她 丈夫 :
" 你怎么知道? " 她丈夫惊呼道。

" [wʌt] [dʌz] [ˈeni] [wʌn] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ? "
" **What does any one know about the matter ?** "
" 什么 做 任何 一 知道 关于 这 事情 ? "
" 有人了解这件事吗? "

" [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌn] [hæz; həz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [best] [əˈθɔːrəti] ,
" **We can only judge from what one has heard from the best authority** ,
" 我们 能 仅有的 法官 从 什么 一 有 听到 从 这 最好的 权威 ,
我们只能根据从权威人士那里听到的信息来判断。

" [əˈgen] [pəˈsɪstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **again persisted his wife** .
" 再次 持续 他的 妻子 :
" 他妻子再次坚持道。"

" [best] [əˈθɔːrəti] !
" **Best authority** !
" 最好的 权威 !
" 最佳权威! "

[wel] , [aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [əˈpɪnjən] ,
well , I can only say that far from being of your opinion ,
出色地 , 我 能 仅有的 说 那 远的 从 存在 的 你的 观点 ,
嗯, 我只能说, 这和我观点截然相反。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈmædnəs] [æz; əz]
I should have said that Eustace Trevor had been as far from madness as
我 应该 有 说 那 尤斯塔斯 特雷弗 有 到过 作为 远的 从 疯狂 作为
[ɜːrθ] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] . "
earth from heaven . "
地球 从 天堂 : "
我应该说, 尤斯塔斯·特雷弗离疯癫就像人间离天堂一样遥远。

" ['ri:əli] , ['lu:is] ! " ['ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [di:]['bɜ:roʊ] , [pə'si:vɪŋ] ['meri:z] [lɒk] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['ɪntrəst]
" **Really , Louis !** " **exclaimed Mrs . de Burgh , perceiving Mary's look of anxious interest**
" 真的 , 路易斯 ! " 惊呼 太太 : 德 伯格 , 感知 玛丽的 看 的 焦虑的 兴趣
[ænd; ənd] [səp'praɪz] ,
and surprise ,
和 惊喜 ,

“真的吗，路易！”德伯格太太惊呼道，她注意到玛丽脸上既焦虑又惊讶的神情。

" [wʌn] [wʊd] ['fænsi][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ðæt] [ju:; jʊ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] ['nevər] ['ri:əli]
" **one would fancy from the way you talk that you suspected him never really**
" 一 会 想要 从 这 方式 你 讲话 那 你 怀疑 他 绝不 真的
[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [mæd] . "
to have been mad . "
到 有 到过 疯狂的 : "

“从你的谈吐来看，人们会觉得你怀疑他其实从未真正疯过。”

" - [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kɔ:ld] ['frenzi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪz]
" ' **And this the world called frenzy ; but the wise**
" - 和 这 这 世界 称为 狂热 ; 但 这 明智的

“这就是世人所称的疯狂；但智者……”

[hæv; həv][ə; eɪ][fɑ:r] [di:pər] ['mædnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæns]
Have a far deeper madness , and the glance
有 一个 远的 更深 疯狂 , 和 这 瞥一眼
拥有更深层次的疯狂，以及那一瞥

[ʌv; əv] ['melənkə:li] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɡɪft] .
Of melancholy is a fearful gift .
的 忧郁 是 一个 可怕 礼物 :
忧郁是一种可怕的礼物。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [bʌt; bət][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
What is it but the telescope of truth ,
什么 是 它 但 这 望远镜 的 真相 ,
它不就是真理的望远镜吗？

[wɪtʃ] [brɪŋz] [laɪf] [nɪr] [ɪn] [ʌtər] ['neɪkɪdnəs] ,
Which brings life near in utter nakedness ,
哪个 带来 生活 靠近 在 说出 裸体 ,
这使得生命在完全赤裸的状态下显得如此接近，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [ri'æləti] [mɔ:r] [kəʊld] , -
Making the cold reality more cold , ' -
制作 这 寒冷的 现实 更多的 寒冷的 , -
让冷酷的现实更加冷酷。

" ['kwəʊtɪd] ['mɪstər] . [di:]['bɜ:roʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l] [rɪ'plaɪ] .
" **quoted Mr . de Burgh for all reply .**
" 引 先生 : 德 伯格 为了 全部 回复 :
所有回复均引用了德伯格先生的话。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [di:]['bɜ:roʊ]
" **What is all this to do with the point in question ?** " **said Mrs . de Burgh**
" 什么 是全部 这 到 做 和 这 观点 在 问题 ? " 说 太太 : 德 伯格
[ɪm'peɪntli] .
impatiently .
不耐烦地 :

“这一切和我们讨论的问题有什么关系呢？”德伯格太太不耐烦地问道。

" ['ri:əli] , ['lu:is] , ['meri] [wɪl] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɔ:lsoʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [mæd] . "
" **Really , Louis , Mary will think you also decidedly have gone mad .** "
" 真的 , 路易斯 , 玛丽 将要 思考 你 还 绝对地 有 已消失 疯狂的 : "
“路易斯，玛丽肯定会觉得你也疯了。”

" ['meri] [laɪks] [ˈpoʊətri] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ;
" **Mary likes poetry** , " **he answered quietly** ;
" 玛丽 点赞 诗 , " 他 回答 悄悄 ;

“玛丽喜欢诗歌，”他平静地回答道；

" [iː; ji] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] ['mædnəs] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ʌtəd] . "
" **she will not think it is madness what I have uttered** . "
" 她 将要 不是 思考 它 是 疯狂 什么 我 有 说出 . "

“她不会认为我说的话是疯话。”

" [bʌt; bət] , ['luːɪs] , [wʌt] [duː][juː; jə] ['riːəli] [miːn] [əˈbaʊt] [juːˈdʒiːnz] ['brʌðər] ? — [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ]
" **But , Louis , what do you really mean about Eugene's brother ? — tell me something**
" 但 , 路易斯 , 什么 做 你 真的 意思是 关于 尤金的 兄弟 ? — 告诉 我 某物

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

about him .
关于 他 .

“但是，路易斯，你说的尤金的哥哥到底是什么意思？——跟我说说他吧。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)] , " [diˈmɑːndɪd] ['meri] , [ˈɜːrniːstli] .
I have heard so very little , " demanded Mary , earnestly .
我 有 听到 所以 非常 小的 , " 要求 玛丽 , 切实 .

“我听到的太少了，”玛丽急切地问道。

" [waɪ] [duː][juː; jə][nɑːt] [meɪk] ['jʊdʒɪn] [tel] [juː; jə] [hɪmˈself] ?
" **Why do you not make Eugene tell you himself ?**
" 为什么 做 你 不是 制作 尤金 告诉 你 他自己 ?

你为什么不让尤金自己告诉你呢？

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] :
I can only say :
我 能 仅有的 说 :

我只能说：

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,
' **He was a man , take him for all in all** ,
- 他 曾是 一个 男人 , 拿 他 为了 全部 在 全部 ,

“他终究是个男人，就他整体而言。”

[aɪ][[æ; ʌl][nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][laɪk] [əˈgen] ! - "
I shall not look upon his like again ! ' "
我 将 不是 看 之上 他的 喜欢 再次 ! - "

我再也不想见到像他这样的人了！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] — ['veri] ['klevər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
" **He was very handsome — very clever , " said Mrs . de Burgh , taking up the**
" 他 曾是 非常 英俊的 — 非常 聪明的 , " 说 太太 . 德 伯格 , 采取 向上 这

[θiːm] [mɔːr] [proʊˈzeɪkli] ,
theme more prosaically ,
主题 更多的 平淡地 ,

“他长相英俊，非常聪明，”德伯格夫人用更平淡的语气接过话题说道。

" [ænd; ənd] ['veri] ['eɪmiəb(ə)] [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðoʊ] ['ræðər] [ɪmˈpetʃuəs] [ænd; ənd][haːt] - ['tempərd] ;
" **and very amiable I believe , though rather impetuous and hot - tempered ;**
" 和 非常 可亲 我 相信 , 尽管 相当 浮躁 和 热的 - 淬火 ;

[ɔːlweɪz] [æt; ət] ['dægəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['faːðər] ,
always at daggers drawn with his father ,
总是 在 匕首 绘制 和 他的 父亲 ,

“而且我相信他非常和蔼可亲，虽然有点冲动易怒；总是和他父亲针锋相对。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [spɛnt] [ðə; ði][oʊld] ['mænz] ['mʌni] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfæstər][ðæn; ðən][hi:; hi] [laɪkt] , [aɪ 'ti:] [ɪz]
because he spent the old man's money a little faster than he liked , it is
因为 他 花费 这 老的 男人的 钱 一个 小的 快点 比 他 喜欢 , 它 是
[sed] . "
said . "
说 . "

据说，是因为他花钱的速度比老人预想的要快一些。

" [gʊd] ['hevəns] , [oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] ! " [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['mɪstər] . [di:] ['bɜ:roʊ] , ['pæʃənətli] , " [haʊ] [kæn; kən]
" Good heavens , Olivia ! " burst forth Mr . de Burgh , passionately , " how can
" 好的 天 , 奥利维亚 ! " 爆裂 前进 先生 . 德 伯格 , 热情地 , " 如何 能
[ju:; jʊ][sɪt][ðər; ðər] ,
you sit there ,
你 坐 那里 ,

“我的天哪，奥利维亚！”德伯格先生激动地喊道，“你怎么能坐在那里，

[ænd; ənd][dɪ'stɔ:rt][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] ['eɪmfl] ['mænər] ?
and distort the truth in that shameful manner ?
和 歪曲 这 真相 在 那 可耻 方式 ?

并以如此可耻的方式歪曲事实？

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:][ðə; ði] [tru:] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
you know as well as I do the true version of this part of the story .
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 这 真的 版本 的 这 部分 的 这 故事 .

你和我一样清楚这个故事的真实版本。

[ˈmeri] , " ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , " ['ju:stəs] ['trevə] [hæd; həd][ə; eɪ]
Mary , " turning to his cousin with flashing eyes , " Eustace Trevor had a
玛丽 , " 转弯 到 他的 表哥 和 闪烁 眼睛 , " 尤斯塔斯 特雷弗 有 一个
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

玛丽转向他的表弟，眼神闪烁着说：“尤斯塔斯·特雷弗有母亲；

[æn; ən] ['eksələnt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kri:tʃər] , [hu:z] [ɪg'zɪstəns] , [θru:] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
an excellent charming creature , whose existence , through the combined influence of
一个 出色的 迷人 生物 , 谁 存在 , 通过 这 合并 影响 的
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['beɪnfl] ,
her husband and a most baneful ,
她 丈夫 和 一个 最多 有害的 ,

一个极佳的迷人女子，她的存在，是由于她丈夫和一个极其有害的人的共同影响，

[pər'nɪʃəs] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] - , [ʌv; əv] [hu:m] [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
pernicious wretch of a woman , that Marryott , of whom no doubt you have
有害 可怜虫 的 一个 女士 , 那 - , 的 谁 不 怀疑 你 有
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,

那个可恶的女人，玛丽奥特，想必你们都听说过她。

[wʌz; wəz] ['rendəd] [wʌn] [lɔ:ŋ] ['tɪʃu:] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ,
was rendered one long tissue of wretchedness and wrong ,
曾是 渲染 一 长的 组织 的 悲惨 和 错误的 ,

变成了一连串痛苦和错误，

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪz] ['hɑ:rdli] [noʊn] .
the extent of which I believe is hardly known .
这 程度 的 哪个 我 相信 是 几乎 已知 .

我认为其程度几乎无人知晓。

[ˈjuːstəs] , [huː] [əˈdɔrd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈkiːnli] [felt] [ænd; ənd] [ˈmænfəli] [ɪˈspəʊzd; eˈspəʊzd] [hɜːr; hər]
Eustace , who adored his mother , keenly felt and manfully espoused her
尤斯塔斯 , WHO 受人喜爱 他的 母亲 , 敏锐地 毛毡 和 勇敢地 拥护 她
[kɔːz] ; [ˈðerfɔːr] ,
cause ; therefore ,
原因 ; 所以 ,

尤斯塔斯非常爱他的母亲，他深切感受到母亲的事业，并坚定地拥护它；因此，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
you may see at once this was the reason of his father's hatred of him ,
你 可能 看 在 一次 这 曾是 这 原因 的 他的 父亲的 仇恨 的 他 ,
你一眼就能看出这就是他父亲恨他的原因。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌn] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈfeɪmflɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv]
and the old man's treatment of this son , was one shameful system of
和 这 老的 男人的 治疗 的 这 儿子 , 曾是 一 可耻 系统 的
[ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˈtɪrəni] — [ɪˈnʌf] ,
injustice and tyranny — enough ,
不公正 和 暴政 — 足够的 ,

而老人对待儿子的方式，简直就是一套可耻的不公正和暴政制度——够了！

[aɪ] [kənˈfes] , [tuː; tə] [draɪv] [ˈeni] [mæn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈment(ə)l] [ɪrɪˈteɪ](ə)n] , [pəˈzest] [ʌv; əv]
I confess , to drive any man into a state of mental irritation , possessed of
我 承认 , 到 驾驶 任何 男人 进入 一个 状态 的 精神的 刺激 , 拥有 的
[juːstəsɪz] [ˈsensətɪv] [ˈtemprəmənt] .
Eustace's sensitive temperament .
尤斯塔斯的 敏感的 气质 .

我承认，这会让任何一个像尤斯塔斯那样敏感的人感到精神烦躁。

" [ˈmɛriːz] [ˈwaːndərɪŋ] , [ˈstɑːrtld] [geɪz] [tɜːrnd] [ɪnˈkwɑɪrɪŋ.li] [ɑːn] [ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈbɜːroʊ] ,
" **Mary's wandering , startled gaze turned inquiringly on Mrs . de Burgh ,**
" 玛丽的 漫游 , 惊慌 目光 转向 询问地 在 太太 . 德 伯格 ,
玛丽惊愕的目光游移不定地转向德伯格太太，带着一丝疑惑。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [æsk] [ˈweðər] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ˈmelənkəːli] [ˌreprɪzenˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs]
as if to ask whether this new and melancholy representation of the case
作为 如果 到 问 无论 这 新的 和 忧郁 表示 的 这 案件
[kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈriːəli] [truː] .
could be really true .
可以 是 真的 真的 .

仿佛在质疑这种新的、忧郁的案件描述是否真的属实。

[ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈbɜːroʊ] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] , [bʌt; bət] [rɪˈplaɪd] [ˈkerləsli] :
Mrs . de Burgh looked a little disconcerted , but replied carelessly :
太太 . 德 伯格 看起来 一个 小的 不安 , 但 回复 粗心大意 :
德伯格夫人显得有些不知所措，但还是漫不经心地回答道：

" [jes] , [pʊr] [ænt] [ˈtrevə] !
" **Yes , poor Aunt Trevor !**
" 是的 , 贫穷的 阿姨 特雷弗 !
“是啊，可怜的特雷弗阿姨！”

[fiː; fi] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [sæd] [taɪm] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [hɜːr; hər] [oʊn]
she had certainly a sad time of it ; but then it was partly her own
她 有 当然 一个 伤心 时间 的 它 ; 但 然后 它 曾是 部分 她 自己的
[fɔːlt] .
fault .
过错 .

她那段时间确实很伤心；但也有她自己的一些错。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] - ['spɪrɪtɪd] ['kri:tʃər] .
She was a weak - spirited creature .
她 曾是 一个 虚弱的 - 精神抖擞 生物 .

她是个意志薄弱的人。

[wʌt] ['ʌðər] ['wʊmən] [wəd] [hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [wʌt] [ʃiː, ʃi][dɪd][ɪn] [ðæt] [teɪm] [ænd; ənd] ['pæsɪv]
What other woman would have endured what she did in that tame and passive
什么 其他 女士 会 有 忍受 什么 她 做过 在 那 驯服 和 被动的
['mænər] ? "
manner ? "
方式 ? "

还有哪个女人会像她那样默默忍受这一切？

" [jes] , [ðɪ:z] [pʊr] [wi:k] - ['spɪrɪtɪd] ['kri:tʃərz] [hæv; həv][ˈb:f(ə)n] , [haʊ'evər] ,
" **Yes , these poor weak - spirited creatures have often , however ,**
" 是的 , 这些 贫穷的 虚弱的 - 精神抖擞 生物 有 经常 , 然而 ,

“是的，这些可怜的、意志薄弱的生物常常如此，然而，

[streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [diː][ˈbɜ:roʊ]
strength to bear a great deal for the sake of others , " replied Mr . de Burgh
力量 到 熊 一个 伟大的 交易 为了 这 清酒 的 其他的 , " 回复 先生 . 德 伯格
, [sɑ:r'kæstɪkli] .
, **sarcastically** .
, 讽刺地 .

“为了他人，要有承受巨大痛苦的力量，”德伯格先生讽刺地回答道。

" [aɪ 'tiː] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [haɪ] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] - ['spɪrɪtɪd] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
" **It would have been more high and noble - spirited , I dare say ,**
" 它 会 有 到过 更多的 高的 和 高贵 - 精神抖擞 , 我 敢 说 ,

“我敢说，那样会显得更加高尚、更有精神内涵。”

[tuː; tə][hæv; həv] [bleɪzd] [ə'brɔːd] [hɜːr; hər] [də'mestɪk] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] ;
to have blazed abroad her domestic grievances ;
到 有 燃烧的 国外 她 国内的 不满 ;

她将国内的不满公之于众；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
but she had no doubt a little consideration for her children ,
但 她 有 不 怀疑 一个 小的 考虑 为了 她 孩子们 ,

但她无疑对自己的孩子还是有些许顾虑的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [haʊs] [ænd; ənd] [neɪm] . "
and the honour and respectability of their house and name . "
和 这 荣誉 和 体面 的 他们的 房子 和 姓名 . "

以及他们家族和名字的荣誉和尊严。

" [oʊ] , ['nɑːnsens] !
" **Oh , nonsense !**
" 哦 , 废话 !

“哦，胡说！ ”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen]
that was all very well when they were children to consider them ; but when
那 曾是 全部 非常 出色地什么时候 他们 是 孩子们 到 考虑 他们 ; 但 什么时候
[ðeɪ] [wɜːr; wər][men] ,
they were men ,
他们 是 男人 ,

当他们还是孩子的时候，这样考虑当然很好；但是当他们长大成人之后，

[aɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . [diː][ˈbɜ:roʊ] .
it signified very little , " said Mrs . de Burgh .
它 表示 非常 小的 , " 说 太太 . 德 伯格 .

“这没什么意义，”德伯格夫人说。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [sə'dʒestɪd] ['meri] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
" **But then** , " **suggested Mary** , **with trembling earnestness** ,
" 但 然后 , " 建议 玛丽 , 和 发抖 认真 ,
"但是,"玛丽颤抖着, 语气认真地说, "

" [ðen] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['kʌmfərt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] . "
" **then she must have had great comfort in their affection and support** . "
" 然后 她 必须 有 有 伟大的 舒适 在 他们的 感情 和 支持 . "
"那么, 她一定从他们的关爱和支持中得到了极大的安慰。"

" [jes] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [di:]['bɜ:roʊ] , " [ɪn] ['ju:stəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [aɪ] [noʊ] , [ʌn'feɪlɪŋ] ['kʌmfərt]
" **Yes** , " **answered Mr . de Burgh** , " **in Eustace she had** , **I know** , **unfailing comfort**
" 是的 , " 回答 先生 . 德 伯格 , " 在 尤斯塔斯 她 有 , 我 知道 , 永不失败 舒适
[ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] . "
" **and support** . "
" 和 支持 . "
"是的,"德伯格先生回答说, "我知道, 尤斯塔斯给了她始终如一的安慰和支持。"

" [ænd; ənd] ['jʊdʒɪn] ? " ['æŋkʃəsli] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['meri] .
" **And Eugene ?** " **anxiously demanded Mary** .
" 和 尤金 ? " 焦虑地 要求 玛丽 .
"尤金呢? "玛丽焦急地问道。

" [ʃɒrli] [hi:; hi] [tu:] — "
" **Surely he too —** "
" 一定 他 也 — "
"他肯定也是——"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['mɪsɪz] . [di:]['bɜ:roʊ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ɪk'skleɪm] ,
" **Of course** , " **Mrs . de Burgh hastened to exclaim** ,
" 的 课程 , " 太太 . 德 伯格 加快 到 惊叹 ,
"当然,"德伯格夫人赶紧说道,

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] ['fa:ndəz] [ɔ:r] ['kɪndər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðooʊ] ,
" **no one could be fonder or kinder to his mother though** ,
" 不 一 可以 是 更爱 或者 幼儿园 到 他的 母亲 尽管 ,
然而, 没有人会比他的母亲更疼爱她了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] " — ['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] — " [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd]
" **because** " — **looking angrily at her husband —** " **he had the sense and**
" 因为 " — 寻找 愤怒地 在 她 丈夫 — " 他 有 这 感觉 和
[ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ,
" **the discretion not to quarrel with his father** ,
" 这 审慎 不是 到 争吵 和 他的 父亲 ,
因为——"她怒视着丈夫——"他有理智, 懂得不与父亲争吵,

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][mæd] — ['lu:ɪs] , [aɪ] [sə'pouz] ,
" **and strength of mind not to go mad — Louis** , **I suppose** ,
" 和 力量 的 头脑 不是 到 去 疯狂的 — 路易斯 , 我 认为 ,
以及不至于发疯的坚强意志——我想, 路易就是这样的人吧。

[wɪʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['jʊdʒɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][kaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "
" **wishes to make you believe that Eugene was not kind to his mother** . "
" 愿望 到 制作 你 相信 那 尤金 曾是 不是 种类 到 他的 母亲 . "
想让你相信尤金对他的母亲并不好。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [bɪ'li:v] [ðæt] ['jʊdʒɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][kaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" **Nothing would make me believe that Eugene was not kind to his mother** ,
" 没有什么 会 制作 我 相信 那 尤金 曾是 不是 种类 到 他的 母亲 ,
"我绝不会相信尤金对他的母亲不好。"

" [ˈædɪd] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈɜːrniːst] [ˈenədʒɪ] ,
" **added Mary with an earnest energy** ,
" 额外 玛丽 和 一个 认真 活力 ,

玛丽语气认真而热情地补充道：

[wɪtʃ] [ˈʃʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈpel] [ðɪs] [dɪˈstræktɪŋ] [aɪˈdiːə] .
which showed with what indignation she would repel this distracting idea .
哪个 显示 和 什么 愤慨 她 会 击退 这 分散注意力 主意 .

这表明她会多么愤慨地驳斥这种令人分心的想法。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [diː][ˈbɜːroʊ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] :
And Mr . de Burgh replied with great moderation :
和 先生 . 德 伯格 回复 和 伟大的 适度 :

德伯格先生的回答非常克制：

" [nɔːr] [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" **Nor did I say anything of the sort** .
" 也不 做过 我 说 任何事物 的 这 种类 .

“我也没有说过那样的话。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [əˈsəːtɪŋ] [ɡreɪv] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ,
I am not at all in the custom of asserting grave charges against a person ,
我 是 不是 在 全部 在 这 风俗 的 断言 严重 收费 反对 一个 人 ,

我根本没有习惯对某人提出严重指控。

[wɪˈðaʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] [pruːf] .
without certain proof .
没有 肯定 证明 .

缺乏确凿证据。

[aɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntuː] - [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] - [ˈhaʊs] - [æt; ət] - [æz; əz]
I only saw as much into ' the secrets of the prison - house ' at Montrevor as
我 仅有的 锯 作为 很多 进入 - 这 秘密 的 这 监狱 - 房子 - 在 - 作为

[wʊd] [meɪk] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɪts]
would make me very sorry to have had anything further to do with its
会 制作 我 非常 对不起 到 有 有 任何事物 更远 到 做 和 它是

[ɪnˈtɪəriər] .
interior .
内部的 .

我在蒙特雷弗监狱里看到的“秘密”仅限于此，这让我非常后悔再和它的内部有任何瓜葛。

" [pʊr] [ˈmeri] !
" **Poor Mary !**
" 贫穷的 玛丽 !

可怜的玛丽！

[ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] ,
She asked no more questions ,
她 问 不 更多的 问题 ,

她没有再问什么了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [nuː] [ænd; ænd][dɑːrk] [ɪmˈpreʃəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]
she had heard quite enough to give new and dark impressions to her
她 有 听到 相当 足够的 到 给 新的 和 黑暗的 印象 到 她

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

她听到的足够多的信息，在她心中产生了新的、阴暗的印象。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [bɪˈwaɪldəɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] — [jet] [felt] [ə; eɪ]
She saw everything in a still more bewildering and uncertain light — yet felt a
她 锯 一切 在 一个 仍然 更多的 扑朔迷离 和 不确定 光 — 然而 毛毡 一个
[veɪɡ] ,
vague ,
模糊的 ,

她看待一切的眼光更加迷茫和不确定——然而，她却感到一种模糊的、

[ɪnˈdefɪnət] [dred] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
indefinite dread of further revelation .
不定 恐惧 的 更远 启示 .

对进一步揭露真相的无限恐惧。

[hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəz] [ˈkæərɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [ˈspiːdəli] [əˈnaʊnst] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [əˈduː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈkʌznz] ,
Her sister's carriage being speedily announced , she bade adieu to her cousins ,
她 姐妹 运输 存在 迅速地 宣布 , 她 巴德 再见 到 她 表兄弟姐妹 ,
得知姐姐的马车很快就到了，她便向表兄弟姐妹们告别。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ˈlʌndən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]
who were leaving London the next day , and
WHO 是 离开 伦敦 这 下一个 天 , 和
他们第二天就要离开伦敦了，

" [went] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [stʌnd] ,
" **Went like one that hath been stunned** ,
" 去 喜欢 一 那 有 到过 目瞪口呆 ,

“像被惊呆了了一样，

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv] [sens] [fərˈlɔːrɪn] ,
And is of sense forlorn ,
和 是 的 感觉 绝望 ,

并且是无意义的，

" [ˈberɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsiːkrət] [soʊl] [ˈrestləs] [daʊts] [ænd; ənd][blaɪnd] [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] ,
" **bearing in her secret soul restless doubts and blind misgivings** ,
" 轴承 在 她 秘密 灵魂 不安 疑虑 和 瞎的 疑虑 ,

“她内心深处藏着不安的疑虑和盲目的不安，

[ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [ˈiːv(ə)n] [frʌm; frəm] [kənˈfaɪdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [moʊst] [bɪˈlʌvɪd] [ˈɑːrθər] .
she shrank even from confiding to her most beloved Arthur .
她 缩小 甚至 从 倾诉 到 她 最多 心爱 亚瑟 .

她甚至不敢向自己最爱的亚瑟吐露心声。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðəɪ] [ˈbʊzəm] [dwelt]
I knew that in thy bosom dwelt
我 知道 那 在 你的 怀 居住

我知道，在你怀里住着

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ɡriːf] , [ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [fɪr] ,
A silent grief , a hidden fear ,
一个 沉默的 悲伤 , 一个 隐 害怕 ,

一种无声的悲伤，一种隐藏的恐惧，

[ə; eɪ] [stɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈoʊnli] [felt]
A sting which could be only felt
一个 蜚 哪个 可以 是 仅有的 毛毡

一种只能感觉到的刺痛

[baɪ] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [ðer; ðər] [gɑːd] [moʊst] [dɪr] ,
By spirits to their God most dear ,
经过 烈酒 到 他们的 上帝 最多 亲爱的 ,
以灵魂向他们最亲爱的神祈祷,

[wɪtʃ] [jet] [ðəʊ] - [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,
Which yet thou felt'st from year to year ,
哪个 然而 你 - 从 年 到 年 ,
然而, 你却年复一年地感受到了这一点。

[ʌn'sɔːfənd, -'sɔː-], [neɪ] - [stɪl] ;
Unsoftened , nay , embitter'd still ;
未软化的 , 不 , - 仍然 ;
毫不软化, 不, 反而更加苦涩;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['siːkrət] [saɪ] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r]
And many a secret sigh and tear
和 许多 一个 秘密 叹 和 撕
还有许多秘密的叹息和泪水

[hiːvd] [ðai] [sæd] [hɑːrt] , [ðain] [aɪz] [dɪd] [fɪl] ,
Heaved thy sad heart , thine eyes did fill ,
喘息 你的 伤心 心 , 你的 眼睛 做过 充满 ,
你悲伤的心怦怦直跳, 你的眼中充满了泪水。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [ðəʊ] [hædst] ['presɪdʒɪŋ] ['daɪrəst] [ɪl] .
And anxious thoughts thou hadst presaging direst ill .
和 焦虑的 想法 你 哈斯特 预兆 最直接 患病的 .
你心中充满焦虑, 预示着极度的不幸。

[ˈmoʊltrɪ] .
MOULTRIE .
莫尔特里 .
穆尔特里。

[ðə; ði] ['siːkwəl] ['oʊnli] [brɔːt] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [əʊər; ɑːr] ['herəʊɪn] ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrbəns] [ænd; ənd]
The sequel only brought forth for our heroine further disturbance and
这 续集 仅有的 带来 前进 为了 我们的 女英雄 更远 干扰 和
[dɪs'kʌmfərt] .
discomfort .
不适 .
续集只会给我们的女主角带来更多的困扰和不适。

[ðə; ði] ['nuːli] - ['rɪzn] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]
The newly - risen impediment to the marriage was of necessity the subject of
这 新 - 升起 障碍 到 这 婚姻 曾是 的 必要性 这 主题 的
[kɔːrə'spɔːndəns] .
correspondence .
一致 .
新出现的婚姻障碍必然成为书信往来的主题。

[hiː; hi] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['faːðər] ,
He again threw the blame upon his father ,
他 再次 扔 这 责备 之上 他的 父亲 ,
他再次把责任推卸给了他的父亲。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] .
urging his increasing infirmities of mind and body as the excuse .
敦促 他的 增加 弱点 的 头脑 和 身体 作为 这 原谅 .
他以自己日益严重的身体和精神疾病为借口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pli:] [ə'pɪrd] [tu;; tə] ['mɛri:z] [frendz] [ɪ'veɪsɪv] [ænd; ənd] [æm'bigjuəs] ,
But the plea appeared to Mary's friends evasive and ambiguous ,
但 这 恳求 出现 到 玛丽的 朋友们 回避 和 模糊的 ,
但玛丽的朋友们觉得她的请求含糊其辞、闪烁其词。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [stə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'fekʃ(ə)n] [traɪd]
and greatly indeed was the strength and stability of her affection tried
和 非常 的确 曾是 这 力量 和 稳定 的 她 感情 尝试
[baɪ][ðə; ði][ˈɜ:rdʒənt] [sə,lɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊ] [dɪr] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] ,
by the urgent solicitations of those so dear to her ,
经过 这 紧迫的 征集 的 那些 所以 亲爱的 到 她 ,
她挚爱之人的迫切请求，确实极大地考验了她感情的强度和稳定性。

[ðæt] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tu;; tə] [breɪk] [ɔ:f] [ɪn'taɪərli] [ðɪs] [ɪl] - [stɑ:rd] — [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]
that she would consent to break off entirely this ill - starred — and as they
那 她 会 同意 到 休息 离开 完全 这 患病的 - 星形 — 和 作为 他们
[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [kən'sɪdərd] [aɪ'ti:] — [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn'geɪdʒmənt] .
the more and more considered it — objectionable engagement .
这 更多的 和 更多的 经过考虑的 它 — 令人反感的 订婚 .
她同意彻底解除这段不幸的——而且随着他们越来越认为——令人反感的婚约。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [wʌn] [stiɪl] [mɔ:ɹ] [dɪr] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd][tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
But no , there was yet one still more dear to her ; and to him ,
但 不 , 那里 曾是 然而 — 仍然 更多的 亲爱的 到 她 ; 和 到 他 ,
但是，不，她心中还有一位更珍贵的人；而对他来说，

[θru:] [gʊd] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] , [hɜ:r; həɹ][ˈspɪrɪt] [jet] [mʌst; məst] [klɪŋ] —
through good and evil report , her spirit yet must cling —
通过 好的 和 邪恶的 报告 , 她 精神 然而 必须 黏着 —
无论褒贬，她的精神仍须坚守——

" [ænd; ənd][stænd][æz; əz][stændz][ə; eɪ] ['loʊnli] [tri:] ,
" **And stand as stands a lonely tree** ,
" 和 站立 作为 站立 一个 孤独 树 ,
“像一棵孤独的树一样屹立不倒。”

[ðæt] [stiɪl] [ˈʌn'broʊk] , [ðoʊ] ['dʒentli] [bent] ,
That still unbroke , though gently bent ,
那 仍然 未破 , 尽管 轻轻地 弯曲 ,
虽然略微弯曲，但仍然完好无损。

[stiɪl] [weɪvz] [wɪð; wɪθ][fɑ:nd] [fɪ'deləti]
Still waves with fond fidelity
仍然 波浪 和 喜爱 忠诚
依然满怀深情地挥手

[ɪts] [baʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ][ˈmɑ:njumənt] .
Its boughs above a monument .
它是 树枝 多于 一个 纪念碑 .
它的树枝伸向纪念碑上方。

" [baɪ] ['letər] [tu:] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['kraɪsɪs][ʌv; əv] [ə'ferz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlʌvəz]
" **By letter too — for there was one crisis of affairs during which the lovers**
" 经过 信 也 — 为了 那里 曾是 — 危机 的 事务 期间 哪个 这 恋人
[kɔrɪs'pɒndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] ['sʌbdʒekt] ,
corresponded on the anxious subject ,
对应 在 这 焦虑的 主题 ,
“他们也通过书信往来——因为有一次，由于事态紧急，这对恋人就这个令人焦虑的问题进行了通信。”

[ˈjʊdʒɪn] [feɪld] [na:t][tu:; tə][ɜ:rdʒ][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt]
Eugene failed not to urge the maintenance of an engagement which on his part
尤金 失败的 不是 到 敦促 这 维护 的 一个 订婚 哪个 在 他的 部分
[hi:; hi] [dɪˈklerd] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [kənˈsent] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] .
he declared he would never consent to be the first to relinquish .
他 声明 他 会 绝不 同意 到 是 这 第一的 到 放弃 .

尤金未能阻止对方维持婚约，他本人也宣称绝不会同意率先解除婚约。

[ðen] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈmeri] [kæst][əˈsaɪd][æn; ən] [əˈtætʃmənt] ,
Then , how could Mary cast aside an attachment ,
然后 , 如何 可以 玛丽 投掷 旁边 一个 依恋 ,

那么，玛丽怎么能舍弃一段感情呢？

[ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪgˈzɪstəns] ,
a hope which had become so linked with the happiness of her existence ,
一个 希望 哪个 有 变得 所以 链接 和 这 幸福 的 她 存在 ,

那份希望已经与她生活的幸福紧密相连。

[ðæt] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntəpleɪt] [ɪts] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɪ:] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ɪkˈstendɪd]
that to contemplate its extinction , was to see before her extended
那 到 沉思 它是 灭绝 , 曾是 到 看 前 她 扩展

想到它的灭绝，就如同看到她面前延伸的景象。

" [ˈdrɪəri] [ænd; ænd][væst][ænd; ænd][ˈsaɪlənt][ðə; ði] [ˈdezərt] [ʌv; əv][laɪf] .
" **Dreary and vast and silent the desert of life .**
" 凄凉 和 广阔的 和 沉默的 这 沙漠 的 生活 .

“人生的沙漠，荒凉、广袤、寂静。”

" [noʊ] , [ˈræðər] [wʌz; wəz][ʃi:; ji][ˈkɑ:ntent][ɪn] [daʊt] , [ˈdɑ:rknəs] [ænd; ænd] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [tu:; tə] [weɪt]
" **No , rather was she content in doubt , darkness and uncertainty to wait**
" 不 , 相当 曾是 她 内容 在 怀疑 , 黑暗 和 不确定 到 等待

[ænd; ænd][ˈwɑ:ndər] ,
and wander ,
和 漫步 ,

不，她反而乐于沉浸在怀疑、黑暗和不确定之中，等待和徘徊。

[hɜ:r; hər][hoʊp] [stɪl] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈheɪzi] [ˈfju:tʃər] .
her hope still fixed upon the distant light in the hazy future .
她 希望 仍然 固定的 之上 这 遥远 光 在 这 朦胧 未来 .

她依然将希望寄托在朦胧未来中遥远的光芒上。

[ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n] ,
A position ,
一个 位置 ,

职位，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeri] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [pleɪst] — [æn; ən] [ɪl] - [dɪˈfaɪnd] [ænd; ænd]
such as that in which Mary found herself placed — an ill - defined and
这样的 作为 那 在 哪个 玛丽 成立 她自己 放置 — 一个 患病的 - 定义 和

[æmˈbrɪɡjuəs] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ɪnˈgeɪdʒmənt] — [ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈevər] ,
ambiguous matrimonial engagement — is to a young woman ever ,
模糊的 婚姻 订婚 — 是 到 一个 年轻的 女士 曾经 ,

例如玛丽所处的境地——一段模糊不清、含义不明的婚约——对于一个年轻女子来说，永远都是如此。

[mɔ:ɹ] [ɔ:ɹ] [les] , [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈtraɪəl] : [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf]
more or less , a misfortune and a trial : something there is in her life
更多的 或者较少的 , 一个 不幸 和 一个 审判 : 某物 那里 是 在 她 生活

或多或少，这是一场不幸和磨难：这是她生活中的一部分。

" [ɪnkəmˈpli:t] , [ɪmˈpɜ:rfɪkt] , [ænd; ænd] [ʌnˈfɪnɪʃt] ,
" **Incomplete , imperfect , and unfinished ,**
" 未完成 , 不完善 , 和 未完成 ,

“不完整、不完美、未完成的

" [kəm'praɪzɪŋ] [ˈɔːlsʊʊ][æz; əz][,aɪ 'tiː][mʌst; məst][duː] , [mʌt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [ænd; ənd] ['restləs] [dʌʊt] .
" **comprising also as it must do , much of uncertainty and restless doubt** .
" 包括 还 作为 它 必须 做 , 很多 的 不确定 和 不安 怀疑 .

“它也必然包含许多不确定性和不安的怀疑。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['mɛrɪːz] [keɪs] , ['rendədɜd] [hɜːrɪz] [mɔːr] [pɪ'kjuːliərli] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər]
The circumstances of Mary's case , rendered hers more peculiarly a subject for
这 情况 的 玛丽的 案件 , 渲染 她的 更多的 奇特地 一个 主题 为了
[sʌt] [ˈɪnfluənsɪz] .
such influences .
这样的 影响 .

玛丽的特殊情况使她更容易受到此类影响。

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ɪn] [wɪt] [hɜːr; hər] [ˈʌvər] [muːvd] , [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [kɔːrə'spɔːndəns] ,
Removed from the sphere in which her lover moved , even their correspondence ,
已移除 从 这 领域 在 哪个 她 情人 已搬 , 甚至 他们的 一致 ,
[ˈæftər][ðə; ði] [taɪm] [dʒʌst] ['men](ə)nd] ,
after the time just mentioned ,
后 这 时间 只是 提及 ,

在刚才提到的那段时间之后，她与爱人断绝了联系，甚至连他们的通信也中断了。

[ɪn'taɪərli] ['siːst] ; [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][æt; ət] ['ɪntərvɪz] — [baɪ] [tʃæns] [ænd; ənd]
entirely ceased ; and she heard of him only at intervals — by chance and
完全 停止 ; 和 她 听到 的 他 仅有的 在 间隔 — 经过 机会 和
[veɪɡ] [rɪ'pɔːrt] .
vague report .
模糊的 报告 .

彻底断绝了联系；她只能偶尔通过偶然的、模糊的传闻听到他的消息。

[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [daʊts] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [aɪ'diːəz] ,
She had longed to have those doubts and repellant ideas ,
她 有 渴望 到 有 那些 疑虑 和 驱虫剂 想法 ,
[ɪ] [wɪ] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [daʊts] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [aɪ'diːəz] ,
她 有 渴望 到 有 那些 疑虑 和 驱虫剂 想法 .

她一直渴望拥有那些疑虑和令人反感的想法。

['mɪstər] . [diː] [bɜːrɪz] [ˌkɑːnvər'seɪ](ə)n][hæd; həd][ɪn'sɪnjuː,etɪd][ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] , [klɪrd] [ə'weɪ] , [æz; əz]
Mr . de Burgh's conversation had insinuated into her mind , cleared away , as
先生 . 德 伯格的 对话 有 暗示 进入 她 头脑 , 已清除 离开 , 作为
[fɪː; fɪ] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [maɪt] ,
she believed they might ,
她 相信 他们 可能 ,

德伯格先生的谈话已经潜移默化地影响了她的思绪，正如她所料，这些谈话逐渐消散了。

[baɪ] [juː'dʒiːnz] [oʊn] [wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .
by Eugene's own word of mouth .
经过 尤金的 自己的 单词 的 嘴 .

尤金亲口告诉我的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] .
But this had been denied her .
但 这 有 到过 否认 她 .

但她却被剥夺了这项权利。

[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [wɪt] ['mɪstər] . [diː]
She had indeed alluded to the report respecting his brother , which Mr . de
她 有 的确 暗示 到 这 报告 尊重 他的 兄弟 , 哪个 先生 . 德
[ˈbɜːroʊ][hæd; həd] [hɜːrd] ;
Burgh had heard ;
伯格 有 听到 ;

她确实提到了有关他哥哥的报告，德伯格先生也听说了这件事；

[bʌt; bət] ['jʊdʒɪn] [hæd; həd] ['mɪrli] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['evri] ['meɪʒər] [tuː; tə]
but Eugene had merely said in reply , that he was taking every measure to
但 尤金 有 仅仅 说 在 回复 , 那 他 曾是 采取 每一个 措施 到
[æəsər'teɪn] [ɪts] ['ækjərəsi] ;
ascertain its accuracy ;
探明 它是 准确性 ;

但尤金只是回答说，他正在采取一切措施来查明其准确性；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
and she heard nothing further on that point .
和 她 听到 没有什么 更远 在 那 观点 .

她之后再也没有听到关于这件事的任何消息。

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [diː]['bɜːroʊ][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsoʊ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['luːɪs] [hæd; həd] ['nevər]
From Mrs . de Burgh she also ascertained that her cousin Louis had never
从 太太 . 德 伯格 她 还 已确定 那 她 表哥 路易斯 有 绝不
['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [ekspə'dɪʃ(ə)n] ,
carried out his proposed expedition ,
携带 出去 他的 建议的 远征 ,

她还从德伯格夫人那里得知，她的表兄路易从未实施过他计划的探险。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frend] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'fest] [sʌtʃ] [wɔːrm][ædmə'reɪʃ(ə)n]
in search of the friend for whom he had professed such warm admiration
在 搜索 的 这 朋友 为了 谁 他 有 声称 这样的 温暖的 钦佩
[ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
and interest .
和 兴趣 .

寻找那位他曾公开表示非常钦佩和感兴趣的朋友。

['merɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ,
Mary was not so much surprised at this ,
玛丽 曾是 不是 所以 很多 惊讶 在 这 ,

玛丽对此并不感到意外。

[aɪ'tiː] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [ə'kɔːrdənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɪnɪ'fektʃuəl] ['kærəktər] — [wɔːrm][ænd; ənd]
it being only accordant with her cousin's ineffectual character — warm and
它 存在 仅有的 和谐 和 她 表亲 无效 特点 — 温暖的 和
[ə'fekʃənət] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
affectionate in heart and feeling ,
亲热 在 心 和 感觉 ,

这完全符合她表妹软弱无能的性格——心地善良，情感丰富。

[bʌt; bət][ʌn'steɪb(ə)l][ɪn]['æktʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zɔːlv] ; [wɪð'aʊt] [self] - [dɪ'vəʊtɪdnəs] [ɔːr]['enədʒɪ][ɪn] ['eni] ['duːti]
but unstable in action and resolve ; without self - devotedness or energy in any duty
但 不稳定 在 行动 和 解决 ; 没有 自己 - 奉献 或者 活力 在 任何 责任
[ɔːr] [pər'suːt] ,
or pursuit ,
或者 追逐 ,

但行动和决心不稳定；对任何职责或追求都缺乏奉献精神和精力。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪ'mɪːdiət] ['fænsɪ][ɔːr] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mʊʊmənt] — ['sʌmθɪŋ]
which turned not on the immediate fancy or interest of the moment — something
哪个 转向 不是 在 这 即时 想要 或者 兴趣 的 这 片刻 — 某物
[els] [hæd; həd] ['prɔːbəbli] [pʊt][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
else had probably put the intention out of his head .
别的 有 大概 放 这 意图 出去 的 他的 头 .

这并非出于一时兴起或兴趣——或许是什么原因让他忘记了这个想法。

[aɪ'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə] ['merɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ,
It did seem to Mary strange and unnatural ,
它 做过 似乎 到 玛丽 奇怪的 和 不自然 ,

玛丽觉得这很奇怪，很不自然。

[ðæt] [ðə; ði] [disə'piərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ju:stəs] ['trevə] [hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd]
that the disappearance of a man such as Eustace Trevor had been represented
那 这 消失 的 一个 男人 这样的 作为 尤斯塔斯 特雷弗 有 到过 代表
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] ['fænsi] ,
to her lively and susceptible fancy ,
到 她 热闹 和 易受影响的 想要 ,
尤斯塔斯·特雷弗这样的人的失踪, 在她活泼而又敏感的想象中引起了共鸣。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['teɪmli] [ɪn'dʊrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
should have been so tamely endured by his friends in general ,
应该 有 到过 所以 温顺地 忍受 经过 他的 朋友们 在 一般的 ,
他的朋友们本应普遍对他如此逆来顺受。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] ;
to say nothing of his own brother ;
到 说 没有什么 的 他的 自己的 兄弟 ;
更何况是他自己的兄弟;

[bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ]
but to think on that point was now to raise such a dark and bewildering
但 到 思考 在 那 观点 曾是 现在 到 增加 这样的 一个 黑暗的 和 扑朔迷离
[klaʊd] [ʌv; əv] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] ,
cloud of ill - defined misgivings ,
云 的 患病的 - 定义 疑虑 ,
但现在思考这个问题, 却会引发一股阴郁而令人困惑的、难以名状的疑虑之云。

[ðæt] ['merɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][maɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)l] .
that Mary put it from her mind as much as possible .
那 玛丽 放 它 从 她 头脑 作为 很多 作为 可能的 .
玛丽尽可能地不去想这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [tu:] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] [so:t] [ɪn'laɪt(ə)nment]
There was another point too , on which she indirectly sought enlightenment
那里 曾是 其他 观点 也 , 在 哪个 她 间接 寻求 启示
[ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] .
and assurance .
和 保证 .
还有一点, 她间接地寻求启发和保证。

[ju:'dʒi:nz] ['mʌðər] .
Eugene's mother .
尤金的 母亲 .
尤金的母亲。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðer; ðər] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌdə] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə]
there indeed she had heard enough to make her shudder at the idea
那里 的确 她 有 听到 足够的 到 制作 她 不寒而栗 在 这 主意
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɪðɪn] [ðæt] [haʊs] ,
connected with much within that house ,
连接 和 很多 之内 那 房子 ,
她确实在那里听到了很多事, 以至于一想到那栋房子里的许多事情就不寒而栗。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpleɪzər] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈɪnəsns] — [bʌt; bət]
which she had visited with such pleasure in her unconscious innocence — but
哪个 她 有 到访 和 这样的 乐趣 在 她 无意识 无辜 — 但
[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɪnfl] [oʊld][ræn] ,
more especially with that sinful old man ,
更多的 尤其 和 那 罪恶的 老的 男人 ,
她曾满怀喜悦地去那里游玩，那时她还懵懂无知——尤其是和那个罪恶的老头一起。

[huː] , [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ˈvenərəb(ə)l][oʊld][eɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][hɜːr; hər][soʊ] [ˈɪgnərəntli]
who , in the garb of venerable old age , had been by her so ignorantly
WHO , 在 这 外衣 的 可敬 老的 年龄 , 有 到过 经过 她 所以 无知地
[rɪˈvɪəd] ;
revered ;
受人尊敬的 ;
她曾如此无知地敬仰那些身着德高望重的老人 ;

[jes] , [ʃiː ʃi] [ˈʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [əˈpɪrənsəz] [meɪ] [dɪˈsiːv] ,
yes , she shuddered to think how appearances may deceive ,
是的 , 她 颤抖 到 思考 如何 外貌 可能 欺骗 ,
是的，她一想到外表可能会骗人，就不寒而栗。

[ænd; ənd] [ˈrʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈentərɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
and shrunk at the thoughts of ever entering again the scene of such
和 缩小 在 这 想法 的 曾经 进入 再次 这 场景 的 这样的
[ˈwɪkɪdnəs] ,
wickedness ,
邪恶 ,
一想到要再次踏入如此邪恶的场所，他就感到不寒而栗。

[æz; əz] [bɔːŋ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [juːˈdʒiːnz] [ˈfɑːðər] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər][tuː; tə][ɪgˈzɪst] .
as long at least as Eugene's father continued there to exist .
作为 长的 在 至少 作为 尤金的 父亲 持续 那里 到 存在 .
至少只要尤金的父亲还活着，情况就是如此。

[ðæt] [ˈjʊdʒɪn] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][rɪˈmʊʊtəst] [dɪˈgriː] [ˈiːv(ə)n] [ˈkaʊntənənst] [ðæt] [ˈwɪkɪdnəs] ,
That Eugene had in the remotest degree even countenanced that wickedness ,
那 尤金 有 在 这 最远 程度 甚至 默许 那 邪恶 ,
尤金竟然在某种程度上容忍了那种罪恶，

[wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlʌʊ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈkwestʃən] — [ɔːr] [ˈræðər] , [ʃiː ʃi] [pʊt] [aɪˈtiː]
was another point she would not allow herself to question — or rather , she put it
曾是 其他 观点 她 会 不是 允许 她自己 到 问题 — 或者 相当 , 她 放 它
[əˈwei] ,
away ,
离开 ,
这是她不允许自己质疑的另一点——或者更确切地说，她把它抛诸脑后了。

[laɪk] [ˈevri] [ˈʌðər] [dɪˈtɪrɪəˌreɪtɪŋ] [ˈruːmər] , [ˈhɪrseɪ] , [ɔːr] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈwɪspər] ,
like every other deteriorating rumour , hearsay , or inarticulate whisper ,
喜欢 每一个 其他 恶化 谣言 , 传闻 , 或者 不善言辞 耳语 ,
就像其他所有逐渐失效的谣言、传闻或含糊不清的耳语一样，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈeri] [hænd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈlʌvər]
which in the course of time come with its airy hand to point out her lover
哪个 在 这 课程 的 时间 来 和 它是轻盈的 手 到 观点 出去 她 情人
[æz; əz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvʊʊtɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz] ;
as unworthy of the devotedness of a heart and affections such as hers ;
作为 不配 的 这 奉献 的 一个 心 和 情感 这样的 作为 她的 ;
随着时间的推移，它以一种轻佻的方式指出她的爱人不配拥有她这样一颗忠诚的心和深厚的感情；

[pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][ʌtmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] ,
put it away in the utmost recesses of her heart ,
放 它 离开 在 这 极致 凹陷处 的 她 心 ,
她将它深深地藏在心底最深处。

[æz; əz][wi:; wi][du:] [ðoʊz] [θɪŋz] [wi:; wi] [fɪr] [tu:; tə] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [səb'stænʃi:etɪd] — [wen] [i:v(ə)n][ə; eɪ]
as we do those things we fear to see or hear substantiated — when even a
作为 我们 做 那些 事物 我们 害怕 到 看 或者 听到 已证实 — 什么时候 甚至 一个
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

当我们做那些我们害怕看到或听到的事情时——哪怕只是一口气，
[ə; eɪ][wɜ:rd] [wʊd] [sə'faɪs] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ɪ'lʊ:ʒ(ə)n] [naʊ] [bɪ'klʌm] [soʊ] ['kloʊsli] [,ɪntə'wəʊvən]
a word would suffice to destroy the illusion now become so closely interwoven
一个 单词 会 足够了 到 破坏 这 错觉 现在 变得 所以 密切 交织

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [wʌnz] [ɪg'zɪstəns] .
with the happiness of one's existence .
和 这 幸福 的 一个人的 存在 .
一句话就足以打破如今与人生幸福紧密交织的幻觉。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,
同时，

[ˈmeri] [lɪvd] [ˈtʃi:fli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ɡɪˈlespi]] [ðoʊ] [hɜ:r; həɾ] [ˈhɑ:rts] [tru:] [hoʊm] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
Mary lived chiefly with the Gillespies though her heart's true home was with
玛丽 居住地 主要 和 这 吉莱斯皮 尽管 她 心脏的 真的 家 曾是 和
[ðæt] [dɪr] [ˈbrʌðəɾ] ,
that dear brother ,
那 亲爱的 兄弟 ,

玛丽主要和吉莱斯皮一家住在一起，但她真正的家还是和她亲爱的哥哥在一起。
[ə'pɑ:n] [hu:z] [ˈpra:ɡres] [ænd; ʌnd] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]
upon whose progress and success in his profession the chief interest of her
之上 谁 进步 和 成功 在 他的 职业 这 首席 兴趣 的 她

[laɪf] ,
life ,
生活 ,
她一生最关心的是他在事业上的进步和成功。

[ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][wʌn] [ɡreɪt] [hoʊp] , [wʌz; wəz] [ˈsentərd] ; [ænd; ʌnd] [hu:] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
independent of her one great hope , was centred ; and who , on his part ,
独立的 的 她 一 伟大的 希望 , 曾是 居中 ; 和 WHO , 在 他的 部分 ,
独立于她唯一的希望之外，他找到了中心；而他，就他而言，

[ʌn'selfɪli] [dɪ'vootɪd] [ˈevri] [ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [hi:; hi][soʊ] [ˌenər'dʒetɪkli]
unselfishly devoted every interval between the course of study he so energetically
无私地 奉献 每一个 间隔 之间 这 课程 的 学习 他 所以 精力充沛地
[pər'su:d] , [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][sə'saɪəti] ,
pursued , to her society ,
追击 , 到 她 社会 ,

他无私地将自己努力学习之余的所有空闲时间都奉献给了她。
[ɪn'devər] [ɪn] [ˈevri] [wei] [tu:; tə] [prə'moot] [hɜ:r; həɾ] [ˈhæpɪnəs] [ɔ:r] [ə'mju:zmənt] ; [ænd; ʌnd] [ˈtʃeɪfɪŋ]
endeavouring in every way to promote her happiness or amusement ; and chafing
努力 在 每一个 方式 到 推动 她 幸福 或者 娱乐 ; 和 摩擦

[ɪnwərdli] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
inwardly as he did ,
内心 作为 他 做过 ,
他竭尽所能地让她开心或愉悦；而内心却因此感到不快。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ɪn] [wɪt] [fɪː; ʃɪ] [stəd] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [prɪˈzɜːrv] [ˈaʊtwərd] [ˈpeɪ](ə)ns]
over the position in which she stood ; for her sake preserved outward patience
超过 这 位置 在 哪个 她 站立 ; 为了 她 清酒 保存完好 向外 耐心
[ænd; ənd] [ˌekwəˈnɪməti] ,
and equanimity ,
和 平静 ,

她对自己所处的境地漠不关心; 为了她, 她表面上保持着耐心和镇定。

[ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪt] [ˌnevərðəˈles] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
on a point which nevertheless touched him to the quick .
在 一个 观点 哪个 尽管如此 感动 他 到 这 快的 .

然而, 这一点却深深触动了她。

[mʌtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] , [tuː] ,
Much he heard , too ,
很多 他 听到 , 也 ,

他也听到了很多。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪˈvəʊtli] [wɪʃ] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [tuː; tə][biː; bi][ˈbrʊkən]
which made him devoutly wish the engagement with Eugene Trevor to be broken
哪个 制成 他 虔诚地 希望 这 订婚 和 尤金 特雷弗 到 是 破碎的
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

这让他无比渴望与尤金·特雷弗解除婚约。

[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [aɪz] .
without his having courage to take the bandage from his sister's eyes .
没有 他的 拥有 勇气 到 拿 这 绷带 从 他的 姐妹 眼睛 .

他没有勇气取下妹妹眼睛上的绷带。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðiːz] , [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevərz] [deɪz] — [wiː; wi][kɔːl][ðəm; ðəm]
Much of the private history of these , Eugene Trevor's days — we call them
很多 的 这 私人的 历史 的 这些 , 尤金 特雷弗的 天 — 我们 称呼 他们
— [ʌv; əv][prəʊˈbeɪ](ə)n] — [neɪ] ,
— of probation — nay ,
— 的 缓刑 — 不 ,

尤金·特雷弗的这段私人经历——我们称之为缓刑期——不,

[ðə; ði] [ˈprɑːflɪɡət] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər] [ˈmeri] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈstreɪn] [wɪˈðɪn] [baʊndz] .
the profligate course his love for Mary could not even restrain within bounds .
这 挥霍无度 课程 他的 爱 为了 玛丽 可以 不是 甚至 抑制 之内 界限 .

他对玛丽的爱让他无法约束自己, 他放荡不羁的行为甚至都无法得到约束。

[ˈepɪˌsoʊdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈten](ə)n] [tuː; tə] [ˈsʌli] [ˈaʊər; ɑːr]
Episodes in his daily walk , with which it is not our intention to sully our
剧集 在 他的 日常的 走 , 和 哪个 它 是 不是 我们的 意图 到 玷污 我们的
[ˈpeɪdʒɪz] ,
pages ,
页面 ,

他日常散步中的一些插曲, 我们无意用这些内容玷污我们的篇幅。

[bʌt; bət][ˈkælkjʊleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈbrʌðəːz] [blʌd] [bʊɪl][wɪð; wɪθ][ɪndɪɡˈneɪ](ə)n][æːt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə]
but calculated to make the brother's blood boil with indignation at the idea
但 计算 到 制作 这 兄弟 血 熬 和 愤慨 在 这 主意

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pjʊr] ,
of his pure ,
的 他的 纯的 ,

但却意在激起兄弟对他纯洁无瑕的信念而义愤填膺,

[ˈspɑːtləs] [ˈsɪstə] , [brɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [mæn] .

spotless sister , becoming the wife of such a man .
一尘不染 姐姐 , 成为 这 妻子 的 这样的 一个 男人 .

纯洁无瑕的妹妹，竟嫁给了这样一个男人。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ðə; ði] [tæsk] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɑːn] [hɜːr; hə] [ʌnsəsˈpektɪŋ] [maɪnd] [kənˈvɪkʃənz] [wɪt]]
But how difficult the task to force on her unsuspecting mind convictions which
但 如何 难的 这 任务 到 力量 在 她 毫无戒心的 头脑 定罪 哪个
[maɪt] [goʊ] [naɪ] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hə] [ˈtremblɪŋ] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] — [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [blaɪt] [ðə; ði]
might go nigh to break her trembling innocent heart — or at least blight the
可能 去 夜 到 休息 她 发抖 清白的 心 — 或者 在 至少 枯萎病 这
[ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [laɪf] .
happiness of her life .
幸福 的 她 生活 .

但是，要让她毫无戒心的心灵接受一些信念，而这些信念可能会让她颤抖的纯真心灵破碎——或者至少会破坏她生活的幸福，这是一项多么艰巨的任务啊。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ˈpeɪʃntli] [əˈlaʊ] [feɪt] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ɪts] [kɔːrs] , [ˈfɜːrvəntli] [preɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl]
He must patiently allow fate to work out its course , fervently praying that all
他 必须 耐心 允许 命运 到 工作 出去 它是 课程 , 热切地 祈祷 那 全部
[maɪt] [end] [wel] .
might end well .
可能 结尾 出色地 .

他必须耐心等待命运的安排，虔诚祈祷一切能够圆满结束。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [went] [baɪ] — [əˈnʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] -
About a year and a half went by — another six months and Arthur Seaham's
关于 一个 年 和 一个 一半 去 经过 — 其他 六 几个月 和 亚瑟
[tɜːrm] [ʌv; əv] [lɔː] [ˈstɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] ;
term of law study would have terminated ;
学期 的 法律 学习 会 有 终止 ;

大约一年半过去了——再过六个月，亚瑟·西汉姆的法律学习就结束了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [læst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tɜːrm] ,
and he declared that to prepare himself for his last important term ,
和 他 声明 那 到 准备 他自己 为了 他的 最后的 重要的 学期 ,
[əˈkleɪm] [tɜːrm] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [læst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tɜːrm] ,
他宣称，为了准备他最后一个重要的任期，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n]
it was necessary that he should have some more than ordinary relaxation
它 曾是 必要的 那 他 应该 有 一些 更多的 比 普通的 松弛
[ʌv; əv] [maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

他需要比平时更放松一下心情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈɪtəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmeri] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
He had a fancy to go to Italy , and that Mary should accompany him .
他 有 一个 想要 到 去 到 意大利 , 和 那 玛丽 应该 陪伴 他 .

他很想意大利，并且希望玛丽能陪他一起去。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪnˈkredʒələsli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [dʒest] .
She smiled at first incredulously , thinking he was in jest .
她 微笑 在 第一的 难以置信地 , 思维 他 曾是 在 笑话 .

她起初难以置信地笑了笑，以为他是在开玩笑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [tuː] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] .
She thought the idea too delightful to be realised .
她 想法 这 主意 也 愉快 到 是 意识到 .

她觉得这个想法太好了，不忍心实现。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ; [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
He was in earnest , he declared .
他 曾是 在 认真 , 他 声明 :

他宣称自己是认真的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜ:rnɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] — [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['mænɪdʒ]
But the journey would be so long ; and the expense — could they manage
但 这 旅行 会 是 所以 长的 ; 和 这 费用 — 可以 他们 管理
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

但是路途遥远；而且费用高昂——他们能负担得起吗？

[wʌt] [wɜ:ɹ; wər] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] ,
What were such considerations to the affectionate brother ,
什么 是 这样的 考虑因素 到 这 亲热 兄弟 ,
对于这位慈爱的哥哥来说，这些考虑又算得了什么呢？

[wen] [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [ɡlɒʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mæntɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [peɪl] [tʃi:ks] ,
when he remarked the glow which had mantled his sister's pale cheeks ,
什么时候 他 评论 这 辉光 哪个 有 披风 他的 姐妹 苍白 脸颊 ,
当他注意到妹妹苍白的脸颊上泛起的红晕时，

[ɔ:ɹ][ðə; ði][æni'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp][hɜ:ɹ; həɹ]['læŋɡwɪd] [aɪ] ,
or the animation which lit up her languid eye ,
或者 这 动画片 哪个 点燃向上 她 慵懒的 眼睛 ,
或是点亮她慵懒眼神的动画，

[æz; əz][ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ðə; ði][wɔ:ɹm] ['bri:zɪz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɔ:ɹ'redɪ] [fænd] [hɜ:ɹ; həɹ] [braʊ] — [hɜ:ɹ; həɹ]
as in imagination the warm breezes of Italy already fanned her brow — her
作为 在 想像力 这 温暖的 微风 的 意大利 已经 扇形 她 眉头 — 她
[fi:t] [trəʊd] ['laɪtli] [ɑ:n][ɪts] ['klæsɪk] [ɡraʊndz] .
feet trode lightly on its classic grounds .
脚 践踏 轻轻 在 它是 经典的 理由 :
仿佛在想象中，意大利温暖的微风已经拂过她的额头——她的脚步轻盈地踏在意大利古典的土地上。

[ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['pru:d(ə)nt] [əb'dʒekʃənz] [tu:; tə][ðə; ði][plæn] — ['ɪtəli] [wʌz; wəz][soʊ][fa:ɹ] ;
Their friends had a few prudent objections to the plan — Italy was so far ;
他们的 朋友们 有 一个 很少 谨慎 反对意见 到 这 计划 — 意大利 曾是 所以 远的 ;
['dʒɜ:rməni] — [ðə; ði] [raɪn] , [wɜ:ɹ; wər] [sə'dʒestɪd] .
Germany — the Rhine , were suggested .
德国 — 这 莱茵河 , 是 建议 :

他们的朋友对这个计划提出了一些合理的反对意见——意大利太远了；德国——莱茵河，有人建议这样做。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ɑ:ɹθər] [sɔ:] [ðæt] ['mɛri:z] ['kaʊntənəns] [fel] [wen] [ðə; ði][mɑ:rk] [fel] [ʃɔ:ɹt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
But no ; Arthur saw that Mary's countenance fell when the mark fell short of Italy ,
但 不 ; 亚瑟 锯 那 玛丽的 面容 跌倒 什么时候 这 标记 跌倒 短的 的 意大利 ,
但是，亚瑟看到，当分数低于意大利标准时，玛丽的脸色黯然失色。

['ðɜ:fɔ:ɹ] [hi:; hi] [stʊd] [fɜ:ɹm] .
therefore he stood firm .
所以 他 站立 公司 :

因此他立场坚定。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðen] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [went] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ə'tætʃt] [meɪd] -
And thither then the brother and sister went , with an old attached maid -
和 那里 然后 这 兄弟 和 姐姐 去 , 和 一个 老的 随附的 女佣 -
['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
servant of the family ,
仆人的 这 家庭 ,

于是兄妹俩带着家里的一位老女佣去了那里。

[hu:] [stɪl] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'mærid] ['dɔ:tər] ;
who still followed the fortunes of the unmarried daughter ;
WHO 仍然 随后 这 财富 的 这 未婚 女儿 ;

那些仍然关注未婚女儿命运的人；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd] ['swɪtsərələnd] [ðei] [prə'si:dɪd] ['ɪntu:] ['ɪtəli] .
and by the Rhine and Switzerland they proceeded into Italy .
和 经过 这 莱茵河 和 瑞士 他们 继续 进入 意大利 .

他们经由莱茵河和瑞士进入意大利。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[wi;; wi] [keɪm] [tu;; tə] ['ɪtəli] .
We came to Italy .
我们 来了 到 意大利 .

我们来到了意大利。

[aɪ] [felt]
I felt
我 毛毡

我感觉

[ə; eɪ] ['jɜ:rniŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['sʌni] [skaɪ] ;
A yearning for its sunny sky ;
一个 渴望 为了 它是 阳光明媚 天空 ;

渴望那里的晴朗天空；

[maɪ] ['veri] ['spɪrɪt] [si:md] [tu;; tə] [melt]
My very spirit seem'd to melt
我的 非常 精神 似乎 到 融化

我的灵魂仿佛都融化了。

[æz; əz] [swept] [ɪts][fɜ:rst][wɔ:rm] ['bri:zɪz] [baɪ] .
As swept its first warm breezes by .
作为 扫荡 它是 第一的 温暖的 微风 经过 .

当第一阵温暖的微风吹过。

[ˈwɪlɪs] .
WILLIS .
威利斯 .

威利斯。

[æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rniŋ] [ɪn] ['ɪtəli] !
An early morning in Italy !
一个 早期的 早晨 在 意大利 !

意大利的清晨！

[hu:] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz][nɔ:t] [ɪn'dʒɔɪd] — [kæn; kən] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [kən'sep](ə)n) , [mʌtʃ]
Who that from experience has not enjoyed — can realise the conception , much
WHO 那 从 经验 有 不是 享受 — 能 意识到 这 概念 , 很多
[les] [dɪ'skraɪb] ,
less describe ,
较少的 描述 ,

那些没有亲身体验过这种乐趣的人——能够理解这种概念，更遑论描述它了。

[ðə; ði] [lʌg'zʊəriəs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['reɪdiənt]
the luxurious delight of the first hours of a summer morning in that radiant
这 豪华 喜 的 这 第一的 小时 的 一个 夏天 早晨 在 那 辐射状
['klaɪmət] .
climate .
气候 .

在阳光明媚的气候下，夏日清晨最初几个小时的奢华享受。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɔ:rn] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪzn] [ɑ:n] ['i:dn] [fɜ:rst] ,
" **It was the morn of such a day , as must have risen on Eden first ,**
" 它 曾是 这 早晨 的 这样的 一个 天 , 作为 必须 有 升起 在 伊甸园 第一的 ,
“那是一个清晨，仿佛是伊甸园里最早升起的一天。”

" [ðæt] ['meri] ['si:hæm] [went] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [nɪr] ['tɪvəli] ,
" **that Mary Seaham went forth from the little inn near Tivoli ,**
" 那 玛丽 锡汉姆 去 前进 从 这 小的 客栈 靠近 蒂沃利 ,
“玛丽·西汉姆离开了蒂沃利附近的小旅馆，

[tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hu:] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [hɜ:r; hər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk]
to join her brother who had preceded her some little time to make
到 加入 她 兄弟 WHO 有 之前 她 一些 小的 时间 到 制作
[ə'reɪndʒmənts] [rɪ'spektɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [ɪk'skɜ:ɜ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
arrangements respecting their intended excursion of the day .
安排 尊重 他们的 故意的 短途旅行 的 这 天 .

她与先她一步到达的哥哥会合，以便安排当天的出行事宜。

[ʃi:; ʃɪ] ['weɪtɪd] — [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] ,
She waited — but when he did not come ,
她 等待 — 但 什么时候 他 做过 不是 来 ,
她等了一会儿——但他没有来，

[kʊd; kəd][nʊʊ][b:ŋgər] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] [wɪ'ðaʊt] ,
could no longer resist the tempting aspect of the scenery without ,
可以 不 更长 抵抗 这 诱人的 方面 的 这 风景 没有 ,
再也无法抗拒眼前这诱人的景色，

[tu:; tə][stroʊl]['ɑ:nwərdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['meri] ['wɔ:tərz] [wɪtʃ] [dɑ:nst] [ɑ:n]
to stroll onwards from the house towards the merry waters which danced on
到 漫步 开始 从 这 房子 向 这 欢乐 水 哪个 跳舞 在
[ðer; ðər]['mju:zɪk(ə)l] [wei] [nɑ:t][fa:r] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] ;
their musical way not far distant from the spot ;
他们的 音乐 方式 不是 远的 遥远 从 这 点 ;
从房子里漫步走向不远处潺潺流淌的欢快溪水；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [prə'siːdɪd] [θru:] [ðə; ði]['freɪgrənt] [er] — [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][træns'pærənt] [skaɪ] ,
and as she proceeded through the fragrant air — beneath the transparent sky ,
和 作为 她 继续 通过 这 香 空气 — 下面 这 透明的 天空 ,
当她穿过芬芳的空气——在澄澈的天空下——时，

[ðə; ði] [saɪ] [ʃi:; ʃɪ] [hi:vd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt]
the sigh she heaved could have been caused but by the burden of enjoyment
这 叹 她 喘息 可以 有 到过 导致 但 经过 这 负担 的 享受
[naʊ] ['weɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['sensɪz] ;
now weighing upon her senses ;
现在 称重 之上 她 感官 ;
她叹了口气，这完全可能是因为此刻愉悦的情绪压在了她的心头；

[fɜːr; fər][ɔːl][ˈhjuːmən] [ker] — [ɔːl] [ˈsædnəs] , [ɔːl] [ʌnˈrest] , [ɔːl] [ˈpæʃənət] [ˈjɜːrɪŋ] [ɔːr] [ˈpensɪv]
for all human care — all sadness , all unrest , all passionate yearnings or pensive
为了 全部 人类 关心 — 全部 悲伤 , 全部 动荡 , 全部 热情的 渴望 或者 沉思的
[rɪˈmembrənsɪz] — [ɪn] [ɔːrt] ,
remembrances — in short ,
回忆 — 在 短的 ,

简而言之，对于所有人类的情感——所有的悲伤、所有的不安、所有的热切渴望或沉思的回忆——

[ɔːl] [ʌnkəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [mɪr] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][laɪf] , " [siːmd] [ɪn] [ðæt]
all unconnected with " the mere and breathing charm of life , " seemed in that
全部 未连接 和 " 这 仅仅 和 呼吸 魅力 的 生活 , " 似乎 在 那
[ˈθrɪlɪŋ] [ˈaʊər] ,
thrilling hour ,
惊险 小时 ,

在那激动人心的时刻，一切似乎都与“生活的纯粹而鲜活的魅力”无关。

[əˈnaɪələɪtɪd] [ænd; ənd] [fərˈɡɑːtn] .
annihilated and forgotten .
彻底消灭 和 被遗忘的 .

被彻底消灭并被遗忘。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [nɪr] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə]
But something glittering on the ground , near a flower she had stooped to
但 某物 闪闪发光 在 这 地面 , 靠近 一个 花 她 有 弯腰 到
[pɪk] ,
pick ,
挑选 ,

但她弯腰摘花时，发现地上有什么东西闪闪发光，就在她旁边。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
suddenly attracted her attention .
突然 吸引 她 注意力 .

突然吸引了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .
She took it up and examined it more closely .
她 采取 它 向上 和 检查 它 更多的 密切 .

她拿起来仔细查看。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈsɪɡnət] [rɪŋ] .
It was a massive signet ring .
它 曾是 一个 大量的 印章 戒指 .

那是一枚巨大的图章戒指。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈmɛrɪːz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [ɪnˈɡreɪvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːl] ,
What was Mary's astonishment to see engraved upon the seal ,
什么 曾是 玛丽的 惊讶 到 看 刻 之上 这 海豹 ,

玛丽看到印章上刻着什么，感到无比惊讶？

[ðə; ði] [ɪˈniʃəls] " [iː] . [tiː] . " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtrevə] [koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] .
the initials " E . T . " with the Trevor coat of arms .
这 首字母 " E . T . " 和 这 特雷弗 外套 的 武器 .

字母“ET”加上特雷弗家族的族徽。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈjʊdʒɪn] — [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][baɪ][sʌm; səm]
Her first thought was of Eugene — could it be that he by some
她 第一的 想法 曾是 的 尤金 — 可以 它 是 那 他 经过 一些
[streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] [wʌz; wəz] [nɪr] ?
strange coincidence was near ?
奇怪的 巧合 曾是 靠近 ?

她首先想到的是尤金——难道他碰巧就在附近？

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈɪtəli] ？
or that he had purposely followed her to Italy ？
或者 那 他 有 故意 随后 她 到 意大利 ？

或者说，他是故意跟踪她到意大利的？

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [fæst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [gləʊd] [æt; ət][ðə; ði]
and her heart beat fast , and her cheek glowed at the
和 她 心 打 快速地 , 和 她 脸颊 发光 在 这
[səˈdʒestən; səgˈdʒestən] .
suggestion :
建议 .

听到这个提议，她的心跳加速，脸颊泛起红晕。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [sʌtʃ] [ə; ei] [rɪŋ] [ɑːn] [juːˈdʒiːnz] [ˈfɪŋgər] ,
Yet she had never remembered observing such a ring on Eugene's finger ,
然而 她 有 绝不 记得 观察 这样的 一个 戒指 在 尤金的 手指 ,
然而，她从未记得在尤金的手指上见过这样的戒指。

[ænd; ənd] [ðen] — [əˈnʌðər] [ɪnˈdefɪnət] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmwər] [bɪˈfɔːr] [siːn] [ðæt]
and then — another indefinite recollection of having somewhere before seen that
和 然后 — 其他 不定 回忆 的 拥有 某处 前 已见 那
[seɪm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈletər] ,
same impression on some letter ,
相同的 印象 在 一些 信 ,
然后——又隐约记得以前在某封信上见过同样的印记，

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
certainly not from her lover , occurred to her .
当然 不是 从 她 情人 , 发生 到 她 .
她心想，肯定不是她的情人干的。

[jes] — [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [æt; ət][ˈsɪlvərˌtɑːn] ,
Yes — and suddenly the breakfast - table at Silverton ,
是的 — 和 突然 这 早餐 - 桌子 在 锡尔弗顿 ,
是的——突然间，银顿酒店的早餐桌上.....

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈletər] — [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈjʊdʒɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [sɪns] [səˈspektɪd]
and that letter — the letter to Eugene which she had ever since suspected
和 那 信 — 这 信 到 尤金 哪个 她 有 曾经 自从 怀疑
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtɜːrɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [ˈpɜːrfɪkt] [fəˈlɪsəti] ,
must have been the turning - point of her previous perfect felicity ,
必须 有 到过 这 转弯 - 观点 的 她 以前的 完美的 费利西蒂 ,
而那封信——她一直怀疑是写给尤金的那封信，一定是她之前完美幸福生活的转折点。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] [juːˈdʒiːnz]
but which she had always supposed must have been from Eugene's
但 哪个 她 有 总是 据称 必须 有 到过 从 尤金的
[ˈfaːðər] .
father :
父亲 .

但她一直认为这一定是尤金父亲的后代。

[ðæt] [lɑːrdʒ] [red] [siːl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [luː(ː)ˈiːzə][hæd; həd] [drɪˈspleɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
That large red seal the little Louisa had displayed before her eyes .
那 大的 红色的 海豹 这 小的 路易莎 有 显示 前 她 眼睛 .
小路易莎眼前展示的那枚巨大的红色印章。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
All was now before her .
全部 曾是 现在 前 她 .

一切都呈现在她面前。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðen] [keɪm] [aɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['fɔ:rən] [sɔɪl] ?

But how then came it lying here upon this foreign soil ?
但 如何 然后 来了 它 说谎 这里 之上 这 外国的 土壤 ?

但它又是如何出现在这片异国土地上的呢？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [fər'bɪdn] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lu:z] , [i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Was it forbidden her to lose , even for a moment ,
曾是 它 禁止 她 到 失去 , 甚至 为了 一个 片刻 ,

难道她连一瞬间都不能输吗？

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪt] [baʊnd] [hɜ:r; hər] ,

the thrilling consciousness of the fate which bound her ,
这 惊险 意识 的 这 命运 哪个 边界 她 ,

她对束缚着她的命运感到无比激动和兴奋。

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [naʊ] [θroʊn] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['veri] [pæθ] , [ðɪs] ['stɑ:rtlɪŋ] [rɪ'maɪndər] ?

that there should be now thrown across her very path , this startling reminder ?
那 那里 应该 是 现在 抛掷 穿过 她 非常 小路 , 这 令人震惊 提醒 ?

现在, 这个令人震惊的提醒竟会突然出现在她的面前？

['stændɪŋ] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] — ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnət]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

Standing fixed to the spot — turning the signet over and over in her hand ,
常设 固定的 到 这 点 — 转弯 这 印章 超过 和 超过 在 她 手 ,

[æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,

an uncertain ,
一个 不确定 ,

她伫立在原地, 手中反复把玩着那枚印章, 神情茫然。

[hæf] - [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] [wɪt] ['krɪmsənd]

half - bewildered expression on her sweet face — a sudden idea which crimsoned
一半 - 困惑 表达 在 她 甜的 脸 — 一个 突然 主意 哪个 深红色

[aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['tɛmpəlz] ,

it to the very temples ,
它 到 这 非常 寺庙 ,

她甜美的脸上露出半是困惑的表情——一个突如其来的念头让她的双眼瞬间绯红到太阳穴。

[ðen] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:]['peɪlər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] — ['sʌd(ə)nli] [lɪt] [ʌp][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .

then leaving it paler than before — suddenly lit up her countenance .
然后 离开 它 肤色较浅 比 前 — 突然 点燃向上 她 面容 .

然后, 她的脸色变得比之前更苍白——突然间, 她的脸色容光焕发。

[haʊ] , [ɪn'di:d] , [keɪm] [aɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ?

How , indeed , came it lying there ?
如何 , 的确 , 来了 它 说谎 那里 ?

它究竟是怎么躺在那里的？

" [i:] . [ti:] . " ['ʊrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fɪŋgər][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [dra:pt] ; [ænd; ənd] [ɪf]

" E . T . " Surely from the old man's finger it had not dropped ; and if
" E . T . " 一定 从 这 老的 男人的 手指 它 有 不是 掉落 ; 和 如果

[nɑ:t][frʌm; frəm] [ju:'dʒi:nz] ,

not from Eugene's ,
不是 从 尤金的 ,

“ET”肯定不是从老人的手指上掉下来的；如果不是从尤金的手指上掉下来的，

[maɪt] [aɪ 'ti:] , [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:st] , [ʌn'hæpi] , ['wɑ:ndərɪŋ]

might it , could it have been from that of the lost , unhappy , wandering
可能 它 , 可以 它 有 到过 从 那 的 这 丢失的 , 不开心 , 漫游

['brʌðər] , [ju:stəsɪz] ?

brother , Eustace's ?
兄弟 , 尤斯塔斯的 ?

会不会, 会不会是那个迷路、不幸、四处漂泊的兄弟尤斯塔斯的？

[wið; wiθ] [wʌt] [ˈɑːbdʒekt] , [wʌt] [ɪnˈtent] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈskersli] [nuː] [hɜːrˈself] — [bʌt; bət] [ˈɪmpʌls] [muːvd]
With what object , what intent , she scarcely knew herself — but impulse moved
和 什么 目的 , 什么 意图 , 她 几乎 知道 她自己 — 但 冲动 已搬

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她带着怎样的目的和意图, 自己也几乎不清楚——但冲动驱使着她。

[wið; wiθ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [step] , [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ði] [pæθ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
with beating heart and trembling step , to pursue the path which she had
和 殴打 心 和 发抖 步 , 到 追求 这 小路 哪个 她 有

[ˈteɪkən] ,
taken ,
已采取 ,
她心跳加速, 脚步颤抖, 继续沿着她曾经走过的路前行。

[ˈoʊnli] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [ləst] [naɪt] , [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] ,
only remembering the while , that last night , after she was in bed ,
仅有的 记住 这 尽管 , 那 最后的 夜晚 , 后 她 曾是 在 床 ,
她只记得昨晚, 在她上床睡觉之后的那段时间。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][əˈraɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
there had been an arrival at the inn .
那里 有 到过 一个 到达 在 这 客栈 .
客栈来了一位客人。

[tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [roʊm] , [ðə; ði][kæməˈrɪərə] [huː] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [toʊld]
Two gentlemen from Rome , the cameriera who called her in the morning told
二 先生们 从 罗马 , 这 卡梅里埃拉 WHO 称为 她 在 这 早晨 讲述

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
早上打电话给她的女服务员告诉她, 是两位来自罗马的先生。

[hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [leɪt] [ˈaʊər] ;
had roused the house up at a very late hour ;
有 唤醒 这 房子 向上 在 一个 非常 晚的 小时 ;
深夜把全家人都吵醒了;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɪˈleɪtɪd] [ˈtrævələz] [hæd; həd] [ˌnevərðəˈles] [ɔːˈredi] [prest] [ðə; ði]
and that one of these belated travellers had nevertheless already pressed the
和 那 一 的 这些 迟到的 旅行者 有 尽管如此 已经 按下 这

[ˈduːi] [tɜːrf] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] — [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈluːzər] ,
dewy turf before her — that it might be him who was the loser ,
露水 草皮 前 她 — 那 它 可能 是 他 WHO 曾是 这 失败者 ,
而这些迟到的旅人中, 或许已经有人在她面前踏上了沾满露水的草地——或许失败者正是他。

[wʌz; wəz][pərˈhæps] ,
was perhaps ,
曾是 也许 ,
或许是,

[ðə; ði] [ˈpærəmaʊnt] [aɪˈdiːə] [wɪt] [naʊ] [pəˈzest] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][ˈoʊvər] [ðɪs] [fer]
the paramount idea which now possessed her as she hurried on over this fair
这 派拉蒙 主意 哪个 现在 拥有 她 作为 她 慌忙 在 超过 这 公平的

[ɪˈtæliən] [graʊnd] [æz; əz] [laɪt] [ɪn] [lɪm] — [əˈlæs] !
Italian ground as light in limb — alas !
意大利语 地面 作为 光 在 肢 — 唉 !
她轻盈地奔跑在这片美丽的意大利土地上时, 脑海中浮现出一个最重要的想法——唉!

[les] [laɪt] [æt; ət] [hɑ:rt] [æz; əz] [wen] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bri:zi] [waɪldz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['neɪtɪv] [lənd]
less light at heart as when bounding over the breezy wilds of her native land
较少的 光 在 心 作为 什么时候 边界 超过 这 微风 荒野 的 她 本国的 土地
.
:
.

内心不如在故乡清风拂面的荒野上奔跑时那样轻松自在。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][kən'dʒektʃər] .

She had not been wrong in her conjecture .
她 有 不是 到过 错误的 在 她 推测 .

她的推测并没有错。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [veɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['entərd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [vjuː] ,
A sudden turn in the lovely vale she had entered presented to her view ,
一个 突然 转动 在 这 迷人的 谷 她 有 进入 呈现 到 她 看法 ,

她进入的美丽山谷中, 突然出现一个转弯, 映入眼帘的是.....

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'teɪnd] , [ə; eɪ]['broʊkən] ['faʊnt(ə)n] ,
at no great distance from the spot she had attained , a broken fountain ,
在 不 伟大的 距离 从 这 点 她 有 已达到 , 一个 破碎的 喷泉 ,

离她到达的地方不远, 有一座破损的喷泉。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːz] ['rɪŋɪŋ] ['wɔ:tərz] ['feɪntli] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [ɪɹ] ; [ænd; ənd] [nɪɹ] [ðɪs]
the silvery sound of whose ringing waters faintly reached her ear ; and near this
这 银色 声音 的 谁 铃声 水 淡淡的 达到 她 耳朵 ; 和 靠近 这

,
.
.

她隐约听到那片水域银铃般的水声; 就在这附近,

[hæf] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [triː] , [ʃiː; ʃɪ] [di'səːnd] [ðə; ði] ['fɪgʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
half concealed by the branches of a leaning tree , she discerned the figure of a
一半 暗 经过 这 分支 的 一个 倾斜 树 , 她 辨别 这 数字 的 一个

[mæn] ,
man ,
男人 ,

她透过一棵倾斜树枝的半掩, 辨认出一个男人的身影。

['stændɪŋ] ['wɒtʃɪŋ] [ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] ['spɑ:rkɪŋ] [pleɪ] .
standing watching its light and sparkling play .
常设 观看 它是 光 和 闪闪发光 玩 .

站在那里, 欣赏它闪烁的光芒。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæf] [ɪ'rezəluːt] [steps] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [stiɪl] — [ə; eɪ] [fjuː] [mɔ:r] ,
A few half irresolute steps brought her nearer and nearer still — a few more ,
一个 很少 一半 徊 步骤 带来 她 更近 和 更近 仍然 — 一个 很少 更多的 ,

她迈着几步犹豫不决的步伐, 一步步靠近——又走了几步,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ə'træktɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [spel] ['ɔːlmoʊst] [kloʊz] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]
and she stood attracted as if by an irresistible spell almost close behind the
和 她 站立 吸引 作为 如果 经过 一个 无法抗拒 拼写 几乎 关闭 在后面 这

[ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sɜ:rt] .

object of her search .
目的 的 她 搜索 .

她仿佛被某种不可抗拒的魔力吸引, 几乎紧跟在她寻找的目标身后。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ə'wei] ,
His face had been turned away ,
他的 脸 有 到过 转向 离开 ,

他转过脸去,

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈgɑːrmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [soʊ] [nɪr] , [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz]
but the light rustling of her garments when she drew so near , attracted his
但 这 光 沙沙声 的 她 服装 什么时候 她 画 所以 靠近 ; 吸引 他的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

但当她走近时，她衣服轻微的沙沙声引起了他的注意。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd] [ˈkrɪmsənd] [braʊ]
He looked round , and there stood Mary with parted lips and crimsoned brow
他 看起来 圆形的 , 和 那里 站立 玛丽 和 分手了 嘴唇 和 深红色 眉头
— [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][streɪndʒ] ,
— **that look of strange** ,
— 那 看 的 奇怪的 ,
他环顾四周，只见玛丽站在那里，嘴唇微张，额头绯红——那是一种陌生的神情。

[diːp] , [ænd; ənd] [ˈiːgər] [ˈskruːtəni] [dəˈrektɪd] [tɔːrdʒ] [hɪm; ɪm] .
deep , and eager scrutiny directed towards him .
深的 , 和 渴望的 审查 指导 向 他 .

人们对他进行了深入而热切的审视。

[ˈnevər] [dɪd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l][mæn][ˌʌndərˈgoʊ] [sʌtʃ] [ɪˈmiːdiət] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði]
Never did the face of mortal man undergo such immediate change , as did the
绝不 做过 这 脸 的 凡人 男人 经历 这样的 即时 改变 , 作为 做过 这
[kɑːm] ,
calm ,
冷静的 ,

凡人的面容从未像平静时那样发生过如此剧烈的变化。

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪˈviːld] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtruːdər] ;
noble countenance which at the same time revealed itself to the intruder ;
高贵 面容 哪个 在 这 相同的时间 揭晓 本身 到 这 入侵者 ;
高贵的面容，同时也暴露给了入侵者；

[ˈnevər] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdʒ] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈfəːvənsi] [ʌv; əv][təʊn] ,
never were two simple words uttered with such thrilling fervency of tone ,
绝不 是 二 简单的 字 说出 和 这样的 惊险 热忱 的 语气 ,
从来没有两个简单的词语被如此激动人心、充满热情地念出过。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [wɪtʃ] [brʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəːz] [lɪps] .
as was the ejaculation which broke from the stranger's lips .
作为 曾是 这 射精 哪个 打破 从 这 陌生人的 嘴唇 .

就像从陌生人嘴唇间迸发出来的精液一样。

" [mɪs] [ˈsiːhæm] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] ; [ænd; ənd][ɪn][ˈæksənts] [skers] [les] [ˈɜːrniʃt] [ɪn][ɪts][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
" **Miss Seaham , he exclaimed ; and in accents scarce less earnest in its emotion** ,
" 错过 锡汉姆 , " 他 惊呼 ; 和 在 口音 稀少 较少的 认真 在 它是 情感 ,
“西汉姆小姐,”他喊道; 语气中充满了真挚的情感,

[ˈmeriːz] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] [ˈfɔːltəd] [ˈmɪstər] . [ˈtempəlz] [neɪm] .
Mary's trembling lips faltered Mr . Temple's name .
玛丽的 发抖 嘴唇 犹豫不决 先生 : 寺庙的 姓名 .

玛丽颤抖的嘴唇结结巴巴地念出了坦普尔先生的名字。

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈedwərd] [ˈtemp(ə)l] ,
Yes , it was indeed Edward Temple ,
是的 , 它 曾是 的确 爱德华 寺庙 ,

是的，那确实是爱德华·坦普尔。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ʃi: ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [aɪ'di:əz] — [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt]
upon whom she gazed with ill - defined ideas — and feelings of bewilderment
之上 谁 她 凝视 和 患病的 - 定义 想法 — 和 情怀 的 困惑
[ænd; ənd][pər'pleksəti] — [hɜ:r; hər] [haɪ] - [rɔ:t] [ekspek'teɪ(ə)nz][ʌn'eɪb(ə)l][ɔ:l][æt; ət][wʌns][tu:; tə][saɪŋk]
and perplexity — her high - wrought expectations unable all at once to sink
和 困惑 — 她 高的 - 锻 期望 无法 全部 在 一次 到 下沉
[ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [kəm'pəʊʒər] — [peɪl] ,
themselves to the level of natural composure — pale ,
他们自己 到 这 等级 的 自然的 镇定 — 苍白 ,
她凝视着他，眼中充满了模糊不清的想法——以及困惑和迷茫的感觉——她过高的期望无法一下子降到自然平静的程度——苍白，

[ˈædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] ['gri:tɪŋ] [ɔ:r][eksplə'neɪ(ə)n] ,
agitated , and trembling , without further greeting or explanation ,
激动 , 和 发抖 , 没有 更远 问候 或者 解释 ,
他情绪激动，浑身颤抖，没有进一步的问候或解释。

" [ʃi: ʃi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [rɪŋ] . "
" She showed the ring . "
" 她 显示 这 戒指 . "
她拿出了戒指。

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , " [ʃi: ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌɪnkoʊ'hɪrənsi] ,
" I found it , " she said with almost hysterical incoherency ,
" 我 成立 它 , " 她 说 和 几乎 歇斯底里的 不连贯性 ,
“我找到了！”她近乎歇斯底里地语无伦次地说。

" [ænd; ənd] [θɔ:t] [pər'hæps] — [bʌt; bət] [jɔrz] [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ]
" and thought perhaps — but your's it cannot be — and yet it is strange
" 和 想法 也许 — 但 你的 它 不能 是 — 和 然而 它 是 奇怪的
— [ðə; ði] [ɪ'niʃəls] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] — [bʌt; bət] — [kæn; kən][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [bi:; bi] ,
— the initials are the same — but — can it really be ,
— 这 首字母 是 这 相同的 — 但 — 能 它 真的 是 ,
“然后我想，也许是——但不可能是你的——然而这很奇怪——首字母相同——但是——真的可能是吗，

[ðæt] [jɔr; jər] [krest] — [jɔr; jər][ɑ:rmz][ˈɔ:lsoʊ][ɑ:r; ər][ˈsɪmələr] ?
that your crest — your arms also are similar ?
那 你的 波峰 — 你的 武器 还 是 相似的 ?
你的族徽——你的臂章也相似吗？

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] [rɪ'plaɪ][hi:; hi] ['dʒentli] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aʊt'stretʃt] [hænd] ,
" For all reply he gently took the ring from her outstretched hand ,
" 为了 全部 回复 他 轻轻地 采取 这 戒指 从 她 伸展 手 ,
对于所有回答，他轻轻地从她伸出的手中接过戒指。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [si:md] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] .
and in silence seemed to examine it .
和 在 沉默 似乎 到 检查 它 .
他沉默不语，似乎在仔细端详它。

[ðen] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [kɑ:m] [vɔɪs] [hi:; hi] [sed] :
Then without looking up , and in a low , calm voice he said :
然后 没有 寻找 向上 , 和 在 一个 低的 , 冷静的 嗓音 他 说 :
然后他头也不抬，用低沉平静的声音说道：

" [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [aɪ] [kən'klu:d] , [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['əʊnər] [hæd; həd] [bɪn] ['jʊdʒɪn] ['trevə] ? "
" You expected I conclude , to find the owner had been Eugene Trevor ? "
" 你 预期的 我 结束 , 到 寻找 这 所有者 有 到过 尤金 特雷弗 ? "
“你以为我会得出这样的结论，那就是发现房主是尤金·特雷弗吗？ ”

" [noʊ] , [na:t] ['jɒdʒɪn] , " ['meri] ['kwaiətli] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ['greɪtər] [self] - [pə'zeɪn] , "
" **No** , **not Eugene** , " **Mary quietly replied** , **restored to greater self - possession** , "
" 不 , 不是 尤金 , " 玛丽 悄悄 回复 , 恢复 到 更大的 自己 - 拥有 , "
[bʌt; bət][pər'hæps] ,
but perhaps ,
但 也许 ,

“不，不是尤金，”玛丽平静地回答，恢复了些许镇定，“但也许是……”

[aɪ] [θɔ:t] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rændəm][aɪ'di:ə] — [ðæt] [pər'hæps][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]
I thought — it was a random idea — that perhaps it might have been his
我 想法 — 它 曾是 一个 随机的 主意 — 那 也许 它 可能 有 到过 他的
['brʌðər] ['ju:stəs] .
brother Eustace .
兄弟 尤斯塔斯 .

我当时突然想到——这只是一个随机的想法——也许那是他的兄弟尤斯塔斯。

" [ðə; ði] [rɪŋ] [dra:pt] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lɪsənərz] ['fɪŋgərz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ði:z]
" **The ring dropped suddenly from her listener's fingers** , **as she uttered these**
" 这 戒指 掉落 突然 从 她 听众 手指 , 作为 她 说出 这些
[læst] [wɜ:rdz] .
last words .
最后的 字 .

“就在她说出最后这番话的时候，戒指突然从听者的手指上掉了下来。”

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , ['hævɪŋ] [stu:pt] [tu:; tə] [reɪz] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
" **And what** , " **he murmured** , **having stooped to raise it from the ground** ,
" 和 什么 , " 他 低声说道 , 拥有 弯腰 到 增加 它 从 这 地面 ,
" 然后呢？ ”他低声说道，弯下腰把它从地上捡了起来。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['ɪntrəst] [kæn; kən] [mɪs] ['si:hæm] [teɪk] [ɪn] [ðæt] [ɪl] - [sta:rd] , [ðæt] [ʌn'hæpi] [mæn]
" **and what interest can Miss Seaham take in that ill - starred** , **that unhappy man**
" 和 什么 兴趣 能 错过 锡汉姆 拿 在 那 患病的 - 星形 , 那 不开心 男人
; [ðæt] ['aʊtkæst] ,
; **that outcast** ,
; 那 被排斥者 ,

“西汉姆小姐对那个命运多舛、不幸的男人，那个被遗弃的人，又有什么兴趣呢？”

[eɪlɪən] ['brʌðər] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [mɪs'teɪk] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
alien brother , **that her mistake should cause disappointment** ,
外星人 兄弟 , 那 她 错误 应该 原因 失望 ,
" 外星哥哥，她的错误应该让他失望。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][soʊ] ['pleɪnli] [pər'si:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [ɔ'keɪzənd] [hɜ:r; hər] ?
such as I so plainly perceive it to have occasioned her ?
这样的 作为 我 所以 显然 感知 它 到 有 引发 她 ?
就像我如此清晰地看到它对她造成的影响一样？

" ['meri] ['prɔ:bəbli] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] ['wu:ndɪd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['peɪθɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kəz]
" **Mary probably attributed to wounded feeling the trembling pathos of the speaker's**
" 玛丽 大概 归因于 到 受伤 感觉 这 发抖 感伤 的 这 演讲者的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

玛丽可能将说话者颤抖的悲怆声音归因于她受伤的情感。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kaɪndli] ['heɪtʃər] ,
for with all the simple earnestness of her kindly nature ,
为了 和 全部 这 简单的 认真 的 她 亲切地 自然 ,
因为她天性善良，为人真诚朴实。

[ʃiː, jɪ] [ˈheɪsnd] [ɪn][ˈdʒent(ə)l] [ˈsuːðɪŋ] [ˈæksənts][tuː, tə][rɪˈplaɪ] :
she hastened in gentle soothing accents to reply :
她 加快 在 温和的 舒缓 口音 到 回复 :

她用温柔舒缓的语气加快速度回答道：

" [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] — [ɪf] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] —
" Mr . Temple — if disappointment was the first impulse of my feelings —
" 先生 . 寺庙 — 如果 失望 曾是 这 第一的 冲动 的 我的 情怀 —
[brɪˈliːv] [em ˈiː] , [wen] [aɪ] [seɪ] ,
believe me , when I say ,
相信 我 , 什么时候 我 说 ,

“坦普尔先生——如果失望是我最初的感受——请相信我，我说，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈskersli] [ˈeni] [wʌn] [els] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [saɪ] , [ðə; ði] [terz] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
there is scarcely any one else , " with a weary sigh , the tears gathering in her
那里 是 几乎 任何 — 别的 , " 和 一个 厌倦 叹 , 这 眼泪 采集 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“几乎没有其他人了，”她疲惫地叹了口气，眼泪在眼眶里打转。

" [wɪð; wɪθ] [huːm] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [soʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] , [kʊd; kəd][dʒʌst] [naʊ] [hæv; həv] [əˈfɔːd] [em ˈiː] [sʌt]
" with whom a meeting so unexpected , could just now have afforded me such
" 和 谁 一个 会议 所以 意外 , 可以 只是 现在 有 提供 我 这样的
[ʌnˈmɪkst] [ˈpleʒər] .
unmixed pleasure .
未混合的 乐趣 .

“与他这样一位意想不到的邂逅，此刻竟能给我带来如此纯粹的快乐。”

" [fɔːr; fər][wʌn] [ɔːrt] [ˈmoʊmənt][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [riˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˈmɪstər] .
" For one short moment her hand was retained by the so - called Mr .
" 为了 — 短的 片刻 她 手 曾是 保留 经过 这 所以 - 称为 先生 .
[ˈtemp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈpreʃər] ,
Temple in a trembling pressure ,
寺庙 在 一个 发抖 压力 ,

“在那短短的一瞬间，她的手被所谓的坦普尔先生以颤抖的力道紧紧握住。”

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː, tə] [spiːk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [ˈɡreɪt(ə)l] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] ,
which appeared to speak all his heart's grateful acknowledgement ,
哪个 出现 到 说话 全部 他的 心脏的 感激的 致谢 ,

这似乎表达了他内心深处所有的感激之情。

[waɪlst] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈɜːrɪstnəs]
whilst those dark eyes fixed themselves upon her face with mournful earnestness
而 那些 黑暗的 眼睛 固定的 他们自己 之上 她 脸 和 悲哀 认真
[ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
of expression .
的 表达 .

那双深邃的眼睛带着哀伤的神情凝视着她的脸庞。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] - [briːðd] [saɪ] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd]
But the next moment , with a low - breathed sigh , which might have seemed
但 这 下一个 片刻 , 和 一个 低的 - 呼吸 叹 , 哪个 可能 有 似乎
[ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
the echo of her own ,
这 回声 的 她 自己的 ,

但下一刻，她低声叹了口气，那叹息声仿佛是她自己的叹息回响。

[hiː, hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
he released her hand , and turned away his head .
他 发布 她 手 , 和 转向 离开 他的 头 .

他松开了她的手，转过头去。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][kaɪnd][tuː; tə][seɪ] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['mæːmɜːd] , " [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
" You are kind to say this , " he murmured , " for myself ,
" 你 是 种类 到 说 这 , " 他 低声说道 , " 为了 我 ,
"您这么说真是太好了,"他低声说道, "就我个人而言,

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [dɪ'kler] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpɪnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli]
I can only declare this meeting to be a happiness such as I had hardly
我 能 仅有的 宣布 这 会议 到 是 一个 幸福 这样的 作为 我 有 几乎
[ɪkspektɪd] ['evər][tuː; tə] [teɪst] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
expected ever to taste again in this world .
预期的 曾经 到 品尝 再次 在 这 世界 .

我只能说, 这次相遇带给我的幸福, 是我此生几乎从未想过会再次体验到的。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaiəd] ,
But , " he anxiously inquired ,
但 , " 他 焦虑地 询问 ,

但是,"他焦急地问道, "

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'gen] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaiər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən]
" will you again permit me to inquire the reason of the more than common
" 将要 你 再次 允许 我 到 查询 这 原因 的 这 更多的 比 常见的
— [neɪ] ['iːv(ə)n] ,
— may even ,
— 不 甚至 ,

"请您再次允许我询问这非同寻常——甚至可以说是极其罕见——的原因。"

[ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪntrəst] ,
taking into consideration his relationship — more than natural interest ,
采取 进入 考虑 他的 关系 — 更多的 比 自然的 兴趣 ,
考虑到他与对方的关系——不仅仅是自然兴趣,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['juːstəs] ['trevə] .
it would appear you feel in the unfortunate Eustace Trevor .
它 会 出现 你 感觉 在 这 不幸 尤斯塔斯 特雷弗 .

看来你对不幸的尤斯塔斯·特雷弗感同身受。

" [ðə; ði] ['ɜːrɪnɪst] ['melənkaːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuʊn] [θɪɪld] [ɑːn] ['mɛriːz] [hɑːrt] .
" The earnest melancholy of his tone thrilled on Mary's heart .
" 这 认真 忧郁 的 他的 语气 激动不已 在 玛丽的 心 .
"他语气中流露出的真挚忧郁深深打动了玛丽的心。"

" ['mɪstər] . ['temp(ə)] , " [ɪː; jɪ] [sed] ['iːgərli] , " [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
" Mr . Temple , " she said eagerly , " you speak with feeling on this subject ,
" 先生 . 寺庙 , " 她 说 急切地 , " 你 说话 和 感觉 在 这 主题 ,
[kæn; kən][aɪ 'tiː] , [oʊ] !
can it , oh !
能 它 , 哦 !

"坦普尔先生,"她急切地说, "您在这个问题上说话很有感情, 是吗, 哦!

[kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] , [ˈevər] [noʊn] ['jʊdʒɪn] ['trevərz]
can it be possible that you have ever seen , ever known Eugene Trevor's
能 它 是 可能的 那 你 有 曾经 已见 , 曾经 已知 尤金 特雷弗的
['brʌðər] ?
brother ?
兄弟 ?

你是否有可能见过、认识尤金·特雷弗的兄弟?

[oʊ] , [tel] [em 'iː] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] ,
Oh , tell me if this is really the case ,
哦 , 告诉 我 如果 这 是 真的 这 案件 ,
哦, 告诉我, 这真的是事实吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][seɪ][truː] — [ɪn][mɔːr][ðæŋ; ðən][ˈkɑːmən][dɪˈɡriː] — [kwɑɪt][ˌɪndɪˈpendəntli][ʌv; əv][ˈselfɪ]
for you say true — in more than common degree — quite independently of selfish
为了 你 说 真的 — 在 更多的 比 常见的 程度 — 相当 独立 的 自私
[ˈməʊtɪvz] ,
motives ,
动机 ,

因为你说的是真的——而且是超乎寻常的程度——完全不带任何私心。

[kəˈnektɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn][ˈhæpɪnəs] — [hæz; həz][maɪ][ˈɪntrəst][bɪn][ɪkˈsaɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈskʌvəri]
connected with my own happiness — has my interest been excited in his discovery
连接 和 我的 自己的 幸福 — 有 我的 兴趣 到过 兴奋的 在 他的 发现
.
.
.

与我的幸福息息相关——我对他的发现是否感到兴趣盎然。

[aɪˈtiː][hæz; həz][bɪn][moʊst][ˈstrɔːŋli][əˈweɪkənd][ɪn][ðə; ði][feɪt] ,
It has been most strongly awakened in the fate ,
它 有 到过 最多 强烈 觉醒 在 这 命运 ,
它在命运中被最强烈地唤醒了 ,

[ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][wʌn][huː][hæz; həz][ˈleɪtli][bɪn][brɔːt][brɪˈfɔːr][emˈliː][ɪn][ə; eɪ][laɪt][soʊ]
and history of one who has lately been brought before me in a light so
和 历史 的 — WHO 有 最近 到过 带来 前 我 在 一个 光 所以
[ˈtʃɑːrmin] [jet][soʊ][sæd] .
charming yet so sad .
迷人 然而 所以 伤心 .

最近，一位人物的故事以一种既迷人又悲伤的方式呈现在我面前。

[oʊ] ! [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ][ðə; ði][fækt] .
Oh ! Mr . Temple , you do not deny the fact .
哦 ! 先生 . 寺庙 , 你 做 不是 否定 这 事实 .

哦！坦普尔先生，您并不否认这个事实。

[ðen] , [tel][emˈliː] , [ˈoʊnli][tel][emˈliː][wer][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][faʊnd] ?
Then , tell me , only tell me where he can be found ?
然后 , 告诉 我 , 仅有的 告诉 我 在哪里 他 能 是 成立 ?

那么，告诉我，只告诉我他在哪里可以找到他？

" [ˈjuːstəs][ˈtrevə][hæd; həd][tɜːrnd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði][fʊl][laɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈreɪdiənt][ˈkaʊntənəns]
" **Eustace Trevor had turned upon her the full light of his radiant countenance**
" 尤斯塔斯 特雷弗 有 转向 之上 她 这 满的 光 的 他的 辐射状 面容
,
.
,

尤斯塔斯·特雷弗将他那容光焕发面容完全转向了她，

[ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nuː][ænd; ənd][streɪndʒ][dɪˈlaɪt] , [ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
radiant with a new and strange delight , the nature of which she could not
辐射状 和 一个 新的 和 奇怪的 喜 , 这 自然 的 哪个 她 可以 不是
[kɑːmprɪˈhend] ;
comprehend ;
理解 ;

她容光焕发，洋溢着一种新奇的喜悦，但她却无法理解这种喜悦的本质；

[bʌt; bət][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][klɑːspt][hændz][ænd; ənd][brɪˈsiːtɪŋ][ˈkaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi][ˈʌtəd][ðɪs]
but as , with clasped hands and beseeching countenance , she uttered this
但 作为 , 和 紧握 双手 和 恳求 面容 , 她 说出 这
[ˈlætər][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] ,
latter inquiry ,
后者 询问 ,

但是，当她双手合十，面露哀求之色，提出后一个问题时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈlɪsənər] [ˈɪgnərəns]
it was answered by a gesture , seeming to imply by her listener ignorance
它 曾是 回答 经过 一个 手势 , 似乎 到 意味着 经过 她 听众 无知
[ɪn][ðə; ði][rɪˈkwaɪəd] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
in the required information .
在 这 必需的 信息 :

她用 一个 手势 回应 , 似乎 暗示 听者 对 所需 信息 一无所知。

" [juː; jʊ] , [ðen] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" **You , then , did not know him ?**
" 你 , 然后 , 做过 不是 知道 他 ?

那么 , 你之前并不认识他?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [toʊn] .
" **she resumed , with renewed disappointment in her tone** .
" 她 恢复 , 和 更新 失望 在 她 语气 :

她继续说道 , 语气中带着一丝失望。

" [aɪ][dɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ɑː] , [tuː] [wel] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɜːmɜːd] [rɪˈplaɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **I did know him — ah , too well ! " was the murmured reply , his eyes ,**
" 我 做过 知道 他 — 啊 , 也 出色地 ! " 曾是 这 低声说道 回复 , 他的 眼睛 ,
“我的确认识他——啊 , 太熟悉了 ! ”他低声回答 , 眼神中透着一丝狡黠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [mɪˈstɪəriəs] [ɪkˈspreɪ](ə)n] , [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
with a strange and mysterious expression , fixed upon the ground .
和 一个 奇怪的 和 神秘 表达 , 固定的 之上 这 地面 :

神情诡异神秘 , 目光呆滞地盯着地面。

[ˈveri] [peɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [gruː] [ˈmɛriːz] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðʌs] .
Very pale suddenly grew Mary's cheek as she looked upon him thus .
非常 苍白 突然 生长 玛丽的 脸颊 作为 她 看起来 之上 他 因此 :

玛丽这样看着他 , 脸色突然变得非常苍白。

[hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] ,
Her lips parted ,
她 嘴唇 分手了 ,

她的嘴唇微微张开 ,

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [biːt] [fæst][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)n]
and her heart beat fast as from the shock of a strange and sudden
和 她 心 打 快速地 作为 从 这 震惊 的 一个 奇怪的 和 突然

[aɪˈdiːə] ,
idea ,
主意 ,

她的心跳得很快 , 仿佛被一个突如其来的奇怪想法吓了一跳。

[wɪtʃ] [flæʃt] [əˈkrɒːs] [hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz] .
which flashed across her senses .
哪个 闪光灯 穿过 她 感官 :

那景象在她脑海中一闪而过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [baɪ][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [ɪmˈprɑːbəbl] [ˈkɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv]
But she put by the suggestion as the wild improbable coinage of
但 她 放 经过 这 建议 作为 这 荒野 不太可能 铸币 的

[hɜːr; həɹ] [oʊn] [haɪ] [rɔːt] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] .
her own high wrought imagination .
她 自己的 高的 锻 想像力 :

但她把这个说法当作自己天马行空的想象力的产物 , 不屑一顾。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [tuː] [wʌt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; həɹ][ˈɔːf(ə)n] [ˈveɪgli] [brɪˈfɔːr] ,
She remembered too what had struck her often vaguely before ,
她 记得 也 什么 有 击 她 经常 依稀 前 ,

她也想起了以前经常模糊地触动过她的那件事。

[ænd; ænd][ˈɔ:lsoʊ][hɜ:r; hær] [ˈbrʌðəz] [rɪˈma:rk][ɑ:n][ə; ei][ˈfɔ:rmər] [əˈkeɪʒn] , [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tu:; tə]
and also her brother's remark on a former occasion , with reference to
和 还 她 兄弟 评论 在 一个 以前的 场合 , 和 参考 到
[ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzembləns] .
the same resemblance .
这 相同的 相似 .

还有她哥哥以前也曾说过类似的话，提到过她们长得一样。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] , [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [rɪˈlu:ʒ(ə)n][hæd; həd][ˈfeɪdɪd] , [hɜ:r; hær] [kəmˈpænjən]
But when she looked again , the glowing illusion had faded , her companion
但 什么时候 她 看起来 再次 , 这 发光 错觉 有 褪色 , 她 伴侣
[wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈkɑ:mlɪ] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hær] ,
was again calmly regarding her ,
曾是 再次 平静地 关于 她 ,
但她再次看去时，那道闪闪发光的幻象已经消失，她的同伴又平静地注视着她。

[əˈgen] [ˈæskɪŋ] — [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [rɪˈsti:md] [ə; ei][koʊld][ænd; ænd] [ˈkerləs] [ˈtʊʃn][ʌv; əv] [ˈvɔɪs] —
again asking — in what she esteemed a cold and careless tone of voice —
再次 问 — 在 什么 她 尊敬的 一个 寒冷的 和 粗心 语气 的 嗓音 —
[frʌm; frəm] [hu:m] [aɪˈti:][wʌz; wəz] ,
from whom it was ,
从 谁 它 曾是 ,
她再次用她认为冷漠而漫不经心的语气问道：这是谁的？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [ˈju:stəs] [ˈtrevə] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
she had received the impression respecting Eustace Trevor , to which she had
她 有 已收到 这 印象 尊重 尤斯塔斯 特雷弗 , 到 哪个 她 有
[dʒʌst] [əˈl(j)u:d] .
just alluded .
只是 暗示 .

她对尤斯塔斯·特雷弗有这样的印象，她刚才也提到过。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ænd][maɪ][ˈkʌz(ə)n] — [ˈlu:ɪs] [di:][ˈbɜ:roʊ] ,
" **It was his friend , and my cousin — Louis de Burgh ,**
" 它 曾是 他的 朋友 , 和 我的 表哥 — 路易斯 德 伯格 ,
“那是他的朋友，也是我的表兄——路易斯·德·伯格，

[hu:] [fɜ:rst] [spʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][emˈi:][ɪn] [sʌtʃ] [wɔ:rm][ænd; ænd] [ˈɡloʊɪŋ] [tɜ:rmz] ;
who first spoke of him to me in such warm and glowing terms ;
WHO 第一的 辐 的 他 到 我 在 这样的 温暖的 和 发光 条款 ;
第一个用如此热情洋溢的语言向我提起他的人；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈtʃi:flɪ] [reɪzɪd] [maɪ] [ɪntrəst] [baɪ][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [bʌt; bət] [ˈmelənka:li] [ˈpɪktʃər] [hi:; hi]
but he chiefly raised my interest by the beautiful but melancholy picture he
但 他 主要 提高 我的 兴趣 经过 这 美丽的 但 忧郁 图片 他
[dru:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈvootɪd] [əˈfek(ə)n] [fɔ:ɪr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [ðæt] [ˈmʌðər] ,
drew of his devoted affection for his mother — that mother ,
画 的 他的 奉献 感情 为了 他的 母亲 — 那 母亲 ,
但他最吸引我的，是他描绘的那幅美丽而又忧伤的关于他对母亲——那位母亲——深沉的爱恋的画面。

" [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; ei] [loʊ] , [sæd] [ˈtʊʃn] , " [wɪð; wɪθ] [hu:z] [ʌnˈhæpi] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
" **she added in a low , sad tone , " with whose unhappy history ,**
" 她 额外 在 一个 低的 , 伤心 语气 , " 和 谁 不开心 历史 ,
她低声悲伤地补充道，“她有着一段不幸的过往，

[aɪ] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] — [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ˈveri] **I then for the first time was made acquainted — indeed it caused his very**
我 然后 为了 这 第一的 时间 曾是 制成 熟人 — 的确 它 导致 他的 非常
[əˈflɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈɔːlmoʊst][ˈhoʊli][ɪn][maɪ] [aɪz] — [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] **affliction to become almost holy in my eyes — by showing it to have been**
痛苦 到 变得 几乎 圣 在 我的 眼睛 — 经过 显示 它 到 有 到过
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [ɡriːf] .
but the crisis of his high and sacred grief .
但 这 危机 的 他的 高的 和 神圣 悲伤 .

那时我才第一次真正了解——事实上，这让我眼中的他的痛苦几乎变得神圣起来——原来这只是他崇高而神圣的悲痛的一次危机。

[ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] ; " [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] **Mr . Temple , " she continued with enthusiasm ; " there seems to me something**
先生 . 寺庙 , " 她 持续 和 热情 ; " 那里 似乎 到 我 某物
[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [spiːk] ,
, **if I may so speak ,**
, 如果 我 可能 所以 说话 ,
"坦普尔先生,"她热情地继续说道, "恕我直言,我觉得有些事情....."

[ˈɔːlmoʊst][ɡɑːd] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [pjər] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [praʊd] - [ˈhɑːrtɪd] [mæn] **almost God - like in the pure and devoted love of a strong proud - hearted man**
几乎 上帝 - 喜欢 在 这 纯的 和 奉献 爱 的 一个 强的 自豪的 - 心地 男人
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ;
towards his mother ;
向 他的 母亲 ;
他对母亲的爱, 纯粹而深沉, 如同神明一般, 展现了一个坚强而骄傲的男人对母亲的爱;

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ɡɑːd] - [laɪk] ,
and it is God - like ,
和 它 是 上帝 - 喜欢 ,
它简直如同神迹。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][læst] [ˈɜːrθli] [θɔːt] — [ðə; ði][læst] [ˈɜːrθli] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] **for was not the last earthly thought — the last earthly care of Him who**
为了 曾是 不是 这 最后的 尘世的 想法 — 这 最后的 尘世的 关心 的 他 WHO
[hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,
hung upon the cross ,
悬挂 之上 这 叉 ,
因为这并非祂在世上最后的念头——祂被钉在十字架上时, 祂在世上最后的牵挂。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɔːrt(ə)] [ˈæɡəni] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] !
even in his mortal agony — for his mother !
甚至 在 他的 凡人 痛苦 — 为了 他的 母亲 !
即使在临终的痛苦中——也是为了他的母亲!

玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 3 of 3)
第3/10页

" [ðə; ði] ['spi:kə-z] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [ə'boʊv] [ɔ:r][fɪ; fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [terz]
" The speaker's glistening eyes were raised above or she might have seen tears
" 这 演讲者的 闪闪发光 眼睛 是 提高 多于 或者 她 可能 有 已见 眼泪
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ;

“说话者的眼睛闪闪发光，她高高抬起头，否则她或许真的会看到泪水。”

" [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [nɑ:t] [steɪn] [æŋ; əŋ] ['eɪndʒəlz] [tʃi:k] ,
" Such as would not stain an angel's cheek ,
" 这样的 作为 会 不是 弄脏 一个 天使的 脸颊 ;
“连天使的脸颊都不会沾染的污渍，

" [ɔ:lsoʊ] [ɪ'reɪdi: eɪtɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] " [strɔ:ŋ] [praʊd] - ['hɑ:rtɪd] [mæn] ,
" also irradiating the eyes of that " strong proud - hearted man ,
" 还 辐射 这 眼睛 的 那 " 强的 自豪的 - 心地 男人 ;
“也照亮了那位‘坚强而骄傲的男人’的双眼，

" [æz; əz][fɪ; fɪ][soʊ] [ɪk'sprest] [hɜ:r'self] — [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [saɪd] .
" as she so expressed herself — who was standing by her side .
" 作为 她 所以 表达 她自己 — WHO 曾是 常设 经过 她 边 .
“正如她所表达的那样——谁站在她身边。

[bʌt; bət][fɪ; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [hɜ:rd] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [bri:ðd] [fɔ:r; fər]['mɔ:rt(ə)l] [ɪr]
But she could not have heard — for it was not breathed for mortal ear
但 她 可以 不是 有 听到 — 为了 它 曾是 不是 呼吸 为了 凡人 耳朵
;
;
;
但她不可能听到——因为这声音并非为凡人而发。

[ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] ['fɜ:rvənt] [kraɪ] : " [maɪ] ['mʌðər] ! " [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜ:rdz] ,
the deep and fervent cry : " My Mother ! " which her innocent words ,
这 深的 和 热切 哭 : " 我的 母亲 ! " 哪个 她 清白的 字 ;
她发出深沉而热烈的呼喊：“我的母亲！”她天真无邪的话语，

[laɪk] ['θrɪlɪŋ] ['mju:zɪk][baɪ][ðə; ði]['waɪndz] , [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['si:kɹət] ['kɔ:rdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænli]
like thrilling music by the winds , struck from the secret chords of that manly
喜欢 惊险 音乐 经过 这 风 , 击 从 这 秘密 和弦 的 那 男子气概
[tendər] [hɑ:rt] .
tender heart .
投标 心 .

如同风吹奏出的激动人心的乐曲，源自那颗充满男子气概的温柔心灵深处的秘密琴弦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θi:m] ['ju:stəs] ['treɪvəz] ['meltɪŋ] [soʊl] [kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [ɪt'self] [tu:; tə]
But this was a theme Eustace Trevor's melting soul could not trust itself to
但 这 曾是 一个 主题 尤斯塔斯 特雷弗的 融化 灵魂 可以 不是 相信 本身 到
[pər'su:] ;
pursue ;
追求 ;

但尤斯塔斯·特雷弗那颗柔软的灵魂无法相信自己能够去追寻这个主题；

[nɑ:t] [ɪn'di:d] , [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][fɜ:rst] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kæst] [ə'veɪ] [ɔ:l] ['sʌbtərfju:dʒ]
not indeed , without it were first allowed him to cast away all subterfuge
不是 的确 , 没有 它 是 第一的 允许 他 到 投掷 离开 全部 托词
[ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] ,
and disguise ,
和 伪装 ,

并非如此, 若没有它, 他便无法抛弃一切诡计和伪装。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] , [kaɪnd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)][gɜ:rl] ,
and at the feet of that good , kind , and gentle girl ,
和 在 这 脚 的 那 好的 , 种类 , 和 温和的 女孩 ,
[ænd; ənd][ɪn'vɜ:nlɪ] [tə'pɒl] ,
在那位善良温柔的女孩脚下 ,

['oʊpən][hɪz; ɪz] [hoʊl] [bru:zd] [ænd; ənd] ['desələt] [hɑ:rt] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['bɔ:lsəm][ʌv; əv]
open his whole bruised and desolate heart , to receive that Heavenly balsam of
打开 他的 所有的 瘀伤 和 荒凉 心 , 到 收到 那 天上 香脂 的
[ˈpɪti] [ænd; ənd][kən'səleɪ(ə)n] ,
pity and consolation ,
遗憾 和 安慰 ,
[ænd; ənd][ə'keɪʃən] [tə'pɒl] ,
撇开他那颗伤痕累累、孤寂凄凉的心, 去接受那来自上天的怜悯和安慰的甘露。

[fi:; ji][hæd; həd] ['redi] [stɔ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] [breɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] [sʌn][ʌv; əv] [ðæt] [rɔ:ŋd]
she had ready stored within her breast for the faithful son of that wronged
她 有 准备好 存储 之内 她 胸部 为了 这 忠实 儿子 的 那 冤枉
[ænd; ənd] ['seɪntɪd] ['mʌðər] !
and sainted mother !
和 圣徒 母亲 !
[ænd; ənd][tə'pɒl] [tə'pɒl] ,
她早已将爱心藏在心底, 等待着那位受冤屈却又圣洁的母亲的忠实儿子!

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi] [dʌn] ?
And could this be done ?
和 可以 这 是 完毕 ?
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tə'pɒl] ,
这能做到吗?

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['dʒent(ə)] ['bi:ɪŋ] ,
Had he not for the sake of this same gentle being ,
有 他 不是 为了 这 清酒 的 这 相同的 温和的 存在 ,
[ænd; ənd][tə'pɒl] [tə'pɒl] ,
如果不是为了这位温柔的生灵 ,

[ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] [pledʒd] [hɪm'self] [tu:; tə] [sʌt] [æn; ən][ɪk'stent] ,
in some sort pledged himself to such an extent ,
在 一些 种类 承诺 他自己 到 这样的 一个 程度 ,
[ænd; ənd][tə'pɒl] [tə'pɒl] ,
在某种程度上, 他承诺做到了这一点,

[ðæt] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʊd] [bi:; bi] ['beɪsnəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] .
that yielding to the impulse would be baseness and dishonour .
那 屈服 到 这 冲动 会 是 卑鄙 和 羞辱 .
[ænd; ənd][tə'pɒl] [tə'pɒl] ,
屈服于这种冲动是卑鄙无耻的。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
[ænd; ənd][tə'pɒl] [tə'pɒl] ,
唉!

[æz; əz][ɪn][ɔ:l] [daɪ'vɜ:rdʒmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd]['næt(ə)rəl] [pæðz] [ʌv; əv]['hju:mən]['ækʃ(ə)n] ,
as in all divergement from the direct and natural paths of human action ,
作为 在 全部 分歧 从 这 直接的 和 自然的 路径 的 人类 行动 ,
[ænd; ənd][tə'pɒl] [tə'pɒl] ,
就像所有偏离人类行为直接和自然路径的行为一样,

[ɪn] [wʌtsəʊ'veər] ['spɪrɪt] [ðei] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['entərd] [ə'pɑ:n] ,
in whatsoever spirit they may have been entered upon ,
在 任何 精神 他们 可能 有 到过 进入 之上 ,
[ænd; ənd][tə'pɒl] [tə'pɒl] ,
无论当初是以何种精神缔结的,

[ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] — [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst] [əˈraɪz] — [wen] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈduːti]
the time must come — circumstances must arise — when the line of duty
这 时间 必须 来 — 情况 必须 出现 — 什么时候 这 线 的 责任
[brɪˈkʌmz] [brɪˈwɪldərəɪŋli] [ˈʃædəʊi] [ænd; ənd] [ɪndɪˈstɪŋkt] ,
becomes bewilderingly shadowy and indistinct ,
变成 令人费解地 阴暗的 和 模糊 ,
总有一天——总有一天会出现某些情况——当职责的界限变得模糊不清、令人困惑时,

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [kɑːnʃiˈenʃəs] [ænd; ənd] [truː] - [ˈhɑːtɪd] .
even to the most conscientious and true - hearted .
甚至 到 这 最多 尽责的 和 真的 - 心地 .

即使对于最认真负责、最真诚的人来说也是如此。

[haʊ] [fjuː] [kæn; kən] [stɪr] [ðer; ðər] [wei] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈstreɪtnd] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
How few can steer their way unwavering through the straightened pathway of a
如何 很少 能 转向 他们的 方式 坚定不移 通过 这 拉直 路径 的 一个
[fɔːls] [pəˈzi](ə)n] .
false position .
错误的 位置 .

能够坚定不移地走完错误立场所设定的坦途的人寥寥无几。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [naːt] [ðer; ðər] ,
It is not there ,
它 是 不是 那里 ,

它不在那里。

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ʃɪp] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˈvɪɡərəsli] [pɑːrt] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɔːr]
that like a stately ship he can vigorously part the waves of circumstance or
那 喜欢 一个 庄严 船 他 能 大力 部分 这 波浪 的 环境 或者
[tempˈteɪ](ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,

他就像一艘雄伟的船只，能够有力地劈开环境或诱惑的波涛。

" [ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [əˈraɪt] .
" **And bear his course aright .**
" 和 熊 他的 课程 好的 .

“并走上正确的道路。”

[nɔːr] [ɔːt] [fɔːr; fər] [ˈtempɪst] [dʌθ; dəθ] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [dɪˈpɑːrt] ,
Nor ought for tempest doth from it depart ,
也不 应该 为了 暴风雨 确实 从 它 离开 ,

暴风雨也无法使它消逝，

[nɔːr] [ɔːt] [fɔːr; fər] [ˈfɛrɜː] [ˈweðɜːz] [fɔːls] [dɪˈlaɪt] .
Nor ought for fairer weather's false delight .
也不 应该 为了 更公平 天气 错误的 喜 .

也不应为晴朗天气带来的虚假喜悦而烦恼。

" [ðerfɔːr] ,
" **Therefore ,**
" 所以 ,

“所以，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈpɪr] [ʌnəˈfektɪd]
with an effort over his feelings which might have made him appear unaffected
和 一个 努力 超过 他的 情怀 哪个 可能 有 制成 他 出现 不受影响
[baɪ] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [soʊ] [ˈtʌtʃɪŋli] [ɪkˈsprest] ,
by the sentiments his companion had so touchingly expressed ,
经过 这 情感 他的 伴侣 有 所以 感人地 表达 ,

他努力克制自己的情绪，让自己看起来似乎并未受到同伴如此感人的表达的影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ˈmɪrli] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] : " [jes] , [ˈluːɪs] [diː][ˈbɜːroʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ;
he was forced merely to reply : " Yes , Louis de Burgh was his friend ;
他 曾是 强制 仅仅 到 回复 : " 是的 , 路易斯 德 伯格 曾是 他的 朋友 ;
他被迫回答说: “是的, 路易斯·德·伯格是他的朋友;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [frend]
and it would be very gratifying to Eustace Trevor to know that one friend
和 它 会 是 非常 可喜 到 尤斯塔斯 特雷弗 到 知道 那 一 朋友
[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈbændənd] ,
at least in that world he has abandoned ,
在 至少 在 那 世界 他 有 弃 ,
如果尤斯塔斯·特雷弗知道, 在他抛弃的那个世界里, 至少还有一个朋友, 那他一定会感到非常欣慰。

[rɪˈteɪnz] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [əˈfekʃənət] [rɪˈmembrəns] .
retains him in such affectionate remembrance .
保留 他 在 这样的 亲热 纪念 .
让他永远活在人们深切的怀念之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] " — [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [rɪˈstreɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
And his brother " — he added , with more hesitating restraint in his tone ,
和 他的 兄弟 " — 他 额外 , 和 更多的 犹豫不决 克制 在 他的 语气 ,
“还有他的兄弟,”他补充道, 语气中带着一丝犹豫和克制。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [rɪˈsiːv] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? "
" did you never receive anything of the same impression from him ? "
" 做过 你 绝不 收到 任何事物 的 这 相同的 印象 从 他 ? "
你难道从未从他那里得到过类似的印象吗?

" [ˈjʊdʒɪn] , " [ˈmeri] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slɑɪt] [ɪmˈbærəsmənt] ,
" Eugene , " Mary answered with some slight embarrassment ,
" 尤金 , " 玛丽 回答 和 一些 轻微 尴尬 ,
“尤金,”玛丽有些尴尬地回答道。

" [ˈrerli] [ˈevər] [ɪnˈlɑːrɪdʒd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [θiːm] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [kəˈnektɪd] [ɪn]
" rarely ever enlarged upon a theme which of course had become connected in
" 很少 曾经 放大 之上 一个 主题 哪个 的 课程 有 变得 连接 在
[hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] . "
his mind with painful feelings . "
他的 头脑 和 痛苦 情怀 . "
“他很少会深入探讨某个主题, 而这个主题在他心中自然会与痛苦的情感联系在一起。”

" [ˈpeɪnf(ə)l] [ɪnˈdiːd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [rɪˈdʒʊɪndər] .
" Painful indeed ! " was the other's significant rejoinder .
" 痛苦 的确 ! " 曾是 这 其他的 重要的 回复 .
“确实很痛苦!”对方意味深长地反驳道。

" [ˈnevər] [bʌt; bət][wʌns] , " [ˈmeri] [kənˈtɪnjuːd] ,
" Never but once , " Mary continued ,
" 绝不 但 一次 , " 玛丽 持续 ,
“只有一次,”玛丽继续说道。

" [dɪd][aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [maɪˈnjuːtnɪs] ,
" did I venture to question him upon the subject with any minuteness ,
" 做过 我 风险投资 到 问题 他 之上 这 主题 和 任何 微小 ,
我是否曾胆敢就此事详细询问他?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈmænɪfestɪd] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l][rɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [ˈæftərwərdz]
and then he manifested such strong and painful emotion that I never afterwards
和 然后 他 表现出来 这样的 强的 和 痛苦 情感 那 我 绝不 然后
[əˈprəʊtʃt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɪlɪŋli] .
approached it willingly .
接近 它 心甘情愿 .
然后他表现出了如此强烈而痛苦的情绪, 以至于我之后再也没有心甘情愿地接近过它。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt][taɪm] , " [ʃiː; ʃi][ˈædɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪ] ,
But at that time , " she added with a sigh ,
但 在 那 时间 , " 她 额外 和 一个 叹 ,
但那时,"她叹了口气补充道, "

" [aɪ][hæd; həd][ˈsɜːrt(ə)nli][hɜːrd][ˈveri][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbrʌðər] ,
" I had certainly heard very little of his brother ,
" 我 有 当然 听到 非常 小的 的 他的 兄弟 ,
"我确实很少听到关于他哥哥的消息。"

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ˈmælədi][wɪð; wɪθ][wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈflɪktɪd] .
but the dark and terrible malady with which he was afflicted .
但 这 黑暗的 和 糟糕的 弊病 和 哪个 他 曾是 受苦的 .
但他却患上了可怕的黑暗疾病。

[ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][kənˈtɪnjuːd][ˈæŋkʌsli] , " [ɪz][naːt][hɪz; ɪz][kəmˈpliːt][ˌdɪsəˈpɪərəns][moʊst]
Mr . Temple , " she continued anxiously , " is not his complete disappearance most
先生 . 寺庙 , " 她 持续 焦虑地 , " 是 不是 他的 完全的 消失 最多
[ˈmɪstəriəs][ænd; ənd][ˌɪnɪksˌplɪkəb(ə)l] ?
mysterious and inexplicable ?
神秘 和 无法解释的 ?
"坦普尔先生,"她焦急地继续说道, "他的彻底失踪难道不是最神秘、最无法解释的吗? "

[ænd; ənd][dʌz][aɪˈtiː][naːt][əˈpɪr][tuː; tə][juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
and does it not appear to you almost impossible ,
和 做 它 不是 出现 到 你 几乎 不可能的 ,
难道你不觉得这几乎是不可能的吗?

[ðæt][ɔːl][ðə; ði][miːnz][wɪt] [hæv; həv][bɪn][ˈteɪkən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪˈkʌvəri][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪn]
that all the means which have been taken for his recovery could have been
那 全部 这 方法 哪个 有 到过 已采取 为了 他的 恢复 可以 有 到过
[soʊ][kəmˈpliːtli][ˌʌnəˈtendɪd][baɪ][səkˈses] ,
so completely unattended by success ,
所以 完全地 无人看管 经过 成功 ,
所有为他康复所采取的措施竟然都完全没有取得成功,这实在令人难以置信。

[səˈpəʊzɪŋ][hiː; hi][wɜːr; wər][stɪl][əˈlaɪv] ? "
supposing he were still alive ? "
假如 他 是 仍然 活 ? "
假设他还活着呢?

" [bʌt; bət][hæv; həv][ˈeni][sʌt] [miːnz][bɪn][ˈteɪkən] ?
" But have any such means been taken ?
" 但 有 任何 这样的 方法 到过 已采取 ?
但是, 是否已经采取过此类手段呢?

" [hɜːr; hər][kəmˈpænjən][æskt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][məːrkt][kjuːrɪˈɑːsəti] .
" her companion asked with some marked curiosity .
" 她 伴侣 问 和 一些 标记 好奇心 .
她的同伴带着明显的好奇心问道。

" [oʊ][jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !
"哦是的!

" [ʃiː; ʃi][ˈheɪsnd][tuː; tə][rɪˈplaɪ]" [ɑːn][juːˈdʒiːnz][pɑːrt][æt; ət][liːst] .
" she hastened to reply " on Eugene's part at least .
" 她 加快 到 回复 " 在 尤金的 部分 在 至少 .
"她赶紧回答说, 至少尤金是这么认为的。"

" [ə; eɪ][prɪ'kju:liər] [smaɪl] [pleɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjənz] [lɪps] .

" A peculiar smile played on her companion's lips .
" 一个奇特微笑玩在她同伴的嘴唇 .

她的同伴嘴角浮现出一丝奇特的微笑。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [feɪl] [tu:; tə] [straɪk] ['meri] ,

It did not fail to strike Mary ,
它做过不是失败到罢工玛丽 ,

这并没有不让玛丽感到震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnkrə'du:ləti] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'plaɪ] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋz] [naʊ] [soʊ] [prɪ'kju:liərli]

and the incredulity it seemed to imply caused her feelings now so peculiarly

['sensətɪv] [ə'pɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ,

sensitive upon that point ,
敏感的之上那观点 ,

而其中似乎蕴含的难以置信，使她在这点上的感受变得格外敏感。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [ʌp] [ɪn] [ɑ:rmz] .

to be immediately up in arms .
到是立即地向上在武器 .

立即群情激愤。

" ['mɪstər] . ['temp(ə)] , [kæn; kən][ju:; jə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] [daʊt] [ðɪs] [fækt] , [hi:; hi][ɪz] [ju:'dʒi:nz] [oʊn]

" Mr Temple, can you for a moment doubt this fact, he is Eugene's own

" 先生 . 寺庙 , 能你为了一个片刻怀疑这事实 , 他是尤金的自己的

brother ,
brother ,
兄弟 ,

“坦普尔先生，您难道有丝毫怀疑吗？他可是尤金的亲兄弟。”

[ænd; ənd] — " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [blʌd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

and — " she added in a low voice, the crimson blood at the same time

['mæntl] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] ,

mantling her cheeks ,
披风她脸颊 ,

“而且——”她低声补充道，鲜红的血液同时染红了她的双颊。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd] ['lʌvər] , [prest] [mɔ:r]

as the remembrance that she was addressing a rejected lover, pressed more

['kɑ:nʃəsli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,

consciously upon her ,
有意识地之上她 ,

她越来越清楚地意识到，自己是在对一个被拒绝的爱人说话。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] , ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

" he had interests of a different nature, closely connected with the

" 他有兴趣的一个不同的自然 , 密切连接和这

assurance of his lost brother's fate ?

保证的他的丢失的兄弟命运 ?

“他另有所图，那就是确保他失踪的兄弟平安无事？”

" ['mɪstər] . ['temp(ə)] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] .

" Mr Temple started with sudden excitement .
" 先生 . 寺庙 开始和突然激动 .

坦普尔先生突然兴奋起来。

" [ɪnˈdi:d] ！
" **Indeed** ！
" 的确 ！

“的确！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ， [ðen] [əˈvə:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ， [hiː; hi] [ˈædɪd] ，
" **he exclaimed** , **then averting his head** , **he added** ,
" 他 惊呼 ， 然后 避免 他的 头 ， 他 额外 ，

“他惊呼一声，然后别过头去，补充道：“

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈsɪləb(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseprət] [pæŋ] .
as if the utterance of each syllable was a separate pang .
作为 如果 这 发声 的 每个 音节 曾是 一个 分离 疼痛 。

仿佛每个音节的发出都是一次单独的疼痛。

" [duː][juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] ？ "
" **Do you mean to say that there is still a question of this marriage ?** "
" 做 你 意思是 到 说 那 那里 是 仍然 一个 问题 的 这 婚姻 ？ "

“你的意思是说，这桩婚事还有待商榷吗？ ”

" [ðer; ðər][ɪz] ， " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ； " [ðʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmʊt] [ænd; ənd] [ʌndɪˈfaɪnd] [ˈneɪtʃər] ，
" **There is** , " **she replied** ; " **though of a very remote and undefined nature** ,
" 那里 是 ， " 她 回复 ； " 尽管 的 一个 非常 偏僻的 和 不明确的 自然 ，

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [sti:l] [səbˈsɪsts] .
our engagement still subsists .
我们的 订婚 仍然 存在 。

“确实有，”她回答说；“虽然性质非常遥远且不确定，但我们的订婚仍然存在。”

" [ˈhævɪŋ] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv] [ˈmænər] ，
" **Having said this with no little embarrassment of manner** ,
" 拥有 说 这 和 不 小的 尴尬 的 方式 ，

“说完这些话，我颇为尴尬，”

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] [ˈprɑːbəbli] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ，
the same feeling probably caused her to raise her arm from the fountain ,
这 相同的 感觉 大概 导致 她 到 增加 她 手臂 从 这 喷泉 ，

或许正是同样的感觉促使她从喷泉边抬起了手臂。

[ˈʊʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkɑːŋəsli] [ˈliːnɪŋ] ， [ænd; ənd][baɪ][ˈtæsɪt] [kənˈsent] [ðeɪ] [tɜːrnd]
over which she had been unconsciously leaning , **and by tacit consent they turned**
超过 哪个 她 有 到过 不知不觉 倾斜 ， 和 经过 默契 同意 他们 转向

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ，
away from the spot ,
离开 从 这 点 ，

她无意识地倚靠着那里，两人心照不宣地转身离开了那个地方。

[ˈsaɪləntli] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [ðer; ðər][steps] .
silently beginning to retrace their steps .
默默 开始 到 回溯 他们的 步骤 。

他们默默地开始原路返回。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [prəˈsiːdɪd] [ðʌs] [ˈmeni] [ˌjɑːdz] ， [wen] [ˈɑːrθər] [ˈsiː;hæm] [əˈpɪrd] [ɪn] [saɪt] ，
They had not proceeded thus many yards , **when Arthur Seaham appeared in sight** ,
他们 有 不是 继续 因此 许多 码 ， 什么时候 亚瑟 锡汉姆 出现 在 视线 ，

他们还没走多远，亚瑟·西厄姆就出现在眼前。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈpɜːrs(ə)n] ， [huː] [ˈmerɪ] ， [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtɪd]
accompanied by a second person , **who Mary** , **with an exclamation of delighted**
伴随 经过 一个 第二 人 ， WHO 玛丽 ， 和 一个 感叹 的 高兴极了

[sərˈpraɪz] ， [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈwɪn] ，
surprise , **recognized as Mr** . **Wynne** ,
惊喜 ， 认可 作为 先生 ； 温妮 ，

陪同他的还有第二个人，玛丽惊喜地认出他是温恩先生。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [hu:m] [ɪn][ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['aʊər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] **concerning whom in the absorbing interest of the last hour she had no**
有关 谁 在 这 吸收 兴趣 的 这 最后的 小时 她 有 不
[taɪm] [tu:; tə] [si:k] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
time to seek information .
时间 到 寻找 信息 .

在最后一刻，她全神贯注于某件事，根本没时间去了解情况。

[ðə; ði] [gʊd] ['klɜ:rdʒɪmən][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [hu:] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [æt; ət] **The good clergyman on his part , who had fallen in with her brother at**
这 好的 牧师 在 他的 部分 , WHO 有 倒下 在 和 她 兄弟 在
[ðə; ði][hoʊ'tel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,

那位善良的牧师，在酒店里遇到了她的哥哥，

[wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [bɪ'ʃɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] ['fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] **was charmed beyond expression by this fortunate and unexpected meeting with**
曾是 迷住了 超过 表达 经过 这 幸运 和 意外 会议 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [tʃɪldrən] ,
his own dear children ,
他的 自己的 亲爱的 孩子们 ,

与自己心爱的孩子们这次幸运而意外的重逢让他欣喜若狂。

([soʊ][hi:; hi] [kɔ:ld] ['meri] [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] ;
(**so he called Mary and Arthur** ;
(所以 他 称为 玛丽 和 亚瑟 ;

于是他给玛丽和亚瑟打了电话；

) [ænd; ənd][pɪ'kju:liər][wʌz; wəz][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [bi:md] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kaɪndli] **) and peculiar was the glance of interest which beamed from his kindly**
) 和 奇特 曾是 这 瞥一眼 的 兴趣 哪个 光束 从 他的 亲切地
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

) 而他那双和蔼的眼睛里闪烁着的那种好奇的目光，则显得格外奇特。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:] ['meri:z] [feɪs] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðen] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] **as having gazed anxiously into Mary's face , he turned then towards her**
作为 拥有 凝视 焦虑地 进入 玛丽的 脸 , 他 转向 然后 向 她
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

他焦急地凝视着玛丽的脸，然后转向她的同伴。

[hu:] [ˌnevərðə'les] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] ['kaʊntənəns] [ˈoʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] ,
who nevertheless with his fine countenance only a little paler than usual ,
WHO 尽管如此 和 他的 美好的 面容 仅有的 一个 小的 肤色较浅 比 通常 ,
然而，他俊朗的面容只是比平时略显苍白。

[wʌz; wəz][eks'tʃeɪndʒɪŋ][kaɪnd][ænd; ənd][kɔ:rdʒəl] [g'ri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['si:,hæm] .
was exchanging kind and cordial greetings with young Seaham .
曾是 交换 种类 和 亲切 问候 和 年轻的 锡汉姆 .

他正与年轻的西厄姆互致亲切友好的问候。

" [oʊ] ! ['meri] , ['meri] !
" **Oh ! Mary , Mary** !
" 哦 ! 玛丽 , 玛丽 !

“哦！玛丽，玛丽！

" [ðə; ði] [gʊd] ['klɜ:rdʒimən] ['wɪspəd] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [fer] ['frɛndz] [ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" **the good clergyman whispered** , **as he drew his fair friend's arm within his own**
" 这 好的 牧师 低声说道 , 作为 他 画 他的 公平的 朋友们 手臂 之内 他的 自己的
[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
and walked on ,
和 步行 在 ,
"那位善良的牧师低声说道, 同时将他美丽的友人的手臂挽在手中, 继续向前走。"

[ðə; ði] [ʌðər] ['fɑ:lʊərɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'hɑɪnd] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [sæd] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l]
the others following together behind , **" I have heard sad stories of you , little**
这 其他的 下列的 一起 在后面 , " 我 有 听到 伤心 故事 的 你 , 小的
['kwaɪət][wʌn] ,
quiet one ,
安静的 一 ,
其他人跟在后面, 说道: "我听说过很多关于你的悲伤故事, 安静的小家伙。"

[sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][læst] ; — ['træmplɪŋ] ['noʊb(ə)l] ['flaʊərz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fi:t] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ]
since I saw you last ; — trampling noble flowers under your feet , and grasping
自从 我 锯 你 最后的 ; — 践踏 高贵 花朵 在下面 你的 脚 , 和 抓握
[æt; ət] [θɔ:rnz] ,
at thorns ,
在 荆棘 ,
自从上次见到你之后; ——你践踏高贵的花朵, 抓住荆棘,

[wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [swi:t] [feɪs] [ʌv; əv] [jʊrɪz] [telz] [em 'i:][hæv; həv][nɑ:t] [feɪld] [tu:; tə][du:]
which something in that sweet face of your's tells me have not failed to do
哪个 某物 在 那 甜的 脸 的 你的 讲述 我 有 不是 失败的 到 做
[ðer; ðər] ['wu:ndɪŋ] [wɜ:rk] .
their wounding work .
他们的 受伤 工作 .
从你那甜美的脸上, 我看出有些东西, 它们确实造成了伤害。

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] ['dri:mi] ['pəʊətri][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ə'genst] .
This comes of reading all that dreamy poetry I used to warn you against .
这 来 的 阅读 全部 那 梦幻般的 诗 我 用过的 到 警告 你 反对 .
这是因为你读了那些我以前一直警告你不要读的梦幻诗歌。

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ɪts] [dɪ'gri:] ,
A good and pleasant thing it is in its degree ,
一个 好的 和 令人愉快的 事物 它 是 在 它是 程度 ,
在一定程度上, 这的确是一件好事, 一件令人愉快的事。
[bʌt; bət] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['dæzɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lu:dz] [ðə; ði] ['sensɪz] ,
but too much of it dazzles and deludes the senses ,
但 也 很多 的 它 令人眼花缭乱 和 妄想 这 感官 ,

但过量使用会令人眼花缭乱, 蒙蔽感官。
[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] ['dɑ:rknəs] [frʌm; frəm] [laɪt] , [gʊd]
till at length they come to be unable to discern darkness from light , good
直到 在 长度 他们 来 到 是 无法 到 辨别 黑暗 从 光 , 好的
[frʌm; frəm][i:v(ə)l] .
from evil .
从 邪恶的 .

最终, 他们竟无法分辨光明与黑暗, 善与恶。
[wel] !
Well !
出色地 !
出色地 !

[wel] ！
well ！
出色地 ！

出色地！

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['meri] ['prɪti] [wel] [ə'kʌstəmd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][,ɪndə'rekt] [ə'tæks] [ʌv; əv]
" **he added , as Mary pretty well accustomed by this time to indirect attacks of**
" 他 额外 , 作为 玛丽 漂亮的 出色地 习惯 经过 这 时间 到 间接 攻击 的
[ðɪs] ['neɪtʃər] ,
this nature ,
这 自然 ,

“他补充道，玛丽此时已经相当习惯这种间接的攻击了，

[ə'temptɪd] [noʊ] [dɪ'fens] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['melənkɑ:li] [smaɪl] , ['oʊnli] [dru:pt] [hɜ:r; hər]
attempted no defence , but with a faint melancholy smile , only drooped her
尝试过 不 防御 , 但 和 一个 头晕的 忧郁 微笑 , 仅有的 下垂 她
[hed] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][,rezɪg'neɪ(ə)n] .
head in silence and resignation .
头 在 沉默 和 辞职 .

她没有试图辩解，只是带着一丝淡淡的忧伤微笑，默默地、无奈地低下了头。

" [ɑ:] ！ [wel] , ['i:v(ə)n] [naʊ] [hu:] [noʊz] ！
" **Ah ! well , even now who knows !**
" 啊 ！出色地 , 甚至 现在 WHO 知道 ！

“啊！好吧，即使到了现在，谁知道呢！”

[ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ['nevər] [wɪl] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz][tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] ,
The Almighty never will permit his little ones to walk on long in darkness ,
这 全能者 绝不 将要 允许 他的 小的 一个 到 走 在 长的 在 黑暗 ,
全能的上帝绝不会允许他的孩子们在黑暗中长久行走。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] ['evər] [li:dz] [ðem; ðəm][baɪ]['si:krət] [weɪz] ['ɪntu:] [seɪf] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['pɑ:stʃəz] .
but in the end ever leads them by secret ways into safe and quiet pastures .
但 在 这 结尾 曾经 线索 他们 经过 秘密 方式 进入 安全的 和 安静的 牧场 .
但最终总是通过秘密的方式带领他们进入安全安静的牧场。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
" **CHAPTER VI** .
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði][stɜ:rn]
The stern
这 船尾

船尾

[hæv; həv] [di:pər] [θɔ:ts] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [dʌl] [aɪz] [dɪ'ss:rn] ,
Have deeper thoughts than your dull eyes discern ,
有 更深 想法 比 你的 乏味的 眼睛 辨别 ,
要有比你那双迟钝的眼睛所能看到的更深层次的思考，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʌv] , [jʊr; jər]['smaɪlərz] [ges] [nɑ:t] [haʊ]
And when they love , your smilers guess not how
和 什么时候 他们 爱 , 你的 微笑者 猜测 不是 如何
当他们相爱时，你的笑容无法猜到是怎么回事

[bi:ts] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hɑ:rt] , [ðoʊ] [les] [ðer; ðər][lɪps] [ə'vaʊ] .
Beats the strong heart , though less their lips avow .
节拍 这 强的 心 , 尽管 较少的 他们的 嘴唇 承认 .

虽然他们嘴上不说，但那颗强劲的心依然跳动。

[ˈbaɪrən] .
BYRON .
拜伦 .

拜伦。

[ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ɪz][moʊst] [ʃʊr]
The victory is most sure
这 胜利 是 最多 当然

胜利已成定局

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈhuː] , [ˈsiːkɪŋ] [feɪθ] [baɪ][ˈvɜːrtʃuː] , [straɪvz]
For him , who , seeking faith by virtue , strives
为了 他 , WHO , 寻求 信仰 经过 美德 , 努力

对他而言，他以德行寻求信仰，并为此奋斗

[tuː; tə] [jiːld] [ɪnˈtaɪər] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː]
To yield entire submission to the law
到 屈服 全部的 提交 到 这 法律

完全服从法律

[ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] .
Of conscience .
的 良心 .

出于良心。

[ˈwəːdzwə(:)θ] .
WORDSWORTH .
华兹华斯 .

华兹华斯。

" [ˈɑːrθər] , [ðɪs] [kæn; kən] [ˈskersli] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] , " [ˈmeri] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈtreɪblɪŋ]
" Arthur , this can scarcely be possible , " Mary exclaimed with almost trembling
" 亚瑟 , 这 能 几乎 是 可能的 , " 玛丽 惊呼 和 几乎 发抖
[səˈlɪsɪtuːd] ,
solicitude ,
关怀 ,

“亚瑟，这几乎不可能吧？”玛丽近乎颤抖地担忧地说道。

[wen] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
when alone with her brother ,
什么时候 独自的 和 她 兄弟 ,

当她和哥哥单独相处时，

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l][ˈmɪstər] . [ˈwɪn] [hæd; həd] [meɪd] — [ænd; ænd][hiː; hi]
he informed her of the proposal Mr . Wynne had made — and he
他 知情的 她 的 这 提议 先生 . 温妮 有 制成 — 和 他
[hæd; həd] [ʌnˈhezɪteɪɪŋli] [əkˈseptɪd] — [ðæt] [hiː; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]
had unhesitatingly accepted — that he and his friend Mr . Temple should
有 毫不犹豫 公认 — 那 他 和 他的 朋友 先生 . 寺庙 应该

[dʒɔɪn][ðər; ðər][ˈpɑːrti] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈwiːks] [tʊr] .
join their party during the succeeding week's tour .
加入 他们的 派对 期间 这 成功 本周 旅游 .

他告诉她，温恩先生已经向他们提出了一个提议——而且他毫不犹豫地接受了——那就是他和他的朋友坦普尔先生应该在接下来的一周的旅行中加入他们的队伍。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmeri] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [rɪˈplaɪ] ;
" Not if it is disagreeable to you , Mary , certainly , " was the brother's reply ;
" 不是 如果 它 是 令人不快的 到 你 , 玛丽 , 当然 , " 曾是 这 兄弟 回复 ;

“如果你觉得不舒服，玛丽，那当然不行，”哥哥回答说；

" ['ʌðərwaɪz] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [si:] [noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][plæn] ;
" **otherwise I must say I can see no objection to the plan ;**
" 否则 我 必须 说 我 能 看 不 异议 到 这 计划 ;
" 否则，我必须说，我看不出这个计划有什么问题；

[nɔ:ɾ] [dʌz] ['mɪstər] . ['wɪn] ['i:ðər] [aɪ 'ti:] [si:mz] , [æz; əz][hi; hi] [meɪd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)] ,
nor does Mr . Wynne either it seems , as he made the proposal ,
也不 做 先生 . 温妮 任何一个 它 似乎 , 作为 他 制成 这 提议 ,
韦恩先生似乎也不清楚，因为是他提出了这个提议。

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə'wer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [rɪ'spektɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
being of course aware by this time of the past circumstances respecting you and
存在 的 课程 意识到的 经过 这 时间 的 这 过去的 情况 尊重 你 和
[temp(ə)] .
Temple .
寺庙 .
当然，此时此刻，你已经了解了你和Temple过去的情况。

[ɔ:l] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪz][æn; ən] [ə'fer] ['oʊvər][ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ,
All that of course is an affair over and forgotten ,
全部 那 的 课程 是 一个 事务 超过 和 被遗忘的 ,
当然，这一切都已成为过去，被人遗忘了。

[pər'tɪkjələrlɪ] [wen] [meɪd] [ə'wer] [haʊ] ['mætəɾz] [stænd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][jʊɾ; jər] [ɪn'geɪdʒmənt]
particularly when made aware how matters stand with regard to your engagement
特别 什么时候 制成 意识到的 如何 事情 站立 和 看待 到 你的 订婚
[wɪð; wɪθ] ['trevə] ;
with Trevor ;
和 特雷弗 ;
尤其是在得知你与特雷弗的交往进展如何之后；

[soʊ][ɑ:n][jʊɾ; jər][pɑ:rt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .
so on your part , you will have nothing to fear .
所以 在 你的 部分 , 你 将要 有 没有什么 到 害怕 .
所以你无需担心。

[aɪ 'ti:][oʊnli] [rests] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
It only rests with him , I should think ,
它 仅有的 休息 和 他 , 我 应该 思考 ,
我想，这最终取决于他。

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['weðər] [hi; hi][ɪz] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][jʊɾ; jər][sə'saɪəti] ,
to determine whether he is equal to the ordeal of your society ,
到 决定 无论 他 是 平等的 到 这 考验 的 你的 社会 ,
判断他是否能够经受住你们社会的考验，

[ðoʊ] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [dʒʌst] [naʊ] , [fɜ:rm][ænd; ənd][kɑ:m][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] ,
though to judge by his countenance just now , firm and calm as a statue ,
尽管 到 法官 经过 他的 面容 只是 现在 , 公司 和 冷静的 作为 一个 雕像 ,
不过从他刚才的表情来看，他像雕像一样坚定而平静。

[æftər][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði] [test] ,
after a meeting which must have put his feelings rather to the test ,
后 一个 会议 哪个 必须 有 放 他的 情怀 相当 到 这 测试 ,
在那次想必让他颇感考验的会面之后，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [daʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] .
I should say there was not much doubt upon the matter .
我 应该 说 那里 曾是 不是 很多 怀疑 之上 这 事情 .
应该说，这件事几乎没有什么疑问。

" - [neɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [em 'iː][nɑ:t] , [aɪ] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" ' **Nay , if she loves me not , I care not for her** .
" - 不 , 如果 她 爱 我 不是 , 我 关心 不是 为了 她 .
" "不, 如果她不爱我, 我也不在乎她。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [peɪl] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][meɪd(ə)n] [blu:mz] ,
Shall I look pale because the maiden blooms ,
将 我 看 苍白 因为 这 少女 花朵 ,
少女盛开, 我是否会面色苍白?

[ɔ:r] [saɪ] [br'kəz, br'kɔ:z][ʃiː; ʃi] [smaɪlz] — [ɔ:r] [saɪz] [fɔ:r; fər] ['lðər] . -
Or sigh because she smiles — or sighs for others . '
或者 叹 因为 她 微笑 — 或者 叹息 为了 其他的 . -
或者因为她微笑而叹息——或者为别人叹息。

[noʊ] — [noʊ] , [mɪs] ['meri] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [wei] ,
No — no , Miss Mary , that is not our way ,
不 — 不 , 错过 玛丽 , 那 是 不是 我们的 方式 ,
不, 不, 玛丽小姐, 我们不是那样做的。

[haʊ'evər] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['leɪdɪz] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
however it may be with you ladies in cases of the kind .
然而 它 可能 是 和 你 女士们 在 案例 的 这 种类 .
然而, 在类似的情况下, 这可能与你们女士有关。

" - [greɪt] [ɔ:r] [gʊd] , [ɔ:r][kaɪnd] , [ɔ:r] [fer] ,
" ' **Great or good , or kind , or fair** ,
" - 伟大的 或者 好的 , 或者 种类 , 或者公平的 ,
" "伟大、善良、仁慈、公平,

[aɪ] [wɪl] [nɛə] [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'sper] ;
I will ne'er the more despair ;
我 将要 从未 这 更多的 绝望 ;
我将不再绝望;

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [em 'iː] , [ðɪs] [br'li:v] ,
If she love me , this believe ,
如果 她 爱 我 , 这 相信 ,
如果她爱我, 就相信这一点。

[aɪ] [wɪl] [daɪ] [ɛə] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [gri:v] ,
I will die e'er she shall grieve ,
我 将要 死 曾经 她 将 悲伤 ,
我愿死在她悲伤之前。

" - [biː; bi][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gʊdnəs] [blest] ,
" ' **Be she with that goodness blest** ,
" - 是 她 和 那 善良 祝福 ,
愿她拥有那份蒙福的善良,

[wɪtʃ] [meɪ] ['merɪt] [neɪm] [ʌv; əv][best] .
Which may merit name of best .
哪个 可能 优点 姓名 的 最好的 .
哪个最值得被誉为最佳?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑ:t] [sʌtʃ] [tuː; tə][em 'iː] —
If she be not such to me —
如果 她 是 不是 这样的 到 我 —
如果她对我并非如此——

[wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] . -
What care I how good she be . '
什么 关心 我 如何 好的 她 是 . -
我才不在乎她有多好呢。

" [ðʌs] [ðə; ði] ['brʌðər] ['pleɪfəli] [sʌŋ] [ænd; ənd][ˈkwʊtɪd] ,
" **Thus the brother playfully sung and quoted** ,
" 因此 这 兄弟 嬉戏地 唱 和 引 ,

于是，这位兄弟嬉笑着唱了起来，并引用了.....

[ðoo] ['weðər] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ðə; ði][ooɪd][ˈpoʊət] [ɪmˈplaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [hæd; həd]
though whether the philosophical doctrine the old poet implied in his song had
尽管 无论 这 哲学 教义 这 老的 诗人 暗示 在 他的 歌曲 有
[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪsənərz] [maɪnd][əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,
the effect of easing his listener's mind upon the point in question ,
这 影响 的 缓解 他的 听众 头脑 之上 这 观点 在 问题 ,

然而，这位老诗人歌中所蕴含的哲学思想是否能使听众对相关问题释怀，这一点尚待商榷。

[hɜːr; hər] [feɪnt] [ænd; ənd][ˈæbsənt] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɔːt][ɪgˈzæktli][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪˈkler] ;
her faint and absent smile was not exactly calculated to declare ;
她 头晕的 和 缺席的 微笑 曾是 不是 确切地 计算 到 宣布 ;

她那淡淡的、漫不经心的微笑，并非意在表达什么；

[ðoo] [pərˈhæps][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [riːd] [əˈraɪt] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [ˈæŋkʃəs]
though perhaps could he have read aright the secret history of that anxious
尽管 也许 可以 他 有 读 好的 这 秘密 历史 的 那 焦虑的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

或许他能正确解读那张焦虑面孔背后的秘密故事，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [fɑːr] [les] [ˈeni] [sʌtʃ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər][ˈædʒɪteɪtɪŋ][hɪz; ɪz]
he might have seen how far less any such considerations were agitating his
他 可能 有 已见 如何 远的 较少的 任何 这样的 考虑因素 是 搅拌 他的
[ˈsɪstə-z] [maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv] [juːˈdʒiːnz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn]
sister's mind than the remembrance of Eugene's strange and angry excitement in
姐妹 头脑 比 这 纪念 的 尤金的 奇怪的 和 生气的 激动 在
[ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [ˈɡɑːdnz] ,
the Edinburgh gardens ,
这 爱丁堡 花园 ,

他或许能看出，与回忆起尤金在爱丁堡花园里那奇怪而愤怒的情绪相比，这些念头根本无法让他的妹妹感到烦躁不安。

[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [ˈedwərd] [ˈtemp(ə)] ;
on the subject of this same Edward Temple ;
在 这 主题 的 这 相同的 爱德华 寺庙 ;

关于这位爱德华·坦普尔；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [naʊ] [ˈtʃiːfli] [ˈædʒɪteɪtɪŋ][hɜːr; hər] [breɪst] [tuː; tə][biː; bi] ,
and the question now chiefly agitating her breast to be ,
和 这 问题 现在 主要 搅拌 她 胸部 到 是 ,

而现在最让她揪心的问题是：

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪˈðəʊt] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
whether she could without treason to her lover ,
无论 她 可以 没有 叛国罪 到 她 情人 ,

她能否在不背叛情人的情况下做到这一点？

[pleɪs] [hɜːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [naʊ] [ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] — [jet] [wʌt]
place herself in the position and circumstances now under discussion — yet what
地方 她自己 在 这 位置 和 情况 现在 在下面 讨论 — 然而 什么
[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?
was she to do ?
曾是 她 到 做 ?

设身处地地想一想，如果自己身处现在讨论的这种处境和情况下，她该怎么办？

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈɑːrθər] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈentər][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [brˈsaɪdʒ] ,
She knew that Arthur could not enter into her feelings on this point ; besides ,
她 知道 那 亚瑟 可以 不是 进入 进入 她 情怀 在 这 观点 ; 除了 ,
她知道亚瑟无法理解她在这件事上的感受; 此外,

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm] [ˈʌnkənˈfest] [ˈliːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsiːkrət] [hɑːrt] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
was there not some unconfessed leaning in her secret heart in favour of the
曾是 那里 不是 一些 未坦白的 倾斜 在 她 秘密 心 在 偏爱 的 这
[əˈreɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

难道她内心深处没有一丝未曾承认的倾向, 反而赞成这种安排吗?

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪˈtiː]
For that interview of the morning , and the circumstances from which it
为了 那 面试 的 这 早晨 , 和 这 情况 从 哪个 它
[tʊk] [ɪts] [raɪz] ;
took its rise ;
采取 它是 上升 ;

关于那天上午的采访, 以及采访发生的背景;

[hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [əˈraʊzd] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][pərˈpleksəti] , [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]
had it not aroused ideas of perplexity , interest , and anxiety in her mind
有 它 不是 被唤醒 想法 的 困惑 , 兴趣 , 和 焦虑 在 她 头脑
?
?
?

难道这件事没有在她心中激起困惑、兴趣和焦虑吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] [stɪl] [mʌtʃ] [left] [ʌnəˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ʌnɪkˈspleɪnd] ?
was there not still much left unaccounted for and unexplained ?
曾是 那里 不是 仍然 很多 左边 未说明的 为了 和 无法解释 ?

难道就没有很多未解之谜和无法解释的事情吗?

[ʃiː; ʃi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
She mentioned the ring to her brother .
她 提及 这 戒指 到 她 兄弟 .
她跟哥哥提到了戒指的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kouˈɪnsɪdəns] ,
He was surprised , and thought it a strange coincidence ,
他 曾是 惊讶 , 和 想法 它 一个 奇怪的 巧合 ,
他感到惊讶, 认为这是一个奇怪的巧合。

[ðooʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪˈtiː][dɪd][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpən] [ðæt] [ˈfæməlaɪz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [neɪmz] , [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm]
though certainly it did often happen that families of different names , bore the same
尽管 当然 它 做过 经常 发生 那 家庭 的 不同的 姓名 , 钻孔 这 相同的
[krests] ,
crests ,
冠状物 ,

当然, 不同姓氏的家族使用相同的族徽的情况也确实经常发生。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːrmz] .
sometimes the same arms .
有时 这 相同的 武器 .
有时是同一对手臂。

[ˈmɛriːz] [ˌrekəɡˈhɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃʊd] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ,
Mary's recognition of the impression showed at least there to be ,
玛丽的 认出 的 这 印象 显示 在 至少 那里 到 是 ,
玛丽对这种印象的认同至少表明, 确实存在这种印象。

[sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['jʊdʒɪn] ['trevə] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] .
some connection between Eugene Trevor and Mr . Temple .
一些 联系 之间 尤金 特雷弗 和 先生 ； 寺庙 ；

尤金·特雷弗和坦普尔先生之间存在某种联系。

[ɑːrθər] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [geɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈwɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Arthur could easily gain explanation from Mr . Wynne on the subject .
亚瑟 可以 容易地 获得 解释 从 先生 ； 温妮 在 这 主题 ；

亚瑟可以很容易地从温恩先生那里得到关于此事的解释。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊθ][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ˈplʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ˈfæməli][ʌv; əv][ˈtemp(ə)][hɪz; ɪz] [frend]
He also was often puzzled to know to what family of Temple his friend
他 还 曾是 经常 困惑 到 知道 到 什么 家庭 的 寺庙 他的 朋友
[bɪ'lɔːŋd] .
belonged .
属于 ；

他也常常感到困惑，不知道他的朋友究竟属于坦普尔的哪个家族。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [taɪm] [ɔːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ,
But , before time or explanation was given for any such inquiry ,
但 ， 前 时间 或者 解释 曾是 给定 为了 任何 这样的 询问 ；

但是，在未给予任何此类询问的时间或解释之前，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrtɪ] [ˈjiːldɪŋ] [ðəm'selvz] [ˈpæsɪvli] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)] [fɔːrs]
the little party yielding themselves passively as it were to the irresistible force
这 小的 派对 屈服 他们自己 被动地 作为 它 是 到 这 无法抗拒 力量
[ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈsɪŋɡjələri] [ju'hʌnɪtɪd][ðəm; ðəm] ,
of circumstances which had so singularly united them ,
的 情况 哪个 有 所以 单独地 团结的 他们 ；

这个小团体仿佛被动地屈服于将他们如此独特地联系在一起的不可抗拒的环境力量。

[wɜːr; wər] [pər'sʊ] [ðer; ðər] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪn'tʌntɪd] [graʊnd] [ɑːrθər] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [mɑːrkt]
were pursuing their way over the enchanted ground Arthur had previously marked
是 追求 他们的 方式 超过 这 迷人的 地面 亚瑟 有 之前 标记
[aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
out for their excursion ,
出去 为了 他们的 短途旅行 ；

他们沿着亚瑟先前为他们远征划定的魔法地带前进。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [mɔːr] [ɪk'spɪəriənst] [ˈtrævələz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪks'plɔːd] ,
most of which the two more experienced travellers had already explored ,
最多 的 哪个 这 二 更多的 经验丰富的 旅行者 有 已经 探索 ；

其中大部分地方，两位经验更丰富的旅行者已经探索过了。

[bʌt; bət] [ˈglædli] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] .
but gladly retrode for the benefit of their young companions .
但 乐意 - 为了 这 益处 的 他们的 年轻的 同伴 ；

但为了年轻同伴的利益，他们乐于退让。

" [baɪ] [swiːt] [væl] - [ˈtɪntɪd] [hɪlz] ,
" By sweet Val d'Arno's tinted hills ,
" 经过 甜的 瓦尔 - 有色 丘陵 ；

“在瓦尔达诺河谷色彩斑斓的山丘旁，

[ɪn] - [ˈkɑːnventˈkɑːnvent] [gluːm] ,
In Vallambrosa's convent gloom ,
在 - 修道院 愁云 ；

在瓦兰布罗萨修道院的阴暗处，

[mɪd] - [veɪl] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [rɪlz] ,
Mid Terni's vale of singing rills ,
中 - 谷 的 歌唱 小溪 ；

特尔尼中部歌唱溪谷，

[baɪ] [ˈdeθləs] [lɜr] [ɪn] [ˈsɑ:ləm] [ˈruːm] .
By deathless lairs in solemn Rome .
经过 永生 巢穴 在 庄严 罗马 :

在庄严的罗马，在不朽的巢穴中。

[ˈruːɪn] , [ænd; ənd] [feɪn] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:tərfɔ:l] .
Ruin , and fane , and waterfall .
废墟 , 和 费恩 , 和 瀑布 :

废墟、神殿和瀑布。

" [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [dɪˈlaɪtɪdli] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [sɪ:s] [tu:; tə]
" They wandered delightedly , and never did Mr . Wynne and Arthur cease to
" 他们 漫步 欣喜地 , 和 绝不 做过 先生 : 温妮 和 亚瑟 停止 到
[kənˈgrætʃəleɪt] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [wʌn] [əˈnʌðər] ;
congratulate themselves and one another ;
祝贺 他们自己 和 一 其他 ;

“他们兴高采烈地四处游荡，温先生和亚瑟不停地互相祝贺；

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] ,
the latter ,
这 后者 ,

后者

[ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈeɪb(ə)l]
on the valuable acquisition he and his sister had gained in such able
在 这 有价值的 获得 他 和 他的 姐姐 有 获得 在 这样的 有能力的
[sɪsəˈroʊni] [æz; əz] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ;
cicerones as himself and his companion ;
西塞罗 作为 他自己 和 他的 伴侣 ;

他和他的妹妹从像他和他的同伴这样能干的侍从身上获得了宝贵的财富；

[waɪlst] [ˈmerɪ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] , [baɪ][ðer; ðər] [ˈsaɪləns] [ˈoʊnli] , [geɪv] [ˈtestɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
whilst Mary and Mr . Temple , by their silence only , gave testimony to the
而 玛丽 和 先生 : 寺庙 , 经过 他们的 沉默 仅有的 , 给予 见证 到 这
[seɪm] [ɪˈfekt] .
same effect .
相同的 影响 :

而玛丽和坦普尔先生，仅仅通过他们的沉默，就证明了这一点。

[jes] , [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
Yes , it were well for the good Mr . Wynne and the young and
是的 , 它 是 出色地 为了 这 好的 先生 : 温妮 和 这 年轻的 和
[ˈhoʊpf(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [ˈɑ:rθər]
hopeful - hearted Arthur
充满希望 - 心地 亚瑟

是的，这对善良的温先生和年轻有为的亚瑟来说都是好事。

" [ˈtʃɪrf(ə)l] [oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ju:θ] [səˈri:n] ,
" Cheerful old age , and youth serene ,
" 快乐 老的 年龄 , 和 青年 安详 ,

“安享晚年，心境平和。”

" [tu:; tə] [ji:lɪd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [ˈskaɪz] [ænd; ənd] [ˈklæsɪk] [ˈɡraʊnd] ,
" to yield themselves to the charm of sunny skies and classic ground ,
" 到 屈服 他们自己 到 这 魅力 的 阳光明媚 天空 和 经典的 地面 ,
“沉醉于晴朗的天空和经典的田园风光之中，

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ɜ:rθ] [ˈwɑ:ntɪd] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈhev(ə)n] .
and to feel almost as if earth wanted no more to make it Heaven .
和 到 感觉 几乎 作为 如果 地球 通缉 不 更多的 到 制作 它 天堂 :
感觉地球似乎不再想变成天堂了。

" [ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] ['ʌvli] ['pærədəɪs]
" A calm and lovely paradise
" 一个 冷静的 和 迷人的 天堂

“一个宁静而美丽的世外桃源”

[ɪz] ['ɪtəli] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rts] [æt; ət] [i:z] .
Is Italy for hearts at ease .
是 意大利 为了 心 在 舒适 .

意大利是让人心旷神怡的地方吗？

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] , [ðer; ðər] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ]
" But for the other two , as may be supposed , there wanted something
" 但 为了 这 其他 二 , 作为 可能 是 据称 , 那里 通缉 某物
[mɔ:r] , [ɔ:r] ['ræðər] ['sʌmθɪŋ] [les] ,
more , or rather something less ,
更多的 , 或者 相当 某物 较少的 ,

“但至于另外两个人，正如人们所料，他们想要的更多，或者更确切地说，是更少。”

[tu:; tə] ['rendər] [ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] [fʊl] [ænd; ənd] [ʌnə'loɪd] .
to render their enjoyment as full and unalloyed .
到 使成为 他们的 享受 作为 满的 和 纯正的 .

使他们能够充分、毫无保留地享受这一切。

[fɔ:r; fər][ɪn] [spɑɪt] [ʌ; əv][ɔ:l] ['ɑ:rθər] [hæd; həd] [ʒ:dzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
For in spite of all Arthur had urged to the contrary ,
为了 在 尽管如此 的 全部 亚瑟 有 敦促 到 这 相反 ,

尽管亚瑟极力反对，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['pleɪnli] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] — [ə; eɪ]
it was too plainly evident that something there was — a restraint — a
它 曾是 也 显然 明显 那 某物 那里 曾是 — 一个 克制 — 一个
['kɑ:nʃəsənəs] , ['ɪnfluənsɪŋ] [ðer; ðər] ['si:kret] ['fi:lɪŋz] ,
consciousness , influencing their secret feelings ,
意识 , 影响 他们的 秘密 情怀 ,

很明显，那里存在着某种东西——一种约束——一种意识，影响着他们内心深处的情感。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['aʊtwərd] [dɪ'mi:nər] , [ɪn] ['kɑ:mən] [ɪntər'kɔ:rs] [wʌn]
and imparting themselves to their outward demeanour , in common intercourse one
和 传授 他们自己 到 他们的 向外 风度 , 在 常见的 交往 一

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ;
with another ;
和 其他 ;

并将自身融入到彼此的日常交往中，体现在他们的外在举止上；

[wɪtʃ] [noʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɔ:r][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [dɪ'vɜ:sɪti:z] [ʌ; əv] [si:n] [ɔ:r] ['sɜ:rkəmstæns] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪərli]
which no exciting or absorbing diversities of scene or circumstance could entirely
哪个 不 激动人心 或者 吸收 多样性 的 场景 或者 环境 可以 完全
['dɪsɪpeɪt] [ɔ:r][dɪ'spel] .
dissipate or dispel .
消散 或者 打消 .

任何激动人心或引人入胜的场景或环境的变化都无法完全消除或驱散这种感觉。

['sʌmtaɪmz] [ɪn'di:d] , ['merɪ] , ['kæɪɪd] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɑɪt] [ʌ; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
Sometimes indeed , Mary , carried away by the delight of the moment ,
有时 的确 , 玛丽 , 携带 离开 经过 这 喜 的 这 片刻 ,

玛丽有时确实会被当下的喜悦冲昏头脑。

[wʊd] [fə'get] [hu:z] [aɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [ɪt'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜ:rnɪst]
would forget whose eye had fixed itself for a brief moment , with such earnest
会 忘记 谁 眼睛 有 固定的 本身 为了 一个 简短的 片刻 , 和 这样的 认真
[ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

我会忘记是谁曾如此专注地、短暂地注视着我。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ; [ɔ:r][ɪ:v(ə)n] [mi:t] [ʌn'fɪŋkɪŋli] [ðə; ði] [glæns] , [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv]
on her countenance ; or even meet unshrinkingly the glance , the smile of
在 她 面容 ; 或者 甚至 见面 毫不畏惧 这 瞥一眼 , 这 微笑 的
[sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

在她脸上; 甚至毫不畏惧地回应那充满同情的目光和微笑,

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mɜ:rmərɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'ræptʃərd] [ædmə'reɪ(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [dru:] [fɔ:rθ] .
which her murmurings of enraptured admiration at times drew forth .
哪个 她 低语 的 眉飞色舞 钦佩 在 时代 画 前进 .

她有时发出的欣喜若狂的低语, 引出了其他人。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
Sometimes unconsciously ,
有时 不知不觉 ,

有时是无意识的,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [spel] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑ:n]
as if it had been only as a portion of the magic spell which hung on
作为 如果 它 有 到过 仅有的 作为 一个 部分 的 这 魔法 拼写 哪个 悬挂 在
[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
all around her ,
全部 大约 她 ,

仿佛它只是笼罩在她周围的魔法咒语的一部分。

[fi; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [vɔɪs] , [hu:z] [fju:] , [kɑ:m] ,
she found herself listening to that voice , whose few , calm ,
她 成立 她自己 聆听 到 那 嗓音 , 谁 很少 , 冷静的 ,

她发现自己在听那个声音, 那声音不多, 却很平静,

['græfɪk] [wɜ:rdz][hæd; həd] ['paʊə] [tu:; tə] [θroʊ] [dɪ'zaird] [laɪt] [ɑ:n][sʌm; səm][oʊld] [hɔ:nt] [ɔ:r] ['stɔ:ri] — [ɔ:r]
graphic words had power to throw desired light on some old haunt or story — or
形象的 字 有 力量 到 扔 想要的 光 在 一些 老的 出没 或者 故事 — 或者
[tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [gləʊ] [ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
touch with a bright glow the scene before them ,
触碰 和 一个 明亮的 辉光 这 场景 前 他们 ,

形象化的文字具有赋予某些旧地或旧故事以理想色彩的力量, 或者能够为眼前的景象带来明亮的光彩。

[ɔ:r] ['ɒf(tə)n] [tɜ:rn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔ:t] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]
or oftener turn away with a startled look of anxious thought as if some
或者 更频繁 转动 离开 和 一个 惊慌 看 的 焦虑的 想法 作为 如果 一些
[ˈsʌd(ə)n] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɔ:r] [rɪ'membrəns] [rɪ'kɔ:ld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] ,
sudden association or remembrance recalled her to consciousness ,
突然 协会 或者 纪念 召回 她 到 意识 ,

或者更常见的是, 她会惊愕地转过头去, 脸上带着焦虑的神情, 仿佛某种突如其来的联想或记忆将她拉回了意识中。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .
and broke the spell .
和 打破 这 拼写 .

并打破了魔咒。

" [tu:] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:; jər] [gaɪd] [ænd; ənd] ['gɑ:rdiən] ,
" **Too happy to be your guide and guardian** ,
" 也 快乐的 到 是 你的 指导 和 监护人 ,
" 非常乐意成为你们的向导和守护者 ,
[θru:] [si:nz] [ænd; ənd] ['bju:ti] [wɪt] ['i:v(ə)n][jɔ:; jər] ['laɪvli] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][ɪz] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə]
through scenes and beauty which even your lively imagination is incompetent to
通过 场景 和 美丽 哪个 甚至 你的 热闹 想像力 是 不称职的 到
[kən'si:v] !
conceive !
构想 !

通过连你丰富的想象力都无法想象的场景和美景!
" [dɪd][ðə; ði][wɜ:rdz] , [wɪt] [hæd; həd][wʌnz] [prə'si:did] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [seɪm] [lɪps] , [θrɪl] [ə'pɑ:n]
" **Did the words , which had once proceeded from those same lips , thrill upon**
" 做过 这 字 , 哪个 有 一次 继续 从 那些 相同的 嘴唇 , 刺激 之上
[hɜ:r; hər] [rekə'lek(ə)n] ?
her recollection ?
她 回忆 ?

“那些曾经从那双唇间吐出的话语，是否在她回忆中令她心潮澎湃？”
[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['oʊnli][ðə; ði] ['dʒeləs] [dɪsə'pru:vl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ['jʊdʒɪn] [wɪt] [wʊd] [stɑ:rt]
or was it only the jealous disapproval of her lover Eugene which would start
或者 曾是 它 仅有的 这 嫉妒的 不赞成 的 她 情人 尤金 哪个 会 开始
[ʌp][tu:; tə] ['trʌb(ə)] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [sʌt] [ə'keɪʒənz] ?
up to trouble her on such occasions ?
向上 到 麻烦 她 在 这样的 场合 ?

或者，仅仅是因为她的情人尤金的嫉妒和不满才会在这种时候让她感到不安？
[waɪlst] ['ju:stəs] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][veɪn][tu:; tə] [tel] [wʌt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [kwɪk] [træn'zi(ə)n][ʌv; əv]
Whilst Eustace — it would be vain to tell what caused the quick transition of
而 尤斯塔斯 — 它 会 是 徒劳 到 告诉 什么 导致 这 快的 过渡 的
[ðæt] [glæns] [ɔ:r] [smaɪl] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]['rɪdʒɪdli] [ə'və:tɪd] [brʌʊ] ,
that glance or smile into the cold and rigidly averted brow ,
那 瞥一眼 或者 微笑 进入 这 寒冷的 和 严格地 避免了 眉头 ,

至于尤斯塔斯——要说是什么原因导致他那眼神或微笑迅速转变为冷漠僵硬的冷漠表情，是徒劳的，
[ɔ:r] [kɔ:zd] [tu:; tə][daɪ] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] [wɜ:rdz] [hu:z] [ɪnspə'reɪ(ə)n] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
or caused to die away upon his lips words whose inspiration sprang from a
或者 导致 到 死 离开 之上 他的 嘴唇 字 谁 灵感 弹簧 从 一个
[sɔ:rs] [wɪt] [kɒd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['wɜ:rðɪli] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] .
source which could not be worthily encouraged .
来源 哪个 可以 不是 是 值得地 鼓励 .

或者让他的话语从他口中消逝，而这些话语的灵感来源是不值得鼓励的。
[ðʌs] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [ɑ:n] ,
Thus , day after day went on ,
因此 , 天 后 天 去 在 ,

就这样，一天天过去了。
[ænd; ənd] [brɔ:t] [bʌt; bət] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ɑ:n] [ðoʊz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
and brought but diminished opportunity of touching on those points of interest
和 带来 但 减少 机会 的 接触 在 那些 积分 的 兴趣
[soʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
so near her heart ,
所以 靠近 她 心 ,

然而，这却减少了她触及那些她无比珍视的话题的机会。

[ænd; ənd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [br'keɪm] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg]
and concerning which she more and more became possessed with the vague
和 有关 哪个 她 更多的 和 更多的 成为 拥有 和 这 模糊的
[ænd; ənd] ['restləs] ['fænsi] ,
and restless fancy ,
和 不安 想要 ,
她对此事越来越感到困惑和不安, 这种想法也越来越强烈。

[ðæt] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [pə'zest] [mɔ:r] ['paʊər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɪ'mædʒɪnd][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ;
that Mr . Temple possessed more power than any one imagined of enlightenment ;
那 先生 . 寺庙 拥有 更多的 力量 比 任何 一 想象 的 启示 ;
[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ,
for she avoided ,
为了 她 避免 ,
坦普尔先生拥有的权力远超任何人对启蒙的想象; 因为她回避了,

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][pɑ:səb(ə)l] , ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] ,
as much as possible , finding herself alone with him , and if at times ,
作为 很多 作为 可能的 , 寻找 她自己 独自的 和 他 , 和 如果 在 时代 ,
[æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] ,
as inevitably it occurred ,
作为 不可避免地 它 发生 ,
她尽可能多地与他独处, 而且有时, 这种情况不可避免地会发生,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [tə'geðər] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [tu:] ,
they were thrown together apart from the other two ,
他们 是 抛掷 一起 除 从 这 其他 二 ,
他们被安排在一起, 与其他两人分开。
['meri:z] ['hɔ:ntɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ju:'dʒi:nz] ['dʒeləs] [dɪsə'pru:vl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]
Mary's haunting vision of Eugene's jealous disapproval of her intimacy with Mr
玛丽的 令人难忘 想象 的 尤金的 嫉妒的 不赞成 的 她 亲密关系 和 先生

. ['temp(ə)l] [wʊd] [kæst][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ʰoʊvər][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ,
.
Temple would cast a restraint over her feelings ,
. 寺庙 会 投掷 一个 克制 超过 她 情怀 ,
玛丽脑海中挥之不去的画面是尤金嫉妒她与坦普尔先生亲密关系的景象, 这让她难以抑制自己的感情。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ə'veɪlɪŋ] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðʌs]
and made her shrink from availing herself of the favourable opportunity thus
和 制成 她 收缩 从 利用 她自己 的 这 有利 机会 因此
[ə'fɔ:d] .
afforded .
提供 .
这使她不敢利用这一有利机会。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɪstər] . ['wɪn] — [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm] [ʃu:stəs] ['trevə] [hæd; həd] [su:n] [lɜ:rnt]
Of course Mr . Wynne — and through him Eustace Trevor had soon learnt
的 课程 先生 . 温妮 — 和 通过 他 尤斯塔斯 特雷弗 有 很快 学会了
[frʌm; frəm] [ʰɑ:rθər] ['evri] [pər'tɪkjələr] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd]
from Arthur every particular relating to his sister's situation with regard
从 亚瑟 每一个 特别的 相关 到 他的 姐妹 情况 和 看待
[tu:; tə] [ʃʊdʒɪn] ,
to Eugene ,
到 尤金 ,
当然, 温恩先生——尤斯塔斯·特雷弗也通过他很快从亚瑟那里了解到了他妹妹与尤金之间关系的每一个细节——

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lætər] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [træn'spaɪərd] ,
and the effect produced upon the latter by the circumstances which transpired ,
和 这 影响 生产 之上 这 后者 经过 这 情况 哪个 发生了 ,
以及由此产生的情况对后者的影响,

[wʌz; wəz] ['eɪdənst] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][kɑ:m] ,
was evidenced only by the calm ,
曾是 有证据 仅有的 经过 这 冷静的 ;
只有平静才能证明这一点,
[ˈrɪdʒɪd] [ɪkˈspres(ə)n] [wɪtʃ] ['setld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] ['kaʊntənəns] — ['oʊnli] [səbˈdu:d] [ˈɪntu:][sɔ:ft]
rigid expression which settled on his interesting countenance — only subdued into soft
死板的 表达 哪个 定居 在 他的 有趣的 面容 — 仅有的 低沉的 进入 柔软的
[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ['melənka:li] , [wen] [æt; ət] [taɪmz] ,
and gentle melancholy , when at times ,
和 温和的 忧郁 , 什么时候 在 时代 ,
他那张颇具魅力的脸上, 表情始终保持着一一种僵硬的模样——只有在某些时候, 这种模样才会流露出柔和而淡淡的忧郁。

[ʌnəbˈzɜ:rvd] [baɪ][hɜ:ˈrself] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [fɪks] [ðəmˈselvz] [ɑ:n] ['meri] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]
unobserved by herself , his eyes could fix themselves on Mary ; and as for
未被观察到的 经过 她自己 , 他的 眼睛 可以 使固定 他们自己 在 玛丽 ; 和 作为 为了
[ˈmi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hæf] - [wei] ,
meeting her half - way ,
会议 她 一半 - 方式 ,
她自己没有察觉, 他的目光便会不由自主地落在玛丽身上; 至于与她相遇,

[ɪn] ['eni] [rɪˈnu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
in any renewal of the subject ,
在 任何 续期 的 这 主题 ,
在任何关于该主题的续展中,

[soʊ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [dɪˈskʌst] [nɪr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] , [hi:; hi]
so particularly discussed near the fountain that first morning of their meeting , he
所以 特别 讨论 靠近 这 喷泉 那 第一的 早晨 的 他们的 会议 , 他
, [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst][ˈi:kwəl] [ˈpɔɪtɪdnɪs] ,
, with almost equal pointedness ,
, 和 几乎 平等的 尖锐性 ,
在他们初次见面的那个早晨, 就在喷泉附近, 他以几乎同样尖锐的语气, 对此进行了特别的讨论。

[maɪt] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][əˈvɔɪd] ['eni] [əˈkeɪzn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tend] [tu:; tə][ɪts][rɪˈvaɪv(ə)l] .
might have seemed to avoid any occasion which could tend to its revival .
可能 有 似乎 到 避免 任何 场合 哪个 可以 趋向 到 它是 复兴 .
似乎有意避免任何可能导致其复兴的场合。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面,

[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . ['wɪn] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪŋ] [ˈɑ:rθər] [kʊd; kəd] [geɪn]
from Mr . Wynne the more unconscious and unsuspecting Arthur could gain
从 先生 : 温妮 这 更多的 无意识 和 毫无戒心的 亚瑟 可以 获得
[ˈlɪt(ə)l] [sætɪsˈfæktərəli] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtɑ:pɪk][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [meɪk]
little satisfactorily information on the topic on which he had promised to make
小的 令人满意地 信息 在 这 话题 在 哪个 他 有 承诺 到 制作
[ɪnˈkwaiəɪrɪz] .
inquiries .
查询 .
懵懂无知的亚瑟从温先生那里几乎得不到任何关于他答应要调查的话题的令人满意的信息。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:t] [ɔ:f] ['eni] [krɔ:s] ['kwɛstʃənɪŋ] [ɑ:n] ['eni] [pərtɪkjələr] ['sʌbdʒekt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
He always fought off any cross questioning on any particular subject connected with
他 总是 战斗 离开 任何 叉 提问 在 任何 特别的 主题 连接 和
[hɪz; ɪz] [frend] ['temp(ə)] .
his friend Temple .
他的 朋友 寺庙 .

他总是极力回避任何与他的朋友坦普尔有关的追问。

[ɪn'di:d] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] ;
Indeed this was easy enough to do ;
的确 这 曾是 简单的 足够的 到 做 ;

这确实很容易做到；

[fɔ:r; fər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [si:nz] [ænd; ənd]
for heart and soul absorbed in the exciting enjoyment of scenes and
为了 心 和 灵魂 吸收 在 这 激动人心 享受 的 场景 和
[sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnθu:zi'æstɪk] [dɪ'laɪt] ,
circumstances in which he entered with such enthusiastic delight ,
情况 在 哪个 他 进入 和 这样的 热情的 喜 ,
他全心全意地沉浸在令人兴奋的场景和情境中，满怀热情地享受着这一切。

[ɑ:rθər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['presɪŋ] [hɑ:rd][dʒʌst] [nəʊ] [ə'pɑ:n] ['eni] ['sɪriəs] [pɔɪnt] ,
Arthur was not very capable of pressing hard just now upon any serious point ,
亚瑟 曾是 不是 非常 有能力的 的 紧迫 难的 只是 现在 之上 任何 严肃的 观点 ,
亚瑟现在不太有能力就任何严肃的问题进行深入探讨。

[nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:r][ðə; ði] ['aʊər] .
not immediately connected with the interest of the day or the hour .
不是 立即地 连接 和 这 兴趣 的 这 天 或者 这 小时 .

与当日或当时段的热点话题没有直接联系。

[bʌt; bət] [wen] ['meri] ,
But when Mary ,
但 什么时候 玛丽 ,

但是当玛丽

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [æz; əz] ['skɪlfəli] ['wɔ:did] [ɔ:f] ['eni] ['tɪmɪd] [ə'tempts]
with whom the old man had hitherto as skilfully warded off any timid attempts
和 谁 这 老的 男人 有 迄今为止 作为 巧妙地 监护 离开 任何 胆小 尝试

[ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['vəʊd]
on her part to draw him forth on the subject on which he was vowed
在 她 部分 到 画 他 前进 在 这 主题 在 哪个 他 曾是 发誓

[tu:; tə] — [wen] [ʃi:; ʃi] ,
to secrecy — when she ,
到 保密 — 什么时候 她 ,

此前，老人一直巧妙地阻挡着她任何胆怯的尝试，不让她透露他发誓要保守秘密的话题——而当她.....

[wʌn] ['sʌltrɪ] [æftər'nu:n] , [hæd; həd] [bɪn] [kən'və:sɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [wɪð; wɪθ]
one sultry afternoon , had been conversing for some time so delightfully with
— 闷热 下午 , 有 到过 对话 为了 一些 时间 所以 令人愉悦 和

[hɜ:r; hər] [dɪr] [oʊld] [frend] ,
her dear old friend ,
她 亲爱的 老的 朋友 ,

在一个闷热的午后，她和她亲爱的老朋友愉快地聊了很久，

[kən'sɜ:rnɪŋ] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['mɑ:rb(ə)]['sɑ:lə][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][pə'lɑ:tsoʊ] [nɪr] ['dʒenəʊə]
concerning days gone by , in the cool marble sala of an old palazzo near Genoa
有关 天 已消失 经过 , 在 这 凉爽的 大理石 萨拉 的 一个 老的 宫殿 靠近 热那亚
,
:
,

在热那亚附近一座古老宫殿凉爽的大理石客厅里，人们谈起了往昔岁月。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈtempərəri] [əˌkɑːməˈdeɪ](ə)n] — [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] , [fɪkst]
where they had found temporary accommodation — without any preparation , fixed
在哪里 他们 有 成立 暂时的 住宿 — 没有 任何 准备 , 固定的
[hɜːr; həɹ] [ˈɜːrɪnst] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] [feɪs] ,
her earnest eyes upon her companion's face ,
她 认真 眼睛 之上 她 同伴的 脸 ,
在他们找到的临时住处——没有任何准备——她目光专注地盯着同伴的脸。

[ænd; ənd] [sed] [bɪˈsiːtɪŋli] :
and said beseechingly :
和 说 恳求地 :
他恳求道:

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈænsər] [em ˈiː][wʌn] [ˈkwestʃən] ?
" **Mr . Wynne , will you answer me one question ?**
" 先生 : 温妮 , 将要 你 回答 我 — 问题 ?
温恩先生, 您能回答我一个问题吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [aɪ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] ;
you are acquainted I know , with everything concerning Mr . Temple ;
你 是 熟人 我 知道 , 和 一切 有关 先生 : 寺庙 ;
我知道你对坦普尔先生的一切情况都非常了解;

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [wɪl] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [wʌn] [pɔɪnt] ; [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈevər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈjʊdʒɪn]
but I only wish to ascertain one point ; was he ever acquainted with Eugene
但 我 仅有的 希望 到 探明 — 观点 ; 曾是 他 曾经 熟人 和 尤金
[ˈtrevə] ?
Trevor ?
特雷弗 ?

但我只想弄清楚一点: 他是否认识尤金·特雷弗?
" [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns]
" **The good man was taken by surprise , and displayed by his countenance**
" 这 好的 男人 曾是 已采取 经过 惊喜 , 和 显示 经过 他的 面容
[kənˈsɪdərəb(ə)] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] ,
considerable signs of embarrassment ,
大量 标志 的 尴尬 ,

“这位好心人感到十分意外, 脸上露出了明显的尴尬表情。”
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [haʊˈevər] , [baɪ][ˈiːkwəl] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [wen] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [brɪˈheld]
succeeded , however , by equal symptoms of relief , when looking up he beheld
成功了 , 然而 , 经过 平等的 症状 的 宽慰 , 什么时候 寻找 向上 他 观看
[ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] ,
Mr . Temple ,
先生 : 寺庙 ,

然而, 当他抬头看到坦普尔先生时, 他立刻如释重负。
[huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [ʌnəbˈzɜːrɪd] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv][ˌoʊvərˈhɜːrd]
who had joined them unobserved , and must inevitably have overheard
WHO 有 加入 他们 未被观察到的 , 和 必须 不可避免地 有 无意中听到
[ˈmeriːz] [wɜːrdz] ,
Mary's words ,
玛丽的 字 ,

那些悄悄加入他们的人, 必然听到了玛丽的话。
[ænd; ənd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ðɪ][pərˈpleksəti] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːkeɪʒənd] [hɜːr; həɹ] [frend] .
and witnessed the perplexity they had occasioned her friend .
和 目击者 这 困惑 他们 有 引发 她 朋友 :
她亲眼目睹了他们给她的朋友带来的困惑。

[ˈmɛriːz] [tʃiːk] [ˈɔːlsəʊ] [flʌʃt] [ˈdiːpli] ; [jet] [wen] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈwɪn] ,
Mary's cheek also flushed deeply ; yet when the next moment Mr . Wynne ,
玛丽的 脸颊 还 配 深 ; 然而 什么时候 这 下一个 片刻 先生 : 温妮 ,

玛丽的脸颊也泛起了深深的红晕; 然而就在下一刻, 温恩先生,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkerləs] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [wɔːkt] [əˈweɪ] ,
with some careless excuse for leaving them , had walked away ,
和 一些 粗心 原谅 为了 离开 他们 , 有 步行 离开 ,
我随便找了个借口离开他们, 转身就走。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [best][kʊd; kəd] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən]
and she found herself alone with him who best could answer to the question
和 她 成立 她自己 独自的 和 他 WHO 最好的 可以 回答 到 这 问题
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈskɜːsli] [daɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
which had scarcely died upon her lips ,
哪个 有 几乎 死亡 之上 她 嘴唇 ,
她发现自己独自一人和他在一起, 而他最能回答她刚刚脱口而出的那个问题。

[fɪː; fɪ] [tʊk] [ˈkʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈaɪləˈfɪz] [ˈswɪːpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈverɪŋ; ˈværiŋ] [tʃiːk] , [ɪn]
she took courage , and with her eyelashes sweeping her varying cheek , in
她 采取 勇气 , 和 和 她 睫毛 扫荡 她 变化 脸颊 , 在
[ə; eɪ][loʊ] , [jet] [ˈstedi] [ˈvɔɪs] ,
a low , yet steady voice ,
一个 低的 , 然而 稳定的 嗓音 ,
她鼓起勇气, 睫毛拂过她起伏的脸颊, 用低沉而坚定的声音说道:

[sed] :
said :
说 :
说:

" [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
" **Mr . Temple , I was asking Mr . Wynne a question ,**
" 先生 : 寺庙 , 我 曾是 问 先生 : 温妮 一个 问题 ,
“坦普尔先生, 我当时正在问温恩先生一个问题,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈeɪb(ə)l][ɔːr] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ;
to which for some reason he did not seem able or willing to reply ;
到 哪个 为了 一些 原因 他 做过 不是 似乎 有能力的或者 愿意的 到 回复 ;
但不知何故, 他似乎无法或不愿回答这个问题;

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ˈweðər] [juː; jʊ][ˈevər] [nuː] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] ?
will you tell me whether you ever knew Eugene Trevor ?
将要 你 告诉 我 无论 你 曾经 知道 尤金 特雷弗 ?
请问你是否认识尤金·特雷弗?

" [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] — [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [kɑːm] ,
" **An instant's pause — then , in a tone in which , though calm ,**
" 一个 即时 暂停 — 然后 , 在 一个 语气 在 哪个 , 尽管 冷静的 ,
“片刻的停顿——然后, 语气虽然平静,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈnætʃrəl] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]
there was something unnatural and strange in the sound , there came the
那里 曾是 某物 不自然 和 奇怪的 在 这 声音 , 那里 来了 这
[ləˈkɑːnɪk][rɪˈplaɪ] — " [aɪ][dɪd] .
laconic reply — " I did .
简洁 回复 — " 我 做过 :
声音中有些不自然和奇怪之处, 然后传来简洁的回答——“我做了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [pɔːz] .
" **And then there was a solemn pause .**
" 和 然后 那里 曾是 一个 庄严 暂停 :
然后, 一阵肃穆的沉默。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] [eɪ diː ˈdiː] — [həʊ] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [mjuːt] [bʌt; bət] [ˈiːgər]
For what could Eustace Trevor add — how reply to the mute but eager
为了 什么 可以 尤斯塔斯 特雷弗 添加 — 如何 回复 到 这 沉默的 但 渴望的
[ˈkwɛstʃənɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] ,
questioning of those eyes ,
提问 的 那些 眼睛 ,

尤斯塔斯·特雷弗还能说什么呢？——如何回应那双无声却充满渴望的眼睛的疑问？

[naʊ] [fɪkst] [ɪnˈtɛntli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
now fixed intently upon him ,
现在 固定的 专注地 之上 他 ,

现在他的目光完全集中在他身上，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][vɜːrdɪkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ðər; ðər] [leɪ] [mɔːr] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
as if in the verdict of his lips there lay more power to ease the heart of
作为 如果 在 这 判决 的 他的 嘴唇 那里 躺 更多的 力量 到 舒适 这 心 的
[ɪts][blaɪnd] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈneɪmləs] [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] — [mɔːr] [ɪn][wʌn][kɑːm] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
its blind fears and nameless misgivings — more in one calm word of his
它是 瞎的 恐惧 和 无名 疑虑 — 更多的 在 一 冷静的 单词 的 他的

仿佛他口中的判决蕴含着更大的力量，足以抚慰人心深处盲目的恐惧和难以名状的疑虑——他平静的一句话，胜过千言万语。

" [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [dɪˈfaɪd] [rɪˈbjuːk] .
" Than all the world's defied rebuke .
" 比 全部 这 世界的 违抗 训斥 .

“比全世界都无视责备。”

" [ˈðerfɔːr] , [ðoʊ] [ˈmeri] [held][hɜːr; hər] [breθ] , [ˈhoʊpɪŋ] , [ˈbːŋɪŋ] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [prəʊˈsiːd] ,
" Therefore , though Mary held her breath , hoping , longing that he should proceed ,
" 所以 , 尽管 玛丽 握住 她 气息 , 希望 , 渴望 那 他 应该 继续 ,
因此，尽管玛丽屏住呼吸，盼望着他继续前进，

[jet] [ˈfɪrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [mɔːr] [dəˈrekt][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwəri] , [ðər; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][lɪps]
yet shrinking from more direct inquiry , there he stood , with lips
然而 收缩 从 更多的 直接的 询问 , 那里 他 站立 , 和 嘴唇
[kəmˈprest] [ænd; ənd][stɜːrɪn] [əˈvɜːtɪd] [aɪz] ;
compressed and stern averted eyes ;
压缩 和 船尾 避免了 眼睛 ;

然而，他却回避更直接的询问，只是站在那里，嘴唇紧抿，目光严厉地避开；

[noʊ][ˈmɑːrɪb(ə)] [ˈstætʃuː][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [mɔːr] [mjuːt] ; [tɪl] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈɑːmɪnəs]
no marble statue could have remained more mute ; till to break the ominous
不 大理石 雕像 可以 有 剩余 更多的 沉默的 ; 直到 到 休息 这 不祥的
[ænd; ənd] [əˈpresɪv] [ˈsaɪləns] ,
and oppressive silence ,
和 压迫性的 沉默 ,

没有哪尊大理石雕像能比它更沉默；直到打破这不祥而压抑的沉默，

[ˈmeri] [prəˈhaʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] .
Mary pronounced the name of " Eustace Trevor .
玛丽 发音 这 姓名 的 " 尤斯塔斯 特雷弗 .

玛丽念出了“尤斯塔斯·特雷弗”这个名字。

" [ðen] , [ɪnˈdiːd] , [hɜːr; hər] [ˈlɪsənərz] [aɪz] [rɪˈlækst] [ðər; ðər] [fɪkst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡloʊ]
" Then , indeed , her listener's eyes relaxed their fixed expression — a sudden glow
" 然后 , 的确 , 她 听众 眼睛 轻松 他们的 固定的 表达 — 一个 突然 辉光
[lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
lit up his countenance .
点燃向上 他的 面容 .

“然后，听者的目光果然放松了下来——他脸上突然绽放出光彩。”

[ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] , [di:p] [toʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ft] , ['melənkə:li] [smaɪ] , [hi:; hi] [di'ma:ndɪd] :
In a low , deep tone , and with a soft , melancholy smile , he demanded :
在一个 低的 , 深的 语气 , 和 和 一个 柔软的 , 忧郁 微笑 , 他 要求 :

他用低沉沙哑的声音, 带着一丝淡淡的忧伤微笑, 问道:

" [ænd; ənd] [wʌt] , [mɪs] ['si:hæm] , [ʌv; əv] ['ju:stəs] ['trevə] ? "
" And what , Miss Seaham , of Eustace Trevor ? "
" 和 什么 , 错过 锡汉姆 , 的 尤斯塔斯 特雷弗 ? "

“那么, 西汉姆小姐, 尤斯塔斯·特雷弗的事呢? ”

" [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" What of him ?
" 什么 的 他 ?

他呢?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] , [ɔ:l] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] — [meɪ] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt]
Mr . Temple , all — everything that you may know — may have reason to suspect
先生 . 寺庙 , 全部 — 一切 那 你 可能 知道 — 可能 有 原因 到 怀疑
[ɔ:r] [kən'si:v] [kən'sɜ:rɪŋ] [hɪm; ɪm] !
or conceive concerning him !
或者 构想 有关 他 !

坦普尔先生, 你所知道的一切——所有的一切——都可能让你有理由怀疑或想象他有什么事!

" [ə'nʌðər] [pɔ:z] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['sædnəs]
" Another pause ; and then the voice of Mr . Temple , with renewed sadness
" 其他 暂停 ; 和 然后 这 嗓音 的 先生 . 寺庙 , 和 更新 悲伤
[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

又是一阵沉默; 然后坦普尔先生的声音再次响起, 语气中带着一丝悲伤:

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [kən'sɜ:rɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" What could I tell you concerning him ,
" 什么 可以 我 告诉 你 有关 他 ,

关于他, 我还能告诉你些什么呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɑ:ndərər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [æz; əz][ju:; jʊ] — [æz; əz]
but that he is a wanderer upon the face of the earth , as you — as
但 那 他 是 一个 流浪者 之上 这 脸 的 这 地球 , 作为 你 — 作为
['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɑ:r; ər] [ə'wer] . "
everybody are aware . "
大家 是 意识到的 . "

但他却像个流浪者, 漂泊在世间, 正如你们——正如每个人都知道的那样。

" [bʌt; bət] [waɪ] — [bʌt; bət] ['wɜ:fɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [bi:; bi] ; [waɪ] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] [hoʊm]
" But why — but wherefore should this be ; why forsake his country , his home
" 但 为什么 — 但 因此 应该 这 是 ; 为什么 背叛 他的 国家 , 他的 家
[hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] ?
, his kindred ?
, 他的 亲属 ?

“但是, 为什么——为什么会这样? 为什么要抛弃他的祖国、他的家园、他的亲人呢? ”

[naʊ] , [wen] [ˈluːɪs] [diː][ˈbɜːroʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [nəˈsesəti] [wʌz; wəz]
Now , when Louis de Burgh gave me reason to suppose all further necessity was
现在 , 什么时候 路易斯 德 伯格 给予 我 原因 到 认为 全部 更远 必要性 曾是
[rɪˈmuːvd] ,
removed ,
已移除 ,

现在, 路易斯·德·伯格让我觉得所有进一步的必要性都已消除,

[hɪz; ɪz] [ˈtempərəri] [əˈflɪk(ə)n] [ɪnˈtaɪərli] [səbˈsaɪdɪd] , [waɪ] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] ? "
his temporary affliction entirely subsided , why not return ? "
他的 暂时的 痛苦 完全 平静下来 , 为什么 不是 返回 ? "

他的暂时性疾病已经完全消退, 为什么不回来呢?

" [rɪˈtɜːrn] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] — " [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [brænd] — [ðæt] [ˈstɪgmə] — [wɪtʃ]
" Return ! " interrupted the other — " return with that brand — that stigma — which
" 返回 ! " 中断 这 其他 — " 返回 和 那 品牌 — 那 柱头 — 哪个
[wʌns] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
once attached to his name ,
一次 随附的 到 他的 姓名 ,

“回来!”对方打断道,“带着那个烙印——那个曾经与他名字联系在一起的耻辱——回来。”

[mʌst; məst][mɑːrk][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [səˈspi(ə)n] , [neɪ] , [ʌv; əv] [fɪr]
must mark him in the eyes of men — a thing of suspicion , nay , of fear
必须 标记 他 在 这 眼睛 的 男人 — 一个 事物 的 怀疑 , 不 , 的 害怕
[fɔːr; fər][ˈevər] ; [rɪˈtɜːrn] ,
for ever ; return ,
为了 曾经 ; 返回 ,

在人们眼中, 他必将成为一个令人怀疑, 甚至恐惧的对象; 返回,

[wen] [ðæt] [rɪˈtɜːrn] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [kɜːrs] [ɪn] [ˈevri] [blæst] — [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf]
when that return must be to hear that curse in every blast — to be cut off
什么时候 那 返回 必须 是 到 听到 那 诅咒 在 每一个 爆炸 — 到 是 切 离开
[frʌm; frəm] [ˈevri] [hoʊp] ,
from every hope ,
从 每一个 希望 ,

当回归的代价是每次爆炸中都伴随着诅咒——与所有希望彻底断绝,

[ˈevri] [taɪ] [wɪtʃ] [merkz] [laɪf] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˈlðər] [men] , [ɔːr] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ;
every tie which makes life beautiful to other men , or — " he paused ;
每一个 领带 哪个 制作 生活 美丽的 到 其他 男人 , 或者 — " 他 暂停 ;

任何能让其他人的生活变得美好的关系, 或者——“他停顿了一下;

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈseɪŋ] , " [ɔːr] — [ˈbɪtər] [ɔːˈtɜːrnətɪv] — [brænd][ə; eɪ] [stɪl]
for he was on the point of saying , " or — bitter alternative — brand a still
为了 他 曾是 在 这 观点 的 说 , " 或者 — 苦的 选择 — 品牌 一个 仍然
[wɜːrs] [ˈstɪgmə] [ɑːn] [əˈnʌðər] ;
worse stigma on another ;
更糟 柱头 在 其他 ;

因为他正要说:“或者——一个更痛苦的选择——给另一个人贴上更糟糕的标签;

[ɑːn][wʌn] [huː] [haʊˈevər] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [rɪˈmembər] [æz; əz]
on one who however unworthy of such consideration , I must still remember as
在 — WHO 然而 不配 的 这样的 考虑 , 我 必须 仍然 记住 作为
[maɪ] [ˈbrʌðər] .
my brother .
我的 兄弟 .

对于一个无论多么不配拥有这种情谊的人, 我仍然要记住他, 因为他是我的兄弟。

" [ðʌs] [hiː; hi] [ˈpraːbəbli] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊkən] ,
" Thus he probably would have spoken ,
" 因此 他 大概 会 有 说 ,

因此他很可能会这样说话,

[hæd; həd][nɑ:t][hi:; hi] [bɪn] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə] [rekə'lek(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs]
had not he been recalled to recollection by the strange and anxious
有 不是 他 到过 召回 到 回忆 经过 这 奇怪的 和 焦虑的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪ'pɪktɪd] [ɑ:n] [ˈməri:z] [ˈkaʊntənəns] ,
expression depicted on Mary's countenance ,
表达 描绘 在 玛丽的 面容 ,
如果不是玛丽脸上那奇怪而焦虑的表情唤起了他的记忆,

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət][self] - [kə'mænd] :
and then he added , with an effort at self - command :
和 然后 他 额外 , 和 一个 努力 在 自己 - 命令 :
然后, 他努力克制住自己的情绪, 补充道:

" [ðə; ði][ɪmpju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [θɪŋ] , [mɪs] [ˈsi:hæm] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tætʃt]
" The imputation of madness is a fearful thing , Miss Seaham , to be attached
" 这 估算 的 疯狂 是 一个 可怕 事物 , 错过 锡汉姆 , 到 是 随附的
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmænz] [neɪm] ;
to a man's name ;
到 一个 男人的 姓名 ;
“西汉姆小姐, 把疯癫的罪名强加在一个男人身上, 是一件可怕的事情;

[ænd; ənd] [ˈju:stəs] [ˈtrevə] , [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] ! [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋz] [moʊst] [ˈsensətɪv] —
and Eustace Trevor , unfortunate man ! is possessed of feelings most sensitive —
和 尤斯塔斯 特雷弗 , 不幸 男人 ! 是 拥有 的 情怀 最多 敏感的 —
[ˈmɔ:rbɪdli] [ˈsensətɪv] , [pə'hæps] . "
morbidly sensitive , perhaps : "
病态地 敏感的 , 也许 . "
而可怜的尤斯塔斯·特雷弗, 他的感情极其敏感——或许是病态的敏感吧。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] — [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ˈmeri] [ˈfɔ:ltəd] , " [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [θɪŋ] [ɪf] [ˈsʌfərd] [tu:; tə] [rest] [ðer; ðər] ;
" It is — it is , " Mary faltered , " a fearful thing if suffered to rest there ;
" 它 是 — 它 是 , " 玛丽 犹豫不决 , " 一个 可怕 事物 如果 遭受 到 休息 那里 ;
“那——那,”玛丽结结巴巴地说, “如果让它在那里安息, 那将是一件可怕的事情;

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [hɪz; ɪz] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [kɔ:rs] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
but surely his is not the course to accomplish the removal of the idea .
但 一定 他的 是 不是 这 课程 到 完成 这 移动 的 这 主意 .
但他的方法肯定无法消除这种想法。

[let] [ˈju:stəs] [ˈtrevə] [bʌt; bət] [rɪ'tɜ:n] — [let] [hɪm; ɪm][æt; ət] [li:st] [traɪ][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [wʌt] [ə; eɪ]
Let Eustace Trevor but return — let him at least try and experience what a
让 尤斯塔斯 特雷弗 但 返回 — 让 他 在 至少 尝试 和 经验 什么 一个
[ˈbrʌðɜ:z] [ˈkaɪndnəs] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪstɜ:z] [lʌv] [kæen; kən][du:] ,
brother's kindness — what a sister's love can do ,
兄弟 仁慈 — 什么 一个 姐妹 爱 能 做 ,
就让尤斯塔斯·特雷弗回来吧——至少让他体验一下兄弟间的善良和姐妹间的爱能带来怎样的感动。

[tu:; tə] [waɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ðə; ði][ˈmɔ:rbɪd] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæst] [ə'flɪk(ə)n] ;
to wipe from his remembrance the morbid memory of his past affliction ;
到 擦拭 从 他的 纪念 这 病态的 记忆 的 他的 过去的 痛苦 ;
抹去他记忆中过去痛苦的回忆;

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ([ɪf] [hi:; hi] [fɪrɪz] [ɪts] [ˈɔ:ltərd] [smaɪlɪz]) [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [hɪz; ɪz]
and show to the world (if he fears its altered smiles) that the shock his
和 展示 到 这 世界 (如果 他 恐惧 它是 已修改 微笑) 那 这 震惊 他的
[ˈnoʊb(ə)l][maɪnd] [sə'steɪnd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
noble mind sustained was but for a moment ;
高贵 头脑 持续 曾是 但 为了 一个 片刻 ;
并向世人证明 (如果他害怕世人扭曲的笑容), 他高尚的心灵所遭受的冲击只是一瞬间的事;

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] —
that he is —
那 他 是 —

他是——

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] — [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['brʌðəz] ['kaɪndnəs] — [stiːl] [mɔːr] , [ə; eɪ]
" **But it was enough** — **those words , a brother's kindness** — **still more , a**
" 但 它 曾是 足够的 — 那些 字 , 一个 兄弟 仁慈 — 仍然 更多的 , 一个
[ˈsɪstəz] [lʌv] ,
sister's love ,
姐妹 爱 ,

“但这已经足够了——那些话语，哥哥的善意——更重要的是，姐姐的爱，

[hæd; həd] [θrɪld] [ə'kjuːtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪsənərz] [hɑːrt] .
had thrilled acutely upon the listener's heart .
有 激动不已 急性 之上 这 听众 心 .

深深触动了听众的心。

[ænd; ənd] ['meri] [pɔːzd] , [ˈstɑːrtld] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [bent][soʊ] [ˈɜːrniʃtli]
And Mary paused , startled to behold the expression in the eyes bent so earnestly
和 玛丽 暂停 , 惊慌 到 看哪 这 表达 在 这 眼睛 弯曲 所以 切实
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

玛丽停下脚步，惊讶地发现那双专注地注视着她的眼睛里充满了某种神情。

" [ə; eɪ] [ˈsɪstəz] [lʌv] !
" **A sister's love !**
" 一个 姐妹 爱 !

姐妹之爱！

" [wʌt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" **what was such love to him !**
" 什么 曾是 这样的 爱 到 他 !

对他来说，这是何等的爱！

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [strɔːŋ] ['efərt] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [skers] [ˈɔːdəbl] [frʌm; frəm]
However , with another strong effort he said in a voice scarce audible from
然而 , 和 其他 强的 努力 他 说 在 一个 嗓音 稀少 可听见的 从
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

然而，他再次使劲说道，声音因激动而几乎听不见：

" [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪstəz] [lʌv] , [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'diːd] [breɪv] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði][skɔːrn] — [ðə; ði]
" **For such a sister's love , he might indeed brave and defy the scorn — the**
" 为了 这样的 一个 姐妹 爱 , 他 可能 的确 勇敢的 和 违抗 这 轻蔑 — 这
[ɪɡnə'mɪni] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] ;
ignominy of the universe ;
耻辱 的 这 宇宙 ;

“为了这样一位妹妹的爱，他或许真的可以勇敢地反抗宇宙的蔑视和耻辱；

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , " [aɪ 'tiː] ['kænə:t] [biː; bi] .
but , " he faltered , " it cannot be .
— 但 , " 他 犹豫不决 , " 它 不能 是 .

但是，“他犹豫了一下，“这不可能。”

" [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [lʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn'sjuːd] .
" **A silence of some minutes ensued** .
" 一个 沉默 的 一些 分钟 随后 .

一阵沉默持续了几分钟。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ] ˈmeri] , [huː] [sed] [ɪn][æən; ən] ˈæŋkəs] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] ,
It was broken by Mary , who said in an anxious trembling voice ,
它 曾是 破碎的 经过 玛丽 , WHO 说 在 一个 焦虑的 发抖 嗓音 ,

玛丽打破了沉默，她焦虑颤抖的声音说道：

" [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ˈfeɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] :
" Mr . Temple , I have a favour to ask of you :
" 先生 : 寺庙 , 我 有 一个 偏爱 到 问 的 你 :

“坦普尔先生，我有个忙想请您帮：

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][aːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈpraɪvət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ˈtreɪvərz]
I know you are acquainted with much of the private history of the Trevors
我 知道 你 是 熟人 和 很多 的 这 私人的 历史 的 这 特雷弗斯
— [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][aːr; ər] — [aɪ] [ˈðerfɔːr] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ˈkændɪdli] [əˈpaːn][ðə; ði]
— **I am sure you are — I therefore entreat you will speak candidly upon the**
— 我 是 当然 你 是 — 我 所以 恳求 你 将要 说话 坦率地说 之上 这
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

我知道你对特雷弗家族的许多私事都很了解——我确信你了解——因此，我恳请你坦诚地谈谈这个话题。

[ænd; ənd] [tel] [em ˈiː][ʃʊr; jər] [oʊn] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtreɪvə] .
and tell me your own opinion of Eugene Trevor .
和 告诉 我 你的 自己的 观点 的 尤金 特雷弗 .

请告诉我你对尤金·特雷弗的看法。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] .
To you I can speak as I feel I can to no one else .
到 你 我 能 说话 作为 我 感觉 我 能 到 不 一 别的 .

对你，我可以敞开心扉，倾诉我内心最真实的感受，这种感觉是我对其他人无法做到的。

[maɪ][maɪnd][ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
My mind of late has been disturbed by doubts and fears upon the subject
我的 头脑 的 晚的 有 到过 不安 经过 疑虑 和 恐惧 之上 这 主题
[ʌv; əv] [ˈjʊdʒɪn] .
of Eugene .
的 尤金 .

近来，我一直被关于尤金的种种疑虑和恐惧所困扰。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] , [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ; [soʊ] [kənˈsiːl] [naːtʃ][ʃʊr; jər] ˈriːəl] [əˈpɪnjən]
I know you can , you will speak the truth ; so conceal not your real opinion
我 知道 你 能 , 你 将要 说话 这 真相 ; 所以 隐藏 不是 你的 真实的 观点
[frʌm; frəm][em ˈiː] . "
from me . "
从 我 : "

我知道你能做到，你会说实话；所以不要对我隐瞒你的真实想法。

" [mɪs] [ˈsiːhæm] , [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , " [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈɡriː]
" Miss Seaham , excuse me , " Mr . Temple replied gravely , and with a degree
" 错过 锡汉姆 , 原谅 我 , " 先生 : 寺庙 回复 严重地 , 和 和 一个 程度
[ʌv; əv] [praʊd] [ˈkoʊldnəs] .
of proud coldness .
的 自豪的 寒冷 .

“西汉姆小姐，对不起，”坦普尔先生严肃地回答道，语气中带着一丝傲慢的冷漠。

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ˈeni] [wei] [ʌv; əv] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtreɪvə] .
" I must decline to speak in any way of Eugene Trevor .
" 我 必须 衰退 到 说话 在 任何 方式 的 尤金 特雷弗 .

“我拒绝以任何方式谈论尤金·特雷弗。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [met] . "
It is a long time now since we have met ."
它 是 一个 长的 时间 现在 自从 我们 有 遇见 . "

我们已经很久没见面了。

" [oʊ] , [waɪ] — [waɪ] , " ['fɔːltəd] ['meri] , [wɪð; wɪθ] [klɔːspt] [hændz][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aɪz] , "
" Oh , why — why , " faltered Mary , with clasped hands and streaming eyes ,"
" 哦 , 为什么 — 为什么 , " 犹豫不决 玛丽 , 和 紧握 双手 和 流媒体 眼睛 , "
[wʊd] [juː; jʊ] [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
would you too , like the rest ,
会 你 也 , 喜欢 这 休息 ,

“哦，为什么——为什么，”玛丽哽咽着说，双手紧握，泪流满面，“你也会像其他人一样吗？”

[baɪ][jʊr; jər] [lʊks] , ['iːv(ə)n][baɪ][jʊr; jər] ['saɪləns] , [meɪk] [emˈiː] [səˈspekt] [ðə; ði] [wɜːrθ] , [ðə; ði] ['rektɪtʊd]
by your looks , even by your silence , make me suspect the worth , the rectitude
经过 你的 看起来 , 甚至 经过 你的 沉默 , 制作 我 怀疑 这 值得 , 这 正直
[ʌ; əv] ['jʊdʒɪn] ,
of Eugene ,
的 尤金 ,

从你的外表，甚至从你的沉默，都让我怀疑尤金的价值和正直。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [emˈiː][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [drɪˈvoʊʃ(ə)n] [naʊ]
and give me the miserable idea that the affection and heart's devotion now
和 给 我 这 悲惨的 主意 那 这 感情 和 心脏的 虔诚 现在
[ʌ; əv] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [bɪˈstəʊ] [ɪn][veɪn] ?
of years have been wasted and bestowed in vain ?
的 年 有 到过 浪费 和 授予 在 徒劳 ?

难道要让我产生这样一种悲惨的想法：多年来的爱慕和真心付出都白费了？

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒenərəs] , ['noʊb(ə)l] [soʊl] .
" It was a difficult moment for that generous , noble soul .
" 它 曾是 一个 难的 片刻 为了 那 慷慨的 , 高贵 灵魂 .

对于这位慷慨高尚的人来说，那是一个艰难的时刻。

[ðə; ði] [prɪˈkjuːliər][,sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈwɪldərd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌ; əv]
The peculiar situation in which he was placed almost bewildered his sense of
这 奇特 情况 在 哪个 他 曾是 放置 几乎 困惑 他的 感觉 的
[drɪˈsɜːrnmənt] [brɪˈtwiːn] [wɪt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] ,
discernment between what was right and wrong in his position ,
辨别力 之间 什么 曾是 正确的 和 错误的 在 他的 位置 ,

他所处的特殊境地几乎让他丧失了对是非对错的判断力。

[ænd; ənd] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [wei] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and darkened the way before him .
和 变暗 这 方式 前 他 .

并遮蔽了他面前的道路。

[haʊ] [ækt] — [haʊ] [spiːk] — [haʊ] [miːt] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] ?
How act — how speak — how meet this critical emergency ?
如何 行为 — 如何 说话 — 如何 见面 这 批判的 紧急情况 ?

如何行动、如何发言、如何应对这场危急危机？

[ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdiːd] [ɪnˈtens] ,
The struggle must have been indeed intense ,
这 斗争 必须 有 到过 的确 激烈的 ,

这场斗争一定非常激烈。

[wɪtʃ] [ɪnəbld] [hɪm; ɪm][æ̃t; ə̃t][lɛŋkθ; lɛŋθ][tuː; tə][raɪz][ə; eɪ] ['kɑːŋkərə] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['paʊəz]
which enabled him at length to rise a conqueror over the conflicting powers
哪个 已启用 他 在 长度 到 上升 一个 征服者 超过 这 冲突 权力

[wɪtʃ] [bɪ'set] [hɪz; ɪz][soʊl] ,
which beset his soul ,
哪个 围困 他的 灵魂 ,

这使他最终能够战胜困扰他灵魂的各种冲突力量。

[tuː; tə] [səb'duː] [ɔːl] ['selfɪ] ['prɒm(p)ɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'fɪəriə] ['neɪtʃər] — [ɔːl] ['selfɪ] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd]
to subdue all selfish promptings of inferior nature — all selfish impulses and
到 征服 全部 自私 提示 的 下 自然 — 全部 自私 冲动 和
[kənsɪdə'reɪʃnz] ;
considerations ;
考虑因素 ;

克制一切自私的、低劣的本性冲动——一切自私的冲动和想法；

[ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd][ækt][æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv]['spʊkən][ænd; ənd]['æktɪd] [huː] [hæd; həd]
and speak and act as one might have spoken and acted who had
和 说话 和 行为 作为 一 可能 有 说 和 行动 WHO 有
[ˈnevər] [bɪn] ['meri] - ['lʌvər] ,
never been Mary Seaham's lover ,
绝不 到过 玛丽 - 情人 ,

并且像一个从未成为玛丽·西厄姆情人的人那样说话做事。

[ɔːr] ['jʊdʒɪn] ['trɛvərz] ['ɪndʒəd] ['brʌðər] .
or Eugene Trevor's injured brother .
或者 尤金 特雷弗的 受伤 兄弟 .

或者尤金·特雷弗受伤的兄弟。

[æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] — [ɔːr][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd]
As a brother to a well - beloved sister — or as one of his high and
作为 一个 兄弟 到 一个 出色地 - 心爱 姐姐 — 或者 作为 一 的 他的 高的 和
['hoʊli] ['kɔːlɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [siːzd] [ðæt] ['feɪvərəbl] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ɪn'devər] [tuː; tə][tɜːrn]
holy calling might have seized that favourable opportunity for endeavouring to turn
圣 呼叫 可能 有 查获 那 有利 机会 为了 努力 到 转动
[ə; eɪ] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['sʌplɪənt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]
a perplexed and trembling suppliant on his counsel and assistance from
一个 困惑 和 发抖 请求者 在 他的 法律顾问 和 协助 从
[sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] [pæθ] [ɔːr]['feɪt(ə)l] [dɪ'lʌːʒn] ,
some dangerous path or fatal delusion ,
一些 危险的 小路 或者 致命的 错觉 ,

如同兄长对待心爱的妹妹——或者如同他崇高神圣使命中的一位人物，抓住这难得的机会，试图引导一位困惑战栗的祈求者，使她远离危险的道路或致命的错觉。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [streɪn] ,
he took up the strain ,
他 采取 向上 这 拉紧 ,

他承担了这份压力，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [siːk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]
and implored her not to seek from him any further information on a
和 恳求 她 不是 到 寻找 从 他 任何 更远 信息 在 一个
['sʌbdʒekt] — [kən'sɜːrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər][æ̃t; ə̃t][wʌns] ,
subject — concerning which he must tell her at once ,
主题 — 有关 哪个 他 必须 告诉 她 在 一次 ,

并恳求她不要再向他询问任何有关他必须立即告诉她的事情的信息。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈentər] — [hiː; hi][kʊd; kəd]
that for many reasons it was impossible for him to enter — he could
那 为了 许多 原因 它 曾是 不可能的 为了 他 到 进入 — 他 可以
[nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] .
not speak of Eugene Trevor .
不是 说话 的 尤金 特雷弗 .

由于种种原因，他无法进入——他不能谈论尤金·特雷弗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈwɔːnɪŋz] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [prest]
But he implored her to think well of those warnings so strongly pressed
但 他 恳求 她 到 思考 出色地 的 那些 警告 所以 强烈 按下
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [frendz] — [əˈbʌv] [ɔːl] ,
upon her consideration by her anxious friends — above all ,
之上 她 考虑 经过 她 焦虑的 朋友们 — 多于 全部 ,
但他恳求她认真考虑那些焦虑的朋友们极力向她提出的警告——尤其是，

[baɪ][ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pɜːr] [soʊl] — [əˈɡenst] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈæk](ə)n][ɪn]
by the internal evidence of her own pure soul — against a course of action in
经过 这 内部的 证据 的 她 自己的 纯的 灵魂 — 反对 一个 课程 的 行动 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [laɪf] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [ˈfeɪtəli] [ɪnˈvɔːlvd]
which the peace and happiness of her future life might be so fatally involved
哪个 这 和平 和 幸福 的 她 未来 生活 可能 是 所以 致命的 涉及
.
:
.

她从自己纯洁的灵魂深处得出这样的结论——反对采取可能危及她未来生活和平与幸福的行动。

" [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈweɪstɪd] [əˈfek](ə)n] , " [hiː; hi] [ˈtʌtʃɪŋli] [ɪkˈskleɪmd] ; " [əˈfek](ə)n] [dɪsˈɪntrəstɪd]
" Talk not of wasted affection , " he touchingly exclaimed ; " affection disinterested
" 讲话 不是 的 浪费 感情 , " 他 感人地 惊呼 ; " 感情 无私的
[ænd; ənd] [ˈbleɪmləs] [æz; əz] [jɔːrɪz] ,
and blameless as yours ,
和 无责 作为 你的 ,
“别再说那些浪费感情的事了，”他动情地说道，“像你这样无私无过、毫无瑕疵的感情，

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈweɪstɪd] — [ˈnevər] [biˈstəʊ] [ɪn] [veɪn] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɡʊd] [ˈpɜːrpəs] ,
was never wasted — never bestowed in vain — for some good purpose ,
曾是 绝不 浪费 — 绝不 授予 在 徒劳 — 为了 一些 好的 目的 ,
从未被浪费——从未被白白给予——总有其正当用途。

[ðə; ði] [ɔːl] [waɪz] [soʊ] [waɪld] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈstoʊ] [aɪ ˈtiː] ,
the All Wise so willed that you should for a time bestow it ,
这 全部 明智的 所以 意志 那 你 应该 为了 一个 时间 赐给 它 ,
全知全能的真主如此旨意，让你暂时赐予它。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːˈdeɪnz] [ðæt] [ɪts] [ˈwɔːtərz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [bæk] , [laɪk] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə][ðər; ðər]
and if He ordains that its waters should turn back , like the rain to their
和 如果 他 授职 那 它是 水 应该 转动 后退 , 喜欢 这 雨 到 他们的
[sprɪŋz] ,
springs ,
弹簧 ,
如果祂命定它的水流回泉源，就像雨水回流到泉眼一样，

[hiː; hi] [wɪlz] [ɔːˈlsʊʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [rɪˈfreʃmənt] .
He wills also that they should fill them with refreshment .
他 遗嘱 还 那 他们 应该 充满 他们 和 清爽 .
他还希望他们能用茶点填满这些茶点。

[mɪs] [ˈsiː,hæm] ,
Miss Seaham ,
错过 锡汉姆 ,
西汉姆小姐

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][breɪk][ɔːf][jɔːr; jər][ɪnˈgeɪdʒmənt][wɪð; wɪθ][ˈjʊdʒɪn]
it is not for me to advise you to break off your engagement with Eugene
它 是 不是 为了 我 到 建议 你 到 休息 离开 你的 订婚 和 尤金
[ˈtrevə] .
Trevor .
特雷弗 .

我无权建议你解除与尤金·特雷弗的婚约。

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ləst][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ˈsɪtʃuertɪd][tɔːrdz][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv][bɪn]" —
I am the last person in the world — situated towards you as I have been " —
我 是 这 最后的 人 在 这 世界 — 位于 向 你 作为 我 有 到过 " —
[hiː; hi][ˈædɪd][ɪn][ə; eɪ][loʊ][sæd][vɔɪs] ,
he added in a low sad voice ,
他 额外 在 一个 低的 伤心 嗓音 ,
“我是世界上最不适合你的人——就我一直以来对你的态度而言,”他低声悲伤地补充道。

" [huː][ɔːt][tuː; tə][prɪˈzuːm][soʊ][tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][let][emˈiː][spiːk][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" who ought to presume so to do ; but let me speak to you ,
" WHO 应该 到 怙 所以 到 做 ; 但 让 我 说话 到 你 ,
“谁有资格这样做呢? 但请允许我跟你讲几句,

[æz; əz][juː; jʊ][meɪ][rɪˈmembər][aɪ][wʌns][brɪˈfɔːr][ədrest][juː; jʊ] — [brɪˈfɔːr][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈevər]
as you may remember I once before addressed you — before it had ever
作为 你 可能 记住 我 一次 前 已解决 你 — 前 它 有 曾经
[ˈentərd][maɪ][hɑːrt][tuː; tə][kənˈsiːv][juː; jʊ][wɒd][stænd][ɪn][ðə; ði][pəˈzi(ə)n][juː; jʊ][naʊ][ɑːr; ər][ɪn]
entered my heart to conceive you would stand in the position you now are in
进入 我的 心 到 构想 你 会 站立 在 这 位置 你 现在 是 在
[tɔːrdz][ðɪs][ˈjʊdʒɪn][ˈtrevə] .
towards this Eugene Trevor .
向 这 尤金 特雷弗 .

你可能还记得, 我以前曾对你说过话——那时我根本没想到你会站在你在这个立场上, 与尤金·特雷弗对抗。

[dɪd][aɪ][nɑːt][ðen][wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ˈɪntuː][wɪtʃ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈheɪsənɪŋ][soʊ][ʌnˈweərili]
Did I not then warn you of the world into which you were hastening so unwarily
做过 我 不是 然后 警告 你 的 这 世界 进入 哪个 你 是 加速 所以 不小心
— [ʌv; əv][ɪts][sɪnz] ,
— of its sins ,
— 的 它是 罪孽 ,

我当时难道没有警告过你们, 你们正如此不加警惕地匆匆进入的这个世界——它的罪恶吗?

[ɪts][ˈsɔːrəʊz] , [ænd; ənd][ɪts][sneəz] ; [bʌt; bət][stɪl][mɔːr] , [ʌv; əv][ɪts][ˈfrendʃɪps] , [ɪts][smaɪlz] , [ɪts]
its sorrows , and its snares ; but still more , of its friendships , its smiles , its
它是 悲伤 , 和 它是 陷阱 ; 但 仍然 更多的 , 的 它是 友谊 , 它是 微笑 , 它是
[ˈdʒuːdəs][ˈkɪsɪz] ,
Judas kisses ,
犹大 吻 ,
它的悲伤, 它的陷阱; 但更重要的是, 它的友谊, 它的微笑, 它的犹大之吻,

[əˈweɪtɪŋ][nɑːt][əˈloʊn][ðə; ði][ˈiːg(ə)]
awaiting not alone the eagle
等待中 不是 独自的 这 鹰

等待的并非只有雄鹰。

[bʌt; bət]
but
但

但

[ðə; ði][dʌv] — [ðə; ði][ˈhoʊli] , [ˈhɑːrmləs] , [ænd; ənd][ʌndɪˈfaɪld] ?
the dove — the holy , harmless , and undefiled ?
这 鸽子 — 这 圣 , 无害 , 和 未受污染的 ?
鸽子——神圣、无害、纯洁无瑕的象征?

[ænd; ənd] [naʊ] [du:] [na:t] [maɪ] ['glu:mi] [wɜ:rdz] [faɪnd] [æən; ən] ['ekoʊ] [ɪn] [jɔ; jər] [hɑ:rt] ?
And now do not my gloomy words find an echo in your heart ?
和 现在 做 不是 我的 阴沉 字 寻找 一个 回声 在 你的 心 ？

现在，我这些悲观的话语是否在你心中引起了共鸣？

[dʌz] [na:t] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ker] , [ðæt] ['hevi] [saɪ] ,
does not that look of care , that heavy sigh ,
做 不是 那 看 的 关心 , 那 重的 叹 ,

难道没有那一丝关切的神情，那声沉重的叹息吗？

[kən'fes] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] ['nevər] [tu:; tə] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fi:vəriʃ] [dʒɔɪ] ,
confess that it had been better never to have tasted of the feverish joy ,
承认 那 它 有 到过 更好的 绝不 到 有 尝过 的 这 发烧 喜悦 ,
[ðə; ði] [ʌn'sætɪsfaiɪŋ] [dɪ'laɪt] ,
the unsatisfying delight ,
这 不令人满意 喜 ,

承认自己从未尝过那种狂热的喜悦和令人不满足的快乐，或许更好。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [ɪn'dʒɔɪd] ?
in exchange for the peace and tranquillity you had hitherto enjoyed ?
在 交换 为了 这 和平 和 宁静 你 有 迄今为止 享受 ？

用你之前享有的和平与安宁来交换？

[ɪz] [na:t] [jɔ; jər] ['kɑ:nfɪdəns] [dɪ'stɜ:rbd] — [jɔ; jər] [trʌst] ['feɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:bdʒekt] [ɑ:n] [hu:m] [jɔ; jər]
Is not your confidence disturbed — your trust shaken in the object on whom your
是 不是 你的 信心 不安 — 你的 相信 摇晃 在 这 目的 在 谁 你的
[ə'fekʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [set] ?
affections have been set ?
情感 有 到过 放 ？

你的信心是否受到了动摇？你对你所爱慕的对象是否失去了信任？

[du:] [ju:; jʊ] [na:t] [fɪr] [tu:; tə] [li:n] [mɔ:r] ['hevɪli] [ɑ:n] [ðæt] [ri:d] [lest] [aɪ 'ti:] [pɪrs] [ju:; jʊ] — [tu:; tə] [græsp]
do you not fear to lean more heavily on that reed lest it pierce you — to grasp
做 你 不是 害怕 到 倾斜 更多的 重度 在 那 芦苇 免得 它 刺穿 你 — 到 抓牢
[aɪ 'ti:] ['fɜ:mər] ,
it firmer ,
它 更坚固 ,

你难道不怕靠得更紧，以免被那根芦苇刺伤吗？——难道不怕抓得更紧吗？

[lest] [ju:; jʊ] [kraʃ] , [ænd; ənd] [pru:v] [ɪts] ['hɑ:ləʊnəs] ?
lest you crush , and prove its hollowness ?
免得 你 压碎 , 和 证明 它是 空虚 ？

免得你把它压碎，证明它是空洞的？

[oʊ] , [mɪs] ['si:hæm] ! [ɪz] [na:t] [ðɪs] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?
Oh , Miss Seaham ! is not this in some degree the case with you ?
哦 , 错过 锡汉姆 ！ 是 不是 这 在 一些 程度 这 案件 和 你 ？

哦，西汉姆小姐！您身上是不是也有某种程度的这种情况呢？

[ɪf] [soʊ] , [du:] [na:t] [si:k] [tu:; tə] [daɪv] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [waɪ] [ɔ:r] [ðə; ði] ['werfɔ:r] .
if so , do not seek to dive further into the why or the wherefore .
如果 所以 , 做 不是 寻找 到 潜水 更远 进入 这 为什么或者 这 因此 .

如果真是这样，就不要再深究其原因或缘由了。

[let] ['gɑ:dʒ] ['prɑ:vɪdəns] [hæv; həv] [ɪts] [wei] , [wen] ,
Let God's providence have its way , when ,
让 神的 普罗维登斯 有 它是 方式 , 什么时候 ,

顺其自然吧，当.....的时候

[aɪ 'ti:] [si:ks] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
it seeks to turn you from a course it is not good for you to follow .
它 寻找 到 转动 你 从 一个 课程 它 是 不是 好的 为了 你 到 跟随 .

它试图让你放弃一条对你不利的道路。

[let] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [hæv; həv][ðər; ðər] [ˈpɜːrfɪkt] [wɜːrk] ; [si:k] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs]
Let faith and patience have their perfect work ; seek peace and happiness
让 信仰 和 耐心 有 他们的 完美的 工作 ; 寻找 和平 和 幸福
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhaɪər] ,
from a higher ,
从 一个 更高 ,
让信仰和耐心发挥它们应有的作用；从更高的层面寻求和平与幸福。

[ˈʃʊrɜː] [sɔːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈduːbiəs] [ˈɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [əˈfekʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] .
surer source than the dubious object on which your affections have been placed .
确定 来源 比 这 可疑 目的 在 哪个 你的 情感 有 到过 放置 .
比你倾注感情的那个可疑对象更可靠的来源。

" [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] [pɔːzd] ,
" **Mr . Temple paused ,**
" 先生 . 寺庙 暂停 ,
坦普尔先生停顿了一下，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrniːst] [əˈpiːl] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]
but he had no reason to suppose his earnest appeal had been as
但 他 有 不 原因 到 认为 他的 认真 上诉 有 到过 作为
[ˈwɔːtər] [spɪlt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
water spilt upon the ground ;
水 洒了 之上 这 地面 ;
但他没有理由认为自己恳切的呼吁如同泼在地上的水一样毫无作用；

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈmɛriːz] [feɪs] — [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪts]
for something in Mary's face — that something , which had become of late its
为了 某物 在 玛丽的 脸 — 那 某物 , 哪个 有 变得 的 晚的 它是
[ˈruːlɪŋ] [ænd; ənd] [həˈbɪtʃuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
ruling and habitual expression ,
裁决 和 习惯性的 表达 ,
玛丽脸上的某种表情——那种近来已成为她主要且习惯性表达的表情——

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [fɔːrθ] [ðə; ði] [salmɪsts] [ˈwɪrɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] " [ðə; ði]
which might have seemed to breathe forth the Psalmist's weary longing for " the
哪个 可能 有 似乎 到 呼吸 前进 这 诗篇作者的 厌倦 渴望 为了 " 这
[wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] [tuː; tə][flaɪ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][rest] " — [æt; ət][rest] ,
wings of a dove to fly away and be at rest " — at rest ,
翅膀 的 一个 鸽子 到 飞 离开 和 是 在 休息 " — 在 休息 ,
这似乎表达了诗人疲惫的渴望，渴望“像鸽子一样展翅飞翔，得以安息”——安息，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈevər] [riˈsiːdɪŋ] [hoʊps] — [ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [daʊts] [ænd; ənd] [æprɪˈhɛnʃənz] — [ðə; ði]
from the ever receding hopes — the sickening doubts and apprehensions — the
从 这 曾经 消退 希望 — 这 令人作呕 疑虑 和 担忧 — 这
[ˈwiəriŋ] [ˈmɪstərɪz] [əˈtendənt] [ɑːn][hɜːr; hər][pəˈzɪ(ə)n] ,
wearying mysteries attendant on her position ,
令人疲惫 谜团 服务员 在 她 位置 ,
从不断消逝的希望——令人作呕的怀疑和忧虑——到伴随她地位而来的令人疲惫的谜团，

[wɪtʃ] [prest] [soʊ] [ˈhevrɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [fɔːrmd] [ˈræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd][kɑːm]
which pressed so heavily on a nature formed rather for the peace and calm
哪个 按下 所以 重度 在 一个 自然 形成 相当 为了 这 和平 和 冷静的
[ʌv; əv][ˈdʒɛnt(ə)l][iˈmæʊʃənz] ,
of gentle emotions ,
的 温和的 情绪 ,
这种压力沉重地压在了原本喜爱平和宁静、温柔细腻的情感的天性之上。

[ʌv; əv] [ˈpiːsf(ə)l] [dʒɔɪz] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɪts] [straɪf] [ʌv; əv] [ˈpæɪnz] , [ɪts] [stɔːrm][ʌv; əv] [wəʊz] ;
of peaceful joys , than for its strife of passions , its storm of woes ;
的 和平 喜悦 , 比 为了 它是 冲突 的 激情 , 它是 风暴 的 烦恼 ;
与其说是充满激情的冲突和苦难的风暴，不如说是充满和平的快乐；

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu; tə] ['ju:stəs] ['trevə] [tu; tə] ['di:pən] [æz; əz][hi; hi]
an expression which had appeared to Eustace Trevor to deepen as he
一个 表达 哪个 有 出现 到 尤斯塔斯 特雷弗 到 深化 作为 他
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,

尤斯塔斯·特雷弗觉得，随着他说话，他的表情似乎变得更加深沉了。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hi; hi] [der] [tu; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [aɪ 'ti:] [ˈlðərwaɪz] .
for not for a moment did he dare to interpret it otherwise .
为了 不是 为了 一个 片刻 做过 他 敢 到 解释 它 否则 .

他丝毫不敢有其他的解读。

[ˈnevər] [dɪd][hi; hi] [sər'maɪz] — [ˈnevər] [der] [ˈi:v(ə)n][tu; tə][dɪ'zaɪər] — [ðæt] [wɜ:rdz] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Never did he surmise — never dare even to desire — that words uttered with such
绝不 做过 他 推测 — 绝不 敢 甚至 到 欲望 — 那 字 说出 和 这样的
[dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
disinterested and single - minded intention ,
无私的 和 单身的 - 有思想 意图 ,

他从未想到——甚至不敢奢望——那些以如此无私和一心一意说出的话语，

[ænd; ənd][ɪn]['æksənts] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'selfɪʃ] [ɪ'məʊfənz] , [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [ˈlðər] [wei]
and in accents tremulous with such unselfish emotions , could in any other way
和 在 口音 颤抖的 和 这样的 无私 情绪 , 可以 在 任何 其他 方式
[ə'fekt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪsənərz] [hɑ:rt] .
affect his listener's heart .
影响 他的 听众 心 .

带着如此无私的情感，颤抖着的口音，还能以其他任何方式打动听众的心吗？

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [ˈaʊər][ʌv; əv]['læŋɡwɪd] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [ʃi; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] ;
That in that hour of languid yearning for strength she felt that she did not possess ;
那 在 那 小时 的 慵懒的 渴望 为了 力量 她 毛毡 那 她 做过 不是 具有 ;

在那令人感到疲惫不堪，渴望获得她所不具备的力量的时刻；

[fɔ:r; fər][rest][ænd; ənd] [pi:s] [ˈfaʊndɪd] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈʊrə] [ˈbeɪsɪs][ðæn; ðən] [ðæt] " [ri:d] [ˈjeɪkən] [baɪ]
for rest and peace founded on some surer basis than that " reed shaken by
为了 休息 和 和平 创立 在 一些 确定 基础 比 那 " 芦苇 摇晃 经过
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

为了建立在比“被风吹动的芦苇”更可靠的基础上的安宁与平静，

" [sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ɪnɔ:'spɪʃəs] [lʌv] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [ə'su:md] [ðə; ði] [ˈseɪbləns] ,
" such as her inauspicious love had gradually assumed the semblance ,
" 这样的 作为 她 不祥 爱 有 逐步地 假定 这 外表 ,

例如，她那不祥的爱情逐渐呈现出某种样子，

[ʃi; ʃi] [ʊd; ʊd] [bi; bi][moʊst] ['redi] [tu; tə] [li:n] [hɜ:r; hər] [ˈwɪri] [hed] [ɑ:n][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [breɪst] ,
she should be most ready to lean her weary head on the noble breast ,
她 应该 是 最多 准备好 到 倾斜 她 厌倦 头 在 这 高贵 胸部 ,

她最应该做的，就是将疲惫的头颅靠在英俊的胸膛上。

[klɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [ˈfeltʃɪŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ðʌs] [hæd; həd] [ˈkaʊnsəld] [hɜ:r; hər] ,
cling to the sheltering arm of him who thus had counselled her ,
黏着 到 这 庇护所 手臂 的 他 WHO 因此 有 建议 她 ,

紧紧依偎在给予她这样建议的人的臂弯里。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdestəni] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and placing her destiny in his hands ,
和 放置 她 命运 在 他的 双手 ,

并将自己的命运交到他手中，

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; həɹ][ˈfjuːtʃər] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈsiːtf(ə)l] [bɪˈwɪldəɹɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv]
ask him to guide her future course through the deceitful bewildering mazes of
问 他 到 指导 她 未来 课程 通过 这 欺骗性的 扑朔迷离 迷宫 的
[ðɪs] [laɪf] .
this life .
这 生活 .

请他指引她未来的道路，穿越人生中充满欺骗和迷惑的迷宫。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] , [noʊ] [lʊk] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ;
But no word , no look betrayed the secret impulse of her heart ;
但 不 单词 , 不 看 背叛 这 秘密 冲动 的 她 心 ;
但她没有说一句话，也没有露出一个眼神，泄露了她内心深处的秘密冲动；

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈæŋkʃəs] [streɪn] [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] [prəˈsiːdɪd] :
and in the same anxious strain Eustace Trevor proceeded :
和 在 这 相同的 焦虑的 拉紧 尤斯塔斯 特雷弗 继续 :
尤斯塔斯·特雷弗同样焦虑地继续说道：

" [ˈdɑːrkli] , [æmˈbɪɡjuəsli] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] ,
" **Darkly , ambiguously , I have been compelled to speak ; the subject having been ,**
" 黑暗 , 含糊不清 , 我 有 到过 被迫 到 说话 ; 这 主题 拥有 到过 ,
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [ˈwɪtnəs] ,
as you can bear witness ,
作为 你 能 熊 证人 ,
“我被迫以一种晦涩、含糊的方式开口；正如你们可以作证的那样，这件事已经.....

[fɔːrst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [əˈpɑːn][em ˈiː] ; [jet] [wʌn] [step] [ˈfɜːrðər] [aɪ] [wɪl] [teɪk] ,
forced in a manner upon me ; yet one step further I will take ,
强制 在 一个 方式 之上 我 ; 然而 一 步 更远 我 将要 拿 ,
虽然是被迫的，但我还要再往前走一步。

[ænd; ænd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] .
and leave the rest in the hands of God .
和 离开 这 休息 在 这 双手 的 上帝 .
其余的就交给上帝吧。

[ðɪs] [rɪŋ] , " [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪɡnət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] ,
This ring , " drawing the signet from his finger ,
这 戒指 , " 绘画 这 印章 从 他的 手指 ,
“这枚戒指，”他从手指上取下戒指说道， “

[wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ɪn] [wɪt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt] ,
where for the first time since the adventure in which it had formed a part ,
在哪里 为了 这 第一的 时间 自从 这 冒险 在 哪个 它 有 形成 一个 部分 ,
这是自它参与的那次冒险以来，第一次

[ˈmeri] [hæd; həd] [əˈɡen] [siːn] [aɪ ˈtiː] ; " [kiːp] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
Mary had again seen it ; " keep it , " he continued ,
玛丽 有 再次 已见 它 ; " 保持 它 , " 他 持续 ,
玛丽又看到了它；“留着它吧，”他继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz] [ˈmeri] [məˈkæɪnɪkli] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; həɹ]
in a voice tremulous with emotion as Mary mechanically received it in her
在 一个 嗓音 颤抖的 和 情感 作为 玛丽 机械地 已收到 它 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
玛丽机械地接过它，声音因激动而颤抖。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwʌndrɪŋli] [ænd; ənd] [ɪnˈkwɪərɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ； " [ki:p] [aɪˈti:] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ,
looking **wonderingly** **and** **enquiringly** **in** **his** **face** ； "**keep** **it** **till** **you** **see** **him** ,
寻找 惊奇地 和 询问地 在 他的 脸 ； " 保持 它 直到 你 看 他 ；
[ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [əˈgen] ；
Eugene **Trevor** **again** ；
尤金 特雷弗 再次 ；

好奇地、探寻地看着他的脸；“留着它，直到你再次见到尤金·特雷弗为止；

[ðen] [ʃoʊ] [aɪˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][emˈli:] — [frʌm; frəm] [ˈedwərd] [ˈtemp(ə)] .
then **show** **it** **to** **him** **from** **me** — **from** **Edward** **Temple** .

然后 展示 它 到 他 从 我 — 从 爱德华 寺庙 .

然后让我把这个给他看——让爱德华·坦普尔把这个给他看。

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [rɪˈsi:vɪd] [aɪˈti:] ,
Tell **him** **the** **circumstances** **under** **which** **you** **received** **it** ,

告诉 他 这 情况 在下面 哪个 你 已收到 它 ；

告诉他你收到它的情况。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [aɪˈti:] .
and **ask** **him** **to** **clear** **up** **the** **mystery** **concerning** **it** .

和 问 他 到 清除 向上 这 神秘 有关 它 .

请他解开这其中的谜团。

[ɪf] [hi:; hi] [rɪˈfju:zɪz] , [ðen] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔ:r; jər] [oʊn] ,
If **he** **refuses** , **then** **for** **his** **own** **sake** **as** **well** **as** **your** **own** ,

如果 他 拒绝 , 然后 为了 他的 自己的 清酒 作为 出色地 作为 你的 自己的 ,

如果他拒绝，那么为了他自己也为了你自己，

[aɪ][ˈkɑ:ndʒər][ju:; jʊ][tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌferˈwel] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
I **conjure** **you** **to** **bid** **him** **farewell** **for** **ever** .

我 变戏法 你 到 出价 他 告别 为了 曾经 .

我恳请你们永远向他告别。

[ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] , [ˈkæstɪŋ] [ɔ:f] [ɔ:l] [ˈfɔ:lʃʊd] [ænd; ənd] [dɪˈsi:t] , [hi:; hi] [leɪz] [ɔ:l] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] ,
If **on** **the** **contrary** , **casting** **off** **all** **falsehood** **and** **deceit** , **he** **lays** **all** **before** **you** ,

如果 在 这 相反 , 铸件 离开全部 谬误 和 欺骗 , 他 躺下全部 前 你 ,

相反，如果他抛弃一切虚假和欺骗，把一切都摆在你面前，

[ðen] — [ðen] — [meɪ] [ˈhev(ə)n] [dəˈrekt][ðə; ði] [rest] !
then — **then** — **may** **Heaven** **direct** **the** **rest** !

然后 — 然后 — 可能 天堂 直接的 这 休息 !

然后——然后——愿上天指引其余的一切！

" [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [ˈæftər] [ˈmeri] [hæd; həd] [bɪn] [left] [əˈloʊn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l][ˈsɑ:lə] ,
" **An** **hour** **or** **two** **after** **Mary** **had** **been** **left** **alone** **within** **the** **marble** **sala** ,

" 一个 小时 或者 二 后 玛丽 有 到过 左边 独自的 之内 这 大理石 萨拉 ,

“玛丽独自一人留在大理石客厅一两个小时后，

[ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [geɪzɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [moʊˈmentəs] [rɪŋ] ,
almost **as** **in** **a** **dream** , **gazing** **upon** **that** **mysterious** **and** **momentous** **ring** ,

几乎 作为 在 一个 梦 , 凝视 之上 那 神秘 和 意义重大 戒指 ,

仿佛置身梦境，凝视着那枚神秘而意义非凡的戒指，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rtɪ][wɜ:r; wər] [prəˈsi:dɪŋ] [ˈnɔ:rθwərdz] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vɪnɪŋ] ,
the **little** **party** **were** **proceeding** **northwards** **in** **the** **cool** **of** **the** **evening** ,

这 小的 派对 是 进行中 向北 在 这 凉爽的 的 这 晚上 ,

傍晚时分，天气凉爽，这小队人马继续向北行进。

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪrd] [kənˈveɪənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
in **one** **of** **the** **hired** **conveyances** **of** **the** **country** .

在 一 的 这 雇用 运输 的 这 国家 .

乘坐该国租用的交通工具之一。

[ˈmeri] , [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪn] [ˈɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ;
Mary , her brother , and Mr . Wynne occupying the interior ;
玛丽 , 她 兄弟 , 和 先生 : 温妮 占领 这 内部的 ;
玛丽、她的兄弟和温恩先生住在里面；

[ˈmeri] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][æɪt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
Mary being only at a later stage of the journey ,
玛丽 存在 仅有的 在 一个 之后 阶段 的 这 旅行 ,
玛丽只是旅程的后期阶段，

[kənˈfɜːrmd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌsʌpəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] [ˈhævɪŋ] [prəˈsiːdɪd] [ðʌs] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði]
confirmed in her supposition of Mr . Temple having proceeded thus far on the
确认的 在 她 假设 的 先生 : 寺庙 拥有 继续 因此 远的 在 这
[ˌaʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,
她证实了自己之前的推测，即坦普尔先生一直都在外面活动。

[fɔːr; fər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] [əˈbrʌptli] [frəm; frəm][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əˈgen] [əˈpɪrd]
for since he had parted abruptly from her he had not again appeared
为了 自从 他 有 分手了 突然 从 她 他 有 不是 再次 出现
.
:
.
自从他突然与她分开后，就再也没有出现过。

[ðen] , [haʊˈevər] , [wen] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈhɔːrsɪz] , [ðeɪ] [stɑːpt] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][roʊd] - [saɪd] [ɪn] ,
Then , however , when , to change horses , they stopped before a road - side inn ,
然后 , 然而 , 什么时候 , 到 改变 马匹 , 他们 停止 前 一个 路 - 边 客栈 ,
然而，当他们换马时，他们在路边一家客栈前停了下来。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈsʌd(ə)nli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tɔːrdz]
her brother suddenly touched her arm , and directed her attention towards
她 兄弟 突然 感动 她 手臂 , 和 指导 她 注意力 向
[ðə; ði][spɑːt] ,
the spot ,
这 点 ,
她哥哥突然碰了碰她的胳膊，让她把注意力集中到那个地方。

[wer] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈoʊnli][ˈpɑːrtli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
where in the shadow of the door , his features only partly distinguished in the
在哪里 在 这 阴影 的 这 门 , 他的 特征 仅有的 部分 杰出的 在 这
[dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈiːvɪŋ] [laɪt] ,
declining evening light ,
下降 晚上 光 ,
在门影里，夕阳西下，他的面容只隐约可见。

[stʊd] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈtemp(ə)l] , [əˈpærəntli] [kənˈvɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
stood the tall and stately figure of Temple , apparently conversing with Mr .
站立 这 高的 和 庄严 数字 的 寺庙 , 显然 对话 和 先生 :
[ˈwɪn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈlaɪt] ,
Wynne who had just alighted ,
温妮 WHO 有 只是 下车 ,
坦普尔先生身材高大，仪态庄重，他似乎正在和刚刚下车的温恩先生交谈。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ˈɜːrɪnstli] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
though his eyes were fixed earnestly in their direction .
尽管 他的 眼睛 是 固定的 切实 在 他们的 方向 :
虽然他的目光一直专注地注视着他们。

" [lʊk] , [ˈmeri] , [dʌz] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [straɪk] [ju:; jʊ] [nəʊ] ? "

" **Look , Mary , does it not strike you now ?** "

" 看 , 玛丽 , 做 它 不是 罢工 你 现在 ? "

“玛丽，你现在难道不觉得奇怪吗？”

" [wʌt] , [ˈɑ:rθə] ? "

" **What , Arthur ?** "

" 什么 , 亚瑟 ? "

“什么事，亚瑟？”

" [ðæt] [ˈlaɪknəs] ; [ðer; ðər] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [stændz] [ɪn] [ðæt] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [laɪt] ?

" **That likeness ; there just as he stands in that uncertain light ?**

" 那 相似 ; 那里 只是 作为 他 站立 在 那 不确定 光 ?

“那幅肖像；就像他站在那朦胧的光线中一样？”

" [ˈmeri] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [rɪˈplaɪ] [ˈʌdəd] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər] [hed] .

" **Mary for all reply shuddered slightly , and turned away her head .**

" 玛丽 为了 全部 回复 颤抖 轻微地 , 和 转向 离开 她 头 .

玛丽回答时微微颤抖了一下，然后转过头去。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmʊʊmənt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] [hæd; həd] [rɪˈdʒʊɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈgen] .

The next moment Mr . Wynne had rejoined them , and they started again .

这 下一个 片刻 先生 . 温妮 有 重新加入 他们 , 和 他们 开始 再次 .

下一刻，温恩先生又加入了他们，他们重新开始了。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn] - [dɔ:r] [ðer; ðər] [stɪl] [stʊd] [ðæt] [dɑ:rk] [ˈfɪgjər] .

But by the inn - door there still stood that dark figure .

但 经过 这 客栈 - 门 那里 仍然 站立 那 黑暗的 数字 .

但是，客栈门口仍然站着那个黑影。

[ˈɑ:rθə] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] , [pʊt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Arthur , with an exclamation of surprise , put forth his head ,

亚瑟 , 和 一个 感叹 的 惊喜 , 放 前进 他的 头 ,

亚瑟惊呼一声，探出头来。

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] [bɪˈhaɪnd] .

and inquired why they had left Mr . Temple behind .

和 询问 为什么 他们 有 左边 先生 . 寺庙 在后面 .

并询问他们为什么把坦普尔先生留在了后面。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] , " [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪˈkju:lɪər] [tʊʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

" **Because — because , " Mr . Wynne replied in a peculiar tone of voice ,**

" 因为 — 因为 , " 先生 . 温妮 回复 在 一个 奇特 语气 的 嗓音 ,

“因为——因为，”温恩先生用一种奇怪的语气回答道。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˈtræv(ə)] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [wɪð; wɪθ] [ju: ˈes] [dʒʌst]

" **he has taken it into his head not to travel any further with us just**

" 他 有 已采取 它 进入 他的 头 不是 到 旅行 任何 更远 和 我们 只是

[nəʊ] .

now .

现在 .

“他已经决定暂时不和我们一起继续旅行了。”

[aɪ] [æɪ; əɪ] [rɪˈdʒʊɪn; rɪˈdʒʊɪn] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [seɪf] [æt; ət] [ˈdʒenəʊə] ,

I shall rejoin him when I have seen you safe at Genoa ,

我 将 重新加入 他 什么时候 我 有 已见 你 安全的 在 热那亚 ,

等我确认你安全抵达热那亚后，我就会与他会合。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [pɑ:rt] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tu:] [daɪr] [ˈtʃɪldrən] .

for I cannot make up my mind to part so suddenly with my two dear children .

为了 我 不能 制作 向上 我的 头脑 到 部分 所以 突然 和 我的 二 亲爱的 孩子们 .

因为我实在无法下定决心如此突然地与我的两个心爱的孩子分别。

[ˈtemp(ə)l] [dɪˈzaɪd] [em ˈiː][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] [baɪ] , [ˈɑːrθər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [greɪt] [ˈfænsɪ]
Temple desired me to bid you good bye , Arthur , for he has no great fancy
寺庙 想要的 我 到 出价 你 好的 再见 , 亚瑟 , 为了 他 有 不 伟大的 想要
[fɔːr; fər] [liːv] - [ˈteɪkɪŋz] ,
for leave - takings ,
为了 离开 - 收入 ,

坦普尔让我向你道别，亚瑟，因为他不太喜欢告别。

[æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ; [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ˌferˈwel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] , [mɪs]
at any time ; and I was to say farewell for him to you too , Miss
在 任何 时间 ; 和 我 曾是 到 说 告别 为了 他 到 你 也 , 错过
[ˈmeri] .
Mary .
玛丽 .

任何时候都可以；我还要替他向你告别，玛丽小姐。

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈmænər] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈmeriːz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" **This he said in a more serious manner , taking Mary's hand as he spoke ,**
" 这 他 说 在 一个 更多的 严肃的 方式 , 采取 玛丽的 手 作为 他 辐 ,
"他语气严肃起来，一边说着，一边握住了玛丽的手。"

[ænd; ænd] [geɪzɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
and gazing earnestly into her face .
和 凝视 切实 进入 她 脸 .

他深情地凝视着她的脸庞。

[ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kəʊld] ,
The hand he held was very cold ,
这 手 他 握住 曾是 非常 寒冷的 ,

他握着的那只手很冰冷。

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;
and on the pale face there was a strange and anxious expression ;
和 在 这 苍白 脸 那里 曾是 一个 奇怪的 和 焦虑的 表达 ;
苍白的脸上带着一种奇怪而焦虑的表情；

[bʌt; bət] [waɪlst] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃənz] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] [ænd; ænd] [rɪˈɡret] [æt; ət] [ðɪs]
but whilst Arthur was loud in his professions of surprise and regret at this
但 而 亚瑟 曾是 大声 在 他的 职业 的 惊喜 和 后悔 在 这
[ʌnɪkˈspektɪd] [ˌdeprəˈveɪʃən; ˌdɪpraɪˈveɪʃən] ,
unexpected deprivation .
意外 剥夺 ,

但是，尽管亚瑟大声表达了他对这种意想不到的损失的惊讶和遗憾，

[ˈmeri] [ˈʌtəd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɔːr] [rɪˈɡret] .
Mary uttered no word of astonishment or regret .
玛丽 说出 不 单词 的 惊讶 或者 后悔 .

玛丽没有流露出丝毫惊讶或后悔的神色。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ber] [ʌp] ,
Bear up ,
熊 向上 ,

振作起来，

[jet] [stiːl] [ber] [ʌp] .
Yet still bear up .
然而 仍然 熊 向上 .

但还是要坚持下去。

[nɒʊ][bɑ:rk][dɪd] [ɛə] ,
No bark did e'er ,
不 吠 做过 曾经 ;

没有吠叫，

[baɪ] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] [fɪr] ,
By stooping to the storm of fear ,
经过 弯腰 到 这 风暴 的 害怕 ;

屈服于恐惧的风暴，

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [ræθ] .
Escape the tempest's wrath .
逃脱 这 暴风雨的 愤怒 ;

逃离风暴的肆虐。

['boʊmə:nt] .
BEAUMONT .
博蒙特 ;

博蒙特。

[hi:; hi][dʌθ; dəθ] [tel] [em 'i:] [wer] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ]
He doth tell me where to borrow
他 确实 告诉 我 在哪里 到 借

他告诉我从哪里借钱

['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .
Comfort in the midst of sorrow .
舒适 在 这 中间 的 悲哀 ;

悲伤中的慰藉。

['wɪðərz] .
WITHERS .
威瑟斯 ;

威瑟斯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ə'saɪz] [deɪ] ,
It was the eve of the opening assize day ,
它 曾是 这 前夕 的 这 开幕 大 天 ;

那是开庭前夕，

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] — — [maɪt] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['æspekt][ʌv; əv]
and even in the quiet little town of — — might be observed that aspect of
和 甚至 在 这 安静的 小的 镇 的 — — 可能 是 观察到 那 方面 的

['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] .
bustle and excitement generally prevailing on such occasions .
忙碌 和 激动 一般来说 盛行 在 这样的 场合 ;

即使在宁静的小镇——，也可以观察到此类场合通常存在的喧嚣和兴奋的景象。

[ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑ:nəd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ]
In a private apartment of the hotel honoured by the presence of the judge
在 一个 私人的 公寓 的 这 酒店 荣幸 经过 这 在场 的 这 法官

[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ;

在酒店的一间私人公寓里，法官本人也亲临现场，这令酒店倍感荣幸。

[sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntensɪst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'ten(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði]
sat a young man bending with the intensest interest and attention over the
卫星 一个 年轻的 男人 弯曲 和 这 最激烈 兴趣 和 注意力 超过 这

[bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
books and papers which lay upon the table before him .
图书 和 文件 哪个 躺 之上 这 桌子 前 他 ;

一位年轻男子坐在那里，全神贯注地看着桌上的书籍和文件，表现出极大的兴趣和专注。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːrθər] [ˈsiːhæm] , [huːz] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈstrenjuəs] [ɪgˈzɜːjənz] [hæd; həd] [bɪn]
It was Arthur Seaham , whose brave and strenuous exertions had been
它 曾是 亚瑟 锡汉姆 , 谁 勇敢的 和 费力的 努力 有 到过
[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [səkˈses] .
crowned with honourable success .
加冕 和 光荣的 成功 .

是亚瑟·西汉姆，他勇敢而艰苦的努力最终获得了光荣的成功。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,
He had been called to the bar ,
他 有 到过 称为 到 这 酒吧 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːrt] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊpf(ə)l] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [kəˈrɪr] ,
and was about to start forward with hopeful confidence on his new career ,
和 曾是 关于 到 开始 向前 和 充满希望 信心 在 他的 新的 职业 ,
[aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈzeləsli] [ɪnˈgeɪdʒd] .
it being his first case with which we find him so zealously engaged .
它 存在 他的 第一的 案件 和 哪个 我们 寻找 他 所以 热忱地 已订婚的 .
[ˈhæpi] [jʌŋ] [mæn] !
Happy young man !
快乐的 年轻的 男人 !

快乐的年轻人！

[ˈmeni] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvɪd] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
Many might have envied you at that moment .
许多 可能 有 令人羡慕 你 在 那 片刻 .
[jʌŋ] [ɪn] [hɑːrt] , [ˈsæŋɡwɪn] [ænd; ənd] [ˈrezəlʊt] [ɪn][ˈspɪrɪt] ,
Young in heart , sanguine and resolute in spirit ,
年轻的 在 心 , 乐观 和 坚决 在 精神 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə][ɜːrdʒ][juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə] [ɪgˈzɜːrʃn] — [ə; eɪ][laɪf]
with every good and honourable motive to urge you on to exertion — a life
和 每一个 好的 和 光荣的 动机 到 敦促 你 在 到 用力 — 一个 生活
[ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈæləti] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
of action and reality is before you .
的 行动 和 现实 是 前 你 .

出于一切美好而光荣的理由，我鼓励你们努力奋斗——一个充满行动和现实的人生就在你们面前。

" [laɪf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][send] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
" **Life that shall send a challenge to the end ,**
" 生活 那 将 发送 一个 挑战 到 这 结尾 ,
[ænd; ənd] [wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] , [seɪ] — [ˈwelkəm] , [frend] ! "
And when it comes , say — Welcome , friend ! "
和 什么时候 它 来 , 说 — 欢迎 , 朋友 ! "
[ˈlækʃən] [əˈvek] [ən] [bʌt; bət] " — [ðə; ði] [ɔːˈspɪʃəs] [ˈbæənər] [ˈʌndər] [wɪt] [juː; jʊ] [lɔːnt] [fɔːrθ] [əˈpɑːn]
" **L'action avec un but " — the auspicious banner under which you launch forth upon**
" 行动 和 联合国 但 " — 这 吉祥 横幅 在下面 哪个 你 发射 前进 之上
[jɔːr; jər] [nuː] [kəˈrɪr] .
your new career .
你的 新的 职业 .

“L'action avec un but”——你举着这面吉祥的旗帜，开启你的新职业生涯。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈʌvərz][ðə; ði][jʌŋ][ˈbærɪstər][kənˈtɪnjuːd][ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] ,
For some hours the young barrister continued unremitting at his task ,
为了 一些 小时 这 年轻的 律师 持续 不懈 在 他的 任务 ;
这位年轻的律师连续几个小时孜孜不倦地工作着。

[ænd; ænd][wʊd][pərˈhæps][hæv; həv][rɪˈmeɪnd][soʊ][ˈmeni][mɔːr] ,
and would perhaps have remained so many more ,
和 会 也许 有 剩余 所以 许多 更多的 ;
或许还能活得更久，

[hæd; həd][nɔːt][əˈnʌðər][vɔɪs][ðæn; ðən][ðæt][wɪtʃ][hæd; həd][ˈprɔːbəbli][ˈdʊrɪŋ][ðɪs][taɪm][bɪn]
had not another voice than that which had probably during this time been
有 不是 其他 嗓音 比 那 哪个 有 大概 期间 这 时间 到过
[ˈsaʊndɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ɪrz] — [ˈsʌd(ə)nli][brʊk][ðə; ði][spel] ,
sounding in his ears — suddenly broke the spell ,
听起来 在 他的 耳朵 — 突然 打破 这 拼写 ;
除了这段时间可能一直在他耳边回响的声音之外，没有其他声音——突然打破了这沉寂。

[ænd; ænd][flʌʃt][hɪz; ɪz][tʃiːk] — [ˈkɪndld][hɪz; ɪz][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈveri][ˈdɪfrənt][ɪnspəˈreɪ(ə)n][tuː; tə]
and flushed his cheek — kindled his eye with a very different inspiration to
和 酡 他的 脸颊 — 点燃 他的 眼睛 和 一个 非常 不同的 灵感 到
[ðæt][wɪtʃ][hæd; həd][ˈpriːviəsli][ɪˈljʊːmind][aɪˈtiː] .
that which had previously illumined it .
那 哪个 有 之前 照明 它 .
他脸颊泛红，眼中燃起了与之前截然不同的灵感。

[ə; eɪ][klɪr][ˈmjuːzɪk(ə)] [læf][wɪtʃ] , [tuː; tə][ˈɑːrθəz] [ɪr] ,
A clear musical laugh which , to Arthur's ear ,
一个 清除 音乐 笑 哪个 ; 到 亚瑟的 耳朵 ;
一声清脆悦耳的笑声，在亚瑟听来，
[ˈsaʊndɪd][mɔːr][laɪk][ðə; ði][ˈrɪŋɪŋ][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ˈtɪvəli][ðæn; ðən][ˈeniθɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][sɪns]
sounded more like the ringing waters of Tivoli than anything he had ever since
听起来 更多的 喜欢 这 铃声 水 的 蒂沃利 比 任何事物 他 有 曾经 自从
[hɜːrd] .
heard .
听到 .
听起来更像是蒂沃利湖的潺潺流水声，而不是他此后听过的任何声音。

[ðen][ðə; ði][dɔːr][ˈoʊpənɪŋ] ,
Then the door opening ,
然后 这 门 开幕 ;
然后门开了。

[ədˈmɪtɪd][wʌt][maɪt][hæv; həv][əˈpɪrd] ([tuː; tə][pərˈsuː][ðə; ði][seɪm][streɪn][ʌv; əv][əˈhælədʒi]) [ə; eɪ]
admitted what might have appeared (to pursue the same strain of analogy) a
承认 什么 可能 有 出现 (到 追求 这 相同的 拉紧 的 类比) 一个
[ˈwɑːndərɪŋ][ˈsʌnbɪːm][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz][ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ˈɪtəli] ,
wandering sunbeam from the skies of golden Italy ,
漫游 阳光 从 这 天空 的 金的 意大利 ;
承认那景象（沿用同样的比喻）就像是来自金色意大利天空的一缕游移的阳光，

[ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈkæri][ˈeliːət] , [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ˈlʌvli][ˈdɔːtər] .
in the person of Carrie Elliott , the judge's lovely daughter .
在 这 人 的 凯莉 埃利奥特 , 这 法官的 迷人的 女儿 .
这位法官的漂亮女儿凯莉·艾略特就是她本人。

" [aɪ][eɪ'lem] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['si:,hæm] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [b'ɫʃɪŋli] ,
" **I am disturbing you** , **I know** , **Mr . Seaham** , " **she exclaimed blushing** ,
" 我 是 令人不安 你 , 我 知道 , 先生 : 锡汉姆 , " 她 惊呼 脸红地 ,
[əd'vænsɪŋ] ;
advancing ;
前进 ;

“我知道我打扰到您了，西汉姆先生，”她脸红着说道，一边走上前去；

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['sɪstə-z] [fɔ:lɪ] .
" **but it is your sister's fault** .
" 但 它 是 你的 姐妹 过错 .

“但这都是你姐姐的错。”

[ʃi:; ʃɪ] [sez] [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] ; [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] , [mɪs] ['si:,hæm] ?
She says it is quite time that you should be disturbed ; did you not , Miss Seaham ?
她 说道 它 是 相当 时间 那 你 应该 是 不安 ; 做过 你 不是 , 错过 锡汉姆 ?

她说现在是时候打扰你了；你不觉得吗，西汉姆小姐？

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
" **turning to her companion** .
" 转弯 到 她 伴侣 .

转向她的同伴。

[ˈmerɪ] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] ,
Mary , who , with a faint and gentle smile ,
玛丽 , who , 和 一个 头晕的 和 温和的 微笑 ,

玛丽带着淡淡的、温柔的微笑，

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ɪts] [ˈkærəktər] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [pleɪd] [soʊ] [ˈbraɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
very different in its character to that which played so brightly on the features of
非常 不同的 在 它是 特点 到 那 哪个 玩 所以 明亮地 在 这 特征 的
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

它与另一种风格截然不同，后者在展现另一种风格时，其特点鲜明突出。

[ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɜ:rj(ə)n] .
acquiesced in the truth of the assertion .
默许 在 这 真相 的 这 断言 .

他默认了这一说法的真实性。

[bʌt; bət] [ˈɑ:rθər] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ˈveri] [ˈæŋɡrɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntə'rʌp](ə)n] ,
But Arthur did not look very angry at the interruption ,
但 亚瑟 做过 不是 看 非常 生气的 在 这 中断 ,

但亚瑟看起来并没有因为被打断而非常生气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌn'biznɪs] - [laɪk]
and was soon standing by the window entering with a very unbusiness - like
和 曾是 很快 常设 经过 这 窗户 进入 和 一个 非常 不商业 - 喜欢

['spɪrɪt][ˈɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪj(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈvɪzɪtər] ,
spirit into conversation with his lively visitor ,
精神 进入 对话 和 他的 热闹 游客 ,

他很快便站在窗边，神情漫不经心地与那位活泼的访客攀谈起来。

[hu:] , [ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðə-z] [fɜ:rst] ['sɜ:rkɪt] [ɪn][ə; eɪ][dʒu:'dɪjəl][kə'pæsəti] , [hæd; həd] [bɪn] ,
who , this being her father's first circuit in a judicial capacity , had been ,
who , 这 存在 她 父亲的 第一的 电路 在 一个 司法 容量 , 有 到过 ,

这是她父亲首次以法官身份参与巡回审判，而她本人当时.....

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [dɪ'lait] , [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs]
much to her amusement and delight , suffered to accompany him on this
很多 到 她 娱乐 和 喜 , 遭受 到 陪伴 他 在 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

令她感到十分好笑和高兴的是，她勉为其难地陪同他出席了这次活动。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɜ:rkəmstæns] [hæd; həd] [ˈmeri] [ˈɔ:lsoʊ] [bɪn] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðʌs]
To this circumstance had Mary also been indebted for the opportunity thus
到 这 环境 有 玛丽 还 到过 负债累累 为了 这 机会 因此
[ə'fɔ:d] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈwɪtnəsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðə-z] [fɜːrst][stɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] ;
afforded her of witnessing her brother's first start in his profession ;
提供 她 的 见证 她 兄弟 第一的 开始 在 他的 职业 ;
玛丽也应该感谢这种情况，因为这使她有机会亲眼见证哥哥职业生涯的开端；

[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [θroʊn] [ˈsʌmwʌt] [ˈɪntɪmətli] [ˈɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]
for having been of late thrown somewhat intimately into the society of the
为了 拥有 到过 的 晚的 抛掷 有些 亲密 进入 这 社会 的 这
[ˈdʒʌdʒɪz] [ˈfæməli] ,
judge's family ,
法官的 家庭 ,

因为最近与法官一家有了比较密切的接触，

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈfɑ:nəli] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʃəd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt]
it had finally been arranged that the two young ladies should have the benefit
它 有 最后 到过 安排 那 这 二 年轻的 女士们 应该 有 这 益处
[ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə-z] [sə'saɪəti] ,
of each other's society ,
的 每个 其他的 社会 ,

最终安排妥当，两位年轻女士可以互相陪伴，从中受益。

[ɑ:n][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'speʃl] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðəm; ðəm][bəʊθ] .
on an occasion of such especial interest to them both .
在 一个 场合 的 这样的 特别的 兴趣 到 他们 两个都 .

在这对他们两人来说都意义非凡的时刻。

" [bʌt; bət][duː] [tel] [ˌem 'iː] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] [keɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈsiːhæm] .
" **But do tell me something about your case , Mr . Seaham** .
" 但 做 告诉 我 某物 关于 你的 案件 , 先生 . 锡汉姆 .

“但是，西汉姆先生，请您告诉我一些关于您案件的情况。”

[ɪz][aɪ 'tiː][nɔ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsto:ri] ?
Is it not a very interesting story ?
是 它 不是 一个 非常 有趣的 故事 ?

这难道不是一个非常有趣的故事吗？

[ə; eɪ] [pɔːr] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ˈfɔ:rdʒəri] ? " **a poor young woman accused of forgery ?** "
一个 贫穷的 年轻的 女士 被告 的 伪造 ? "

一个贫穷的年轻女子被指控伪造文件？

" [jes] , " [ˈsiːhæm] [rɪ'plaɪd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ; " [æt; ət] [li:st] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]
" **Yes , " Seaham replied , glancing at his sister ; " at least an attempt to**
" 是的 , " 锡汉姆 回复 , 瞥了一眼 在 他的 姐姐 ; " 在 至少 一个 试图 到
[ɪks'tʃeɪndʒ] [bəŋk] - [noʊts] ,
exchange bank - notes ,
交换 银行 - 笔记 ,

“是的，”西厄姆回答道，同时瞥了一眼他的妹妹；“至少尝试过兑换纸币。”

[wɪtʃ] [ɑ:n] [dɪ'skʌvəri] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔrdʒd] .
which on discovery were found to be forged .
哪个 在 发现 是 成立 到 是 锻造 .

经查明，这些物品均为伪造。

[aɪ'ti:] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [æn; ən] [ɪntrəstɪŋ] [keɪs] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [fʊl] [ɪn'tɜ:rn(ə)] [ˈeɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz]
It is , indeed , an interesting case ; and having full internal evidence that she is
它 是 , 的确 , 一个 有趣的 案件 ; 和 拥有 满的 内部的 证据 那 她 是
[ˈɪnəs(ə)nt] ,
innocent ,
清白的 ,

这的确是一个有趣的案子；而且，她拥有充分的内部证据证明她是无辜的。

[aɪ][eɪ'em] [ˈdʌbli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'kwɪt(ə)] .
I am doubly concerned in her acquittal .
我 是 双倍 担心的 在 她 开释 .

她的无罪释放让我格外担忧。

[ðæt] [fækt][æt; ət] [li:st] [ɪz][ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] ,
That fact at least is in my favour ,
那 事实 在 至少 是 在 我的 偏爱 ,

至少这一点对我有利。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] [aɪ][[æ; ə][bi:; bi] [ˈnevər] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pli:d] [kɑ:n] [ˈɑ:mər] [ˈʌndər] [ˈkɑ:ntrəri]
for I am afraid I shall be never able to plead con amore under contrary
为了 我 是 害怕的 我 将 是 绝不 有能力的 到 恳求 康 爱 在下面 相反
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

恐怕在相反的情况下，我永远无法以爱为由进行辩解。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[ðɪs] [pʊr] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ˈtɔɪlɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [ə'mæs] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [sʌm; səm]
this poor woman has been for years toiling hard to amass a sufficient sum
这 贫穷的 女士 有 到过 为了 年 辛勤劳作 难的 到 积累 一个 充足的 和
[tu:; tə] [ˈkæri] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'merɪkə] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'trʊəðd] [ˈhʌzbənd] .
to carry her to America to her betrothed husband .
到 携带 她 到 美国 到 她 未婚妻 丈夫 .

这位可怜的妇人多年来辛勤劳作，希望能攒够钱去美国与未婚夫团聚。

[wen] [stɪl] [fa:r][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪrd] [pɔɪnt] ,
When still far from the desired point ,
什么时候 仍然 远的 从 这 想要的 观点 ,

当距离目标地点还很远时，

[ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkɔ:zɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'tɑ:rdɪd]
sickness and other causes having often interrupted her exertions and retarded
疾病 和 其他 原因 拥有 经常 中断 她 努力 和 弱智
[hɜ:r; hər] [sək'ses] , [ʃi:; ʃɪ][faɪndz][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] ,
her success , she finds her lover ,
她 成功 , 她 发现 她 情人 ,

由于疾病和其他原因，她经常中断自己的努力并阻碍她的成功，她找到了她的爱人，

[ɪmˈpeɪ](ə)nt][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [dɪˈleɪ] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu; tə] [entərˈteɪn] [ɪnˈdʒʊəriəs] [aɪˈdi:əz][ʌv; əv][hɜ:r; hə̃r] [ˈkɑ:nstənsi]
impatient at the delay , beginning to entertain injurious ideas of her constancy
不耐烦 在 这 延迟 , 开始 到 招待 有害的 想法 的 她 恒常
[ænd; ə̃nd] [tru:θ] .
and truth .
和 真相 :

由于迟迟没有回应，他开始心生不耐烦，并开始对她的忠贞和真诚产生有害的想法。

[ɪn] [ðɪs] [dɪˈstresɪŋ] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] ,
In this distressing emergency ,
在 这 令人痛心 紧急情况 ,
[aɪˈti:] [ˈhæpə̃nd] ([ðɪs] [ɪz][hɜ:r; hə̃r] [oʊ̃n] [ˈsteɪtmə̃nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]) [ðæt] [sʌm; sə̃m] [frend] [keɪm]
it happened (this is her own statement of the case) that some friend came
它 发生 (这 是 她 自己的 陈述 的 这 案件) 那 一些 朋友 来了
[ˈfɔ:rwə̃rd] ,
forward ,
向前 ,

事情经过是这样的（这是她自己对案件的陈述），一位朋友站了出来。

[ænd; ə̃nd] [meɪd] [ʌp][ɪn] [ðoʊ̃z] [seɪm] [ˈfɔrdʒd] [noʊ̃ts][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [əˈmaʊ̃nt] ;
and made up in those same forged notes the requisite amount ;
和 制成 向上 在 那些 相同的 锻造 笔记 这 必需品 数量 ;
[ænd; ə̃nd] [ɪn] [fɔ:rdʒd] [noʊ̃ts][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [əˈmaʊ̃nt] ;
并用这些伪造的钞票凑足了所需的金额；

[ðæt] [ʃi; ʃi] [rɪˈsi:vɔd] [ðem; ðə̃m][ɪn] [pɜ:ˈrɪfɪkt] [ɪɡnərə̃ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈri:əl] [ˈkærə̃ktər] ;
that she received them in perfect ignorance of their real character ;
那 她 已收到 他们 在 完美的 无知 的 他们的 真实的 特点 ;
[ðæt] [ʃi; ʃi] [rɪˈsi:vɔd] [ðem; ðə̃m][ɪn] [pɜ:ˈrɪfɪkt] [ɪɡnərə̃ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈri:əl] [ˈkærə̃ktər] ;
她完全不了解他们的真实身份就接纳了他们；

[bʌt; bət] [rɪˈfju:zɪŋ] [æ̃bsəˈlu:tlɪ] [tu; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈdoʊ̃nər] , [ʃi; ʃi][wʌz; wə̃z]
but refusing absolutely to give up the name of the guilty donor , she was
但 拒绝 绝对地 到 给 向上 这 姓名 的 这 有罪的 捐赠者 , 她 曾是
[ɪmˈprɪznd] ,
imprisoned ,
被监禁 ,
[bʌt; bət] [rɪˈfju:zɪŋ] [æ̃bsəˈlu:tlɪ] [tu; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈdoʊ̃nər] , [ʃi; ʃi][wʌz; wə̃z]
但她坚决不肯透露罪魁祸首的姓名，因此被监禁。

[ænd; ə̃nd] [naʊ] [stændz] [əˈreɪnd] [fɔ:r; fər][æ̃t; ə̃t] [li:st] [kəˈnaɪvə̃ns] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwə̃nsi] . "
and now stands arraigned for at least connivance in the delinquency . "
和 现在 站立 提审 为了 在 至少 共谋 在 这 犯罪 . "
[ænd; ə̃nd] [naʊ] [stændz] [əˈreɪnd] [fɔ:r; fər][æ̃t; ə̃t] [li:st] [kəˈnaɪvə̃ns] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwə̃nsi] . "
现在他因至少涉嫌共谋犯罪而被传讯。

" [pʊ̃r] [ˈkri:tʃər] ! " [ˈmɜ:ˌmɜ:ˌd] [ˈmerɪ] , " [ɪz] [ðɪs] [ðen] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hə̃r] [dɪˈfɜ:rd] [hoʊ̃p]
" Poor creature ! " murmured Mary , " is this then the end of all her deferred hope
" 贫穷的 生物 ! " 低声说道 玛丽 , " 是 这 然后 这 结尾 的 全部 她 延期 希望
— [ænd; ə̃nd] [ˈweɪɪŋ] ,
— **and wearing ,**
— 和 穿着 ,

“可怜的人儿！”玛丽低声说道，“难道这就是她所有期盼已久的希望的终结吗？——而且，

[ˈweɪstɪŋ] [æ̃ŋˈzaiə̃ti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ə̃nd][ˈbɑ:di] !
wasting anxiety of mind and body !
浪费 焦虑 的 头脑 和 身体 !
[ˈweɪstɪŋ] [æ̃ŋˈzaiə̃ti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ə̃nd][ˈbɑ:di] !
浪费身心焦虑！

[oʊ̃] ! [ˈɑ:rθər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ju; jʊ̃][mʌst; mə̃st] [ˈʃʊ̃rli] [bi; bi] [səkˈsesf(ə)l] ;
Oh ! Arthur , in such a cause you must surely be successful ;
哦 ! 亚瑟 , 在 这样的 一个 原因 你 必须 一定 是 成功的 ;
[oʊ̃] ! [ˈɑ:rθər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ju; jʊ̃][mʌst; mə̃st] [ˈʃʊ̃rli] [bi; bi] [səkˈsesf(ə)l] ;
哦！亚瑟，在这样的事业中，你一定会成功；

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒɪz] ,
how much you will have to say to soften the hearts of her judges ,
如何 很多 你 将要 有 到 说 到 软化 这 心 的 她 法官 ,
你究竟要说多少话才能软化评委们的心?

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈlenəti] [ænd; ənd] [ˈpɪti] ! "
and lead them to look upon the case with lenity and pity ! "
和 带领 他们 到 看 之上 这 案件 和 宽容 和 遗憾 ! "
引导他们以宽容和怜悯之心看待此案!

" [ˈriːəli] , [ˈmeri] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
" **Really , Mary !** " **exclaimed her brother** ,
" 真的 , 玛丽 ! " 惊呼 她 兄弟 ,
“真的吗，玛丽！”她哥哥惊喊道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈenərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
smiling with affectionate interest at the sudden energy with which the subject
微笑 和 亲热 兴趣 在 这 突然 活力 和 哪个 这 主题
[ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ;
of discussion had animated his sister ;
的 讨论 有 动画 他的 姐姐 ;
他面带微笑，满怀爱意地看着妹妹突然活跃起来，兴奋不已；

[ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtoʊn] — [ðə; ði] [ˈbrɪljəns-ʃənsi] [wɪtʃ] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][ˈlæŋɡwɪd]
the thrilling pathos of her tone — the brilliancy which lighted up her languid
这 惊险 感伤 的 她 语气 — 这 才华横溢 哪个 照明 向上 她 慵懒的
[aɪ] — [ðə; ði] [ˈɜːrniːst] [ˈspɪrɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [səˈblɪməti] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [ˈæŋkɪəs]
eye — the earnest spirit shining with almost sublimity from her anxious
眼睛 — 这 认真 精神 灼灼 和 几乎 崇高 从 她 焦虑的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
她语气中令人动容的悲怆，她慵懒的眼神中闪烁的光芒，以及她焦虑的脸上近乎崇高的、真挚的精神，

[ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] [əbˈzɜːrvd] [æz; əz] [əˈfɔːd] [soʊ][sæd][ə; eɪ]
all which he had but a moment ago observed as affording so sad a
全部 哪个 他 有 但 一个 片刻 前 观察到 作为 负担得起 所以 伤心 一个
[ˈkɔːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbiːmɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [kəmˈpænjən] ;
contrast to the beaming brightness of her fair companion ;
对比 到 这 光芒四射 亮度 的 她 公平的 伴侣 ;
就在刚才，他还注意到这一切与她美丽同伴光彩照人的姿态形成了多么凄凉的对比；

" [aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][maɪ][ˈklaɪənt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns]
" **I really believe you would do more for my client in the way of eloquence**
" 我 真的 相信 你 会 做 更多的 为了 我的 客户 在 这 方式 的 口才
[ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; jəd] ,
than I should ,
比 我 应该 ,
“我真的相信，在口才方面，你比我更能为我的客户做出贡献。”

[ɪf] [baɪ] [ˈeləkwəns] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] .
if by eloquence the cause is to be gained .
如果 经过 口才 这 原因 是 到 是 获得 .
如果要通过雄辩来取得胜利。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] [ˈeliːət] ? "
Do you not think so , Miss Elliott ? "
做 你 不是 思考 所以 , 错过 埃利奥特 ? "
艾略特小姐，您不这么认为吗？

" [mɪs] ['ɛli:ət] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] ['testɪd] [jʊr; jər] ['paʊəz] [ɪn] [ðæt] [wei] , " ['meri] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Miss Elliott has not yet tested your powers in that way , " Mary rejoined with a
" 错过 埃利奥特 有 不是 然而 测试 你的 权力 在 那 方式 , " 玛丽 重新加入 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“艾略特小姐还没有用那种方式考验过你的能力，”玛丽笑着回答道。

[waɪlst] ['kæri] ['oʊnli] [læft] [ænd; ɐnd] [blʌft] .
whilst Carrie only laughed and blushed .
而 凯莉 仅有的 笑了 和 脸红了 .

而凯莉只是笑着脸红了。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] ['eləkwəns] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" As for my eloquence , " she added with a sigh ,
" 作为 为了 我的 口才 , " 她 额外 和 一个 叹 ,

“至于我的口才，”她叹了口气补充道，

" [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪmpə'tetɪk] ['fi:lɪŋ] [wɪθ] [wʌn] ['wʊmən] [mʌst; məst]
" it could only spring from the sympathetic feeling which one woman must
" 它 可以 仅有的 春天 从 这 交感神经 感觉 哪个 一 女士 必须
[hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈtraɪəlz][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ;
have for the sufferings and the trials of another ;
有 为了 这 苦难 和 这 试验 的 其他 ;

“这只能源于一个女人对另一个女人所遭受的苦难和磨难的同情之情；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 3 of 3)

第4/10页

[æʔ; əʔ] [li:st] " — [ɪn][ə; ei] [loo] [toʊn] [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , " [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [jʌŋ] [ɔ:r] [ˈveri] [ˈhæpi]
at least " — in a low tone she added , " she must be very young or very happy
在 至少 " — 在 一个 低的 语气 她 额外 , " 她 必须 是 非常 年轻的 或者 非常 快乐的
,
.
.

至少——“她低声补充道，“她一定很年轻或者非常幸福。”

" [ˈglænsɪŋ] [æʔ; əʔ] [mɪs] [ˈeli:ət] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [faʊnd] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ɪn] [ðæt] [moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [ʌv; əv]
" glancing at Miss Elliott , " if she be found wanting in that most powerful of
" 瞥了一眼 在 错过 埃利奥特 , " 如果 她 是 成立 想要 在 那 最多 强大的 的
[ˌɪnspəˈreɪʃənz] . "
inspirations . "
灵感 . "

“瞥了一眼艾略特小姐，‘如果她在那最强大的灵感方面有所欠缺的话。’”

" [pʊr] [ˈwʊmən] ! " [ɪntərˈpoʊzd] [mɪs] [ˈeli:ət] ,
" Poor woman ! " interposed Miss Elliott ,
" 贫穷的 女士 ! " 插入 错过 埃利奥特 ,

“可怜的女人！”艾略特小姐插话道。

[hu:] [pərˈhæps][brɪˈgæn][tu:; tə] [fɪr] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [tu:; ʌnɪnˈspaɪərd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
who perhaps began to fear she might be considered too uninspired in the eyes of
WHO 也许 开始 到 害怕 她 可能 是 经过考虑的 也 缺乏灵感 在 这 眼睛 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbærɪstər] ,
the young barrister ,
这 年轻的 律师 ,

她或许开始担心，在年轻的律师眼中，自己会被认为缺乏灵感。

" [ʃi:; ʃi] [si:mz] [di:md] [θru:ˈaʊt] [tu:; tə] [səˈspɪ(ə)n] .
" she seems deemed throughout to suspicion .
" 她 似乎 被认为 自始至终 到 怀疑 .

“她似乎一直被怀疑。”

[haʊ] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [səˈspektɪd] [ˈrɔ:ŋfəli] !
How dreadful to be suspected wrongfully !
如何 可怕 到 是 怀疑 错误地 !

被冤枉是多么可怕啊！

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈlʌvər] ,
But , as for that lover ,
但 , 作为 为了 那 情人 ,

但是，至于那位情人，

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [hi:; hi] [ˈkænɔ:t] [dɪˈz:rv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈsʌfərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .
I am sure he cannot deserve all the trouble she has suffered on his account .
我 是 当然 他 不能 应得 全部 这 麻烦 她 有 遭受 在 他的 帐户 .

我相信他不应该承受她因他而遭受的所有痛苦。

[aɪ] [der] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈfeɪθlɪsnɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ,
I dare say , the faithlessness was all on his side ,
我 敢 说 , 这 不忠 曾是 全部 在 他的 边 ,

我敢说，背信弃义完全是他一个人的错。

[fɔːr; fər][noʊ][ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [səˈspekt] [ɔːr] [daʊt] [ˈeni] [wʌn] [ðeɪ] [ˈriːəli] [lʌvd] .
for no person could suspect or doubt any one they really loved .
为了 不 人 可以 怀疑 或者 怀疑 任何 一 他们 真的 喜爱 .

因为没有人会怀疑或轻视自己真正爱的人。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [mis] [ˈsiː,hæm] ?
Do you not think so , Miss Seaham ?
做 你 不是 思考 所以 , 错过 锡汉姆 ?

西汉姆小姐，您不这么认为吗？

" [ˈtɜːrniŋ] [əˈwei] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [ˈɑːrθər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈprɪti]
" turning away her face from Arthur to look at his sister with a pretty
" 转弯 离开 她 脸 从 亚瑟 到 看 在 他的 姐姐 和 一个 漂亮的
[blʌʃ] .
blush .
脸红 .

她转过脸，不去看亚瑟，而是带着一丝红晕看向他的妹妹。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [peɪn] [[ɑːt] [əˈkrɔːs] [ˈmɛriːz] [ˈkaʊntənəns] .
An expression of intense pain shot across Mary's countenance .
一个 表达 的 激烈的 疼痛 射击 穿过 玛丽的 面容 .

玛丽脸上闪过一丝痛苦的表情。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ][wʌns] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈgæspɪŋ] [ˈʌtərəns] [wɪtʃ] [ˈtremblɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]
" I thought so once , " was the almost gasping utterance which trembled on her
" 我 想法 所以 一次 , " 曾是 这 几乎 喘息 发声 哪个 颤抖 在 她
[lɪps] ;
lips ;
嘴唇 ;

“我曾经也这么想过，”她几乎是喘着气，颤抖着说道；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [pɔːzd] , [ˈmɪrli] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; ei] [loʊ] [toʊn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bent] [ˈmɔːrnfəli] [ɑːn][ðə; ði]
but she paused , merely saying in a low tone , her eyes bent mournfully on the
但 她 暂停 , 仅仅 说 在 一个 低的 语气 , 她 眼睛 弯曲 悲伤地 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

但她停顿了一下，只是低声说道，目光悲伤地垂落在地面上。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [daʊts] [ænd; ænd][səˈspekts; ˈsʌspekts][ɪz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈsʌfərər]
" at any rate , the one who doubts and suspects is the greatest sufferer
" 在 任何 速度 , 这 一 WHO 疑虑 和 嫌疑人 是 这 最 患者
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
of the two .
的 这 二 .

无论如何，怀疑和猜忌的人比其他人受苦更多。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt] [ˈfeɪθlɪsnɪs] ,
Yet there are circumstances , I hope , in which , without faithlessness ,
然而 那里 是 情况 , 我 希望 , 在 哪个 , 没有 不忠 ,

然而，我希望，在某些情况下，即使没有背信弃义，

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈpɜːrfɪkt] [trʌst] [ænd; ænd] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn] [əˈnʌðər] [meɪ] — [mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˈfeɪkən] . "
our perfect trust and confidence in another may — must indeed be shaken . "
我们的 完美的 相信 和 信心 在 其他 可能 — 必须 的确 是 摇晃 . "
[ˈʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː] [brɪˈkʌmz] [ɪnˈdiːd] [ə; ei] [ˈveri] [ˈwiːknəs] ,

" Of course ; otherwise the virtue becomes indeed a very weakness ,
" 的 课程 ; 否则 这 美德 变成 的确 一个 非常 弱点 ,
当然；否则，美德实际上就会变成一种很大的弱点。

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈɑːrθər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈmuːdi] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][tuːn][ænd; ənd] [ˈmænər] .
" **rejoined Arthur with some moody significance of tone and manner .**
" 重新加入 亚瑟 和 一些 情绪化 意义 的 语气 和 方式 .

“亚瑟带着某种忧郁的语气和举止重新加入了进来。”

" [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [taɪm][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
" **Now , I must go , for I suppose it is nearly time to dress for dinner ,**
" 现在 , 我 必须 去 , 为了 我 认为 它 是 几乎 时间 到 裙子 为了 晚餐 ,

“现在我得走了，我想差不多该换衣服去吃晚饭了。”

" [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [ˈeliːət] , [huː] , [ðoʊ] [ˈoʊnli] [ˈpɑːrʃəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz]
" **exclaimed Miss Elliott , who , though only partially acquainted with the particulars**
" 惊呼 错过 埃利奥特 , WHO , 尽管 仅有的 部分 熟人 和 这 细节

[ʌv; əv] [ˈmeriːz] [lʌv] [əˈfer] ,
of Mary's love affair ,
的 玛丽的 爱 事务 ,

“艾略特小姐惊呼道，尽管她对玛丽的恋情细节只略知一二。”

[ˈprɑːbəbli] [pərˈsiːvd] [ðæt][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnədˈvɜːrtəntli] [strʌk] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈtendər] [strɪŋ] ; " [aɪ]
probably perceived that she had inadvertantly struck upon some tender string ; " I
大概 感知 那 她 有 无意中 击 之上 一些 投标 细绳 ; " 我
[səˈpoʊz] ,
suppose ,
认为 ,

她可能意识到自己无意中触碰到了对方的某个敏感点；“我想，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
you will soon be doing the same .
你 将要 很快 是 正在做 这 相同的 .

你很快也会这样做。

" [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [geɪ] - [ˈhɑːtɪd] [ˈkriːtʃər] [ɡlaɪdɪd] , [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [went] .
" **And away the gay - hearted creature glided , singing as she went .**
" 和 离开 这 同性恋 - 心地 生物 滑翔 , 歌唱 作为 她 去 .

于是，这位性情开朗的女子一路歌唱着，翩然离去。

" [naʊ] , [ˈmeri] , " [ˈɑːrθər] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ˌdɪsɪnˈtʃæntɪd] ; " [weɪt][fɔːr; fər][em ˈiː]
" **Now , Mary , " Arthur cried , his eyes and ears disenchanted ; " wait for me**
" 现在 , 玛丽 , " 亚瑟 哭 , 他的 眼睛 和 耳朵 失望的 ; " 等待 为了 我

[dʒʌst][wʌn] [ˈmɪnɪt] .
just one minute .
只是 一 分钟 .

“玛丽，”亚瑟喊道，眼神和耳朵都充满了失望；“等我一分钟。”

" [ænd; ənd] [daʊn] [hɪː; hi][sæt][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] ,
" **And down he sat for the space of several moments ,**
" 和 向下 他 卫星 为了 这 空间 的 一些 时刻 ,

他坐下来，过了好一会儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen] [fluː] [swɪft] [æz; əz] [θɔːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] .
and his pen flew swift as thought over the parchment .
和 他的 笔 飞翔 迅速 作为 想法 超过 这 羊皮纸 .

他的笔像思绪般飞快地跃过羊皮纸。

[ˈmeri] [ˈɔːlsʊʊ][sæt] [ˈpeɪʃntli] ,
Mary also sat patiently ,
玛丽 还 卫星 耐心 ,

玛丽也耐心地坐着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈfekʃənət] [ˈɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt]
her eyes fixed with a look of affectionate interest on the intelligent
她 眼睛 固定的 和 一个 看 的 亲热 兴趣 在 这 聪明的
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] .
countenance of the writer .
面容 的 这 作家 .

她满怀爱意地注视着作家睿智的面容。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hɪz; ɪz][tæsk] [kəmˈpliːtɪd] , [ðə; ði][pen][wʌz; wəz] [θrəʊn] ,
At length , his task completed , the pen was thrown ,
在 长度 , 他的 任务 完全的 , 这 笔 曾是 抛掷 ,
任务完成后, 他终于把笔扔在了地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ænd][sætɪsˈfæk(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ænd] " [naʊ] ,
with a gesture of triumph and satisfaction upon the table , and " Now ,
和 一个 手势 的 胜利 和 满意 之上 这 桌子 , 和 " 现在 ,
[ˈmeri] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,
Mary , it is finished ,
玛丽 , 它 是 完成的 ,

她得意洋洋地在桌上做了个胜利和满足的手势, 说道: “玛丽, 现在, 一切都结束了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
" was the exulting expression of his lips .
" 曾是 这 欣喜若狂 表达 的 他的 嘴唇 .

“他脸上露出了欣喜的表情。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈgrætjuleɪtɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
There was something in the congratulating smile which met his own ,
那里 曾是 某物 在 这 祝贺 微笑 哪个 遇见 他的 自己的 ,
那道祝贺的笑容与他的笑容交相辉映, 其中似乎蕴含着某种特别的东西。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [driːm] ;
that seemed to change the spirit of the young man's dream ;
那 似乎 到 改变 这 精神 的 这 年轻的 男人的 梦 ;

这似乎改变了这位年轻人梦想的本质;

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈθɔːtfəli] [hiː; hi] [ˈɡæðəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] , [waɪlst] " [ʌv] , [feɪm] , [æmˈbɪʃ(ə)n] ,
for more thoughtfully he gathered up his papers , whilst " love , fame , ambition ,
为了 更多的 深思熟虑 他 聚集 向上 他的 文件 , 而 " 爱 , 名声 , 志向 ,
他更加深思熟虑地收拾好文件, 而“爱情、名誉、野心,

" [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [æt; ət][wʌns] [əˈnaɪəleɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
" might have seemed at once annihilated from his thoughts ,
" 可能 有 似乎 在 一次 彻底消灭 从 他的 想法 ,

“似乎立刻从他的脑海中消失了”,

[baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] — [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ˈmeri] , [huː] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [əˈsɪst]
by the tone of voice in which — glancing at Mary , who drew near to assist
经过 这 语气 的 嗓音 在 哪个 — 瞥了一眼 在 玛丽 , WHO 画 靠近 到 协助
[hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [əˈbrʌptli] [ˈmɜːmɜːd] :
him — he abruptly murmured :
他 — 他 突然 低声说道 :

从他说话的语气可以听出来——他瞥了一眼走近来帮助他的玛丽, 然后突然低声说道:

" [ˈmeri] , [juː; jə] [ɑːr; ər][naːt] [ˈlʊkɪŋ] [wel] . "
" Mary , you are not looking well . "
" 玛丽 , 你 是 不是 寻找 出色地 . "

“玛丽, 你脸色不太好。”

" [eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ? " [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] [tʃɪrflnəs] ; " [ɑ:] ! [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ][tu:; tə] - [deɪ]
" **Am I not ?** " **with forced cheerfulness** ; " **ah ! I dare say you think so to - day**
" 是 我 不是 ? " 和 强制 愉悦 ; " 啊 ! 我 敢 说 你 思考 所以 到 - 天
— [baɪ] [kəm'pærɪsn] . "
— **by comparison** . "
— 经过 比较 . "

“难道不是吗？”他强颜欢笑道，“啊！我敢说，你今天这么想——只是相比之下。”

" [nɑ:nsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！”

" ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ; " [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [kəm'pærətɪvli] , [bʌt; bət] [kwɔɪt] ['pɑ:zətɪvli] .
" **knitting his brows** ; " **I am not speaking comparatively , but quite positively** .
" 针织 他的 眉毛 ; " 我 是 不是 请讲 比较 , 但 相当 积极地 .

他皱起眉头说：“我不是在做比较，而是在做肯定的陈述。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [les] [wel] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
You have been looking less well every day for some time .
你 有 到过 寻找 较少的出色地 每一个 天 为了 一些 时间 .

一段时间以来，你的气色一天比一天差。

[aɪ][eɪ 'em] [br'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt] .
I am becoming impatient .
我 是 成为 不耐烦 .

我越来越不耐烦了。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] ['betər] , [ɔ:r] [aɪ] [ʊd; əd] [seɪ] , ['hæpi:ɜ] . "
I want to see you looking better , or I should say , happier . "
我 想 到 看 你 寻找 更好的 , 或者 我 应该 说 , 更快乐 . "

我希望看到你容光焕发，或者更确切地说，更快乐。

" [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪ] [sə'poʊz] [æz; əz] — " [br'gæn] ['merɪ] , [ə'temptɪŋ] ['pleɪfəli] [tu:; tə]
" **As happy and bright I suppose as —** " **began Mary , attempting playfully to**
" 作为 快乐的 和 明亮的 我 认为 作为 — " 开始 玛丽 , 尝试 嬉戏地 到

[daɪ'vɜ:rt][ðə; ði] ['dredɪd] [θi:m] .
divert the dreaded theme .
转移 这 令人恐惧的 主题 .

“我想，就像——”玛丽开始开玩笑，试图转移这个令人恐惧的话题。

" [ɔ:] ! [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][noʊ][wʌŋ] .
" **Pshaw ! as bright as no one** .
" 呸 ! 作为 明亮的 作为 不 — .

“呸！聪明得像个傻瓜。”

[aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['merɪ] . "
I am thinking only of you , Mary . "
我 是 思维 仅有的 的 你 , 玛丽 . "

我满脑子都是你，玛丽。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʊd; əd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌŋ] [els] , [naʊ] ['ɑ:rθər] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['stedɪ]
" **But you should think of some one else , now Arthur , that you are a steady**
" 但 你 应该 思考 的 一些 — 别的 , 现在 亚瑟 , 那 你 是 一个 稳定的
, [prə'feʃən(ə)l] [mæn] . "
, **professional man** . "
, 专业的 男人 . "

“但是亚瑟，你现在应该想想别人，你是一个稳重、专业的人。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ðɪs] ['stedi] , [prə'feʃən(ə)l] [mæn] , " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [aʊt] [ʌv; əv]
" And now that I am this steady , professional man , " taking the words out of
" 和 现在 那 我 是 这 稳定的 , 专业的 男人 , " 采取 这 字 出去 的
 [hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
her mouth ,
她 嘴 ,

“而现在我成了一个稳重、专业的男人，”他替她把话说完，

" [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [er 'em] [dʒʌstɪfaɪd] [ænd; ənd] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [maɪ] ['sɪstər] [ðə; ði] ['setld] [həʊm]
" I feel that I am justified and competent to offer my sister the settled home
 " 我 感觉 那 我 是 合理的 和 胜任的 到 提供 我的 姐姐 这 定居 家
 [ʃi:; ʃi] [wʌnz] ['feɪθfəli] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
she once faithfully promised to share with me .
 她 一次 忠实 承诺 到 分享 和 我 .
 “我觉得我有理由也有能力为我的妹妹提供一个稳定的家，她曾经信誓旦旦地承诺要与我分享这个家。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈɔːltəd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɑːn][d̩ə; d̩i] [ˈsʌbdʒekt] ; [maɪn] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
She may have altered her wishes on the subject ; mine remain unchanged .
 她 可能 有 已修改 她 愿望 在 这 主题 ; 矿 保持 未更改 .
 她或许改变了对此事的看法；但我的看法依然不变。

[stɪl] , ['meri] , ([wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] ['ɪntu:] [jʊr; jər] ['sɪli] ['lɪt(ə)] [hed] ,
Still , **Mary** , (**whatever** **you** **may** **have** **taken** **into** **your** **silly** **little** **head** ,
 仍然 , 玛丽 , (任何 你 可能 有 已采取 进入 你的 愚蠢的 小的 头 ,
 不过, 玛丽, (不管你那愚蠢的小脑袋瓜里装了些什么,

) [tɪl] [jʊr; jər] ['hæpɪnəs] [ɪz] [mɔːr] ['defɪnətli] [sɪ'kjʊr] ,
) **till your happiness is more definitely secure** ,
) 直到 你的 幸福 是 更多的 确实 安全的 ,
 直到你的幸福更有保障为止,

[ˈjuː, jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ðə, ði] [ˈpærəmaʊnt] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] .
you will remain the paramount object of my interest and affection .
 你 将要 保持 这 派拉蒙 目的 的 我的 兴趣 和 感情 .
 你将永远是我最关注和最喜爱的对象。

[maɪ] [daɪ] ['meri] , " [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
My dear Mary , " as his sister putting her hand in his ,
 我的 亲爱的 玛丽 , " 作为 他的 姐姐 推杆 她 手 在 他的 ,
 “我亲爱的玛丽,”他的妹妹把手放在他的手中,“

[ænd; ənd] ['smɑ:ɪŋ] ['ɡreɪtəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [stɪl] [ʃʊk] [hɜ:r; həʳ] [hed] ,
and smiling gratefully in his face , still shook her head ,
 和 微笑 感激不尽 在 他的 脸 , 仍然 摇晃 她 头 ,
 她感激地看着他, 脸上带着微笑, 但仍然摇了摇头。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'zaɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪr] ['brʌðər] , [les] [ʌn'selfɪʃ] [eɪmz] ,
as if desiring and expecting for that dear brother , less unselfish aims ,
 作为 如果 渴望 和 期待 为了 那 亲爱的 兄弟 , 较少的 无私 目标 ,
 仿佛渴望并期待那位亲爱的兄弟拥有不那么无私的目标,

[ænd; ʌnd] [mɔːr] ['smɑɪlɪŋ] [həʊps] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪsɪŋ] [kə'rɪr] .
and more smiling hopes to cheer him on his promising career .
 和 更多的 微笑 希望 到 欢呼 他 在 他的 有前途 职业 .

还有更多笑容满面的希望为他充满希望的职业生涯加油鼓劲。

" [gɑ:d] [nəʊz] , " [hi: hi] ['æŋkʃəsli] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [spi:k] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [wen] [aɪ] [seɪ] ,
 " **God knows** , " **he anxiously continued** , " **I speak from my heart when I say** ,
 " 上帝 知道 , " 他 焦虑地 持续 , " 我 说话 从 我的 心 什么时候 我 说 ,
 "上帝知道,"他焦急地继续说道,"我发自肺腑地说,

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [səkˈsiːd] [ɪn][ðə; ði]
that should you give me any hope that I could in any degree succeed in the
那 应该 你 给 我 任何 希望 那 我 可以 在 任何 程度 成功 在 这
[prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] ,
promotion of your happiness ,
晋升 的 你的 幸福 ,

如果你让我抱有任何希望，让我觉得我能在某种程度上成功地促进你的幸福，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkwaɪər][noʊ] [ˈɡreɪtər] [ˈɪmpɪtəs] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪɡˈzɜːrʃn] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə]
I should require no greater impetus to any exertion I may be called upon to
我 应该 要求 不 更大的 动力 到 任何 用力 我 可能 是 称为 之上 到
[meɪk] ,
make ,
制作 ,
我无需任何额外的动力去完成任何我可能需要付出的努力。

[ðæn; ðən][jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [səkˈses] .
than your affectionate interest in my success .
比 你的 亲热 兴趣 在 我的 成功 .

比起你对我成功的真切关心，我更甚。

[neɪ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈmembər] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] ,
Nay , do you not remember , even when we were children ,
不 , 做 你 不是 记住 , 甚至 什么时候 我们 是 孩子们 ,
不，你难道不记得吗，即使在我们还是孩子的时候？

[jʊr; jər] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪnˈsentɪv] [tuː; tə][maɪ] [ˈbɔɪʃ] [æmˈbɪʃ(ə)n] — [haʊ] [ˈevri]
your encouragement was the greatest incentive to my boyish ambition — how every
你的 鼓励 曾是 这 最 激励 到 我的 男孩气 志向 — 如何 每一个
[mɑːrk][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)lɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ˈeni] [biˈstəʊ]
mark of affection from you was more valuable to me than any bestowed
标记 的 感情 从 你 曾是 更多的 有价值的 到 我 比 任何 授予
[baɪ][maɪ] [ˈʌðər] [ˈsɪstər] ,
by my other sisters ,
经过 我的 其他 姐妹 ,

你的鼓励是我少年时期抱负的最大动力——你给予我的每一份爱意都比我的其他姐妹给予我的任何爱意都更有价值。
[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðəm; ðəm][ɔːl][soʊ] [wel] .
although I loved them all so well .
虽然 我 喜爱 他们 全部 所以 出色地 .

虽然我非常爱他们所有人。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
In short , I declare to you ,
在 短的 , 我 宣布 到 你 ,

总之，我向你们宣布：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ˈhæpi] [laɪz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] — [fɑːr] [mɔːr]
that the power of making me quite happy lies in your own hands — far more
那 这 力量 的 制作 我 相当 快乐的 谎言 在 你的 自己的 双手 — 远的 更多的
[ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈkerləs] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈbjuːti] [huːm] [aɪ] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈmoʊmənt] [teɪk] [aɪ ˈtiː]
than in any careless - hearted beauty whom I might in a foolish moment take it
比 在 任何 粗心 - 心地 美丽 谁 我 可能 在 一个 愚蠢 片刻 拿 它
[ˈɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][æsk][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] — [ænd; ænd][faɪnd] ,
into my head to ask to be my wife — and find ,
进入 我的 头 到 问 到 是 我的 妻子 — 和 寻找 ,

让我真正快乐的力量掌握在你手中——远胜于任何一个轻浮的美女，我可能一时糊涂，一时兴起就向她求婚——然后发现，

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðæt] [fi:; ji][did][nɑ:t] [ker] [ə; ei] [strɔ:] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

after all , that she did not care a straw for me .
后 全部 , 那 她 做过 不是 关心 一个 稻草 为了 我 .

说到底, 她根本不在乎我。

[ˈðerfɔ:r] , [daɪ] ˈmeri] , [ˈoʊnli][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ,
Therefore , dear Mary , only be persuaded to give up this ,
所以 , 亲爱的 玛丽 , 仅有的 是 被说服 到 给 向上 这 ,

因此, 亲爱的玛丽, 你只需要放弃这件事。

[æz; əz][aɪ][ei 'em] [fɔr] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] , [moʊst] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ænd; ənd]
as I am sure you must begin to feel it , most equivocal and
作为 我 是 当然 你 必须 开始 到 感觉 它 , 最多 模棱两可 和
[ɪnɔ:'spɪʃəs] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
inauspicious engagement ,
不祥 订婚 ,

我相信你一定也开始感觉到了, 这是一次极其模棱两可且不吉利的订婚。

[ænd; ənd][let][ju: 'es][traɪ] [ɪf] [wi:; wi] ˈkænə:t] [bi:; bi] ˈhæpi] [tə'geðər] ,
and let us try if we cannot be happy together ,
和 让 我们 尝试 如果 我们 不能 是 快乐的 一起 ,

如果我们不能幸福地在一起, 那就让我们尝试其他方法吧。

[ɪn] [taɪm] [pər'hæps] — [æz; əz] ˈhæpi] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [sætʃ] [klaʊd] [hæd; həd] ˈevər] [ə'rɪzn] — [ænd; ənd] [hu:]
in time perhaps — as happy as if no such cloud had ever arisen — and who
在 时间 也许 — 作为 快乐的 作为 如果 不 这样的 云 有 曾经 出现 — 和 WHO
[noʊz] [wʌt] [mɔ:r] [prə'pɪʃəs] [feɪt] [meɪ] [nɑ:t] [stɪl] [bi:; bi][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
knows what more propitious fate may not still be in store for you ?
知道 什么 更多的 吉祥 命运 可能 不是 仍然 是 在 店铺 为了 你 ?

或许随着时间的推移, 你会像从未经历过那样幸福快乐——谁知道未来还会有什么更美好的命运在等着你呢?

" ˈmeri] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ˈsɪstər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [dɪs'pɑ:ndɪŋli] ,
" Mary , " he continued , as his sister shook her head despondingly ,
" 玛丽 , " 他 持续 , 作为 他的 姐姐 摇晃 她 头 沮丧地 ,

“玛丽,”他继续说道, 他的妹妹沮丧地摇了摇头。

" [ˈoʊnli] [kən'sent] [tu:; tə][let] ˈfaɪn(ə)l] ˈmeʒərz] [bi:; bi] ˈteɪkən] ,
" only consent to let final measures be taken ,
" 仅有的 同意 到 让 最终的 措施 是 已采取 ,

“仅同意采取最终措施,

[ænd; ənd][aɪ][[æ;l; əl][ɡoʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] - ˈmɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] ˈenərdʒi][ænd; ənd] [hoʊp] .
and I shall go forth to - tomorrow with double energy and hope .
和 我 将 去 前进 到 - 明天 和 双倍的 活力 和 希望 .

明天我将带着双倍的精力和希望出发。

[ˈæftər][ɔ:l] !
After all !
后 全部 !

毕竟!

[ðə; ði][peɪn][ɪz] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [rɪ'æləti] ,
the pain is more in the idea than in the reality ,
这 疼痛 是 更多的 在 这 主意 比 在 这 现实 ,

痛苦更多地来自于这种想法, 而非现实本身。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ˈmætər] [ɪz] [brɪ'kʌmɪŋ] [ˈri:əli] [ə; ei] [mɪr] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ;
for the matter is becoming really a mere affair of the imagination ;
为了 这 事情 是 成为 真的 一个 仅仅 事务 的 这 想像力 ;

因为这件事实际上已经变成了纯粹的想象之事;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][hæf][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
for a year and a half you have not seen or heard of him .
为了 一个 年 和 一个 一半 你 有 不是 已见 或者 听到 的 他 .
一年半以来, 你既没有见过他, 也没有听到过他的消息。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] .
But do not think I would make light of the sacrifice .
但 做 不是 思考 我 会 制作 光 的 这 牺牲 .
但不要以为我会轻视这种牺牲。

[ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] , [mʌst; məst][biː; bi] , [ˈʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ]['traɪəl]
The destruction of a great hope , must be , under any circumstances , a trial
这 破坏 的 一个 伟大的 希望 , 必须 是 , 在下面 任何 情况 , 一个 审判
[hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɔrd] .
hard to be endured .
难的 到 是 忍受 .
伟大希望的破灭, 无论在任何情况下, 都必然是难以承受的考验。

[bʌt; bət] [tʃɪr] [ʌp] , [dɪr] ['merɪ] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [braɪtə] [sʌn] [jet] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][juː; jʊ]
But cheer up , dear Mary , there may be a brighter sun yet to shine upon you
但 欢呼 向上 , 亲爱的 玛丽 , 那里 可能 是 一个 更亮 太阳 然而 到 闪耀 之上 你
.
.
.
但是, 亲爱的玛丽, 振作起来, 也许更美好的阳光还会照耀着你。

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['oʊvər] ? "
Will you think this over ? "
将要 你 思考 这 超过 ? "
你仔细考虑一下吗?

" [aɪ] [wɪl] ['ɑːrθər] , " [ʃiː; jɪ] ['mɜːmɜd] ['feɪntli] ,
" **I will Arthur , she murmured faintly** ,
" 我 将要 亚瑟 , " 她 低声说道 淡淡的 ,
“我会的, 亚瑟,”她轻声低语道。

" [aɪ] ['praːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][fæl; fəl] ['veri] [suːn] [biː; bi][set][æt; ət] [rest] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
" **I promise you that your mind shall very soon be set at rest on this subject** .
" 我 承诺 你 那 你的 头脑 将 非常 很快 是 放 在 休息 在 这 主题 .
“我向你保证, 你很快就会对此事感到安心。”

" [ʃiː; jɪ][kʊd; kəd] ['praːmɪs] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt]['spʊkən]
" **She could promise this with a presentiment that the words were not spoken**
" 她 可以 承诺 这 和 一个 预感 那 这 字 是 不是 说
[wɪ'daʊt] [faʊn'deɪ](ə)n] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [veɪg] ,
without foundation — with a certain vague ,
没有 基础 — 和 一个 肯定 模糊的 ,
她可以凭着预感保证, 这些话并非毫无根据——带着某种模糊不清的语气,

[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] , [ðæt] [sʌm; səm]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][æt; ət][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər]
unaccountable presentiment , that some crisis was at hand in which her future
无法解释 预感 , 那 一些 危机 曾是 在 手 在 哪个 她 未来
[feɪt] [wʊd] ['fʊrli] [biː; bi] [ə'kaːmplɪft] .
fate would surely be accomplished .
命运 会 一定 是 完成 .
一种无法解释的预感, 预感到某种危机即将到来, 而她的未来命运必将在此危机中实现。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [naʊ]
But she was little prepared for the communication which her brother now
但 她 曾是 小的 准备 为了 这 沟通 哪个 她 兄弟 现在
[ˈdʒɛntli] [brʊək] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] ,
gently broke to her — that the opportunity was indeed ,
轻轻地 打破 到 她 — 那 这 机会 曾是 的确 ,
但她却对哥哥此刻委婉地告诉她的话毫无准备——机会的确就在眼前。

[veri] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər] ,
very soon to be afforded her ,
非常 很快 到 是 提供 她 ,
很快就能给她提供这些，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] [keɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz]
for that in the forthcoming case for which he had just been preparing his
为了 那 在 这 即将推出 案件 为了 哪个 他 有 只是 到过 准备 他的
[brɪːf] ,
brief ,
简短的 ,

因为他正在准备即将开庭的案件的辩护状，
[ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] .
Eugene Trevor would have to appear to give his evidence .
尤金 特雷弗 会 有 到 出现 到 给 他的 证据 .
尤金·特雷弗必须出庭作证。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[ən] [djuː] [dɪˈsend] [tuːˈʒʊr] [pɔːr] - [lə] [draːm] ,
Un Dieu descend toujours pour dénouer le drame ,
联合国 上帝 下降 总是 倒 - 勒 戏剧 ,
Un Dieu 降临到你的戏剧中，

[tuːˈʒʊr] [ləː] [ˈprɑːvɪdəns] [waɪ] [veɪ] [et] [naʊs] [prɒʊkleɪm]
Toujours la Providence y veille et nous proclame
总是 拉 普罗维登斯 是 警戒 等 我们 公告
普罗维登斯与我们的宣言

[set] [ˈdʒʌstɪs] [əkʌltɪ] [et][ˌsiːˈiː][dɪˈvɪn] [rɛˈsɔːr] ,
Cette justice occulte et ce divin ressort ,
cette 正义 隐秘的 等 ce 神圣 重配 ,
Cette Justice oculte et ce divin 度假村，

[ˌkju ju ˈɑːɪ][fɛrt] [zuːˈeɪ] [lə] [ˈtɛmps] [et] [guːvəːn] [lə][sɔːrt] .
Qui fait jouer le temps et gouverne le sort .
qui 事实 jouer 勒 温度 等 古弗恩 勒 种类 .
Qui fait jouer le temps et gouverne le sort。

[ˌlɑːmɑːrˈtiːn] .
LAMARTINE .
拉马丁 .
拉马丁。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [ˈɜːrli] [ðə; ði] [ˈfɑːlʊʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] ,
The court was crowded early the following morning ,
这 法庭 曾是 挤 早期的 这 下列的 早晨 ,
第二天一大早，法院就挤满了人。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][wʌn][tuː; tə]
for it was not often that cases of such interest as the principal one to
为了 它 曾是 不是 经常 那 案例 的 这样的 兴趣 作为 这 主要的 一 到
[biː; bi] [brɔːt] [ˈfɔːrwəd][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪɪn] [wɜːr; wər][prəˈvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv] — — ,
be brought forward on this occasion were provided by the inhabitants of — — ;
是 带来 向前 在 这 场合 是 假如 经过 这 居民 的 — — ;
因为像这样引人入胜的案件，很少是由——的居民提供的。

[ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɪnsɪˈpæləti] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [kraɪm] , [kəmˈpærətɪvli]
a town of the principality , in which it is well known , crime , comparatively
一个 镇 的 这 公国 , 在 哪个 它 是 出色地 已知 , 犯罪 , 比较
[ˈspiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,
该公国的一个城镇，以其相对较低的犯罪率而闻名。

[ɪz] [mɔːr] [rər] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈʌðər] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈkɪŋdəm] .
is more rare than in other portions of the United Kingdom .
是 更多的 稀有的 比 在 其他 部分 的 这 团结的 王国 .
在英国其他地区较为罕见。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd][ˈɔːlsou] [bɪn] [bɔːŋ] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbleɪmləs]
The prisoner had also been long known in the vicinity for her blameless
这 囚犯 有 还 到过 长的 已知 在 这 附近 为了 她 无责
[kəˈrɪr] ,
career ,
职业 ,
这名囚犯在附近地区也一直以其清白的品行而闻名。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈɪndəstri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
and the patient industry with which ,
和 这 病人 行业 和 哪个 ,
以及与之相关的患者行业，

[ˈʌndər] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] [ænd; ænd] [ˌdɪsˈkɜːrɪdʒmənt] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli]
under disadvantages and discouragements (for she had been at an early
在下面 缺点 和 沮丧 (为了 她 有 到过 在 一个 早期的
[eɪdʒ] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][bəʊθ][hɜːr; hər] [ˈperənts] ,
age separated from both her parents ,
年龄 分开 从 两个都 她 父母 ,
在不利和挫折的情况下（因为她很小的时候就与父母分离），

[ænd; ænd] [θroʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz]) , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [ləˈbɔːrɪəs]
and thrown upon her own resources) , she had pursued her laborious
和 抛掷 之上 她 自己的 资源) , 她 有 追击 她 费力的
[kɔːrs] [fɔːr; fər][ten] [bɔːŋ] [ˈjɪrz] ,
course for ten long years ,
课程 为了 十 长的 年 ,
她完全依靠自己的资源，艰苦奋斗了整整十年。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [set][ɑːn][æn; ən][ˈevər] [riˈsiːdɪŋ] [hoʊp] ,
her heart set on an ever receding hope ,
她 心 放 在 一个 曾经 消退 希望 ,
她心中寄予厚望，却发现希望正日渐渺茫。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][end] [bɪn] [duːmd] [tuː; tə] [siː] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] [wɪtʃ]
which she had in the end been doomed to see engulfed by the dark cloud which
哪个 她 有 在 这 结尾 到过 注定失败 到 看 吞噬 经过 这 黑暗的 云 哪个
[naʊ] [ˌəʊvəˈʃædədʊd] [hɜːr; hər] [feɪm] .
now overshadowed her fame .
现在 黯然失色 她 名声 .
她最终注定要眼睁睁地看着自己的名声被笼罩在阴云之下。

[ðə; ði] [kɔ:rt] , [ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [æz; əz][wi:; wi] [sed] [br'fɔ:r] ,
The court , therefore , was crowded as we said before ,
这 法庭 , 所以 , 曾是 挤 作为 我们 说 前 ,
因此, 正如我们之前所说, 法庭里人山人海。

[wen] [ə; ei] [fju:] ['maɪnər]['keɪsɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] ,
when a few minor cases having been disposed of ,
什么时候 一个 很少 次要的 案例 拥有 到过 处置 的 ,
在处理完一些小案件之后,

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɔ:rdʒəri] [keɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] .
the prisoner for the forgery case was summoned to the bar .
这 囚犯 为了 这 伪造 案件 曾是 被召唤 到 这 酒吧 .
伪造案的被告被传唤到律师席。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt]
There was nothing in the appearance of the accused which could at first sight
那里 曾是 没有什么 在 这 外貌 的 这 被告 哪个 可以 在 第一的 视线
[straɪk] [ðə; ði] ['vʌlgər] [geɪz] .
strike the vulgar gaze .
罢工 这 庸俗 目光 .
被告人的外表并没有什么能第一眼就吸引庸俗目光的地方。

['ni:ðər] [ju:θ] [nɔ:r] ['bjʊ:ti] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [br'hæf] ;
Neither youth nor beauty to excite the feeling in her behalf ;
两者都不 青年 也不 美丽 到 激发 这 感觉 在 她 代表 ;
她既没有青春也没有美貌, 无法激起她的感情;

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊət] :
for though to adopt the loving language of the poet :
为了 尽管 到 采纳 这 爱 语言 的 这 诗人 :
试图采用诗人充满爱意的语言:

" [fer] [fi:; ji][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [wen] [ɪn][hoʊp]
" **Fair she was , and young , when in hope**
" 公平的 她 曾是 , 和 年轻的 , 什么时候 在 希望
她容貌美丽, 年轻时满怀希望

[fi:; ji] [br'gæən][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ;
She began the long journey ;
她 开始 这 长的 旅行 ;
她开始了漫长的旅程;

[f'eɪdɪd] [fi:; ji][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][oʊld] , [wen] [ɪn] [dɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ'ti:] ['endɪd] ;
Faded she was , and old , when in disappointment it ended ;
褪色 她 曾是 , 和 老的 , 什么时候 在 失望 它 结束 ;
她容颜不再, 年老体衰, 最终在失望中结束了这段关系;

" [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , ['ræðər] [ðæən; ðən][ʌv; əv] ['jɪrʒ] ,
" **the age of care and trouble , rather than of years ,**
" 这 年龄 的 关心 和 麻烦 , 相当 比 的 年 ,
“这是充满忧虑和烦恼的年纪, 而不是漫长的岁月。”

[fɔ:r; fər][fi:; ji][wʌz; wəz][nɔ:t] [mɔ:r] [ðæən; ðən][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] .
for she was not more than one or two and thirty .
为了 她 曾是 不是 更多的 比 一 或者 二 和 三十 .
因为她最多也就一岁或三十二岁。

[stri:ks] [ʌv; əv] [greɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sprɛd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,
Streaks of grey had already spread over her forehead ,
连胜 的 灰色的 有 已经 传播 超过 她 前额 ,
她额头上已经出现了缕缕灰白的头发。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [spʊk][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['bɪtər] [terz] .
" **and the furrows on her cheek spoke the course of bitter tears .**
" 和 这 沟壑 在 她 脸颊 辐 这 课程 的 苦的 眼泪 .
“她脸颊上的皱纹诉说着苦涩泪水的痕迹。”

" [jet] [fju:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **Yet few there were amongst the intelligent and feeling part of her**
" 然而 很少 那里 是 在 这 聪明的 和 感觉 部分 的 她
[bɪ'hoʊldər] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [su:n] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ɪntrəst] [strɔ:ŋli] ['rɪvɪtɪd] .
beholders who did not soon begin to have their interest strongly rivetted .
旁观者 WHO 做过 不是 很快 开始 到 有 他们的 兴趣 强烈 铆接 .
“然而，在她那些有智慧、有感情的观众中，很少有人没有很快被她深深吸引。

[ænd; ənd][wʌŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
And one amongst them ,
和 一 在 他们 ,

其中一人，

[hu:] [felt][hɜ:r; hər][səʊl] [mu:vɪd] [tu:; tə][ɪts] ['veri] [depθs] [baɪ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [kəm'pæʃ(ə)n]
who felt her soul moved to its very depths by pity and womanly compassion
WHO 毛毡 她 灵魂 已搬 到 它是 非常 深度 经过 遗憾 和 女性 同情

[ðə; ði] [ɪnstənt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [mi:k] [feɪs] [wɪtʃ] [bɔ:r] [sʌtʃ] [di:p] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]
the instant her eyes fell upon the pale meek face which bore such deep traces of
这 立即的 她 眼睛 跌倒 之上 这 苍白 温顺 脸 哪个 钻孔 这样的 深的 痕迹 的
['sa:roʊ] — [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['sa:roʊ] .
sorrow — and patience as great as her sorrow .
悲哀 — 和 耐心 作为 伟大的 作为 她 悲哀 .

当她的目光落在那张苍白温顺的脸上，看到她深深的悲伤时，她的灵魂深处被怜悯和女性的同情所触动——同时，她也
展现出与悲伤一样大的耐心。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['sa:roʊ] [aɪ 'ti:] [ɪk'sprest] , [ə; eɪ] [səb'du:d] [ænd; ənd] ['pæsɪv]
And yet it was a passive sorrow it expressed , a subdued and passive
和 然而 它 曾是 一个 被动的 悲哀 它 表达 , 一个 低沉的 和 被动的
['sʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

然而，它所表达的是一种被动的悲伤，一种压抑而被动的痛苦。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kerləs] [maɪt] [hæv; həv] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [dʌlnɪs] [ɔ:r] [ɪn,sensə'bɪləti] ,
which the careless might have attributed to dulness or insensibility ,
哪个 这 粗心 可能 有 归因于 到 沉闷 或者 麻木 ,
粗心的人可能会将其归咎于迟钝或麻木。

[soʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ə'pɪr] [mu:vɪd] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɔ:r] [self] ['pɪti] ,
so little did the prisoner appear moved to wonder or self pity ,
所以 小的 做过 这 囚犯 出现 已搬 到 想知道 或者 自己 遗憾 ,
囚犯似乎丝毫没有流露出惊奇或自怜之情。

[baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'merɪtɪd] [mɪs'fɔ:tʃənz] .
by the sharp sense of unmerited misfortunes .
经过 这 锋利的 感觉 的 不应得的 不幸 .

因对不应得的 不幸遭遇的强烈感受。

[noʊ] — ['ræðər] [æz; əz][wʌŋ] [hu:z] [maɪnd][ɪz][ɔ:l] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][,rezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ;
No — rather as one whose mind is all made up of submission and resignation ;
不 — 相当 作为 一 谁 头脑 是全部 制成 向上 的 提交 和 辞职 ;
[hu:] ,
who ,
WHO ,

不——更像是一个满脑子都是顺从和听天由命的人；一个，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
accustomed to the constant anguish of disappointment ,
习惯 到 这 持续的 痛苦 的 失望 ,

习惯了持续不断的失望之痛，

[kən'sɪdərd] [æz; əz][noʊ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðɪs] [læst] [ɡreɪt] [ɡriːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] .
considered as no strange thing this last great grief which had befallen her .
经过考虑的 作为 不 奇怪的 事物 这 最后的 伟大的 悲伤 哪个 有 发生 她 .

她并不觉得这最后一次降临在她身上的巨大悲痛有什么奇怪的。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ˈbiːɪŋ] [riːd] , [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈkwaɪət] [toʊn] [ˈpliːdəd, 'pliːdɪd]
And yet , the indictment being read , the prisoner in a low quiet tone pleaded
和 然而 , 这 起诉书 存在 读 , 这 囚犯 在 一个 低的 安静的 语气 恳求

" [nɑːt] [ˈɡɪltɪ] .

" Not guilty .
" 不是 有罪的 .

然而，当起诉书被宣读时，囚犯用低沉平静的声音辩解道：“无罪。”

" [ðə; ði][fækts] , [æz; əz] [ˈkɑːmentəd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] , [wɜːr; wər]
" The facts , as commented upon by the counsel for the crown , were
" 这 事实 , 作为 评论 之上 经过 这 法律顾问 为了 这 王冠 , 是

[ʌndɪ'naɪəbli] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] .

undeniably against her .
无可否认 反对 她 .

“正如控方律师所评论的那样，事实无疑对她不利。”

[hɜːr; hər] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɪtiəbl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

Her case was pitiable , it was true .
她 案件 曾是 可怜的 , 它 曾是 真的 .

她的遭遇确实令人同情。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læst] — [brɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] [ˈsɪknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n]
It seemed that at the very last — besides the sickness which had so often
它 似乎 那 在 这 非常 最后的 — 除了 这 疾病 哪个 有 所以 经常

[rɪ'tɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'devər] — [ə; eɪ] [ˈrɑːbəri] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ʃɑːp] ,
retarded her endeavours — a robbery committed in the little shop ,
弱智 她 努力 — 一个 抢劫 坚定的 在 这 小的 店铺 ,

似乎最终——除了经常阻碍她努力的疾病之外——小店里发生的一起抢劫案，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkæɪrɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [prɪ'keriəs] [treɪd] ,
in which she carried on a small precarious trade ,
在 哪个 她 携带 在 一个 小的 岌岌可危 贸易 ,

她从事着一份收入微薄、风险很高的生意。

[hæd; həd] [dɪ'spɔɪld] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrdli] - [ɜːrnd] [ˈtreʒər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ;
had despoiled her of the hardly - earned treasure of years ;
有 掠夺 她 的 这 几乎 - 获得 宝藏 的 年 ;

剥夺了她多年来辛辛苦苦积攒的财富；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [ə'loʊn] [meɪd] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæt] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
but this circumstance alone made it more likely that one in her situation should
但 这 环境 独自的 制成 它 更多的 可能 那 一 在 她 情况 应该

[ɡræsp][æt; ət] [ˈeni] [miːnz] ,
grasp at any means ,
抓牢 在 任何 方法 ,

但仅此一种情况就足以使她这种处境的人更有可能不择手段。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [sʌt] [æn; ən] [ɪˈfektʃuəl] [end][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [bɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈdɪfəˌkəltɪz]
promising to put such an effectual end to her long course of difficulties
有前途 到 放 这样的 一个 有效的 结尾 到 她 长的 课程 的 困难
[ænd; ænd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] .
and disappointments .
和 失望 .

承诺将彻底结束她长期以来的困难和失望。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪd] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
She pleaded ignorance as to the nature of the aid administered to her
她 恳求 无知 作为 到 这 自然 的 这 援助 管理 到 她
.
.
.

她声称对所接受的援助性质一无所知。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ðen] [ˈoʊnli] [kənˈsɛntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈdoʊnər] ,
Had she then only consented to give up the name of the guilty donor ,
有 她 然后 仅有的 同意 到 给 向上 这 姓名 的 这 有罪的 捐赠者 ,
.
.
.
如果她当时同意供出那个有罪的捐赠者的名字 ,

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪðˈdrɔːn] ;
the charge would have been withdrawn ;
这 收费 会 有 到过 撤回 ;
.
指控本应被撤销 ;

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz] [ɪnˈlɑːrdʒd] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd]
and her pertinacious refusal to do so was enlarged upon by the learned
和 她 顽强的 拒绝 到 做 所以 曾是 放大 之上 经过 这 学习
[ˈkaʊns(ə)l][æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbiːɪŋ] [əkˈsesəri] [tuː; tə][ðə; ði] [frɔːd] .
counsel as evidence of her being accessory to the fraud .
法律顾问 作为 证据 的 她 存在 配饰 到 这 诈骗罪 .
.
而她顽固地拒绝这样做，被辩方律师作为她参与欺诈的证据加以佐证。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɛpəˈzɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] ,
From the depositions of the witnesses ,
从 这 沉积物 的 这 证人 ,
.
根据证人证词 ,

[aɪ ˈtiː] [ðen] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈmeɪbəl] - [ˈfaːðər] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfaːrmər][ɪn][ðə; ði]
it then appeared that Mabel Marryott's father had originally been a farmer in the
它 然后 出现 那 梅布尔 - 父亲 有 起初 到过 一个 农民 在 这
[ˈkaʊnti] [ʌv; əv] - - - - [ˈjaɪərʃər] ;
county of - - - - shire ;
县 的 - - - - 郡 ;
.
后来发现，梅布尔·马里奥特的父亲原本是----郡的一名农民；

[ðæt] [suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈdɔtəz] [bɜːrθ][hiː; hi][hæd; həd] [ˈemɪɡreɪtɪd] [tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] ;
that soon after his daughter's birth he had emigrated to Australia ;
那 很快 后 他的 女儿的 出生 他 有 移民 到 澳大利亚 ;
.
女儿出生后不久，他就移民去了澳大利亚；

[ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈfɔːtʃənz] ;
that her mother had not followed her husband's fortunes ;
那 她 母亲 有 不是 随后 她 丈夫的 财富 ;
.
她的母亲并没有跟随丈夫的脚步；

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd]
had remained in England in the service of a family of consideration and
有 剩余 在 英格兰 在 这 服务 的 一个 家庭 的 考虑 和
[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ðæt] [ə'blaʊ] - ['menʃ(ə)nd] ['kaʊntɪ] ,
distinction in that above - mentioned county ,
区别 在 那 多于 - 提及 县 ,
他一直留在英国，为上述郡县一个有地位、有声望的家庭效力。

[wer] [ʃi; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .
where she still remained .
在哪里 她 仍然 剩余 .
她仍然留在那里。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
It appeared that the mother had little intercourse with her daughter .
它 出现 那 这 母亲 有 小的 交往 和 她 女儿 .
母亲似乎很少与女儿发生性关系。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [eɪdʒ] ,
At an early age ,
在 一个 早期的 年龄 ,
在很小的时候，

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'prentɪs] [tu; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪθ] [ʃi; ʃi] ['æftərwərdz] [br'keɪm]
the latter had been apprenticed to the business in which she afterwards became
这 后者 有 到过 学徒 到 这 商业 在 哪个 她 然后 成为
[ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər] ;
a partner ;
一个 伙伴 ;
后者曾在她后来成为合伙人的公司当过学徒；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɡoʊz] , [ðɪs] ['lɪt(ə)] [ə'fekʃənət] ['perənt] " [wɔ:ft] [hɜ:r; hər]
and then , as the phrase goes , this little affectionate parent " washed her
和 然后 , 作为 这 短语 去 , 这 小的 亲热 父母 " 洗过 她
[hændz] " [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'sɜ:rnz] ,
hands " of her concerns ,
双手 " 的 她 担忧 ,
然后，正如俗语所说，这位慈爱的小妈妈就“洗手不干了”，不再操心了。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][tu; tə] [straɪv] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
and left her to strive for herself .
和 左边 她 到 努力 为了 她自己 .
让她独自奋斗。

[ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [br'fɔ:r] , [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [br'keɪm] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:r'self]
About ten years before , the prisoner became acquainted , and finally engaged herself
关于 十 年 前 , 这 囚犯 成为 熟人 , 和 最后 已订婚的 她自己
[ɪn] ['mæɪrɪdʒ] ,
in marriage ,
在 婚姻 ,
大约十年前，这名女囚相识并最终订婚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪzən][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['emɪgreɪtɪŋ] [tu; tə] [ə'merɪkə] ,
with a young artisan on the point of emigrating to America ,
和 一个 年轻的 工匠 在 这 观点 的 移民 到 美国 ,
一位年轻的工匠即将移民美国，

[ə; eɪ][ˈkɑːntrækt] [wɪtʃ] [pruːvd] [ɪnˈdiːd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " [lɔːŋ] [enˈɡeɪdʒmənts] " [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [duːmd]
a contract which proved indeed one of those " long engagements " so often doomed
一个 合同 哪个 已证实 的确 一 的 那些 " 长的 订婚 " 所以 经常 注定失败
[tuː; tə] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
to misfortune and disappointment .
到 不幸 和 失望 .
事实证明，这份合同确实是那种注定会带来不幸和失望的“长期合约”之一。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd] [tɪl] , [baɪ][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ɪɡˈzɜːʃənz] ,
They were not to be united till , by their joint exertions ,
他们是 是 不是 到 是 团结的 直到 , 经过 他们的 联合的 努力 ,
他们最终未能走到一起，而是通过共同努力，

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [sʌm; səm][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ]
they had accumulated a sufficient sum to pay the expenses of the voyage
他们 有 积累 一个 充足的 和 到 支付 这 开支 的 这 航程
 ,
 ,
 ,
他们积攒了足够的钱来支付航行费用。

[ænd; ənd] [səˈplaɪ] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [werəˈpɑːn] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] [ðer; ðər] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] .
and supply a capital whereupon to begin with comfort their married life .
和 供应 一个 首都 于是 到 开始 和 舒适 他们的 已婚 生活 .
并提供资金，以便他们开始过上舒适的婚姻生活。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[baɪ][æn; ən][ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeɪzər] [dɪsˈeɪbld] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [frʌm; frəm]
by an accident which had in a great measure disabled the lover from
经过 一个 事故 哪个 有 在 一个 伟大的 措施 已禁用 这 情人 从
[pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [ˌævəˈkeɪʃənz] ,
pursuing his customary avocations ,
追求 他的 习惯 业余爱好 ,
由于一场意外，这位恋人很大程度上丧失了从事他惯常爱好的能力。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brɪˈtroʊðd] , [huː] ,
much of this labour of love had been cast upon his betrothed , who ,
很多 的 这 劳动 的 爱 有 到过 投掷 之上 他的 未婚妻 , WHO ,
这份爱的付出，大部分都落在了他的未婚妻身上，而她的付出，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [hæd; həd] ,
in spite of many discouragements and disadvantages on her side , had ,
在 尽管如此 的 许多 沮丧 和 缺点 在 她 边 , 有 ,
[wɪð; wɪθ][ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
with never - failing courage ,
和 绝不 - 失败 勇气 ,
尽管面临诸多挫折和不利因素，她依然拥有永不磨灭的勇气。

[ˌpɜːsɪˈviəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɜːʃənz] ,
persevered in her exertions ,
坚持不懈 在 她 努力 ,
她坚持不懈地努力，

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ləst][ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] — [ðæt][ʌv; əv][ˈhævɪŋ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l]
up to the time of her last misfortune — that of having all her little
向上 到 这 时间 的 她 最后的 不幸 — 那 的 拥有 全部 她 小的
[pəˈzeɪnz][ˈstʊələn] — [wen][fɪ:; fɪ][si:md] ,
possessions stolen — when she seemed ,
财产 被盗 — 什么时候 她 似乎 ,
直到她遭遇最后一次不幸——所有家当都被偷走——那时她似乎.....

[baɪ][ɔ:l][əˈkaʊnts] , [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə][hæv; həv][bɪn][wel][naɪ][ˈdrɪvŋ][tu:; tə][dɪˈsper] ,
by all accounts , at length to have been well nigh driven to despair ,
经过 全部 账户 , 在 长度 到 有 到过 出色地 夜 驱动 到 绝望 ,
据各方说法, 最终他几乎被逼到了绝望的边缘。

[fɔ:r; fəɹ][tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][ðɪs][dɪˈstres] , [hɜ:r; həɹ][ˈlʌvɜ:z][ˌʌnˈkaɪndnəs] — "[ənˈkaɪndɪst][kʌt][ʌv; əv]
for to add to this distress , her lover's unkindness — " unkindest cut of
为了 到 添加 到 这 痛苦 , 她 恋人的 不友善 — " 最不友善的 切 的
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
雪上加霜的是, 她情人的冷酷无情——“最残酷的打击,

" [brɪˈgæən] ([æz; əz][ˈʌndər][ðə; ði][kɜ:rs][ʌv; əv][ˈæbsəns] ,
" **began (as under the curse of absence ,**
" 开始 (作为 在下面 这 诅咒 的 缺席 ,
“开始（如同在缺席的诅咒下,

[ðə; ði][moʊst][kənˈfaɪdɪŋ][ˈlʌvɜ:z][ɑ:r; əɹ][tu:] [proʊn][tu:; tə][du:]) [tu:; tə][daʊt][ðə; ði][əˈledʒd][ˈkɔ:zɪz][ʌv; əv]
the most confiding lovers are too prone to do) to doubt the alleged causes of
这 最多 倾诉 恋人 是 也 易于 到 做) 到 怀疑 这 据称 原因 的
[hɜ:r; həɹ][prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd][ˌsepəˈreɪʃn] ,
her protracted separation ,
她 拖延 分离 ,
即使是最信任对方的恋人也太容易怀疑她长期分居的真正原因。

[ænd; ənd][tu:; tə][raɪt][ˈbɪtər][ʌpˈbreɪdɪŋ][ˈletəɹz][tu:; tə][ðæt][ɪˈfekt] .
and to write bitter upbraiding letters to that effect .
和 到 写 苦的 责骂 信件 到 那 影响 .
并就此写出措辞激烈的责备信。

" [wi:; wi][ðen][hɪɹ] , "[ðə; ði][ˈlɜ:rnɪd][ˈdʒent(ə)lmən][prəˈsi:did] ,
" **We then hear , the learned gentleman proceeded ,**
" 我们 然后 听到 , " 这 学习 绅士 继续 ,
“然后我们听说,”这位博学的先生继续说道,

" [ðæt][ðə; ði][ˈpraɪz(ə)nər][brɪˈgæən][tu:; tə][sɪŋk][ænd; ənd][ˈsɪkən][wɪð; wɪθ][dɪˈsper] ;
" **that the prisoner began to sink and sicken with despair ;**
" 那 这 囚犯 开始 到 下沉 和 令人作呕 和 绝望 ;
“囚犯开始下沉, 绝望得病倒了;

[bʌt; bət][ˈsʌd(ə)nli][fɪ:; fɪ][rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][ə; eɪ][ˈletər] — [fɪ:; fɪ][dʌz][nɑ:t][tel][frʌm; frəm][hu:m] —
but suddenly she receives a letter — she does not tell from whom —
[bʌt; bət][ˈseɪɪŋ][ˈsʌmθɪŋ][əˈbaʊt][æn; ən][əˈpɔɪntmənt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈfrend] ,
but saying something about an appointment with some friend ,
但 说 某物 关于 一个 预约 和 一些 朋友 ,
但突然她收到了一封信——信里没有说是谁寄的——但内容是关于和某个朋友的约会。

[fɪ:; fɪ][li:vz][hɜ:r; həɹ][hoʊm] , [ænd; ənd][rɪˈtɜ:rn][ɪn][ə; eɪ][fju:][deɪz] , [ɔ:l][ɪgˈzʌltɪŋ][ˈhæpɪnəs] .
she leaves her home , and returns in a few days , all exulting happiness .
她 树叶 她 家 , 和 返回 在 一个 很少 天 , 全部 欣喜若狂 幸福 .
她离开家, 几天后回来, 脸上洋溢着无比的幸福。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] [sə'fi(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːd] ,
She had received a supply of money sufficient for her need ,
她 有 已收到 一个 供应 的 钱 充足的 为了 她 需要 ,
她收到了一笔足以满足她需求的资金。

[bʌt; bət][ɪz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [mɪ'stirɪəs] [wen] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][baɪ] [huːm] [ðɪs] ['baʊntɪ]
but is confused and mysterious when questioned as to by whom this bounty
但 是 使困惑 和 神秘 什么时候 被质问 作为 到 经过 谁 这 赏金
[hæz; həz] [bɪn] [bi'stəʊ] .
has been bestowed .
有 到过 授予 .

但当被问及这份恩惠是谁赐予时，他却显得困惑而神秘。

[ðen] [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ɔːf][hɜːr; hər] ['detʃ] ,
Then without further delay she had paid off her debts ,
然后 没有 更远 延迟 她 有 有薪酬的离开 她 债务 ,
然后她立即还清了债务。

[prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɜːr'self] [sʌtʃ] ['nesəserɪz] [æz; əz][taɪm] [əd'mɪtɪd] , [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
procured for herself such necessities as time admitted, took leave of her
采购 为了 她自己 这样的 必需品 作为 时间 承认 , 采取 离开 的 她
[frendz] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] ,
friends, and proceeded to Liverpool ,
朋友们 , 和 继续 到 利物浦 ,
她购置了自己所需的物品，与朋友们告别，然后前往利物浦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [seɪld] [ðə; ði] ['faːləʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .
and was to have sailed the following morning for America .
和 曾是 到 有 航行 这 下列的 早晨 为了 美国 .
原定于第二天早上启程前往美国。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [noʊts] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][sɜːkjə'leɪtəd, 'sɜːkjə'leɪtɪd][hæd; həd] [bɪn]
But in the meantime the notes she had circulated had been
但 在 这 与此同时 这 笔记 她 有 流通 有 到过
[dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːdʒd] ,
discovered to be forged ,
发现 到 是 锻造 ,
但与此同时，她散发的那些纸条被发现是伪造的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [dɪ'spætʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'tenʃn] ;
and a warrant dispatched for her detention ;
和 一个 保证 已派出 为了 她 拘留 ;
并签发了对她的拘留令；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ɪ'liːsɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bʌt; bət]
and the examination before the magistrates eliciting nothing from her but
和 这 考试 前 这 地方法官 引发 没有什么 从 她 但
[hɜːr; hər] [deklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
her declaration of innocence ,
她 宣言 的 无辜 ,
法官的审问中，她除了宣称自己无罪之外，什么也没透露。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːz(ə)] [tuː; tə] [θrʊʊ] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][fæktʃ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'siːvəl] ,
and refusal to throw any light upon the facts connected with their receipt ,
和 拒绝 到 扔 任何 光 之上 这 事实 连接 和 他们的 接收 ,
并且拒绝就接收这些物品的相关事实提供任何信息。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['traɪəl] .
she had been committed for trial .
她 有 到过 坚定的 为了 审判 .
她已被送上法庭受审。

[ðə; ði] [noʊts] [wɜ:r; wər] [ðen] [prə'du:st] .
The notes were then produced .
这 笔记 是 然后 生产 :

然后制作了这些笔记。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['deɪtɪd] [ten] ['jɪrz] [bæk] ,
They were all dated ten years back ,
他们 是 全部 日期 十 年 后退 ,

它们都已是十年前的了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [bɔ:r] ['evri] [mɑ:rk][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ]
and from the appearance of the paper bore every mark of time and long
- ['ki:pɪŋ] ;
- keeping ;
- 保持 ;

从纸张的外观可以看出，它经历了漫长的岁月和时间的洗礼；

[ænd; ənd][wʌŋ] ['sɜ:rkəmstæns] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [moʊst] [pər'tɪkjələrli] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]
and one circumstance was brought to bear most particularly against the prisoner
和 一 环境 曾是 带来 到 熊 最多 特别 反对 这 囚犯
, [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
, which was ,
, 哪个 曾是 ,

其中有一项情况对囚犯极为不利，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ə'saɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɪl] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] ['meɪnəd]
that the names assigned upon the bill were those of the firm of Maynard
那 这 姓名 分配 之上 这 账单 是 那些 的 这 公司 的 梅纳德
[ænd; ənd][si: 'oʊ] . ;
and Co . ;
和 合作 . ;

账单上所列名称为梅纳德公司所有；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪzənɜ:z, 'prɪznɜ:z] ['mʌðər] [hæd; həd] [ri'zaidɪd] [fɔ:r; fər][soʊ]
and the very house in which the prisoner's mother had resided for so
和 这 非常 房子 在 哪个 这 囚犯的 母亲 有 居住地 为了 所以
['meni] ['jɪrz] [æz; əz][kɑ:nfɪ'den(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
many years as confidential servant ,
许多 年 作为 机密的 仆人 ,

还有那栋房子，囚犯的母亲曾作为贴身女佣在那里居住多年。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['trevə] , [ʌv; əv] - ,
was that of Mr . Trevor , of Montrevor ,
曾是 那 的 先生 . 特雷弗 , 的 - ,
是蒙特雷弗先生的。

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtnərz][ɪn] [ðæt] [ɪk'stensɪv] [kən'sɜ:rn] .
who was at that time one of the partners in that extensive concern .
WHO 曾是 在 那 时间 一 的 这 合作伙伴 在 那 广泛的 忧虑 .

当时他是这家大型企业的合伙人之一。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðen] [di'mɑ:ndɪd] ['weðər] [ðə; ði]['prɪzənɜ:z, 'prɪznɜ:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
" The Judge then demanded whether the prisoner's mother was not forthcoming .
" 这 法官 然后 要求 无论 这 囚犯的 母亲 曾是 不是 即将推出 .

“法官随后质问，囚犯的母亲是否不愿配合。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ,
His lordship was then informed that she was not ,
他的 领主 曾是 然后 知情的 那 她 曾是 不是 ,
随后，大人得知她并非如此。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['laɪŋ] ['deɪndʒərəsli]
as it had been ascertained that she was at that moment lying dangerously
作为 它 有 到过 已确定 那 她 曾是 在 那 片刻 说谎 危险地
[ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [dɪ'ziːz] .
ill of a mortal disease .
患病的 的 一个 凡人 疾病 .

因为当时已经确定她身患绝症，生命垂危。

[ˈeɪvɪdəns] [hæd; həd] [haʊ'evər] [bɪn] [əb'teɪnd] ,
Evidence had however been obtained ,
证据 有 然而 到过 获得 ,
然而，证据已经获得。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [twelv] ['jɪrz] [held] ['eni] ['ɪntərkoʊrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
that she had not for the last twelve years held any intercourse with her
那 她 有 不是 为了 这 最后的 十二 年 握住 任何 交往 和 她
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

在过去的十二年里，她和女儿没有任何性关系。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ðoʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌŋsætɪsfæktəri] , [fɔːr'bɔːr] ['fɜːrðər] ['kɑːment] ,
The Judge , though considering this point unsatisfactory , forbore further comment ,
这 法官 , 尽管 考虑 这 观点 不令人满意 , 前钻孔 更远 评论 ,
法官虽然认为这一点不尽如人意，但并未进一步置评。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [ænd; ænd]['mɪstər] . ['siː,hæm] ,
until he had heard the other side of the question , and Mr . Seaham ,
直到 他 有 听到 这 其他 边 的 这 问题 , 和 先生 . 锡汉姆 ,
['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
counsel for the prisoner ,
法律顾问 为了 这 囚犯 ,

直到他听取了问题的另一方意见，以及被告的辩护律师西厄姆先生的意见之后，

[ə'kɔːrdɪŋli] [roʊz] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] .
accordingly rose up to speak .
因此 玫瑰 向上 到 说话 .
于是他起身发言。

[noʊ]['lɪt(ə)l][sen'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪb(ə)l] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstər] .
No little sensation was created by the able defence of the young barrister .
不 小的 感觉 曾是 创建 经过 这 有能力的 防御 的 这 年轻的 律师 .
这位年轻律师出色的辩护引起了不小的轰动。

[ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ,
The touching ,
这 接触 ,
令人感动，

[ðoʊ] ['sɪmp(ə)l] ['aʊtlaɪn] [hiː; hi][fɜːrst] [druː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] —
though simple outline he first drew of the previous history of the accused —
尽管 简单的 大纲 他 第一的 画 的 这 以前的 历史 的 这 被告 —
[hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ænd] [kən'dʌkt] ,
her character and conduct ,
她 特点 和 执行 ,
虽然他首先简单地勾勒出了被告的过往经历——她的性格和行为，

[soʊ] [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪv] [dɪ'lɪŋkwənsɪ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [sə'spektɪd]
so inconsistent with such grave delinquency as that of which she stood suspected
所以 不一致 和 这样的 严重 犯罪 作为 那 的 哪个 她 站立 怀疑
— [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'duːst] ['meni] ['wɪtnɪsɪz] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] ;
— **which he produced many witnesses to testify** ;
— 哪个 他 生产 许多 证人 到 作证 ;
这与她被怀疑犯下的严重罪行完全不符——他找来了许多证人作证；

[ɔːl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ædmərəb(ə)li] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
all was brought admirably to bear upon the point .
全部 曾是 带来 令人钦佩地 到 熊 之上 这 观点 .
所有因素都出色地运用到了这一点上。

[iːv(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [klaʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [ræpt] [ðə; ði] [ə'fer] , [hiː; hi]
Even round the impenetrable cloud in which her silence wrapped the affair , he
甚至 圆形的 这 坚不可摧 云 在 哪个 她 沉默 包装 这 事务 , 他
[kæst][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['heɪləʊ] ,
cast a silvery halo ,
投掷 一个 银色 光环 ,
即使在那层密不透风的阴云笼罩着她对此事的沉默之外，他仍然投下了一抹银色的光环。

[baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
by the manner in which he treated her conduct in this respect .
经过 这 方式 在 哪个 他 治疗 她 执行 在 这 尊重 .
从他对待她在这方面的行为的方式来看。

[ðə; ði] ['mɔːrəl] ['bjʊːti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kloʊðd] [ðə; ði][aɪ'diːə] — [ðə; ði] ['mætʃləs] ['kɑːnstənsɪ] [ʌv; əv] [ðæt]
The moral beauty in which he clothed the idea — the matchless constancy of that
这 道德 美丽 在 哪个 他 穿着衣服 这 主意 — 这 无比 恒常 的 那
[pʊr] ['wʊmənɪz] [maɪnd] ,
poor woman's mind ,
贫穷的 女性的 头脑 ,
他赋予这个理念的道德美——那位可怜女人无与伦比的坚韧不拔的精神——

[wɪtʃ] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['diːteɪlɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,
which few who had heard the details of her history , of her life ,
哪个 很少 WHO 有 听到 这 细节 的 她 历史 , 的 她 生活 ,
[kʊd; kəd] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [ək'naːlɪdʒ] .
could forbear to acknowledge .
可以 忍耐 到 承认 .
凡是听过她的过往经历和人生细节的人，几乎都无法否认这一点。

[huː] [ðen] [kʊd; kəd] [fiːl] [sər'praɪzd] [ɪf] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ðer; ðər] [pri'fəːɪŋ] [ʃeɪm] , [ɪgnə'mɪni] ,
Who then could feel surprised if now she stood there preferring shame , ignominy ,
WHO 然后 可以 感觉 惊讶 如果 现在 她 站立 那里 偏好 耻辱 , 耻辱 ,
如果她现在站在那里，宁愿选择羞耻和耻辱，谁又能感到惊讶呢？

[ænd; ænd] [sə'spɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] ,
and suspicion to the betrayal of the being who ,
和 怀疑 到 这 背叛 的 这 存在 WHO ,
并怀疑背叛了那个人，

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː] [frend] [ɔːr] [rɪ'leɪʃn] — [iːv(ə)n]['streɪndʒər][ɔːr] [ə'kweɪntəns] — [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwəd]
were it friend or relation — even stranger or acquaintance — had come forward
是 它 朋友 或者 关系 — 甚至 陌生人 或者 熟人 — 有 来 向前
[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'streməti] ,
to assist her in her extremity ,
到 协助 她 在 她 末端 ,
无论是朋友、亲戚，甚至是陌生人或熟人，只要在她危难之际伸出援手，她都会感激不尽。

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [bʌt; bæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hæd; həd] [stʊd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]
and though but for a moment , had stood forth in the guise of
和 尽管 但 为了 一个 片刻 , 有 站立 前进 在 这 伪装 的
[ˈbenɪfæktər] ,
benefactor ,
恩人 ,

虽然只是短暂地以恩人的身份出现，

[ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɪntuː][dʒɔɪ] — [ˈθroʊɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈwɪri] [pæθ] !
turning her mourning into joy — throwing sunshine upon her weary path !
转弯 她 丧 进入 喜悦 — 投掷 阳光 之上 她 厌倦 小路 !
将她的悲伤化为喜悦——为她疲惫的道路洒下阳光!

[huː] [kʊd; kəd] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [wen] [wʌns] [ˈstrɔːŋli] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]
Who could sound the depths of gratitude when once strongly called forth in the
WHO 可以 声音 这 深度 的 感激 什么时候 一次 强烈 称为 前进 在 这
[ˈhjuːmən] [hɑːrt] — [tuː; tə] [wʌt] [ˈiːv(ə)n][ˈmɔːrbrɪd][ɪkˈstent] ,
human heart — to what even morbid extent ,
人类 心 — 到 什么 甚至 病态的 程度 ,
谁能体会到人类心中那份强烈的感激之情——哪怕是病态的感激，又会达到何种程度？

[æz; əz][hiː; hi] [oʊnd] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] , [maɪt] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi]
as he owned it might be deemed in the present case , might it not be
作为 他 拥有 它 可能 是 被认为 在 这 展示 案件 , 可能 它 不是 是
[ˈkærid] ?
carried ?
携带 ?

既然他拥有它，那么在本案中，它是否可以被携带？

[ðæt] [ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [self] - [ˌprezərˈveɪ](ə)n — [self] - [dɪˈfens] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] — [ˈmeni] [ɪn] [ðæt]
That the quality of self - preservation — self - defence was greater — many in that
那 这 质量 的 自己 - 保存 — 自己 - 防御 曾是 更大的 — 许多 在 那
[əˈsembli] [maɪt] [ˈsniːɪŋli] [əˈsɜːrt] ;
assembly might sneeringly assert ;
集会 可能 冷笑着 断言 ;

集会上的许多人可能会讥讽地断言，自保（自卫）的质量更高；

[bʌt; bæt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [sʌt] [ˈsɪnɪk(ə)l][ˈlesnz; ˈlesənz]
but for his own part — he was thankful to say such cynical lessons
但 为了 他的 自己的 部分 — 他 曾是 感恩 到 说 这样的 愤世嫉俗 课程
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈgrætɪtuːd] — [dɪsˈɪntrəstɪd] ,
had not been taught him — he did think that gratitude — disinterested ,
有 不是 到过 教授 他 — 他 做过 思考 那 感激 — 无私的 ,
但就他自己而言——他庆幸自己没有灌输给这种愤世嫉俗的观念——他确实认为，无私的感激之情，

[həˈroʊɪk] [ˈgrætɪtuːd] , [wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [nɑːt] [jet] [kwɑɪt] [ɪkˈstɪŋkt][ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ;
heroic gratitude , was still a flower not yet quite extinct in the soil of humanity ;
英勇 感激 , 曾是 仍然 一个 花 不是 然而 相当 灭绝 在 这 土壤 的 人类 ;
英雄般的感恩之心，在人类的土壤中，仍然像一朵尚未完全凋零的花朵；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət][hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈsɜːrt] :
that in the words of the poet he could assert :
那 在 这 字 的 这 诗人 他 可以 断言 :

用诗人的话来说，他可以断言：

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ʌnˈkaɪnd] — [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] ,
" **I've heard of hearts unkind — of hearts ,**
" 我已经 听到 的 心 不友善 — 的 心 ,

我听说过冷酷无情的人心——冷酷无情的人心，

[kaɪnd] [di:dz] [wɪð; wɪθ] [ɪl] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ；
Kind deeds with ill returning ；
种类 契约 和 患病的 返回 ；

善行却遭报应；

[ə'laəs] ！
Alas ！
唉 ！

唉！

[ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv] [men]
the gratitude of men
这 感激 的 男人

男人的感激之情

[hæz; hæz][ɔ:f(ə)n] [left] [em 'i:] ['mɔ:rnɪŋ] ．
Has often left me mourning ．
有 经常 左边 我 丧 ．

它常常让我感到悲伤。

" [bʌt; bət] [maɪt] [ðer; ðər][na:t][bi; bi][ə; eɪ][ba:nd] [strɔ:ŋɡər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] ['grætɪtu:d] [wɪtʃ] [baɪndz]
" But might there not be a bond stronger even than gratitude which binds
" 但 可能 那里 不是 是 一个 纽带 更强 甚至 比 感激 哪个 结合
[ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz] [tʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] ['tʌtʃɪŋ] [soʊ] ['kloʊsli] [hɜ:r; həɹ][pɜ:rsən(ə)l] ['welfer] ？
the prisoner's tongue in a matter touching so closely her personal welfare ？
这 囚犯的 舌头 在 一个 事情 接触 所以 密切 她 个人的 福利 ？

“但是，在事关她个人福祉如此重大的事情上，难道就没有比感激之情更能束缚囚犯的舌头吗？”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] , ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][məst; məst]
It was his business that day to clear his client , therefore he must
它 曾是 他的 商业 那 天 到 清除 他的 客户 ， 所以 他 必须
[eɪ di: 'di:] ,
add ,
添加 ，

他那天的任务是为客户清理场地，因此他必须补充说：

[ðæt] ['veri] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [frəm; frəm][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ɪn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [mɔ:r]
that very insufficient light had been obtained from a quarter in which much more
那 非常 不足的 光 有 到过 获得 从 一个 四分之一 在 哪个 很多 更多的
[pər'tɪkjələr] ['eɪdɪəns] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəli][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ．
particular evidence was naturally to have been expected ．
特别的 证据 曾是 自然 到 有 到过 预期的 ．

从这个本应获得更多具体证据的区域获得的光线非常不足。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] , [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstæns] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:r] [bɪn] ['men](ə)nd] ,
The prisoner had a mother , which circumstance had before been mentioned ,
这 囚犯 有 一个 母亲 ， 哪个 环境 有 前 到过 提及 ，
[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
and the truth of which ,
和 这 真相 的 哪个 ，

囚犯有一位母亲，这一点之前已经提到过，而事实也的确如此。

(['i:v(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
(even during the brief space of time the matter had been placed in his hands ,
(甚至 期间 这 简短的 空间 的 时间 这 事情 有 到过 放置 在 他的 双手 ，
(即使在他短暂掌管此事的这段时间里，

) [hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [æsər'teɪn] , [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [deθ] - [bed] ．
) he made it his business to ascertain , now lying on her death - bed ．
) 他 制成 它 他的 商业 到 探明 ， 现在 说谎 在 她 死亡 - 床 ．
他决心查明真相，此时她已卧病在床，奄奄一息。

[ˈjet] [ˈhəʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈklɪrli] [ˌæsəˈteɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈmʌðər] [hæz; həz][nɑːt] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər]
Yet how could it be clearly ascertained that this mother has not assisted her
然而 如何 可以 它 是 清楚地 已确定 那 这 母亲 有 不是 协助 她
[ˈdɔːtər] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈstres] ?
daughter in her distress ?
女儿 在 她 痛苦 ?

然而，如何才能确切地确定这位母亲没有在女儿陷入困境时伸出援手呢？

[ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈstreɪndʒli] [ʌnˈnætʃrəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [θruːˈaʊt]
indeed it seems strangely unnatural that she should not have done so throughout
的确 它 似乎 奇怪的 不自然 那 她 应该 不是 有 完毕 所以 自始至终
[ðə; ði] [lɔːŋ] [prəʊˈbeɪ](ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] ,
the long probation she had endured ,
这 长的 缓刑 她 有 忍受 ,
的确，在她漫长的缓刑期间，她竟然没有这样做，这似乎非常不合常理。

[ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [soʊ][ɪn] [ðɪs] [læst] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .
and still more so in this last emergency .
和 仍然 更多的 所以 在 这 最后的 紧急情况 .

在最近这次紧急情况下，这种情况更加严重。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈfekʃ(ə)n] [maɪt]
Was there no question as to whether the powers of natural affection might
曾是 那里 不 问题 作为 到 无论 这 权力 的 自然的 感情 可能
[nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [ˈselfɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] ?
not restrain the selfish instinct of self - defence ?
不是 抑制 这 自私 本能 的 自己 - 防御 ?

难道没有人质疑，自然的情感力量是否能够抑制自卫的自私本能吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [pruːf] , [ðʊʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ][dəˈrekt] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
Was there any proof , though there might be no direct knowledge ,
曾是 那里 任何 证明 , 尽管 那里 可能 是 不 直接的 知识 ,
即使没有直接证据，是否有任何证据？

[ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd][nɑːt][held] [ˈɪntərkoːrs] [ɔːr] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈperənt] ?
that the prisoner had not held intercourse or correspondence with the parent ?
那 这 囚犯 有 不是 握住 交往 或者 一致 和 这 父母 ?
囚犯是否与父母有过性生活或通信？

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈstɜːtɪd] ,
It had been stated ,
它 有 到过 声明 ,

曾有人说过，

[ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [ˈnevər] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn]
that the prisoner had never set foot in the house where the mother had been
那 这 囚犯 有 绝不 放 脚 在 这 房子 在哪里 这 母亲 有 到过
[ɪˈstæblɪʃt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrɜː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [pɪˈkjuːnɪəri] [eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
established so many years — that she never had received pecuniary aid from the
已确立的 所以 许多 年 — 那 她 绝不 有 已收到 金钱 援助 从 这
[ˈfæməli][wɪð; wɪθ] [ˈhuːm] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [rɪˈzaɪdɪd] ;
family with whom her mother resided ;
家庭 和 谁 她 母亲 居住地 ;

被告从未踏入过母亲居住多年的房子——她从未从母亲居住的家庭那里获得过任何经济援助；

[ˈjet] [ðə; ði] [ˈnoʊts] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪɡˈzækt][ˈfæk] - [ˈsɪmɪlɪz] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [dɪˈlɪvərd] [baɪ]
yet the notes had been proved to be exact fac - similes of those delivered by
然而 这 笔记 有 到过 已证实 到 是 精确的 脸 - 明喻 的 那些 发表 经过
[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ˈmesərz] . [ˈmeɪnəd] [ænd; ənd][siː ˈoʊ] . ,
the bank of Messrs . Maynard and Co . :
这 银行 的 先生们 . 梅纳德 和 合作 . ,

然而，这些钞票已被证实与梅纳德公司银行交付的钞票完全一样。

[ðæt] [fɜ:rm][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] — [hu:m] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [sɜ:rvd] [æt; ət][ðə; ði]
that firm to which the head of the family — whom the mother served at the
那 公司 到 哪个 这 头 的 这 家庭 — 谁 这 母亲 服务 在 这
[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [noʊts] — [ðen] [brɪˈbɒnd] .
time of the date of these notes — then belonged .
时间 的 这 日期 的 这些 笔记 — 然后 属于 .

这家公司是这家公司的老板——也就是母亲在写下这些笔记时所服务的公司——当时这家公司老板的产业。

[ɑ:rθər] [ˈsi:hæm] , [æz; əz][hi:; hi] [prəˈsi:did] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [ˈhæpi]
Arthur Seaham , as he proceeded , could not but experience the happy
亚瑟 锡汉姆 , 作为 他 继续 , 可以 不是 但 经验 这 快乐的
[ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [səkˈses] ,
consciousness of success ,
意识 的 成功 ,
随着工作的进行, 亚瑟·西厄姆不禁体验到成功的喜悦。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈsætɪsfaid] [əˈpru:vɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [pəˈveɪdɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]
could not doubt from the air of satisfied approving attention pervading the large
可以 不是 怀疑 从 这 空气 的 使满意 批准 注意力 普遍存在 这 大的
[əˈsembli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] ,
assembly in the midst of which he stood ,
集会 在 这 中间 的 哪个 他 站立 ,
从他所处的庞大集会人群中弥漫的满意赞许的目光, 人们不可能怀疑他的意思。

[ðæt] [wətˈevər] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri][æz; əz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] ,
that whatever might be the verdict of the jury as regarded his client ,
那 任何 可能 是 这 判决 的 这 陪审团 作为 认为 他的 客户 ,
无论陪审团对他委托人的裁决如何,

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈdu:ɪŋ] [wel] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [əʊvəˈreɪtɪd]
he was at any rate doing well for himself — that he had not overrated
他 曾是 在 任何 速度 正在做 出色地 为了 他自己 — 那 他 有 不是 被高估了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊəz] [ænd; ænd] [əˈbɪlətɪz] ;
his own powers and abilities ;
他的 自己的 权力 和 能力 ;
至少他做得不错——他没有高估自己的能力;

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [hi:; hi] [pəˈzest] [wʌn] [greɪt] [ɡɪft] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] , [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv]
at all events he possessed one great gift of genius , the key to the hearts of
在 全部 活动 他 拥有 — 伟大的 礼物 的 天才 , 这 钥匙 到 这 心 的
[men] ,
men ,
男人 ,
无论如何, 他拥有一项伟大的天才天赋, 那就是打开人心的钥匙。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [pʊʃ] [ˈbreɪvli] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][wɪn] [hɪmˈself] [ræŋk] [əˈmʌŋst] [æn; ən]
that he had only to push bravely forward to win himself rank amongst an
那 他 有 仅有的 到 推 勇敢地 向前 到 赢 他自己 秩 在 一个
[ɪlˈdɑ:n][ɔ:r][æn; ən] [ˈɜ:skɑɪn] .
Eldon or an Erskine .
埃尔顿 或者 一个 厄斯金 .
他只需要勇敢地向前迈进, 就能赢得与埃尔顿或厄斯金等人一样的地位。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [fʊl] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈɡleɪɪŋ] [kɔ:rt] , [əˈpɑ:n] [ˈmeni] [əˈpru:vɪŋ] , [ədˈmaɪəɪŋ] , [neɪ] , [əˈpɑ:n]
The sun shone full upon a glaring court , upon many approving , admiring , nay , upon
这 太阳 闪耀 满的 之上 一个 刺眼 法庭 , 之上 许多 批准 , 钦佩 , 不 , 之上
[ˈmeni] [ˈtɪrfɪ] [ˈfeɪsɪz] ;
many tearful faces ;
许多 内牛满面 面孔 ;
阳光普照着耀眼的法庭, 照耀着许多赞许、钦佩, 甚至泪流满面的面孔;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ɪn] [kɔːrt] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [jʌŋ] [ˈsiːhæm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
for there were many in court who had known young Seaham from a boy ,
为了 那里 是 许多 在 法庭 WHO 有 已知 年轻的 锡汉姆 从 一个 男生 ,
因为法庭上有许多人从小就认识年轻的西厄姆,

[ænd; ʌnd] [huːz] [ˈkaʊntənəns] [held] [æŋ; ən] [əˈfekʃənət] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ænd; ʌnd]
and whose countenance held an affectionate place in their hearts and
和 谁 面容 握住 一个 亲热 地方 在 他们的 心 和
[ˈmeməriz] ; [ænd; ʌnd] [jet] , [pərˈhæps] ,
memories ; and yet , perhaps ,
回忆 ; 和 然而 , 也许 ,
他们的容貌在他们心中和记忆中占据着充满爱意的位置; 然而, 或许,

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
there were but three among them all ,
那里 是 但 三 之中 他们 全部 ,
他们之中只有三个人,

[huː] [meɪd] [ˈeni] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ʌnd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,
who made any distinct and individual impression on his senses during the time ,
WHO 制成 任何 清楚的 和 个人 印象 在 他的 感官 期间 这 时间 ,
那段时间里, 有谁给他留下了任何清晰而独特的印象?

[ænd; ʌnd] [ðiːz] [θriː] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] [kwaɪt] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [self] - [praɪd] , [frʌm; frəm] [ˈeni]
and these three inspiring feelings quite distinct from any self - pride , from any
和 这些 三 鼓舞人心 情怀 相当 清楚的 从 任何 自己 - 自豪 , 从 任何
[æmˈbɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
ambition in his heart .
志向 在 他的 心 .
这三种令人振奋的情感与他心中的任何自负、任何野心都截然不同。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər][hɜːrˈself] — [ðæt] [peɪl] ,
One was the prisoner herself — that pale ,
— 曾是 这 囚犯 她自己 — 那 苍白 ,
其中一人正是囚犯本人——那苍白的.....

[ˈpeɪʃ(ə)nt] [feɪs] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːk] [ænd; ʌnd][ˈkwaɪət] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
patient face turned on him with such a meek and quiet confidence ,
病人 脸 转向 在 他 和 这样的 一个 温顺 和 安静的 信心 ,
他那张病人的脸上带着一种温顺而沉稳的自信看着他,

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈpəʊzd] [ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈpaʊər] ;
as if on him she had reposed all she felt of trust in human power ;
作为 如果 在 他 她 有 安息 全部 她 毛毡 的 相信 在 人类 力量 ;
仿佛她把对人类力量的所有信任都寄托在他身上;

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
her eyes fixed on him ,
她 眼睛 固定的 在 他 ,
她的目光一直停留在他身上。

[hɜːr; hər][ˈhjuːmən] [ˈkaʊnsələ] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [əˈloʊn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
her human counsellor — but her heart resting upon another alone able to
她 人类 顾问 — 但 她 心 休息 之上 其他 独自的 有能力的 到
[dɪˈfend] — [ˈiːv(ə)n][ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [sed] :
defend — even on Him who had said :
保卫 — 甚至 在 他 WHO 有 说 :
她的人类顾问——但她的心却寄托于另一位唯一能够捍卫她的人——甚至寄托于那位曾说过:

" [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [liːv] [juː; jʊ] , [nɔːr] [fərˈseɪk] [juː; jʊ] ,
" **I will never leave you , nor forsake you ,**
" 我 将要 绝不 离开 你 , 也不 背叛 你 ,
我永远不会离开你, 也不会抛弃你。

" [ænd; ənd][ɪn] [hu:m] , [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [sleɪ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [wəd] [sti:l] [ˈʃɒrli] [trʌst] .
" and in whom , though he were to slay her , she would still surely trust .
" 和 在 谁 , 尽管 他 是 到 杀戮 她 , 她 会 仍然 一定 相信 :
“即使他要杀了她, 她也一定会信任他。”

[ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] [wi:; wi] [meɪ] [ˈi:zəli] [ɪˈmædʒɪn][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][soʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈkɔ:ntɹæst]
The other two we may easily imagine were the faces so striking in their contrast
这 其他 二 我们 可能 容易地 想象 是 这 面孔 所以 引人注目 在 他们的 对比
— [ðoʊz] [tu:] [fer] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
— those two fair members of the court ,
— 那些 二 公平的 成员 的 这 法庭 ,
另外两位我们很容易想象出来, 他们就是那两张对比鲜明的脸——法庭上那两位公正的法官。

[hu:] [ˈɑ:kjupaɪd] [kənˈvi:niənt] [ˈpleɪsɪz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [tʃer] , [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ;
who occupied convenient places behind the judge's chair , their eyes fixed upon him ;
WHO 占领 方便的 地方 在后面 这 法官的 椅子 , 他们的 眼睛 固定的 之上 他 ;
他们占据了法官席后方的有利位置, 目光紧紧地盯着他;

[ðə; ði][wʌn][ɔ:l] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] — [ðə; ði] [ˈlðər] [bɪˈklɑ:mɪŋ] [ˈpeɪlər]
the one all bright and beautiful in her excitement — the other becoming paler
这 一 全部 明亮的 和 美丽的 在 她 激动 — 这 其他 成为 肤色较浅
[ænd; ənd][ˈpeɪlər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ænd; ənd][ˈpeɪnɪf(ə)l] [ɪnˈtrəst] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and paler from the intense and painful interest in which something in the
和 肤色较浅 从 这 激烈的 和 痛苦 兴趣 在 哪个 某物 在 这
[keɪs] [ɪtˈself] [si:md] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [ɪnˈθrɔ:l] [hɜ:r; hər] .
case itself seemed more and more to enthral her .
案件 本身 似乎 更多的 和 更多的 到 迷人的 她 :
一个女孩兴奋得容光焕发, 美丽动人; 另一个女孩则因为对案件本身的某些方面越来越着迷, 脸色变得越来越苍白, 既兴奋又痛苦。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ðen] , [ˈɑ:rθər] [ˈsi:hæm] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ;
At this junction then , Arthur Seaham had arrived ;
在 这 契机 然后 , 亚瑟 锡汉姆 有 到达的 ;
就在这时, 亚瑟·西厄姆到了;

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][wʌn]
he had but just said that he had hoped for the appearance of one
他 有 但 只是 说 那 他 有 希望 为了 这 外貌 的 一
[ˈwɪtnəs] [hu:z] [ˈeɪvɪdəns] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [sʌm; səm][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [laɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
witness whose evidence might have thrown some important light upon the subject ,
证人 谁 证据 可能 有 抛掷 一些 重要的 光 之上 这 主题 ,
他刚才只是说, 他希望有一位证人出庭作证, 其证词或许能为此事提供一些重要的线索。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu:] [leɪt] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [wen] [ə; eɪ][ˈbʌs(ə)][wʌz; wəz]
and to whom he had made too late application , when a bustle was
和 到 谁 他 有 制成 也 晚的 应用 , 什么时候 一个 忙碌 曾是
[hɜ:rd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
heard outside the court ,
听到 外部 这 法庭 ,
他向法院提出申请时为时已晚, 这时法院外传来一阵喧闹声。

[ænd; ənd] [ˈmə:məz] [əˈroʊz] [ðæt] [ðɪs] [ˈveri] [ˈwɪtnəs] [hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [əˈraɪvd] .
and murmurs arose that this very witness had just that moment arrived .
和 低语 出现 那 这 非常 证人 有 只是 那 片刻 到达的 :
于是, 窃窃私语声响起, 说这位证人恰好就在这时赶到了。

[ə'hʌðər] [ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] , [peɪl] , [iːgər] ,
Another instant , and Eugene Trevor made his way into the court , pale , eager ,
其他 立即的 , 和 尤金 特雷弗 制成 他的 方式 进入 这 法庭 , 苍白 , 渴望的 ,
[ˈædʒɪteɪtɪd] ;
agitated ;
激动 ;

又过了一会儿，尤金·特雷弗脸色苍白，焦急而激动地走进了法庭；

[ˈberɪŋ] [ˈevri] [mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈheɪsti] [ˈdʒɜːrni] .
bearing every mark of a long and hasty journey .
轴承 每一个 标记 的 一个 长的 和 仓促 旅行 .

处处都体现着长途跋涉的痕迹。

[hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrθər] [ˈsiː,hæm] [əˈpɑːrt] ,
He approached the bench and spoke with Arthur Seaham apart ,
他 接近 这 长椅 和 辐 和 亚瑟 锡汉姆 除 ,

他走到替补席前，单独和亚瑟·西汉姆交谈了几句。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][baːr] , [prəˈfeʃənəli] ,
as he might have done with any other member of the bar , professionally ,
作为 他 可能 有 完毕 和 任何 其他 成员 的 这 酒吧 , 专业地 ,

就像他对待其他任何一位律师一样，从专业的角度来说，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspəʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [sʌtʃ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætərz] ,
as if he had never spoken to him on such different matters ,
作为 如果 他 有 绝不 说 到 他 在 这样的 不同的 事情 ,

仿佛他从未和他谈论过如此不同的话题一样。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktər] [æz; əz][ɪn][ðər; ðər] [ˈɪntərvjuː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈhoʊˈtel] .
and in such a different character as in their interview at the London Hotel .
和 在 这样的 一个 不同的 特点 作为 在 他们的 面试 在 这 伦敦 酒店 .

他们在伦敦酒店接受采访时，表现得与以往截然不同。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbærɪstər] [rɪˈtʜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːltərd] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd]
The young barrister returned to his seat with altered countenance , and
这 年轻的 律师 返回 到 他的 座位 和 已修改 面容 , 和

[əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
addressing the judge ,
解决 这 法官 ,

年轻的律师脸色一变，回到座位上，对法官说道：

[əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][dʒʌst] [əˈraɪvd] [ɪn] [kɔːrt] , [hæd; həd][nɔːt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər]
announced that the gentleman just arrived in court , had not come in the character
宣布 那 这 绅士 只是 到达的 在 法庭 , 有 不是 来 在 这 特点

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ;
of a witness ;
的 一个 证人 ;

宣布这位先生刚到法庭，并非以证人身份前来；

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈkler] [fækts] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [klɪrd] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈfɜːrðər]
but to declare facts , which at once cleared his client from all further
但 到 宣布 事实 , 哪个 在 一次 已清除 他的 客户 从 全部 更远

[ɪmpjuːˈteɪʃənz] .
imputations .
推断 .

但事实是，他立即澄清了事实，使他的委托人免于一切进一步的指控。

[ˈmɪstər] . [ˈtrevə] [ðən] [swɔːrn][ɪn] , [dɪˈklerd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
Mr . Trevor then sworn in , declared as follows :
先生 . 特雷弗 然后 宣誓 在 , 声明 作为 跟随 :

特雷弗先生随后宣誓就职，并作如下声明：

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz]
and was carried out of the court ; and in a few minutes the hall was
和 曾是 携带 出去 的 这 法庭 ； 和 在 一个 很少 分钟 这 大厅 曾是
[ɔ:lməʊst] [klɪrd] .
almost cleared .
几乎 已清除 .

他被抬出了法庭；几分钟之内，大厅几乎空无一人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən][aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['jʊdʒɪn] ['trevə] [wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It was nearly an hour before Eugene Trevor was released from the
它 曾是 几乎 一个 小时 前 尤金 特雷弗 曾是 发布 从 这
[ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd] .
examination to which he was subjected .
考试 到 哪个 他 曾是 受 .
尤金·特雷弗接受检查近一个小时候后才被释放。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə] [merk] [ɪn'kwæɪərɪz][fɔ:r; fər]['meɪbəl] - .
On leaving the court , he stopped to make inquiries for Mabel Marryott .
在 离开 这 法庭 ， 他 停止 到 制作 查询 为了 梅布尔 - .
离开法庭时，他停下来打听梅布尔·马里奥特的消息。

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ə'plaɪd] ,
The official to whom he applied ,
这 官方的 到 谁 他 应用 ,
他申请的那位官员，

[ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪntu:][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] ,
informed him that the poor woman had been taken into a private room ,
知情的 他 那 这 贫穷的 女士 有 到过 已采取 进入 一个 私人的 房间 ,
告诉他，那个可怜的女人已被带进一间私人房间。

[wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [su:n] [rɪ'kʌvəd] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪn'kwæɪərər]
where she had soon recovered ; and then , seeming to look upon the inquirer
在哪里 她 有 很快 恢复 ； 和 然后 ， 似乎 到 看 之上 这 询问者
[æz; əz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɜ:rs(ə)n] ,
as a privileged person ,
作为 一个 特权 人 ,
她很快就康复了；然后，似乎把询问者视为特权人士，

[ɔ:fərd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
offered to conduct him to her presence .
提供 到 执行 他 到 她 在场 .
主动提出护送他去见她。

['jʊdʒɪn] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)], [bʌt; bət] ['fa:ləʊd] [ðə; ði][mæn] , [hu:] [su:n] [ə'raɪvd] [æt; ət]
Eugene did not decline the proposal , but followed the man , who soon arrived at
尤金 做过 不是 衰退 这 提议 , 但 随后 这 男人 , WHO 很快 到达的 在
[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
the apartment ,
这 公寓 ,
尤金没有拒绝求婚，而是跟着那个男人，男人很快就到了公寓。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['oʊpənd] , [lʊkt] [wɪ'ðɪn] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['jʊdʒɪn] [tu:; tə] ['entər] .
the door of which he opened , looked within , directing Eugene to enter .
这 门 的 哪个 他 打开 , 看起来 之内 , 导演 尤金 到 进入 .
他打开门，向里看了看，示意尤金进去。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər][hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)nt] ,
The doctor had just left his patient ,
这 医生 有 只是 左边 他的 病人 ,
医生刚刚离开他的病人。

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][æən; ən] [ˈʌpraɪt] [pəˈzi](ə)n] [əˈgenst] [ə; eɪ] [tʃer] , [stɪl] [feɪnt][ænd; ənd]
and she was seated in an upright position against a chair , still faint and
和 她 曾是 坐着 在 一个 直立 位置 反对 一个 椅子 , 仍然 头晕的 和
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

她靠着椅子端坐着，身体仍然虚弱苍白。

[ðooʊ] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈtremblɪŋ] [hændz][ðə; ði]
though restored to consciousness , and receiving in her trembling hands the
尽管 恢复 到 意识 , 和 接收 在 她 发抖 双手 这
[ˈkɔːdjəlz] [ədˈmɪnɪstəd] [baɪ][æən; ən] [əˈtendənt] ,
cordials administered by an attendant ,
甜酒 管理 经过 一个 服务员 ,

虽然她恢复了意识，并用颤抖的双手接过了侍者递上的药水，

[waɪlst] [ˈmeri] [ˈsiː,hæm] [ænd; ənd] [ˈkæəri] [ˈeliːət] , [laɪk] [tuː] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒəlz] , [feɪθ] [ænd; ənd]
whilst Mary Seaham and Carrie Elliott , like two ministering angels , Faith and
而 玛丽 锡汉姆 和 凯莉 埃利奥特 , 喜欢 二 服侍 天使 , 信仰 和
[hoʊp] [pəˈsɒnəfaɪd] ,
Hope personified ,
希望 拟人化的 ,

而玛丽·西汉姆和凯莉·艾略特，就像两位服务天使，是信仰和希望的化身。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [səˈlɪsɪtuːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pɔːr] [ˈwʊmənz] [tʃer] ,
hung with kind and gentle solicitude over the poor woman's chair ,
悬挂 和 种类 和 温和的 关怀 超过 这 贫穷的 女性的 椅子 ,

带着和蔼温柔的关切，他俯身在可怜的妇人椅子旁。

[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈferɪntɪŋ] [ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ] [ˈsuːðɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈgrætʃələtɔːri] [wɜːrdz] .
encouraging her fainting spirit with soothing and congratulatory words .
鼓励 她 昏厥 精神 和 舒缓 和 祝贺 字 .

用安慰和祝贺的话语鼓励她逐渐平静下来。

[wel] [maɪt] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] ,
Well might Eugene Trevor pause at the threshold ,
出色地 可能 尤金 特雷弗 暂停 在 这 临界点 ,

尤金·特雷弗或许会在门槛前驻足片刻。

[er] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] — [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] .
ere he dared to introduce himself upon such a scene — into such a company .
埃雷 他 敢于 到 介绍 他自己 之上 这样的 一个 场景 — 进入 这样的 一个 公司 .

他才敢在这种场合——这种场合——亮相。

[pərˈhæps] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,
Perhaps , indeed , he might have made his escape ,
也许 , 的确 , 他 可能 有 制成 他的 逃脱 ,

或许，他真的已经逃脱了。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðooʊz] [wɪˈðɪn] ,
had not the opening of the door directed the looks of those within ,
有 不是 这 开幕 的 这 门 指导 这 看起来 的 那些 之内 ,

如果不是开门引来了屋内人的目光，

[er] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm][tuː; tə] [drɪˈpɑːrt] [ʌnˈsiːn] .
ere he had time to depart unseen .
埃雷 他 有 时间 到 离开 看不见 .

趁他还没来得及悄悄离开。

[hi:; hi] [əd'vænst] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɑ:stər] - ['sɪstər] [wɪ'dəʊt]
He advanced accordingly , and at once approaching his foster - sister without
他 先进的 因此 , 和 在 一次 接近 他的 促进 - 姐姐 没有
[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'tendənts] ,
raising his eyes to her attendants ,
提高 他的 眼睛 到 她 服务员 ,
他照做了, 径直走向他的养姐, 甚至没有抬头看一眼她的侍从。

[ˈstu:pt] [daʊn] , [ænd; ənd][f'kaɪndli] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ['mænər] ,
stooped down , and kindly , though in a confused and embarrassed manner ,
弯腰 向下 , 和 亲切地 , 尽管 在 一个 使困惑 和 尴尬的 方式 ,
[ɪn'kwaɪəd] [haʊ] [fɪ:; fɪ] [felt] .
inquired how she felt .
询问 如何 她 毛毡 .
他弯下腰, 虽然有些困惑和尴尬, 但还是和蔼地询问她的感受。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][hɜ:r; hər][fɑ:stər] - ['brʌðəz] [ə'pɪrəns] .
The poor woman was much agitated by her foster - brother's appearance .
这 贫穷的 女士 曾是 很多 激动 经过 她 促进 - 兄弟 外貌 .
看到养兄的出现, 这位可怜的妇人非常激动。

[fɪ:; fɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [bɜ:rst][ɪntu:] [terz] ,
She tried to answer , but in the attempt burst into tears ,
她 尝试 到 回答 , 但 在 这 试图 爆裂 进入 眼泪 ,
她试图回答, 但话到嘴边却忍不住哭了起来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ə'tendɪd] [hɜ:r; hər] [ˌnevərðə'les] [prə'naʊnst] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər] [gʊd] .
which the woman who attended her nevertheless pronounced would do her good .
哪个 这 女士 WHO 参加 她 尽管如此 发音 会 做 她 好的 .
但照顾她的那位女士却说, 这样做对她有好处。

[ðen] ['si:ɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [ɔ:ɪ'redɪ] [rɪ'taɪərd] ,
Then seeing that the young ladies had already retired ,
然后 看到 那 这 年轻的 女士们 有 已经 退休 ,
见年轻女士们已经离开,

['meɪbəl] - [saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ; [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər]
Mabel Marryott signed to the woman also to withdraw ; and raising her
梅布尔 - 签名 到 这 女士 还 到 提取 ; 和 提高 她
['streɪnɪŋ] [aɪz] [tu:; tə] [ju:'dʒi:nz] [feɪs] ,
straining eyes to Eugene's face ,
紧张 眼睛 到 尤金的 脸 ,
梅布尔·马里奥特也签了字给那位女士, 同意撤回申请; 她抬起疲惫的双眼, 看向尤金的脸。

[gɑ:spt] [fɔ:rθ] :
gasped forth :
倒吸一口气 前进 :
喘息着说道:

" [maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mʌðər] !
" **My unfortunate mother !**
" 我的 不幸 母亲 !
“我可怜的母亲! ”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['haɪdɪŋ][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ,
" **At the same time hiding her face with her hands ,**
" 在 这 相同的 时间 隐藏 她 脸 和 她 双手 ,
“同时用双手捂住脸,

[æz; əz] [ɪf] [bəʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:ŋjəs] [feɪm] [ænd; ənd] [hju:,mɪl'i'eɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv]
as if bowed down with conscious shame and humiliation at the mention of
作为 如果 鞠躬 向下 和 有意识的 耻辱 和 屈辱 在 这 提到 的
[ðæt] ['mʌðə:z] [neɪm] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] [hu:] ,
that mother's name before one who ,
那 母亲的 姓名 前 一 WHO ,
仿佛在别人面前提起母亲的名字时, 都感到羞愧难当, 卑躬屈膝,

[fi:, ji] ['næt](ə)rəli] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðæt] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔ:rn][ænd; ənd] [əb'hɔ:rəns]
she naturally supposed , regarded that mother with the scorn and abhorrence
她 自然 据称 , 认为 那 母亲 和 这 轻蔑 和 厌恶
[fi:, ji] [tu:] [wel] ['merɪtɪd] .
she too well merited .
她 也 出色地 值得 .
她自然而然地认为, 她对那位母亲充满了鄙夷和憎恶, 而她也确实罪有应得。

[bʌt; bət] ['jʊdʒɪn] ['trevə] [si:md] [tu:, tə] [vju:] [hɜ:r; hər] [ɪ'moʊ](ə)n][ɪn] [ə'hʌðər] [laɪt] ,
But Eugene Trevor seemed to view her emotion in another light ,
但 尤金 特雷弗 似乎 到 看法 她 情感 在 其他 光 ,
但尤金·特雷弗似乎对她的情绪有不同的看法。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tu:, tə][hɜ:r; hər] [ɪ,dʒækju'leɪŋ][baɪ] [kən'fə:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n]
and replied to her ejaculation by confirming with as much consideration
和 回复 到 她 射精 经过 确认 和 作为 很多 考虑
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [keɪs] [əd'mɪtɪd] ,
for her feelings as the extreme case admitted ;
为了 她 情怀 作为 这 极端 案件 承认 ,
并回应了她的射精, 在极端情况下, 她也尽可能地体谅了她的感受, 并予以确认。

[hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [æz; əz][tu:, tə][hɜ:r; hər] ['mʌðə:z] ['deɪndʒərəs] [kən'dɪ](ə)n] — [ðə; ði]['kraɪsɪs]
his previous information as to her mother's dangerous condition — the crisis
他的 以前的 信息 作为 到 她 母亲的 危险的 状况 — 这 危机
[ɪn'di:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veri] ['peɪnf(ə)] ['mælədi] [ʌndər] [wɪtʃ] [fi:, ji][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm]
indeed of a very painful malady under which she had been for some time
的确 的 一个 非常 痛苦 弊病 在下面 哪个 她 有 到过 为了 一些 时间
[leɪbərɪŋ] — ['spi:kɪŋ] ['faɪnəli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ]
labouring — speaking finally of her release from suffering as an event which
劳动 — 请讲 最后 的 她 发布 从 痛苦 作为 一个 事件 哪个
[kʊd; kəd]['oʊnli][baɪ][hɜ:r; hər] [frendz] [bi:, bi] [dɪ'zʌɪd] .
could only by her friends be desired .
可以 仅有的 经过 她 朋友们 是 想要的 .

他之前透露了她母亲的危险状况——她患有非常痛苦的疾病, 已经痛苦地挣扎了一段时间——最后谈到她摆脱痛苦是一件只有她的朋友们才会希望发生的事情。

" [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] ! " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] ['ʃʊdəɪŋ] ['dɔ:tər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]
" Release from suffering ! " murmured the shuddering daughter in a low and
" 发布 从 痛苦 ! " 低声说道 这 颤抖 女儿 在 一个 低的 和
['hɔ:rɪfaɪd] [toʊn] .
horrified tone .
惊恐万分 语气 .

“解脱痛苦吧! ”颤抖的女儿用低沉而惊恐的声音喃喃道。
" [gɑ:d][grænt][aɪ 'ti:] ; [gɑ:d][grænt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:, bi][soʊ] , ['mɪstər] . ['trevə] ; [bʌt; bət][ə'læs] !
" God grant it ; God grant that it may be so , Mr . Trevor ; but alas !
" 上帝 授予 它 ; 上帝 授予 那 它 可能 是 所以 , 先生 . 特雷弗 ; 但 唉 !
“愿上帝保佑; 愿上帝保佑, 特雷弗先生, 事情能够如此; 但是, 唉!

[maɪ] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] !
my unhappy mother !
我的 不开心 母亲 !
我那不快乐的母亲!

[hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [siːn] [ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈspɪrɪtʃuəl] [rɪˈliːf] ?
has she seen a clergyman with a view to her spiritual relief ?
有 她 已见 一个 牧师 和 一个 看法 到 她 精神 宽慰 ?
她是否曾寻求过神职人员的帮助以缓解精神上的痛苦？

[dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊ] [saɪnz][ʌv; əv] [rɪˈpentəns] ?
does she show signs of repentance ?
做 她 展示 标志 的 悔改 ?
她是否表现出悔改的迹象？

[kæn; kən][wiː; wi] [ˌentərˈteɪn] [hoʊps] [ðæt][hɜːr; hər][saɪnz] [meɪ] [biː; bi] [fəˈɡɪvn] ?
can we entertain hopes that her sins may be forgiven ?
能 我们 招待 希望 那 她 罪孽 可能 是 已原谅 ?
我们是否可以抱有希望，认为她的罪过可能会被赦免？

" [ðen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ˈsʌmwʌt] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] [ˈænsər] [ɑːn] [ðɪs]
" **Then , to her companion's somewhat vague and unsatisfactory answers on this**
" 然后 , 到 她 同伴的 有些 模糊的 和 不令人满意 答案 在 这
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,
“然后，对于同伴在这个问题上有些含糊不清且令人不满意的回答，

[ʃiː; ʃɪ][wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈɜːrnɪstnəs] [ˈbɛgd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [maɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][set]
she with renewed earnestness begged that she might at least be allowed to set
她 和 更新 认真 乞求 那 她 可能 在 至少 是 允许 到 放
[aʊt] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːr; fər] - ;
out immediately for Montrevor ;
出去 立即地 为了 - ;
她再次恳切地请求至少允许她立即启程前往蒙特雷弗；

[ænd; ənd][pərˈhæps] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ɡɑːd] , [siː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː]
and perhaps , by the mercy of God , see her mother before it was too
和 也许 , 经过 这 怜悯 的 上帝 , 看 她 母亲 前 它 曾是 也
[leɪt] .
late .
晚的 .
或许，蒙上帝怜悯，她还能在为时已晚之前见到她的母亲。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌpraːpəˈzɪ(ə)n] [ˈjʊdʒɪn] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] ; [hiː; hi] [əʃʊəd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd]
But this proposition Eugene did not encourage ; he assured her that it would
但 这 主张 尤金 做过 不是 鼓励 ; 他 保证 她 那 它 会
[biː; bi] [tuː] [leɪt] ,
be too late ,
是 也 晚的 ,
但尤金并不赞同这个提议；他向她保证，那时已经太晚了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsaːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪt(ə)lɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . -
that he was sorry to say there had been little chance of Mrs . Marryott's
那 他 曾是 对不起 到 说 那里 有 到过 小的 机会 的 太太 ; -
[sərˈvaɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈmeni] [ˈaʊəz] ,
surviving his departure many hours ,
幸存 他的 离开 许多 小时 ,
他遗憾地表示，马里奥特夫人在他离开几个小时后几乎没有生还的希望。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪ] [rest] [əʃʊəd] [ðæt] [ˈevrɪθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ðæt]
that she might rest assured that everything had been done for her mother that
那 她 可能 休息 保证 那 一切 有 到过 完毕 为了 她 母亲 那
[wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][ˈpraːpər] .
was right and proper .
曾是 正确的 和 恰当的 .
这样她就可以放心，所有为她母亲做的都是正确且合适的事情。

[hi:; hi] [ðen] [əd'vaɪzd] ['meɪbə] - ['ræðər] [tu:; tə] [set] [ə'baʊt] [ɪ'mi:diət] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər]
He then advised Mabel Marryott rather to set about immediate arrangements for
他 然后 建议 梅布尔 - 相当 到 放 关于 即时 安排 为了
[hɜ:r; hər] ['vɔɪdʒ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ,
her voyage to America ,
她 航程 到 美国 ,
他随后建议梅布尔·马里奥特立即着手安排前往美国的行程。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evri] [fə'sɪləti] .
for which she should have every facility .
为了 哪个 她 应该 有 每一个 设施 .
为此，她应该享有一切便利。

[ðen] ['presɪŋ] [səm; səm][bəŋk] [noʊts] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['grɑ:splɪs] [hænd] ,
Then pressing some bank notes into her graspless hand ,
然后 紧迫 一些 银行 笔记 进入 她 无抓握 手 ,
然后，他把一些钞票塞进她无力抓握的手里。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi]
and desiring her to apply to him for anything more which might be
和 渴望 她 到 申请 到 他 为了 任何事物 更多的 哪个 可能 是
[rɪ'kwaɪərd] ,
required ,
必需的 ,
并希望她如有任何其他需要，都向他提出申请。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['eni] [θæŋks] [hɪz; ɪz][dʒenə'rɑ:səti] [maɪt] [kɔ:l]
he turned away as if to escape from any thanks his generosity might call
他 转向 离开 作为 如果 到 逃脱 从 任何 谢谢 他的 慷慨 可能 称呼
[fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [blæntʃt] [ænd; ənd] ['paʊərləs] [lɪps] ;
forth from those blanched and powerless lips ;
前进 从 那些 焯水 和 无力 嘴唇 ;
他转过身去，仿佛要逃避任何可能从他那苍白无力的嘴唇间流露出的感激之情；

[bʌt; bət] ['ræðər] , [wi:; wi][ɪ'mædʒɪn] , [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə] [kʌt] [ʃɔ:rt] [soʊ][ˈpeɪn(ə)] [ænd; ənd] [dɪsə'gri:əb(ə)]
but rather , we imagine , impatient to cut short so painful and disagreeable
但 相当 , 我们 想象 , 不耐烦 到 切 短的 所以 痛苦 和 令人不快的
[æn; ən] [ˈɪntərvju:] ;
an interview ;
一个 面试 ;
但我们猜测，他可能只是急于结束这场痛苦不堪的面试；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] ['merɪ] ['si:hæm] [hu:] , [æz; əz][wi:; wi]
and in another moment he stood by the side of Mary Seaham who , as we
和 在 其他 片刻 他 站立 经过 这 边 的 玛丽 锡汉姆 WHO , 作为 我们
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,
片刻之后，他又站在了玛丽·西汉姆身边，正如我们之前所说，

[hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] [wɪð'drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['eli:ət] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
had at his entrance withdrawn with Miss Elliott to the further end of the
有 在 他的 入口 撤回 和 错过 埃利奥特 到 这 更远 结尾 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .
他进门时，和艾略特小姐一起退到了房间的另一头。

" ['merɪ] !
" Mary !
" 玛丽 !
“玛丽！”

" [hi:; hi] ['mʌ:mʌd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [waɪlst] [mɪs] ['ɛli:ət] , [ɑ:n] [pə'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,
" **he murmured in a low voice , whilst Miss Elliott , on perceiving his approach ,**
" 他 低声说道 在 一个 低的 嗓音 , 而 错过 埃利奥特 , 在 感知 他的 方法 ,
他低声喃喃自语, 而艾略特小姐察觉到他走近,

[flu:] [bæk] [tu:; tə][ˈmeɪbəl] - .
flew back to Mabel Marryott .
飞翔 后退 到 梅布尔 - .
飞回了梅布尔·马里奥特。

" ['meri] , [wɪl] [ju:; jʊ][na:t] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ?
" **Mary , will you not speak to me ?**
" 玛丽 , 将要 你 不是 说话 到 我 ?
玛丽, 你为什么不跟我说话?

" ['meri] [tɜ:rnd] [tɜ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [held] [əʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
" **Mary turned towards him , and held out her hand .**
" 玛丽 转向 向 他 , 和 握住 出去 她 手 .
玛丽转向他, 伸出了手。

" ['jʊdʒɪn] !
" **Eugene !**
" 尤金 !
“尤金! ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , [ðen] [pɔ:zd] ,
" **she said in a low agitated voice , then paused ,**
" 她 说 在 一个 低的 激动 嗓音 , 然后 暂停 ,
她低声焦躁地说, 然后停顿了一下。

[ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] , [ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stresfəl]
and fixing her eyes on him with an earnest , wistful and distressful
和 定影 她 眼睛 在 他 和 一个 认真 , 怅惘 和 令人痛苦的
[lʊk] ;
look ;
看 ;

她用真挚、惆怅、忧伤的目光注视着他;

[waɪlst] [ɑ:n] [ju:'dʒi:nz] [saɪd] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv]
whilst on Eugene's side might have appeared in his countenance more of
而 在 尤金的 边 可能 有 出现 在 他的 面容 更多的 的
[ɪm'bærəsmənt] [ðæn; ðən] ['pleʒər] .
embarrassment than pleasure .
尴尬 比 乐趣 .

而尤金这边, 他的脸上可能更多的是尴尬而不是喜悦。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜ:rd] [wɪ'ðəʊt] .
The door opened , and voices made themselves heard without .
这 门 打开 , 和 声音 制成 他们自己 听到 没有 .
门开了, 外面传来人声。

[bəʊθ] [lʊkt] [ʌn'i:zɪli] [ænd; ənd][ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [tɜ:rdz] [aɪ 'ti:] .
Both looked uneasily and uncomfortably towards it .
两个都 看起来 不安地 和 不舒服地 向 它 .
两人都不安地、不自在地看向它。

" [kæn; kən][aɪ][na:t] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['meri] , [mɔ:ɹ] ['praɪvətli] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v]
" **Can I not see you , and speak to you , Mary , more privately before I leave**
" 能 我 不是 看 你 , 和 说话 到 你 , 玛丽 , 更多的 私下 前 我 离开
[ðɪs] [pleɪs] ?
this place ?
这 地方 ?

“玛丽, 在我离开这里之前, 我能不能私下见你一面, 跟你单独谈谈? ”

[aɪ] ['kændɑ:t] [steɪ] [lɒŋgə] [ðæn; ðən] [tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ 'em] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət] - "
I cannot stay longer than to - day , for I am wanted at Montrevor . "
我 不能 停留 更长 比 到 - 天 , 为了 我 是 通缉 在 - . "

我今天不能再待下去了，因为蒙特雷弗那边需要我。

" [jes] , [ˈjʊdʒɪn] , " ['meri] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , ['hɜ:rid] [vɔɪs] ,
" **Yes , Eugene , "** **Mary replied in the same low , hurried voice ,**
" 是的 , 尤金 , " 玛丽 回复 在 这 相同的 低的 , 慌忙 嗓音 ,
" 是的，尤金，" 玛丽用同样低沉而急促的声音回答道。

[jet] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['z:rnɪst] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] ['mænər] .
yet with more earnest anxiety of manner .
然而 和 更多的 认真 焦虑 的 方式 .

然而，他的态度却显得更加认真而焦虑。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **I should like very much to see you .**
" 我 应该 喜欢 非常 很多 到 看 你 .

我非常想见你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ['veri] [leɪt] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] ['prɑ:bəbli] [ə'loʊn] ,
If you will come this evening very late , I shall be probably alone ,
如果 你 将要 来 这 晚上 非常 晚的 , 我 将 是 大概 独自的 ,
如果你今晚很晚才来，我可能就一个人了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [spi:k] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
and we can speak together without interruption .
和 我们 能 说话 一起 没有 中断 .

我们可以不受干扰地交谈。

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hə] [hænd] [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'gri:mənt] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
" **He pressed her hand in sign of agreement , and hastily left the room ,**
" 他 按下 她 手 在 符号 的 协议 , 和 草草 左边 这 房间 ,
他握住她的手表示同意，然后匆匆离开了房间。

[eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['gri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rθər] ['si:,hæm] [hu:] [pæst] [ə'pɑ:n]
exchanging a slight and hurried greeting with Arthur Seaham who passed upon
交换 一个 轻微 和 慌忙 问候 和 亚瑟 锡汉姆 WHO 通过了 之上
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .

与路过的亚瑟·西汉姆匆匆地交换了一个简短的问候。

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[let] ['æftər] ['rekənɪŋz] ['trʌb(ə)l] ['fɪrf(ə)l] [fu:lz] ;
Let after reckonings trouble fearful fools ;
让 后 清算 麻烦 可怕 傻瓜 ;

让那些胆小的傻瓜在清算之后再去烦恼吧；

[aɪl] [stænd] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ði:z] ['trɪviəl] [kraɪmz] .
I'll stand the trial of these trivial crimes .
患病的 站立 这 审判 的 这些 琐碎的 犯罪 .

我会接受这些轻微罪行的审判。

['draɪdən] .
DRYDEN .
德莱顿 .

德莱顿。

[ðə; ði] [taɪm] [ʔæ; ʔəl] [kʌm] , [nɔːr] [lɔːŋ] [rɪ'moʊt] , [wen] [ðəʊ]
The time shall come , nor long remote , when thou
这 时间 将 来 , 也不 长的 偏僻的 , 什么时候 你

时候将至, 不会太久, 那时你

[ʔæ; ʔəl] [fi:l] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [ɪn'flɪkt] [naʊ] ;
Shall feel far more than thou inflict now ;
将 感觉 远的 更多的 比 你 造成 现在 ;

将会感受到比你现在加诸于你的更强烈的痛苦;

[fi:l] [fɔːr; fər] [ðai] [vaɪl] [self] - ['lʌvɪŋ] [self] [ɪn] [veɪn] ,
Feel for thy vile self - loving self in vain ,
感觉 为了 你的 卑鄙的 自己 - 爱 自己 在 徒劳 ,

徒劳地怜悯你那卑鄙自恋的自己吧。

[ænd; ənd] [tɜːrɪn] [ðiː] ['haʊlɪŋ] [ɪn] [ˌʌn'pɪtɪd] [peɪn] .
And turn thee howling in unpitied pain .
和 转动 你 嚎叫 在 无人怜悯 疼痛 .

让你在无人怜悯的痛苦中嚎啕大哭。

['baɪrən] .
BYRON .
拜伦 .

拜伦。

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [tʃæptər] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [ʔəʊər; ɑːr] ['nesəseri] ,
To explain the chief incidents of the last chapter , it is our necessary ,
到 解释 这 首席 事件 的 这 最后的 章 , 它 是 我们的 必要的 ,

为了解释上一章的主要事件, 我们有必要.....

[ðoʊ] [rɪ'pelənt] [tæsk] [tuː; tə] ['retrəgreɪd] [sʌm; səm] [sɪks] [mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði]
though repellent task to retrograde some six months past , and enter the
尽管 驱虫剂 任务 到 逆行 一些 六 几个月 过去的 , 和 进入 这

['gluːmi] ['mæn](ə)n] [ʌv; əv] - ,
gloomy mansion of Montrevor ,
阴沉 大厦 的 - ,

尽管这是一项令人厌恶的任务, 但还是回到了大约六个月前, 进入了蒙特雷弗阴森森的宅邸。

[wer] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ɪts] [ɪn'fɜːrm] ['mæstər] [leɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪnd] [ɪn'tʃæntər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] [ʌv; əv]
where all that time its infirm master lay , like a chained enchanter on his bed of
在哪里 全部 那 时间 它是 虚弱 掌握 躺 , 喜欢 一个 连锁 魔法师 在 他的 床 的

['sɪknəs] .
sickness .
疾病 .

那段时间里, 它体弱多病的主人一直躺在那里, 就像一个被锁链束缚的魔法师躺在病床上一样。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [leɪt] [ðæt] [deɪ] [left] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,
His son had late that day left for London ,
他的 儿子 有 晚的 那 天 左边 为了 伦敦 ,

他的儿子当天晚些时候去了伦敦。

[ˈæmplɪ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fʌndz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈeksədʒənsɪːz] ,
amply supplied with those funds to supply his exigencies ,
充足的 供应 和 那些 资金 到 供应 他的 紧急情况 ,

他拥有充足的资金来满足自己的紧急需求。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)] ['dɪfɪkəltɪ] [naʊ] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ]
which he had little difficulty now in drawing from the resources of the now
哪个 他 有 小的 困难 现在 在 绘画 从 这 资源 的 这 现在

['paʊərləs] [oʊld] ['dɔʊtərd] .
powerless old dotard .
无力 老的 老糊涂 .

他现在很容易就能从那个已经无能为力的老糊涂身上榨取这些资源。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈʌvərz] [ˈleɪtər] , [wen] [ˈdɑ:rkənəs] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [hʌʃt]
A few hours later , when darkness had closed in , and the house was hushed
一个 很少 小时 之后 , 什么时候 黑暗 有 关闭 在 , 和 这 房子 曾是 静静地
[ænd; ənd] [sti:l] ,
and still ,
和 仍然 ,

几个小时后, 夜幕降临, 屋子里一片寂静。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [fɔ:rm][wʌz; wəz] [si:n] [ˈɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ˈmænɪz] [ˈtʃeɪmbər] .
a woman's form was seen issuing from the old man's chamber .
一个 女性的 形式 曾是 已见 发行 从 这 老的 男人的 房间 .

只见一个女人的身影从老人的房间里走了出来。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈmeɪbəl] - .
It was Mabel Marryott .
它 曾是 梅布尔 - .

是梅布尔·马里奥特。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi][ləst] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] , [ˈseɪlɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði]
She was changed from the day we last saw her , sailing along the
她 曾是 已更改 从 这 天 我们 最后的 锯 她 , 帆船 沿着 这

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv] - .
passages of Montrevor .
段落 的 - .

她和我们上次见到她时已经不一样了, 当时她正航行在蒙特雷弗海峡上。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [step] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ræpt] [ˈlu:slɪ]
She came forward with a slow , uncertain step , holding a shawl wrapped loosely
她 来了 向前 和 一个 慢的 , 不确定 步 , 保持 一个 披肩 包装 松散地

[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [breɪst] ;
over her breast ;
超过 她 胸部 ;

她迈着缓慢而犹豫的步伐走上前来, 手里拿着一条松松垮垮地披在胸前的披肩;

[ænd; ənd][ðə; ði][ləmp][ʃi:; ʃi] [ˈkæɪɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] [tu:; tə] [ber]
and the lamp she carried in the other hand showed her countenance to bear
和 这 灯 她 携带 在这 其他 手 显示 她 面容 到 熊

[ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
a sick and ghastly expression ,
一个 生病的 和 阴森 表达 ,

她另一只手里拿着的灯, 映衬出她病态而可怕的面容。

[bɪˈtəʊkənɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [dɪˈzi:z] [θru:] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [ˈfaɪnəli] [ˈperɪʃt] ,
betokening the painful disease through which she finally perished ,
标记 这 痛苦 疾病 通过 哪个 她 最后 遇难 ,

预示着她最终因何种痛苦的疾病而去世。

[tu:; tə][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [leɪd] [ɪts] [ʃɑ:rp] [fæŋz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈsɪstəm] .
to have already laid its sharp fangs on her system .
到 有 已经 铺设 它是 锋利的 獠牙 在 她 系统 .

已经对她的身体系统造成了伤害。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈbɑ:dɪli] [streŋθ] [maɪt] [bi:; bi] [səbˈdu:d] , [noʊ][ˈment(ə)l] [di,biliˈteɪʃən] [si:md] [ðə; ði]
But though bodily strength might be subdued , no mental debilitation seemed the
但 尽管 身体上的 力量 可能 是 低沉的 , 不 精神的 衰弱 似乎 这

[ˈkɑ:nsɪkwens] .
consequence .
结果 .

虽然身体力量可能减弱, 但似乎并没有造成精神上的衰弱。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [ˈmæstɜːz] [ˈlaɪbrəri] ; [ˈentərɪŋ] [wɪˈðəʊt]
She went straight forward to the door of her master's library ; entering without
她 去 直的 向前 到 这 门 的 她 硕士学位 图书馆 ; 进入 没有
[ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [fɪr] ,
a pause of fear ,
一个 暂停 的 害怕 ;

她径直走到主人书房门口，毫不犹豫地走了进去，没有丝毫畏惧。

[ɔːr] [ˈkɑːnʃəs] [ˈstriken] [ɔː] , [ðæt] [ˈɡluːmi] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɪnfl] [ænd; ənd] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈmemərɪz]
or conscious stricken awe , that gloomy haunt of many sinful and accusing memories
或者 有意识的 受打击的 敬畏 , 那 阴沉 出没 的 许多 罪恶的 和 指控 回忆
,
.
,

或者，是清醒的、令人敬畏的恐惧，是许多罪恶和控诉记忆的阴暗萦绕之处。

[ʃiː; ʃi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hə] , [pleɪst] [ðə; ði][ləmp][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
she shut the door behind her , placed the lamp upon a table and sat down
她 关闭 这 门 在后面 她 , 放置 这 灯 之上 一个 桌子 和 卫星 向下
[tuː; tə][rest] ,
to rest ,
到 休息 ;

她关上身后的门，把灯放在桌子上，坐下来休息。

[hɜːr; hə] [aɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [dɪˈlɪbəɾətli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɪərɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði]
her eyes wandering deliberately round the room fearing little to encounter the
她 眼睛 漫游 故意地 圆形的 这 房间 害怕 小的 到 遇到 这
[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ðə; ði] [miːk] [ˈʌpˈbreɪdɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [rɔːŋd] [ˈbiːɪŋz] [ˈseɪntli]
spiritual shades of the past — the meek upbraiding of one wronged being's saintly
精神 色调 的 这 过去的 — 这 温顺 责骂 的 — 冤枉 存在的 圣洁的
[aɪz] — [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)] [skɔːrn] — [ðə; ði] [ˈskeɪðɪŋ] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [əˈnʌðɜːz] .
eyes — the noble scorn — the scathing indignation of another's .
眼睛 — 这 高贵 轻蔑 — 这 尖刻 愤慨 的 另一个的 .

她的目光故意在房间里四处游移，丝毫不怕遇到过去精神的阴影——一个受冤屈的人圣洁的眼神中流露出的温顺的责备——另一个人高尚的蔑视——另一个人尖刻的愤慨。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [nɑːt] [jet] [ˈiːðər] [ˈeɪndʒl][ɔːr][ˈspɪrɪt] , [hɜːr; hə] [deɪ] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
She feared not yet either angel or spirit , her day of fear was yet to come .
她 害怕 不是 然而 任何一个 天使 或者 精神 , 她 天 的 害怕 曾是 然而 到 来 .
她当时既不惧怕天使，也不惧怕鬼神，恐惧之日尚未到来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ˈskruːtɪŋ,aɪzɪŋ] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ˈsɜːrveɪ] ,
She looked round with a keen scrutinizing glance of survey ,
她 看起来 圆形的 和 一个 敏锐的 仔细审查 瞥一眼 的 民意调查 ,
她环顾四周，目光锐利而审视。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [went] [kəmˈpəʊzdli] [tuː; tə] [wɜːrk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə]
and then she rose and went composedly to work ; she had the field to
和 然后 她 玫瑰 和 去 镇定 到 工作 ; 她 有 这 场地 到
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ;

然后她起身，平静地去干活了；田地里只有她一个人。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmæstər] - [kiː] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [kənˈsiːld]
and one master - key which the old man had managed to keep concealed
和 一 掌握 - 钥匙 哪个 这 老的 男人 有 管理 到 保持 暗
[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
even from his son ,
甚至 从 他的 儿子 ;

还有一把万能钥匙，老人甚至连他的儿子都不知道。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [baɪ] [strikt] ['vɪdʒɪləns] [tuː; tə] [dɪ'sklvər] [ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][get]
she had contrived by strict vigilance to discover the hiding - place , and get
她 有 人为的 经过 严格的 警觉 到 发现 这 隐藏 - 地方 , 和 得到
[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .
into her possession .
进入 她 拥有 .

她通过严密的监视，设法发现了藏匿地点，并将其据为己有。

" [ðəʊ] [fu:l] ! " [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
" **Thou fool ! " might have seemed the utterance of her heart ,**
" 你 傻子 ! " 可能 有 似乎 这 发声 的 她 心 ,
"你这个傻瓜！"这或许是她内心深处的呐喊。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] ['mɑːkəri] [ʃiː, ʃi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɪ'pɑːzətɔːri] [ˈɪntuː] [wɪtʃ]
as with a look of fiendish mockery she flung open the depository into which
作为 和 一个 看 的 邪恶的 嘲讽 她 扔 打开 这 仓库 进入 哪个
[ʃiː, ʃi] [ðʌs] [faʊnd] ['entrəns] ,
she thus found entrance ,
她 因此 成立 入口 ,

她带着一种邪恶嘲讽的表情，猛地推开了她进入的储藏室。

[ænd; ənd] [vjuːd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['treʒərz] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
and viewed the glittering treasures it contained .
和 已查看 这 闪闪发光 宝藏 它 包含 .
并欣赏了其中闪闪发光的珍宝。

" [ðəʊ] [fu:l] !
" **Thou fool !**
" 你 傻子 !
"你这个傻瓜！ "

[ðəʊ] [hæst] [ɪn'diːd] ['meni] [gʊdz] [leɪd] [ʌp][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] — [pər'hæps] [ðɪs]
thou hast indeed many goods laid up for many years , and this night — perhaps this
你 哈斯特 的确 许多 商品 铺设 向上 为了 许多 年 , 和 这 夜晚 — 也许 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

你确实积攒了许多年的财物，而今晚——或许就是今晚，

[ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ðəɪ]['dʊtətərd][soʊl] [meɪ] [biː, bi][rɪ'kwəɪərd][ʌv; əv] [ðiː] . "
this very night , thy dotard soul may be required of thee . "
这 非常 夜晚 , 你的 老糊涂 灵魂 可能 是 必需的 的 你 . "
今夜，你那老态龙钟的灵魂或许就要被取走。

" [ðəʊ] [fu:l] !
" **Thou fool !**
" 你 傻子 !
"你这个傻瓜！ "

[haʊ] [lɔːŋ] [hæst] [ðəʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [er] [maɪt] [hæv; həv] ['ekəʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr]
how long hast thou to live , " the spirit of air might have echoed in her ear
如何 长的 哈斯特 你 到 居住 , " 这 精神 的 空气 可能 有 回声 在 她 耳朵
,
:
,

“你还能活多久？”空气中的精灵仿佛在她耳边回响。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [prə'siːdɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk][ʌv; əv] [rɪ'nɪkwəti] .
as the woman proceeded on her work of iniquity .
作为 这 女士 继续 在 她 工作 的 罪恶 .
那女人继续作恶。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [dɪ'lu:ʒn] [baɪ] [wɪtʃ] [i:tʃ] [mæn] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [di:m] [ɔ:l] [men]
But strange the insane delusion by which each man would seem to deem all men
但 奇怪的 这 疯狂的 错觉 经过 哪个 每个 男人 会 似乎 到 认为 全部 男人
[ˈmɔ:rt(ə)l][bʌt; bət] [ðəm'selvz] .
mortal but themselves .
凡人 但 他们自己 :

但奇怪的是，每个人都似乎抱有一种疯狂的错觉，认为除了自己以外，所有人都是会死的。

[i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈmælədi] [ˈnɔ:ɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈvaɪtlz] .
Even with that fatal malady gnawing on her very vitals .
甚至 和 那 致命的 弊病 啃咬 在 她 非常 命脉 :

即使身患绝症，生命垂危。

[ˈmeɪbəl] - [ˈtrʌstɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm][ʌv; əv] [fleʃ] , [ˈkɑ:nfɪdənt][ɪn][ˈhju:mən] [skɪl] ,
Mabel Marryott trusting in an arm of flesh , confidant in human skill ,
梅布尔 - 信任 在 一个 手臂 的 肉 , 知己 在 人类 技能 ,

梅布尔·马里奥特信赖血肉之躯，对人类的技能充满信心。

[wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [æn'tɪsəpəʊtɔ:ri] [ˈpleʒər] , [i:z] , [ænd; ənd]
was laying in store for herself many years of anticipatory pleasure , ease , and
曾是 躺下 在 店铺 为了 她自己 许多 年 的 预期 乐趣 , 舒适 , 和
[ˈkɑ:mpɪtəns] .
competence .
权限 :

她为自己积攒了多年期的期待性快乐、轻松和能力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pɜ:rs] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
With a well - filled purse of gold ,
和 一个 出色地 - 已填 钱包 的 金子 ,

带着满满一袋金子，

[ʃi:; ʃi] [ðen] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ˈkɑ:ntent] — [ɡoʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn]
she then had for the present turned away content — gold which the old man
她 然后 有 为了 这 展示 转向 离开 内容 — 金子 哪个 这 老的 男人
[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wʊd] [ˈnevər] [raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][tu:; tə] [dɪ'mænd] ,
she thought would never rise from his bed to demand ,
她 想法 会 绝不 上升 从 他的 床 到 要求 ,

她当时暂时放弃了满足感——她认为那个老人永远不会从床上爬起来索要的黄金。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɛrz] [kʊd; kəd] [ɡes] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
and of which his heirs could guess only the existence ; and thus she would
和 的 哪个 他的 继承人 可以 猜测 仅有的 这 存在 ; 和 因此 她 会
[hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
have departed ,
有 已离开 ,

而他的继承人只能猜测她的存在；她就这样离开了。

[hæd; həd][nɔ:t][hɜ:r; hər] [kwɪk] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [ˈri:ses] ,
had not her quick eye suddenly discovered a secret recess ,
有 不是 她 快的 眼睛 突然 发现 一个 秘密 凹陷处 ,

如果不是她眼疾手快地发现了一个隐蔽的角落，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ'ti:] , [mɔ:r] [ˈki:nli] [ɪk'saɪtɪd] [hɜ:r; hər]
which from the difficulty she had in opening it , more keenly excited her
哪个 从 这 困难 她 有 在 开幕 它 , 更多的 敏锐地 兴奋的 她
[ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] .
curiosity and interest .
好奇心 和 兴趣 :

正因为她难以打开它，才更加激起了她的好奇心和兴趣。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv][mʌtʃ][ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][ɪgˈzɜːrʃn][ðə; ði][ˈæpərtʃər][ˈfaɪnəli][ˈjiːldɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
By dint of much trouble and exertion the aperture finally yielded , and a
经过 凹痕 的 很多 麻烦 和 用力 这 光圈 最后 产生 , 和 一个
[hiːp][ʌv; əv][ˈpepərz] ,
heap of papers ,
堆 的 文件 ,

经过一番费力, 开口终于打开了, 露出了一堆纸张。

[wɪtʃ][hæd; həd][tuː; tə]ˈɔːl[əˈpɪrəns][bɪn][ˈkɜːləsli][θrʌst][ɪn][təˈgeðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɪʃuː]
which had to all appearance been carelessly thrust in together , was the issue
哪个 有 到 全部 外貌 到过 粗心大意 推力 在 一起 , 曾是 这 问题
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈriːsɜːrtʃ] .
of her research .
的 她 研究 .

她的研究问题是, 这些看似随意拼凑在一起的东西, 实际上却是相互矛盾的。

[ðeɪ][wɜːr; wər][bæŋk] - [noʊts] .
They were bank - notes .
他们 是 银行 - 笔记 .

那是纸币。

[wʌn][ˈæftər][əˈnʌðər] , [ʃiː; ʃɪ][riːd][ðə; ði][ˈtemptɪŋ][ˈnʌmbərz] — [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — [rɪˈpleɪst]
One after another , she read the tempting numbers — hesitated — replaced
一 后 其他 , 她 读 这 诱人的 数字 — 犹豫了一下 — 替换
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli][dɪˈvaɪdɪd][ænd; ənd][ˈpɒkɪtɪd][ðə; ði][hæf] .
them , and finally divided and pocketed the half .
他们 , 和 最后 分割 和 口袋 这 一半 .

她一个接一个地读着那些诱人的数字——犹豫不决——把它们放回原处, 最后把一半分成两份, 放进口袋。

[tuː][ˈaʊərz][ˈæftər][ðɪs][diːd][hæd; həd][bɪn][ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] ,
Two hours after this deed had been perpetrated ,
二 小时 后 这 契据 有 到过 实施 ,

事件发生两小时后,

[sʌm; səm][wʌn][keɪm][ˈnɒkɪŋ][ˈdʒentli][æt; ət][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtrevərz][ˈtʃeɪmbər] ,
some one came knocking gently at the door of Mr . Trevor's chamber ,
一些 一 来了 敲门 轻轻地 在 这 门 的 先生 . 特雷弗的 房间 ,
有人轻轻敲响了特雷弗先生房间的门。

[tuː; tə][wɪtʃ][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər][ðæt][ə; eɪ][jʌŋ][ˈwʊmən]
to which Mrs . Marryott had returned to inform her that a young woman
到 哪个 太太 . - 有 返回 到 通知 她 那 一个 年轻的 女士
[hæd; həd][əˈraɪvd] ,
had arrived ,
有 到达的 ,

玛丽奥特太太回来告诉她, 有个年轻女子到了。

[dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə][spiːk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
desiring to speak with her .
渴望 到 说话 和 她 .

想和她谈谈。

[ˈmɪsɪz] . - [kept][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ˈweɪtɪŋ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)lɪ][taɪm][fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪvɪŋ]
Mrs . Marryott kept the person waiting some little time for she was giving
太太 . - 保留 这 人 等待 一些 小的 时间 为了 她 曾是 给予
[ˈmɪstər] . [ˈtrevə] [hɪz; ɪz][ˈæroʊ] - [ruːt] ;
Mr . Trevor his arrow - root ;
先生 . 特雷弗 他的 箭 - 根 ;

玛丽奥特太太让那人等了一会儿, 因为她要给特雷弗先生箭根粉;

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ] [went] [daʊ̃n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
but at length went down to her sitting - room ,
但 在 长度 去 向下 到 她 坐着 - 房间 ,
但最终她还是下楼去了她的客厅。

[wɜː] [ʃiː; ʃi] [faʊ̃nd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈdiːsnt] [əˈpɪrəns] [ðʊʊ] [ˈpɔːrliˈpɔːrli][əˈtaɪərd] , [ˈsiːtɪd]
where she found a woman of decent appearance though poorly attired , seated
在哪里 她 成立 一个 女士 的 体面的 外貌 尽管 差 穿着 , 坐着
[ˈpeɪ̃ntli] [əˈweɪ̃tɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] ;
patiently awaiting her coming ;
耐心 等待中 她 未来 ;
她在那里发现一位衣着简陋但相貌尚可的女子，正耐心地坐着等她到来；

[ə; eɪ][dɑːrk] [kloʊ̃k] [ræpt] [əˈraʊ̃nd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][veɪl] [ˈnɪrli]
a dark cloak wrapped around her , and a large bonnet and veil nearly
一个 黑暗的 披风 包装 大约 她 , 和 一个 大的 引擎盖 和 面纱 几乎
[kənˈsiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
concealing her face .
隐藏 她 脸 .
她身披一件黑色斗篷，头戴一顶大帽子，面纱几乎遮住了她的脸。

[ɑːn] [pɜːˈsiːvɪŋ] - [ʃiː; ʃi][roʊ̃z] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] : " [wʌt] [wʌz; wəz]
On perceiving Marryott she rose , and to the inquiry : " What was
在 感知 - 她 玫瑰 , 和 到 这 询问 : " 什么 曾是
[hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] ?
her business ?
她 商业 ?
看到玛丽奥特后，她站了起来，并问道：“她有什么事？”

" [ðə; ði][ˈstreɪ̃ndʒər] [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] , [ænd; ənd] [ˈfoʊ̃ɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs]
" the stranger put back her veil , and showing her pale and anxious
" 这 陌生人 放 后退 她 面纱 , 和 显示 她 苍白 和 焦虑的
[ˈkaʊ̃ntənəns] , [ɪn] [ˈtremjələs] [ˈæksənts] [ˈmɜːmɜːd] :
countenance , in tremulous accents murmured :
面容 , 在 颤抖的 口音 低声说道 :
“那陌生人重新戴上面纱，露出苍白而焦虑的脸色，颤抖着低声说道：

" [ˈmʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !
“母亲！
" [səˈpraɪz] [wʌz; wəz][æ̃t; ə̃t][fɜːrst] [ˈstrɔːŋli] [dɪˈpɪktɪd] [ɑːn] - [ˈkaʊ̃ntənəns] ;
" Surprise was at first strongly depicted on Marryott's countenance ;
" 惊喜 曾是 在 第一的 强烈 描绘 在 - 面容 ;
“马里奥特脸上最初流露出强烈的惊讶之情；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][hɑːrd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [rɪˈtɜːrnd] ,
but the next instant the hard impenetrable expression of her face returned ,
但 这 下一个 立即的 这 难的 坚不可摧 表达 的 她 脸 返回 ,
但下一刻，她脸上那冷峻而难以接近的表情又回来了。

[ɪn][ə; eɪ][koʊ̃ld] [ˈmeʒərd] [toʊ̃n] [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] [wʌt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər]
in a cold measured tone she demanded what it might be that brought her
在 一个 寒冷的 测量 语气 她 要求 什么 它 可能 是 那 带来 她
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?
她用冷淡而沉稳的语气问道，究竟是什么原因把她带到了这里？

" ['mʌðər] ；[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [gɪv] [jɔr; jər] ['dɔ:tər] ？" ['fɔ:ltəd]
" **Mother ； have you no words of kindness to give your daughter ？** " **faltered**
" 母亲 ； 有 你 不 字 的 仁慈 到 给 你的 女儿 ？ " 犹豫不决
[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .
the poor woman .
这 贫穷的 女士 ；

“母亲，您难道没有一句安慰女儿的话吗？”可怜的女人哽咽着问道。

" [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] — [ɔ:] ！[ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [wei] [fɔ:r; fər] ,
" **Words of kindness — pshaw ! is that all you have come this long way for** ,
" 字 的 仁慈 — 呸 ！ 是 那 全部 你 有 来 这 长的 方式 为了 ,
“就为了听听好话？哼！你大老远跑来就为了这个吗？”

" [ðə; ði] [ʌðər] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] .
" **the other answered impatiently** .
" 这 其他 回答 不耐烦地 ；

另一个人不耐烦地回答道。

" [ə'læs] !
" **Alas !**
" 唉 ！
“唉！”

[noʊ] ['mʌðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑ:roufl] [rɪ'plai] , ['dru:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [dɪ'sperɪŋli] ；
no mother , " was the sorrowful reply , drooping her head despairingly ;
不 母亲 , " 曾是 这 悲伤 回复 , 下垂 她 头 绝望地 ；
“没有母亲了，”她悲伤地回答，绝望地垂下了头；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][æsk][fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
" **but if you have not even those to give me , how can I ask for more** .
" 但 如果 你 有 不是 甚至 那些 到 给 我 , 如何 能 我 问 为了 更多的 .
"
"

“但如果你连这些都不能给我，我又怎能奢求更多呢？”

" [mɔ:r] !
" **More !**
" 更多的 ！
“更多的！”

[ɑ:] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] — [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɔ:l] [æt; ət] [læst] :
ah , I thought so — I thought that pride would have a fall at last ;
啊 , 我 想法 所以 — 我 想法 那 自豪 会 有 一个 落下 在 最后的 :
啊，我就知道——我以为骄傲终会跌落谷底：

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [pʊt] [jɔr; jər][ˈvɜ:rtʃu:] ['ɪntu:] [jɔr; jər] ['pɑ:kɪt] ,
that you would put your virtue into your pocket ,
那 你 会 放 你的 美德 进入 你的 口袋 ,
你竟然会把你的美德放进口袋里，

[ænd; ənd][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['krɔ:lɪŋ] [ɑ:n][jɔr; jər] [ni:z] [tu:; tə][beg][ə; eɪ][ˈmɔ:rs(ə)] [ʌv; əv] [bred] ,
and be coming one day crawling on your knees to beg a morsel of bread ,
和 是 未来 — 天 爬行 在 你的 膝盖 到 求 一个 小块 的 面包 ,
总有一天，你会跪在地上，乞求一小块面包。

[ɔ:r][ə; eɪ][hoʊl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
or a hole in this house ,
或者 一个 洞 在 这 房子 ,
或者说，这房子上有个洞。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] ['hʌf] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
from the mother who was not good enough for you some years ago .
从 这 母亲 WHO 曾是 不是 好的 足够的 为了 你 一些 年 前 .
来自几年前配不上你的母亲。

[soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [jɔr; jər] ['lʌvər] [wəʊnt][hæv; həv][ju;; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld][ænd; ænd] ['ʌgli] — [bɑ:]
So I suppose your lover won't have you now that you are old and ugly — bah
所以 我 认为 你的 情人 惯于 有 你 现在 那 你 是 老的 和 丑陋的 — 呸
!
!
!
所以我想，你又老又丑，你的爱人肯定不会要你了——呸！

[dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju;; jʊ][ɪn] [hɪr] ;
don't think that I will take you in here ;
不 思考 那 我 将要 拿 你 在 这里 ;
别以为我会收留你；
[ɪf] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] ['hʌf] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [ðen] , [ɪts] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] [naʊ] .
if this house was not good enough for you then , it's none the better now .
如果 这 房子 曾是 不是 好的 足够的 为了 你 然后 , 它是 没有任何 这 更好的 现在 .
如果这房子以前不够好，现在也一样不够好。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ,
At any rate there's no place in it for you ,
在 任何 速度 有 不 地方 在 它 为了 你 ,
总之，这里没有你的位置。

[soʊ][ju;; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [wens] [ju;; jʊ] [keɪm] . "
so you must go back from whence you came . "
所以 你 必须 去 后退 从 何处 你 来了 . "
所以你必须回到你来的地方去。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] — [du:][nɑ:t] [spi:k] [soʊ] ['kru:əli] — [du:][nɑ:t] [bleɪm] [em 'i:] ,
" **Mother , mother — do not speak so cruelly — do not blame me** ,
" 母亲 , 母亲 — 做 不是 说话 所以 残酷地 — 做 不是 责备 我 ,
“母亲，母亲——请不要这样残酷地说话——不要责怪我，

[ɪf] ['nəʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ænd] [wʌt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [tu;; tə][lɪv; laɪv]
if knowing what was good and what was evil , I could not come to live
如果 会心 什么 曾是 好的 和 什么 曾是 邪恶的 , 我 可以 不是 来 到 居住
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
如果我知道什么是善什么是恶，我就不会来这里生活了。

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ju;; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
hearing of you what I did .
听力 的 你 什么 我 做过 .
听说我做了什么。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !
但是，唉！

[maɪ]['spɪrɪt] [ɪn'di:d] [wæksɪθ] [feɪnt] , [ænd; ænd][maɪ] [streŋθ] ['feɪlθ] [em 'i:] .
my spirit indeed waxeth faint , and my strength faileth me .
我的 精神 的确 蜡 头晕的 , 和 我的 力量 失败 我 .
我的精神渐渐衰弱，我的力量也渐渐衰竭。

[aɪ][eɪ 'em][wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ju:sləs] ['leɪbər] ,
I am worn out with useless labour ,
我 是 磨损 出去 和 无用 劳动 ,
我厌倦了无谓的劳动。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [bɔ:r] [em 'i:] ,
and I come to ask a little help from the mother who bore me ,
和 我 来 到 问 一个 小的 帮助 从 这 母亲 WHO 钻孔 我 ,
我来向生我养我的母亲请求一点帮助,

['trʌstɪŋ] [ðæt] [gɔ:d] [wɪl] [fər'gɪv] [bəuθ][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][em 'i:] ,
trusting that God will forgive both her and me ,
信任 那 上帝 将要 原谅 两个都 她 和 我 ,
相信上帝会原谅她和我。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [sɪnd] — [ɔ:l][stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] . * *
for we have all sinned — all stand in need of forgiveness . * *
为了 我们 有 全部 罪过 — 全部 站立 在 需要 的 饶恕 . * *
因为我们都犯了罪——都需要得到宽恕。

[jes] , [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] [ə'merɪkə] — [tu:; tə] ['henrɪ]
Yes , I come to ask for a little help to take me to America — to Henry
是的 , 我 来 到 问 为了 一个 小的 帮助 到 拿 我 到 美国 — 到 亨利
[ˈwɪlsn] ,
Wilson ,
威尔逊 ,
是的, 我来是想请求你们帮个忙, 带我去美国——去见亨利·威尔逊。

[hu:] [sti:l] [weɪts] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][ɪks'pekts][em 'i:] . "
who still waits for and expects me . "
WHO 仍然 等待 为了 和 预期 我 . "
仍然有人在等我, 盼着我。

" [oʊ] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [læf] — " [ɪts] ['mʌni] [ju:; jʊ][wa:nt] ; [ðoʊz] -
" **Oh , that's it , " — with a scornful laugh — " it's money you want ; those ' "**
" 哦 , 那就是 它 , " — 和 一个 轻蔑的 笑 — " 它是 钱 你 想 ; 那些 -
[ˈweɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ,
wages of iniquity ,
工资 的 罪恶 ,
“哦, 原来如此,”他轻蔑地笑着说, “你想要的是钱; 那些‘不义之财’,

- [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [skɔ:nd] [æt; ət][soʊ] ['faɪnli] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] . "
! **which you scorned at so finely long ago** . "
- 哪个 你 被鄙视 在 所以 精细地 长的 前 . "
“那是你很久以前就嗤之以鼻的东西。”

" ['mʌðər] — [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [wɜ:rdz] [pər'hæps][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [soʊ] [jʌŋ] [tu:; tə][ju:z]
" **Mother — those were strong words perhaps for a daughter so young to use**
" 母亲 — 那些 是 强的 字 也许 为了 一个 女儿 所以 年轻的 到 使用
[tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,
towards a mother ,
向 一个 母亲 ,
“母亲——”对于一个如此年轻的女儿来说, 用这样的话称呼母亲或许有些过分了。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɡri:vɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['sɑ:roʊfl] [ə'fek](ə)n , [nɑ:t]
but my heart was grieved for you ; it was in sorrowful affection , not
但 我的 心 曾是 伤心 为了 你 ; 它 曾是 在 悲伤 感情 , 不是
[ʌn'dʒʊtɪfəl] [skɔ:rn] ,
undutiful scorn ,
不尽职的 轻蔑 ,
但我心中为你感到悲伤; 那是悲伤的爱, 而不是无礼的轻蔑。

[ðæt] [aɪ] [ðʌs] [spəʊk] .
that I thus spoke .
那 我 因此 辐 .

我就是这样说的。

" [ˈmeɪbəl] - [sæt] [daʊn] — [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [rɪˈmeɪnd] [ˈkəʊldli] [ˈstændɪŋ] — [ænd; ənd]
" **Mabel Marryott sat down — she had hitherto remained coldly standing — and**
" 梅布尔 - 卫星 向下 — 她 有 迄今为止 剩余 冷冷地 常设 — 和
[saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
signed to her daughter to do the same .
签名 到 她 女儿 到 做 这 相同的 .

“梅布尔·马里奥特坐了下来——此前她一直冷冷地站着——并示意她的女儿也坐下。

[ðə; ði] [səbˈmɪsɪv] [ˈmænər] [dʒeɪn][hæd; həd] [əˈsuːmd] , [ˈprɑːbəbli] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ˈmɒlɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər]
The submissive manner Jane had assumed , probably in a degree mollifying her
这 顺从者 方式 简 有 假定 , 大概 在 一个 程度 缓和 她
[ˈhɑːdnɪd] [ˈspɪrɪt] ;
hardened spirit ;
硬化 精神 ;

简表现出的顺从态度，可能在某种程度上安抚了她坚硬的心灵；

[ɔːr] [ˈræðər] [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
or rather perhaps it was a sort of triumph ,
或者 相当 也许 它 曾是 一个 种类 的 胜利 ,
或者更确切地说，这或许是一种胜利。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈvɜːrtʃuəs] [tʃaɪld] [ðʌs] [brɔːt] [ləʊ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
to see her virtuous child thus brought low before her .
到 看 她 有德行的 孩子 因此 带来 低的 前 她 .

眼睁睁看着自己品德高尚的孩子在自己面前落得如此下场。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [lɪvd] [daʊn] [ˈeni] [ˈwʊmənli] [ɔːr][mæˈtɜːrn(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] ,
She had quite lived down any womanly or maternal feeling ; and would probably ,
她 有 相当 居住地 向下 任何 女性 或者 母体 感觉 ; 和 会 大概 ,
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kəmˈpʌŋk(ə)n] ,
without the slightest compunction ,
没有 这 丝毫 愧疚 ,

她早已彻底摒弃了任何女性或母性的情感；而且很可能会毫不犹豫地.....

[hæv; həv] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ˈpenɪləs] [æz; əz][ʃiː ʃɪ] [keɪm] :
have turned her from the door penniless as she came :
有 转向 她 从 这 门 身无分文 作为 她 来了 :

她离开时身无分文，就像她来时一样：

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] — [pərˈhæps][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈɡreɪdɪŋ]
yet something — perhaps the idea that it would be disagreeable and degrading
然而 某物 — 也许 这 主意 那 它 会 是 令人不快的 和 降级
[tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] [prɪˈtenʃənz] ,
to her high pretensions ,
到 她 高的 虚荣心 ,

然而，或许是出于某种想法——这样做会令她不快，有损她高傲的姿态——

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [pʊr] ,
to have that poor ,
到 有 那 贫穷的 ,

拥有那样的穷人，

[ˈʃæbi] [ˈkri:tʃər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈbɛɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] — [meɪd] [hɜ:r; həɹ]
shabby creature coming begging at the house as her daughter — made her
破旧 生物 未来 乞讨 在 这 房子 作为 她 女儿 — 制成 她
[ˈkælkjuleɪt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [plæn][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌns] —
calculate that it might be a better plan to get rid of her at once —
计算 那 它 可能 是 一个 更好的 计划 到 得到 摆脱 的 她 在 一次 —
[ˈi:zəli] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊər] [naʊ] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [aɪ ˈti:] .
easily as it was in her power now to accomplish it .
容易地 作为 它 曾是 在 她 力量 现在 到 完成 它 .

一个衣衫褴褛的生物来到她家乞讨，自称是她的女儿——这让她盘算着，最好立刻把她除掉——现在她有能力做到这一点，而且很容易。

[ðoʊz] [noʊts] [sti:l] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:kɪt] ,
Those notes still in her pocket ,
那些 笔记 仍然 在 她 口袋 ,
她口袋里还留着那些纸条。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [rɪˈpent] [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] —
she had begun already to repent not having left them in their hiding place —
她 有 开始 已经 到 悔改 不是 拥有 左边 他们 在 他们的 隐藏 地方 —
[bæŋk] [noʊts] [wɜ:r; wər][ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] ,
bank notes were terrible things to meddle with .
银行 笔记 是 糟糕的 事物 到 插手 和 ,
她已经开始后悔没有把钞票留在藏匿处——动用钞票是极其危险的事情。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [noʊ][hɑ:rm][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [pʊt] [ɪn][ju:z][baɪ][wʌn] [ˈʌndər]
but at any rate no harm could come of their being put in use by one under
但 在 任何 速度 不 伤害 可以 来 的 他们的 存在 放 在 使用 经过 一 在下面
[dʒeɪn] - [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
Jane Marryott's circumstances .
简 - 情况 .
但无论如何，在简·马里奥特的处境下，使用这些物品不会造成任何损害。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,
简而言之，

[aɪ ˈti:] [ˈendɪd] [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [baɪ] [ðoʊz] [twaɪs] [ˈɡɪltɪ] [ˈpepəɹz] [ˈbi:ɪŋ] [trænsˈfə:d] [ˈɪntu:][ðə; ði]
it ended as we all know by those twice guilty papers being transferred into the
它 结束 作为 我们 全部 知道 经过 那些 两次 有罪的 文件 存在 转移 进入 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] ;
hands of the innocent ;
双手 的 这 清白的 ;
众所周知，最终的结果就是那些两次被判有罪的文件落入了无辜者手中；

[ænd; ænd][dʒeɪn] - — [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [strikt] [ˈsi:kɹəsi] ,
and Jane Marryott — bound by the promise of strict secrecy ,
和 简 - — 边界 经过 这 承诺 的 严格的 保密 ,
还有简·马里奥特——她受到严格保密承诺的约束，

[wɪtʃ] [ʃi:; ji][soʊ] [ˈrezəlu:tli] [meɪnˈteɪnd] [ɪnˈvaɪələt] — [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv]
which she so resolutely maintained inviolate — left the house without any member of
哪个 她 所以 坚决地 维持 不可侵犯 — 左边 这 房子 没有 任何 成员 的
[ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][aɪˈdentəti] ,
the household having been made aware of her identity ,
这 家庭 拥有 到过 制成 意识到的 的 她 身份 ,
她坚决维护着自己的隐私——离开家时，没有让家里的任何人知道她的身份。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'blest] [kɔːz] [ʌv; əv] [freɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeɪn] .
with the unblessed cause of fresh misfortune in her possession .
和 这 未受祝福的 原因 的 新鲜的 不幸 在 她 拥有 .

她不幸地遭遇了新的不幸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈsiːkwəl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] .
With the unhappy sequel we are acquainted .
和 这 不开心 续集 我们 是 熟人 .

我们都知道，续集并不尽如人意。

[sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] - [leɪ] [ˈgroʊnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][ˈægəni] .
Six months had passed , and Mabel Marryott lay groaning on a bed of agony .
六 几个月 有 通过了 , 和 梅布尔 - 躺 呻吟 在 一个 床 的 痛苦 .

六个月过去了，梅布尔·马里奥特痛苦地躺在病床上呻吟。

[ðə; ði][peɪnz] [ʌv; əv] [hel] [ˈtruːli][hæd; həd][gəːt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
The pains of hell truly had got hold of her ,
这 疼痛 的 地狱 真的 有 得到 抓住 的 她 ,

她真的被地狱般的痛苦彻底折磨住了。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnfəns] — [feɪnt] [ˈfɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnevər] [ˈdaɪɪŋ] [wɜːrm] , [roʊz] [ʌp][tuː; tə][ˈtɔːrment] .
and conscience — faint foretaste of the never dying worm , rose up to torment
和 良心 — 头晕的 预尝 的 这 绝不 垂死 蠕虫 , 玫瑰 向上 到 折磨

[hɜːr; hər] " [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][taɪm] ,
her " before her time ,
她 " 前 她 时间 ,

良心——那永不消亡的虫子的微弱预感——在她“时机未到”之前就升起折磨她，

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [ˈkætəlbɔːg] [ʌv; əv] [rɪ'membər] [sɪn] — [sɪn] [ˌʌnri'pentɪd] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] .
" with the dark catalogue of remembered sin — sin unrepented , and therefore unforgiven .
" 和 这 黑暗的 目录 的 记得 罪 — 罪 未悔改的 , 和 所以 不可饶恕 .

“伴随着被铭记的罪恶的黑暗目录——未曾忏悔的罪恶，因此也未被宽恕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ʃʊr] [ˈfaʊnt(ə)n] , [ˈoʊpən][fɔːr; fər][sɪn][ænd; ənd][fɔːr; fər] .
She would not turn to the one sure fountain , open for sin and for
她 会 不是 转动 到 这 一 当然 喷泉 , 打开 为了 罪 和 为了
[ʌnkleɪnɪs] .
uncleaness .
不洁 .

她不愿转向那唯一可靠的泉源，那泉源向罪恶和污秽敞开。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [rɪ'pʌlst] [ɔːl] [ˈɔfɜːz] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] .
She even repulsed all offers of spiritual ministration from those members of the
她 甚至 反感 全部 优惠 的 精神 施行 从 那些 成员 的 这
[ˈhaʊshoʊld] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,
household who had thought and feeling ,
家庭 WHO 有 想法 和 感觉 ,

她甚至拒绝了家中那些心存疑虑和感受的成员提出的所有精神关怀。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmənɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
to see the awful nature of the dying woman's position .
到 看 这 可怕 自然 的 这 垂死 女性的 位置 .

亲眼目睹垂死妇女所处的可怕境地。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [noʊ][ˈklɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːmən] ,
" No , she wanted no
" 不 , 她 通缉 不
[ˈklerdʒɪmən] ,
神职人员 ,

不，她不需要任何神职人员。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'veɪl][hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] — [kʊd; kəd][nɑ:t][ʌn'du:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪnz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
they could avail her nothing — could not undo one of the sins she had
他们 可以 可用 她 没有什么 — 可以 不是 撤销 一 的 这 罪孽 她 有
[kə'mɪtɪd] .
committed .
坚定的 .

这对她来说毫无用处——无法弥补她所犯下的罪孽。

" [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][wʌn] [deɪ] ,
" **But at length one day** ,
" 但 在 长度 一 天 ,

但总有一天，

[ʃi:; ʃɪ][sent][tu:; tə][dɪ'zaɪər] ['jʊdʒɪn] ['trevə] [wʊd] [kʌm] [hɪm'self][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn]
she sent to desire Eugene Trevor would come himself and speak to her in
她 发送 到 欲望 尤金 特雷弗 会 来 他自己 和 说话 到 她 在
[praɪvət] .
private .
私人的 .

她派人希望尤金·特雷弗亲自来和她私下谈谈。

[hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r'self][ʌp][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] ,
He came , and lifting herself up with difficulty in her bed ,
他 来了 , 和 举重 她自己 向上 和 困难 在 她 床 ,

他来了，她费力地从床上坐了起来，

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['gæstli] ['kaʊntənəns] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][fɑ:stər] - [sʌn][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [baɪ]
she turned her ghastly countenance towards her foster - son as he stood by
她 转向 她 阴森 面容 向 她 促进 - 儿子 作为 他 站立 经过
[hɜ:r; hər][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

她将那张惨白的脸转向站在她身旁的养子，

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sʌŋkən] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ðʌs] :
and fixing her sunken eyes upon him , addressed him thus :
和 定影 她 凹陷 眼睛 之上 他 , 已解决 他 因此 :

她用她那双深陷的眼睛盯着他，对他说：

" ['jʊdʒɪn] ['trevə] , [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][traɪd] [ðɪs] [wi:k] [æt; ət] — — [fɔ:r; fər][fɔ:rdʒəri] . "
" **Eugene Trevor , my daughter is to be tried this week at — — for forgery** . "
" 尤金 特雷弗 , 我的 女儿 是 到 是 尝试 这 星期 在 — — 为了 伪造 . "

“尤金·特雷弗，我的女儿本周将在——接受伪造罪审判。”

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] , ['meɪbəl] ; [bʌt; bət][ðər; ðər] [si:mz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **So I was sorry to hear , Mabel ; but there seems , I think** ,
" 所以 我 曾是 对不起 到 听到 , 梅布尔 ; 但 那里 似乎 , 我 思考 ,

“听到这个消息我很遗憾，梅布尔；但我觉得，

['evri] [tjæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ə'kwɪtɪd] . "
every chance of her being acquitted . "
每一个 机会 的 她 存在 无罪释放 . "

她很有可能被判无罪。

" [tjæns] — [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][er 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [tjæns] ,
" **Chance — yes ; but I am not going to leave it to chance** ,
" 机会 — 是的 ; 但 我 是 不是 去 到 离开 它 到 机会 ,

“机会——没错；但我不会把一切都交给运气。”

玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 3 of 3)

第5/10页

[ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tu:] [ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] .
and die with this too on my conscience .
和 死 和 这 也 在 我的 良心 .
死的时候，我也会良心不安。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
I have been a bad mother from the first ,
我 有 到过 一个 坏的 母亲 从 这 第一的 ,
我从一开始就是个糟糕的母亲。

[aɪ] [fər'sʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][maɪ] [breɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
I forsook the child at my breast for the hire of a stranger ,
我 放弃 这 孩子 在 我的 胸部 为了 这 聘请 的 一个 陌生人 ,
我为了雇佣一个陌生人，抛弃了怀中的孩子。

[ænd; ənd][kæst][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld][tu; tə] [ʃɪft] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ɪn] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] ;
and cast her on the world to shift for herself in toil and trouble ;
和 投掷 她 在 这 世界 到 转移 为了 她自己 在 辛劳 和 麻烦 ;
把她扔到世上，让她在辛劳和苦难中挣扎求生；

[ænd; ənd][ləst][ʌv; əv][ɔ:l] , [baɪ][maɪ]['stɔʊlən] [ˈtʃærəti] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðɪs] [kɜ:rs] [ə'pa:n][hɜ:r; hər] .
and last of all , by my stolen charity have brought this curse upon her .
和 最后的 的 全部 , 经过 我的 被盗 慈善机构 有 带来 这 诅咒 之上 她 .
最后，我因偷来的善意而给她带来了这个诅咒。

[jes] , ['jʊdʒɪn] ['trevə] , " [ʃi; ji] ['ædɪd] , [ɪm'fætikli] , " [aɪ] [stɔʊl] [ðoʊz] [noʊts] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
Yes , Eugene Trevor , " she added , emphatically , " I stole those notes from your
是的 , 尤金 特雷弗 , " 她 额外 , 强调地 , " 我 偷窃 那些 笔记 从 你的
[ˈfa:ðəz] [tʃest] ,
father's chest ,
父亲的 胸部 ,
“是的，尤金·特雷弗，”她强调道，“我从你父亲的箱子里偷了那些笔记。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tu; tə][ðə; ði][gɜ:rl] — [bʌt; bət] [hu:] ['fɔrdʒd] [ðem; ðəm] ?
and gave them to the girl — but who forged them ?
和 给予 他们 到 这 女孩 — 但 WHO 锻造 他们 ?
然后把它们给了那个女孩——但是是谁伪造的呢？

" ['jʊdʒɪn] ['trevə] ['stɑ:rtɪd][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ædə] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['æʃɪ]
" Eugene Trevor started as if an adder had stung him ; and turning ashy
" 尤金 特雷弗 开始 作为 如果 一个 加法器 有 被蜇了 他 ; 和 转弯 灰烬
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,
尤金·特雷弗猛地一惊，仿佛被毒蛇蛰了一下；脸色瞬间变得苍白如纸，

[sʌŋk] [daʊn] [ə'pa:n][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [nɪr] .
sunk down upon a chair that stood near .
沉没 向下 之上 一个 椅子 那 站立 靠近 .
他瘫坐在附近的一把椅子上。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , - ?
" What — what in the name of Heaven do you mean , Marryott ?
" 什么 — 什么 在 这 姓名 的 天堂 做 你 意思是 , - ?
“你到底是什么意思，马里奥特？ ”

" [hi:; hi] ['stæməd] [fɔ:rθ] .
" he stammered forth .
" 他 结结巴巴 前进 :

他结结巴巴地说。

" ['jʊdʒɪn] ['trevə] , [du:][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .
" Eugene Trevor , do not try to deceive a dying woman .
" 尤金 特雷弗 , 做 不是 尝试 到 欺骗 一个 垂死 女士 :

“尤金·特雷弗，不要试图欺骗一个垂死的女人。”

[aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [du:][nɑ:t][dɪ'nai] [jɔ:rz] .
I have confessed my part of the business , do not deny yours .
我 有 坦白 我的 部分 的 这 商业 , 做 不是 否定 你的 :

我已经坦白了我参与的那部分，请不要否认你的那部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [ðæt] [naɪt] [ten]
There was not much which passed between you and your father that night ten
那里 曾是 不是 很多 哪个 通过了 之间 你 和 你的 父亲 那 夜晚 十
[ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

十年前的那个夜晚，你和你父亲之间并没有太多交流。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʊəvər'hɪr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [pʊt] [tə'geðər] ,
that I did not overhear , and which now put together ,
那 我 做过 不是 无意中听到 , 和 哪个 现在 放 一起 ,

我没有偷听到的，现在汇总起来是这样的：

[wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [fɪr] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]
would be enough to commit you — but do not fear , I am not going to
会 是 足够的 到 犯罪 你 — 但 做 不是 害怕 , 我 是 不是 去 到
[bɪ'treɪ] [ju:; jʊ] ,
betray you ,
背叛 你 ,

足以让你深陷其中——但别害怕，我不会背叛你。

['oʊnli][du:][maɪ] ['bɪdɪŋ] ; [ɡoʊ][tu:; tə] — — [ænd; ənd][ɡet] [ðæt] [ɡɜ:rl] [fri:] — [aɪ 'ti:] ['mætərz] ['lɪt(ə)] [tu:; tə]
only do my bidding ; go to — — and get that girl free — it matters little to
仅有的 做 我的 投标 ; 去 到 — — 和 得到 那 女孩 自由的 — 它 事情 小的 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

只听我的吩咐；去——把那个女孩救出来——这对我来说无关紧要。

[hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ded] [pər'hæps] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wʌt] [aɪm] [θɔ:t] [ʌv; əv] ;
who shall be dead perhaps , before the morning , what I'm thought of ;
WHO 将 是 死的 也许 , 前 这 早晨 , 什么 我是 想法 的 ;

或许在黎明之前，谁就会死去，我心中想着谁；

[ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [ɡev] [ðə; ði] [noʊts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]
go and tell them that I gave the notes , and that she was ignorant of
去 和 告诉 他们 那 我 给予 这 笔记 , 和 那 她 曾是 无知 的
[ðɪs] ['fɔ:lsəti] — [ɡoʊ] ,
this falsity — go ,
这 虚假 — 去 ,

去告诉他们纸条是我给的，她对这个谎言毫不知情——去吧。

[ɡet][hɜ:r; hər][ɔ:f] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ʃi:; ʃi][ɪz] [fri:] , [ænd; ənd][aɪ][daɪ]['saɪlənt] ;
get her off , and come back and tell me she is free , and I die silent ;
得到 她 离开 , 和 来 后退 和 告诉 我 她 是 自由的 , 和 我 死 沉默的 ;

把她弄下来，回来告诉我她自由了，然后我默默死去；

[ɪf] [nɑ:t] , [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][aɪ][laɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ,
if not , as sure as I lie here a dying woman ,
如果 不是 , 作为 当然 作为 我 说谎 这里 一个 垂死 女士 ,
否则, 我以我躺在这里垂死之人的口吻可以肯定,

[aɪ][send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] .
I send for a magistrate and tell him all .
我 发送 为了 一个 地方法官 和 告诉 他 全部 .
我召来一位法官, 把一切都告诉他。

" [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrɛvəz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rtərˈbeɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] [dɪsˈkloʊʒər] [meɪ] [bi:; bi] [ɪˈmædʒɪnd]
" **Eugene Trevor's discomfiture and perturbation at this disclosure may be imagined**
" 尤金 特雷弗的 沮丧 和 扰动 在 这 披露 可能 是 想象
.
.
.

可以想象, 尤金·特雷弗对这一披露感到多么不安和恼怒。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [æprɪˈhenʃn] ,
He had been surprised at the time of her apprehension ,
他 有 到过 惊讶 在 这 时间 的 她 忧虑 ,
他当时对她的被捕感到惊讶。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][dʒeɪn] - [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['pepərz] ,
to see the account of Jane Marryott's examination in the papers ,
到 看 这 帐户 的 简 - 考试 在 这 文件 ,
查阅报纸上关于简·马里奥特受审的报道,

[bʌt; bət][ˈmeɪbəl][hæd; həd] [prəˈfest] [sʌtʃ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪgnərəns] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] — [sʌtʃ] ['kerləs]
but Mabel had professed such perfect ignorance on the subject — such careless
但 梅布尔 有 声称 这样的 完美的 无知 在 这 主题 — 这样的 粗心
[ɪnˈdɪfrəns] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
indifference concerning the trouble of her daughter ,
漠不关心 有关 这 麻烦 的 她 女儿 ,
但梅布尔对此事却表现得一无所知——对女儿的困境漠不关心。

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [noʊts] [maɪt] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sɪŋɡjələr] ,
that though the coincidence of the notes might strike him as singular ,
那 尽管 这 巧合 的 这 笔记 可能 罢工 他 作为 单数 ,
尽管这些音符的巧合在他看来或许十分奇特,

[aɪˈti:] ['skɜ:slɪ] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðoʊz] [hæf] - [fərˈɡɑ:tn] [ɪˈnstrʊmənts]
it scarcely occurred to him as possible that those half - forgotten instruments
它 几乎 发生 到 他 作为 可能的 那 那些 一半 - 被遗忘的 仪器
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [kraɪm] ,
of his youthful crime ,
的 他的 青春 犯罪 ,
他几乎没有想到, 那些他年轻时犯罪时几乎被遗忘的工具,

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪˈmi:diətli] [dɪˈstrɔɪd] ,
which he had not for a moment doubted his father immediately destroyed ,
哪个 他 有 不是 为了 一个 片刻 怀疑 他的 父亲 立即地 损毁 ,
他丝毫没有怀疑过父亲会立即将其销毁。

[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['prɪzənɜ:z, 'prɪznɜ:z][hændz] .
could possibly have fallen into the prisoner's hands .
可以 可能 有 倒下 进入 这 囚犯的 双手 .
有可能落入了囚犯手中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [əˈkju:zərz] [wɪʃɪz] ,
There was nothing to be done but to obey his accuser's wishes ,
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 到 服从 他的 原告的 愿望 ,
他别无选择, 只能服从控告者的意愿。

[ˈnoʊɪŋ] [wel] [ðə; ði] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
knowing well the determined spirit of that fearful woman ,
会心 出色地 这 决定 精神 的 那 可怕 女士 ,
我深知那个胆小女人的决心,

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wəd] [biː; bi][noʊ] [ˈlðər] [wei] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
so that there would be no other way of preventing her , **even with her**
所以 那 那里 会 是 不 其他 方式 的 预防 她 , 甚至 和 她
[ˈdaɪɪŋ] [lɪps] ,
dying lips ,
垂死 嘴唇 ,
这样一来, 即使她嘴唇含泪, 也无法阻止她。

[dɪˈklærɪŋ] [ðə; ði][paːrt][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][trænˈzækʃ(ə)n][ɪn] [ˈkwestʃən] .
declaring the part he had in the dark transaction in question .
声明 这 部分 他 有 在 这 黑暗的 交易 在 问题 .
公开他在涉案暗箱交易中所扮演的角色。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [tʊk] [ɔːl] [ˈnesəseri] [priˈkɔːʃənz] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)l] [kəˈmɪʃ(ə)n]
He therefore took all necessary precautions and started on his critical commission
他 所以 采取 全部 必要的 防范措施 和 开始 在 他的 批判的 委员会
[wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l] ,
with as little delay as possible ,
和 作为 小的 延迟 作为 可能的 ,
因此, 他采取了一切必要的预防措施, 并尽快开始了这项至关重要的任务。

[rɪˈsiːvɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪˈpaːrtʃər] , [ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm] [ˈɑːrθər] [ˈsiː,hæm] [tuː; tə]
receiving before his departure , the formal summons from Arthur Seaham to
接收 前 他的 离开 , 这 正式的 传票 从 亚瑟 锡汉姆 到
[əˈtend] [æz; əz] [ˈwɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
attend as witness on the trial .
出席 作为 证人 在 这 审判 .
在离开之前, 他收到了亚瑟·西汉姆的正式传票, 要求他作为证人出庭作证。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

[ɑː] , [zelɪkə] !
Ah , Zelica !
啊 , 泽利卡 !
啊, 泽莉卡!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [blɪs]
there was a time , when bliss
那里 曾是 一个 时间 , 什么时候 极乐
曾几何时, 幸福无比

[ʃʊn] [ɔː(r)] [ðəɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
Shone o'er thy heart from every look of his ;
肖恩 超过 你的 心 从 每一个 看 的 他的 ;
他的每一个眼神都照亮了你的心;

[wen] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [hɪr] [hɪm; ɪm] [briːð] [ðə; ði] [er]
When but to see him , hear him breathe the air
什么时候 但 到 看 他 , 听到 他 呼吸 这 空气
只为见他一面, 听他呼吸空气

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelt] [wʌz; wəz] [ðəɪ] [soʊlz] [ˈfaːndəst] [prer] ;
In which he dwelt was thy soul's fondest prayer ;
在 哪个 他 居住 曾是 你的 灵魂的 最爱 祷告 ;
他所居住的地方, 承载着你灵魂最深切的祈祷;

[wen] [raʊnd] [him; ɪm] [hʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [spel] ,
When round him hung such a perpetual spell ,
什么时候 圆形的 他 悬挂 这样的 一个 永久 拼写 ,

当他周围笼罩着如此永恒的魔咒时，

[hwɒt'eə; 'hwæt-][hi:; hi][dɪd] , [nʌn] ['evər][dɪd][soʊ] [wel] .
Whate'er he did , none ever did so well .
什么 他 做过 , 没有任何 曾经 做过 所以 出色地 .

无论他做什么，都没有人能做得比他更好。

[tu:] ['hæpi] [deɪz] !
Too happy days !
也 快乐的 天 !

太开心了！

[wen] , [ɪf] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['flaʊər]
when , if he touch'd a flower
什么时候 , 如果 他 触摸 一个 花

如果他碰了花的话

[ɔ:r][dʒem][ʌv; əv] [ðain] , - [twʌz] ['seɪkrɪd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] .
Or gem of thine , 'twas sacred from that hour .
或者 宝石 的 你的 , - 那是 神圣 从 那 小时 .

或者说，你那颗宝石，从那一刻起就神圣无比。

['lælə] [rʊk] .
LALLA ROOKH .
拉拉 鲁克 .

拉拉·鲁克。

[ˈmeri] [ˈsi:hæm] [sæt][ə'loʊn] [ðæt] [seɪm] [ˈi:vniŋ] [baɪ][ðə; ði][hoʊ'tel] [ru:m] [ˈfaɪər] , [ɪk'spektɪŋ] [ˈjʊdʒɪn]
Mary Seaham sat alone that same evening by the hotel room fire , expecting Eugene
玛丽 锡汉姆 卫星 独自的 那 相同的 晚上 经过 这 酒店 房间 火 , 期待 尤金
[ˈtrevə] .
Trevor .
特雷弗 .

当晚，玛丽·西汉姆独自一人坐在酒店房间的壁炉旁，等待着尤金·特雷弗的到来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tuʊld][him; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [leɪt] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər]
She had told him to come late , because by that time , she knew that her
她 有 讲述 他 到 来 晚的 , 因为 经过 那 时间 , 她 知道 那 她
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

她告诉他晚点来，因为那时她知道她的哥哥

[wɪð; wɪθ] [dʒʌdʒ] [ˈeli:əts] [ˈpɑ:rti] , [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [bɔ:l] [held] [ðæt] [naɪt] [ɪn]
with Judge Elliott's party , would have gone to the county ball held that night in
和 法官 艾略特的 派对 , 会 有 已消失 到 这 县 球 握住 那 夜晚 在
[ðə; ði] [taʊn] ;
the town ;
这 镇 ;

和埃利奥特法官一行人一起，他们本会去参加当晚在镇上举行的县舞会；

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] , [hu:] [sti:l] [di:md] [him'self] [hɜ:r; hər]
and that the important interview with him , who still deemed himself her
和 那 这 重要的 面试 和 他 , WHO 仍然 被认为 他自己 她
[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,

还有那次重要的采访，采访对象仍然自认为是她的情人。

[maɪt] [teɪk] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
might take place without interruption .
可能 拿 地方 没有 中断 .

可能会不间断地进行。

[ˈmeri] [hæd; həd][nɑ:t][təʊld][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] ;
Mary had not told her brother of the appointment she had made ;
玛丽 有 不是 讲述 她 兄弟 的 这 预约 她 有 制成 ;

玛丽没有告诉她哥哥她所做的任命；

[soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [ðæt] [ˈeni] [ˈɑ:bstək(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜ:r] [tu:; tə] [ɪmˈpi:d] [ɔ:r] [prɪˈvent] [ðə; ði]
so fearful was she that any obstacle should occur to impede or prevent the
所以 可怕 曾是 她 那 任何 障碍 应该 发生 到 阻碍 或者 防止 这
[ˈæŋkʃəs] [ˈpɜ:rpəs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] .
anxious purpose she had formed .
焦虑的 目的 她 有 形成 .

她非常害怕任何障碍会阻碍或阻止她精心制定的目标。

[jet] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈɑ:rθər] , [ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˈkæəri] ,
Yet now that the carriage containing Arthur , the radiant Carrie ,
然而 现在 那 这 运输 包含 亚瑟 , 这 辐射状 凯莉 ,

然而现在，载着亚瑟和光彩照人的凯莉的马车，

[ænd; ænd][ðər; ðər] [ˈjæpəɾɒn] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt]
and their chaperon had driven from the door , and she knew that
和 他们的 监护人 有 驱动 从 这 门 , 和 她 知道 那
[ˈjʊdʒɪn] [æt; ət][ˈeni] [ˈmoʊmənt] ,
Eugene at any moment ,
尤金 在 任何 片刻 ,

他们的监护人已经开车离开了门口，她知道尤金随时都可能.....

[maɪt] [bi:; bi] [əˈnaʊnst] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bɪˈgæn][tu:; tə][feɪl][hɜ:r; hər] ,
might be announced , her heart began to fail her ,
可能 是 宣布 , 她 心 开始 到 失败 她 ,

消息传来时，她的心脏开始衰竭。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lmʊst] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] .
and she almost repented of what she had undertaken .
和 她 几乎 悔改 的 什么 她 有 已 .

她几乎后悔自己所做的一切。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][ɔ:r] [seɪ] — [wʌt] [pɑ:rt] [pərˈsu:] ?
What was she going to do or say — what part pursue ?
什么 曾是 她 去 到 做 或者 说 — 什么 部分 追求 ?

她打算做什么或说什么——她会追求什么？

[ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ænd] [bɪˈwɪldərd] [meɪz] [si:md] [tu:; tə][laɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][sæt][ðər; ðər]
A dark and bewildered maze seemed to lie before her , and she sat there
一个 黑暗的 和 困惑 迷宫 似乎 到 说谎 前 她 , 和 她 卫星 那里
,
:
,

她面前仿佛横亘着一个黑暗而迷宫般的地方，她就那样坐在那里。

[peɪl] [ænd; ænd] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [saʊnd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɡrɑ:spt] [kənˈvʌlsɪvli] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
pale and trembling at every sound , something grasped convulsively in her hand ,
苍白 和 发抖 在 每一个 声音 , 某物 抓住 痉挛地 在 她 手 ,

她脸色苍白，对任何声响都浑身颤抖，手中紧紧攥着什么东西，动作十分急促。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ænd] [ˈæŋkʃəs] [geɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈfaɪər] - [fleɪm] .
her eyes fixed with a dark and anxious gaze upon the flickering fire - flame .
她 眼睛 固定的 和 一个 黑暗的 和 焦虑的 目光 之上 这 闪烁 火 - 火焰 .

她目光阴沉而焦虑地盯着摇曳的火光。

[ˈtaɪmz] [ɪnˈdiːd] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] , [sɪns] [ɪn] [səˈriːn] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈhæpɪnəs] ,
Times indeed were changed , since in serene and quiet happiness ,
《时代周刊》的确 是 已更改 , 自从 在 安详 和 安静的 幸福 ,
时代确实变了, 因为在宁静祥和的幸福中,

[ˈmeri] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ˈsɪlvər,tɑːn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [əˈproʊtʃ] .
Mary had so often waited at Silverton for her lover's approach .
玛丽 有 所以 经常 等待 在 锡尔弗顿 为了 她 恋人的 方法 .
玛丽经常在锡尔弗顿等待她的爱人到来。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈɪmɪdʒd] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪnˈtendɪd] [lʌv] - [trɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈæspekt]
No one could have imaged forth an intended love - tryste from her aspect
不 一 可以 有 成像 前进 一个 故意的 爱 - 特里斯特 从 她 方面
[naʊ] .
now .
现在 .
现在谁也想不到她会如此热衷于一段浪漫的幽会。

[jet] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt] [keɪm] .
Yet the critical moment came .
然而 这 批判的 片刻 来了 .

然而, 关键时刻还是到来了。

[ˈjʊdʒɪn] [ˈentəd] — [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn]
Eugene entered — the door closed behind him , and once more they were alone
尤金 进入 — 这 门 关闭 在后面 他 , 和 一次 更多的 他们 是 独自的
[təˈgeðər] .
together .
一起 .
尤金走了进去——门在他身后关上了, 他们又一次单独待在一起。

[ˈmeri] [ˈhævɪŋ] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] ,
Mary having resumed her seat ,
玛丽 拥有 恢复 她 座位 ,

玛丽重新坐下后,

[wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [lɪps][ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] — [hiː; hi] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ˈlʊkɪŋ]
with blanched lips and beating heart — he standing on the hearth - rug looking
和 焯水 嘴唇 和 殴打 心 — 他 常设 在 这 炉 - 小地毯 寻找
[daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [laɪk][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [əˈkeɪzŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
down upon her like as he had done on that memorable occasion of the
向下 之上 她 喜欢 作为 他 有 完毕 在 那 难忘 场合 的 这
[fɜːrst] [ˌdekləˈreɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] — [ðæt] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] — [bʌt; bət]
first declaration of his love — that beginning of so much happiness — but
第一的 宣言 的 他的 爱 — 那 开始 的 所以 很多 幸福 — 但
[ˈɡreɪtər] [ˈmɪzəri] [tuː; tə] [ˈmeri] .
greater misery to Mary .
更大的 苦难 到 玛丽 .
他嘴唇苍白, 心跳加速, 站在壁炉地毯上, 俯视着她, 就像他第一次向她表白的那个难忘的时刻一样——那是幸福的开
始——但对玛丽来说却是更大的痛苦。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪts][end] ?
was this to be its end ?
曾是 这 到 是 它是 结尾 ?

这就是结局吗?

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [greɪv] [ænd; ənd] [ʌn'muːvd] ,
she listened grave and unmoved ,
她 听着 严重 和 不动 ,

她神情严肃，面无表情地听着。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]
as if she deemed his proceedings in this respect had been but what was
作为 如果 她 被认为 他的 诉讼程序 在 这 尊重 有 到过 但 什么 曾是
['strɪktli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfərə] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'nikwəti] .
strictly due to the innocent sufferer of so much iniquity .
严格 到期的 到 这 清白的 患者 的 所以 很多 罪恶 .

仿佛她认为他在这方面的做法，完全是无辜遭受如此多不义之苦的人应得的。

[jes] , ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [brɪ'fɔːr] ['mɛriːz] [aɪz] [ðæt] [haʊs]
Yes , darker and darker seemed to grow the picture before Mary's eyes that house
是的 , 较暗 和 较暗 似乎 到 生长 这 图片 前 玛丽的 眼睛 那 房子
[ænd; ənd] [hoʊm] [prɪ'zentɪd] ,
and home presented ,
和 家 呈现 ,

是的，玛丽眼前那栋房子和家的景象似乎越来越暗。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hæpi]
of which she had once contemplated with such innocent satisfaction and happy
的 哪个 她 有 一次 思考 和 这样的 清白的 满意 和 快乐的
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [brɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .
anticipation becoming the mistress .
预期 成为 这 情妇 .

她曾满怀天真满足和幸福期待地设想过成为女主人。

[sɪn][ʼæftər][sɪn] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] ['spɪrɪt] ,
Sin after sin , more or less strange and terrible to her startled spirit ,
罪 后 罪 , 更多的 或者较少的 奇怪的 和 糟糕的 到 她 惊慌 精神 ,
一桩桩罪行接踵而至，对她惊恐的心灵而言，这些罪行或多或少都显得怪异而可怕。

[roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [sker] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pel] [hɜːr; hər] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
rose up to scare and to repel her ; so much so ,
玫瑰 向上 到 吓 和 到 击退 她 ; 所以 很多 所以 ,
起身吓唬她，赶走她；以至于，

[ðæt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vootɪd] ,
that to think that one to whom she had been devoted ,
那 到 思考 那 一 到 谁 她 有 到过 奉献 ,
想到她曾全心全意爱着的那个人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'mælgəmeɪtɪd] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfluəns]
should have amalgamated himself even in a passive character with the influence
应该 有 合并 他自己 甚至 在 一个 被动的 特点 和 这 影响
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] [ɪn'fektd] ['ætˌmæsɪr] ,
of such a foul and infected atmosphere ,
的 这样的 一个 犯规 和 已感染 气氛 ,

即使是消极被动的性格，也应该受到这种污浊不堪、充满感染力的氛围的影响。

[wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
was horrible to her feelings ,
曾是 可怕 到 她 情怀 ,

这让她很伤心。

[ænd; ənd][moʊst] - ['blesɪd; blest] - [ɪn'di:d] [ɪn] [kəm'pærɪsn] — - [wen] [men][jæl; jəl] [rɪ'vaɪl] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
and most ' blessed ' indeed in comparison — ' when men shall revile you and
和 最多 - 蒙福 - 的确 在 比较 — - 什么时候 男人 将 唾骂 你 和
[kæst][ju:; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] - — [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['pə:sɪkju:tɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
cast you out of their company ' — appeared to her the persecuted in such a
投掷 你 出去 的 他们的 公司 - — 出现 到 她 这 受迫害 在 这样的 一个
[keɪs] .
case .
案件 .

与此相比，最“有福”的莫过于“当人们辱骂你、将你赶出他们的圈子”——在她看来，在这种情况下，受迫害的人显得格外有福。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [sʌm; səm] ['aʊtwərd] [ˌmæɪnɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɪnwərd] [ɪm'preʃəns] [rɪ'vi:lɪd]
Was it that some outward manifestation of these inward impressions revealed
曾是 它 那 一些 向外 表现 的 这些 向内 印象 揭晓
[ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ,
themselves upon her countenance ,
他们自己 之上 她 面容 ,
是不是她脸上流露出了内心这些感受的某种外在表现？

[ðæt] ['jʊdʒɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ki:n] [ænd; ənd] ['skru:tɪn,aɪzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][fɔ:r; fər]
that Eugene regarded her with that keen and scrutinizing expression , as for
那 尤金 认为 她 和 那 敏锐的 和 仔细审查 表达 , 作为 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ,
a moment her eyes were ,
一个 片刻 她 眼睛 是 ,
尤金用那种敏锐而审视的目光打量着她，那一刻，她的眼神仿佛.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerwɔ:rn] [æb'stræktɪd] [lʊk] , [kæst] ['daʊnwərdz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
with a careworn abstracted look , cast downwards upon the ground .
和 一个 忧心忡忡 摘要 看 , 投掷 向下 之上 这 地面 .
带着一种饱经风霜的抽象神情，目光向下投向地面。

" [naʊ] , ['merɪ] , [let][em 'i:] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:'rself] , " [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ,
" **Now , Mary , let me hear something of yourself , " he suddenly exclaimed ,**
" 现在 , 玛丽 , 让 我 听到 某物 的 你自己 , " 他 突然 惊呼 ,
“玛丽，现在让我听听你自己说说吧，”他突然喊道。

['breɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər][ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv] ['dɪskɔ:rs] ; " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [sɪns] [aɪ]
breaking off his former topic of discourse ; " what have you been doing since I
打破 离开 他的 以前的 话题 的 话语 ; " 什么 有 你 到过 正在做 自从 我
[sɔ:][ju:; jʊ][læst] ?
saw you last ?
锯 你 最后的 ?
他打断了之前的谈话主题，问道：“自从上次见到你之后，你都做了些什么？ ”

" ['merɪ] [dɪd][na:t] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ʃi:; ʃɪ][dɪd][na:t][æsk] " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?
" **Mary did not return the question ; she did not ask " What have you been doing ?**
" 玛丽 做过 不是 返回 这 问题 ; 她 做过 不是 问 " 什么 有 你 到过 正在做 ?
玛丽没有回答这个问题；她没有问“你一直在做什么？ ”

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] ['lʌvɜ:z] [feɪs] ,
" **but as she looked up into her lover's face ,**
" 但 作为 她 看起来 向上 进入 她 恋人的 脸 ,
但当她抬头望向爱人的脸庞时，

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [meɪd] [,aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [smaɪl] , [ðə; ði] [glæns] ,
what was it that made it impossible to return the smile , the glance ,
什么 曾是 它 那 制成 它 不可能的 到 返回 这 微笑 , 这 瞥一眼 ,
究竟是什么让你无法回应那份微笑和眼神？

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] ?
with which he awaited the reply ?
和 哪个 他 等待中 这 回复 ?

他带着怎样的心情等待回复？

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ][tʊːrn] [əˈweɪ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] — [ˈɔːlmoʊst]
What was it that made her turn away her eyes with a pang — almost
什么 曾是 它 那 制成 她 转动 离开 她 眼睛 和 一个 疼痛 — 几乎
[ə; eɪ] [ˈʃʌdəɹ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ?
a shudder at her heart ?
一个 不寒而栗 在 她 心 ?

是什么让她猛然移开视线，心中一阵刺痛，几乎是颤抖？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [nuː] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [dɪd][fɪː; fɪ] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [feɪs] ,
what new impression did she receive from looking on that face ,
什么 新的 印象 做过 她 收到 从 寻找 在 那 脸 ,
她从那张脸上获得了怎样的新印象？

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [driːm] , [ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][,ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
which had been to her the beloved dream , the haunting vision of her
哪个 有 到过 到 她 这 心爱 梦 , 这 令人难忘 想象 的 她
[juːθ] .
youth .
青年 .

那曾是她挚爱的梦想，是她青春时期挥之不去的幻象。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
Was it come to this .
曾是 它 来 到 这 .

难道真的到了这种地步吗？

[hæd; həd] [ˈæbsəns] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ?
Had absence changed her heart ?
有 缺席 已更改 她 心 ?

距离改变了她的心意吗？

[hæd; həd][,aɪ ˈtiː] [brɪˈkʌm] [streɪndʒ] , [ʌnˈtruː] , [tʊːrdz] [hɜːr; həɹ] [ˈɜːrli] [,ʌv] ?
Had it become strange , untrue , towards her early love ?
有 它 变得 奇怪的 , 不属实 , 向 她 早期的 爱 ?

对她早期的爱情，难道已经变得陌生、不真实了吗？

[dɪd][fɪː; fɪ][tʊːrn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvəz] [feɪs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz]
Did she turn her eyes away from her lover's face because his cheek was
做过 她 转动 她 眼睛 离开 从 她 恋人的 脸 因为 他的 脸颊 曾是
[ˈhæɡəɹd] ,
haggard ,
枯槁 ,

她是否因为爱人面颊憔悴而别过脸去？

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈsʌŋkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈbɔːst][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [,ʌv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [wen]
his brow sunken , and his eye lost the brightness of those days when
他的 眉头 凹陷 , 和 他的 眼睛 丢失的 这 亮度 的 那些 天 什么时候
他眉头紧锁，眼神也失去了往日的光彩。

" [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [,ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf][wʌz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [aɪz] .
" The sunshine of her life was in those eyes .
" 这 阳光 的 她 生活 曾是 在 那些 眼睛 .

“她生命中的阳光就在那双眼睛里。”

" [ɑ:] , [noʊ] !
" **Ah , no !**
" 啊 , 不 !

“啊，不！”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] .
she felt that this was not the case .
她 毛毡 那 这 曾是 不是 这 案件 .

她觉得事实并非如此。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [ri:d] [saɪnz] [ʌv; əv] [gri:f] , [ʌv; əv] ['sɪknəs] , ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ,
Had she but read signs of grief , of sickness , written there ,
有 她 但 读 标志 的 悲伤 , 的 疾病 , 书面 那里 ,
如果她能读懂那里写着的悲伤和疾病的迹象，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [tuː; tə] [su:ð] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
and her heart would have gone forth to soothe and sympathize with all
和 她 心 会 有 已消失 前进 到 舒缓 和 同情 和 全部
[ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
the truth and fervour of the past .
这 真相 和 热情 的 这 过去的 .
她的心会去抚慰和同情过去所有的真相和热情。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd][ðer; ðər]['sɪgnət][ðer; ðər] .
But no , it was none of these which had laid their signet there .
但 不 , 它 曾是 没有任何 的 这些 哪个 有 铺设 他们的 印章 那里 .
但事实并非如此，在那里留下印记的都不是他们中的任何一个。

[ə'læəs][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [aɪz] !
Alas for her enlightened eyes !
唉 为了 她 开明 眼睛 !
唉，她那双明亮的眼睛啊！

[ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sa:roʊ] — [nɑ:t] ['sɪknəs] — [bʌt; bət][sɪn] ;
she felt it was not sorrow — not sickness — but sin ;
她 毛毡 它 曾是 不是 悲哀 — 不是 疾病 — 但 罪 ;
她觉得这不是悲伤，也不是疾病，而是罪孽；

[ðæt] [noʊ] [klaʊd] [hæd; həd] ['setld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɜrd] [ðə; ði][fa:nd]
that no cloud had settled on his brow which she could have dared the fond
那 不 云 有 定居 在 他的 眉头 哪个 她 可以 有 敢于 这 喜爱
[ə'tempt] [tuː; tə] [pɪrs] ;
attempt to pierce ;
试图 到 刺穿 ;
他额头上没有一丝阴霾，她不敢贸然尝试去刺破它。

[ænd; ənd]['æɡəni] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ;
and agony to think that it should have come to this ;
和 痛苦 到 思考 那 它 应该 有 来 到 这 ;
想到事情竟然会发展到这种地步，真是痛苦万分；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
that she should be seated at his side ,
那 她 应该 是 坐着 在 他的 边 ,
她应该坐在他身边。

[ænd; ənd] [fi:l] [aɪ 'tiː][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɜ:r; həɹ] ['wɪri] [hed] [ə'pɑ:n] [ðæt]
and feel it were not possible that she could lay her weary head upon that
和 感觉 它 是 不是 可能的 那 她 可以 躺 她 厌倦 头 之上 那
['lʌvɜːz] [ɑ:rm] ,
lover's arm ,
恋人的 手臂 ,
她觉得自己不可能将疲惫的头靠在爱人的臂弯里。

[pleɪs] [hɜːr; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
place her hand in his ,
地方 她 手 在 他的 ;

她将自己的手放在他的手中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɔːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [jəːnd] [tɔːrdz]
with the love and confidence with which she had even yearned towards
和 这 爱 和 信心 和 哪个 她 有 甚至 渴望 向
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

她带着对别人甚至渴望过的爱与自信。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .
But this had been the vague and passing reflection of a second .
但 这 有 到过 这 模糊的 和 通过 反射 的 一个 第二 .

但这只是对第二个事件模糊而短暂的反映。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [pɔːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɔːftli] [rɪ'plaɪd] :
With scarcely perceptible pause she had softly replied :
和 几乎 可感知的 暂停 她 有 轻轻 回复 :

她几乎没有停顿，轻声回答道：

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l] , ['jʊdʒɪn] , [wɪtʃ] [wʊd] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪn][jɜː; jər] ['verɪd] [ænd; ənd]
" **I have done little , Eugene , which would count for much in your varied and**
" 我 有 完毕 小的 , 尤金 , 哪个 会 数数 为了 很多 在 你的 多种多样 和
[ˈbɪzi] [ɪg'zɪstəns] .
busy existence .
忙碌的 存在 .

“尤金，我所做的事微不足道，但这在你丰富多彩、忙碌的人生中却意义重大。”

[ðə; ði][mɒst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fiːtʃər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]
The most important feature in my own consideration has been an excursion to
这 最多 重要的 特征 在 我的 自己的 考虑 有 到过 一个 短途旅行 到
[ɪtəli] ,
Italy ,
意大利 ,

我个人考虑的最重要因素是去意大利旅行。

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [læst] ['sʌməɹ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] .
which I took last summer with my brother .
哪个 我 采取 最后的 夏天 和 我的 兄弟 .

这是我去年夏天和哥哥一起拍的。

" ['mɛriːz] [vɔɪs] ['tremblɪd] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðɪːz] [læst] [wɜːrdz] ,
" **Mary's voice trembled nervously as she uttered these last words** ,
" 玛丽的 嗓音 颤抖 紧张地 作为 她 说出 这些 最后的 字 ,

玛丽说出最后这番话时，声音紧张地颤抖着。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [æn; ən] [ˌɔːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [nɪ'glekt] ,
for she felt that now had come an opportunity she must not neglect ,
为了 她 毛毡 那 现在 有 来 一个 机会 她 必须 不是 忽视 ,

因为她觉得现在有一个她绝不能错过的机会。

[fɔːr; fər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] : [ænd; ənd]
for leading on to the critical subject on which she had to speak : **and**
为了 领导 在 到 这 批判的 主题 在 哪个 她 有 到 说话 : 和
,
.
,

因为引出了她必须谈论的关键话题：而且，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['despəɾət] ['pɜːrpəs] ,
as if to support her desperate purpose ,
作为 如果 到 支持 她 绝望的 目的 ,
仿佛是为了支持她孤注一掷的目的 ,
[ʌn'klæspɪt] [ðə; ði][lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪt] - [keɪs] [ɪː; jɪ][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [stiːl] [held] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]
unclasped the little trinket - case she had all this time still held concealed in the
解开 这 小的 小饰品 - 案件 她 有 全部 这 时间 仍然 握住 暗 在 这
[pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] [hænd] .
palm of her delicate hand .
棕榈 的 她 精美的 手 .

她打开了一直藏在纤细手掌中的小首饰盒。
" [tuː; tə] ['ɪtəli] !
" **To Italy** !
" 到 意大利 !
去意大利!

[oʊ] , [ɪn'diːd] ; " [wʌz; wəz] [juː'dʒiːnz] [rɪ'plai] .
oh , indeed ; " was Eugene's reply .
哦 , 的确 ; " 曾是 尤金的 回复 .
“哦，的确如此。”尤金回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['gouɪŋ][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
" **I was very nearly going there at the same time** ;
" 我 曾是 非常 几乎 去 那里 在 这 相同的 时间 ;
“我当时也差点去了那里；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] .
it was just a chance that I did not .
它 曾是 只是 一个 机会 那 我 做过 不是 .
那只是我没能把握住的机会。

[maɪ] ['fɑːðəz] ['ɪlnəs] , [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [taɪ][ə'pɑːn][maɪ] ['muːvmənts] , [pri'ventɪd] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði][ləst]
My father's illness , a constant tie upon my movements , prevented me at the last
我的 父亲的 疾病 , 一个 持续的 领带 之上 我的 移动 , 阻止 我 在 这 最后的
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;
父亲的疾病一直束缚着我的行动，最终在最后一刻阻止了我；

[haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [met] .
how delightful it would have been if we had met .
如何 愉快 它 会 有 到过 如果 我们 有 遇见 .
如果我们能相遇该有多好啊！

" ['meri] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] ,
" **Mary made no reply** ,
" 玛丽 制成 不 回复 ,
玛丽没有回答。

[bʌt; bət] [lʊkt] [daʊn] [stiːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ɪks'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [straɪk]
but looked down still with that peculiar expression which could not but strike
但 看起来 向下 仍然 和 那 奇特 表达 哪个 可以 不是 但 罢工
[ˈjʊdʒɪn] [æz; əz] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] .
Eugene as ominous of something of an important and peculiar nature .
尤金 作为 不祥的 的 某物 的 一个 重要的 和 奇特 自然 .
但他仍然低着头，脸上带着那种奇特的表情，尤金不禁觉得这表情预示着某种重要而奇特的事情即将发生。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tʃɑ:rmɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; " [hi:; hi] [prə'si:did] , [pə'ru:zɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **And you were charmed , I suppose ; " he proceeded , perusing her**
" 和 你 是 迷住了 , 我 认为 ; " 他 继续 , 仔细阅读 她
[ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ;
countenance with increasing interest and attention ;
面容 和 增加 兴趣 和 注意力 ;
“我想你一定被迷住了吧;”他继续说道, 越来越感兴趣, 越来越专注地打量着她的脸庞;

" [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [maɪ][sə'saɪəti][æz; əz][æŋ; ən]
" **so much so that I fear you would scarcely have considered my society as an**
" 所以 很多 所以 那 我 害怕 你 会 几乎 有 经过考虑的 我的 社会 作为 一个
[ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][jʊr; jər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
addition to your enjoyment ;
添加 到 你的 享受 ;
“以至于我担心你几乎不会把我的陪伴视为你享受生活的一种方式;

[ju:; jʊ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [tu:] [wel] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] , [aɪ][er 'em][ə'freɪd] , ['meri] .
you have learnt to live too well without me , I am afraid , Mary .
你 有 学会了 到 居住 也 出色地 没有 我 , 我 是 害怕的 , 玛丽 .
恐怕你已经学会了没有我也能过得很好, 玛丽。

" [ðæt] [loʊ] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [toʊn][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [θrɪld] ['mɛri:z] [hɑ:rt] ,
" **That low and flattering tone of other days thrilled Mary's heart ,**
" 那 低的 和 奉承 语气 的 其他 天 激动不已 玛丽的 心 ,
“往日那种低沉而奉承的语气让玛丽心潮澎湃。”

[ænd; ənd] [flʌʃt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][ɪ'məʊʃənz] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ;
and flushed her cheek with emotions as of old ;
和 酡 她 脸颊 和 情绪 作为 的 老的 ;
她像往常一样, 脸颊泛起红晕;

[bʌt; bət] ['dʒentli] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'stənt] [ʃi:; ʃi] ['pæsɪvli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə]
but gently removing the hand which for an instant she passively yielded to
但 轻轻地 移除 这 手 哪个 为了 一个 立即的 她 被动地 产生 到
[hɪz; ɪz] [preʃər] ,
his pressure ,
他的 压力 ,
但他轻轻地移开了那只手, 她刚才曾被动地屈服于他的压力。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][wʌns][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
she did not raise her eyes as once she would have done ,
她 做过 不是 增加 她 眼睛 作为 一次 她 会 有 完毕 ,
她没有像往常那样抬起头来。

[ɪn] ['tendər] [rɪ'bju:k] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'dʒʌst] [ə'sʌmpʃ(ə)n] — [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [haʊ] ['wɪrɪsəm] [ænd; ənd]
in tender rebuke at the unjust assumption — she did not say how wearisome and
在 投标 训斥 在 这 不公正 假设 — 她 做过 不是 说 如何 令人厌倦的 和
[dɑ:rk][hæd; həd][laɪf] [bɪ'kʌm] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [vɔɪd] ,
dark had life become without him — how void ,
黑暗的 有 生活 变得 没有 他 — 如何 空白 ,
她温柔地斥责了这种不公正的假设——她没有说没有他的生活变得多么令人厌倦和黑暗——多么空虚,

['weɪstɪd] [ænd; ənd] [ɪnkəm'pli:t] ! — [bʌt; bət] ['hɜ:rɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv]
wasted and incomplete ! — but hurriedly , as if she feared the working of
浪费 和 未完成 ! — 但 匆匆 , 作为 如果 她 害怕 这 在职的 的
[ðə; ði]['oʊldən] [spel] ,
the olden spell ,
这 古老的 拼写 ,
浪费且未完成! ——但她却匆匆忙忙, 仿佛害怕古老的咒语生效似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [stɜ:n] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,
and the consequent melting away of her sterner resolution ,
和 这 后果 融化 离开 的 她 更严厉 解决 ,
随之而来的是她原本坚定的决心逐渐瓦解。

[ʃiː; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [θi:m] ['weɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
she started forward upon the anxious theme weighing on her heart .
她 开始 向前 之上 这 焦虑的 主题 称重 在 她 心 .
她开始向前走去，心中一直萦绕着焦虑的情绪。

" [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [æt; ət] ['tɪvəli] , ['jʊdʒɪn] ;
" **I met with a strange adventure at Tivoli , Eugene** ;
" 我 遇见 和 一个 奇怪的 冒险 在 蒂沃利 , 尤金 ;
我在尤金的蒂沃利遇到了一次奇遇；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [moʊst] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] .
it was about that I wished most particularly to speak to you .
它 曾是 关于 那 我 希望 最多 特别 到 说话 到 你 .
我最想跟你谈谈这件事。

[wʌŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [aʊt] ['ɜ:rlɪ] , [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [rɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ;
One morning , as I was walking out early , I found this ring upon the ground ;
一 早晨 , 作为 我 曾是 步行 出去 早期的 , 我 成立 这 戒指 之上 这 地面 ;
一天早晨，我出门散步时，在地上发现了这枚戒指；

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ðə; ði] ['sɪgnət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː]
" **and as she spoke she produced the signet from the case , and held it**
" 和 作为 她 辐 她 生产 这 印章 从 这 案件 , 和 握住 它
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .
“她一边说着，一边从盒子里拿出印章，递给他。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [sə'praɪzd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ɪ'nɪʃəls] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [krest] ;
" **You may imagine how surprised I was to see your initials , and your crest** ;
" 你 可能 想象 如何 惊讶 我 曾是 到 看 你的 首字母 , 和 你的 波峰 ;
“你可以想象我看到你的姓名首字母和族徽时有多么惊讶；

[aɪ] ['skersli] [nuː] [ɪn'diːd] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tɪl] ['wɔ:kiŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [aɪ] [ˌoʊvər'tɒk] —
I scarcely knew indeed what to think , till walking on a little further I overtook —
我 几乎 知道 的确 什么 到 思考 , 直到 步行 在 一个 小的 更远 我 超越 —
[ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)] !
Mr . Temple !
先生 . 寺庙 !
我几乎不知道该怎么想，直到我继续往前走了一小段路，才追上了——坦普尔先生！

" [hɜ:r; həɹ] ['lɪsənər] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] ['teɪkən][ðə; ði] [rɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
" **Her listener , who had at first taken the ring wonderingly from her**
" 她 听众 , WHO 有 在 第一的 已采取 这 戒指 惊奇地 从 她
[hænd] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] ,
hand ; as she proceeded ,
手 ; 作为 她 继续 ,
“她的听众起初惊奇地从她手中接过戒指；随着她继续说下去，

[reɪzd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpʊrˌpəs] [ʌv; əv]
raised it to the light , and then abruptly , as if for the purpose of
提高 它 到 这 光 , 和 然后 突然 , 作为 如果 为了 这 目的 的
[ˈkloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
closer examination ,
更近 考试 ,
他把它举到光下，然后突然放下，好像是为了仔细检查似的。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ɐnd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .
he started up and approached the candle .
他 开始 向上 和 接近 这 蜡烛 .
他起身走向蜡烛。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [nɑːt] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
He uttered not a word , but had his face not been turned away ,
他 说出 不是 一个 单词 , 但 有 他的 脸 不是 到过 转向 离开 ,
他一言不发, 但如果他的脸没有转过身去,

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən] ['æʃi] [hjuː] .
it might have been seen to have changed to an ashy hue .
它 可能 有 到过 已见 到 有 已更改 到 一个 灰烬 色调 .
它看起来可能已经变成了灰白色。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] , " ['meri] [prə'siːdɪd] , " [fɔːr; fər] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ɪ'niʃəls] [wɜːr; wər] [ðʌs]
" I was surprised , " Mary proceeded , " for though the initials were thus
" 我 曾是 惊讶 , " 玛丽 继续 , " 为了 尽管 这 首字母 是 因此
[ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ,
accounted for ,
已记录 为了 ,
“我很惊讶,”玛丽继续说道, “因为虽然首字母缩写是这样解释的,

[ðə; ði] [krest] ['biːɪŋ] [jɔːrɜː] [siːmd] [tuː] [ʌn'laɪkli] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ;
the crest being yours seemed too unlikely a coincidence ;
这 波峰 存在 你的 似乎 也 不太可能 一个 巧合 ;
你的徽章与你的徽章相同, 这未免太过巧合;

[ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət][waɪld][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli]
indeed I had previously cherished a vague but wild idea that it might possibly
的确 我 有 之前 珍爱 一个 模糊的 但 荒野 主意 那 它 可能 可能
[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['brʌðər] ,
belong to your brother ,
属于 到 你的 兄弟 ,
事实上, 我之前确实有过一个模糊但大胆的想法, 那就是它或许属于你的哥哥。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [wɪft] [fɔːr; fər] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
and that his long - wished for recovery was at hand .
和 那 他的 长的 - 希望 为了 恢复 曾是 在 手 .
他期盼已久的康复指日可待。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzɪd] , [bʌt; bət][noʊ] ['kɑːment] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][æn; ən][ˈɔːlmoʊst]
" She paused , but no comment on her words , no reply , but an almost
" 她 暂停 , 但 不 评论 在 她 字 , 不 回复 , 但 一个 几乎
[ˈfɜːsli] [ɪm'peɪj(ə)nt] [ɪntə'rɑːgətɪv] :
fiercely impatient interrogative :
激烈地 不耐烦 疑问 :
她停顿了一下, 但没有对自己的话发表评论, 也没有回答, 而是带着近乎极度不耐烦的质问:

" [wel] ? " [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [aɪz] , [raʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" Well ? " as he turned his countenance , but not his eyes , round upon her
" 出色地 ? " 作为 他 转向 他的 面容 , 但 不是 他的 眼睛 , 圆形的 之上 她
,
:
,
“怎么样?”他转过脸, 但眼睛没有移开, 打量着她。

[prə'siːdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
proceeded from his lips .
继续 从 他的 嘴唇 .
从他嘴里说出来。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [disə'pɔɪntɪd] , " [hɜ:r; hər][maɪld] [vɔɪs] [ri'zju:md] [mɔ:r] [fɜ:rmlɪ] ,
" **Well , you see I was disappointed , " her mild voice resumed more firmly ,**
" 出色地 , 你 看 我 曾是 失望的 , " 她 温和的 嗓音 恢复 更多的 牢牢 ,
" 嗯 , 你看 , 我很失望 , " 她原本柔和的声音变得更加坚定。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:ntʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['krɪtɪk(ə)l] [θi:m] [brɪ'ɑ:nd] [rɪ'kɔ:l] .
now that she had launched upon the critical theme beyond recall .
现在 那 她 有 发射 之上 这 批判的 主题 超过 记起 .
现在她已经彻底投入到这个关键主题中。

" [æt; ət] [li:st] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['ɜ:rni:st] [glæns] , " [aɪ] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ] [sed]
" **At least , " she added , with a wistful earnest glance , " I found , as I said**
" 在 至少 , " 她 额外 , 和 一个 怅惘 认真 瞥一眼 , " 我 成立 , 作为 我 说
[brɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,
" 至少 , " 她带着一丝怅然若失的真挚眼神补充道 , " 我发现 , 正如我之前所说 ,

[ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dra:pt] [baɪ]['mɪstər] . ['temp(ə)l] .
that it had been dropped by Mr . Temple .
那 它 有 到过 掉落 经过 先生 . 寺庙 .
那是坦普尔先生掉落的。

[oʊ] , [jʊdʒɪn] !
Oh , Eugene !
哦 , 尤金 !
哦 , 尤金 !

[haʊ] [keɪm] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] — [ðæt] [rɪŋ] ,
how came it in his possession — that ring ,
如何 来了 它 在 他的 拥有 — 那 戒指 ,
那枚戒指是怎么到他手里的？

[ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['letər] — [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['letər]
that impression which I remember to have seen upon a letter — that fatal letter
那 印象 哪个 我 记住 到 有 已见 之上 一个 信 — 那 致命的 信
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ə'hɔɪəns]
which seemed to have been the beginning of so much sorrow and annoyance
哪个 似乎 到 有 到过 这 开始 的 所以 很多 悲哀 和 烦恼
.
:
.

我记得曾在一封信上看到过这样的印象——那封似乎预示着诸多悲伤和烦恼的致命信件。
[oʊ] ! [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [kə'nek(ə)n] [səb'sɪstɪŋ] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['temp(ə)l] ?
Oh ! what is this mysterious connection subsisting between you and Mr . Temple ?
哦 ! 什么 是 这 神秘 联系 生存 之间 你 和 先生 . 寺庙 ?
哦 ! 你和坦普尔先生之间存在着怎样的神秘联系呢？

[tel] [em 'i:] — [tel] [em 'i:]['tru:li] — ['feɪθfəli] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [meɪks] [ðɪs] ['sɪɡnət] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər]
tell me — tell me truly — faithfully — what is it that makes this signet with your
告诉 我 — 告诉 我 真的 — 忠实 — 什么 是 它 那 制作 这 印章 和 你的
[ɑ:rmz] , [jɔ:r; jər] [krest] ,
arms , your crest ,
武器 , 你的 波峰 ,
告诉我——如实地告诉我——忠实地告诉我——是什么让这枚带有你纹章、你的徽章的印章如此特别？

[hɪz; ɪz][ɔ:lsoʊ] ?
his also ?
他的 还 ?
他也一样吗？

" [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [læf] .
" **Eugene Trevor burst into a forced and insulting laugh** .
" 尤金 特雷弗 爆裂 进入 一个 强制 和 侮辱 笑 .
尤金·特雷弗发出了一声勉强而侮辱性的笑声。

" [gʊd] [ˈhevəns] , [ˈmeri] !
" **Good Heavens , Mary !**
" 好的 天 , 玛丽 !
“我的天哪，玛丽！”

[waɪ] [nɑːt][æsk] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈtemp(ə)l] [hɪmˈself] ?
why not ask that question of Temple himself ?
为什么 不是 问 那 问题 的 寺庙 他自己 ?
为什么不直接问问坦普尔本人呢？
[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌeɪˈem][aɪ][tuː; tə] [tel] [ˈweðər] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbɛgd] , [ˈbɔːrəʊd] ,
how in the world am I to tell whether it might have been begged , borrowed ,
如何 在 这 世界 是 我 到 告诉 无论 它 可能 有 到过 乞求 , 借来的 ,
我怎么可能知道它是不是乞讨来的、借来的呢？

[ɔːr][ˈstəʊlən][baɪ][ðə; ði] [ˈklerɪkl] [ɪmˈpɑːstər] ?
or stolen by the clerical impostor ?
或者 被盗 经过 这 文员 骗子 ?
还是被冒名顶替的神职人员偷走了？

[ˈstəʊlən][moʊst] [ˈlaɪkli] — [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈprɪti] [ˈpleɪnli] [pərˈsiːv] ,
Stolen most likely — as I can pretty plainly perceive ,
被盗 最多 可能 — 作为 我 能 漂亮的 显然 感知 ,
很可能是偷来的——这一点我看得很清楚。

" [ˈfɪksɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ˈskruːtəni] ;
" **fixing on her face a keen and cynical look of scrutiny ;**
" 定影 在 她 脸 一个 敏锐的 和 愤世嫉俗 看 的 审查 ;
她脸上带着敏锐而愤世嫉俗的审视目光；

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [stiːl] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [bɪˈsaɪdʒ] .
" **he has managed to steal something else besides .**
" 他 有 管理 到 偷 某物 别的 除了 .
“他还设法偷走了其他东西。”

[jes] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
Yes , " he continued ,
是的 , " 他 持续 ,
“是的，”他继续说道， “

" [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [wɜːrdʒ]
" **I begin to understand now the secret of the cold looks and measured words**
" 我 开始 到 理解 现在 这 秘密 的 这 寒冷的 看起来 和 测量 字
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
with which ,
和 哪个 ,
“我现在开始明白他们冷漠的眼神和谨慎的言辞背后的秘密了，

[ˈæftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [sepəˈreɪʃn] , [aɪ][ˌeɪˈem] [rɪˈsiːvd] [baɪ][juː; jʊ] , [ˈmeri] .
after so long a separation , I am received by you , Mary .
后 所以 长的 一个 分离 , 我 是 已收到 经过 你 , 玛丽 .
阔别已久，我终于见到你了，玛丽。

[aɪ] [siː] [wʌt] [ðɪs] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [ˈɪtəli] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌemˈiː] .
I see what this excursion to Italy has done for me .
我 看 什么 这 短途旅行 到 意大利 有 完毕 为了 我 .
我明白了这次意大利之旅给我带来的改变。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [æsk] ['kwɛstʃənz] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **It is I who ought to ask questions , I think .** "

" 它 是 我 WHO 应该 到 问 问题 , 我 思考 . "

我认为应该由我来提问。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['temp(ə)] , [aɪ] [kən'klu:d] , ['æftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [əd'ventʃər] ?
" **You saw a great deal of Temple , I conclude , after the first adventure ?** "

" 你 锯 一个 伟大的 交易 的 寺庙 , 我 结束 , 后 这 第一的 冒险 ? "

我推断, 在第一次冒险之后, 你已经对神庙进行了很多了解?

" [ðooʊ] ['jʊdʒɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪd] [sə'spij(ə)n] ['næt(ə)rəl] [tu:; tə]
" **Though Eugene endeavoured to assume a tone of irritated suspicion natural to**
" 尽管 尤金 努力 到 认为 一个 语气 的 受刺激 怀疑 自然的 到
[ə; eɪ] [mæn] [hu:z] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'ri:znəbli] [ə'weɪkənd] ,
a man whose jealousy was not unreasonably awakened ,
一个 男人 谁 妒忌 曾是 不是 不合理地 觉醒 ,

“尽管尤金努力装出一副恼怒怀疑的语气, 这种语气对于一个嫉妒心并非无端被唤起的人来说是自然而然的,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['i:gər] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪt]
there was a look of dark and eager anxiety in his countenance which
那里 曾是 一个 看 的 黑暗的 和 渴望的 焦虑 在 他的 面容 哪个
[kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [kən'si:ld] .
could not be concealed .
可以 不是 是 暗 .

他脸上露出一种阴郁而焦急的神色, 无法掩饰。

" [jes] , " ['meri] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [fɜ:rm] [vɔɪs] ,
" **Yes , " Mary continued in a tolerably firm voice ,**
" 是的 , " 玛丽 持续 在 一个 勉强可以接受 公司 嗓音 ,

“是的,”玛丽用相当坚定的语气继续说道。

[ðooʊ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [peɪl] [æt; ət] [hɜ:r; həɪ] ['lʌvɜ:z] [ɪm'plaɪd] [ækju'zeɪj(ə)n] ,
though she had turned a little pale at her lover's implied accusation ,
尽管 她 有 转向 一个 小的 苍白 在 她 恋人的 暗示 指控 ,

虽然她因情人隐晦的指责而脸色略显苍白,

" ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [θroʊ] [ju: 'es] [tə'geðər] — ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **circumstances certainly did throw us together — circumstances neither of his**
" 情况 当然 做过 扔 我们 一起 — 情况 两者都不 的 他的
['si:kɪŋ] [ɔ:r] [maɪ] [oʊn] .
seeking or my own .
寻求 或者 我的 自己的 .

“机缘巧合之下, 我们走到了一起——这既不是他所追求的, 也不是我所希望的。”

" [ə; eɪ] [fɪrs] ['faɪəri] [ɪk'sprej(ə)n] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm] [ju:'dʒi:nz] [aɪ] .
" **A fierce fiery expression shot from Eugene's eye .**
" 一个 凶猛的 火热 表达 射击 从 尤金的 眼睛 .

尤金眼中闪过一丝凶狠的怒火。

" [oʊ] , [ðeɪ] [dɪd] !
" **Oh , they did !**
" 哦 , 他们 做过 !

“哦, 他们真的做到了! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkɪŋ] ['refju:dʒ] [ɪn] [ðə; ði] [pæʃənət] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz]
" **he exclaimed , taking refuge in the passionate burst of rage in which his feelings**
" 他 惊呼 , 采取 避难所 在 这 热情的 爆裂 的 愤怒 在 哪个 他的 情怀
[faʊnd] [vent] .
found vent .
成立 发泄 .

“他大声喊道, 借着爆发出的强烈愤怒, 宣泄着自己的所有情绪。”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [moʊst] ['vɜ:rtʃuəs] [moʊd] [ʌv; əv]
" **I thought so ; and this is his most honourable , most virtuous mode of**
" 我 想法 所以 ; 和 这 是 他的 最多 光荣的 , 最多 有德行的 模式 的
[prə'si:dɪŋ] ,
proceeding ,
进行中 ,

“我就是这么想的；这是他最光荣、最有道德的做法。”

[ɪn'sɪnjuetɪŋ] [hɪm'self] [ɪntu:][jɔr; jər][sə'saɪəti] , [ɪn'veɪɡlɪŋ] [jɔr; jər] [ə'fekʃənz] [baɪ][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk][sæŋktəti] ,
insinuating himself into your society , inveigling your affections by his heroic sanctity ,
暗示 他自己 进入 你的 社会 , 诱骗 你的 情感 经过 他的 英勇 圣洁 ,
他设法融入你的社会，用他英勇圣洁的形象博取你的好感。

[ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ] [jɔr; jər] [ɪr] [baɪ] [beɪs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] [ə'genst] [maɪ'self] — [ɪf]
and poisoning your ear by base and interested insinuations against myself — if
和 中毒 你的 耳朵 经过 根据 和 感兴趣的 暗示 反对 我 — 如果
[hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][sɜ:rkjəleɪt][hɪz; ɪz] [mə'liʃəs] [laɪz] ,
he wishes to circulate his malicious lies ,
他 愿望 到 流通 他的 恶意 谎言 ,
如果他想散布针对我的卑劣且别有用心的影射，毒害你的耳朵，

[waɪ] [nɑ:t] [spi:k] [ðem; ðəm][aʊt] ['pleɪnli] [laɪk][ə; eɪ][mæn] — [nɑ:t][send][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'tæk] [em 'i:] [ɪn] [ðɪs]
why not speak them out plainly like a man — not send you to attack me in this
为什么 不是 说话 他们 出去 显然 喜欢 一个 男人 — 不是 发送 你 到 攻击 我 在 这
[mænər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [rɪŋ] ?
manner with that accursed ring ?
方式 和 那 被诅咒的 戒指 ?
为什么不直接像个男人一样说出来，而不是派你戴着那枚该死的戒指以这种方式攻击我？

" ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪɡnət] ['fɔ:rsəbli][tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
" **dashing the signet forcibly to the ground .**
" 帅气 这 印章 强制 到 这 地面 .
“用力将印章摔在地上。”

" ['jʊdʒɪn] ！ " [ɪntər'pəʊzd] ['merɪ] ,
" **Eugene ! " interposed Mary ,**
" 尤金 ！ " 插入 玛丽 ,
“尤金！”玛丽插话道。

" [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ʌv; əv][men][ɑ:r; ər] [ʌn'faʊndɪd]
" **these reflections on the most honourable and upright of men are unfounded**
" 这些 反思 在 这 最多 光荣的 和 直立 的 男人 是 毫无根据
[ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] .
and unjust .
和 不公正 .
“这些对最正直、最值得尊敬的人的评价是毫无根据的，也是不公正的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ʰaʊər; ɑ:r] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]
There was nothing in the nature of our intercourse with which the most
那里 曾是 没有什么 在 这 自然 的 我们的 交往 和 哪个 这 最多
[dʒeləs] [kʊd; kəd][faɪnd] [fɔ:lt] .
jealous could find fault .
嫉妒的 可以 寻找 过错 .
我们之间的交往没有任何瑕疵，即使是最爱嫉妒的人也挑不出毛病。

[hi:; hi] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] ,
He , Mr . Temple ,
他 , 先生 . 寺庙 ,
他，坦普尔先生，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [fɔːrst] ['ɪntuː]['dʒɔɪnɪŋ][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] ['dɒrɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːrt]
was in a manner forced into joining my brother and myself during a short
曾是 在 一个 方式 强制 进入 加入 我的 兄弟 和 我 期间 一个 短的
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
excursion ,
短途旅行 ;

某种程度上是被迫加入我和我哥哥的一次短途旅行，

[baɪ][æn; ən][oʊld] [frend] , ['mɪstər] . ['wɪn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] ,
by an old friend , Mr . Wynne , with whom he was travelling ,
经过 一个 老的 朋友 , 先生 . 温妮 , 和 谁 他 曾是 旅行 ,
一位老朋友温恩先生，当时他正和温恩先生一起旅行，

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][juː 'es] [ə'brʌptli] .
and at last parted from us abruptly .
和 在 最后的 分手了 从 我们 突然 .

最后，他突然与我们告别了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest] [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ][ə'loʊn][ɑːn] [huːm] [jɜː; jər] [dɪs'pleʒər] [niːd] [fɔːl] ;
As to the rest it is I alone on whom your displeasure need fall ;
作为 到 这 休息 它 是 我 独自的 在 谁 你的 不满 需要 落下 ;
至于其他人，你们的责备只能落在我身上；

[aɪ 'tiː]wʌz; wəz][baɪ][maɪ] ['æŋkʃəs] [ɪmpər'tʃənəti] [ə'loʊn] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [r'veɪd] —
it was by my anxious importunity alone — which he tried in vain to evade —
它 曾是 经过 我的 焦虑的 恳求 独自的 — 哪个 他 尝试 在 徒劳 到 逃避 —
[ðæt] [aɪ] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [lɜːrnt] [ɑːn][ə; eɪ][sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæz; həz]
that I drew from him all that I learnt on a subject on which it has
那 我 画 从 他 全部 那 我 学会了 在 一个 主题 在 哪个 它 有
[bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ʌv; əv][maɪ] ['spɪrɪt] ,
become necessary to the peace and quiet of my spirit ,
变得 必要的 到 这 和平 和 安静的 的 我的 精神 ,

正是通过我焦急的恳求——他徒劳地试图回避——我才从他那里学到了关于这个主题的所有知识，而这个主题对于我心
灵的平静和安宁来说至关重要。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['klɪrli] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
that I should be more clearly enlightened .
那 我 应该 是 更多的 清楚地 开明 .

我应该更加清楚地认识到这一点。

[hiː; hi][toʊld][em 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɜːr; wər] [siːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kwestʃənd]
He told me that his lips were sealed upon the points on which I questioned
他 讲述 我 那 他的 嘴唇 是 密封 之上 这 积分 在 哪个 我 被质问
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他告诉我，对于我提出的问题，他守口如瓶；

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [dʌz] [ɪg'zɪst] — [sʌm; səm] ['mɪstəri] [rɪ'spektɪŋ] [jɜː; jər] ['brʌðər] ,
but that some mystery does exist — some mystery respecting your brother ,
但 那 一些 神秘 做 存在 — 一些 神秘 尊重 你的 兄弟 ,
[ˈjʊdʒɪn] , [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] ,
Eugene , some mystery in which you yourself ,
尤金 , 一些 神秘 在 哪个 你 你自己 ,

但确实存在一些谜团——关于你哥哥尤金的一些谜团，以及你自己的一些谜团。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi]['mɪstər] . [ˈtemp(ə)] , [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] , ['kloʊsli] [kən'fjuːzd] — [ɪz][moʊst]['sɜːrt(ə)n] .
and indeed he Mr . Temple , are strangely , closely confused — is most certain .
和 的确 他 先生 . 寺庙 , 是 奇怪的 , 密切 使困惑 — 是 最多 肯定 .

坦普尔先生确实非常肯定，他们之间存在着奇怪的、密切的混淆。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [em 'iː] [bæk] [ðæt] [rɪŋ] ,
And then he gave me back that ring ,
和 然后 他 给予 我 后退 那 戒指 ,
然后他把戒指还给了我。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [em 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [rɪ'leɪn] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][soʊ]
and referred me to you for a true and faithful relation of all I so
和 指 我 到 你 为了 一个 真的 和 忠实 关系 的 全部 我 所以
[ˈæŋkʃəsli] [dɪ'zaird] [tuː; tə] [æsər'teɪn] ;
anxiously desired to ascertain ;
焦虑地 想要的 到 探明 ;
并把我介绍给你，以便我能如实了解我迫切想要知道的一切；

[ɔːr][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] , [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˈferwel] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
or for your sake , as well as my own , to bid you farewell for ever .
或者 为了 你的 清酒 , 作为 出色地 作为 我的 自己的 , 到 出价 你 告别 为了 曾经 .
或者，为了你，也为了我自己，向你永远告别。

[oʊ] , [ˈjʊdʒɪn] ! [dɪ'spɜːrs] [ðen] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [ðɪs] [dɑːrk] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [klaʊd] , [fɔːr; fər][aɪ]
Oh , Eugene ! disperse then , I implore you , this dark , bewildering cloud , for I
哦 , 尤金 ! 分散 然后 , 我 恳求 你 , 这 黑暗的 , 扑朔迷离 云 , 为了 我
[ˈkænɑːt] ,
cannot ,
不能 ,
哦，尤金！我恳求你，驱散这片黑暗、令人困惑的乌云，因为我无法.....

[ˈkænɑːt] [wɔːk] [ɑːn] [ˈeni] [mɔːr] [ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɑːrknəs] .
cannot walk on any more groping in this darkness .
不能 走 在 任何 更多的 摸索 在 这 黑暗 .
不能再在这黑暗中摸索前行了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] — [rɔːŋ] [maɪ] [ˈməʊtɪvz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Think of me what you please — wrong my motives if you will ,
思考 的 我 什么 你 请 — 错误的 我的 动机 如果 你 将要 ,
你怎么想都行——就算你误解我的动机也行。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [foʊ] [em 'iː][ðə; ðɪ] [truːθ] [wʌt'evər] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [ɔːr] , [ˈjʊdʒɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
but only show me the truth whatever it may be ; or , Eugene , " she added ,
但 仅有的 展示 我 这 真相 任何 它 可能 是 ; 或者 , 尤金 , " 她 额外 ,
但请你告诉我真相，无论是什么；或者，尤金,"她补充道，"

[ˈfeɪntli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [meltɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [kəm'pæj(ə)n] [ænd; ənd] [kən'sɜːrn] ,
faintly , her voice melted into a tone of mingled compassion and concern ,
淡淡的 , 她 嗓音 融化 进入 一个 语气 的 混合 同情 和 忧虑 ,
她的声音渐渐变得柔和起来，带着一丝怜悯和关切。

" [aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [pʊt] [æn; ən] [end][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsiːsləs] [pər'pleksəti] ,
" I must indeed put an end at once to my ceaseless perplexity ,
" 我 必须 的确 放 一个 结尾 在 一次 到 我的 不停歇 困惑 ,
我必须立即结束我这无休止的困惑，

[baɪ] [ˈbɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ˈferwel] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
by bidding you farewell for ever .
经过 投标 你 告别 为了 曾经 .
就此与你永别。

" [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [wʌz; wəz] [kɑːm] [naʊ] , [ðoo] [stiːl] [ˈlɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈpæj(ə)n] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" Eugene Trevor was calm now , though still livid with the passion into which he
" 尤金 特雷弗 曾是 冷静的 现在 , 尽管 仍然 铁青 和 这 热情 进入 哪个 他
[hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm'self] .
had excited himself .
有 兴奋的 他自己 .
“尤金·特雷弗现在平静了下来，尽管他仍然对自己激起的激情感到愤怒。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] , [kloʊz] [tu:; tə] ['mɛri:z] [saɪd] ,
He sat down , close to Mary's side ,
他 卫星 向下 , 关闭 到 玛丽的 边 ,
他坐了下来, 挨着玛丽。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔ:ɡrɪd] [er] [ʌv; əv][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ɪkˈsprest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
and there was a dogged air of resolution expressed in his countenance .
和 那里 曾是 一个 顽强 空气 的 解决 表达 在 他的 面容 .
他脸上流露出坚定不移的神情。

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tel] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk] , " [hi:; hi] [sed] [sɑ:rˈkæstɪkli]
" **I am willing to tell anything that you may wish to ask , " he said sarcastically**
" 我 是 愿意的 到 告诉 任何事物 那 你 可能 希望 到 问 , " 他 说 讽刺地
,
,
,"
"我愿意回答你提出的任何问题,"他讽刺地说。

" [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ɔ:f] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [veɪl][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]
" **to tear off any part of this delightful veil of mystery in which you have**
" 到 撕 离开 任何 部分 的 这 愉快 面纱 的 神秘 在 哪个 你 有
[bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [ɪnˈvest] [maɪ] [di:dz] [ænd; ʌnd] ['ækʃnz] ,
been pleased to invest my deeds and actions ,
到过 高兴 到 投资 我的 契约 和 行动 ,
"要撕开你为我的言行所披上的这层迷人的神秘面纱的任何一部分,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][rɒʊˈmæntɪk][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
for the benefit of your romantic imagination .
为了 这 益处 的 你的 浪漫的 想像力 .
为了满足你浪漫的想象力。

[soʊ] [preɪ] [brɪˈɡɪn] [jʊr; jər] ['kætəkɪzəm] . "
So pray begin your catechism . "
所以 祈祷 开始 你的 教理问答 . "
所以, 开始祈祷吧, 开始你的教理问答。"

" [jʊr; jər] ['brʌðər] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ʌnd] ['fɔ:ltərɪŋ] [ɪntəˈrɑ:gətri] , [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm]
" **Your brother ? " was the faint and faltering interrogatory , which came from**
" 你的 兄弟 ? " 曾是 这 头晕的 和 摇摇欲坠 质询 , 哪个 来了 从
['mɛri:z] [lɪps] .
Mary's lips .
玛丽的 嘴唇 .
"你的哥哥?"玛丽的声音微弱而颤抖, 带着疑问的语气。

[ˈjʊdʒɪn] ['trɛvərz] [əˈsu:md] ['kɑ:mənəs] ['vænɪʃt] ; [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði]
Eugene Trevor's assumed calmness vanished ; he started up , and approached the
尤金 特雷弗的 假定 平静 消失了 ; 他 开始 向上 , 和 接近 这
[ˈfaɪər] - [pleɪs] , [ˈmɜ:rmərɪŋ] [ˈhɔ:rsli] :
fire - place , murmuring hoarsely :
火 - 地方 , 淙淙 沙哑地 :
尤金·特雷弗装出的平静消失了; 他猛地站起身, 走到壁炉旁, 沙哑地低语道:

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" **Well , what of him ? "**
" 出色地 , 什么 的 他 ? " "
"那他呢? "

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?
他在哪儿?

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ？

他是谁？

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ɔ:r] [ə'pɪr] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] — [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ?
How is it that he does not return or appear in England — in the world ?
如何 是 它 那 他 做 不是 返回 或者 出现 在 英格兰 — 在 这 世界 ？

为什么他既不返回英国，也不在世界上露面？

[wʌt] [hæz; hæz][hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['temp(ə)l] ?
What has he to do with Mr . Temple ?
什么 有 他 到 做 和 先生 ； 寺庙 ？

他跟坦普尔先生有什么关系？

[fɔ:r; fər] [ðæt] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [lɪŋk] [dʌz] [ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] ；
For that some mysterious link does exist between those two ；
为了 那 一些 神秘 关联 做 存在 之间 那些 二 ；

这两者之间确实存在某种神秘的联系；

[aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪm] [hæd; həd] [səs'pijənz] [wɪt] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋɡər] [kwel] ，
I have for sometime had suspicions which I can no longer quell ；
我 有 为了 有时 有 怀疑 哪个 我 能 不 更长 荡平 ；

我早就有些怀疑，现在再也无法消除这些怀疑了。

[ɔ:r] [pʊt] [ə'saɪd][æz; əz][ɪ'mædʒɪneri][ænd; ənd] [veɪn] — [baɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [deɪ] [aɪ][hæv; həv]
or put aside as imaginary and vain — by night as well as by day I have
或者 放 旁边 作为 假想 和 徒劳 — 经过 夜晚 作为 出色地 作为 经过 天 我 有
[bɪn] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][waɪld] ，
been haunted by wild ；
到过 闹鬼的 经过 荒野 ；

或者将其视为虚构和虚妄而弃置一旁——无论白天黑夜，我都一直被野性所困扰，

[streɪndʒ] [dri:mz] [ðæt] ['mɪstər] . ['temp(ə)l][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] .
strange dreams that Mr . Temple and your brother are the same .
奇怪的 梦境 那 先生 ； 寺庙 和 你的 兄弟 是 这 相同的 ；

你做了一个奇怪的梦，梦见坦普尔先生和你哥哥是同一个人。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə'gæst] ， [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] ['jʊdʒɪn] [ɪn][hɜ:r; hər]
" She paused aghast , for she had risen and approached Eugene in her
" 她 暂停 惊愕 ， 为了 她 有 升起 和 接近 尤金 在 她
[ɪk'saɪtmənt] ，
excitement ；
激动 ；

她惊愕地停住了脚步，因为她刚才激动地起身走向了尤金。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æz; əz] ['eɪdə] [maɪt] [hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and now stood gazing as Adah might have gazed upon the face of her
和 现在 站立 凝视 作为 阿达 可能 有 凝视 之上 这 脸 的 她
['hʌzbənd] [keɪn] ，
husband Cain ；
丈夫 该隐 ；

此刻，她站在那里，凝视着亚大凝视丈夫该隐的脸庞，就像亚大凝视着她的丈夫该隐一样。

[wen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['kɑʊntənəns] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:lɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ɔ:l] [ɪts]
when for the first time his countenance was revealed to her in all its
什么时候 为了 这 第一的 时间 他的 面容 曾是 揭晓 到 她 在 全部它是
[ʌndɪs'gaɪzd] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['ɪæθ.fʊl.nəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
undisguised hatred and wrathfulness of expression .
不加掩饰的 仇恨 和 愤怒 的 表达 ；

她第一次看到他脸上毫不掩饰的仇恨和愤怒的表情。

" ['jʊdʒɪn] ！
" **Eugene** ！
" 尤金 ！

“尤金！”

" [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] ， [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ['meltɪŋ] ['ɪntuː;][ə; eɪ][tuːn] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [sə'praɪz] ， [kəm'pæf(ə)n]
" **she murmured** , **her voice melting into a tone of mingled surprise** , **compassion**
" 她 低声说道 ， 她 嗓音 融化 进入 一个 语气 的 混合 惊喜 ， 同情
[ænd; ənd][kən'sɜːrn] .
and concern .
和 忧虑 .

她低声说道，声音中夹杂着惊讶、同情和担忧。

" ['jʊdʒɪn] ！
" **Eugene** ！
" 尤金 ！

“尤金！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; həɹ][hænd] ['suːðɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **and she laid her hand soothingly on his arm** .
" 和 她 铺设 她 手 舒缓地 在 他的 手臂 .

她轻轻地把手放在他的胳膊上，安慰他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ， ['flæʃɪŋ] [dɪ'faɪəns] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] .
He turned his eyes , **flashing defiance upon her** .
他 转向 他的 眼睛 ， 闪烁 蔑视 之上 她 .

他转过头，目光中闪过一丝挑衅。

" [wel] ， " [hiː; hi][kraɪd] ， " [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wɛr] ， [preɪ] ， [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ？ "
" **Well** , " **he cried** , " **and if they were** , **pray** , **what of that ?** "
" 出色地 ， " 他 哭 ， " 和 如果 他们 是 ， 祈祷 ， 什么 的 那 ？ "

“好吧，”他喊道，“如果他们真是那样，那又怎样呢？”

" [ɪf] — [ɪf] " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] ， [rɪ'tɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʌn'fɪŋkɪŋli] ， " [ðen] — [ðen] [jʊr; jɛr] ['brʌðər] ，
" **If — if she cried** , **returning his gaze unshrinkingly** , " **then — then your brother** ,
" 如果 — 如果 " 她 哭 ， 返回 他的 目光 毫不畏惧 ， " 然后 — 然后 你的 兄弟 ，
['jʊdʒɪn] ，
Eugene ，
尤金 ，

“如果——如果，”她哭喊着，毫不畏惧地回望着他，“那么——那么你的哥哥，尤金，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [naʊ] — ['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bæniʃt] ['eksail][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm]
should not now — never should have been a banished exile from his home
应该 不是 现在 — 绝不 应该 有 到过 一个 被放逐 流亡 从 他的 家
[ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] .
and heritage .
和 遗产 .

现在不应该——从来就不应该——成为被放逐出家园和故土的流亡者。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] ['bersli] ， [huː] ['evər] ， [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['mædnəs] ，
They have wronged him basely , **who ever** , **on the plea of madness** ,
他们 有 冤枉 他 卑鄙地 ， WHO 曾经 ， 在 这 恳求 的 疯狂 ，

他们卑鄙地冤枉了他，无论谁以精神错乱为借口，

[dɪ'praɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ， [hoʊp][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
deprived such a man of honour , **hope and happiness** .
被剥夺的 这样的 一个 男人 的 荣誉 ， 希望 和 幸福 .

剥夺了这样一个人的荣誉、希望和幸福。

[.fer'wel] [ɪn'diːd] ， ['jʊdʒɪn] ， [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
Farewell indeed , **Eugene** , **if this could be the case** .
告别 的确 ， 尤金 ， 如果 这 可以 是 这 案件 .

如果真是如此，那真是永别了，尤金。

[ˈferwel] , [æʔ; əʔ] [li:st] , [tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ri'per] [jʊr; jər] [ˈgri:vəs] [ˈerər] ,
Farewell , at least , till you have repaired your grievous error ,
告别 , 在 至少 , 直到 你 有 已修复 你的 严重的 错误 ,
至少在你改正你犯下的严重错误之前, 先告别吧。

[ænd; ənd] [ri'stɔ:rd] [ˈju:stəs] [ˈtrevə] [tu:; tə] [ɔ:l] [wɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrɔ:ŋfəli] , [di'si:tfəli] [ˈteɪkən]
and restored Eustace Trevor to all which has been wrongfully , deceitfully taken
和 恢复 尤斯塔斯 特雷弗 到 全部 哪个 有 到过 错误地 , 欺骗地 已采取
[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

并将尤斯塔斯·特雷弗被不公正、欺骗性地夺走的一切归还给了他。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'wei] , [bʌt; bət] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [si:zd] [hɜ:r; hər] [hænd] .
" **She turned away , but Eugene Trevor seized her hand .**
" 她 转向 离开 , 但 尤金 特雷弗 查获 她 手 .
她转过身去, 但尤金·特雷弗抓住了她的手。

" [stɑ:p] , [ˈmeri] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [səb'du:d] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [reɪdʒ] .
" **Stop , Mary , " he said in a low voice of subdued and concentrated rage .**
" 停止 , 玛丽 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 的 低沉的 和 集中 愤怒 .
“住手, 玛丽,”他压低声音, 带着压抑而强烈的愤怒说道。

" [stɑ:p] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ənd] [hɪr] [em 'i:] .
" **Stop , if you please , and hear me .**
" 停止 , 如果 你 请 , 和 听到 我 .
请停下来, 听我说。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ri'membər] , [ju:; jʊ] [sed] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ˈferwel] ,
You may remember , you said , a little time ago , farewell ,
你 可能 记住 , 你 说 , 一个 小的 时间 前 , 告别 ,
你可能还记得, 不久前你说过, 再见。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ri'vi:l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] .
if I did not reveal to you all you desired to know .
如果 我 做过 不是 揭示 到 你 全部 你 想要的 到 知道 .
如果我没有把所有你想知道的事情都告诉你。

[aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [jet] ,
I have told you nothing yet ,
我 有 讲述 你 没有什么 然而 ,
我什么都没告诉你。

[ðəʊ] [ju:; jʊ] [si:m] [ɪn'di:d] [tu:] [ˈredi] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ˈevri] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈblækɪst] [ænd; ənd]
though you seem indeed too ready to conclude every thing of the blackest and
尽管 你 似乎 的确 也 准备好 到 结束 每一个 事物 的 这 最黑的 和
[moʊst] [pri'pɑ:stərəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'genst] [em 'i:] .
most preposterous description against me .
最多 荒谬 描述 反对 我 .

虽然你似乎急于对我做出各种最黑暗、最荒谬的推断。

[bʌt; bət] [ɔ:l'dəʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ɪk'skju:s] [tu:; tə] [rɪd] [jɔ:r'self] [ʌv; əv] [em 'i:] , [fɔ:r; fər]
But although you are so eager for any excuse to rid yourself of me , for
但 虽然 你 是 所以 渴望的 为了 任何 原谅 到 摆脱 你自己 的 我 , 为了
[ˈevər] ;
ever ;
曾经 ;

尽管你如此渴望找到任何借口永远摆脱我;

[ðəʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ju:; jʊ] [wʌns] [swɔ:r] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [em 'i:] ,
though the heart you once swore would scarcely have been torn from me ,
尽管 这 心 你 一次 发誓 会 几乎 有 到过 撕裂 从 我 ,
虽然你曾发誓绝不会将你的心从我身上夺走,

[wɜːr; wər][aɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['vɪləŋ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
were I proved to be the greatest villain upon earth ,
是 我 已证实 到 是 这 最 恶棍 之上 地球 ,
如果我被证实是世上最大的恶棍,

[hæz; həz] [ʃʊŋ] [ɪt'self][ə; eɪ] ['veri] ['wʊmənz] [ɪn][ɪts] ['wiːknəs] , [ɪts] ['fiːblnəs] , [ɪts] [ɪn'kɑːnstənsɪ] .
has shown itself a very woman's in its weakness , its feebleness , its inconstancy .
有 所示 本身 一个 非常 女性的 在 它是 弱点 , 它是 虚弱 , 它是 反复无常 .
它在软弱、无力、善变等方面, 都表现出了非常女性化的特质。

[jes] , ['meri] , ['vɪləŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [em 'iː] ,
Yes , Mary , villain as you may wish to consider me ,
是的 , 玛丽 , 恶棍 作为 你 可能 希望 到 考虑 我 ,
是的, 玛丽, 无论你认为我是个恶人,

[aɪ] [prɪ'zɜːrv] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['kɑːnstənsɪ] .
I preserve at least the virtue of constancy .
我 保存 在 至少 这 美德 的 恒常 .
我至少还保留着坚守原则的美德。

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] , ['meri] .
I love you as much as ever , Mary .
我 爱 你 作为 很多 作为 曾经 , 玛丽 .
玛丽, 我依然像以前一样爱你。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] .
I will not give you up .
我 将要 不是 给 你 向上 .
我不会放弃你。

[wʌt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ænd] ['stɑːrtld] ['kɑʊntənəns] ,
What , " he exclaimed , fixing his eyes upon her pale and startled countenance ,
什么 , " 他 惊呼 , 定影 他的 眼睛 之上 她 苍白 和 惊慌 面容 ,
“什么?”他惊喊道, 目光紧紧盯着她苍白而惊愕的脸庞。

[ænd; ænd] [əd'vænsɪŋ] [təːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz][fiː; fi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , " [duː][juː; jʊ] [oʊn] [jɔːr'self] ,
and advancing towards her as she sunk down upon a sofa , " do you own yourself ,
和 前进 向 她 作为 她 沉没 向下 之上 一个 沙发 , " 做 你 自己的 你自己 ,
她瘫坐在沙发上, 他朝她走来, 问道: “你对自己有信心吗?”

[fɔːls] [ænd; ænd] ['feɪθləs] , ['ɪnʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] ?
false and faithless , enough to wish that I should do so ?
错误的 和 不忠 , 足够的 到 希望 那 我 应该 做 所以 ?
虚伪无信, 以至于我希望自己也这样做?

[duː][juː; jʊ] [naʊ] [ʌv] [ðɪs] ['juːstəs] , [ðɪs] ['temp(ə)] , [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] ?
Do you now love this Eustace , this Temple , whatever he may please to call himself ?
做 你 现在 爱 这 尤斯塔斯 , 这 寺庙 , 任何 他 可能 请 到 称呼 他自己 ?
"
"
"
你现在爱上这个尤斯塔斯, 这个坦普尔, 不管他想怎么称呼自己?

" ['ʃʊdʒɪn] ! " [gɑːspt] ['meriːz] [blæntft] [lɪps] .
" Eugene ! " gasped Mary's blanched lips .
" 尤金 ! " 倒吸一口气 玛丽的 焯水 嘴唇 .
“尤金!”玛丽喘着气, 苍白的嘴唇翕动着。

" [ˈænsər] [ˌem ˈiː] , [ˈmeri] , [ɔːr] [ˈræðər] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
" **Answer me , Mary , or rather prove it .**
" 回答 我 , 玛丽 , 或者 相当 证明 它 .
" 回答我, 玛丽, 或者更确切地说, 证明给我看。"

[aɪ] [siː] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæriɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈfɜːrd] [tuː] [lɔːŋ] ; [ˈprəːmɪs] [ˌem ˈiː] , [swɜː] ,
I see indeed that our marriage has been deferred too long ; promise me , swear ,
我 看 的确 那 我们的 婚姻 有 到过 延期 也 长的 ; 承诺 我 , 发誓 ,
我确实认为我们的婚期被推迟得太久了; 答应我, 发誓,

[ðæt] [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [ˈsiːkrətli] ; [ðər; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈpiːd] [aɪ ˈtiː] .
that it shall take place secretly ; there is nothing now that should impede it .
那 它 将 拿 地方 偷偷 ; 那里 是 没有什么 现在 那 应该 阻碍 它 .
这件事将秘密进行; 现在没有任何因素会阻碍它。

[aɪ][kæn; kən] [ˈmæniɪdʒ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [naʊ] , [ðæt] [ðæt] [ˈwʊmən] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
I can manage my father now , that that woman will be out of the way .
我 能 管理 我的 父亲 现在 , 那 那 女士 将要 是 出去 的 这 方式 .
现在那个女人走了, 我可以管好我父亲了。

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,
你知道,

[ˈmeri] — [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərɪd] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [æn; ən]
Mary — you cannot wonder that I should have considered her presence as an
玛丽 — 你 不能 想知道 那 我 应该 有 经过考虑的 她 在场 作为一个
[əbˈdʒek](ə)n[tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [haʊs] ;
objection to your entrance into my father's house ;
异议 到 你的 入口 进入 我的 父亲的 房子 ;
玛丽——你不会奇怪我会认为她的出现会妨碍你进入我父亲的家吧;

[ðə; ði] [ˈɑːbstək(ə)l] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] .
the obstacle will now be removed .
这 障碍 将要 现在 是 已移除 .
障碍将被移除。

" [bʌt; bət] [ˈmeri] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃʊdərɪŋ] [rɪˈpʌŋnəns] [æt; ət] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
" **But Mary shrank back with shuddering repugnance at the suggestion**
" 但 玛丽 缩小 后退 和 颤抖 厌恶 在 这 建议
[ðʌs] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] .
thus presented to her delicate imagination .
因此 呈现 到 她 精美的 想像力 .
"但是, 玛丽对这种出现在她娇嫩的想象力面前的暗示感到厌恶得浑身颤抖, 退缩了。"

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmeɪbəl] - — [ʃiː; ʃɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ruːm] [meɪd]
She invited to take the place of Mabel Marryott — she to have room made
她 受邀 到 拿 这 地方 的 梅布尔 - — 她 到 有 房间 制成
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [ˈhoʊm] ,
for her within her lover's home ,
为了 她 之内 她 恋人的 家 ,
她受邀取代梅布尔·马里奥特的位置——在她情人的家中为她腾出一间房间,

[baɪ] [ðə; ði] [rɪˈmuːv(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] .
by the removal of such a being .
经过 这 移动 的 这样的 一个 存在 .
通过移除这样的存在。

" [ˈmeri] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naɪt] — [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [oʊn] [jɔːrˈself] [soʊ] [ˈfeɪθləs]
" **Mary , you are not — you cannot own yourself so faithless**
" 玛丽 , 你 是 不是 — 你 不能 自己的 你自己 所以 不忠
"玛丽, 你不是——你不能如此背信弃义。"

[ænd; ʌnd][soʊ] [fɔ:ls] [æz; əz][tu:; tə] [lʌv] [ðæt] [ˈlðər] [mæn] . "

and so false as to love that other man . "

和 所以 错误的 作为 到 爱 那 其他 男人 . "

虚伪到爱上了另一个男人。

" [noʊ] — [ˈjʊdʒɪn] — [noʊ] .

" No — Eugene — no .

" 不 — 尤金 — 不 .

“不——尤金——不。”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [entərˈteɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] ?

What right have you to entertain such a suspicion ?

什么 正确的 有 你 到 招待 这样的 一个 怀疑 ?

你有什么权利抱有这样的怀疑？

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t][təʊld][em ˈi:] [wʌt] [aɪ][rɪˈkwaɪərd] . "

but you — you have not told me what I required . "

但 你 — 你 有 不是 讲述 我 什么 我 必需的 . "

但是你——你还没有告诉我我需要什么。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈmeri] — [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] .

" But I will tell you , Mary — I will tell you everything .

" 但 我 将要 告诉 你 , 玛丽 — 我 将要 告诉 你 一切 .

“但我会告诉你，玛丽——我会把一切都告诉你。”

[aɪ] [wɪl] [rɪˈdi:m] — [aɪ] [wɪl] [əˈtəʊn][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] — [aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ] [feɪt] [ɪn]

I will redeem — I will atone for all that I may have done — I will lay my fate in

我 将要 赎回 — 我 将要 赎罪 为了 全部 那 我 可能 有 完毕 — 我 将要 躺 我的 命运 在

[jʊr; jər][hændz] — [aɪ] [wɪl] [ji:ld] [maɪ][ˈfju:tʃər] [kənˈdʌkt] ,

your hands — I will yield my future conduct ,

你的 双手 — 我 将要 屈服 我的 未来 执行 ,

我将赎罪——我将为我可能做过的一切赎罪——我将我的命运交在你手中——我将交出我未来的行为，

[maɪ] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] , [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈgaɪd(ə)ns] [ænd; ʌnd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

my every action , to your guidance and direction .

我的 每一个 行动 , 到 你的 指导 和 方向 .

我的每一个行动，都将遵照您的指导和指示。

[æz; əz][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ɔ:l] , [ˌwʌtsəʊˈevər] [jʊr; jər] [wɪʃɪz]

As your husband , I shall be content to give up all , whatsoever your wishes

作为 你的 丈夫 , 我 将 是 内容 到 给 向上全部 , 任何 你的 愿望

[meɪ] [kɔ:st][em ˈi:] .

may cost me .

可能 成本 我 .

作为你的丈夫，我甘愿放弃一切，无论你的愿望会让我付出怎样的代价。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [wert] [noʊ][ɔ:ŋɡər] ; [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [waɪf] , [ˈmeri] :

But I will wait no longer ; say you will be my wife , Mary :

但 我 将要 等待 不 更长 ; 说 你 将要 是 我的 妻子 , 玛丽 :

但我不会再等了；玛丽，答应嫁给我吧：

[ænd; ʌnd][aɪ] [swer] [tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [wətˈevər] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪmˈpoʊz][əˈpɑ:n][em ˈi:] .

and I swear to fulfil whatever you may impose upon me .

和 我 发誓 到 实现 任何 你 可能 强加 之上 我 .

我发誓，无论你强加给我什么，我都会服从。

" [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrekləs] [ɪkˈsaɪtmənt] [raʊnd] [hɜ:r; hər]

" He had passed his arm with a kind of reckless excitement round her

" 他 有 通过了 他的 手臂 和 一个 种类 的 鲁莽 激动 圆形的 她

[weɪst] ,

waist ,

腰部 ,

他带着一种鲁莽的兴奋，将手臂环在了她的腰间。

[ænd; ænd] [naʊ] [held] [hɜ:r; hær] ['taɪtlɪ] ['tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [bi:t] ['waɪldli] [ə'genst]
and now held her tightly towards him , so that her heart beat wildly against
和 现在 握住 她 紧紧 向 他 , 所以 那 她 心 打 疯狂地 反对
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

他紧紧地抱着她，让她的心跳与他的心跳剧烈地交织在一起。

[ðooʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ænd] [sti:l] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,
though she shrank trembling from the close embrace , and still he repeated ,
尽管 她 缩小 发抖 从 这 关闭 拥抱 , 和 仍然 他 重复 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ɪr] [mɔ:r] [laɪk] ['heɪtrɪd] [ðæn; ðən] [ə'fekʃ(ə)n] :
with a voice which sounded to her ear more like hatred than affection :
和 一个 嗓音 哪个 听起来 到 她 耳朵 更多的 喜欢 仇恨 比 感情 :
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ɪr] [mɔ:r] [laɪk] ['heɪtrɪd] [ðæn; ðən] [ə'fekʃ(ə)n] :
在她听来，那语气与其说是喜爱，不如说是憎恨：

" [seɪ] — ['prə:mɪs] [em 'i: , [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , ['meri] , ['pʌblɪkli] [ɔ:r][ɪn] ['si:krət] ,
" **Say — promise me , you will marry me in a week , Mary , publicly or in secret ,**
" 说 — 承诺 我 , 你 将要 结婚 我 在 一个 星期 , 玛丽 , 公开 或者 在 秘密 ,
[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ;
as you will ;
作为 你 将要 ;

“答应我，玛丽，你会在一周内嫁给我，公开的也好，秘密的也好，随你便；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jɔ:r; jər] [oʊn] ['mɪstrəs] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [prɪ'vent] [ju:; jʊ] .
you are your own mistress , no one can prevent you .
你 是 你的 自己的 情妇 , 不 一 能 防止 你 .

你是自己的主人，没有人能阻止你。

[spi:k] , [seɪ] [ðæt] [wʌn][wɜ:rd] , ['meri] ,
Speak , say that one word , Mary ,
说话 , 说 那 一 单词 , 玛丽 ,

说出来，说那个词，玛丽。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] ['evriθɪŋ] [æz; əz]['tru:li][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] -
and you shall hear everything as truly as if I stood before the judgment -
和 你 将 听到 一切 作为 真的 作为 如果 我 站立 前 这 判断 -
[si:t] [ʌv; əv][gɑ:d] .
seat of God .
座位 的 上帝 .

你将听到一切真实的话语，如同我站在上帝的审判台前一样。

" [bʌt; bət] ['meri:z] [lɪps][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][rɪ'pleɪ] , [hɜ:r; hær] [breθ] [si:md] [tʃoʊkt] ,
" **But Mary's lips could not utter a reply , her breath seemed choked ,**
" 但 玛丽的 嘴唇 可以 不是 说出 一个 回复 , 她 气息 似乎 窒息 ,
[bʌt; bət] ['meri:z] [lɪps][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][rɪ'pleɪ] , [hɜ:r; hær] [breθ] [si:md] [tʃoʊkt] ,
但玛丽的嘴唇无法发出回答，她的呼吸似乎被哽住了。

[ə; eɪ][mɪst][wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær] [aɪz] ,
a mist was before her eyes ,
一个 薄雾 曾是 前 她 眼睛 ,

她眼前一片迷雾。

[ðooʊ] [ðə; ði][wʌns][moʊst] [brɪ'lʌvɪd] [feɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] ,
though the once most beloved face on earth was bending down upon her ,
尽管 这 一次 最多 心爱 脸 在 地球 曾是 弯曲 向下 之上 她 ,
[ðooʊ] [ðə; ði][wʌns][moʊst] [brɪ'lʌvɪd] [feɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] ,
尽管那张曾经是世上最受爱戴的脸正俯身看着她，

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [breθ] [fænd] [hɜ:r; hær] [tʃi:k] .
so near that his very breath fanned her cheek .
所以 靠近 那 他的 非常 气息 扇形 她 脸颊 .

距离如此之近，他的呼吸都拂过她的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [driːm] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən]
She saw it , but as in a frightful dream changed into the face of a demon
她 锯 它 , 但 作为 在 一个 可怕 梦 已更改 进入 这 脸 的 一个 恶魔
,
:
,

她看到了，但就像在可怕的梦境中一样，它变成了一张恶魔的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [breθ] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and she felt that breath to be upon her brow like a burning and a
和 她 毛毡 那 气息 到 是 之上 她 眉头 喜欢 一个 燃烧 和 一个
[ˈblaɪtɪŋ] [fleɪm] .
blighting flame .
枯萎病 火焰 .

她感觉那股气息像灼热的火焰一样扑面而来，灼烧着她的额头。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['terər] , [ðə; ði][pər'pleksəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
Yet in the strange terror , the perplexity of feeling which had come over her ,
然而 在 这 奇怪的 恐怖 , 这 困惑 的 感觉 哪个 有 来 超过 她 ,
然而，在她心中涌起的那种奇怪的恐惧和困惑之中，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fæsi'nei(ə)n] , [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] , [ˈlʊrɪd] [glæns] [fɪkst] [soʊ] ['stedfæstli]
a kind of fascination , which something in that dark , lurid glance fixed so steadfastly
一个 种类 的 魅力 , 哪个 某物 在 那 黑暗的 , 骇人的 瞥一眼 固定的 所以 坚定不移
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

某种迷恋，仿佛是那阴暗、诡异的目光中，某种东西紧紧地盯着她。

[siːmd] [tuː; tə] [ɪn'θrɔːl] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .
seemed to enthrall her senses .
似乎 到 迷人的 她 感官 .

似乎令她神魂颠倒。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'hæps] , [hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [hæv; həv] [fɔːrst] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
She might perhaps , had it been possible , have forced her lips to give the
她 可能 也许 , 有 它 到过 可能的 , 有 强制 她 嘴唇 到 给 这
[rɪ'kwaɪəd] ['prəːmɪs] .
required promise .
必需的 承诺 .

如果可能的话，她或许会强迫自己做出必要的承诺。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [muːvd] , [ðeɪ] [ˈʌtəd] [noʊ] [saʊnd] .
But though they moved , they uttered no sound .
但 尽管 他们 已搬 , 他们 说出 不 声音 .

虽然它们动了，却没有发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər] ,
She grew paler and paler ,
她 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 ,

她的脸色越来越苍白，

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hevɪli] [ʃiː; ʃi] [prest] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɑːrm] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] ,
more and more heavily she pressed against the retaining arm which encircled her ,
更多的 和 更多的 重度 她 按下 反对 这 保留 手臂 哪个 包围 她 ,
她越用力地抵住环绕着她的护臂，

[tɪl] ['faɪnəli] [hɜːr; hər] [hed] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ;
till finally her head lay back on the cushion of the couch ;
直到 最后 她 头 躺 后退 在 这 软垫 的 这 长椅 ;

最后，她的头向后靠在了沙发垫上；

[ænd; ənd] ['jʊdʒɪn] ['trɛvə] ['stɑ:rtɪd][æt; ət] [pə'si:vɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['gæstli]
and Eugene Trevor started at perceiving her closed eyes and ghastly
和 尤金 特雷弗 开始 在 感知 她 关闭 眼睛 和 阴森
['kaʊntənəns] , [rɪ'li:st] [hɜ:r; həɾ][frəm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] ,
countenance , released her from his hold ,
面容 , 发布 她 从 他的 抓住 ,
尤金·特雷弗看到她紧闭的双眼和狰狞的面容，吓了一跳，松开了手。

[fɔ:r; fər][ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['feɪntɪd] !
for she had fainted !
为了 她 有 昏厥 !
因为她晕倒了!

['tʃæptər] [ɛks,ai'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

[fɔ:r; fər] [ðɪ:] [aɪ] [pæntɪd] , [ðɪ:] [aɪ] [praɪzd] ,
For thee I panted , thee I prized ,
为了 你 我 喘息 , 你 我 珍贵的 ,
我为你喘息，我为你珍爱，

[fɔ:r; fər] [ðɪ:] [aɪ] ['glædli] ['sækrɪfaɪst]
For thee I gladly sacrificed
为了 你 我 乐意 牺牲
我甘愿为你牺牲

[hwɒt'ɛə; 'hwət-][aɪ] [lʌvd] [bɪ'fɔ:r] ;
Whate'er I loved before ;
什么 我 喜爱 前 ;
我以前所爱的一切；

[ænd; ənd][[æɫ; ʃəl][aɪ] [si:] [ðɪ:] [stɑ:rt] [ə'weɪ] ,
And shall I see thee start away ,
和 将 我 看 你 开始 离开 ,
而我是否会目送你离去？

[ænd; ənd] ['helpləs] , ['hoʊpləs] , [hɪr] [ðɪ:] [seɪ] —
And helpless , hopeless , hear thee say —
和 无助 , 绝望 , 听到 你 说 —
听你无助地、绝望地说道——

[,fer'wel] !
Farewell !
告别 !
告别!

[wi:; wi] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] .
we meet no more .
我们 见面 不 更多的 .
我们不再见面了。

['ku:pə] .
COWPER .
考珀 .
考珀。

['jʊdʒɪn] ['trɛvəɾz] [fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][step] [bæk] [[ɑ:kt] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] ;
Eugene Trevor's first impulse was to step back shocked and amazed ;
尤金 特雷弗的 第一的 冲动 曾是 到 步 后退 震惊 和 惊叹 ;
尤金·特雷弗的第一反应是震惊和惊讶地后退了一步；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm'self] ,
but the first paroxysm of passion into which he had worked himself ,
但 这 第一的 阵发性 的 热情 进入 哪个 他 有 工作 他自己 ,
但他第一次陷入激情爆发,是他自己努力的结果。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [kuːld] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] [kə'tæstrəfi] ,
in a degree cooled by this unlooked for catastrophe ,
在 一个 程度 冷却 经过 这 未曾注意的 为了 灾难 ,
这场突如其来的灾难使气温骤降。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['mænər] .
he felt that he had acted in a weak and unreasonable manner .
他 毛毡 那 他 有 行动 在 一个 虚弱的 和 不合理 方式 :
他觉得自己当时的行为软弱无能,不合情理。

[jes] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['biːɪŋ] ,
Yes , to say that he stood there , looking on that good and gentle being ,
是的 , 到 说 那 他 站立 那里 , 寻找 在 那 好的 和 温和的 存在 ,
是的,他站在那里,望着那位善良温柔的人。

[huːz] ['pɪtɪf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [fʊd] [ðə; ði]['klaɪmæks][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strest]
whose pitiful condition only showed the climax to which he had distressed
谁 可怜 状况 仅有的 显示 这 高潮 到 哪个 他 有 苦恼
[ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] [hɜːr; hər] ['gaɪləs] ['spɪrɪt] ,
and unnerved her guileless spirit ,
和 不安 她 朴实 精神 ,
她那可怜的处境,恰恰表明了他给她纯真心灵带来的痛苦和创伤达到了何种程度。

[baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ʌŋdʒʌstɪ'faɪəbli; ʌn'dʒʌstɪfaɪəbli] [pər'suːd] — [ðə; ði]
by the course of conduct he had so unjustifiably pursued — the
经过 这 课程 的 执行 他 有 所以 无正当理由地 追击 — 这
[piːs] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['selfɪʃli] ['blaɪtɪd] .
peace and happiness of whose life he had so selfishly blighted .
和平 和 幸福 的 谁 生活 他 有 所以 自私地 戕 .
他以如此不正当的方式行事——他如此自私地破坏了他人的和平与幸福。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðʌs] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
That he had looked on her thus , and thought chiefly of himself ,
那 他 有 看起来 在 她 因此 , 和 想法 主要 的 他自己 ,
他当时那样看待她,却只想着自己。

[wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [truː] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,
was but too true a proof of the purity and genuineness of the feelings ,
曾是 但 也 真的 一个 证明 的 这 纯度 和 真实性 的 这 情怀 ,
这恰恰证明了这份感情的纯洁和真挚。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɔːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðer; ðər]['juːniən][ɪn][soʊ]['ɜːrdʒənt]
which had prompted him to press upon her their union in so urgent
哪个 有 提示 他 到 按 之上 她 他们的 联盟 在 所以 紧迫的
[ænd; ənd][ʌŋdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ə; eɪ] ['mænər] .
and unjustifiable a manner .
和 无理 一个 方式 :

正是这种行为促使他以如此急切和不合理的方式向她施压,要求他们结合。
[jes] — [dɑːrk][ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
Yes — dark and perplexing considerations as to the position of his own
是的 — 黑暗的 和 令人费解 考虑因素 作为 到 这 位置 的 他的 自己的
[ə'ferz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
affairs came crowding upon his mind .
事务 来了 拥挤 之上 他的 头脑 :
是的——关于他自身处境的种种黑暗而令人困惑的想法涌上心头。

[ˈmeriːz] [səsˈpijənz] , [nei] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz]
Mary's suspicions , nay , even amounting to certainty , as to his brother's
玛丽的 怀疑 , 不 , 甚至 金额 到 肯定 , 作为 到 他的 兄弟
[aɪˈdentəti] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [ˈrekləsli] [kənˈfɜːrmd] ;
identity , he had himself recklessly confirmed ;
身份 , 他 有 他自己 鲁莽地 确认的 ;
玛丽对他的兄弟身份的怀疑, 甚至可以说是确信无疑的怀疑, 他自己却鲁莽地证实了这一点;

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)] , [fɔːr; fər] [səˈspi](ə)n] [wʌns] [əˈweɪkənd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪn]
but that mattered little , for suspicion once awakened on the subject , the truth in
但 那 重要 小的 , 为了 怀疑 一次 觉醒 在 这 主题 , 这 真相 在
[ˈeni] [keɪs] ,
any case ,
任何 案件 ,
但这无关紧要, 因为一旦对此事产生怀疑, 真相无论如何都会被揭穿。

[mʌst; məst] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][hæv; həv][trænˈspaɪəd] .
must sooner or later have transpired .
必须 很快 或者 之后 有 发生了 .
这件事迟早会发生。

[noʊ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
No , he should have long ago have broken off with Mary , as his brother
不 , 他 应该 有 长的 前 有 破碎的 离开 和 玛丽 , 作为 他的 兄弟
[hæd; həd][rɪˈkwaɪəd] ;
had required ;
有 必需的 ;
不, 他早就应该按照他哥哥的要求, 和玛丽断绝关系了;

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðæt] [mæd] [ɪnˈθuːziæst] [ˈkwaɪət] [tɪl] [hɪz; ɪz]
that would have been the only means of keeping that mad enthusiast quiet till his
那 会 有 到过 这 仅有的 方法 的 保持 那 疯狂的 爱好者 安静的 直到 他的
[ˈfɑːðəz] [deθ] ,
father's death ,
父亲的 死亡 ,
那是让那个狂热分子在他父亲去世前保持安静的唯一办法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ˈsetld] .
and his own affairs satisfactorily settled .
和 他的 自己的 事务 令人满意地 定居 .
他自己的事务也得到了圆满解决。

[wʌt] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈhæŋkərɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] " [mes] [ʌv; əv] [ˈpɑːtɪdʒ] , " [wɪt]
What infatuation had kept him hankering after that " mess of pottage , " which
什么 痴情 有 保留 他 渴望 后 那 " 混乱 的 浓汤 , " 哪个
[ˈæftər] [ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,
究竟是什么样的迷恋让他对那“一团糟的粥”念念不忘? 毕竟,

[hiː; hi] [felt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [fɑːr] [les] [ˈvæljuəb(ə)] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
he felt had become far less valuable to him ,
他 毛毡 有 变得 远的 较少的 有价值的 到 他 ,
他觉得自己的价值已经大大降低了。
[ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪskt] [θruː] [ɪts] [kɔːz] .
than all that had been risked through its cause .
比 全部 那 有 到过 冒险 通过 它是 原因 .
比它所引发的一切风险都大。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['məri] ['si:,hæm] [θri:] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] ;
He had been in love with Mary Seaham three years ago ;
他 有 到过 在 爱 和 玛丽 锡汉姆 三 年 前 ；
三年前他曾爱上玛丽·西汉姆；

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ænd; ənd][tru:lɪ] [ɪn] [lʌv] — [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:t] [ju:θ] —
then he was really and truly in love — in love with her sweet youth —
然后 他 曾是 真的 和 真的 在 爱 — 在 爱 和 她 甜的 青年 —
[hɜ:r; hər][dʒent(ə)l] ['eksələns] ;
her gentle excellence ;
她 温和的 卓越 ；
那时他真的、真的爱上了她——爱上了她甜美的青春——爱上了她温柔的优秀；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hi:; hi] [ðen] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
and could he then have made her his wife without the trouble and
和 可以 他 然后 有 制成 她 他的 妻子 没有 这 麻烦 和
[ə'noʊəns] [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [sɪns] [səb'dʒektɪd][hɪm; ɪm] ,
annoyance to which the engagement had since subjected him ,
烦恼 到 哪个 这 订婚 有 自从 受 他 ,
那么，他是否可以在不承受婚约带来的种种麻烦和烦恼的情况下娶她为妻呢？

[hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][step] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd]
he had little doubt that the step would have been for his happiness and
他 有 小的 怀疑 那 这 步 会 有 到过 为了 他的 幸福 和
['benɪfɪt] ;
benefit ;
益处 ；
他毫不怀疑，这一步会给他带来幸福和好处；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] ,
but as it had turned out ,
但 作为 它 有 转向 出去 ,
但结果却并非如此，
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɔ:n] [sɪns] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ði] [ɪnɔ:'spɪʃəs] ['bɪznəs] — [ðə; ði] [streŋθ]
he should have long since have given up the inauspicious business — the strength
他 应该 有 长的 自从 有 给定 向上 这 不祥 商业 — 这 力量

[ænd; ənd]['pʃʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sʌt] [æz; əz][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [test]
and purity of his affection had not been such as could stand the test
和 纯度 的 他的 感情 有 不是 到过 这样的 作为 可以 站立 这 测试
[ʌv; əv][ðer; ðər][prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd] [sepə'reɪʃn] .
of their protracted separation .
的 他们的 拖延 分离 .
他早就应该放弃这件不吉利的事了——他的感情不够强烈、不够纯洁，经不起长期分离的考验。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [stri:m] [wʊd] [su:n] [hæv; həv][pɔ:ld; pæld][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪʃɪ;ertɪd] [teɪst] ,
The crystal stream would soon have palled upon his vitiated taste ,
这 水晶 溪流 会 很快 有 苍白 之上 他的 受损 品尝 ,
清澈的溪水很快就会让他那变质的味觉感到厌倦。

[hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
had it not been for the excitement of opposition ,
有 它 不是 到过 为了 这 激动 的 反对 ,
如果不是因为反对派带来的兴奋感，
[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] ['əʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [aɪ 'ti:][prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm] .
and the triumph over his brother it procured him .
和 这 胜利 超过 他的 兄弟 它 采购 他 .
以及它为他带来的战胜他兄弟的胜利。

[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn] [ˈdʒʌstɪs] [seɪ] ,
Added to this , we must in justice say ,
额外 到 这 , 我们 必须 在 正义 说 ,

此外，我们必须公正地说：

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈevər] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [juːˈdʒiːnz] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] — [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈevri]
there had ever remained in Eugene's heart at all times — and under every
那里 有 曾经 剩余 在 尤金的 心 在 全部 时代 — 和 在下面 每一个
[ˈsɜːrkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,

在尤金的心中，无论何时何地，都始终保留着这份情谊。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ˈmeri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈhoʊlɪ]
a sort of fascinated feeling towards Mary which had never been wholly
一个 种类 的 着迷 感觉 向 玛丽 哪个 有 绝不 到过 完全
[ɪksˈtɪŋwɪft] — [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] .
extinguished — an influence over his nature wonderful even to himself .
熄灭 — 一个 影响 超过 他的 自然 精彩的 甚至 到 他自己 .

他对玛丽有一种从未完全消失的迷恋之情——这种情感对他的性格产生了奇妙的影响，甚至连他自己都觉得不可思议。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈkwæɪtɪŋ] [fɪrʒ] [wɪtʃ] [naʊ] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
But this was nothing to the disquieting fears which now assailed him for
但 这 曾是 没有什么 到 这 令人不安的 恐惧 哪个 现在 遭受攻击 他 为了
[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ;
the future ;
这 未来 ;

但这与他现在对未来感到不安的恐惧相比，根本不算什么；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
he could not well see his way before him ,
他 可以 不是 出色地 看 他的 方式 前 他 ,

他看不清前方的路。

[ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃntli] — [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [bæd] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəmˈbaɪnd] , [hiː; hi]
and impatiently — with feelings in which every bad passion was combined , he
和 不耐烦地 — 和 情怀 在 哪个 每一个 坏的 热情 曾是 合并 , 他
[tɜːrnd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,
turned away from the poor girl ,
转向 离开 从 这 贫穷的 女孩 ,

他不耐烦地转过身去，心中五味杂陈，转身离开了那个可怜的女孩。

[huː] [leɪ] [ðer; ðər][soʊ][wɑːn][ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
who lay there so wan and faded before him ; in this moment of excitement ,
WHO 躺 那里 所以 万 和 褪色 前 他 ; 在 这 片刻 的 激动 ,

谁在他面前如此憔悴消逝地躺在那里；在这激动的时刻，

[kənˈsɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [ænd; ənd][pərˈpleksəti] , [ɪn]
considering her but as the source of the disturbance and perplexity , in
考虑 她 但 作为 这 来源 的 这 干扰 和 困惑 , 在
[wɪtʃ] [θruː] [hɜːr; hər] ,
which through her ,
哪个 通过 她 ,

把她看作是混乱和困惑的根源，通过她，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈvɔːlvd] [hɪmˈself] .
he had involved himself .
他 有 涉及 他自己 .

他牵涉其中。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [glæns] , [ˈðɜfɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , [ˈpraːstreɪt] [fɔːrm] ,
With but one more glance , therefore , at the pale , prostrate form ,
和 但 一 更多的 瞥一眼 , 所以 , 在 这 苍白 , 前列腺 形式 ,
因此, 只需再看一眼那苍白、倒伏在地的身影,

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ] [ˈkerləs] [ˈvaɪələns] ; [ænd; ænd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
he rang the bell with careless violence ; and leaving the room ,
他 响铃 这 钟 和 粗心 暴力 ; 和 离开 这 房间 ,
他粗暴地按响了门铃; 然后离开了房间。

[kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huːm] [hiː; hi] [met] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði]
contented himself with desiring the servant whom he met hurrying to obey the
满足 他自己 和 渴望 这 仆人 谁 他 遇见 匆忙 到 服从 这
[ˈsʌmənz] ,
summons ,
传票 ,
他只希望遇到的那个急忙赶来的仆人能遵从召唤。

[tuː; tə] [send] [mɪs] - [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hɜːr] , [ænd; ænd] [ˈheɪstɪli] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
to send Miss Seaham's maid to her , and hastily quitted the house .
到 发送 错过 - 女佣 到 她 , 和 草草 辞职 这 房子 .
派西汉姆小姐的女仆去见她, 然后匆匆离开了那所房子。

[ɪn] [noʊ] [ˈhæpi] [muːd] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊˈtel] ,
In no happy mood of mind , Eugene Trevor regained his own hotel ,
在 不 快乐的 情绪 的 头脑 , 尤金 特雷弗 恢复 他的 自己的 酒店 ,
心情并不愉快的尤金·特雷弗重新夺回了自己的酒店。

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ɪnˈkwaɪərɪz][æz; əz][tuː; tə] [kənˈveɪənsɪz] , [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [meɪl]
and having made inquiries as to conveyances , started by the night mail
和 拥有 制成 查询 作为 到 运输 , 开始 经过 这 夜晚 邮件
[frʌm; frəm] - - - - ,
from - - - - ,
从 - - - - ,
并打听了有关运输方式的信息, 首先是从---开始的夜间邮件,

[ænd; ænd] [riːtʃt] - [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] .
and reached Montrevor the following afternoon .
和 达到 - 这 下列的 下午 .
第二天下午抵达蒙特雷弗。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][wʌz; wəz][fɔːr; fɜːr] - .
His first inquiry was for Marryott .
他的 第一的 询问 曾是 为了 - .
他首先询问的是马里奥特的情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪkˈspaɪərd] [suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
He was told that she had expired soon after his departure .
他 曾是 讲述 那 她 有 已到期 很快 后 他的 离开 .
他被告知, 在他离开后不久, 她就去世了。

" [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hɜːr] ?
" Had any one been with her ?
" 有 任何 一 到过 和 她 ?
“有人和她在一起吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ][wʌn] ； [ðei] [hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊəz] ；
" **No one ; they had supposed her to be asleep for some hours ;**
" 不 一 ； 他们 有 据称 她 到 是 睡着了 为了 一些 小时 ；
“没有人；他们以为她已经睡了好几个小时了；

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hu:] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər]
but at length she had been found by the housemaid who took up her
但 在 长度 她 有 到过 成立 经过 这 保姆 WHO 采取 向上 她
['gru:əl] ,
gruel ,
粥 ,
但最终她还是被女佣找到了，女佣收走了她的粥。

[stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] .
stiff and cold .
僵硬的 和 寒冷的 .
僵硬冰冷。

" [jes] — [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['hɑ:dnd] [ænd; ənd] [ʌn'reɪtʃəs] ['wʊmən] [hæd; həd] ['fɔ:li] [faʊnd]
" **Yes — the sin of that hardened and unrighteous woman had surely found**
" 是的 — 这 罪 的 那 硬化 和 不义的 女士 有 一定 成立
[hɜ:r; hər] [aʊt] .
her out .
她 出去 .
“是的——那个心肠歹毒、不义的女人的罪行肯定已经暴露了。”

[ðə; ði] [kɜ:rs] [bri:ðd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] , [mi:k] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:ɾps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
The curse breathed from the pale , meek features of the corpse of her ,
这 诅咒 呼吸 从 这 苍白 , 温顺 特征 的 这 尸体 的 她 ,
那诅咒从她苍白、温顺的尸体脸上散发出来。

[hu:z] ['eɪndʒl] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krʌʃt] [ænd; ənd]['brʊkən] — [hu:z] [deθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
whose angel heart she had crushed and broken — whose death she had
谁 天使 心 她 有 碎 和 破碎的 — 谁 死亡 她 有
['rendərd] [lʊn][ænd; ənd] ['desələt] [æz; əz][hɜ:r; hər][laɪf] ,
rendered lone and desolate as her life ,
渲染 孤独 和 荒凉 作为 她 生活 ,
她曾将她天使般的心灵碾碎——她曾使她的死像她的生前一样孤独凄凉。

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] " [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪd] [blaɪt] ,
had come back " on her bosom with reflected blight ,
有 来 后退 " 在 她 怀 和 反映 枯萎病 ,
“带着反射的枯萎感回到了她的胸膛，

" [ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd] [bri:ðd] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][ɪks'paɪərɪŋ] [saɪ] [ɪn] ['ægəni] [ʌnrɪ'li:vɪd] .
" **she too had breathed forth her expiring sigh in agony unrelieved** .
" 她 也 有 呼吸 前进 她 到期 叹 在 痛苦 未缓解 .
她也痛苦地叹了口气，奄奄一息，却得不到任何缓解。

[bʌt; bət] [hu:] [wept] ['ʊvər][hɜ:r; hər] [rɪ'meɪnz] — [hu:] [keəd] [fɔ:r; fər] , [hu:] [mɔ:nd] [hɜ:r; hər] [deθ] ?
But who wept over her remains — who cared for , who mourned her death ?
但 WHO 哭泣 超过 她 遗迹 — WHO 关心 为了 , WHO 哀悼 她 死亡 ?
但谁曾为她的遗体哭泣？谁曾关心她，谁曾哀悼她的离世？

[nɑ:t][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['mænj(ə)n] .
not one within that mansion .
不是 一 之内 那 大厦 .
那座豪宅里一个也没有。

[oʊld][mɪstər] . ['trevə] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
Old Mr . Trevor heard of the event ,
老的 先生 . 特雷弗 听到 的 这 事件 ,
老特雷弗先生听说了这件事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrʃ]
with the satisfaction of a child released from the dominion of a harsh
和 这 满意 的 一个 孩子 发布 从 这 统治权 的 一个 残酷的
[əˈtendənt] ,
attendant ,
服务员 ,

像孩子摆脱了严厉管教者的控制那样感到满足，

[ænd; ənd] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [.dɪsɪnˈθrɒːlmənt] [tuː; tə] [kriːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪmbər] [tuː; tə]
and took advantage of his disenfranchisement to creep from his chamber to
和 采取 优势 的 他的 解除奴役 到 潜行者 从 他的 房间 到
[hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,
his study ,
他的 学习 ,

他趁着自己挣脱束缚，悄悄地从他的房间溜进了他的书房。

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [bɔːŋ] [rɪˈstrɪktɪd] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈɡloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈtreʒərz] ; [ænd; ənd]
to enjoy the long restricted luxury of gloating over his beloved treasures ; and
到 享受 这 长的 受限制的 奢华 的 幸灾乐祸 超过 他的 心爱 宝藏 ; 和
[frʌm; frəm] [wens] ,
from whence ,
从 何处 ,

享受长久以来被限制的奢侈，尽情欣赏他心爱的珍宝；由此，

[ˈoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðæt] [ʌnˈwʊntɪd] [ɪɡˈzɜːrʃn] ,
overcome by that unwonted exertion ,
克服 经过 那 不寻常的 用力 ,

被这突如其来的剧烈运动所压垮，

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪn] [ˈkæərɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃeɪmbər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ,
he had but just been carried back to his chamber by his servant ,
他 有 但 只是 到过 携带 后退 到 他的 房间 经过 他的 仆人 ,
他刚刚被仆人抬回房间。

[huː] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] , [wen] [hɪz; ɪz][sʌn] [əˈraɪvd] .
who had discovered him thus employed , when his son arrived .
WHO 有 发现 他 因此 受雇 , 什么时候 他的 儿子 到达的 .

当他的儿子到来时，他发现他正在做这样的工作。

[juːˈdʒiːnz] [fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈɔːrdər][ðə; ði] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv] - [tuː; tə][biː; bi] [səbˈmɪtɪd]
Eugene's first act was to order the property of Marryott to be submitted
尤金的 第一的 行为 曾是 到 命令 这 财产 的 - 到 是 提交
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
to his inspection ,
到 他的 检查 ,

尤金上任后的第一件事就是下令将马里奥特的财产交由他检查。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst][ˈsætɪsfaɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ˈfɔrdʒd] [noʊts]
and he had but just satisfied himself of there being no more forged notes
和 他 有 但 只是 使满意 他自己 的 那里 存在 不 更多的 锻造 笔记
[ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] ,
in her possession ,
在 她 拥有 ,

他刚刚才确认她身上没有其他伪钞。

[wen] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
when the officers of the crown employed to make inquiries into the business ,
什么时候 这 警官 的 这 王冠 受雇 到 制作 查询 进入 这 商业 ,
[əˈraɪvd] [æt; ət] - .
arrived at Montrevor .
到达的 在 - .

受命调查此事的王室官员抵达蒙特雷弗时。

[ðer; ðər][ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'si:sts][ɪ'fekts][pru:vɪ] , [ʌv; əv][kɔ:rs] , [ɪ'ɪkwəli]
Their examination of the deceased's effects proved , of course , equally
他们的 考试 的 这 死者的 效果 已证实 , 的 课程 , 同样地
[ʌnpɾə'dʌktɪv] ,
unproductive ,
低效的 ,

当然，他们对死者遗物的检查也同样毫无结果。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['evri] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] [wɪt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [meɪd] .
as was every inquiry which was afterwards made .
作为 曾是 每一个 询问 哪个 曾是 然后 制成 .

此后进行的每一次询问也都是如此。

[ə; eɪ] [fju:] ['kwɛstʃənz] [pʊt][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['mɪstər] . ['trevə] , [tu:; tə] [hu:z] ['prez(ə)ns] ['jʊdʒɪn]
A few questions put to the bewildered Mr . Trevor , to whose presence Eugene
一个 很少 问题 放 到 这 困惑 先生 . 特雷弗 , 到 谁 在场 尤金
['treblɪŋli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] ,
tremblingly admitted the officials ,
颤抖地 承认 这 官员 ,

几个问题摆在了一脸茫然的特雷弗先生面前，尤金颤抖着让官员们见了面。

[ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [gɪv] ['eni][ə'veɪləb(ə)l] ['evɪdəns] .
showed him incompetent to give any available evidence .
显示 他 不称职的 到 给 任何 可用的 证据 .

他被证明无能力提供任何现有证据。

[ðer; ðər] ['wɔ:rənt] [went] [noʊ] ['fɜ:rðər] .
Their warrant went no further .
他们的 保证 去 不 更远 .

他们的搜查令就此止步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [ə'kju:zd] [ə'fendər] , ['endɪd] ['evri] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər]
With the death of the self - accused offender , ended every possibility of further
和 这 死亡 的 这 自己 - 被告 罪犯 , 结束 每一个 可能性 的 更远
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
enlightenment .
启示 .

随着自证其罪者的死亡，进一步启迪的可能也随之终结。

[fi; ji][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ækʃnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm]
She had gone to give an account of her actions to a Judge from
她 有 已消失 到 给 一个 帐户 的 她 行动 到 一个 法官 从
[bɪ'fɔ:r] [hu:m] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [ɑ:r; əɾ]['oʊpən][ænd; ənd][noʊ] ['si:kɪts] [ɑ:r; əɾ][hɪd] ;
before whom all hearts are open and no secrets are hid ;
前 谁 全部 心 是 打开 和 不 秘密 是 隐藏 ;

她去向一位法官陈述自己的行为，在这位法官面前，所有人的心都敞开着，没有任何秘密可以隐藏；

[ænd; ənd] [hu:] [rɪ'kwaiər][noʊ]['hju:mən] ['testɪmoʊni] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][dʒʌst][ænd; ənd]['terəb(ə)l]
and who require no human testimony to decide His just and terrible
和 WHO 要求 不 人类 见证 到 决定 他的 只是 和 糟糕的
[dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

祂无需任何人的证词即可做出祂公正而可怕的审判。

[ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['jʊdʒɪn] [bri:ðd] [mɔ:r] ['fri:li] ,
They departed , and Eugene breathed more freely ,
他们 已离开 , 和 尤金 呼吸 更多的 自由 ,

他们离开了，尤金也松了一口气。

[ðoʊ] [fɑ:r][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [weɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][frʌm; frəm] ['li:vɪŋ] [pi:s]
though far was the removal of this one weight of anxiety from leaving peace
尽管 远的 曾是 这 移动 的 这 一 重量 的 焦虑 从 离开 和平
[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and comfort at his heart .
和 舒适 在 他的 心 .

虽然摆脱了这份焦虑的重担，离让他内心充满平静和舒适还有很长的路要走。

[ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd] [dɑ:rkənəs] [wɪt] [bru:did] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [deθ] ,
The gloom and darkness which brooded over the house of sin and death ,
这 愁云 和 黑暗 哪个 沉思 超过 这 房子 的 罪 和 死亡 ,
笼罩在罪恶与死亡之屋上的阴霾和黑暗，

[leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] .
lay with a leaden weight upon his soul .
躺 和 一个 铅灰色 重量 之上 他的 灵魂 .
他的灵魂仿佛被铅块压着。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsensəb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
For the first time he seemed to be sensible of the foulness of the
为了 这 第一的 时间 他 似乎 到 是 明智的 的 这 纠缠 的 这
[ætməsfɪr] [ɪn] [wɪt] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bri:ðd] [soʊ] [kən'tentɪdli] — [ðə; ði][dɑ:rk] [meɪz]
atmosphere in which for years he had breathed so contentedly — the dark maze
气氛 在 哪个 为了 年 他 有 呼吸 所以 心满意足地 — 这 黑暗的 迷宫
[ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tæŋɡld] [hɪm'self] .
in which he had entangled himself .
在 哪个 他 有 纠缠 他自己 .
他似乎第一次意识到自己多年来一直心满意足地呼吸着的污浊空气——他把自己困在了黑暗的迷宫中。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] , [wɪt] [ˈi:v(ə)n] [stɪl] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
Perhaps it was the influence of her presence , which even still , as it
也许 它 曾是 这 影响 的 她 在场 , 哪个 甚至 仍然 , 作为 它
[hæd; həd][ˈevər] [dʌn] ,
had ever done ,
有 曾经 完毕 ,
或许是她的存在所带来的影响，即便如此，这种影响依然如以往一样。

[ˈeksəd] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] — [ə; eɪ] [wɪʃ] , [ə; eɪ][ˈtrænzətɔ:ri] [ˈjɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈbetər] ,
exercised a power over his feelings — a wish , a transitory yearning for better ,
锻炼 一个 力量 超过 他的 情怀 — 一个 希望 , 一个 短暂的 渴望 为了 更好的 ,
[ˈpjʊrə] [θɪŋz] ;
purier things ;
更纯净 事物 ;
对他的情感施加了某种力量——一种愿望，一种对更好、更纯洁事物的短暂渴望；

[fɔ:r; fər] [ˈhæpɪnəs] [sʌt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [senʃu'æləti] .
for happiness such as he had never tasted in his world of sensuality .
为了 幸福 这样的 作为 他 有 绝不 尝过 在 他的 世界 的 感官享受 .
他体验到了在感官世界里从未尝过的幸福。

[frʌm; frəm] [wət'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [ə'rɪzn] , [ˈsɜ:rt(ə)nli][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ][ˈenviəb(ə)l] [freɪm]
From whatever it might have arisen , certainly his was no enviable frame
从 任何 它 可能 有 出现 , 当然 他的 曾是 不 令人羡慕 框架
[ʌv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,
无论这种心态源于何处，它肯定不是一种令人羡慕的心态。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pər'pleksəti][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hi;; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['prɑ:mptɪd] [tu;; tə][rɪ'læks]
and in the perplexity of the moment he was almost prompted to relax
和 在 这 困惑 的 这 片刻 他 曾是 几乎 提示 到 放松
[hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [hoʊld][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ski:mz] [ænd; ənd]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ;
his immediate hold of all his anxious schemes and purposes ;
他的 即时 抓住 的 全部 他的 焦虑的 方案 和 目的 ;
在那一刻的困惑中，他几乎放松了对所有焦虑计划和目的的掌控；

[pʊt][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ʌndər] ['prɑ:pər] ['gɑ:rdiənʃɪp] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['kʌntri] ,
put his father under proper guardianship , and leaving the house , the country ,
放 他的 父亲 在下面 恰当的 监护 , 和 离开 这 房子 , 这 国家 ,
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
for a time ,
为了 一个 时间 ,
将他的父亲托付给合适的监护人，然后离开家，离开这个国家一段时间。

[ə'bændən][ðə; ði] ['ɪʃu:] [tu;; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] — [tu;; tə] [fɛrt] .
abandon the issue to the future — to fate .
放弃 这 问题 到 这 未来 — 到 命运 .
把这个问题留给未来——交给命运吧。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] [su:n] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;
If the old man died soon , well and good ;
如果 这 老的 男人 死亡 很快 , 出色地 和 好的 ;
如果老人不久就去世了，那也很好；

[hi;; hi] [nu:] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [wɪl] [wʊd] [sɪ'kjər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [lɔ:n]
he knew his present will would secure him the bulk of his large and long
他 知道 他的 展示 将要 会 安全的 他 这 大部分 的 他的 大的 和 长的
[ə'kju:mjələɪtɪd] [ʌnɪn'teɪld] ['prɑ:pərtɪ] .
accumulated unentailed property .
积累 无继承权 财产 .
他知道他现在的遗嘱将确保他继承大部分长期积累的无限定继承财产。

[ɪf] [hi;; hi] ['lɪŋgə] [ɑ:n][fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [waɪ] ['i:v(ə)n] [ðen] ,
If he lingered on for years , why even then ,
如果 他 徘徊不去 在 为了 年 , 为什么 甚至 然后 ,
如果他拖延了多年，为什么即便如此，

[hi;; hi]['lɪt(ə)l] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
he little feared his brother taking advantage of his absence .
他 小的 害怕 他的 兄弟 采取 优势 的 他的 缺席 .
他几乎不担心弟弟会趁他不在的时候占他便宜。

[noʊ] , [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [pər'hæps] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] .
No , not his brother perhaps , but his friends .
不 , 不是 他的 兄弟 也许 , 但 他的 朋友们 .
不，也许不是他的兄弟，而是他的朋友们。

[maɪt] [ðeɪ] [nɑ:t][raɪz][ʌp][ɪn] ['ju:stəs] ['trɛvərz] [bɪ'hæf] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'kʌm] ,
Might they not rise up in Eustace Trevor's behalf ; and the old man become ,
可能 他们 不是 上升 向上 在 尤斯塔斯 特雷弗的 代表 ; 和 这 老的 男人 变得 ,
他们难道不会起来声援尤斯塔斯·特雷弗吗？让这位老人重获新生，

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu;; tə][du:] , [ə; eɪ] ['redi] [tu:l] [ɪn][ðər; ðər][hændz] ,
as in his present state he was likely to do , a ready tool in their hands ,
作为 在 他的 展示 状态 他 曾是 可能 到 做 , 一个 准备好 工具 在 他们的 双手 ,
以他目前的状况来看，他很可能会这样做，成为他们手中的现成工具。

[tu:; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz][ˈru:ɪn] — [fɔ:r; fər][ˈru:ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˌɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn] [ðæt] [wɪl] [mʌst; məst] [pru:v]
to effect his ruin — for ruin to him any alteration in that will must prove
到 影响 他的 废墟 — 为了 废墟 到 他 任何 改造 在 那 将要 必须 证明
— [ðæt] [wɪl] [meɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔ:spɪsɪz] ；
— that will made under his own auspices ；
— 那 将要 制成 在下面 他的 自己的 庇护 ；

导致他的毁灭——因为任何对该遗嘱的更改都必然会给他带来毁灭——该遗嘱是他自己订立的；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz][ˈeksɪkjʊ:trɪd] , [wɪtʃ] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz]
at the same time that the deed was executed , which in favour of his brother's
在 这 相同的 时间 那 这 契据 曾是 执行 , 哪个 在 偏爱 的 他的 兄弟
[əˈledʒd] [ɪnˈkɒmpɪtəns,-tənsɪ] ,
alleged incompetency ；
据称 无能 ,

在签署这份有利于他哥哥所谓无行为能力的契约的同时，

[pʊt] [ɔ:l] [ˈpaʊər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈteɪld]
put all power into his hands , with regard to the management of the entailed
放 全部 力量 进入 他的 双手 , 和 看待 到 这 管理 的 这 包含
[ˈpra:pərti] .
property ；
财产 .

将所有管理限定财产的权力都交给他。

[noʊ] , [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz][poʊst][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] ,
No , he must retain his post even to the death ；
不 , 他 必须 保持 他的 邮政 甚至 到 这 死亡 ,
不，他必须坚守岗位直至死亡。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l][hi:; hi][mʌst; məst] [geɪn] [əˈʃʊərəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] ,
and above all he must gain assurance as to the security of the deed ；
和 多于 全部 他 必须 获得 保证 作为 到 这 安全 的 这 契据 ,
最重要的是，他必须确保契约的安全性。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈpendɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [ˈhju:mər]
on which so much depended , and which it had been necessary to humour
在 哪个 所以 很多 取决于 , 和 哪个 它 有 到过 必要的 到 幽默
[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
the old man ；
这 老的 男人 ,
这件事关乎很多事，而且为了这件事，不得不迁就那位老人。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [sɪˈkri:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzeɪn] ,
at the time , in the whim of keeping secreted in his own possession ；
在 这 时间 , 在 这 一时兴起 的 保持 分泌物 在 他的 自己的 拥有 ,
当时，他一时兴起，决定将其秘密保存在自己手中。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:pi] — [ə; eɪ][ˈli:g(ə)] [ɪkˈspens] [əˈɡenst] [wɪtʃ] , [hi:; hi]
without the farther security of a copy — a legal expense against which , he
没有 这 更远 安全 的 一个 复制 — 一个 合法的 费用 反对 哪个 , 他
[hæd; həd] [ˈstrɒŋli] [ˌprəʊˈtestɪd] .
had strongly protested ；
有 强烈 抗议 .

如果没有副本作为进一步的保障——这是一笔法律费用，他对此强烈抗议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [tu:] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈpeɪnfəli] [ˈæŋkʌs] .
There was another point too on which he was still painfully anxious ；
那里 曾是 其他 观点 也 在 哪个 他 曾是 仍然 痛苦地 焦虑的 .
还有一点让他仍然感到非常焦虑。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌ; əv] [ðəʊz] [ˈfɔrdʒd] [noʊts] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] **Were the remainder of those forged notes , which his father had evidently**
是 这 余 的 那些 锻造 笔记 , 哪个 他的 父亲 有 显然
[nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , **neglected to destroy ,**
被忽视的 到 破坏 ,
他父亲显然疏忽了销毁那些伪钞, 而剩下的那些伪钞又是什么呢?

[stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][rest][hæd; həd] [bɪn] **still in existence , and in the same place from which the rest had been**
仍然 在 存在 , 和 在 这 相同的 地方 从 哪个 这 休息 有 到过
[ɪk'stræktɪd] ? **extracted ?**
提取 ?
仍然存在, 并且仍在之前提取其余部分的地方?

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈjɒdʒɪn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , **With these thoughts on his mind , Eugene went to his father ,**
和 这些 想法 在 他的 头脑 , 尤金 去 到 他的 父亲 ,
尤金带着这些想法去找他父亲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ə'dres] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ˈmæstər] , **and with the usual address of which he was full master ,**
和 和 这 通常 地址 的 哪个 他 曾是 满的 掌握 ,
以及他非常熟悉的常用地址,

[broʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌ; əv][ðə; ði][ɪn'truːz(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] **broke to him the nature and the cause of the intrusion with which he**
打破 到 他 这 自然 和 这 原因 的 这 入侵 和 哪个 他
[hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [bɪn] [ˈterəfaɪd] [ænd; ənd] [ə'noɪd] — [ɪn] [ˈɔːrt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌ; əv] **had that day been terrified and annoyed — in short the whole history of**
有 那 天 到过 恐惧 和 恼怒 — 在 短的 这 所有的 历史 的
- [er] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrdʒəri] [keɪs] , **Marryott's share in the forgery case ,**
- 分享 在 这 伪造 案件 ,

向他揭示了那天让他感到恐惧和恼怒的侵扰的性质和原因——简而言之, 就是马里奥特在伪造案中所扮演的角色的全部经过。

[ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌ; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdaːkənd] [ˌrekə'lek(ə)n] . **the origin of which he recalled to his darkened recollection .**
这 起源 的 哪个 他 召回 到 他的 变暗 回忆 .
他渐渐模糊的记忆中浮现出它的起源。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] — [hɪz; ɪz][oʊld][ˈpænɪk][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] **The old man was confounded and dismayed — his old panic as regarded**
这 老的 男人 曾是 令人困惑 和 沮丧 — 他的 老的 恐慌 作为 认为
[hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈjuːθfɪ] [dɪ'lɪŋkwənsɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ, rɪː'vaɪvɪŋ][ɪn] [fʊl] [fɔːrs] . **his son's youthful delinquency reviving in full force .**
他的 儿子的 青春 犯罪 复苏 在 满的 力量 .
老人感到困惑和沮丧——他以前对儿子年轻时犯罪行为的恐慌再次强烈地袭来。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [held] [aʊt] [stɪl] , [ðæt] [ðə; ði] [noʊts] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , **He , however , held out still , that the notes had been destroyed ,**
他 , 然而 , 握住 出去 仍然 , 那 这 笔记 有 到过 损毁 ,
但他仍然坚称那些笔记已被销毁。

[ænd; ɐnd] [ðæt] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd][ðem; ðəm]
and that Marryott must have been a witch to have restored them
和 那 - 必须 有 到过 一个 巫婆 到 有 恢复 他们
[tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] .
to existence .
到 存在 .

玛丽奥特一定是位女巫，才能让他们复活。

[ˈjʊdʒɪn] ['kɑːmbæt] [ðə; ði] ['fɔːli] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,
Eugene combated the folly of this idea ,
尤金 对抗 这 蠢事 的 这 主意 ,
[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪm'presɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['betər]
at the same time impressing upon him the necessity of ascertaining the better
在 这 相同的 时间 令人印象深刻 之上 他 这 必要性 的 确定 这 更好的
[sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['eni] ['pepəɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
security of any papers of importance ,
安全 的 任何 文件 的 重要性 ,
[ðəən; ðən] - [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊts] , [pruːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət]
than Marryott's abstraction of the forged notes , proved them to be in at
比 - 抽象 的 这 锻造 笔记 , 已证实 他们 到 是 在 在
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .
the present moment .
这 展示 片刻 .
[ðəən; ðən] - [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊts] , [pruːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət]
than Marryott's abstraction of the forged notes , proved them to be in at
比 - 抽象 的 这 锻造 笔记 , 已证实 他们 到 是 在 在
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .
the present moment .
这 展示 片刻 .

同时，也向他强调了确保重要文件安全的重要性。

[ðəən; ðən] - [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊts] , [pruːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət]
than Marryott's abstraction of the forged notes , proved them to be in at
比 - 抽象 的 这 锻造 笔记 , 已证实 他们 到 是 在 在
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .
the present moment .
这 展示 片刻 .
[ðəən; ðən] - [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊts] , [pruːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət]
than Marryott's abstraction of the forged notes , proved them to be in at
比 - 抽象 的 这 锻造 笔记 , 已证实 他们 到 是 在 在
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .
the present moment .
这 展示 片刻 .
[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [kən'dæktɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] [oʊld][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdɪ] , [ɔːr] ['ræðər]
For that purpose he conducted the miserable old man to his study , or rather
为了 那 目的 他 实施 这 悲惨的 老的 男人 到 他的 学习 , 或者 相当
[ˈpraɪvət] [ruːm] ;
private room ;
私人的 房间 ;

为此，他把这位可怜的老人带到了他的书房，或者更确切地说，是他的私人房间；

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn'dʒɔst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gʊθ] [θruː] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] ['ʌndər]
and with great difficulty induced him to go through an examination under
和 和 伟大的 困难 诱导 他 到 去 通过 一个 考试 在下面
[hɪz; ɪz] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ'tiː] ['laɪkli] ,
his inspection of all places he thought it likely ,
他的 检查 的 全部 地方 他 想法 它 可能 ,
[ðəən; ðən] - [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊts] , [pruːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət]
than Marryott's abstraction of the forged notes , proved them to be in at
比 - 抽象 的 这 锻造 笔记 , 已证实 他们 到 是 在 在
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .
the present moment .
这 展示 片刻 .

费尽周折，他才说服他接受检查，并亲自巡视了他认为所有可能的地方。

[ðə; ði] [wɪl] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [maɪt] [biː; bi] [sɪ'kriːtɪd] .
the will and the remainder of the notes might be secreted .
这 将要 和 这 余 的 这 笔记 可能 是 分泌物 .

遗嘱和其余笔记可能已被藏匿。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] ['kʌnɪŋ] ['ævərɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz]
But the old man's cunning avarice was a match for the younger one's
但 这 老的 男人的 狡猾 贪婪 曾是 一个 匹配 为了 这 年轻 一个人的
[kjuː'pɪdəti] .
cupidity .
贪婪 .

但老人的狡诈贪婪与年轻人的贪婪不相上下。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] .
He had his own peculiar feelings with respect to the will .
他 有 他的 自己的 奇特 情怀 和 尊重 到 这 将要 .
[ðəən; ðən] - [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊts] , [pruːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət]
than Marryott's abstraction of the forged notes , proved them to be in at
比 - 抽象 的 这 锻造 笔记 , 已证实 他们 到 是 在 在
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .
the present moment .
这 展示 片刻 .

他对遗嘱有着自己独特的看法。

[ə; ei] ['dʒeləs] [tə'naesəti] [ɪn][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, pri:'zɜːvɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][læst][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]
A jealous tenacity in preserving to the last his power over the
一个 嫉妒的 韧性 在 保存 到 这 最后的 他的 力量 超过 这
[dɪ'spouz(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ,
disposal of his riches ,
处理 的 他的 财富 ,
他嫉妒心极强，至死都不愿放弃对财富的支配权。

[haʊ'evər] ['ʌðər] ['paʊzɜː] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['gɪvɪŋ]
however other powers might have departed from him , and as to giving
然而 其他 权力 可能 有 已离开 从 他 , 和 作为 到 给予
[ʌp][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] ['jʊdʒɪn] ,
up his will to Eugene ,
向上 他的 将要 到 尤金 ,
然而，其他势力可能已经离他而去，至于他是否将遗嘱留给了尤金，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][duː] .
that he would never do .
那 他 会 绝不 做 .
他绝不会那样做。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [aɪ 'tiː] [leɪ] [snʌg] [ænd; ənd] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ɪf] ['jʊdʒɪn] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] ,
He knew where it lay snug and secret , and if Eugene treated him ill ,
他 知道 在哪里 它 躺 舒适 和 秘密 , 和 如果 尤金 治疗 他 患病的 ,
他知道那东西藏在哪里，既隐蔽又舒适，如果尤金对他不好，

[ænd; ənd] [stoʊl] [ðə; ði] ['mʌni] ['oʊvər] [wɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]
and stole the money over which even now his eyes gloated , and his hands
和 偷窃 这 钱 超过 哪个 甚至 现在 他的 眼睛 沾沾自喜 , 和 他的 双手
[pæst] [soʊ] ['græspɪŋli] ,
passed so graspingly ,
通过了 所以 贪婪地 ,
他偷走了钱，即使到了现在，他的眼神依然得意洋洋，双手贪婪地攥着那些钱。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊts] ,
he knew what he could do , and as for the notes ,
他 知道 什么 他 可以 做 , 和 作为 为了 这 笔记 ,
他知道自己能做什么，至于那些笔记，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [truːθ] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
he had in truth forgotten that secret hiding - place .
他 有 在 真相 被遗忘的 那 秘密 隐藏 - 地方 .
他其实已经忘记了那个秘密藏身之处。

[soʊ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['endɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrɪd] [rɪ'zʌlts] ,
So the search ended for that day without the desired results ,
所以 这 搜索 结束 为了 那 天 没有 这 想要的 结果 ,
于是，当天的搜寻工作就此结束，没有找到想要的结果。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr]
for the old man grew faint and feeble , and said he could do no more
为了 这 老的 男人 生长 头晕的 和 微弱 , 和 说 他 可以 做 不 更多的
[ðæt] [taɪm] ,
that time ,
那 时间 ,
因为老人渐渐虚弱起来，说他这次再也做不了了。

[bʌt; bət] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [soʊ] , ['kɑːntent][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
but would continue the search on the morrow , so , content for the present ,
但 会 继续 这 搜索 在 这 明天 , 所以 , 内容 为了 这 展示 ,
但明天会继续寻找，所以，目前就先这样吧。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [sə'pɔ:təd, sə'pɔ:rtɪd][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
his son supported him back to his chamber .
他的 儿子 有 他 后退 到 他的 房间 .
他的儿子扶他回到了房间。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz][bed][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fa:lʊɪŋ] [wi:k] ,
He did not leave his bed for the following week ,
他 做过 不是 离开 他的 床 为了 这 下列的 星期 ,
接下来的一个星期，他都没有下床。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪriəd] ['meɪbəl] - [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['berɪd] .
before the end of which period Mabel Marryott was carried out to be buried .
前 这 结尾 的 哪个 时期 梅布尔 - 曾是 携带 出去 到 是 埋葬 .
在此之前，梅布尔·马里奥特被送去安葬。

[ænd; ənd][ðer; ðər][i:; ɪ][laɪz] — [ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [wɪtʃ] [aɪnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['i:v(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ,
And there she lies — the same sun which shines upon the evil and the good ,
和 那里 她 谎言 — 这 相同的 太阳 哪个 闪耀 之上 这 邪恶的 和 这 好的 ,
她就躺在那里——那轮照耀着邪恶与善良的太阳，

[gli:mz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['di:snt] [stoʊn] [wɪtʃ] [pə'petʃu:ɪts] [ðə; ði] [dɪs'ɒnəd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
gleams upon the decent stone which perpetuates the dishonoured memory of the
闪光 之上 这 体面的 石头 哪个 延续 这 蒙羞 记忆 的 这
[ˈwɪkɪd] — [æz; əz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] ['ma:kɪŋ] ['grændʒər] ,
wicked — as upon the tomb of mocking grandeur ,
邪恶 — 作为 之上 这 墓 的 嘲讽 宏伟 ,
闪耀在庄严的墓碑上，这墓碑永存着恶人的耻辱记忆——就像在嘲弄宏伟的陵墓上一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪri] [hæd; həd] [faʊnd] [rest] — [ðæt] [rest] " [wɪtʃ] [rɪ'meɪnɪθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)]
in which the weary had found rest — that rest " which remaineth for the people
在 哪个 这 厌倦 有 成立 休息 — 那 休息 " 哪个 仍然 为了 这 人们
[ʌv; əv][gɔ:d] .
of God .
的 上帝 .
在那里，疲惫的人找到了安息——“为上帝的子民存留的安息”。

" ['tʃæptər] [eks,ɑɪ'ɑɪ] .
" CHAPTER XIII :
" 章 十三 :
“第十三章

['desələt] [ɪn] [i:tʃ] [pleɪs] [ʌv; əv] [trʌst] ,
Desolate in each place of trust ,
荒凉 在 每个 地方 的 相信 ,
在每一个信任之地，都一片荒凉。

[ðai] [braɪt] [soʊl] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
Thy bright soul dimmed with care ,
你的 明亮的 灵魂 调暗 和 关心 ,
你明亮的灵魂因忧虑而黯淡，

[tu:; tə][ðə; ði][lənd] [wer] [ɪz] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [dʌst] .
To the land where is found no trace of dust .
到 这 土地 在哪里 是 成立 不 痕迹 的 灰尘 .
前往没有一丝尘埃的土地。

[oʊ] ! [lʊk] [ðau] [ðer; ðər] .
Oh ! look thou there .
哦 ! 看 你 那里 .
哦！你看那里。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] ['i:ðər] [nɑ:t] [ʌndər'stəd] , [ɔ:r] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['ɔ:rdərz] [ʌv; əv] ['jʊdʒɪn]
The servant had either not understood , or had neglected the orders of Eugene
这 仆人 有 任何一个 不是 理解 , 或者 有 被忽视的 这 订单 的 尤金
['trevə] .
Trevor .
特雷弗 .

仆人要么没听懂尤金·特雷弗的命令，要么就是无视了他的命令。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'kʌmpənɪd] ['merɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛli:əts] [meɪd] ,
Her own faithful attendant had not accompanied Mary , and Miss Elliott's maid ,
她 自己的 忠实 服务员 有 不是 伴随 玛丽 , 和 错过 艾略特的 女佣 ,
[hu:] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,
who waited upon her ,
WHO 等待 之上 她 ,

玛丽自己的忠实侍女没有陪同她，而是埃利奥特小姐的女仆服侍她。

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu; tə] [bi; bi] [ɪn] [ə'tendəns] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər]
had gone to the hall to be in attendance in the cloak - room upon her
有 已消失 到 这 大厅 到 是 在 出席 在 这 披风 - 房间 之上 她
[jʌŋ] ['leɪdi] .
young lady .
年轻的 女士 .

她去大厅是为了在衣帽间侍候她的小小姐。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['tempərəri] [ɪnˌsensə'bɪləti] , [ʃi; ʃi] [faʊnd]
So that when the poor girl recovered from her temporary insensibility , she found
所以 那 什么时候 这 贫穷的 女孩 恢复 从 她 暂时的 麻木 , 她 成立
[hɜ:r'self] [kwɑ:t] [ə'loʊn] ,
herself quite alone ,
她自己 相当 独自的 ,

所以，当这个可怜的女孩从短暂的昏迷中恢复过来时，她发现自己孤身一人。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv]
and nearly in darkness with but a dim and bewildered recollection of
和 几乎 在 黑暗 和 但 一个 暗淡 和 困惑 回忆 的
[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,
what had occurred ,
什么 有 发生 ,

几乎陷入一片黑暗，只剩下对所发生事情的模糊而混乱的记忆。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [pri'pɑ:ndərəɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
the sense of physical indisposition preponderating at the moment .
这 感觉 的 身体的 病痛 占优势 在 这 片刻 .
此刻，身体不适的感觉占据了主导。

[ʃi; ʃi] ['fi:bli] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu; tə] [dræg] [hɜ:r; hər] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['hevi] [lɪmz] [tu; tə]
She feebly arose , and managed to drag her chilled and heavy limbs to
她 虚弱地 出现 , 和 管理 到 拖 她 冷藏 和 重的 四肢 到
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
her own room .
她 自己的 房间 .

她虚弱地起身，拖着冰冷沉重的四肢回到自己的房间。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi; ʃi] [ə'woʊk] [rɪ'stɔ:rd] [tu; tə] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv]
In the morning she awoke restored to a full consciousness of the reality of
在 这 早晨 她 醒来 恢复 到 一个 满的 意识 的 这 现实 的
[ðə; ði] [læst] ['haɪts] [ɪ'vents] ;
the last night's events ;
这 最后的 夜晚 活动 ;

早上醒来，她完全恢复了对昨晚所发生事情的清醒意识；

[ˈveri] [dɑːrk] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][ˈoʊpənd] [naʊ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ;
very dark appeared to her the world on which she opened now her eyes ;
非常 黑暗的 出现 到 她 这 世界 在 哪个 她 打开 现在 她 眼睛 ;
她睁开双眼后，眼前的世界显得无比黑暗；

[ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [əˈprest] [hɜːr; həɹ] — [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl]
a vague sense of misery oppressed her — a feeling as if the end of all
一个 模糊的 感觉 的 苦难 受压迫者 她 — 一个 感觉 作为 如果 这 结尾 的 全部
[θɪŋz] [wʌz; wəz] [kʌm] — [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ,
things was come — that the truth ,
事物 曾是 来 — 那 这 真相 ;
一种模糊的悲凉感压在她心头——仿佛万物终结已至——真相是，

[laɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ˈevər] — [ðæt]
light and beauty of existence had passed from her for ever — that
光 和 美丽 的 存在 有 通过了 从 她 为了 曾经 — 那
[hɜːr; həɹ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [əˈweɪ] — [ðə; ði][best] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][maɪnd] — [ðə; ði]
her life had been thrown away — the best powers of her mind — the
她 生活 有 到过 抛掷 离开 — 这 最好的 权力 的 她 头脑 — 这
[əˈfekʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ˈweɪstɪd] [ɑːn][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [ˈsʌd(ə)nli] [stript] [ʌv; əv] [ˈevri] [fɔːls]
affections of her heart wasted on an object suddenly stripped of every false
情感 的 她 心 浪费 在 一个 目的 突然 脱衣舞 的 每一个 错误的
[əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd][soʊ] [ˈɪgnərəntli] [ˈwəːʃɪp] .
attribute which she had so ignorantly worshipped .
属性 哪个 她 有 所以 无知地 崇拜 .

存在的光明和美好已经永远地离她而去——她的生命被抛弃了——她最优秀的头脑——她心中的爱慕之情，都浪费在一个突然被剥夺了所有虚假属性的对象上，而她曾经如此无知地崇拜着这个对象。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,
She did not feel inclined , as may be supposed ,
她 做过 不是 感觉 倾斜 , 作为 可能 是 据称 ;
她并没有像人们可能认为的那样感到有这种意愿。

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
to face the glare and bustle of the court ,
到 脸 这 强光 和 忙碌 的 这 法庭 ;
面对法庭的聚光灯和熙攘人群，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [pliː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ɪkˈskjuːzd][hɜːrˈself][frʌm; frəm] [əˈkʌmpəniɪŋ] [mɪs] [ˈeliːət]
and under plea of a headache excused herself from accompanying Miss Elliott
和 在下面 恳求 的 一个 头痛 已原谅 她自己 从 随同 错过 埃利奥特
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] ,
and her brother ,
和 她 兄弟 ;
她以头痛为由，婉拒了陪同艾略特小姐和她哥哥的邀请。

[huː] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [əˈtendəns] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] ,
who , having been obliged to be in attendance at an early hour ,
WHO , 拥有 到过 有义务 到 是 在 出席 在 一个 早期的 小时 ;
由于必须一大早就到场，

[hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][æt; ət][hɜːr; həɹ] [ruːm] - [dɔːr]
had only exchanged a few words with his sister at her room - door
有 仅有的 交换 一个 很少 字 和 他的 姐姐 在 她 房间 - 门
[ˈpriːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
previous to his departure .
以前的 到 他的 离开 .
临行前，他只在妹妹的房门口和她说了几句话。

[ˈmeri] [wʊd] , [ˈðerfɔːr] ,
Mary would , therefore ,
玛丽 会 , 所以 ,
因此, 玛丽会.....

[hæv; həv] [bɪn] [left] [əˈləʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [frʌm; frəm]
have been left alone all the morning had it not been for a visit from
有 到过 左边 独自的 全部 这 早晨 有 它 不是 到过 为了 一个 访问 从
[dʒeɪn] - ,
Jane Marryott ,
简 - ,
如果不是简·马里奥特来访, 我整个上午都会独自一人待着。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌferˈwel] ; [ænd; ænd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪt(ə)l] [θæŋks] ,
who came to say farewell ; and to express her grateful thanks ,
WHO 来了 到 说 告别 ; 和 到 表达 她 感激的 谢谢 ;
前来道别并表达感激之情的人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 3 of 3)

第6/10页

[bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈliːg(ə)] [ˈædvəkeɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
both for the aid she had received from her legal advocate and the
两个都 为了 这 援助 她 有 已收到 从 她 合法的 提倡 和 这
[ˈkaɪndnəs] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
kindness shown to her by the young ladies after the trial .
仁慈 所示 到 她 经过 这 年轻的 女士们 后 这 审判 .
她既感谢她的法律顾问给予她的帮助，也感谢审判后年轻女士们对她的友善。

[ˈmeri] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [swiːt]
Mary received her with much kindness , and encouraged her by the sweet
玛丽 已收到 她 和 很多 仁慈 , 和 鼓励 她 经过 这 甜的
[ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænər] ,
sympathy of her manner ,
同情 的 她 方式 ,
玛丽热情地接待了她，并用温柔体贴的态度鼓励她。

[tuː; tə] [rɪˈleɪt] " [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [peɪnz] [ænd; ənd] [rɪˈvɜːsɪz] .
to relate " the tale of her love with all its pains and reverses .
到 涉及 " 这 故事 的 她 爱 和 全部它是 疼痛 和 反转 .
讲述“她爱情故事中所有的痛苦和挫折”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [səbˈduːd] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪsnd] [tuːn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
" There was something in the subdued and chastened tone of the poor
" 那里 曾是 某物 在 这 低沉的 和 受了教训 语气 的 这 贫穷的
[ˈwʊmənɪz] [ˈhæpɪnəs] ,
woman's happiness ,
女性的 幸福 ,
“这位可怜的女人在略带羞涩和克制的语气中流露出某种东西，她的幸福感中蕴含着这样的意味。”

[æz; əz] [ˈsuːðɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeriːz] [oʊn] [ˈtrʌblɪd] [hɑːrt] ,
as soothing to Mary's own troubled heart ,
作为 舒缓 到 玛丽的 自己的 麻烦 心 ,
抚慰了玛丽自己那颗饱受折磨的心，

[æz; əz][hɜːr; hər] [miːk] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [dɪˈmiːnər] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈflɪk(ə)n] [hæd; həd] [biːn]
as her meek and patient demeanour during her affliction had been
作为 她 温顺 和 病人 风度 期间 她 痛苦 有 到过
[ˈtʌtʃɪŋ] ;
touching ;
接触 ;
她患病期间表现出的温顺和耐心令人感动；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [əˈpaːn][ðə; ði] " [ɡriːf] [soʊ] [ˈloʊnli] " [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈpaːn] [huːz] [ˈpeɪ(ə)nt]
and as to look upon the " grief so lonely " of her upon whose patient
和 作为 到 看 之上 这 " 悲伤 所以 孤独 " 的 她 之上 谁 病人
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
至于看到她那“如此孤独的悲伤”，她那耐心的面容……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈbæfəld] [hʊps] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [əˈfekʃ(ə)n] ,
she had read a tale of baffled hopes , and disappointed affection ,
她 有 读 一个 故事 的 困惑 希望 , 和 失望的 感情 ,
她读过一个关于希望破灭和爱情失望的故事。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [terz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [oʊn] ；
which had made her think with tears upon her own ；

哪个 有 制成 她 思考 和 眼泪 之上 她 自己的 ；

这让她不禁潸然泪下，反思自己。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [əkˈsiːd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈmeləŋkɑːli] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ]
so now she did not feel it impossible to accede a smile of melancholy rejoicing

所以 现在 她 做过 不是 感觉 它 不可能的 到 同意 一个 微笑 的 忧郁 欢欣鼓舞

[ɪn][hɜːr; həɹ][ˈpaɪəs][dʒɔɪ] ，

in her pious joy ，

在 她 虔诚的 喜悦 ；

所以现在她不再觉得不可能在虔诚的喜悦中露出忧郁的微笑了。

[ðoʊ] [noʊ] [ˈænsər] [kɔːrd] [vaɪˌbreɪtɪd][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈsɑːroʊfl] [ˈbʊzəm] — [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [felt]
though no answering chord vibrated in her own sorrowful bosom — and she felt

尽管 不 回答 弦 振动 在 她 自己的 悲伤 怀 — 和 她 毛毡

[ðæt] [ðə; ðɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] ，

that the sea of trouble ，

那 这 海 的 麻烦 ；

尽管她悲伤的胸膛里没有发出任何回应的音符——她感到，苦难的海洋，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈoʊ(ə)n] [waɪd] ， [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [ˌdɪsjuˈnaɪtɪd][dʒeɪn] - [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
and the ocean wide ， which had hitherto disunited Jane Marryott from her

和 这 海洋 宽的 ， 哪个 有 迄今为止 分裂的 简 - 从 她

[əˈfaɪənst] [ˈlʌvər] ，

affianced lover ，

已订婚 情人 ；

还有那片广阔的海洋，它此前一直将简·马里奥特与她的未婚夫情人分隔两地。

[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [diːp] [ɡʌlf] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ， [frʌm; frəm] [hensˈfɔːrθ] ， [roʊl] [brɪˈtwiːn]
was nothing to the deep gulf which must ， from henceforth ， roll between

曾是 没有什么 到 这 深的 海湾 哪个 必须 ， 从 今后 ， 卷 之间

[hɜːr; həɹ] [soʊl] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ，

her soul and his ，

她 灵魂 和 他的 ；

与从此以后横亘在她灵魂与他灵魂之间的深渊相比，这一切都微不足道。

[huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ɪn] [ðæt] [laɪt] 。

whom she had so long looked upon in that light 。

谁 她 有 所以 长的 看起来 之上 在 那 光 。

她一直以来都以那种眼光看待他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪnt] [ˈmɔːrnf(ə)] [smaɪl] [dɪd][nɑːt][pərˈhæps] [ɪˈskeɪp] [ðə; ðɪ][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
But the faint mournful smile did not perhaps escape the observation of her

但 这 头晕的 悲哀 微笑 做过 不是 也许 逃脱 这 观察 的 她

[ˈhʌmb(ə)] [ˈvɪzɪtər] ，

humble visitor ，

谦逊的 游客 ；

但那抹淡淡的哀伤微笑或许并没有逃过那位卑微访客的眼睛。

[ɔːr] [feɪl] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [skɜːs] [les] [ˈdelɪkət] [ˈsɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈdʌbli] [rɪˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ]
or fail to touch the scarce less delicate sympathies of one doubly refined in the

或者 失败 到 触碰 这 稀少 较少的 精美的 同情 的 一 双倍 精制 在 这

[ˈfɜːrniʃ] [ʌv; əv] [əˈflɪk(ə)n] 。

furnace of affliction 。

炉 的 痛苦 。

或者说，未能触动那些在苦难的熔炉中被双重磨砺得更加敏感的人的脆弱情感。

[dʒeɪn] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['æŋkəs] ['ɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ]
Jane Marryott could not repress a glance of anxious interest on the pale young
简·马里奥特忍不住瞥了一眼那位面色苍白的年轻女士的脸，

简·马里奥特忍不住瞥了一眼那位面色苍白的年轻女士，眼中闪过一丝焦虑和好奇。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'saɪ(ə)l] ,
as at the close of her own recital ,
作为在这关闭的她自己的独奏会，
就像在她自己的独奏音乐会结束时那样，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'spektfəli] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd]
she respectfully proceeded to express her wishes for the health and
她尊敬继续到她愿望为了这健康和和
[ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r'self] .
happiness of her brother and herself .
幸福的她兄弟和她自己：

她恭敬地表达了对她和她哥哥健康幸福的祝愿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [seɪ] ,
She had heard , she continued timidly to say ,
她有听到，她持续胆怯地到说，
她听说了，她怯生生地继续说道：

[ðæt] ['mɪstər] . [ˈjʊdʒɪn] ['trevə] [wəz; wəz][ðə; ði] ['feɪvəd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wəz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [mɪs]
that Mr . Eugene Trevor was the favoured gentleman who was to make Miss
那先生：尤金·特雷弗曾是这受青睐绅士WHO曾是到制作错过
[ˈsiː,hæm] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðen] [pɔːzd] ,
Seaham his wife — then paused ,
锡汉姆他的妻子——然后暂停，

尤金·特雷弗先生是那位将要迎娶西汉姆小姐的绅士——然后他停顿了一下，

['hʌmbli] [ə'pɔːlədʒaɪzɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['bəʊldnəs] ,
humbly apologising if she had offended by her boldness ,
谦卑地道歉如果她有被冒犯了经过她大胆，
如果她的大胆冒犯了他人，她将谦卑地道歉。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['spæzəm][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][ɪ'moʊ(ə)n] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər] ['mɛriːz]
for she marked the momentary spasm of painful emotion which passed over Mary's
为了她标记这瞬间痉挛的痛苦情感哪个通过了超过玛丽的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容：

因为她注意到了玛丽脸上瞬间闪过的痛苦情绪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
She would not have ventured to speak on the subject she added ,
她会不是有冒险到说话在这主题她额外，
她补充说，她原本不会冒险谈论这个话题。

[hæd; həd][aɪ 'tiː][nɑ:t] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] , ['peɪnf(ə)l] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɪkəm] [ɪn][ɪts]
had it not been for the interest , painful though it had become in its
有它不是到过为了这兴趣，痛苦尽管它有变得在它是
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点，

如果不是因为兴趣，尽管这种兴趣已经变得令人痛苦，

[wɪtʃ] [baʊnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðæt] [ˈfæməli] .
which bound her to that family .
哪个 边界 她 到 那 家庭 :

这使她与那个家庭紧密相连。

[ˈmɪstər] . [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [mɪs] [ˈsi:hæm] [ˈprɑ:bəbli] [wʌz; wəz] [əˈwer] , [hɜ:r; hər][ˈfɑ:stər] -
Mr Eugene Trevor being as Miss Seaham probably was aware , her foster -
先生 尤金 特雷弗 存在 作为 错过 锡汉姆 大概 曾是 意识到的 , 她 促进 -
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 :

尤金·特雷弗先生，正如西汉姆小姐可能知道的那样，是她的养兄。

[ˈmeri] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][saɪn][ʌv; əv] [ækwiˈes(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɜ:rməɪŋ] [ðæt] [dʒeɪn]
Mary bent her head in sign of acquiescence , and then murmuring that Jane
玛丽 弯曲 她 头 在 符号 的 默认 , 和 然后 淙淙 那 简
- [hæd; həd][nɑ:t] [əˈfendɪd] ,
Marryott had not offended ,
- 有 不是 被冒犯了 ,

玛丽低下头表示同意，然后喃喃自语说简·马里奥特并没有冒犯她。

[ɪnˈkwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:ltəɪŋ] [ˈvɔɪs] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [mʌtʃ] [ɪn][ˈkɑ:ntækt]
enquired in a low and faltering voice if she had been thrown much in contact
询问 在 一个 低的 和 摇摇欲坠 嗓音 如果 她 有 到过 抛掷 很多 在 接触
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtrevə] [ˈfæməli][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] ,
with the Trevor family of late years ,
和 这 特雷弗 家庭 的 晚的 年 ,

她用低沉而颤抖的声音问道，近几年她是否与特雷弗一家有过很多接触。

[ðæt] [ɪf] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][baɪ] [ˈeni] [pəˈtɪku:ləz] [rɪˈspektɪŋ] [aɪ ˈti:] :
that if so , she would be much obliged by any particulars respecting it :
那 如果 所以 , 她 会 是 很多 有义务 经过 任何 细节 尊重 它 :

如果真是如此，她将非常感谢您提供任何相关细节：

[ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə] [spi:k] [ˈfri:li] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪnˈdi:d] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ]
she need not fear to speak freely on a subject which indeed was one of such
她 需要 不是 害怕 到 说话 自由 在 一个 主题 哪个 的确 曾是 一 的 这样的
[pɪˈkju:liər] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
peculiar interest to herself ,
奇特 兴趣 到 她自己 ,

她无需害怕畅所欲言，因为这确实是她个人非常感兴趣的话题。

[ðoo] [nɑ:t] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [dʒeɪn][hæd; həd] [meɪd] [əˈlu:ʒ(ə)n] .
though not now in the manner to which Jane had made allusion .
尽管 不是 现在 在 这 方式 到 哪个 简 有 制成 典故 :

虽然现在的情况与简所暗示的并不相同。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] ,
She had indeed been long engaged to Mr Eugene Trevor ,
她 有 的确 到过 长的 已订婚的 到 先生 尤金 特雷弗 ,
她确实早已与尤金·特雷弗先生订婚。

[bʌt; bət] — — . [ˈmeri] [felt] [nɑ:t] [streŋθ] [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] ; [hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] [daɪd]
but — — . Mary felt not strength to complete the communication ; her voice died
但 — — : 玛丽 毛毡 不是 力量 到 完全的 这 沟通 ; 她 嗓音 死亡
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

但是——玛丽感到无力继续说下去；她的声音渐渐消失了。

[ˈli:vɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈlɪsənəɹ] [tuː; tə] [freɪm] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [kənˈklʊʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈdʒektɪd] [pɔːz]
leaving her listener to frame her own conclusions from the dejected pause
离开 她 听众 到 框架 她 自己的 结论 从 这 垂头丧气 暂停
[ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ˈsentəns] .
and broken sentence .
和 破碎的 句子 .

她留下听者从沮丧的沉默和断断续续的句子中自行得出结论。

" [aɪ] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ɔːr] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] ,
" **I would do anything to oblige or serve you , dear young lady ,**
" 我 会 做 任何事物 到 必须 或者 服务 你 , 亲爱的 年轻的 女士 ,
“我愿竭尽所能为您效劳, 亲爱的小姐。”

[ðʊʊ] [ðer; ðəɹ][ɪz][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kəˈnektɪd] [ɪn]
though there is little on the subject of that family which can be connected in
尽管 那里 是 小的 在 这 主题 的 那 家庭 哪个 能 是 连接 在
[maɪ][maɪnd][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [ˈsɑːrou] .
my mind but with shame and sorrow .
我的 头脑 但 和 耻辱 和 悲哀 .

虽然关于那个家庭的事情, 我除了感到羞愧和悲伤之外, 几乎没有其他任何联系。

[haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [ʌnˈhæpi] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][maɪn][tuː; tə] - [læst]
However , with the exception of one unhappy visit of mine to Montrevor last
然而 , 和 这 例外 的 一 不开心 访问 的 矿 到 - 最后的
[jɪr] ,
year .
年 ,

然而, 除了去年我那次不太愉快的蒙特雷弗之行之外,

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] [lɪvd] [ɪn][ɪts] [ˈneɪbərʱud] ,
I have not entered the house , or lived in its neighbourhood ,
我 有 不是 进入 这 房子 , 或者 居住地 在 它是 邻里 ,
我没有进过那栋房子, 也没有在它附近住过。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][kwɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] ;
since I was quite a young child ;
自从 我 曾是 相当 一个 年轻的 孩子 ;

从我还是个很小的孩子时起;

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [dʒʌst] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈteɪkən][ðer; ðəɹ][wʌns][ɔːr] [twɪs] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
then I remember just having been taken there once or twice to see my mother ,
然后 我 记住 只是 拥有 到过 已采取 那里 一次 或者 两次 到 看 我的 母亲 ,
然后我记得我曾一两次被带去那里看望我的母亲,

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ˈmæstər] [ˈjʊdʒɪn] ,
and being allowed to play with little Master Eugene ,
和 存在 允许 到 玩 和 小的 掌握 尤金 ,

并且被允许和小尤金少爷一起玩耍,

[ænd; ənd][moʊst] [dɪˈstɪŋktli] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] .
and most distinctly of all going with him into the room where was Mrs .
和 最多 明显地 的 全部 去 和 他 进入 这 房间 在哪里 曾是 太太 .
[ˈtrevə] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪdɪ] — [huː] [spoʊk] [ˈveri] [ˈkaɪndli][tuː; tə][em ˈiː]
Trevor — such a sweet and gentle looking lady — who spoke very kindly to me
特雷弗 — 这样的 一个 甜的 和 温和的 寻找 女士 — WHO 辐 非常 亲切地 到 我
;
;
;

最让我印象深刻的是, 我和他一起走进了特雷弗太太所在的房间——她是一位看起来和蔼可亲的女士——她非常和蔼地和我说话;

[ænd; ænd][ðer; ðər] [tu:] [wʌz; wəz][ˈmæstər] [ˈjuːstəs] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [bɔɪ] , [hu:] [siːmd] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv]
and there too was Master Eustace , a beautiful boy , who seemed very fond of
和 那里 也 曾是 掌握 尤斯塔斯 , 一个 美丽的 男生 , WHO 似乎 非常 喜爱 的
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

还有尤斯塔斯少爷，他是个漂亮的男孩，似乎非常爱他的母亲。

[waɪlst] [ˈmæstər] [ˈjʊdʒɪn] [wʊd] [nɑːt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]
whilst Master Eugene would not do a thing that he was bid — he was but
而 掌握 尤金 会 不是 做 一个 事物 那 他 曾是 出价 — 他 曾是 但
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ,
a child then you know ,
一个 孩子 然后 你 知道 ,

尤金少爷当时还是个孩子，所以别人吩咐他做什么他都不肯做。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , " [ænd; ænd] [ðeɪ] [seɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [tʊːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʌv]
" she added apologetically , " and they say was never taught much to love
" 她 额外 带着歉意地 , " 和 他们 说 曾是 绝不 教授 很多 到 爱
[ænd; ænd] [ˈɑːnər] [ðæt] [ˈperənt] ,
and honour that parent ,
和 荣誉 那 父母 ,

她歉意地补充道：“他们说我从就没有被教导要爱护和尊敬那位父母。”

[baɪ] [ðoʊz] [hu:] [tʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪst] .
by those who took him as an infant from her breast .
经过 那些 WHO 采取 他 作为 一个 婴儿 从 她 胸部 .
[hɜːr; hər] [breɪst] .
那些把他从她怀里抱走的人。

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [aɪ] , [maɪ] [ˈmʌðəz] [oʊn] [tʃaɪld] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈvɪzɪts] [wɜːr; wər]
that I , my mother's own child , should have to say it — but such visits were
那 我 , 我的 母亲的 自己的 孩子 , 应该 有 到 说 它 — 但 这样的 访问 是
[nɑːt] [ˈmeni] ;
not many ;
不是 许多 ;

让我，我母亲的亲生女儿，说出这样的话——但这样的探望并不多；

[maɪ] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] [hɜːr; hər]
my mother did not care for me enough to run the risk of offending her
我的 母亲 做过 不是 关心 为了 我 足够的 到 跑步 这 风险 的 犯罪 她
[ˈmæstər][baɪ] [ˈhævɪŋ] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
master by having me about the place .
掌握 经过 拥有 我 关于 这 地方 .

我母亲并不喜欢我，所以不愿冒着得罪主人的风险让我待在她家附近。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [streɪndʒ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ðer; ðər][aɪ ˈtiː]
He hated strange children in the house , and when I was taken there it
他 憎恨 奇怪的 孩子们 在 这 房子 , 和 什么时候 我 曾是 已采取 那里 它
[wʌz; wəz][baɪ] [ˈstelθ] .
was by stealth .
曾是 经过 隐身 .

他讨厌家里有陌生的孩子，而我被带到他家时是偷偷摸摸的。

[soʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [eɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [əˈweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪŋz] [ɪn] [weɪlz] ,
So at a very early age I was sent away to some distant relations in Wales ,
所以 在 一个 非常 早期的 年龄 我 曾是 发送 离开 到 一些 遥远 关系 在 威尔士 ,
[soʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [eɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [əˈweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪŋz] [ɪn] [weɪlz] ,
所以很小的时候我就被送到威尔士的远房亲戚家去了。

[hu:] [ə'prentɪs] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [treɪd] ,
who apprenticed me to the trade ,
WHO 学徒 我 到 这 贸易 ,
是我的学徒，带我学习这门手艺的。

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][fæməli][hæz; həz] [bɪn] [baɪ] ['hɪrseɪ] ;
and all I have since heard of the family has been by hearsay ;
和 全部 我 有 自从 听到 的 这 家庭 有 到过 经过 传闻 ;
此后我所听到的关于这个家庭的一切消息都来自传闻；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [rɪ:tʃt] [maɪ] [ɪr] ,
for there was nothing of all that reached my ear ,
为了 那里 曾是 没有什么 的 全部 那 达到 我的 耳朵 ,
因为所有这些声音都没有传到我耳中。

[wɪtʃ] [meɪd] - [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['kʌmfərt] [ɔ:r] ['plezər] .
which made Montrevor a place I could have visited with any comfort or pleasure .
哪个 制成 - 一个 地方 我 可以 有 到访 和 任何 舒适 或者 乐趣 .
这使得蒙特雷弗成为一个我可以感到舒适和愉快的地方。

" [maɪ] ['mʌðər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] , [ɔ:fərd] [em 'i:][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
" **My mother, when I had grown up, offered me a situation in the**
" 我的 母亲 , 什么时候 我 有 生长 向上 , 提供 我 一个 情况 在 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,
“我长大后，母亲给了我一份在公司的工作，

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ək'sept][aɪ 'ti:] , ['spi:kɪŋ] [maɪ][maɪnd][pər'hæps] [tu:] ['fri:li]
and because I refused to accept it, speaking my mind perhaps too freely
和 因为 我 拒绝 到 接受 它 , 请讲 我的 头脑 也许 也 自由
,
,
,
,

因为我拒绝接受这个结果，或许是因为我说话太直率了，
[fi; ji] ['nevər] ['æftərwərdz] ['noʊtɪst] [em 'i:][ɪn] ['eni] [wei] , [wɪð'drɔɪŋ] [ɔ:l] [sə'pɔ:rt] [ɪn][maɪ] [nə'sesəti] ;
she never afterwards noticed me in any way, withdrawing all support in my necessity ;
她 绝不 然后 注意到 我 在 任何 方式 , 撤退 全部 支持 在 我的 必要性 ;
此后她再也没有以任何方式注意到我，在我陷入困境时撤回了所有支持；

[tɪl] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['aʊər] ,
till the unlucky hour ,
直到 这 倒霉 小时 ,
直到不吉利的时刻，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] ['gɔ:dz] [oʊn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:]
I was induced to give up that patient waiting on God's own time I had hitherto
我 曾是 诱导 到 给 向上 那 病人 等待 在 神的 自己的 时间 我 有 迄今为止
[meɪn'teɪnd] ,
maintained ,
维持 ,
我被迫放弃了之前一直坚持的耐心等待上帝安排的时间的信念。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə] [si:k] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [pæs] [baɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [ðæt]
and turned aside to seek to bring it to pass by ways and means that
和 转向 旁边 到 寻找 到 带来 它 到 经过 经过 方式 和 方法 那
[wɜ:r; wər][nɔ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] .
were not of his pointing out .
是 不是 的 他的 指向 出去 .
他转而寻求用他未曾指出的方法和手段来实现它。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [noʊ] [ɡʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ɡoʊld][ˈteɪkən][frʌm; frəm]
I might have seen that no good could have come out of gold taken from
我 可能 有 已见 那 不 好的 可以 有 来 出去 的 金子 已采取 从
[ðæt] [haʊs] ,
that house ,
那 房子 ,

我本该看出，从那栋房子里拿走的黄金不会有什么好处。

[noʊ] [ˈblesɪŋ] [bi; bi] [əˈtætʃt] [tu; tə] [ˈbaʊnti] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈlu:tɪd] [sɔ:rs] .
no blessing be attached to bounty drawn from such a polluted source .
不 祝福 是 随附的 到 赏金 绘制 从 这样的 一个 受污染的 来源 .

从如此污浊的来源获得的馈赠，不应带有任何祝福。

[ɡʊ:d][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈmɜ:rsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu; tə][wɜ:rk] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][maɪ]
God has been very merciful , and made all things to work together for my
上帝 有 到过 非常 仁慈 , 和 制成 全部 事物 到 工作 一起 为了 我的
[ɡʊd] ;
good ;
好的 ;

上帝非常仁慈，使万事互相效力，叫我得益处；

[bʌt; bət] [sti:l] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] ,
but still even now I rejoice with trembling ,
但 仍然 甚至 现在 我 麾 和 发抖 ,

但即便现在，我依然战战兢兢地欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][hi; hi] [əˈgen] [tu; tə] [wɪðˈdrɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli] [fi:l] [ðæt] [aɪ ˈti:]
and were he again to withdraw his favour — I should only feel that it
和 是 他 再次 到 提取 他的 偏爱 — 我 应该 仅有的 感觉 那 它

[wɜ:r; wər] [du:] [tu; tə][maɪ][pæst] [ʌnˈfeɪθfʌnəs] .
were due to my past unfaithfulness .
是 到期的 到 我的 过去的 不忠 .

如果他再次收回对他的恩宠——我只会觉得这是因为我过去的背叛。

[oʊ] , [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] !
Oh , dear young lady !
哦 , 亲爱的 年轻的 女士 !

哦，亲爱的小姐！

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tu; tə] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] ,
it is a good thing to wait patiently on the Lord ,
它 是 一个 好的 事物 到 等待 耐心 在 这 主 ,

耐心等待耶和華是件好事。

[tu; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ɡʊd] [ɪz][hɪd][bɪˈhaɪnd] [ˈevri] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈsi:mɪŋ] [ˈi:v(ə)l] ; [ðæt] [ɡri:f] [ɔ:r]
to believe that good is hid behind every cloud of seeming evil ; that grief or
到 相信 那 好的 是 隐藏 在后面 每一个 云 的 似乎 邪恶的 ; 那 悲伤 或者
[dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

相信在看似邪恶的每一片乌云背后都隐藏着善良；悲伤或失望，

[ɪf] [delt] [ju: ˈes] , [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfju:tʃər] [ˈhæpɪnəs] [ˈi:ðər] [hɪr] [ɔ:r] [hɪrˈæftər] .
if dealt us , is intended for our future happiness either here or hereafter .
如果 已处理 我们 , 是 故意的 为了 我们的 未来 幸福 任何一个 这里 或者 此后 .

如果命运赐予我们，那将是为了我们今生或来世的幸福。

[meɪ] [ju; jʊ][faɪnd] [ðɪs] [tu; tə][bi; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [fi:l] [aɪ ˈti:][ˈɔ:lsʊʊ][tu; tə][jʊər; jər] [ˈkʌmfərt] ,
May you find this to be the case , and feel it also to your comfort ,
可能 你 寻找 这 到 是 这 案件 , 和 感觉 它 还 到 你的 舒适 ,

愿你发现情况确实如此，并感到舒适自在。

[ɪf][aɪ][eɪ'ɛm][raɪt][ɪn][ˈɡesiŋ][frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈkaʊntənəns][ðæt][ju:; jʊ][stænd][ɪn][ni:d][ʌv; əv]
if I am right in guessing from your countenance that you stand in need of
如果我是正确的在猜测从你的面容那你站立在需要的
[kɑ:nsə'lei(ə)n].
consolation.
安慰.

如果我没猜错的话，从你的表情来看，你需要一些安慰。

[aɪ][eɪ'ɛm][ˈveri][boʊld], [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][spi:k][ðʌs][tu:; tə][ju:; jʊ],
I am very bold, a humble stranger to speak thus to you,
我是非常大胆的，一个谦逊的陌生人到说话因此到你，
[jʌŋ][ˈleɪdi]—[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn'kɜ:riɔɹdʒd][em'ɪ:][baɪ][jʊr; jər][ˈkaɪndnəs][ænd; ənd]
young lady — but you have encouraged me by your kindness and
年轻的女士——但你你有鼓励我经过你的仁慈和

[kɑ:ndɪ'senʃn],
condescension,
居高临下，

小姐——但您的友善和谦逊让我深受鼓舞。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld][ˈnevər][tu:; tə][nɪ'glekt], [tu:; tə][spi:k][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][ˈsi:z(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
and we are told never to neglect, to speak a word in season to the
和我们我们是讲述绝不到忽视，到说话一个单词在季节到这
[ˈwɪri],
weary,
厌倦，

我们被教导永远不要冷落，要适时地对疲惫的人说句话。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wen][ju:; jʊ][hʌŋ][ˈoʊvər][em'ɪ:][ɪn][maɪ][ˈfeɪntɪŋ][fɪt][ˈjestərdeɪ],
and even when you hung over me in my fainting fit yesterday,
和甚至什么时候你悬挂超过我在我的昏厥合身昨天，
[əɪ][mɑ:rkt][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst][bɪ'twi:n][jʊr; jər][sæd][peɪl][feɪs],
I marked the contrast between your sad pale face,
我标记这对比之间你的伤心苍白脸，

我注意到你苍白悲伤的脸庞与周围环境的对比，

[ænd; ənd][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][braɪt][jʌŋ][ˈleɪdi][baɪ][jʊr; jər][saɪd].
and that of the bright young lady by your side.
和那的这明亮的年轻的女士经过你的边。
[əɪ][mɑ:rkt][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst][bɪ'twi:n][jʊr; jər][sæd][peɪl][feɪs],
I marked the contrast between your sad pale face,
我标记这对比之间你的伤心苍白脸，

还有你身边那位聪慧的年轻女士。

"[ˈmeri][pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈspi:kɜ:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][ɪf][bəuθ][ɪn][ˈɡreɪtf(ə)l]
" **Mary put her hand into the speaker's for a moment as if both in grateful**
" 玛丽放她手进入这演讲者的为了一个片刻作为如果两个都在感激的
[æk'nɑ:lɪdʒmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsɪmpəθi],
acknowledgement of her sympathy,
致谢的她同情，

玛丽将手放在演讲者的手中片刻，仿佛既感激又感激她的同情，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn'kɜ:riɔɹdʒmənt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][prəʊ'si:d].
and as encouragement for her to proceed.
和作为鼓励为了她到继续。
[jʌŋ][ˈleɪdi]—[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn'kɜ:riɔɹdʒd][em'ɪ:][baɪ][jʊr; jər][ˈkaɪndnəs][ænd; ənd]
young lady — but you have encouraged me by your kindness and
年轻的女士——但你你有鼓励我经过你的仁慈和

并以此鼓励她继续前进。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈsuːðɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwuːndɪd] [ˈspɪrɪt][ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l]
There was something inexpressibly soothing to her wounded spirit in the simple
那里 曾是 某物 难以言喻地 舒缓 到 她 受伤 精神 在 这 简单的
[ˈɜːrɪstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmənz] [spiːtʃ] — [streŋθ] [ænd; ənd][kɑːm] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt]
earnestness of the poor woman's speech — strength and calm resolution to meet
认真 的 这 贫穷的 女性的 演讲 — 力量 和 冷静的 解决 到 见面
[ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈfjuːtʃər] ,
the darkened future ,
这 变暗 未来 ,

这位贫穷妇女言辞中蕴含的朴实真挚，对她受伤的心灵产生了难以言喻的抚慰作用——她展现出面对黑暗未来的坚强和冷静的决心。

[siːmd] [tuː; tə][ɪnˈfjuːz] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæt][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
seemed to infuse itself into her own soul as she sat and listened .
似乎 到 注入 本身 进入 她 自己的 灵魂 作为 她 卫星 和 听着 .

她坐着聆听，仿佛那声音融入了她的灵魂。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [sæd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] :
At length in a low sad voice she responded :
在 长度 在 一个 低的 伤心 嗓音 她 回应 :

她最终用低沉悲伤的声音回答道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈmæənər] .
" Thank you very much for speaking to me in that manner .
" 感谢 你 非常 很多 为了 请讲 到 我 在 那 方式 .

“非常感谢您以这种方式与我交谈。”

[aɪ] [fiːl] [ɔːlˈredi] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [dʌn] [em ˈiː] [ɡʊd] ,
I feel already that it has done me good ,
我 感觉 已经 那 它 有 完毕 我 好的 ,

我感觉它已经对我有好处了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [kwaɪt] [ˈhæpi] ,
for you are indeed quite right in supposing that I am not quite happy ,
为了 你 是 的确 相当 正确的 在 假如 那 我 是 不是 相当 快乐的 ,

你的猜测完全正确，我的确不太开心。

[ðəʊ] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [ʌnˈhæpɪnəs] [ˈsprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
though my present unhappiness springs from a cause of which you , with all
尽管 我的 展示 不快乐 弹簧 从 一个 原因 的 哪个 你 , 和 全部

[jʊr; jər] [ˈtrʌblz] ,
your troubles ,
你的 麻烦 ,

虽然我目前的不幸源于你，尽管你也面临着各种烦恼，

[hæv; həv] [ˈnevər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] .
have never , I think , experienced the bitterness .
有 绝不 , 我 思考 , 经验丰富的 这 苦味 .

我想，我从未体验过那种苦涩。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ][maɪnd][dʒʌst] [naʊ] , [ˈdaʊts] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] ,
I have much on my mind just now , doubts and fears on a subject ,
我 有 很多 在 我的 头脑 只是 现在 , 疑虑 和 恐惧 在 一个 主题 ,

我现在心事重重，对某个问题既疑虑又担忧。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][geɪn] [ˈeni] [ˈklɪr] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
on which I am unable to gain any clear enlightenment .
在 哪个 我 是 无法 到 获得 任何 清除 启示 .

对此，我始终无法获得任何明确的启示。

[juː; jʊ], [hu:] [pər'hæps][hæv; həv] [rɪ'si:vð] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ɔː'θentɪk] ['sɔːrsɪz] ,
You , who perhaps have received information from more authentic sources ,
你 , WHO 也许 有 已收到 信息 从 更多的 真正的 来源 ,
你, 或许是从更可靠的渠道获得了信息,

[meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [kən'sɜːrɪŋ] ['mɪstər] . ['jʊdʒɪn]
may be able to tell me what you may have heard concerning Mr . Eugene
可能 是 有能力的 到 告诉 我 什么 你 可能 有 听到 有关 先生 . 尤金
[ˈtrevə] .
Trevor .
特雷弗 .

您或许能告诉我您听到的关于尤金·特雷弗先生的消息。

" [dʒeɪn] - [lʊkt] [peɪnd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [haʊ] [tuː; tə]
" **Jane Marryott looked pained and embarrassed , and hesitated how to**
" 简 - 看起来 痛苦 和 尴尬的 , 和 犹豫了一下 如何 到
[rɪ'plai] .
reply .
回复 .

简·马里奥特面露痛苦和尴尬，犹豫着该如何回答。

" [duː][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ['pleɪnli] , " ['fɔːltəd] ['merɪ] , ['tɜːrɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] ;
" **Do not fear to speak out plainly , " faltered Mary , turning away her head ;**
" 做 不是 害怕 到 说话 出去 显然 , " 犹豫不决 玛丽 , 转弯 离开 她 头 ;
“不要害怕直言不讳,”玛丽结结巴巴地说着，转过头去；

" ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [ænd; ənd] [veɪg] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
" **anything is better than the uncertainty and vague insinuations with which I**
" 任何事物 是 更好的 比 这 不确定 和 模糊的 暗示 和 哪个 我
[hæv; həv] [bɪn] [hɪðər'tuː] ['tɔːrtʃəd] . "
have been hitherto tortured . "
有 到过 迄今为止 受折磨 . "

“任何事都比我之前一直遭受的不确定性和含糊不清的暗示要好。”

" [ðen] , [mɪs] ['siːhæm] , " [dʒeɪn] - [ˈænsər] , ['sɑːrʊfəli] , " [ɪf] [aɪ] [spiːk] ['pleɪnli] [æz; əz]
" **Then , Miss Seaham , " Jane Marryott answered , sorrowfully , " if I speak plainly as**
" 然后 , 错过 锡汉姆 , " 简 - 回答 , 悲伤地 , " 如果 我 说话 显然 作为
[juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ,
you desire ,
你 欲望 ,

“那么，西汉姆小姐,”简·马里奥特悲伤地回答道，“如果我如您所愿直言不讳，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['jʊdʒɪn] ['trevə] ,
I am forced to confess that all that I have heard of Mr . Eugene Trevor ,
我 是 强制 到 承认 那 全部 那 我 有 听到 的 先生 . 尤金 特雷弗 ,
我不得不承认，我所听到的关于尤金·特雷弗先生的一切，

[meɪks] [ˌem 'iː] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tuː] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['leɪdi] ['hæpi] .
makes me fear his being too like his father in disposition to make any lady happy .
制作 我 害怕 他的 存在 也 喜欢 他的 父亲 在 处置 到 制作 任何 女士 快乐的 .
"
"
"

这让我担心他性格太像他父亲，无法让任何女士感到快乐。

" ['mɪstər] . ['jʊdʒɪn] ['trevə] ['kænaːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " ['mɜːmɜːd] ['merɪ] ,
" **Mr . Eugene Trevor cannot possibly be like his father , " murmured Mary ,**
" 先生 . 尤金 特雷弗 不能 可能 是 喜欢 他的 父亲 , " 低声说道 玛丽 ,
“尤金·特雷弗先生不可能像他父亲那样,”玛丽低声说道。

[hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [ˈfeɪθflənəs] [stiːl] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [dɪˈfens] .
her woman's faithfulness still rising up in her lover's defence .
她 女性的 忠诚 仍然 上升 向上 在 她 恋人的 防御 .

她对爱人的忠贞依然在她面前显露。

" [gɔːd][grænt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] , " [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" God grant that it may not be so in every respect , " resumed the other .
" 上帝 授予 那 它 可能 不是 是 所以 在 每一个 尊重 , " 恢复 这 其他 .
“但愿事情并非事事如此,”另一个人继续说道。

" [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
" But , alas !
" 但 , 唉 !

“但是, 唉!

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] - [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl][ˈiːv(ə)] ;
it is written ' that the love of money is the root of all evil ;
它 是 书面 - 那 这 爱 的 钱 是 这 根 的 全部 邪恶的 ;
经上记着说: “贪财是万恶之根。”

- [ænd; ɛnd] [wʌt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌvɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈrɪtɪz] ,
' and what but the coveting of his father's riches ,
- 和 什么 但 这 渴望 的 他的 父亲的 财富 ,
除了觊觎父亲的财富, 还能是什么呢?

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]
though it might be for a different purpose than the old
尽管 它 可能 是 为了 一个 不同的 目的 比 这 老的
[ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [ævəˈrɪʃəsnɪs] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈspendɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈselfɪ]
gentleman's avariciousness — I mean the spending it on his own selfish
绅士的 贪婪 — 我 意思是 这 开支 它 在 他的 自己的 自私
[ˈpleʒərz] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ækt][ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts, riːspekts, rəˈspeks, riːspeks][æz; əz][aɪ]
pleasures — could have made him act in many respects as I
快乐 — 可以 有 制成 他 行为 在 许多 尊重 作为 我
[hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ;
have heard that he has done ;
有 听到 那 他 有 完毕 ;

虽然这可能并非出于老先生的贪婪——我是指把钱花在自己自私的享乐上——的目的, 但这或许可以解释为什么他在很多方面会做出我所听说的那些行为;

[ðoʊ] [gɔːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər][ɪkˈspəʊzɪŋ][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃər] . "
though God forgive me for exposing the faults of a fellow - creature . "
尽管 上帝 原谅 我 为了 暴露 这 故障 的 一个 同伴 - 生物 . "
但愿上帝原谅我揭露了同胞的过错。

" [spiːk] [ɑːn] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] , " [ˈmeri] [ˈæŋkʃəsli] [ɪkˈskleɪmd] .
" Speak on , I entreat , " Mary anxiously exclaimed .
" 说话 在 , 我 恳求 , " 玛丽 焦虑地 惊呼 .
“请继续说下去,”玛丽焦急地喊道。

" [wel] , [mɪs] , [aɪ] [miːn] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][stænd] [ʌp] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈɪndʒərd]
" Well , Miss , I mean why did he not stand up , like his brother , for his injured
" 出色地 , 错过 , 我 意思是 为什么 做过 他 不是 站立 向上 , 喜欢 他的 兄弟 , 为了 他的 受伤
,
.
,
“小姐, 我的意思是, 为什么他不像他哥哥那样挺身而出, 保护受伤的兄弟呢? ”

[ˈeksələnt] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪgˈzæktli][dʒɔɪn][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː]
excellent mother ; and if he did not exactly join hand in hand with those who
出色的 母亲 ; 和 如果 他 做过 不是 确切地 加入 手 在 手 和 那些 who
[əˈprest] [hɜːr; hər] ,
oppressed her ,
受压迫者 她 ,

他是一位优秀的母亲；即使他没有与那些压迫她的人沆瀣一气，

[waɪ] [ˈkaʊntənəns] [hɜːr; hər] [rɒŋz] [baɪ][ðer; ðər] [kənˈtentɪd] [ɪnˈdʊərəns] ?
why countenance her wrongs by their contented endurance ?
为什么 面容 她 错误 经过 他们的 满足 耐力 ?

他们为何要默默忍受，纵容她的罪行？

[ðen] [əˈbaʊt][ˈmɪstər] . [ˈjuːstəs] [ðæt] [truː] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] ? "
then about Mr . Eustace that true and noble - hearted gentleman ? "
然后 关于 先生 . 尤斯塔斯 那 真的 和 高贵 - 心地 绅士 ? "

那么，那位真诚善良、心地高尚的尤斯塔斯先生呢？

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
what of him ?
什么 的 他 ?

他呢？

" [ˈmerɪ] [ˈiːgərli] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈsædli] - [ˈdruːpɪŋ] [aɪz] ,
" **Mary eagerly inquired , lifting up her sadly - drooping eyes ,**
" 玛丽 急切地 询问 , 举重 向上 她 令人遗憾的是 - 下垂 眼睛 ,

玛丽抬起她那双悲伤下垂的眼睛，急切地问道：“

[ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][dʒeɪn] - [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrniːst] , [ˈfɪrf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
and fixing them upon Jane Marryott's face with an earnest , fearful expression
和 定影 他们 之上 简 - 脸 和 一个 认真 , 可怕 表达
.
:
.

并将它们聚焦在简·马里奥特的脸上，脸上带着认真、恐惧的表情。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [ˈʃeɪmfəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] ;
" **He was treated shamefully by his father from a child , " was the reply ;**
" 他 曾是 治疗 可耻地 经过 他的 父亲 从 一个 孩子 , " 曾是 这 回复 ;

“他从小就受到父亲的羞辱，”对方回答说；

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [mɔːr] [ˈbædli] [stiːl] [æt; ət][læst][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ɪf] , [ɪnˈdiːd] ,
" **but I fear more badly still at last by his brother , if , indeed ,**
" 但 我 害怕 更多的 糟糕 仍然 在 最后的 经过 他的 兄弟 , 如果 , 的确 ,

但我更担心的是，如果真如此，他最终会被他的兄弟伤害，

[aɪˈtiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [hænd][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ˈbɪznəs] ,
it be true that he had any hand in the dark business ,
它 是 真的 那 他 有 任何 手 在 这 黑暗的 商业 ,

即使他真的参与了那桩见不得光的勾当，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][tuːld][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] . "
in which I am told he was mixed up . "
在 哪个 我 是 讲述 他 曾是 混合 向上 . "

据说他当时搞混了。

" [wʌt] [ˈbɪznəs] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmeri] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈveri] [peɪl] .
" **What business ?** " **inquired Mary , turning very pale .**
" 什么 商业 ? " 询问 玛丽 , 转弯 非常 苍白 .

“什么事？”玛丽问道，脸色变得非常苍白。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈdredf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] — [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [brɪˈliːv] ;
" **It is almost too dreadful a story to repeat — almost to believe ;**
" 它 是 几乎 也 可怕 一个 故事 到 重复 — 几乎 到 相信 ;

“这是一个太可怕的故事，几乎让人难以置信，也几乎不愿复述；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmædəm] ,
but as I have mentioned the subject , and you , Madam ,
但 作为 我 有 提及 这 主题 , 和 你 , 女士 ,

但是，既然我已经提到了这个话题，还有您，女士，

[hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈplez(ə)nt] [səsˈpiʃənz]
have made me to understand that you were not without unpleasant suspicions
有 制成 我 到 理解 那 你 是 不是 没有 令人不快的 怀疑

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] [truːθ] ,
as to its truth ,
作为 到 它是 真相 ,

这让我明白，你对这件事的真实性并非毫无疑问。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
I will tell you what I was informed about the matter .
我 将要 告诉 你 什么 我 曾是 知情的 关于 这 事情 .

我会把我了解到的情况告诉你。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [æn; ən][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət] -
The fact is , that an old servant at Montrevor ,
这 事实 是 , 那 一个 老的 仆人在 - ,

事实上，蒙特雷弗的一位老仆人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [mʌt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈjuːstəs] ,
who had been much attached to Mrs . Trevor and Mr . Eustace ,
WHO 有 到过 很多 随附的 到 太太 . 特雷弗 和 先生 . 尤斯塔斯 ,

他与特雷弗太太和尤斯塔斯先生关系非常亲密。

[ænd; ənd] [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] ,
and who happened to be a native of the town in which I lived ,
和 WHO 发生 到 是 一个 本国的 的 这 镇 在 哪个 我 居住地 ,

而且他恰好是我居住的那个小镇的本地人。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [em ˈiː][aʊt] , [ˈvɪzɪtɪd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] , [aɪ]
came to the place , and finding me out , visited me for the purpose , I
来了 到 这 地方 , 和 寻找 我 出去 , 到访 我 为了 这 目的 , 我
[brɪˈliːv] ,
believe ,
相信 ,

来到这里，找到我，我相信，就是为了这个目的而来拜访我的。

[ʌv; əv] [ˈventɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [əˈgenst] [maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmʌðər] ,
of venting the bitterness of his soul against my unfortunate mother ,
的 通风 这 苦味的 的 他的 灵魂 反对 我的 不幸 母亲 ,

他将灵魂深处的怨恨发泄在我不幸的母亲身上，

[huː] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ðoʊz]
who he spoke of as the cause of all the sorrow which happened to those
WHO 他 辐 的 作为 这 原因 的 全部 这 悲哀 哪个 发生 到 那些

[hiː; hi] [lʌvd] ;
he loved ;
他 喜爱 ;

他认为这个人是他所爱之人遭遇所有悲伤的根源；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] [ə'feɪmd] [ænd; ənd] [griːvd] ['iːkwəli] [wið; wɪθ] [hɪm'self] ,
but when he saw me ashamed and grieved equally with himself ,
但 什么时候 他 锯 我 羞愧 和 伤心 同样地 和 他自己 ,
但当他看到我羞愧难当时，他自己也同样感到悲伤。

[ðen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɔːr] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [em 'iː] ,
then he opened his heart more gently to me ,
然后 他 打开 他的 心 更多的 轻轻地 到 我 ,
然后他更加温柔地向我敞开了心扉。

[ænd; ənd] [təʊld] [em 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,
and told me all about the present subject of his distress ,
和 讲述 我 全部 关于 这 展示 主题 的 他的 痛苦 ,
他向我详细讲述了他目前所面临的困境。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] - , [ˈswerɪŋ] [ˈnevər] [ə'gen] [tuː; tə] [set]
and what had induced him to leave Montrevor , swearing never again to set
和 什么 有 诱导 他 到 离开 - , 咒骂 绝不 再次 到 放
[hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [aɪ 'tiː] ,
his foot in it ,
他的 脚 在 它 ,
是什么促使他离开蒙特雷弗，并发誓永不再踏足那里？

[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [iːðər] [ˈmɪstər] . [ˈtrevə] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈjʊdʒɪn] , [ɔːr] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈda:kənd] [ɪts]
as long as either Mr . Trevor , his son Eugene , or my mother , darkened its
作为 长的 作为 任何一个 先生 . 特雷弗 , 他的 儿子 尤金 , 或者 我的 母亲 , 变暗 它是
[dɔːz] .
doors .
门 .
只要特雷弗先生、他的儿子尤金或者我的母亲踏入过这扇门。

[hiː; hi] [təʊld] [em 'iː] [ˈmɪstər] . [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ] [ə; eɪ] [breɪn] [ˈfiːvər] ,
He told me Mr . Eustace Trevor had been attacked by a brain fever ,
他 讲述 我 先生 . 尤斯塔斯 特雷弗 有 到过 遭到攻击 经过 一个 脑 发烧 ,
他告诉我尤斯塔斯·特雷弗先生患上了脑膜炎。

[brɔːt] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [deθ] ,
brought on by the shock of his mother's death ,
带来 在 经过 这 震惊 的 他的 母亲的 死亡 ,
这是由于母亲去世带来的打击所致。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ˈæftər] [hɑːrd] [ˈstʌdi] ,
such as he had had once before after hard study ,
这样的 作为 他 有 有 一次 前 后 难的 学习 ,
就像他以前努力学习后曾经有过的那样，

[wen] [ˈmæθjuː] [hæd; həd] [hɪm'self] [ə'tendɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmæstər] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'liːriəs]
when Matthew had himself attended on his young master , who was delirious
什么时候 马修 有 他自己 参加 在 他的 年轻的 掌握 , WHO 曾是 谵妄
[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ;
for some days and nights ;
为了 一些 天 和 夜晚 ;
马太亲自照料他那神志不清好几天几夜的年轻主人；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [læst] [taɪm] , [ˈniːðər] [hiː; hi] , [nɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
but that this last time , neither he , nor any of the servants ,
但 那 这 最后的 时间 , 两者都不 他 , 也不 任何 的 这 仆人 ,
但这一次，无论是他，还是所有的仆人，

[wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ;
were allowed to go near his chamber ;
是 允许 到 去 靠近 他的 房间 ;
获准靠近他的房间；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'veɪ] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mædhʌʊs] ,
and that at last he had been carried away at night to a madhouse ,
和 那 在 最后的 他 有 到过 携带 离开 在 夜晚 到 一个 疯人院 ,
最后, 他被当晚送进了疯人院。

[aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [rɪ'pɔːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [hʌʊs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
it being reported through the house that he was out of his mind .
它 存在 据报道 通过 这 房子 那 他 曾是 出去 的 他的 头脑 .
家里人都在议论, 说他精神失常了。

['mæθjuː] [went] [wʌns] [ɔːr] [twais] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪstæbli'mənt] , [tuː; tə] [rɪ'kwɛst] [tuː; tə]
Matthew went once or twice to the door of the establishment , to request to
马修 去 一次 或者 两次 到 这 门 的 这 建立 , 到 要求 到
[siː] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,
see his master ,
看 他的 掌握 ,
马修曾一两次走到店门口, 请求见他的主人。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æd'mɪt(ə)ns] .
but was refused admittance .
但 曾是 拒绝 准入 .
但被拒绝入内。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftər] , [hʌʊ'evər] , ['mɪstər] . ['juːstəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ɐnd]
A week or two after , however , Mr . Eustace came back to Montrevor , and
一个 星期 或者 二 后 , 然而 , 先生 . 尤斯塔斯 来了 后退 到 - , 和
[went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
went to the library ,
去 到 这 图书馆 ,
然而, 一两周后, 尤斯塔斯先生回到了蒙特雷弗, 并去了图书馆。

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['brʌðər] , [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [wɜːr; wər] [ə'sembld] ,
where his father , brother , my mother , and a lawyer were assembled ,
在哪里 他的 父亲 , 兄弟 , 我的 母亲 , 和 一个 律师 是 组装 ,
他的父亲、哥哥、我的母亲和一位律师当时都在场。

['meɪkɪŋ] [ʌp] ['pepərz] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɔːpərti] .
making up papers to deprive him of his property .
制作 向上 文件 到 剥夺 他 的 他的 财产 .
伪造文件剥夺他的财产。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['mæθjuː] ,
None of the servants saw him but Matthew ,
没有任何 的 这 仆人 锯 他 但 马修 ,
除了马太之外, 没有一个仆人看见他。

[huː] [wʌz; wəz] [tuʊld] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,
who was told to hold himself in readiness to assist his master ,
WHO 曾是 讲述 到 抓住 他自己 在 准备就绪 到 协助 他的 掌握 ,
他被告知要随时准备协助主人,

[ɪf] ['eni] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .
if any attempt was made upon his liberty .
如果 任何 试图 曾是 制成 之上 他的 自由 .
如果有人试图剥夺他的自由。

[ðɪs] , [hʌʊ'evər] , [wʌz; wəz] [naɪt] [ðə; ði] [keɪs] ; [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hʌʊs] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ,
This , however , was not the case ; he left the house as he came ,
这 , 然而 , 曾是 不是 这 案件 ; 他 左边 这 房子 作为 他 来了 ,
然而, 事实并非如此; 他离开时和来时一样。

[ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊz] [taɪm] .
in half an hour's time .
在 一半 一个 小时 时间 .

半小时后。

[ˈmæθju:] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsteɪdʒɪz] [ɔ:f] ,
Matthew followed him , and was sent back a few stages off ,
马修 随后 他 , 和 曾是 发送 后退 一个 很少 阶段 离开 ,
马修跟着他, 结果被遣返回几个赛段之外。

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [θɪŋz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - , [ˈtʃi:fli] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
to bring his master's things away from Montrevor , chiefly for the sake of
到 带来 他的 硕士学位 事物 离开 从 - , 主要 为了 这 清酒 的
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜ:z] [ˈpɪktʃər] ,
his mother's picture ,
他的 母亲的 图片 ,
他把主人的东西从蒙特雷弗带走, 主要是为了他母亲的画像。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .
which was amongst them .
哪个 曾是 在 他们 .

其中就包括它。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ˈmæθju:] [sʌm; səm] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:nəli] [bʌt; bət][ˈfɜ:rmli] [kəˈmɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm]
Then he gave Matthew some money , and finally but firmly commanded him
然后 他 给予 马修 一些 钱 , 和 最后 但 牢牢 命令 他
[tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .
to leave him .
到 离开 他 .

然后他给了马修一些钱, 最后但语气坚决地命令他离开。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈnevər] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] ;
He said that he was going to quit the country , never to return ;
他 说 那 他 曾是 去 到 辞职 这 国家 , 绝不 到 返回 ;
他说他要离开这个国家, 永不回来;

[wɪʃt] [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [noʊ][wʌn] , [æz; əz] [ðæt] [maɪt] [li:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] , [enˈtri:tɪŋ] [hɪm; ɪm]
wished to retain no one , as that might lead to his discovery , entreating him
希望 到 保持 不 一 , 作为 那 可能 带领 到 他的 发现 , 恳求 他
,
:
,

他不想留下任何人, 因为那样可能会暴露他的身份, 于是恳求道:

[ɪf] [hi:; hi] [ˈri:əli] [ʌvd] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [ækwiˈes] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
if he really loved him , to acquiesce in his wishes .
如果 他 真的 喜爱 他 , 到 默许 在 他的 愿望 .

如果他真的爱他, 就应该顺从他的意愿。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪˈdʒʊst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n]
He looked ill , and much reduced , of course , by all that he had gone
他 看起来 患病的, , 和 很多 减少 , 的 课程 , 经过全部 那 他 有 已消失
[θru:] ,
through ,
通过 ,

他看上去很虚弱, 当然, 经历了这么多事, 他的精神也大不如前了。

[bəʊθ][ɪn][ˈbɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] .
both in body and mind .
两个都 在 身体 和 头脑 .

身心两方面。

[hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [hɜr] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:rn] ,
His beautiful hair had been shorn ,
他的 美丽的 头发 有 到过 剪 ,
他那美丽的头发被剪掉了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [went] [θru:] ['mæθju:z] [hɑ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] , [hi; hi]
and with a smile that went through Matthew's heart like a dagger , he
和 和 一个 微笑 那 去 通过 马修的 心 喜欢 一个 匕首 , 他
[ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ,
uncovered his wrists ,
裸露 他的 手腕 ,
他露出了一个笑容, 那笑容像匕首一样刺穿了马修的心, 然后他解开了手腕上的束缚。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [di:p] [ma:rkz] [ʌv; əv] ['mænəklz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ɪn'dentɪd]
and showed deep marks of manacles that they had put upon him indented
和 显示 深的 标记 的 手铐 那 他们 有 放 之上 他 缩进
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
他身上还留有深深的镣铐印痕, 那是他们给他戴上的。

[bʌt; bət][hi; hi] [sed] : - ['mæθju:] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mæd] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'hʌðər] [ə'tæk] ,
But he said : ' Matthew , I was never mad ; it was only another attack ,
但 他 说 : - 马修 , 我 曾是 绝不 疯狂的 ; 它 曾是 仅有的 其他 攻击 ,
[sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
such as you ,
这样的 作为 你 ,
但他说道: “马修, 我从来没有疯过; 这只是又一次攻击, 就像你一样。”

[gʊd] [oʊld] ['feləʊ] , [nə:st] [em 'i:] [θru:] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ,
good old fellow , nursed me through some time ago ; but never mind ,
好的 老的 同伴 , 护理 我 通过 一些 时间 前 ; 但 绝不 头脑 ,
[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['mædnəs] [tu:; tə] ['sʌfər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
there are worse things than the charge of madness to suffer in this world .
那里 是 更糟 事物 比 这 收费 的 疯狂 到 遭受 在 这 世界 .
在这个世界上, 比被指控为疯子更糟糕的事情还有很多。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][maɪ] [ʌn'nætʃrəl] ['enəmi] [bɪ'hɑɪnd][em 'i:] ;
I am going to leave the country , and my unnatural enemies behind me ;
我 是 去 到 离开 这 国家 , 和 我的 不自然 敌人 在后面 我 ;
[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [em 'i:] ['feɪθfəli] , [æz; əz][ju:; jʊ] [hɪðər'tu:] [hæv; həv] [dʌn] ,
and if you wish to serve me faithfully , as you hitherto have done ,
和 如果 你 希望 到 服务 我 忠实 , 作为 你 迄今为止 有 完毕 ,
如果你希望像以往一样忠诚地为我效力,

[du:][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [em 'i:][ɔ:r][tu:; tə][faɪnd][em 'i:] [aʊt] . -
do not try to follow me or to find me out . '
做 不是 尝试 到 跟随 我 或者 到 寻找 我 出去 . -
不要试图跟踪我或找到我。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] ['mæθju:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪn'tri:t] , [hi; hi] [gru:] ['fɜ:mər] [stɪl] ,
And then when Matthew continued to entreat , he grew firmer still ,
和 然后 什么时候 马修 持续 到 恳求 , 他 生长 更坚固 仍然 ,
后来, 马太继续恳求, 他的态度反而更加坚决了。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] ['evər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪmpɔː'tuːnd] [baɪ] [pər'suːt] , ['iːðər] [baɪ] [frend] [ɔːr]
and told him if ever he found himself importuned by pursuit , either by friend or

和 讲述 他 如果 曾经 他 成立 他自己 恳求 经过 追逐 , 任何一个 经过 朋友 或者

[baɪ][foʊ] ,

by foe ,

经过 敌人 ,

并告诉他, 如果他发现自己受到追赶, 无论是朋友还是敌人,

[ɔːr][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [hæd; həd][gəːt] [spred] [ə'brɔːd] ,
or the story of what had happened had got spread abroad ,

或者 这 故事 的 什么 有 发生 有 得到 传播 国外 ,

或者, 事情的经过已经传到了国外。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] .
he should suspect him of being the cause .

他 应该 怀疑 他 的 存在 这 原因 .

他应该怀疑是他造成的。

[soʊ] ['mæθjuː] [wʌz; wəz][feɪn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] , [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˈferwel] ;
So Matthew was fain , with many tears , to bid him farewell ;

所以 马修 曾是 欣然 , 和 许多 眼泪 , 到 出价 他 告别 ;

所以马太很不舍, 含着眼泪向他告别;

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['æftər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mæθjuː] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] .
and very soon after it was that Matthew came to me .

和 非常 很快 后 它 曾是 那 马修 来了 到 我 .

不久之后, 马修就来找我了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɑːkt] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [juː; jʊ] , [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [dʒeɪn] -
But I have shocked and distressed you , dear young lady , " Jane Marryott

但 我 有 震惊 和 苦恼 你 , 亲爱的 年轻的 女士 , " 简 -

['ædɪd] ,

added ,

额外 ,

“但是, 亲爱的年轻女士, 我让你感到震惊和难过,”简·马里奥特补充道。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] ['diːpənd] [ɑːn] ['mɛriːz] ['kaʊntənəns] ,
observing the look of horror which deepened on Mary's countenance ,

观察 这 看 的 恐怖 哪个 加深 在 玛丽的 面容 ,

看到玛丽脸上惊恐的神色愈发浓重,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [aɪz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)] .
as she with blanched cheeks and distended eyes listened to the recital .

作为 她 和 焯水 脸颊 和 膨胀 眼睛 听着 到 这 独奏会 .

她面色苍白, 双眼圆睁, 聆听着演奏。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [briːðd] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈʌðər] ['mɔːrt(ə)] [ɪr] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ]
" I have never breathed all this to other mortal ear , and should not to you

" 我 有 绝不 呼吸 全部 这 到 其他 凡人 耳朵 , 和 应该 不是 到 你

,
:
,

“我从未向其他凡人透露过这一切, 也不应该告诉你。”

[hæd; həd][nɑːt][jʊr; jər] ['kwɛstʃənɪŋ] [drɔːn] [em 'iː][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [ˈfænsɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]
had not your questioning drawn me to speak out what I fancied you to

有 不是 你的 提问 绘制 我 到 说话 出去 什么 我 幻想 你 到

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'dʒektʃərd] .
have already conjectured .

有 已经 推测 .

如果不是你的提问促使我说出我认为你已经猜到的事情, 我也不会说出这些话。

[neɪ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv]['mɪstər] . [juːstəsɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk]
Nay , they say that many of Mr . Eustace's friends were inclined to look
不 , 他们 说 那 许多 的 先生 : 尤斯塔斯的 朋友们 是 倾斜 到 看
[sə'spɪʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ;
suspiciously on the matter ;
可疑地 在 这 事情 ;

不, 据说尤斯塔斯先生的许多朋友都对此事抱有怀疑态度;

[bʌt; bət] ['ɜːrθli] [frendz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] ,
but earthly friends , for the most part ,
但 尘世的 朋友们 , 为了 这 最多 部分 ,

但大多是世俗的朋友,

[ɑːr; ər][koʊld][ænd; ænd][læks][ɪn][ðə; ði] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] . "
are cold and lax in the behalf of those out of sight . "
是 寒冷的 和 松散 在 这 代表 的 那些 出去 的 视线 . "

对于那些不在视线范围内的人, 他们冷漠而懈怠。

" [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hɜːrd] [baɪ] ['mæθjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ?
" **And was nothing more heard by Matthew of his master ?**
" 和 曾是 没有什么 更多的 听到 经过 马修 的 他的 掌握 ?

“马太再也没有听到他老师说话了吗? ”

" ['meri] ['feɪntli] [ɪn'kwaiəd] .
" **Mary faintly inquired .**
" 玛丽 淡淡的 询问 .

玛丽轻声问道。

" [jes] , ['ɜːrli] [ɪn] [sprɪŋ] , ['mæθjuː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]
" **Yes , early in spring , Matthew , to his joyful surprise , received a letter from**
" 是的 , 早期的 在 春天 , 马修 , 到 他的 快乐 惊喜 , 已收到 一个 信 从

['mɪstər] . [juːstəs] ,
Mr . Eustace ,
先生 : 尤斯塔斯 ,

“是的, 早春时节, 马修惊喜地收到了尤斯塔斯先生的来信,

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ɑːksfərd] ,
telling him to go to Oxford ,
讲述 他 到 去 到 牛津 ,

告诉他去牛津大学,

[ænd; ænd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə]
and to remove some of the property he had at that place to
和 到 消除 一些 的 这 财产 他 有 在 那 地方 到

['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

并将他在那里的一些财产运往伦敦。

[wer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['klerɪkl] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ænd]['teɪkən] [ə'wei] [hiː; hi]
where it was received by a strange clerical gentleman , and taken away he
在哪里 它 曾是 已收到 经过 一个 奇怪的 文员 绅士 , 和 已采取 离开 他

[nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .
knew not whither .
知道 不是 往哪里去 .

它被一位陌生的神职人员收下, 然后被带走了, 他也不知道去了哪里。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːnsə'leɪ(ə)n][tuː; tə] ['mæθjuː] [tuː; tə] [nʊʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ænd][biː; bi]
But it was a consolation to Matthew to know , at least , and be
但 它 曾是 一个 安慰 到 马修 到 知道 , 在 至少 , 和 是
[ə'fɔrd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
assured by the gentleman ,
保证 经过 这 绅士 ,
但至少得知此事, 并得到这位先生的保证, 对马修来说是一种安慰。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ænd] [wel] , [ɔːl'dʊʊ] [stɪl] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns]
that his master was safe and well , although still trusting to his obedience
那 他的 掌握 曾是 安全的 和 出色地 , 虽然 仍然 信任 到 他的 服从
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
and his silence .
和 他的 沉默 .
虽然他仍然相信主人安全无恙, 但他依然服从并保持沉默。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sɪns] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mæθjuː] ,
I have never since heard or seen anything of Mr . Matthew ,
我 有 绝不 自从 听到 或者 已见 任何事物 的 先生 . 马修 ,
从那以后, 我再也没有听说过或见过马修先生的任何消息。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [left] [tuː; tə]['set(ə)lɪŋ] ['lʌndən] .
for he left to settle in London .
为了 他 左边 到 定居 在 伦敦 .
因为他离开去伦敦定居了。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ə'paːn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] ,
I have often thought upon the strange story ,
我 有 经常 想法 之上 这 奇怪的 故事 ,
我常常想起这个奇怪的故事。

[ænd; ænd] ['wʌndəd] ['weðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['juːstəs] .
and wondered whether anything more had ever been heard of Mr . Eustace .
和 想知道 无论 任何事物 更多的 有 曾经 到过 听到 的 先生 . 尤斯塔斯 .
他想知道是否还有人听到过尤斯塔斯先生的消息。

" [dʒeɪn] - ['siːst] ; [ænd; ænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['meri] [sæt][wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] ,
" **Jane Marryott ceased ; and for an instant Mary sat with clasped hands ,**
" 简 - 停止 ; 和 为了 一个 立即的 玛丽 卫星 和 紧握 双手 ,
简·马里奥特的声音戛然而止; 玛丽双手紧握, 静静地坐了一会儿。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [stʌnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,
and a stunned expression in her countenance ,
和 一个 目瞪口呆 表达 在 她 面容 ,
她脸上带着震惊的表情,

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [fɪkst] [ə'paːn][hɜːr; hər] ,
till at length meeting the gaze of her companion fixed upon her ,
直到 在 长度 会议 这 目光 的 她 伴侣 固定的 之上 她 ,
直到最后, 她才与同伴注视着她的目光相遇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'ɡretfl] [kən'sɜːrɪn] ; [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with a look of regretful concern ; she held out her hand and with a
和 一个 看 的 遗憾 忧虑 ; 她 握住 出去 她 手 和 和 一个
[wɔːn] [smaɪl] ,
wan smile ,
万 微笑 ,
她脸上带着遗憾和关切的神色, 伸出手, 脸上浮现出一丝苍白的微笑。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hweə'wɪð] [ə; eɪ]['peɪ(ə)nt] [maɪt] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [æt; ət][ðə; ði] [pər'fɔ:rmər] [ʌv; əv]
such as wherewith a patient might express his thanks at the performer of
这样的 作为 以及 一个 病人 可能 表达 他的 谢谢 在 这 演员 的
[sʌm; səm]['peɪnf(ə)]['bʌt; bət] ['nesəserɪ] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] ,
some painful but necessary operation ,
一些 痛苦 但 必要的 手术 ,
例如, 病人可以用这种方式向实施某种痛苦但必要的手术的医生表达感谢。

[θæŋkt] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][hɜ:r; hər]['peɪnf(ə)]['kjʊrɪ'ɑ:səti] ;
thanked her again for having satisfied her painful curiosity ;
谢谢 她 再次 为了 拥有 使满意 她 痛苦 好奇心 ;
再次感谢她满足了自己强烈的好奇心;

[ˈswi:tli] — [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] [ə'sɜ:rj(ə)n] — [ə'ʃʊrɪŋ] [dʒeɪn]
sweetly — yet with an expression which much belied the assertion — assuring Jane
甜蜜地 — 然而 和 一个 表达 哪个 很多 谎言 这 断言 — 保证 简
- [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [fɪrʒ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðɪs]
Marryott when she expressed her fears as to the effect upon her mind this
- 什么时候 她 表达 她 恐惧 作为 到 这 影响 之上 她 头脑 这
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [prə'du:st] — [ðæt] [ðʊ] [peɪn][ʌv; əv] [kɔ:rs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [kʊd; kəd]
communication had produced — that though pain of course such a relation could
沟通 有 生产 — 那 尽管 疼痛 的 课程 这样的 一个 关系 可以
[nɔ:t][feɪl][tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:r; hər] — [jet] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ʌv; əv]
not fail to cause her — yet it was not more than she had endured of
不是 失败 到 原因 她 — 然而 它 曾是 不是 更多的 比 她 有 忍受 的
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

他语气温和地安慰简·马里奥特——尽管他的表情与这种说法大相径庭——当简·马里奥特表达了她对这次交流给她带来的心理影响的担忧时, 他安慰她说, 虽然这样的关系当然会给她带来痛苦, 但这并没有比她最近所承受的更多。

[nɔ:r] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]['lɪs(ə)n][ðæn; ðən][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə,mju:nɪ'keɪʃn]
nor more for her to listen than some points of her communication
也不 更多的 为了 她 到 听 比 一些 积分 的 她 沟通
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
must have been to her ,
必须 有 到过 到 她 ,
她不必过多倾听, 就像她所表达的某些观点对她来说也必然如此一样。

[dʒeɪn] - , [tu:; tə] [rɪ'vi:l] ; [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əb'sɔ:rp(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fi:lɪŋz] ,
Jane Marryott , to reveal ; for even in the absorption of her own feelings ,
简 - , 到 揭示 ; 为了 甚至 在 这 吸收 的 她 自己的 情怀 ,
简·马里奥特揭示; 因为即使在她沉浸于自己的情感之中,

['merɪ] [hæd; həd][nɔ:t] [feɪld] [tu:; tə][mɑ:rk][ænd; ənd][tu:; tə] [kəm'pæʃənət] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hʌmblɪd]
Mary had not failed to mark and to compassionate the look of humbled
玛丽 有 不是 失败的 到 标记 和 到 富有同情心 这 看 的 谦卑
[eɪm] [ænd; ənd] ['sa:rʊ] ,
shame and sorrow ,
耻辱 和 悲哀 ,
玛丽敏锐地察觉到了对方羞愧和悲伤的神情, 并表达了同情。

[wɪtʃ] [bəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['dɒtɜ:z] [hed] [ɪn] [ðʊz] [pɑ:rts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃn] ['berɪŋ]
which bowed down the daughter's head in those parts of her relation bearing
哪个 鞠躬 向下 这 女儿的 头 在 那些 部分 的 她 关系 轴承
[ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
allusion to her mother ,
典故 到 她 母亲 ,
在提及母亲的那些情节中, 女儿低下了头。

[waɪlst] [æ̯t; ə̯t][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hə̯r] [klæs] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] ,
whilst at the same time the honest simplicity of her class and character ,
而 在 这 相同的 时间 这 诚实的 简单 的 她 班级 和 特点 ,
与此同时, 她还展现出一种朴实无华的气质和品格。

[hæd; hə̯d] [fɔːrst] [hɜːr; hə̯r][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ɔːr]
had forced her to pass through the ordeal without compromise or
有 强制 她 到 经过 通过 这 考验 没有 妥协 或者
[sɜːrkəmləˈkjuː](ə)n] ;
circumlocution ;
迂回表达 ;
迫使她毫无妥协或拐弯抹角地经历这场磨难;

[ænd; ənd] [ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,
and thus from the lips of the stranger of yesterday ,
和 因此 从 这 嘴唇 的 这 陌生人 的 昨天 ,
于是, 昨日那位陌生人的唇间,

[ðer; ðər][hæd; hə̯d] [bɪn] [rɪˈviːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [straɪk] [ɪnˈtaɪər] [kənˈvɪkʃn] [əˈpɑːn]
there had been revealed in a manner calculated to strike entire conviction upon
那里 有 到过 揭晓 在 一个 方式 计算 到 罢工 全部的 定罪 之上
[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪsənər] ,
the mind of the listener ,
这 头脑 的 这 听众 ,
其揭示方式旨在使听众完全信服。

[ˈevri] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [hæd; hə̯d] [bɪn] [kənˈsiːld] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] —
every circumstance which before had been concealed by a dark cloud of mystery —
每一个 环境 哪个 前 有 到过 暗 经过 一个 黑暗的 云 的 神秘 —
[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtendər] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfrendz] [hæd; hə̯d] [delt] [əʊt][tuː; tə][hɜːr; hə̯r] ,
or that the tender consideration of friends had dealt out to her ,
或者 那 这 投标 考虑 的 朋友们 有 已处理 出去 到 她 ,
之前一直被神秘的阴云笼罩的每一件事, 或是朋友们给予她的体贴关怀, 都已昭然若揭。

[ɪn][ðə; ði] [vaɪl] [ˈdeɪli] [draːp][ʌv; əv] [veɪg] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] .
in the vile daily drop of vague insinuation and report .
在 这 卑鄙的 日常的 降低 的 模糊的 暗示 和 报告 .
在每天令人作呕的含糊不清的暗示和报道中。

[ˈstuːpəfaɪd][ænd; ənd] [stɪl] , [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][dʒeɪn] - [hæd; hə̯d][ˈteɪkən]
Stupified and still , she sat for some time after Jane Marryott had taken
愚蠢 和 仍然 , 她 卫星 为了 一些 时间 后 简 - 有 已采取
[hɜːr; hə̯r] [dɪˈpɑːrtʃər] .
her departure .
她 离开 .
简·马里奥特离开后, 她呆若木鸡地坐了好一会儿。

[ˈmeri] [ˈhævɪŋ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hə̯r][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrəʊ] ,
Mary having said something at parting about seeing her on the morrow ,
玛丽 拥有 说 某物 在 离别 关于 看到 她 在 这 明天 ,
临别时, 玛丽说了些什么, 说明天会再见到她。

[æz; əz][dʒeɪn] - [dɪd][nɑːt] [liːv] [fɔːr; fər] [ˈlɪvəpuːl] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hə̯r] [ɪnˈtendɪd]
as Jane Marryott did not leave for Liverpool , the place of her intended
作为 简 - 做过 不是 离开 为了 利物浦 , 这 地方 的 她 故意的
[ˌembaːrˈkeɪʃn] ,
embarkation ,
登船 ,
简·马里奥特并没有前往她原定的登船地点利物浦。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈmʌðəz] [fert] ; [ˈpraːmɪst] [tuː; tə]
till she had received the final tidings of her mother's fate ; promised to
直到 她 有 已收到 这 最终的 消息 的 她 母亲的 命运 ; 承诺 到
[hɜːr; həər][baɪ] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] .
her by Eugene Trevor .
她 经过 尤金 特雷弗 .

直到她收到母亲最终命运的消息；这是尤金·特雷弗向她承诺的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] .
But the interview did not take place .
但 这 面试 做过 不是 拿 地方 .

但面试最终并未进行。

[ˈmeri] [sent][hɜːr; həər][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [ʌnˈwel] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həər] [wen]
Mary sent her a useful present , but was too unwell to see her when
玛丽 发送 她 一个 有用 展示 , 但 曾是 也 不适 到 看 她 什么时候
[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] .
she called .
她 称为 .

玛丽送给她一份实用的礼物，但玛丽身体太虚弱，没能见到她。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[æz; əz] [ðeɪ] , [huː] [tuː; tə][ðer; ðər] [kaʊtʃ] [æt; ət] [naɪt]
As they , who to their couch at night
作为 他们 , WHO 到 他们的 长椅 在 夜晚

他们晚上会窝在沙发上。

[wʊd] [wɪn] [rɪˈpəʊz] , [fɜːrst] [kwentʃ] [ðə; ði] [laɪt] ,
Would win repose , first quench the light ,
会 赢 休息 , 第一的 淬火 这 光 ,

要想获得安宁，首先要熄灭光芒。

[soʊ][mʌst; məst][ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [kiːp] [ðɪs] [breɪst]
So must the hopes that keep this breast
所以 必须 这 希望 那 保持 这 胸部

所以，支撑这乳房的希望也必须如此。

[əˈweɪk] , [biː; bi] [kwentʃt] , [er] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][rest] .
Awake , be quenched , ere it can rest .
醒 , 是 淬火 , 埃雷 它 能 休息 .

醒来吧，先解渴，才能安息。

[muə; mɔː] .
MOORE .
摩尔 .

摩尔。

[wiː; wi] [left] [ˈmeri] [ˈjiːldɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪv] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; həər][maɪnd][baɪ]
We left Mary yielding herself to the passive impression made upon her mind by
我们 左边 玛丽 屈服 她自己 到 这 被动的 印象 制成 之上 她 头脑 经过
[ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
the startling results of that strange conversation ;
这 令人震惊 结果 的 那 奇怪的 对话 ;

我们看到玛丽沉浸在那次奇怪谈话带来的惊人结果给她留下的被动印象中；

[ðen] [ˈɡrædʒuəli] [ðæt] [maɪnd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [raʊz] [ɪtˈself][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][fɔːrm] ,
then gradually that mind began to rouse itself to think , and form ,
然后 逐步地 那 头脑 开始 到 唤醒 本身 到 思考 , 和 形式 ,

然后，那颗心逐渐开始觉醒，开始思考和形成，

[ænd; ʌnd] [dɪ'lɪbəɾət] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] — [ɔ:r] [ˈræðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
and deliberate as to what was to be done — or rather was there
和 商榷 作为 到 什么 曾是 到 是 完毕 或者 相当 曾是 那里
[ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
anything to be done ?
任何事物 到 是 完毕 ?

仔细考虑该做什么——或者说，到底有什么可做的？

[wʌz; wəz][hɜ:r; rɜ:] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tʌŋ] [tu:; tə] [bleɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈstɔ:ri] ,
Was hers to be the tongue to blaze about the woman's story ,
曾是 她的 到 是 这 舌头 到 火焰 关于 这 女性的 故事 ,
她是否天生就该用言语来讲述这个女人的故事？

[tu:; tə] [ɡɪv] [ˈsʌbstəns] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈjeɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈeri] - [tʌŋd] [əˈspɜ:ʒənz] [brɔ:t]
to give substance and a shape to the airy - tongued aspersions brought
到 给 物质 和 一个 形状 到 这 轻盈的 - 舌头 诽谤 带来
[əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvɜ:z] [neɪm] — [wʌz; wəz] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [ˈwʊmənz] [pɑ:rt] ?
against her lover's name — was this her woman's part ?
反对 她 恋人的 姓名 — 曾是 这 她 女性的 部分 ?

为那些针对她情人的轻率诽谤赋予实质和形式——这是她作为女人应尽的职责吗？

[oʊ] , [noʊ] ; [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] — [sʌm; səm][pɑ:rt][tu:; tə][ækt] ?
Oh , no ; yet something she had to do — some part to act ?
哦 , 不 ; 然而 某物 她 有 到 做 — 一些 部分 到 行为 ?
哦，不；但她必须做点什么——扮演某个角色？

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [fɪ:; fɪ][əˈrouz] , [ænd; ʌnd][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]
Under the influence of this impulse it was that she arose , and going to
在下面 这 影响 的 这 冲动 它 曾是 那 她 出现 , 和 去 到
[ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
a writing - table ,
一个 写作 - 桌子 ,

在这种冲动的驱使下，她起身走到书桌前，

[sæt] [daʊn] , [ænd; ʌnd] [raʊt] [tu:; tə] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] ;
sat down , and wrote to Eugene Trevor ;
卫星 向下 , 和 写道 到 尤金 特雷弗 ;
坐下来，给尤金·特雷弗写信；

[nɑ:t][tu:; tə] [əˈkju:z] — [nɑ:t][tu:; tə] [kənˈdem] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ətæk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈmaɪldɪst]
not to accuse — not to condemn — not even to attack him in the mildest
不是 到 控 — 不是 到 谴责 — 不是 甚至 到 攻击 他 在 这 最温和
[tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪv] [tʃɑ:rdʒ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [leɪd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
terms with the grave charge she had heard laid against him .
条款 和 这 严重 收费 她 有 听到 铺设 反对 他 .

她没有指责他，也没有谴责他，甚至没有用最温和的措辞来攻击他，因为她听到了针对他的严重指控。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈspɪrɪt][æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [ˈmerɪ] ;
There was no such spirit as this in Mary ;
那里 曾是 不 这样的 精神 作为 这 在 玛丽 ;
玛丽身上没有这种精神；

[ðoʊ] [ðə; ði] [mɪr] [remɪˈnɪsɪnsɪz] [ʌv; əv][pæst][wɜ:rdz][ænd; ʌnd] [lʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]
though the mere reminiscences of past words and looks which had escaped
尽管 这 仅仅 回忆录 的 过去的 字 和 看起来 哪个 有 逃脱
[hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈʌnkənˈtrəʊl] ,
her lover in moments of uncontrol ,
她 情人 在 时刻 的 失控 ,
即便只是回忆起爱人在失控时刻脱口而出的过往言语和眼神，

[bʌt; bət] [mɔːr] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ʌn'spʊkən] — [ðə; ði] [lʊks] [soʊ] ['sedʒələsli]
but more still the words he had left unspoken — the looks so sedulously
但 更多的 仍然 这 字 他 有 左边 未说出口的 — 这 看起来 所以 勤奋地
[ə'vɔɪdɪd] , [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] ,
avoided , rose before her remembrance ,
避免 , 玫瑰 前 她 纪念 ,

但更重要的是，他那些未说出口的话——那些他刻意回避的眼神——在她回忆起往事时浮现出来。

[ænd; ənd] [flæʃt] ['fɪrf(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ;
and flashed fearful conviction on her mind ;
和 闪光灯 可怕 定罪 在 她 头脑 ;

她心中闪过一丝恐惧的坚定；

[ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] [soʊl] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][daːrk][aɪ'diːə] [naʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
the more her soul shrunk from the dark idea now connected with her
这 更多的 她 灵魂 缩小 从 这 黑暗的 主意 现在 连接 和 她
[ˈlʌvəz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
lover's history ,
恋人的 历史 ,

她的灵魂越是因与爱人过往经历相关的黑暗想法而感到恐惧，就越是畏缩不前。

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
the more did her heart bleed for him ,
这 更多的 做过 她 心 流血 为了 他 ,

她越是为他感到心痛，

[huː] [mʌst; məst][ɔːl] [ə'biːŋ] [hæv; həv] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,
who must all along have carried in his breast so heavy a load of conscience ,
WHO 必须 全部 沿着 有 携带 在 他的 胸部 所以 重的 一个 加载 的 良心 ,

他心中一定一直背负着沉重的良心谴责，

[ə'pɑːn] [huːz] [laɪf] [wʌn]['feɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] [mʌst; məst][hæv; həv][kæst][ɪts] [bliːk] [ænd; ənd] ['drɪri]
upon whose life one fatal remembrance must have cast its bleak and dreary
之上 谁 生活 一 致命的 纪念 必须 有 投掷 它是 苍凉 和 凄凉
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,

一段致命的回忆，必定在他的生命中投下了凄凉而阴郁的阴影。

[huːz] [smaɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [soʊ] ['eɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] — [huːz] [læf] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
whose smile must have hidden so aching a heart — whose laugh , which had
谁 微笑 必须 有 隐 所以 疼痛 一个 心 — 谁 笑 , 哪个 有

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'dʒɔɪst] [hɜːr; hər] [soʊl] ,
so often rejoiced her soul ,
所以 经常 欣喜若狂 她 灵魂 ,

她的笑容背后一定隐藏着一颗多么痛苦的心——她的笑声，曾多次让她的灵魂感到快乐，

[mʌst; məst][hæv; həv] [rʌŋ] [fɔːrθ] [soʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] ;
must have rung forth so false and hollow from his breast ;
必须 有 梯子 前进 所以 错误的 和 空洞的 从 他的 胸部 ;

他胸中发出的声音一定是那么虚假空洞；

[ænd; ənd][æz; əz] [lʌv] [siːmd] ['stɑːrtlɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [siːt] ,
and as love seemed startled from its seat ,
和 作为 爱 似乎 惊慌 从 它是 座位 ,

爱情似乎被惊醒，从座位上跳了起来。

[soʊ][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [juː'zɜːrp][ɪts] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] .
so did a great compassion usurp its place within her soul .
所以 做过 一个 伟大的 同情 篡 它是 地方 之内 她 灵魂 .

于是，一种伟大的怜悯之心占据了她的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] ['pə:sɪkjʊ:tɪd] , [ðə; ði]['eɪlɪən] — [haʊ] [fɑːr] [les] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fiː; ji] [felt] [wɜːr; wər]
And he , the persecuted , the alien — how far less for him she felt were
和 他 , 这 受迫害 , 这 外星人 — 如何 远的 较少的 为了 他 她 毛毡 是
[terz] [ʌv; əv] ['pɪti] [duː] !
tears of pity due !
眼泪 的 遗憾 到期的 !

而他, 这个受迫害的异乡人——她觉得他更不配流下怜悯的眼泪!

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不 ,

[ə'dresɪŋ] ['jʊdʒɪn] [ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [ænd; ənd]['broʊkən][tɜːrmz] [wɪtʃ] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋli] [spoʊk]
addressing Eugene in the subdued and broken terms which more touchingly spoke
解决 尤金 在 这 低沉的 和 破碎的 条款 哪个 更多的 感人地 辐
[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['æktʃueɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæŋ; ðən] ['eni] [stɜːrn][ɔːr] ['sɑːləm] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [ə'piːl]
the feeling actuating her heart than any stern or solemn eloquence of appeal
这 感觉 驱动 她 心 比 任何 船尾 或者 庄严 口才 的 上诉
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] ,
could have done ,
可以 有 完毕 ,

她用低沉而破碎的语气向尤金倾诉, 这种语气比任何严厉或庄严的恳求都更能动情地表达她内心的感受。

[fiː; ji] [brɪ'gæŋ][baɪ] [ə'ɪ(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ɪntərvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ] [naɪt] ;
she began by alluding to the distressing interview of the preceding night ;
她 开始 经过 暗示 到 这 令人痛心 面试 的 这 前 夜晚 ;

她首先提到了前一晚那次令人不安的采访;

[fiː; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neiʃ(ə)n] ,
she gave him to understand her determination ,
她 给予 他 到 理解 她 决心 ,

她让他明白她的决心。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['faɪn(ə)] — [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ðə; ði]['grædʒuəl] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]
that it should be final — that it had become the gradual conviction of
那 它 应该 是 最终的 — 那 它 有 变得 这 逐渐地 定罪 的
[hɜːr; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

这应该是最终的决定——这已经逐渐成为她心中的信念。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi][ju'haɪtɪd] — [brɪ'fɔːr] [fiː; ji][hæd; həd] [siːn]
that it was not fit that they should ever be united — before she had seen
那 它 曾是 不是 合身 那 他们 应该 曾经 是 团结的 — 前 她 有 已见
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在她见到他之前, 她就认为他们永远不配在一起。

[ɪn'diːd] , [fiː; ji][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪnɔː'spɪʃəs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd]
indeed , she had promised her brother that their inauspicious engagement should
的确 , 她 有 承诺 她 兄弟 那 他们的 不祥 订婚 应该
[biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] .
be brought to an end .
是 带来 到 一个 结尾 .

事实上, 她曾向哥哥承诺, 要结束这桩不吉利的婚约。

[sɪns] [ðen] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈstɔːrɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪr] — [wʌn][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt]
Since then a terrible story had been sounded in her ear — one she had not
自从 然后 一个 糟糕的 故事 有 到过 听起来 在 她 耳朵 — 一 她 有 不是
[ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] — [fɪː; ʃɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [seɪ] [aɪˈtiː] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
courage to repeat — she would only say it related to his conduct to his
勇气 到 重复 — 她 会 仅有的 说 它 有关的 到 他的 执行 到 他的
[ˈbrʌðər] ,
brother ;
兄弟 ;

从那以后，她耳边一直萦绕着一个可怕的故事——一个她没有勇气复述的故事——她只说这与他对待他哥哥的行为有关。

[ʌv; əv] [huːz] [aɪˈdentəti][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l][fɪː; ʃɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] .
of whose identity with Mr . Temple she now was fully aware .
的 谁 身份 和 先生 ; 寺庙 她 现在 曾是 完全 意识到的 ;
她现在完全明白了坦普尔先生的身份。

[ˈmeri] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ɔːr][dɪˈnaɪəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪmpjuˈteɪ(ə)n] ,
Mary asked for no confession or denial of the imputation ,
玛丽 问 为了 不 忏悔 或者 拒绝 的 这 估算 ,
玛丽没有要求对方承认或否认指控，

[bʌt; bət][fɪː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈsɪmplɪ] [wer] [ðæt] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ænd]
but she told him simply where that brother was to be found , and
但 她 讲述 他 简单地 在哪里 那 兄弟 曾是 到 是 成立 ; 和
[ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋɡər] ,
implored him no longer ,
恳求 他 不 更长 ;
但她只是简单地告诉他她哥哥的下落，然后就不要再恳求他了。

[ɪf] [ˈɪnəs(ə)nt] , [tuː; tə] [ˈkaʊntənəns] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmplɪˈkeɪ(ə)n] ,
if innocent , to countenance such an implication ,
如果 清白的 , 到 面容 这样的 一个 含义 ;
如果清白无辜，就不应容忍这种暗示。

[baɪ] [kənˈsentɪŋ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [fɔːls] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [haʊs] ,
by consenting to continue his present false position in his father's house ,
经过 同意 到 继续 他的 展示 错误的 位置 在 他的 父亲的 房子 ;
他同意继续在他父亲家中担任目前这种虚假职位，

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][soʊ] [ˈbeɪsləs] [ə; eɪ] [pliː] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [æn; ən]
under cover of so baseless a plea as that which had made his brother an
在下面 覆盖 的 所以 无根据的 一个 恳求 作为 那 哪个 有 制成 他的 兄弟 一个
[ˈeksaɪl] .
exile ;
流亡 ;

以毫无根据的理由为掩护，而正是这个理由导致他的兄弟被流放。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeni] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [truːθ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈstɔːrɪ] , [waɪ] [ðen] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] ,
But if any shade of truth rested on the story , why then what remained ,
但 如果 任何 阴影 的 真相 休息 在 这 故事 ; 为什么 然后 什么 剩余 ;
但如果这个故事里哪怕有一丝真相，那么剩下的又是什么呢？

[bʌt; bət] [ðæt] [fʊl] [ˌrepəˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [piːs] [ænd; ænd] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl]
but that full reparation which would bring peace and happiness to his own soul
但 那 满的 赔偿 哪个 会 带来 和平 和 幸福 到 他的 自己的 灵魂
— [ˈɡreɪtər] [piːs] [ænd; ænd] [ˈhæpɪnəs] ,
— **greater peace and happiness ,**
— 更大的 和平 和 幸福 ;
但那份能给他的灵魂带来平静和幸福的完全补偿——更大的平静和幸福，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
she was sure ,
她 曾是 当然 ,

她确信

[ɪf] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈeɪd] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [hæd; həd][leɪd][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][hiː; hi][ˈlevər]
if a single shade of guilt in this respect had laid upon it than he ever
如果 一个 单身的 阴影 的 有罪 在 这 尊重 有 铺设 之上 它 比 他 曾经
[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈmoʊmənt] [wen] [fɜːrst][aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [ðer; ðər] ?
could have tasted since the dreadful moment when first it rested there ?
可以 有 尝过 自从 这 可怕 片刻 什么时候 第一的 它 休息 那里 ?

如果这其中掺杂了一丝罪恶感，那将是他自那可怕的一刻起所能尝到的最深的滋味？

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
She was sure ,
她 曾是 当然 ,

她确信

[ðʊʊ] [ˈbɪtər] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪksaɪtmənt] [ʌv; əv][læst]
though bitter words had been wrung from him in the excitement of last
尽管 苦的 字 有 到过 拧干 从 他 在 这 激动 的 最后的
[ˈnaɪts] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
night's conversation ,
夜晚 对话 ,

尽管昨晚激动的谈话中，他被逼出了不少难听的话，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪsˈɪntrəstɪdnɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wɪt]
that he would feel convinced of the disinterestedness of the feelings which
那 他 会 感觉 确信 的 这 无私 的 这 情怀 哪个
[ˈprɔːmptɪd] [hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][ɪn] [ðɪs] [əˈfer] — [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
prompted her anxiety in this affair — that she would have pleaded for the
提示 她 焦虑 在 这 事务 — 那 她 会 有 恳求 为了 这
[ˈɪntrəst] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈʌtər] [ˈstreɪndʒər] ,
interest of an utter stranger ,
兴趣 的 一个 说出 陌生人 ,

他会确信，她在这件事上的焦虑并非出于私利——她会为了一个完全陌生的人而恳求帮助。

[æz; əz] [naʊ] [ʃiː, ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈvæljuːd] [frend] [huːm] , [wətˈevər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
as now she pleaded for the valued friend whom , whatever circumstances
作为 现在 她 恳求 为了 这 有价值的 朋友 谁 , 任何 情况
[əˈkruːd] ,
accrued ,
累计 ,

现在她恳求这位珍贵的朋友，无论发生什么事，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈprɔːbəb(ə)][ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [əˈɡen] .
it was probable she should never see again .
它 曾是 可能 她 应该 绝不 看 再次 .

她很可能再也见不到他了。

[ˈmeri] [əˈl(j)uːd] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprɔːspekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfjuːtʃər] ,
Mary alluded but slightly to the prospects of her own future ,
玛丽 暗示 但 轻微地 到 这 前景 的 她 自己的 未来 ,
玛丽只是略微提及了自己的未来前景。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][tu:; tə] [ɪk'spres] [haʊ] [ɪts] [ˈɔ:ltərd] ['æspekt] [wʊd] [bi:; bi] [tʃɪrd] [ænd; ənd]
and that only to express how its altered aspect would be cheered and
和 那 仅有的 到 表达 如何 它是 已修改 方面 会 是 欢呼 和
['braɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [dʒʌst][ænd; ənd] ['nesəseri] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hæd; həd]
brightened by the knowledge that this just and necessary line of conduct had
明亮 经过 这 知识 那 这 只是 和 必要的 线 的 执行 有
[bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] .
been adopted .
到过 已采用 .

这只是为了表达，得知采取了这种公正且必要的行动方针，它改变后的面貌将会如何受到鼓舞和鼓舞。

[ˈmeri] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['letər] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tʃ:rn] [ʌv; əv] [mɪs]
Mary had been interrupted in the middle of her letter by the return of Miss
玛丽 有 到过 中断 在 这 中间 的 她 信 经过 这 返回 的 错过
[ˈeli:ət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rts] .
Elliott from the courts .
埃利奥特 从 这 法院 .

玛丽正在写信，这时艾略特小姐从法庭回来了，打断了她的信件往来。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdri:mɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][sæd]
Little dreaming the nature of the correspondence over which she found her sad
小的 做梦 这 自然 的 这 一致 超过 哪个 她 成立 她 伤心
[frend] [ɪm'plɔɪd] ,
friend employed ,
朋友 受雇 ,

她丝毫没有想到，她那位悲伤的朋友竟然在从事一项如此重要的通信工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [rɪ'vi:lɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mænər] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [tu:; tə] [br'spi:k] [ðə; ði]
there was enough revealed in her manner and countenance to bespeak the
那里 曾是 足够的 揭晓 在 她 方式 和 面容 到 表明 这
[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['peɪnf(ə)] [əb'sɔ:rp(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
anxiety and painful absorption of her mind .
焦虑 和 痛苦 吸收 的 她 头脑 .

从她的举止和神情中，足以看出她内心的焦虑和痛苦的煎熬。

[ɪːv(ə)n] [mɪs] ['eli:əts] ['gləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] ,
Even Miss Elliott's glowing description of the success ,
甚至 错过 艾略特的 发光 描述 的 这 成功 ,
即使是艾略特小姐对成功的溢美之词，

[suː'pɪriər] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɜ:r; həɹ]
superior to that indeed of the preceding day which had attended her
优越的 到 那 的确 的 这 前 天 哪个 有 参加 她
['brʌðəz] [ɪg'zɜ:ʃənz] ,
brother's exertions ,
兄弟 努力 ,

事实上，她哥哥前一天所表现出的状况要好得多。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ([ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [dɪ'lɪvərd] [nɑ:t]
in a case of considerable interest and importance (a report delivered not
在 一个 案件 的 大量 兴趣 和 重要性 (一个 报告 发表 不是
[wɪ'dəʊt] ['meni] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [blʌʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [fer] ['spi:kəz] [pɑ:rt]) ,
without many beautiful blushes on the fair speaker's part) ,
没有 许多 美丽的 脸红 在 这 公平的 演讲者的 部分) ,

在一件颇具趣味性和重要性的事件中（这位美丽的发言人在作报告时不时会脸红），

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈskærslɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪt] [hɜːr; hər]
even this scarcely seemed to have power to concentrate and excite her
甚至 这 几乎 似乎 到 有 力量 到 集中 和 激发 她
[ˈlɪsənərz] [ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .
listener's languid and abstracted attention .
听众 慵懒的 和 摘要 注意力 .
即使这样，似乎也难以集中和激发听众昏昏欲睡、心不在焉的注意力。

" [dɪr] [mɪs] [ˈsiːhæm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈraɪtɪŋ] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
" Dear Miss Seaham , have you been sitting writing here all the time I have been
" 亲爱的 错过 锡汉姆 , 有 你 到过 坐着 写作 这里 全部 这 时间 我 有 到过
[əˈweɪ] ?
away ?
离开 ?
“亲爱的西汉姆小姐，我不在的这段时间，您是不是一直坐在这里写信呢？ ”

[ɪf] [soʊ] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈnɔːti] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
if so , it is very naughty of you ,
如果 所以 , 它 是 非常 淘气 的 你 ,
如果真是这样，你真是太淘气了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [fɪt][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃn] .
for you do not look fit at all for the exertion .
为了 你 做 不是 看 合身 在 全部 为了 这 用力 .
你看上去根本不适合这项运动。

[aɪ][eɪˈem] [jʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ɪl] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [juːˈes][tuː; tə] [səˈpəʊz] —
I am sure you must be more ill than you will allow us to suppose —
我 是 当然 你 必须 是 更多的 患病的 比 你 将要 允许 我们 到 认为 —
[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [meɪd] [tuː] . "
and without your own maid too . "
和 没有 你的 自己的 女佣 也 . "
我相信你的病情一定比你愿意让我们想象的要严重得多——而且你的女仆也不在身边。

" [aɪ] [ˈfeɪntɪd] [læst] [naɪt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
" I fainted last night , a thing I have not done since I was a child ;
" 我 昏厥 最后的 夜晚 , 一个 事物 我 有 不是 完毕 自从 我 曾是 一个 孩子 ;
“我昨晚晕倒了，这是我从孩提时代起就没发生过的事；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] - [deɪ][aɪ] [fiːl] [ˈræðər] [wiːk] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , " [ˈmerɪ]
of course to - day I feel rather weak and languid , in consequence , " Mary
的 课程 到 - 天 我 感觉 相当 虚弱的 和 慵懒的 , 在 结果 , " 玛丽
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,
“当然，今天我感觉很虚弱，很没精神，”玛丽回答说。

[ˈsiːɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [sætɪsˈfæktəri] [ˈmænər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
seeing it was necessary to account in a more satisfactory manner , for her
看到 它 曾是 必要的 到 帐户 在 一个 更多的 令人满意的 方式 , 为了 她
[ˈretʃɪd] [əˈpɪrəns] .
wretched appearance .
可怜 外貌 .
看来有必要对她那副狼狈不堪的样子做出更令人满意的解释。

" [ˈfeɪntɪd] , [maɪ] [dɪr] [ˈmerɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ? "
" Fainted , my dear Mary , what could have been the cause ? "
" 昏厥 , 我的 亲爱的 玛丽 , 什么 可以 有 到过 这 原因 ? "
“亲爱的玛丽，你晕倒了，究竟是什么原因呢？ ”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" **I suppose the heat of the court , all the excitement and agitation of the**
" 我 认为 这 热 的 这 法庭 , 全部 这 激动 和 搅动 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我想，这大概是因为法庭上的紧张气氛，以及当天所有的兴奋和激动吧。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , " ['meri] ['ænsər] ['hɜ:rɪdli] ; " [bʌt; bət] [preɪ] [du:][nɑ:t]
had something to do with it , " Mary answered hurriedly ; " but pray do not
有 某物 到 做 和 它 , " 玛丽 回答 匆匆 ; " 但 祈祷 做 不是
[tel] ['ɑ:rθər] ,
tell Arthur ,
告诉 亚瑟 ,

“跟这件事有点关系，”玛丽急忙回答道；“但请千万不要告诉亚瑟。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'noɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [æŋ'zaɪəti][ɑ:n][maɪ] [bɪ'hæf] [dʒʌst] [naʊ] .
I would not have him annoyed with any anxiety on my behalf just now .
我 会 不是 有 他 恼怒 和 任何 焦虑 在 我的 代表 只是 现在 .

我现在可不想让他因为我的缘故而感到焦虑。

[aɪ] [fi:l] ['ræðər] ['taɪərd] ,
I feel rather tired ,
我 感觉 相当 疲劳的 ,

我感觉有点累。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɔ:n] ['vɪzɪt][frʌm; frəm] [pʊr] [dʒeɪn] - [ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [tu:] [tu:; tə]
having had a long visit from poor Jane Marryott and this letter too to
拥有 有 一个 长的 访问 从 贫穷的 简 - 和 这 信 也 到
[raɪt] ;
write ;
写 ;

可怜的简·马里奥特来访了很久，我还要写这封信；

[wen] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smɑɪl] ,
when it is over , " with a faint smile ,
什么时候 它 是 超过 , " 和 一个 头晕的 微笑 ,

当一切结束时，他带着一丝淡淡的微笑说道：

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'i:][ə; eɪ] [mɔ:ɾ] [ə'gri:əb(ə)l] [kəm'pænjən] .
" **I trust you will find me a more agreeable companion** .
" 我 相信 你 将要 寻找 我 一个 更多的 同意 伴侣 .

我相信你会找到一个更合你心意的伴侣。

" ['kæri] ['eli:ət] [tʊk] [ðə; ði][dʒent(ə)l][hɪnt] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ˈrouzi][rɪps][ɑ:n] ['meri:z] [tʃi:k] ,
" **Carrie Elliott took the gentle hint , and pressing her rosy lips on Mary's cheek** ,
" 凯莉 埃利奥特 采取 这 温和的 暗示 , 和 紧迫 她 红润 撕裂 在 玛丽的 脸颊 ,

“凯莉·艾略特领会了这番委婉的暗示，将她红润的嘴唇轻轻贴在玛丽的脸颊上，

[ɪn][hɜ:r; həɾ][ˈgreɪsf(ə)l] [kə'reɪŋ] ['mænər] , [went] [ə'wei] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] .
in her graceful caressing manner , went away to her own apartments .
在 她 优美 爱抚 方式 , 去 离开 到 她 自己的 公寓 .

她以优雅轻柔的方式，回到了自己的公寓。

" [oʊ] , ['hæpi] ['ɑ:rθər] ! " [θɔ:t] ['meri] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [terz] ['sta:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [aɪz] ,
" **Oh , happy Arthur ! " thought Mary as with tears starting to her eyes** ,
" 哦 , 快乐的 亚瑟 ! " 想法 玛丽 作为 和 眼泪 开始 到 她 眼睛 ,

“哦，幸福的亚瑟！”玛丽想着，眼泪开始在眼眶里打转。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ˈpeɪnf(ə)l][tæsk] .
she returned to her painful task .
她 返回 到 她 痛苦 任务 .

她又回到了那项痛苦的工作中。

" [oʊ] , [waɪ] [ɪz][aɪ'ti:] , " [æskt] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [hɑ:rt] ,
" **Oh , why is it , " asked the swelling heart ,**
" 哦 , 为什么 是 它 , " 问 这 肿胀 心 ,

“哦，这是为什么呢？”那颗膨胀的心脏问道。

" [ðæt] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [lɑ:ts][ɑ:r; ə] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋs] ?
" **that such different lots are appointed to human beings ?**
" 那 这样的 不同的 很多 是 任命 到 人类 生物 ？

“人类竟被赋予如此不同的命运？”

[waɪ] [ɑ:r; ə][sʌm; səm] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['prɪvəlɪdʒd] [ænd; ənd] [blest] , [waɪlst] [ˈʌðər] [ɑ:r; ə]
why are some destined to be thus privileged and blest , whilst others are
为什么 是 一些 注定 到 是 因此 特权 和 祝福 , 而 其他的 是
[ˈsʌfərd] , [laɪk] [maɪ'self] ,
suffered , like myself ,
遭受 , 喜欢 我 ,

为什么有些人注定要享有如此特权和福分，而另一些人，比如我，却要遭受苦难？

[baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'lu:ʒn] , [tu:; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ə'pɑ:n] [ʌn'wɜ:rði]
by a strong delusion , to place their hopes and happiness upon unworthy
经过 一个 强的 错觉 , 到 地方 他们的 希望 和 幸福 之上 不配
[ˈɑ:bdʒekts] ;
objects ;
对象 ;

由于强烈的错觉，将希望和幸福寄托在不值得的人身上；

[tu:; tə] [fi:d] [ɑ:n] [ˈæfɪz] — [tu:; tə] [li:n] [ɑ:n] [ri:dʒ] [wɪtʃ] [ˈpɪrs] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwu:ndɪd] —
to feed on ashes — to lean on reeds which pierce them , to be wounded —
到 喂养 在 灰烬 — 到 倾斜 在 芦苇 哪个 刺穿 他们 , 到 是 受伤 —
[dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['tendə] [ə'fekʃənz] .
disappointed in their tenderest affections .
失望的 在 他们的 最嫩的 情感 .

以灰烬为食——倚靠刺穿它们的芦苇，受伤——在最温柔的感情中失望。

" [wʌt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hə] ['bleɪmləs] [laɪf][tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] [sʌtʃ]
" **What had there been in her blameless life to draw upon her such**
" 什么 有 那里 到过 在 她 无责 生活 到 画 之上 她 这样的
[ˌretri'bju:](ə)n] ?
retribution ?
报应 ？

“她清白无辜的一生中究竟有什么过错，以至于要遭受这样的惩罚？”

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜ:rməɪɪŋ] ['raɪzɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [ɪn] [ə'nʌðər] , [ðæt]
But these were but the murmuring risings of the moment — in another , that
但 这些 是 但 这 淙淙 上升 的 这 片刻 — 在 其他 , 那
[ˈspɪrɪt][ˈhʌmb(ə)l] , [kən'treɪt] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ,
spirit humble , contrite and resigned ,
精神 谦逊的 , 懊悔 和 辞职 ,

但这不过是当下低语般的悸动——在另一种精神中，谦卑、忏悔和顺从，

[wɪtʃ] [ʌn'kwɛstʃənɪŋ] ['kɪsɪz] [ðə; ði][rɑ:d][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [aɪ'ti:] ,
which unquestioning kisses the rod of Him who hath appointed it ,
哪个 不加质疑 吻 这 杆 的 他 WHO 有 任命 它 ,
[ˈhæd; həd] [rɪ'zju:md] [ɪts] ['kʌstəmerɪ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['raɪtɜ:z] [breɪst] .
had resumed its customary place within the writer's breast .
有 恢复 它是 习惯 地方 之内 这 作家的 胸部 .

它毫无保留地亲吻那设立它的主的杖，

[ˈhæd; həd] [rɪ'zju:md] [ɪts] ['kʌstəmerɪ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['raɪtɜ:z] [breɪst] .
had resumed its customary place within the writer's breast .
有 恢复 它是 习惯 地方 之内 这 作家的 胸部 .
[ˈhæd; həd] [rɪ'zju:md] [ɪts] ['kʌstəmerɪ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['raɪtɜ:z] [breɪst] .
它已重新回到了作家胸中惯常的位置。

[ˈjuːdʒiːnɪz] [ˈletər] [kənˈkluːdɪd] , [ˈmeri] [dɪd][na:t] [pɔːz] [ðer; ðər] .

Eugene's letter concluded , Mary did not pause there .
尤金的 信 结束 , 玛丽 做过 不是 暂停 那里 .

尤金的信最后写道：“玛丽并没有就此止步。”

[ˈjiː; ji] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [step] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] .

She felt there was one more step to be taken .
她 毛毡 那里 曾是 一 更多的 步 到 是 已采取 .

她觉得还需要再走一步。

[ˈjiː; ji] [roʊt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪn] ; [ˈjiː; ji][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɪmˈfætɪk] [wɜːrdz] ,

She wrote to Mr . Wynne ; she told him in a few emphatic words ,
她 写道 到 先生 . 温妮 ; 她 讲述 他 在 一个 很少 强调 字 ,

她写信给温恩先生，用简短而有力的话语告诉他：

[haʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːrs] [ˈberɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv] [vəˈræsəti] ,

how from a source bearing only too strong a stamp of veracity ,
如何 从 一个 来源 轴承 仅有的 也 强的 一个 邮票 的 真实性 ,

如何从一个看似无比真实可靠的来源中得出这样的结论？

[ˈdaʊts] [ænd; ənd] [səsˈpɪənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈveɪgli] [ˈædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər][maɪnd] , [hæd; həd]

doubts and suspicions which had long vaguely agitated her mind , had
疑虑 和 怀疑 哪个 有 长的 依稀 激动 她 头脑 , 有

[rɪˈsiːvd] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈfərˈmeɪ(ə)n] ; [ˈneɪmli] ,

received perfect confirmation ; namely ,
已收到 完美的 确认 ; 即 ,

她心中长期以来隐隐作痛的疑虑和猜忌得到了完全证实；也就是说，

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] , [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈjʊdʒɪn] .

that Mr . Temple was no other than Eustace Trevor , the brother of Eugene .
那 先生 . 寺庙 曾是 不 其他 比 尤斯塔斯 特雷弗 , 这 兄弟 的 尤金 .

原来，这位坦普尔先生正是尤金的兄弟尤斯塔斯·特雷弗。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [fækt] , [dɪr] [sɜːr] , " [ˈjiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , " [wɪtʃ] [moʊst][kənˈsɜːrɪnz] [ænd; ənd]

" But it is not this fact , dear Sir , she continued , which most concerns and
" 但 它 是 不是 这 事实 , 亲爱的 先生 , " 她 持续 , " 哪个 最多 担忧 和

[dɪˈstresɪz] [emˈiː] ;

distresses me ;
痛苦 我 ;

“但是，亲爱的先生，”她继续说道，“最让我担忧和痛苦的并不是这个事实；

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈstɔːrɪ] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

it is the strange , and fearful story , which for the first time ,
它 是 这 奇怪的 , 和 可怕 故事 , 哪个 为了 这 第一的 时间 ,

这是一个离奇而又令人恐惧的故事，它第一次.....

[ɪn][wʌn] [ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][emˈiː] .

in one terrible moment was revealed to me .
在 一 糟糕的 片刻 曾是 揭晓 到 我 .

在一个可怕的瞬间，我明白了这一切。

[aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˈjʊdʒɪn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

I allude to the conduct of Eugene towards his brother .
我 暗示 到 这 执行 的 尤金 向 他的 兄弟 .

我指的是尤金对待他兄弟的行为。

[ˈjuː; jʊ] , [dɪr] [frend] , [aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] , [ɑːr; ər] [ˈfɒli] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈspektɪŋ]

You , dear friend , I am convinced , are fully informed of every particular respecting
你 , 亲爱的 朋友 , 我 是 确信 , 是 完全 知情的 的 每一个 特别的 尊重

[ˈmɪstər] . [ˈjuːstəs] [ˈtrevərz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

Mr . Eustace Trevor's history .
先生 . 尤斯塔斯 特雷弗的 历史 .

亲爱的朋友，我相信你对尤斯塔斯·特雷弗先生的生平事迹了如指掌。

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] [ðen] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz][ðer; ðər][ɪnˈtaɪər] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [teɪl] ；
I implore you then to tell me , is there entire truth in this awful tale ；
我 恳求 你 然后 到 告诉 我 ， 是 那里 全部的 真相 在 这 可怕 故事 ；
那么我恳请你告诉我，这个可怕的故事里是否全是事实？

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
and if so ,
和 如果 所以 ；

如果是这样的话，

[tuː; tə] [ɪnˈtri:t] [jʊr; jər][ˈɪndʒərd] [frend] [tuː; tə] [əˈlɑʊ] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ɡɪlt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ɑːn]
to entreat your injured friend to allow no farther guilt to be accumulated on
到 恳求 你的 受伤 朋友 到 允许 不 更远 有罪 到 是 积累 在
[ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpi] [əˈfendərz] [soʊl] .
the unhappy offender's soul .
这 不开心 罪犯的 灵魂 。

恳求你受伤的朋友不要让不幸的罪犯的灵魂承受更多罪恶感。

[aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˈjʊdʒɪn] ,
I have even ventured to write to Eugene ,
我 有 甚至 冒险 到 写 到 尤金 ；
我甚至还冒险给尤金写信，

[ænd; ənd] [enˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [step] [tʊːrdz] [əˈtʊənmənt] [ænd; ənd]
and entreated him to take the first step towards atonement and
和 恳求 他 到 拿 这 第一的 步 向 赎罪 和
[ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n] ；
reconciliation ；
和解 ；

并恳求他迈出赎罪和和解的第一步；

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][ˈfiːb(ə)l] [ˈɪnfluəns] [feɪl] ,
but if my feeble influence fail ,
但 如果 我的 微弱 影响 失败 ；

但如果我微弱的影响失败了，

[ðen] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə][kæst][əˈsaɪd] [ðoʊz] [ˈmɔːrbɪd] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][aɪˈdiːəz] ([ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd]
then help him to cast aside those morbid feelings and ideas (noble and
然后 帮助 他 到 投掷 旁边 那些 病态的 情怀 和 想法 (高贵 和
[ˈdʒenərəs] [ɪn][ðer; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]) [wɪt] [ˌhɪðərˈtuː] [æktʃuːreɪtɪd][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ,
generous in their origin as they were) which hitherto actuated his conduct ,
慷慨的 在 他们的 起源 作为 他们 是) 哪个 迄今为止 驱动 他的 执行 ；
然后帮助他摒弃那些病态的情感和想法（尽管它们的出发点是高尚而慷慨的），这些情感和想法此前一直驱使着他的行为。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] — [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [ˌriːəˈsɜːrt] [hɪz; ɪz] [raɪts] — [ðə; ðɪ]
and to return to England — to the world — reassert his rights — the
和 到 返回 到 英格兰 — 到 这 世界 — 重申 他的 权利 — 这
[ˈbːfl] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [frendz] .
lawful place in his country and amongst his friends .
合法的 地方 在 他的 国家 和 在 他的 朋友们 。

回到英国——回到世界——重申他的权利——在他祖国和朋友中的合法地位。

[ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [ˈbrʌðər] [kʌmz] [ˈfɔːrwərd][ɪn] [ðɪs] [kɔːz] [ɔːr][ˈnɑːt] , [stiːl] [let][hɪm; ɪm][ækt] ,
Whether his unhappy brother comes forward in this cause or not , still let him act ,
无论 他的 不开心 兄弟 来 向前 在 这 原因 或者 不是 ； 仍然 让 他 行为 ；
[æz; əz][əˈlæs] !
as alas !
作为 唉 ！

无论他不幸的兄弟是否在此事上站出来，都让他行动起来吧，唉！

[prɪzʌmptʃuəs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][em 'i:] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] , [tuː; tə][wʌn][soʊ][faːr] [ə'blʌv]
presumptuous as it may be for me to speak thus , to one so far above
放肆 作为 它 可能 是 为了 我 到 说话 因此 , 到 一 所以 远的 多于
[em 'i:] ,
me ,
我 ;

或许我这样对一位地位远高于我的人说话有些狂妄，

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːŋ] [sɪns] ['æktɪd] .
it had been well for all he had long since acted .
它 有 到过 出色地 为了 全部 他 有 长的 自从 行动 .

对他来说，一切都很好，因为他早就采取行动了。

[wʌt] [bʌt; bət] [wʊð] [kʊd; kəd] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [fled] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs]
What but woe could come when the righteous and the true fled before the face
什么 但 悲哀 可以 来 什么时候 这 正义 和 这 真的 逃亡 前 这 脸
[ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] — [stuːpt] [tuː; tə] [fɔːls] [dɪs'gaɪzɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd]
of wickedness and deceit — stooped to false disguises with a heart and
的 邪恶 和 欺骗 — 弯腰 到 错误的 伪装 和 一个 心 和
['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ðə; ði][ju'nʌɪtɪd] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
conscience which could have defied the united malice of the world .
良心 哪个 可以 有 违抗 这 团结的 恶意的 的 这 世界 .

当正直真诚的人在邪恶和欺骗面前逃跑，他们屈尊伪装，却拥有一颗能够对抗世间一切恶意的赤诚之心和良知，除了悲惨还能有什么呢？

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] ; [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)] [aɪ][eɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst] ,
Let him return ; all that is merciful I am fully convinced ,
让 他 返回 ; 全部 那 是 仁慈 我 是 完全 确信 ,
让他回来吧；我深信一切仁慈之事皆如此。

[æz; əz][faːr][æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['dʒʌstɪs] , [wɪl] [sweɪ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][wʌn] ,
as far as is consistent with human justice , will sway the conduct of one ,
作为 远的 作为 是 持续的 和 人类 正义 , 将要 摇摆 这 执行的 的 一 ,
只要符合人类正义，就能影响一个人的行为。

[soʊ] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)] [ə; eɪ] ['faːləʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] ,
so true and faithful a follower of that Divine Being ,
所以 真的 和 忠实 一个 追随者 的 那 神圣的 存在 ,
如此真诚、如此忠实地追随那位神圣的存在，

[huːz] [ɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [fər'gɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ə'fendəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [noʊ]
whose long - suffering forgiveness to the vilest offenders against His goodness , no
谁 长的 - 痛苦 饶恕 到 这 最卑鄙的 罪犯 反对 他的 善良 , 不
[mæn][kæn; kən] ['fæðəm] .
man can fathom .
男人 能 捉摸 .

祂对冒犯祂仁慈的最卑劣之人的宽恕，是任何人都无法理解的。

" [ðɪs] ['letər] [pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði][moʊst]['ædʒɪteɪɪŋ][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɛriːz]
" **This letter proved of the two , the most agitating and trying to Mary's**
" 这 信 已证实 的 这 二 , 这 最多 搅拌 和 尝试 到 玛丽的
['fiːlɪŋz] ;
feelings ;
情怀 ;

“这两封信中，这封信对玛丽的感情打击最大，也最令人难过；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [brʌðər] , [dʒʌst]['æftər][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
so that when her brother , just after its completion , entered the room ,
所以 那 什么时候 她 兄弟 , 只是 后 它是 完成 , 进入 这 房间 ,
所以，当她哥哥刚完成这项工作就走进房间时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [tʃiːks] [noʊ] [bɔːŋgər] [peɪl] [æz; əz] [mɪs] [ˈeliːət] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
he found his sister's cheeks no longer pale as Miss Elliott had left them ,
他 成立 他的 姐妹 脸颊 不 更长 苍白 作为 错过 埃利奥特 有 左边 他们 ,
他发现妹妹的脸颊不再像艾略特小姐离开时那样苍白了。

[bʌt; bət] [ˈbɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈfiːvəri] [ɪkˈsaɪtmənt] .
but burning with a false and feverish excitement .
但 燃烧 和 一个 错误的 和 发烧 激动 .
但那是一种虚假而狂热的兴奋。

[hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənətli] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [helθ] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] ,
He questioned her affectionately about her health ; for though she at first ,
他 被质问 她 亲切地 关于 她 健康 ; 为了 尽管 她 在 第一的 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɜːrst] [vɪˈvæsəti] ,
with a forced vivacity ,
和 一个 强制 活泼 ,
他亲切地询问她的健康状况；因为尽管她起初表现得十分活泼，

[kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ˈfɑːndli][ɑːn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [rɪˈpɔːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
congratulated him fondly on the brilliant report she had heard of him from
恭喜 他 深情地 在 这 杰出的 报告 她 有 听到 的 他 从
[soʊ] [ˈeləkwənt] [ə; eɪ] [sɔːrs] ,
so eloquent a source ,
所以 雄辩 一个 来源 ,
她亲切地祝贺他，因为她从一位口才极佳的人那里听说了他那篇精彩的报告。

[ðə; ði] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
the brother had not failed in the meantime to observe her quivering lips ,
这 兄弟 有 不是 失败的 在 这 与此同时 到 观察 她 颤抖 嘴唇 ,
与此同时，哥哥也注意到了她颤抖的嘴唇。

[ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈrestləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
the glittering restlessness of her eyes ,
这 闪闪发光 躁动不安 的 她 眼睛 ,
她眼中闪烁着不安的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːld] [ðə; ði] [ˈletər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
and the trembling hands with which she sealed the letter before her .
和 这 发抖 双手 和 哪个 她 密封 这 信 前 她 .
还有她用来封信的颤抖的双手。

" [dɪr] [ˈɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmelənkɔːli] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Dear Arthur , " she said , with a melancholy attempt at a smile ,
" 亲爱的 亚瑟 , " 她 说 , 和 一个 忧郁 试图 在 一个 微笑 ,
“亲爱的亚瑟,”她说着，脸上带着一丝忧伤的微笑。

" [aɪ][eɪˈem][æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ɪn][maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] , [fɔːr; fər] [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd]
" I am as well as one in my position can be , for look , " she added
" 我 是 作为 出色地 作为 一 在 我的 位置 能 是 , 为了 看 , " 她 额外
[ˈhɜːrɪdli] ,
hurriedly ,
匆匆 ,
“就我目前的情况而言，我已经尽力了，你看,”她赶紧补充道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [jɔːr; jər] [ˈbɪdɪŋ] ,
" I have done your bidding ,
" 我 有 完毕 你的 投标 ,
“我已经遵照你的吩咐做了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈɑːrθəz] [hænd] .
" and she took up one of the letters and placed it in Arthur's hand .
" 和 她 采取 向上 一 的 这 信件 和 放置 它 在 亚瑟的 手 .
她拿起一封信，放在亚瑟的手里。

[ðə; ði] ['brʌðə] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][hi;; hi] [ri:d] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʌsli] ['ɪntu:]
The brother started as he read the direction , then looked up anxiously into
 这 兄弟 开始 作为 他 读 这 方向 , 然后 看起来 向上 焦虑地 进入
 [hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [feɪs] .
his sister's face .
 他的 姐妹 脸 .

哥哥看着指示，吓了一跳，然后焦急地抬头看向妹妹的脸。

" [ˈmeri] , [hæv; həv][ju;; jʊ] ['ri:əli] [dʌn] [aɪ 'ti:] ?
" Mary , have you really done it ?
 " 玛丽 , 有 你 真的 完毕 它 ?

玛丽，你真的这么做了吗？

" [ʃi;; ʃi] [bəʊd] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" She bowed her head .
 " 她 鞠躬 她 头 .

她低下了头。

" [ænd; ænd][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['faɪnəli] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "
" And you are finally free of the engagement ? "
 " 和 你 是 最后 自由的 的 这 订婚 ? "

“你终于解除婚约了？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] . "
" I am . "
 " 我 是 . "

“我是。”

" [ænd; ænd][ju;; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [wʌt] [ju;; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] ? "
" And you do not repent of what you have done ? "
 " 和 你 做 不是 悔改 的 什么 你 有 完毕 ? "

你难道不后悔你所犯下的罪行吗？

" [nʊʊ] . "
" No . "
 " 不 . "

“不。”

" [ænd; ænd][ju;; jʊ][du:][nɑ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)] ?
" And you do not find it very painful ?
 " 和 你 做 不是 寻找 它 非常 痛苦 ?

你不觉得很痛苦吗？

" [ə; eɪ][wɑ:n] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" A wan smile was the answer .
 " 一个 万 微笑 曾是 这 回答 .

“他只是勉强挤出一丝微笑作为回答。”

" [dɪr] ['meri] !
" Dear Mary !
 " 亲爱的 玛丽 !

“亲爱的玛丽！

" [ðə; ði] ['brʌðə] [ɪk'skleɪmd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [tu;; tə][hɑd][ə; eɪ] [braɪt] [dra:p] [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
" the brother exclaimed , turning away to hide a bright drop that started to his
 " 这 兄弟 惊呼 , 转弯 离开 到 隐藏 一个 明亮的 降低 那 开始 到 他的
 [aɪ] ,
eye ,
 眼睛 ,

“哥哥惊呼一声，转过身去，想掩饰眼角涌出的明亮泪珠。”

" [haʊ] [jæɪ; jəl][wiː; wi][ˈevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈslʌfəd] [soʊ]
" **how shall we ever be able to repay you for all you have suffered so**
" 如何 将 我们 曾经 是 有能力的 到 偿还 你 为了 全部 你 有 遭受 所以
[ɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntli] ?
long and patiently ?
长的 和 耐心 ?

“我们该如何报答您如此长久以来所遭受的苦难和耐心呢？”
" [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈgen] [pleɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
" **A smile again played upon her lips ,**
" 一个 微笑 再次 玩 之上 她 嘴唇 ,
她嘴角再次浮现出一丝微笑。

[æz; əz][fiː; ji] [mɑːrkt] [ðə; ði][wiː; wi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [lʌ; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] ,
as she marked the we for the first time used in a speech of this nature ,
作为 她 标记 这 我们 为了 这 第一的 时间 用过的 在 一个 演讲 的 这 自然 ,
她指出，这是她第一次在这种类型的演讲中使用“我们”这个词。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] , [fiː; ji] [rɪˈplaɪd] :
and putting her hand in her brother's , she replied :
和 推杆 她 手 在 她 兄弟 , 她 回复 :
她把手放在哥哥的手上，回答说：

" [baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [jɔː; jər] [ˈhæpɪnəs] , [dɪr] [ˈɑːrθər] .
" **By allowing me to witness your happiness , dear Arthur .**
" 经过 允许 我 到 证人 你的 幸福 , 亲爱的 亚瑟 .
“感谢你让我见证了你的幸福，亲爱的亚瑟。”

" [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈselfɪ] [kənˈsɜːrɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
" **Too much occupied with unselfish concern for his sister ,**
" 也 很多 占领 和 无私 忧虑 为了 他的 姐姐 ,
“他太专注于无私地关心他的妹妹了，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] ;
the young man did not understand the speech as it was intended ;
这 年轻的 男人 做过 不是 理解 这 演讲 作为 它 曾是 故意的 ;
这个年轻人没有理解演讲者的本意；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈæŋkʃəs] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] , [ɪnˈkwaɪəd] :
but after a moment's anxious consideration , inquired :
但 后 一个 瞬间 焦虑的 考虑 , 询问 :
但经过片刻的焦虑思考后，他问道：

" [ˈmeri] , [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [əˈkɜːrɪd] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] ,
" **Mary , has anything occurred since our conversation the day before yesterday ,**
" 玛丽 , 有 任何事物 发生 自从 我们的 对话 这 天 前 昨天 ,
[tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] [ðɪs] [step] ?
to hasten this step ?
到 趋 这 步 ?

“玛丽，自从前天我们谈话以来，有没有什么事情发生，加速了这一步骤的实施？”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈtrevə] [went] [əˈweɪ] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈmiːtɪŋ]
I know that Trevor went away early this morning , but had you any meeting
我 知道 那 特雷弗 去 离开 早期的 这 早晨 , 但 有 你 任何 会议
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] ? "
with him yesterday ? "
和 他 昨天 ? "
我知道特雷弗今天一大早就走了，但你昨天和他见过面吗？

" [aɪ][hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈkʌləɪŋ] [ˈdiːpli] ; " [bʌt; bət] , [ˈɑːrθər] , " [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːltəɪŋ] [vɔɪs]
" **I had** , " **she answered** , **colouring deeply** ; " **but** , **Arthur** , " **in a faltering voice**
" 我 有 , " 她 回答 , 染色 深 ; " 但 , 亚瑟 , " 在 一个 摇摇欲坠 嗓音
,
,
,

“我曾经有过,”她回答道, 脸颊泛起深红; “但是, 亚瑟,”她声音颤抖地说,

" [sper] [em 'iː] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənz] ; [let] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sə'faɪs] . "
" **spare me any further questions ; let what I have done suffice** . "
" 空闲的 我 任何 更远 问题 ; 让 什么 我 有 完毕 足够了 . "
" 请不要再问我任何问题了; 我所做的就足够了。”

" ['selfɪʃ] — ['hɑːrtləs] — [ˈdʌb(ə)l] - ['hɑːtɪd] , " [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪm'fæɪtɪk] ['mɜːrməɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Selfish — heartless — double - hearted** , " **were the emphatic murmurings of the**
" 自私 — 狠心 — 双倍的 - 心地 , " 是 这 强调 低语 的 这
[jʌŋ] ['mænz] [lɪps] ,
young man's lips ,
年轻的 男人的 嘴唇 ,

“自私——冷酷无情——两面三刀,”年轻人喃喃自语, 语气中带着明显的强调。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][ænd; ənd] ['muːdi] [braʊ] ,
as he turned away with dark and moody brow ,
作为 他 转向 离开 和 黑暗的 和 情绪化 眉头 ,
他转过身去, 眉头紧锁, 神情阴郁。

" [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æsk][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" **would that I might ask a few questions of him** . "
" 会 那 我 可能 问 一个 很少 问题 的 他 . "
“但愿我能问他几个问题。”

" [ˈɑːrθər] !
" **Arthur !**
" 亚瑟 !
“亚瑟! ”

" ['meri] [ɪk'skleɪmd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; həɪ][hændz] [rɪ'prəʊtʃfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
" **Mary exclaimed** , **laying her hands reproachfully on his shoulder** ,
" 玛丽 惊呼 , 躺下 她 双手 责备地 在 他的 肩膀 ,
玛丽惊呼道, 同时责备地将双手放在他的肩膀上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [vekst] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr]
" **you will make me believe that after all you are vexed and disturbed that our**
" 你 将要 制作 我 相信 那 后 全部 你 是 烦恼 和 不安 那 我们的
[ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][ˈʊʊvər] . "
engagement is over . "
订婚 是 超过 . "

“你会让我相信, 你其实对我们的婚约结束感到恼怒和不安。”

" [noʊ] , ['meri] , ['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
" **No , Mary , Heaven knows that is not the case ; but still** ,
" 不 , 玛丽 , 天堂 知道 那 是 不是 这 案件 ; 但 仍然 ,
“不, 玛丽, 老天知道事实并非如此; 但是,

[aɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] ,
it makes my blood boil to think how you have waited so long and faithfully ,
它 制作 我的 血 熬 到 思考 如何 你 有 等待 所以 长的 和 忠实 ,
想到你如此忠诚地等待了这么久, 我就怒火中烧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][jʊr; jər] [trʌst] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ɪn][veɪn] ,
and that after all your trust and patience will have been all in vain ,
和 那 后 全部 你的 相信 和 耐心 将要 有 到过 全部 在 徒劳 ,
而最终, 你所有的信任和耐心都将付诸东流。

[ðæt] [jʊr; jər] ['preʃəs] [ə'fek](ə)n [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪd] . "
that your precious affection should have been wasted . "

那 你的 宝贵的 感情 应该 有 到过 浪费 . "

你珍贵的爱意就这样白白浪费了。

" [ðen] , ['ɑ:rθər] ,
" **Then , Arthur** ,
" 然后 , 亚瑟 ,

“然后，亚瑟，

[kən'sʊl] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] [grʌdʒ] [noʊ] ['meʒər] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]
console yourself with the assurance that I grudge no measure of faith and

安慰 你自己 和 这 保证 那 我 怨恨 不 措施 的 信仰 和

[ˈpeɪ](ə)ns [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɪg'zə:tɪd] .
patience I may have exerted .

耐心 我 可能 有 施加 .

请相信，我丝毫不会吝惜我所展现的任何程度的信任和耐心。

[feɪθ] [ænd; ənd] [ˈpeɪ](ə)ns [kæn; kən] ['nevər] [bi;; bi][ɪn] [veɪn] ;
Faith and patience can never be in vain ;

信仰 和 耐心 能 绝不 是 在 徒劳 ;

信念和耐心永远不会白费；

[wʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [tu;; tə] [mɔ:rn] ['ʊʊvər] .
would that was all I have now to mourn over .

会 那 曾是 全部 我 有 现在 到 哀悼 超过 .

但愿这就是我如今唯一需要哀悼的事。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['weɪstɪd] [ə'fek](ə)n — [ə'fek](ə)n ['nevər] [kæn; kən][bi;; bi] ['weɪstɪd] ,
As for wasted affection — affection never can be wasted ,

作为 为了 浪费 感情 — 感情 绝不 能 是 浪费 ,

至于浪费感情——感情永远不会被浪费，

" [ʌn'kɑ:nʃəsli] [kwʊʊtɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wʌns] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] ,
" **unconsciously quoting the words once sounded in her ear** ,
" 不知不觉 引用 这 字 一次 听起来 在 她 耳朵 ,

她不自觉地引用着曾经在她耳边响起的那些话语。

[ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] ['evər] [sɪns] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [ðer; ðər] .
in tones which ever since had lingered there .

在 音调 哪个 曾经 自从 有 徘徊不去 那里 .

从那时起，那些声音就一直萦绕在那里。

" [maɪ] [ə'fek](ə)n , [ðʊʊ] [blaɪnd] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] , [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]
" **My affection , though blind , perhaps , and mistaken , was pure and innocent**

" 我的 感情 , 尽管 瞎的 , 也许 , 和 错误 , 曾是 纯的 和 清白的
.
:
.

“我的爱，虽然可能是盲目的，也可能是错误的，但却是纯洁无辜的。”

[gɑ:d] [wɪl] [nɑ:t] ['sʌfər] [aɪ 'ti:][tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['fru:tləs] [tu;; tə][maɪ] ['bʊzəm] .
God will not suffer it to return fruitless to my bosom .

上帝 将要 不是 遭受 它 到 返回 徒劳无功 到 我的 怀 .

上帝不会让它毫无结果地回到我的怀抱。

" ['ɑ:rθər] ['si:,hæm] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [prɪ'pər] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz]
" **Arthur Seaham was obliged to go and prepare himself for the judge's**

" 亚瑟 锡汉姆 曾是 有义务 到 去 和 准备 他自己 为了 这 法官的
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

“亚瑟·西厄姆不得不去准备法官的晚宴，

[ænd; ənd] ['meri] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɜːr'self] ['dɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪt] - - - [teɪt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['eli.ət] .
and Mary to exert herself during her tête - à - tête evening with Miss Elliott .
和 玛丽 到 发挥 她自己 期间 她 头 - - - 头 晚上 和 错过 埃利奥特 .

玛丽在与艾略特小姐的单独约会之夜中竭尽全力。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][raɪz] .
The next day she was too ill to rise .
这 下一个 天 她 曾是 也 患病的 到 上升 .

第二天她病得太重，起不来了。

[hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ,
Her maid was sent for ,
她 女佣 曾是 发送 为了 ,

她的女仆被叫了过来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meri] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [nɑːt][fɑːr] [ˈdɪstənt] ,
and with her Mary a day or two after went to a pretty cottage not far distant ,
和 和 她 玛丽 一个 天 或者 二 后 去 到 一个 漂亮的 小屋 不是 远的 遥远 ,

一两天后，她和玛丽去了附近一间漂亮的农舍。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .
belonging to her brother , where he was soon to join her .
属于 到 她 兄弟 , 在哪里 他 曾是 很快 到 加入 她 .

属于她哥哥，他很快就会和她团聚。

[ðə; ði] ['mɔːrgən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
The Morgans were not then in the country .
这 摩根 是 不是 然后 在 这 国家 .

当时摩根家族并不在英国。

['tʃæptər] ['eks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] !
But now , alas !
但 现在 , 唉 !

但现在，唉！

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmz] [tʃeɪndʒd] ,
the place seems changed ,
这 地方 似乎 已更改 ,

这里似乎变了样。

[ðəʊ] [ɑːrt][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] :
Thou art no longer here :
你 艺术 不 更长 这里 :

你已不在人世：

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
Part of the sunshine of the scene
部分 的 这 阳光 的 这 场景

场景中的阳光

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [dɪd] [dɪsə'pɪr] .
With thee did disappear .
和 你 做过 消失 .

与你一同消失。

['lɒŋfeləu]
LONGFELLOW
朗费罗

朗费罗。

[kən'fes] ！
Confess ！
承认 ！

承认！

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][maɪ'self]
Record myself
记录 我

记录自己

[ə; eɪ] ['vɪlən] ！
A villain ！
一个 恶棍 ！

一个恶棍！

['venɪs] [prɪ'zɜ:v]
VENICE PRESERVED
威尼斯 保存完好

威尼斯遗迹。

['meri] - ['letər] [ri:tʃt] - [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['meɪbə] - ['fju:nərə] .
Mary Seaham's letter reached Montrevor the day after Mabel Marryott's funeral .
玛丽 - 信 达到 - 这 天 后 梅布尔 - 葬礼 .

玛丽·西汉姆的信在梅布尔·马里奥特葬礼的第二天就送到了蒙特雷弗。

['jʊdʒɪn] ['trevə] [tɔ:r] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] ['i:gərli] , [tɜ:rnd] ['æfɪ] [peɪl] [æz; əz][hi:; hi] [pə'ru:zd] [aɪ 'ti:] , [ðen] ,
Eugene Trevor tore it open eagerly , turned ashy pale as he perused it , then ,
尤金 特雷弗 撕裂 它 打开 急切地 , 转向 灰烬 苍白 作为 他 仔细阅读 它 , 然后 ,
尤金·特雷弗迫不及待地撕开它，仔细阅读时脸色变得苍白，然后，

['θrʌstɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] , [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
thrusting it into his pocket , went about his business as before .
推进 它 进入 他的 口袋 , 去 关于 他的 商业 作为 前 .

他把东西塞进口袋，然后像往常一样继续做自己的事。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['letər] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] — [ʌn'æktɪd] [ə'pɔ:n] .
Day after day went by , and the letter remained unanswered — unacted upon .
天 后 天 去 经过 , 和 这 信 剩余 未解答 — 未演绎 之上 .

日复一日，这封信却始终没有得到回复——没有任何人采取任何行动。

[wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [dɪ'faɪəns] , [ɔ:r] ['saɪlənt] [kən'tempt] ,
With sullen defiance , or silent contempt ,
和 忧郁 蔑视 , 或者 沉默的 鄙视 ,

带着阴郁的挑衅，或沉默的蔑视，

['jʊdʒɪn] ['trevə] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɔ:n] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ə'pi:l] [ðə; ði]
Eugene Trevor seemed to have determined upon treating the earnest appeal the
尤金 特雷弗 似乎 到 有 决定 之上 治疗 这 认真 上诉 这

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [rekwi'ziʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .
important requisition it contained .
重要的 征用 它 包含 .

尤金·特雷弗似乎已经决定认真对待这份恳切的请求，因为它包含了重要的诉求。

[ðə; ði] [ə'pi:l] [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] , ['sɪmp(ə)] ['wʊmən] ,
The appeal he endeavoured to consider it of a weak , simple woman ,
这 上诉 他 努力 到 考虑 它 的 一个 虚弱的 , 简单的 女士 ,

他努力将上诉理由理解为一个软弱、单纯的女人。

[hu:] [ˈpra:bəbli] [lʊkt] [əˈpa:n][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][soʊ] [ˈsɪriəs] — [neɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə]
who probably looked upon an affair of so serious — nay , he was forced to
WHO 大概 看起来 之上 一个 事务 的 所以 严肃的 — 不 , 他 曾是 强制 到
[əkˈna:ɪdʒ] ,
acknowledge ,
承认 ,

他或许认为这件事非常严重——不，他不得不承认，

[soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪn][noʊ] [strɔ:ŋgər] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][roʊˈmæntɪk][ˈfɪk(ə)n] ,
so fearful — a nature in no stronger light than that of some romantic fiction ,
所以 可怕 — 一个 自然 在 不 更强 光 比 那 的 一些 浪漫的 小说 ,
如此可怕——这种性格与某些浪漫小说中的描述相比，简直不值一提。

[ˈoʊnli] [ˈkɔ:stɪŋ] [ðə; ði][æktər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][,aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][həˈroʊɪk][ænd; ənd] [haɪ] -
only costing the actor engaged in it the struggle of some heroic and high -
仅有的 成本 这 演员 已订婚的 在 它 这 斗争 的 一些 英勇 和 高的 -
[rɔ:t] [ˈfi:lɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈɪʃu:] ;
wrought feeling to bring the matter to a satisfactory issue ;
锻 感觉 到 带来 这 事情 到 一个 令人满意的 问题 ;

唯一代价就是让参与其中的演员经历一番英雄主义和激动人心的挣扎，最终使事情得到令人满意的解决；

[ænd; ənd] [hu:] [ˈlɪt(ə)l] [nu:] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [ˈɪziə] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ]
and who little knew that it would have been far easier to him to put a
和 WHO 小的 知道 那 它 会 有 到过 远的 更轻松 到 他 到 放 一个
[ˈpɪst(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
pistol to his head ,
手枪 到 他的 头 ,

而他当时却丝毫没有意识到，对他来说，用手枪顶住自己的脑袋会容易得多。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [drɔ:] [daʊn] [əˈpa:n] [hɪmˈself] [sʌtʃ] [ˈru:ɪn] — [ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] — [æz; əz]
than to draw down upon himself such ruin — in every sense of the word — as
比 到 画 向下 之上 他自己 这样的 废墟 — 在 每一个 感觉 的 这 单词 — 作为
[ðə; ði][ˈsækrɪfajs][soʊ] [ˈkɑ:mli] [rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈmeri] [ˈsi:hæm]
the sacrifice so calmly required of him by the fair and gentle Mary Seaham
这 牺牲 所以 平静地 必需的 的 他 经过 这 公平的 和 温和的 玛丽 锡汉姆

[mʌst; məst] [ɪnˈteɪl] .
must entail .
必须 包含 .

与其让自己遭受如此毁灭性的打击——无论从哪个意义上来说——不如去做美丽温柔的玛丽·西汉姆平静地要求他做出的牺牲。

" [ˈsensləs] [gɜ:rl] !
" **Senseless girl** !
" 无意义的 女孩 !

“没脑子的女孩！”

[wʌt] !
what !
什么 !

什么！

[rɪˈkɔ:l] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ɪnˈsenst] [er] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərɪŋ] [frendz] ,
recall my father's incensed heir to his admiring friends ,
记起 我的 父亲的 愤怒 继承人 到 他的 钦佩 朋友们 ,

向我父亲那些仰慕他的朋友们回忆起我父亲愤怒的继承人

[naʊ] [ɔ:l] [ʌp] [ɪn][ɑ:rmz][æt; ət][ðə; ði] [ˈtri:tmənt] — [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪˈkju:ʃn] ,
now all up in arms at the treatment — the persecution ,
现在 全部向上 在 武器 在 这 治疗 — 这 迫害 ,

现在大家都对这种待遇——这种迫害——感到义愤填膺。

[ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l][aɪ'ti:] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æt; ət][maɪ][hændz] !
they would call it — that he had received at my hands !
他们 会 称呼 它 — 那 他 有 已收到 在 我的 双手 ！

他们会称之为——他从我手中得到的！

[rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] ,
restore him in all the strength and brightness of his intellect ,
恢复 他 在 全部 这 力量 和 亮度 的 他的 智力 ,
让他恢复全部的智慧 and 才智。

[ˈstraɪkɪŋ] [kən'vɪkʃn] [tu:; tə] ['evri] [maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['testɪməni:z] ,
striking conviction to every mind as to the truth of the testimonies ,
引人注目 定罪 到 每一个 头脑 作为 到 这 真相 的 这 证词 ,
令每个人都确信证词的真实性。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə][stɑ:rt][ʌp][ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,
which would not fail to start up on every side ,
哪个 会 不是 失败 到 开始 向上 在 每一个 边 ,
它必定会在各个方面启动，

[tu:; tə] [səb'stænjieɪt] [ðə; ði] [fɔ:ls] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pli:] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈeɪljəneɪtɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
to substantiate the false nature of the plea which had alienated him from
到 证实 这 错误的 自然 的 这 恳求 哪个 有 疏离的 他 从
[hɪz; ɪz] [ˈlɔ:fl] [raɪts] .
his lawful rights .
他的 合法的 权利 .

证实该辩解的虚假性质，该辩解剥夺了他的合法权利。

[ðen] [haʊ] [wʊd] [veɪg] [rɪ'pɔ:rts] [faɪnd][ˌkɑ:nfər'meɪ](ə)n] !
Then how would vague reports find confirmation !
然后 如何 会 模糊的 报告 寻找 确认 ！
那么，那些语焉不详的报道又如何得到证实呢？

[sə'maɪzɪz] , [səs'pɪfənz] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] !
surmises , suspicions be brought to light !
推测 , 怀疑 是 带来 到 光 ！
让猜测和怀疑真相大白于天下！

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ?
And what would become of me ?
和 什么 会 变得 的 我 ？
那我又将何去何从？

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['dets] — [maɪ] ['kærəktər] — [maɪ] ['ɑ:nər] — [maɪ] ['kʌvətəsənəs] ?
what would become of my debts — my character — my honour — my covetousness ?
什么 会 变得 的 我的 债务 — 我的 特点 — 我的 荣誉 — 我的 贪婪 ？
我的债务、我的品格、我的荣誉、我的贪婪将会怎样？

" [ɪf] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɪn] ['eni] [sɔ:rt][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] ['ɪnfluənst] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **If these were in any sort the reflections which influenced Eugene Trevor for the**
" 如果 这些 是 在 任何 种类 这 反思 哪个 影响 尤金 特雷弗 为了 这
[nekst] [wi:k] [ɔ:r][soʊ][ˈæftər][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] ['mɛri:z] ['letər] ,
next week or so after the receipt of Mary's letter ,
下一个 星期 或者 所以 后 这 收据 的 玛丽的 信 ,
“如果说这些是尤金·特雷弗在收到玛丽的信后接下来一周左右所思考的问题，那么

[ðæt] ['letər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [səb'dju:ɪŋ] [fɔ:r; fər]
that letter seemed to have had at any rate the power of subduing for
那 信 似乎 到 有 有 在 任何 速度 这 力量 的 制服 为了
[ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌpra:si'kju:](ə)n][ʌv; əv] [ˈfɔ:rmər] [dɪ'zaɪnz] .
a time his energies and courage in the prosecution of former designs .
一个 时间 他的 能量 和 勇气 在 这 起诉 的 以前的 设计 .
那封信似乎至少在一段时间内抑制了他的精力和勇气，使他放弃了以前的想法。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][ˈɔ:ltər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈɑ:bstɪnət] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [ˈhoʊli]

He made no attempt to alter his father's obstinate determination to keep wholly

他 制成 不 试图 到 改变 他的 父亲的 顽固 决心 到 保持 完全

[tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .

to his bed .

到 他的 床 .

他没有试图改变父亲固执地卧床不起的决心。

[hi:; hi] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv][bɔ:st] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ,

He seemed suddenly to have lost his anxiety as to securing the will ,

他 似乎 突然 到 有 丢失的 他的 焦虑 作为 到 确保 这 将要 ,

他似乎突然不再为确保遗嘱的顺利执行而焦虑了。

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈfɔrdʒd] [noʊts] .

and discovering the remaining forged notes .

和 发现 这 其余的 锻造 笔记 .

并发现了其余的伪钞。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mu:di] , ['glu:mi] , [æpə'θetɪk] .

He was moody , gloomy , apathetic .

他 曾是 情绪化 , 阴沉 , 冷漠的 .

他情绪阴晴不定，闷闷不乐，漠不关心。

[wʌn] [deɪ] [tʃæns] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['bu:dwa:r]

One day chance took him to that part of the house where his mother's boudoir

一 天 机会 采取 他 到 那 部分 的 这 房子 在哪里 他的 母亲的 闺房

[wʌz; wəz][ˈsɪtʃu'eɪtɪd] .

was situated .

曾是 位于 .

有一天，机缘巧合之下，他来到了母亲闺房所在的房子里。

[ˈpɔ:zɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [pʊʃt] [aɪ'ti:][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] ['entəd] .

Pausing as he passed the door , he pushed it open , and entered .

暂停 作为 他 通过了 这 门 , 他 推动 它 打开 , 和 进入 .

他经过门口时停了下来，推开门走了进去。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] — [ðə; ði] [ˈsʌnbi:mz] [pleɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] [kweɪnt] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ði]

The window was open — the sunbeams played upon the old quaint furniture , the

这 窗户 曾是 打开 — 这 阳光 玩 之上 这 老的 古雅 家具 , 这

[ru:m] [si:md] [fre] ,

room seemed fresh ,

房间 似乎 新鲜的 ,

窗户开着——阳光洒在古朴典雅的家具上，房间里显得清新宜人。

[ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [klɪr] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

and bright , and clear , in comparison with the rest of the house ;

和 明亮的 , 和 清除 , 在 比较 和 这 休息 的 这 房子 ;

与房子的其他地方相比，这里明亮、清晰；

[wɪtʃ] [ˈevər] [sɪns] - [deθ] [ænd; ənd][ˈfju:nərəl] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði]

which ever since Marryott's death and funeral seemed to have retained the

哪个 曾经 自从 - 死亡 和 葬礼 似乎 到 有 保留 这

[ˈɪnfluəns] ,

influence ,

影响 ,

自马里奥特去世和葬礼以来，这种影响力似乎一直延续至今。

[ænd; ənd] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rɪˈvoʊltɪŋ] [aɪˈdi:əz] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd]
and impressed him with those revolting ideas attached to the signs and
和 印象深刻 他 和 那些 令人作呕的 想法 随附的 到 这 标志 和
[ˈensən] [ʌv; əv][mɔ:ˈrtæləti] [entərteɪnd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd] [hu:] [ˈkænɔ:t] ,
ensigns of mortality entertained by the mind who cannot ,
旗帜 的 死亡 娱乐 经过 这 头脑 WHO 不能 ,
并让他接触到那些与死亡的标志和象征相关的令人作呕的想法，这些想法出自那些无法理解死亡的人之心。

[ɔ:r] [der] [na:t] , [lʊk] [brɪˈɑ:nd] [ðoʊz] [ˈka:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [kəˈrʌptəˈbɪləti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv]
or dare not , look beyond those consequences of corruptibility for the object of
或者 敢 不是 , 看 超过 那些 结果 的 腐败性 为了 这 目的 的
[ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈpaʊər] .
that fearful power .
那 可怕 力量 .
或者不敢，不敢去探究腐败的后果，去寻找这种可怕权力的目标。

[ə; eɪ][dɑ:rk] , [pɔ:l] - [laɪk] [ˈkʌvərɪŋ] [si:md] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ; [ə; eɪ][kloʊz] ,
A dark , pall - like covering seemed spread over the whole house ; a close ,
一个 黑暗的 , 灵柩 - 喜欢 覆盖 似乎 传播 超过 这 所有的 房子 ; 一个 关闭 ,
一层黑暗、阴沉的阴影似乎笼罩了整栋房子；一片幽暗，

[ˈsɪkli] [ˈætməsfɪr] [tu:; tə] [pərˈveɪd] [aɪˈti:] [θru:ˈaʊt] .
sickly atmosphere to pervade it throughout .
病弱的 气氛 到 弥漫 它 自始至终 .
整个空间弥漫着一种令人窒息的气氛。

[bʌt; bət] [hɪr] — [ɔ:l] [ðɪs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈfektʃuəli] [ʃʌt] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
But here — all this seemed to have been effectually shut out , as if the
但 这里 — 全部 这 似乎 到 有 到过 有效地 关闭 出去 , 作为 如果 这
[dɪˈstrɔɪŋ] [ˈeɪndʒl] ,
destroying angel ,
摧毁 天使 ,
但在这里——这一切似乎都被有效地屏蔽了，仿佛毁灭天使.....

[æz; əz][hi:; hi] [brʌʃt] [præst][wɪð; wɪθ] [ˈheɪsti] [wɪŋ] , [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][mɑ:rk][əˈpɑ:n] [ðæt] [dɔ:r] ,
as he brushed past with hasty wing , had seen the mark upon that door ,
作为 他 刷过 过去的 和 仓促 翼 , 有 已见 这 标记 之上 那 门 ,
当他匆匆飞过时，看到了门上的标记。

[wɪtʃ] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm] [ˈentrəns] ; [ænd; ənd] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [went] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz]
which forbade him entrance ; and Eugene Trevor went and stretched his
哪个 禁止 他 入口 ; 和 尤金 特雷弗 去 和 拉伸 他的
[hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
head out of the window ,
头 出去 的 这 窗户 ,
他被拒之门外；于是尤金·特雷弗走过去，把头伸出窗外。

[ˈbri:ðɪŋ] [mɔ:ɪr] [ˈfri:li] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .
breathing more freely than he had done for many a day .
呼吸 更多的 自由 比 他 有 完毕 为了 许多 一个 天 .
他感觉自己比过去很多天都呼吸得更顺畅了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [hi:; hi] [dru:] [bæk] ; [ðə; ði][ˈæk(ə)n][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Suddenly , however , he drew back ; the action had brought to his
突然 , 然而 , 他 画 后退 ; 这 行动 有 带来 到 他的
[rɪˈmembrəns] [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [kliːr] ,
remembrance just such another clear ,
纪念 只是 这样的 其他 清除 ,
然而，他突然退缩了；这个动作让他想起了另一个如此清晰的场景。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ri'kɔːld] [aɪ 'tiː] ,
And yet he would fain have recalled it ,
和 然而 他 会 欣然 有 召回 它 ,
但他多么希望能够回忆起那件事啊。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə,səʊsi'eɪn; ə,səʊʃi'eɪn] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [hoʊld] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
for suddenly with that association seemed to have taken hold upon his
为了 突然 和 那 协会 似乎 到 有 已采取 抓住 之上 他的
[fænsi] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['jɜːrniŋ] ,
fancy a passionate yearning ,
想要 一个 热情的 渴望 ,
因为突然间, 这种联想似乎在他心中燃起了一股强烈的渴望。

[æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
an impatient regret that he had not been able to secure possession of the
一个 不耐烦 后悔 那 他 有 不是 到过 有能力的 到 安全的 拥有 的 这
[biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sɜːrt(ə)nli] ['eksəd] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]
being who had at that time certainly exercised a very worthy influence over his
存在 WHO 有 在 那 时间 当然 锻炼 一个 非常 值得 影响 超过 他的
[ə'fekʃənz] .
affections :
情感 :

他不禁感到懊悔, 自己没能得到那个当时对他的感情产生了非常重要影响的人。

[ə; eɪ] [tɔːr'mentɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [maɪt] [hæv; həv] ['wɔːdɪd] [ɔːf] [ðə; ði]
A tormenting idea that his marriage at that period might have warded off the
一个 折磨 主意 那 他的 婚姻 在 那 时期 可能 有 监护 离开 这
[iːvəlz] [naʊ] ['sɜːrklɪŋ] ['θretnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ;
evils now circling threatening around his head ;
罪恶 现在 盘旋 威胁 大约 他的 头 ;
一个令他备受煎熬的想法是, 如果他当时结婚, 或许就能避免现在笼罩在他头顶的种种灾祸;

[ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fɑːnd] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['ferər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːtʃənz]
or at the worst have given him a fond and devoted sharer in his fortunes
或者 在 这 最差 有 给定 他 一个 喜爱 和 奉献 分享者 在 他的 财富
,
/
,
或者最坏的情况是, 让他拥有了一个深爱并忠诚的财富分享者。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [naʊ] .
such as in the whole world he knew not where to look for now .
这样的 作为 在 这 所有的 世界 他 知道 不是 在哪里 到 看 为了 现在 :
比如, 他现在在全世界都不知道该去哪里寻找。

[fɔːr; fər] [haʊ] [jiː; ji] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
For how she had loved him !
为了 如何 她 有 喜爱 他 !
她是多么爱他啊!

[jes] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ɪn] [ðər; ðər] ['prez(ə)nt] ['rʌfld]
Yes , it was pleasant and soothing to his feelings , in their present ruffled
是的 , 它 曾是 令人愉快的 和 舒缓 到 他的 情怀 , 在 他们的 展示 褶皱的
[stert] ,
state ,
状态 ,
是的, 这让他此刻烦躁不安的心情感到愉悦和舒缓。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [soʊ] ['tendərli] , [soʊ] ['pjərli] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər]
to remember that he had been loved so tenderly , so purely , so entirely for
到 记住 那 他 有 到过 喜爱 所以 温柔地 , 所以 纯粹 , 所以 完全 为了
[hɪm'self] [ə'loʊn] :
himself alone :
他自己 独自的 :

要记住, 他曾被如此温柔、如此纯粹、如此彻底地爱着, 只爱他自己:

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [rɪ'æk(ə)n] — [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]
and then came the stinging reaction — the remembrance that he was no
和 然后 来了 这 刺痛 反应 — 这 纪念 那 他 曾是 不
[lɔːŋgər] [lʌvd] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] ,
longer loved — that he had seen a look of fear ,
更长 喜爱 — 那 他 有 已见 一个 看 的 害怕 ,
然后, 一阵刺痛袭来——他想起自己不再被爱了——他看到了恐惧的神情。

[ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] , [juː'zɜːrp][ðə; ði] [plɛs] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ə'fek(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [sɔːft][ænd; ənd]
almost of aversion , usurp the place of confiding affection in those soft and
几乎 的 厌恶 , 篡 这 地方 的 倾诉 感情 在 那些 柔软的 和
[lʌvɪŋ] [aɪz] : [ðæt] ['faɪnəli] ,
loving eyes : that finally ,
爱 眼睛 : 那 最后 ,

几乎是出于厌恶, 夺走了那双温柔慈爱的眼睛里倾诉爱意的位置: 最终,

[fiː; ji][hæd; həd] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [mɪr] [əb'hɔːrəns] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi]
she had fainted from mere abhorrence at the idea of the promise he
她 有 昏厥 从 仅仅 厌恶 在 这 主意 的 这 承诺 他
[hæd; həd] [prest] [soʊ][ɜːrdʒəntli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ðen] [tuː] ,
had pressed so urgently upon her — then too ,
有 按下 所以 紧急 之上 她 — 然后 也 ,

她一想到他如此急切地向她许下的承诺, 就感到无比厌恶, 当场晕了过去——而且,

[wen] [aɪ 'tiː] [siːmd] [fiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd]
when it seemed she had not heard the story which proved the cause and
什么时候 它 似乎 她 有 不是 听到 这 故事 哪个 已证实 这 原因 和
[sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] .
subject of her letter .
主题 的 她 信 .

而她似乎并没有听到这个故事, 这证明了她写这封信的原因和主题。

[noʊ] — [bʌt; bət][fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪtəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðæt] ['mɑːrtər] - ['hɪroʊ] —
No — but she had been in Italy with his brother , that martyr - hero —
不 — 但 她 有 到过 在 意大利 和 他的 兄弟 , 那 烈士 - 英雄 —
[fæsɪneɪtɪd] , [ɪn'θrɔːld] , [noʊ] [daʊt] ,
fascinated , enthralled , no doubt ,
着迷 , 着迷 , 不 怀疑 ,

不——但她曾和他的兄弟, 那位殉道英雄, 一起去过意大利——毫无疑问, 她被他深深吸引, 为之着迷。

— [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] , [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər] [tuː] .
— **and he must lose , relinquish her too .**
— 和 他 必须 失去 , 放弃 她 也 .
——而且他必须输, 也必须放弃她。

[noʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
No , by heaven !
不 , 经过 天堂 !
不, 我的天哪!

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] — [ðæt] [wiːk] , [peɪl] , [sɔːft] - ['hɑːtɪd] [gɜːrl] ,
that he would not do — that weak , pale , soft - hearted girl ,
那 他 会 不是 做 — 那 虚弱的 , 苍白 , 柔软的 - 心地 女孩 ,
他不会那样做——那个虚弱、苍白、心软的女孩,

[ʊd; ʒəd][hiː; hi] [ˈpæsɪvli] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈɔːlsou] ?
should he passively resign his power over her also ?
应该 他 被动地 辞职 他的 力量 超过 她 还 ?
他是否也应该默默地放弃对她的控制权?

[ˈvɪlən] [ɔːr][nɑːt][æz; əz][jiː; ji] [maɪt] [diːm] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː]
villain or not as she might deem him , he must make her to believe it
恶棍 或者 不是 作为 她 可能 认为 他 , 他 必须 制作 她 到 相信 它
[wɜːr; wər] [ˈkruːəlti] ,
were cruelty ,
是 残酷 ,
无论她认为他是不是恶人，他都必须让她相信他的行为是残忍的。

[ˈpɜːrdʒəri] , [ænd; ænd][ˈsɔːrdɪd] [ʌnˈfeɪθflnəs] , [tuː; tə] [ˈdezərt] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər]
perjury , and sordid unfaithfulness , to desert him now — to break her
伪证 , 和 肮脏的 不忠 , 到 沙漠 他 现在 — 到 休息 她
[vaʊz] ,
vows ,
誓言 ,
她现在竟然背叛他，犯下伪证罪和卑鄙的背信弃义之罪——违背她的誓言。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jiː; ji][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [kleɪmz] [ðæn; ðən]
because she had discovered that there was one with better claims than
因为 她 有 发现 那 那里 曾是 一 和 更好的 索赔 比
[hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ænd][ˌekspekˈteɪ(ə)nz][jiː; ji][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pəˈzes] .
himself to the fortune and expectations she had imagined him to possess .
他自己 到 这 财富 和 期望 她 有 想象 他 到 具有 .
因为她发现，有一个人比他更有资格继承她想象中他所拥有的财富和期望。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [muːd] [ˈjʊdʒɪn] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmerɪ] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
In this new mood Eugene went to pay his customary morning visit to his father's
在 这 新的 情绪 尤金 去 到 支付 他的 习惯 早晨 访问 到 他的 父亲的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
带着这种新的心情，尤金像往常一样早上去父亲的房间探望他。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [freɪ] [ˈfjuːəl][wʌz; wəz] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈleɪtli] [ˈkɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and there fresh fuel was added to the fire lately kindled in his breast .
和 那里 新鲜的 燃料 曾是 额外 到 这 火 最近 点燃 在 他的 胸部 .
于是，他胸中刚刚燃起的火焰又添上了新的燃料。
[ðə; ði][oʊld][məɪn][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [tɜːrn] .
The old man had for the last few days taken a different turn .
这 老的 男人 有 为了 这 最后的 很少 天 已采取 一个 不同的 转动 .

这位老人这几天态度发生了变化。
[æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,
At first , as we have said ,
在 第一的 , 作为 我们 有 说 ,
首先，正如我们之前所说，

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪnˈθrɒːlmənt] [frʌm; frəm] - [ˈgɑːrdɪənʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
his disenthralment from Marryott's guardianship had been a relief to his
他的 解除奴役 从 - 监护 有 到过 一个 宽慰 到 他的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;
摆脱马里奥特的监护让他如释重负；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ə; eɪ] [ˈrestləs] [dɪsˈkwaiət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ]

but to this feeling had succeeded a restless disquiet as to the
但 到 这 感觉 有 成功了 一个 不安 忧虑 作为 到 这

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪˈmu:v(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɜ:rbərəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld]

consequences of the removal of this Cerberus of his household ,
结果 的 这 移动 的 这 地狱犬 的 他的 家庭 ,

但是, 在这种感觉之后, 取而代之的是一种不安的焦虑, 他担心将这只地狱犬从家中带走会带来什么后果。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪˈstrʌkʃn] [bəʊθ][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈprɑ:pərti] , [frɔ:d] , [ˈrɑ:bəri] , [ˈpɔɪzənɪŋ] ,

and the destruction both of himself and property , fraud , robbery , poisoning ,
和 这 破坏 两个都 的 他自己 和 财产 , 欺诈罪 , 抢劫 , 中毒 ,

[ˈfaɪər] ,

fire ,
火 ,

以及对自身和财产的毁灭、欺诈、抢劫、投毒、纵火等行为。

[ˈru:ɪn][ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ʃeɪp] ,

ruin and destruction in every possible shape ,
废墟 和 破坏 在 每一个 可能的 形状 ,

各种形式的毁灭和破坏

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [her] .

seemed to be hanging over his head by a single hair .
似乎 到 是 绞刑 超过 他的 头 经过 一个 单身的 头发 .

仿佛只剩一根头发悬在他的头顶上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [fɪr] [wenˈevər] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

He was in a perpetual fear whenever he found his son had left the house .
他 曾是 在 一个 永久 害怕 每当 他 成立 他的 儿子 有 左边 这 房子 .

每当他发现儿子离家出走, 他都会一直提心吊胆。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [əˈlu:d] ,

The day to which we allude ,
这 天 到 哪个 我们 暗示 ,

我们所指的那一天,

[ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [wʌz; wəz] [əˈseɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈju:zuəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rmərɪŋ] [ænd; ənd]

Eugene Trevor was assailed with the usual amount of murmuring and
尤金 特雷弗 曾是 遭受攻击 和 这 通常 数量 的 淙淙 和

[kəmˈpleɪnt] .

complaint .
抱怨 .

尤金·特雷弗遭到了如常的抱怨和谩骂。

" [ˈjʊdʒɪn] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [steɪt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [naʊ] .

" Eugene , a pretty state we are in now .
" 尤金 , 一个 漂亮的 状态 我们 是 在 现在 .

“尤金, 我们现在所在的州真漂亮。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wɒts] [tu:; tə] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv][ju: ˈes] [ɪf] [wi:; wi][goʊ][ɑ:n] [mʌtʃ] [bɜ:ŋɡər] [ɪn]

I should like to know what's to become of us if we go on much longer in
我 应该 喜欢 到 知道 是什么 到 变得 的 我们 如果 我们 去 在 很多 更长 在

[ðɪs] [ˈmænər] . "

this manner . "

这 方式 . "

我想知道, 如果我们继续这样下去, 我们会变成什么样子。

" [ɪn] [wʌt] [wei] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ? [ˈevriθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ˈveri] [ˈkwaiətli] ; [ˈri:əli] ,

" In what way , my dear Sir ? everything seems to go on very quietly ; really ,
" 在 什么 方式 , 我的 亲爱的 先生 ? 一切 似乎 到 去 在 非常 悄悄 ; 真的 ,

“究竟是怎样的, 先生? 一切似乎都很平静, 真的吗? ”

[wɪð; wɪθ] ['skɜːslɪ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [pleɪt] [seɪf] [ɪn][ðə; ðɪ]
with scarcely half a dozen servants in the house , and all the plate safe in the
和 几乎 一半 一个 打 仆人 在 这 房子 , 和 全部 这 盘子 安全的 在 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

家中仆人不过五六个，所有银器都安全地存放在银行里。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [mʌt] [hɑːrm] ['biːɪŋ] [dʌn] . "
I do not think there's any chance of much harm being done . "
我 做 不是 思考 有 任何 机会 的 很多 伤害 存在 完毕 . "
我认为不会造成太大的伤害。

" [noʊ][hɑːrm] ?
" No harm ?
" 不 伤害 ?

“没有伤害吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 3 of 3)

第7/10页

[ˈɡreɪʃəs] [ˈpaʊəz] ！
Gracious powers ！
亲切 权力 ！

天佑吾主！

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [əˌbɒməˈneɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəɡəns] [ɑːr; ər][naːt][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwəd] — [juː; jʊ]
how do you know what abominations of extravagance are not going forward — you
如何 做 你 知道 什么 可憎之物 的 奢侈 是 不是 去 向前 — 你
[huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈsliːpɪŋ] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [retʃɪz] ，
who are always sleeping miles away from the wretches ，
WHO 是 总是 睡眠 英里 离开 从 这 可怜虫 ，
你身处千里之外，远离苦难之人，又怎能知道哪些奢靡之举不会发生？

[ænd; ənd] [noʊ] [naːt] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒbd] ， [ænd; ənd] [ˈtʃiːtɪd] ， [ænd; ənd] [ˈiːtn] [aʊt] [ʌv; əv]
and know not how I may be robbed , and cheated , and eaten out of
和 知道 不是 如何 我 可能 是 被抢劫 ， 和 作弊 ， 和 吃 出去 的
[haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] .
house and home .
房子 和 家 .

我不知道自己会如何被抢劫、欺骗，甚至被吃光家产。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ， [ˈjʊdʒɪn] ， [aɪ][eɪˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [aɪl] [get] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ，
I'll tell you one thing , Eugene , I am determined I'll get to the offices ，
患病的 告诉 你 一 事物 ， 尤金 ， 我 是 决定 患病的 得到 到 这 办公室 ，
尤金，我告诉你一件事，我一定要去办公室。

[ɪf] [aɪm] [ˈkæərɪd] [ðer; ðər] ，
if I'm carried there ，
如果 我是 携带 那里 ，

如果我被带到那里，

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n] [ˈevri] [bɪt] [ʌv; əv] [miːt] [weɪd] [ðæt] [kʌmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ，
and see to a fraction every bit of meat weighed that comes into the house ，
和 看 到 一个 分数 每一个 少量 的 肉 称重 那 来 进入 这 房子 ，
并仔细检查进入家中的每一块肉的重量，精确到百分之一。

[æz; əz][juː; jʊ][wəʊnt] [help] [em ˈiː] . "
as you won't help me . "
作为 你 惯于 帮助 我 . "

你不会帮我的。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [duː] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
" **My dear Sir , I would do everything in my power , I assure you** ,
" 我的 亲爱的 先生 ， 我 会 做 一切 在 我的 力量 ， 我 保证 你 ，
“我亲爱的先生，我向您保证，我会竭尽全力。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːbdʒekt][æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm]
but the chief object at present I think will be to try and find some
但 这 首席 目的 在 展示 我 思考 将要 是 到 尝试 和 寻找 一些
[ˈsekənd] - ,
second Marryott ,
第二 - ,
但我认为目前的主要目标是找到第二个马里奥特。

[hu:] , [aɪ][hoʊp] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [ˈɛmfəˌsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] ,
who , I hope , " with a sneering emphasis on the words ,
WHO , 我 希望 , " 和 一个 冷笑 强调 在 这 字 ,
我希望, (语气中带着嘲讽的意味)

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən][ˈiːkwəl] [ˈtreʒər] [ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [ˈfeɪθflnəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] . "
you will find an equal treasure of honesty and faithfulness as the other . "
" 你 将要 寻找 一个 平等的 宝藏 的 诚实 和 忠诚 作为 这 其他 . "
“你会发现，这里的诚实和忠诚与其他人一样珍贵。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [əˈnʌðər] - , " [hwaɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈpiːvɪlɪ] ;
I don't want another Marryott , " whined the old man , peevishly ;
" 我 不 想 其他 - , " 抱怨 这 老的 男人 , 恼怒地 ;
“我不要另一个马里奥特,”老人闷闷不乐地抱怨道;

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpər] [æt; ət][ɔːl] ,
I won't have a housekeeper at all ,
" 我 惯于 有 一个 管家 在 全部 ,
我根本不会请管家,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfɔːrtɪ] - [ˈɡɪni] [ˈweɪdʒɪz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —
with their forty - guinea wages — they are as bad as any of them —
和 他们的 四十 - 几内亚 工资 — 他们 是 作为 坏的 作为 任何 的 他们 —
- [ˌʌndərˈstʊd] [maɪ] [weɪz] — "
Marryott understood my ways — "
- 理解 我的 方式 — "
他们拿着四十几尼的工资——他们和其他人一样糟糕——马里奥特理解我的处事方式——”

" [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈkɒfəz] [tuː; , [sɜːr] , " [ˈædɪd] [ˈjʊdʒɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)] [læf] .
And your coffers too , Sir , " added Eugene , with a scornful laugh .
" 和 你的 金库 也 , 先生 , " 额外 尤金 , 和 一个 轻蔑的 笑 .
“还有您的金库，先生,”尤金轻蔑地笑着补充道。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [hɔːrd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
A pretty hoard she had at the bank .
" 一个 漂亮的 囤 她 有 在 这 银行 .
她在银行里存了一大笔钱。

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [wɪl] ; [aɪ] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˈfaːstər] - [sʌn] ,
I am sorry she made no will ; I , as her foster - son ,
我 是 对不起 她 制成 不 将要 ; 我 , 作为 她 促进 - 儿子 ,
我很遗憾她没有留下遗嘱; 作为她的养子, 我
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [aɪˈtiː] [bɪlˈɒŋz] [tuː; tə]
might have been the better for it ; but as it is , it belongs to
可能 有 到过 这 更好的 为了 它 ; 但 作为 它 是 , 它 属于 到
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
或许这样更好; 但事实是, 它属于她丈夫。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [jet] [əˈlaɪv] . "
if he is yet alive . "
如果 他 是 然而 活 . "
如果他还活着的话。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˌemˈiː][ɔːl] [ðɪs] [naʊ] , " [ˈhwɪmpəd] [ðə; ði][ˈfaːðər] ,
What's the use of telling me all this now , " whimpered the father ,
" 是什么 这 使用 的 讲述 我 全部 这 现在 , " 呜咽 这 父亲 ,
“现在告诉我这些有什么用呢?”父亲呜咽道。

" [wen] [ju:; jʊ] [let] [hɜ:r; hər] [goʊ] [ɑ:n] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [hɪnt] ? "
" **when you let her go on doing it without giving me a hint ?** "
" 什么时候 你 让 她 去 在 正在做 它 没有 给予 我 一个 暗示 ? "
"你竟然不给我任何暗示，就任由她这么做？"

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [fi:; fi] [seɪvd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪn] [ʌðər] [weɪz] !
" **Oh , my dear Sir , she saved it for you in other ways !**
" 哦 , 我的 亲爱的 先生 , 她 已保存 它 为了 你 在 其他 方式 !
"哦，我亲爱的先生，她用其他方式为您保留了它！"

- [set] [ə; eɪ] [θi:f] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θi:f] , - [ju:; jʊ] [noʊ] ,
' Set a thief to catch a thief , ' you know ,
- 放 一个 贼 到 抓住 一个 贼 , - 你 知道 ,
"派贼捉贼”，你知道的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [fi:; fi] [let] [noʊ] [wʌn] [rɑ:b] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [hɜ:r'self] , [wɪtʃ] ,
at any rate she let no one rob you but herself , which ,
在 任何 速度 她 让 不 一 抢 你 但 她自己 , 哪个 ,
总之，她只允许自己一个人抢劫你，而其他人却不抢。

[æz; əz][soʊ] ['veri] [oʊld][ænd; ɐnd] ['feɪθf(ə)] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fi:; fi] [kən'sɪdərd] [hɜ:r'self]
as so very old and faithful a servant , of course she considered herself
作为 所以 非常 老的 和 忠实 一个 仆人 , 的 课程 她 经过考虑的 她自己
[ˈprɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [du:] ;
privileged to do ;
特权 到 做 ;
作为一名年迈忠诚的仆人，她当然认为自己有幸这样做；

[bʌt; bət] [set] [jʊr; jər] [maɪnd] [æt; ət] [i:z] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [mɔ:r] ['su:ðɪŋli] ,
but set your mind at ease , " he continued more soothingly ,
但 放 你的 头脑 在 舒适 , " 他 持续 更多的 舒缓地 ,
"但请放心，"他语气更加温和地继续说道。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [raɪðd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bed] , ['groʊnɪŋ] [ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,
as the old man writhed upon his bed , groaning in agony of spirit ,
作为 这 老的 男人 扭动 之上 他的 床 , 呻吟 在 痛苦 的 精神 ,
老人痛苦地在床上翻滚呻吟，精神极度煎熬。

" [aɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [faɪnd][sʌm; səm] ['ɑ:nɪst] , ['di:snt] ['wʊmən] ,
" **I'll make it my business to find some honest , decent woman ,**
" 患病的 制作 它 我的 商业 到 寻找 一些 诚实的 , 体面的 女士 ,
"我一定会努力找到一位诚实、正直的女人。"

[hu:] [æt; ət] [li:st] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [ˈpra:pərti] [ɑ:n]
who at least will not be able to claim the privilege of common property on
WHO 在 至少 将要 不是 是 有能力的 到 宣称 这 特权 的 常见的 财产 在
[ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [skɔ:r] . "
the above - mentioned score . "
这 多于 - 提及 分数 . "
至少他们不能就上述理由主张共有财产的权利。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæən; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ['di:snt] [ænd; ɐnd] ['ɑ:nɪst] ? " [stɪl]
" **But how can you be sure of her being decent and honest ?** " **still**
" 但 如何 能 你 是 当然 的 她 存在 体面的 和 诚实的 ? " 仍然
[pə'sɪstɪd] ['mɪstər] . ['trevə] ;
persisted Mr . Trevor ;
持续 先生 . 特雷弗 ;
"可是你怎么能确定她为人正直诚实呢？"特雷弗先生继续追问道；

" [ðeəz; ðəz][nɑ:t][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [reɪs] , [aɪ] [br'i:ʌv] , [ðæt] [ɪz][soʊ] .
" **there's not one amongst the race , I believe , that is so .**
" 有 不是 一 在 这 种族 , 我 相信 , 那 是 所以 .
"我相信，这个种族中没有一个人是这样的。"

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I'll have nothing to do with any of them .
患病的 有 没有什么 到 做 和 任何 的 他们 :

我与他们中的任何人都没有任何瓜葛。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['jʊdʒɪn] , " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [aɪz] [gliːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]

I will tell you what, Eugene, " and the old man's eyes gleamed at the sudden

我 将要 告诉 你 什么 , 尤金 , " 和 这 老的 男人的 眼睛 闪闪发光 在 这 突然

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

suggestion ,

建议 ,

“我告诉你吧, 尤金,”老人听到这突如其来的提议, 眼睛闪闪发光。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [waɪf] ,

" the only thing that's to be done — why don't you get a wife ,

" 这 仅有的 事物 那就是 到 是 完毕 — 为什么 不 你 得到 一个 妻子 ,

“你唯一能做的就是——你为什么不娶个老婆呢? ”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] ?

and bring her to live here , and keep the house ?

和 带来 她 到 居住 这里 , 和 保持 这 房子 ?

把她带到这里来住, 让她继续住在这里?

" ['jʊdʒɪn] ['treɪvəz] [braʊ] [ˈda:kənd] .

" Eugene Trevor's brow darkened .

" 尤金 特雷弗的 眉头 变暗 .

尤金·特雷弗的眉头皱了起来。

" [ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdiːə] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [riˈspɒndɪd] , [aɪˈrɑːnɪkli] .

" A bright idea , Sir , " he responded , ironically .

" 一个 明亮的 主意 , 先生 , " 他 回应 , 讽刺的是 .

“真是个好主意, 先生,”他讽刺地回答道。

" [jes] , [jes] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['jʊdʒɪn] , [ðæt]

" Yes , yes , " continued the old man ; " what are you thinking of , Eugene , that

" 是的 , 是的 , " 持续 这 老的 男人 ; " 什么 是 你 思维 的 , 尤金 , 那

[juː; jʊ][dəʊnt] ['mæri] ?

you don't marry ?

你 不 结婚 ?

“是啊, 是啊,”老人继续说道, “尤金, 你到底在想什么, 为什么你不结婚呢? ”

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][laɪf] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['mæriɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][baɪ][hæf] .

you're getting on in life ; I was married before I was as old by half .

你是 获得 在 在 生活 ; 我 曾是 已婚 前 我 曾是 作为 老的 经过 一半 .

你年纪不小了; 我结婚的时候年纪还没你一半大。

[wɒts] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [left] [ʌv; əv][aɪˈtiː] —

What's to become of the family and fortune — if there's any left of it —

是什么 到 变得 的 这 家庭 和 财富 — 如果 有 任何 左边 的 它 —

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] ['mæri] ?

if you don't marry ?

如果 你 不 结婚 ?

如果你不结婚, 你的家庭和财产（如果还有剩余的话）将会怎样?

" [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [aɪ] ['braɪtnd] .

" His son's eye brightened .

" 他的 儿子的 眼睛 明亮 .

他儿子的眼睛亮了起来。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [kənˈtɪnjuːd] , ['kræftɪli] ,

" And by the bye , now I think of it , " the father continued , craftily ,

" 和 经过 这 再见 , 现在 我 思考 的 它 , " 这 父亲 持续 , 巧妙地 ,

“对了, 现在我起来了,”父亲狡黠地继续说道。

" [wʌt] [br'keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi][ju:; jɒ] [brɔ:t] [hɪr] [wɪð; wɪθ][oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] ,
" **what became of that pretty young lady you brought here with Olivia** ,
" 什么 成为 的 那 漂亮的 年轻的 女士 你 带来 这里 和 奥利维亚 ,
"你和奥利维亚一起带来的那位漂亮年轻女士后来怎么样了？ "

[tu:; tə] [ðæt] [grænd] ['lʌntʃən] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ?
to that grand luncheon some time ago ?
到 那 盛大 午餐 一些 时间 前 ?
是前段时间那次盛大的午宴吗？

[aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; hər] — [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd]['dʒent(ə)] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mænərz]
I liked her — her voice was soft and gentle , and her manners
我 喜欢 她 — 她 嗓音 曾是 柔软的 和 温和的 , 和 她 礼仪
['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] .
sensible and quiet .
明智的 和 安静的 .
我喜欢她——她的声音轻柔婉转，举止得体安静沉稳。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][jɔ:; jər] ['mʌðər] , ['jʊdʒɪn] , [wen] [aɪ] ['mæɪrɪd] [hɜ:r; hər] ;
She was something like your mother , Eugene , when I married her ;
她 曾是 某物 喜欢 你的 母亲 , 尤金 , 什么时候 我 已婚 她 ;
尤金，我娶她的时候，她有点像你的母亲；

[naʊ] [waɪ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ju:; jɒ] ? "
now why could she not do for you ? "
现在 为什么 可以 她 不是 做 为了 你 ? "
她为什么不能为你做这些呢？

" [ju:; jɒ] [rɪ'membər] , [sɜ:r] , [ðæt] [wen] [aɪ][dɪd] [prə'pəʊz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪ] [waɪf] ,
" **You remember , Sir , that when I did propose making her my wife ,**
" 你 记住 , 先生 , 那 什么时候 我 做过 提出 制作 她 我的 妻子 ,
"先生，您还记得吗？当时我向她求婚，要娶她为妻。"

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [mi:t] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [æprə'beɪ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] , [ɪ'veɪsɪvli] .
it did not meet with your unqualified approbation , " replied his son , evasively .
它 做过 不是 见面 和 你的 不合格的 赞许 , " 回复 他的 儿子 , 闪烁其词 .
"这并没有得到你毫无保留的赞同，"他的儿子闪烁其词地回答道。

" [oʊ] , ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] !
" **Oh , didn't it !**
" 哦 , 没有 它 !
"哦，不是吗！ "

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] — [ðen] - [wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] ,
but that was long ago — then Marryott was here to look after things ,
但 那 曾是 长的 前 — 然后 - 曾是 这里 到 看 后 事物 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
and she , I suppose ,
和 她 , 我 认为 ,
但那是很久以前的事了——当时玛丽奥特在这里照看一切，我想，她

['dɪdnt] [laɪk][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['kʊdnt] [ju:; jɒ] [lʊk] [hɜ:r; hər][aʊt] [ə'gen] — [ʃi:; ʃɪ] ['ɪznt] [ɡɔ:n] ,
didn't like it ; but now couldn't you look her out again — she isn't gone ,
没有 喜欢 它 ; 但 现在 不能 你 看 她 出去 再次 — 她 不是 已消失 ,
我不喜欢这样；但现在你能不能再去看看她——她还没走。

[ɪz][ʃi:; ʃɪ] — [ju:; jɒ][hæv; həv][nɑ:t] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ?
is she — you have not lost her ?
是 她 — 你 有 不是 丢失的 她 ?
她——你还没失去她吗？

" ['jʊdʒɪn] [set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [hɑ:rd] [tə'geðər] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'plai] ; [bʌt; bət] [ðen]
" **Eugene set his teeth hard together and did not immediately reply ; but then**
" 尤金 放 他的 牙齿 难的 一起 和 做过 不是 立即地 回复 ; 但 然后
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

尤金紧紧咬住牙关，没有立即回答；但随后他说：

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] [ə'fektɪd]
fixing his eyes on the old man's face , and speaking in tones of affected
定影 他的 眼睛 在 这 老的 男人的 脸 , 和 请讲 在 音调 的 做作的
[ˈkerləsnəs] :
carelessness :
疏忽 :

他目光紧盯着老人的脸，用一种装作漫不经心的语气说道：

" ['æftər][ɔ:l] , [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [kæn; kən][bi:; bi] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [sʌt] [greɪt]
" **After all , I do not see how my marriage can be an affair of such great**
" 后 全部 , 我 做 不是 看 如何 我的 婚姻 能 是 一个 事务 的 这样的 伟大的
[ˈkɑ:nsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

“毕竟，我不明白我的婚姻怎么会是一件如此重大的事情。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈju:stəs] .
for you know , Sir , there is Eustace .
为了 你 知道 , 先生 , 那里 是 尤斯塔斯 .

先生，您知道，还有尤斯塔斯呢。

" [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [kən'vʌlst] [ˈterəbli] — [ðæt] [neɪm] [hæd; həd][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [pæst]
" **The old man's face convulsed terribly — that name had not for many years past**
" 这 老的 男人的 脸 抽搐 可怕 — 那 姓名 有 不是 为了 许多 年 过去的
[bɪn] [ˈʌtəd] [baɪ] [ˈjʊdʒɪn] [ɔ:r] [ˈeni] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
been uttered by Eugene or any one in his presence .
到过 说出 经过 尤金 或者 任何 一 在 他的 在场 .

“老人的脸剧烈抽搐——尤金或任何在他面前的人，已经很多年没有提起过这个名字了。

" [ˈju:stəs] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:məʊd] [ˈtreɪblɪŋli] , " [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][aɪ ˈti:][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
" **Eustace , " he murmured tremblingly , " and what has it to do with**
" 尤斯塔斯 , " 他 低声说道 颤抖地 , " 和 什么 有 它 到 做 和
[ˈju:stəs] — [ˈɪznt] [hi:; hi][mæd] ,
Eustace — isn't he mad ,
尤斯塔斯 — 不是 他 疯狂的 ,

“尤斯塔斯，”他颤抖着低声说，“这跟尤斯塔斯有什么关系——他不是疯了吗？”

[ɔ:r] [ded] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
or dead , or something ? "
或者 死的 , 或者 某物 ? "

或者死了，或者出了什么事？

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][mæd][ɔ:r][nɑ:t] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk]
" **He is not dead , certainly , Sir ; and mad or not , he might be coming back**
" 他 是 不是 死的 , 当然 , 先生 ; 和 疯狂的 或者 不是 , 他 可能 是 未来 后退
[ˈeni] [deɪ] ,
any day ,
任何 天 ,

“他当然没死，先生；不管他疯没疯，他随时都可能回来。”

[tu:; tə][pət][ɪn][kleɪmz] [wɪt] [wəd] [nɑ:t] [meɪk] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] [soʊ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)] [ɔ:r] [ɪk'spi:diənt]
to put in claims which would not make my marriage so very desirable or expedient
到 放 在 索赔 哪个 会 不是 制作 我的 婚姻 所以 非常 理想 或者 权宜
[ə; eɪ] ['bɪznəs] .
a business .
一个 商业 .

提出一些主张，这些主张不会使我的婚姻成为一项非常理想或有利可图的生意。

" ['mɪstər] . ['trevə] [ləkt] ['fɪrəli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" Mr . Trevor looked fearfully around him .
" 先生 . 特雷弗 看起来 恐惧地 大约 他 .

特雷弗先生惊恐地环顾四周。

" [bʌt; bət] , ['jʊdʒɪn] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['breθləs] ['wɪspər] ,
" But , Eugene , " he gasped in a low , breathless whisper ,
" 但 , 尤金 , " 他 倒吸一口气 在 一个 低的 , 喘不过气 耳语 ,
" "但是，尤金，"他低声喘息着说道，声音低沉而急促。

" ['hi:z] [nɑ:t] [nɪr] — ['hi:z] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [em 'i:] .
" he's not near — he's not likely to come and threaten me .
" 他是 不是 靠近 — 他是 不是 可能 到 来 和 威胁 我 .
" "他离我很远——他不太可能过来威胁我。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] [dɔ:z] ['fɑ:sənd] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ləkt] [aʊt] . "
You must keep the doors fastened — you must keep him locked out . "
你 必须 保持 这 门 系紧 — 你 必须 保持 他 已锁定 出去 . "
"你必须把门关好——你必须把他锁在外面。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] !
" Oh , my dear father !
" 哦 , 我的 亲爱的 父亲 !

“哦，我亲爱的父亲！”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [rɪ'spɒndɪd] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌt] [ɪ'mɪ:diət] ['deɪndʒər][æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] ; ['hi:z] [fɑ:r]
" his son responded , " there's no such immediate danger as all that ; he's far
" 他的 儿子 回应 , " 有 不 这样的 即时 危险 作为 全部 那 ; 他是 远的
[ɪ'nʌf] [ɔ:f] ,
enough off ,
足够的 离开 ,

他的儿子回答说：“没有那么直接的危险；他离得足够远。”

[ænd; ənd][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [trʌb(ə)] [ju:; jʊ] : ['oʊnli][aɪ] [mi:n] , [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
and not likely to trouble you : only I mean , if — if anything were to
和 不是 可能 到 麻烦 你 : 仅有的 我 意思是 , 如果 — 如果 任何事物 是 到
['hæpən] — [ðen] — [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
happen — then — then , of course ,
发生 — 然后 — 然后 , 的 课程 ,

而且不太可能给你带来麻烦：我的意思是，如果——如果真的发生了什么事——那么——那么，当然，

[hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] [lək] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] ;
he would be here to look after his own interests ;
他 会 是 这里 到 看 后 他的 自己的 兴趣 ;

他来这里是为了维护自己的利益；

[fɔ:r; fər] ['hi:z] [ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [deθ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuʊld][ɑ:n] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] ,
for he's on the watch for your death , I have been told on good authority ,
为了 他是 在 这 手表 为了 你的 死亡 , 我 有 到过 讲述 在 好的 权威 ,
"据可靠消息人士透露，他正伺机取你性命。"

[ænd; ənd] [ðerfɔːr] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jə] [noʊ] [aɪˈtiː] [wəd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][rʌn] [ˈeni] [rɪsk]
and therefore of course you know it would not do for me to run any risk
和 所以 的 课程 你 知道 它 会 不是 做 为了 我 到 跑步 任何 风险
— [tuː; tə] [ˈmæri] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ənˈles] [aɪ][kæən; kən] [siː] [maɪ] [wei] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈpleɪnli]
— to marry for instance — unless I can see my way a little more plainly
— 到 结婚 为了 实例 — 除非 我 能 看 我的 方式 一个 小的 更多的 显然
[brɪfɔːr] [emˈiː] .
before me .
前 我 .

所以你当然知道，除非我能更清楚地看到自己的未来，否则我不会冒任何风险——比如结婚。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [brɪkeɪm] [ˈlɪvɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;
" **The old man became livid with rage** ;
" 这 老的 男人 成为 铁青 和 愤怒 ;

“老人勃然大怒；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [ˈheɪtrɪd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [æ; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
all his ancient hatred against his son seemed to revive at the suggestion
全部 他的 古老的 仇恨 反对 他的 儿子 似乎 到 复活 在 这 建议
[ðʌs] [ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
thus insinuated against him .
因此 暗示 反对 他 .

听到这样暗示他的话，他心中对儿子的所有古老仇恨似乎都重新燃起了。

" [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [deθ] !
" **To watch for my death** !
" 到 手表 为了 我的 死亡 !

“等着看我死吧！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [wɪl] [ðæt] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [bedˈləmaɪt] ?
and what then will that do for him — the bedlamite ?
和 什么 然后 将要 那 做 为了 他 — 这 疯子 ?

那么，这对疯子来说又有什么好处呢？

[ˈjʊdʒɪn] !
Eugene !
尤金 !

尤金！

[ˈjʊdʒɪn] !
Eugene !
尤金 !

尤金！

" [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [ˈnevər] [fɪr] [hɪm; ɪm] — [ɡoʊ][ænd; ənd][ɡet] [ˈmæɪrɪd] — [brɪŋ] [jɔːr; jər][waɪf]
" **grasping his arm , " never fear him — go and get married — bring your wife**
" 抓握 他的 手臂 , " 绝不 害怕 他 — 去 和 得到 已婚 — 带来 你的 妻子
[hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [haʊs] ,
here to look after the house ,
这里 到 看 后 这 房子 ,

“抓住他的胳膊，‘别怕他——去结婚吧——把你的妻子带到这里来照看房子，”

[ænd; ənd] [aɪl] [lɪv; laɪv] [əˈnʌðər] [hæf] [ˈsentʃəri] [tuː; tə] [spaɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [siː] [huːl]
and I'll live another half century to spite him , and then see who'll
和 患病的 居住 其他 一半 世纪 到 尽管如此 他 , 和 然后 看 谁会
[hæv; həv][aɪˈtiː][ɔːl] .
have it all .
有 它 全部 .

我还要再活半个世纪来跟他作对，然后看看谁能最终拥有一切。

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [wɪl] , [ˈjʊdʒɪn] , [ˈhævnt] [wi:; wi] ? " [ˈtʃʌkliŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
We've got a will , Eugene , haven't we ? " chuckling and rubbing his hands
我们已经 得到 一个 将要 , 尤金 , 还没有 我们 ? " 轻笑 和 擦 他的 双手
[ɪgˈzʌltɪŋlɪ] .
exultingly .
欣喜若狂 .

“我们有遗嘱了，尤金，对吧？”他一边说着，一边兴奋地搓着手，轻声笑着。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [meɪd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] ,
" **There was one made certainly** ,
" 那里 曾是 一 制成 当然 ,
" 确实有一个是这样做的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:d] [ˈgɪvɪŋ] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdiənʃɪp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪnˈteɪld] [eˈsteɪts] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
and a deed giving me the guardianship over the entailed estates in case of
和 一个 契据 给予 我 这 监护 超过 这 包含 庄园 在 案件 的
[jʊr; jər] [deθ] ,
your death ,
你的 死亡 ,
以及一份契约，授权我在您去世后监护您所继承的遗产。

[ˈʌndər] [pli:] [ʌv; əv] [ju:stəsɪz] [ɪnˈkɒmpitəns,-tənsɪ] .
under plea of Eustace's incompetency .
在下面 恳求 的 尤斯塔斯的 无能 .
以尤斯塔斯无行为能力为由。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdu:plɪkeɪt] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
But if you remember , you would not have a duplicate made of it .
但 如果 你 记住 , 你 会 不是 有 一个 复制 制成 的 它 .
但如果你记得的话，你就不会再制作它的复制品了。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈti:] [seɪf] . "
I hope you have it safe . "
我 希望 你 有 它 安全的 . "
希望你的东西安全无恙。

" [aɪl] [lʊk] [aɪ ˈti:] [aʊt] , [ˈjʊdʒɪn] ,
" **I'll look it out , Eugene** ,
" 患病的 看 它 出去 , 尤金 ,
“我会留意的，尤金。”

" [ˈmɪstər] . [ˈtrevə] [kənˈtɪnju:d] [æz; əz] [ɪf] [ɪˈfektʃuəli] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɑ:rt]
" **Mr . Trevor continued as if effectually aroused by the new friction his old heart**
" 先生 . 特雷弗 持续 作为 如果 有效地 被唤醒 经过 这 新的 摩擦 他的 老的 心
[hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] .
had received .
有 已收到 .
特雷弗先生继续说道，仿佛他那颗古老的心灵受到了新的刺激，这让他更加激动。

" [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] [seɪf] [ɪˈnʌf] .
" **I have it safe enough** .
" 我 有 它 安全的 足够的 .
“我觉得它很安全。”

[aɪl] [get] [ʌp] [ɪˈmi:diətli] — [noʊ] , [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
I'll get up immediately — no , not to - day , but to - morrow .
患病的 得到 向上 立即地 — 不 , 不是 到 - 天 , 但 到 - 明天 .
我马上就起来——不，不是今天，而是明天。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɔ:l] [θɪŋz] [raɪt] . "
I'll make a day of it , and put all things right . "
患病的 制作 一个 天 的 它 , 和 放 全部 事物 正确的 . "
我会好好利用这一天，把所有事情都处理好。

" [ˈveri] [wel] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ; [ki:p] [jɔ:r'self] ['kwaiət][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] .
" **Very well , my dear Sir ; keep yourself quiet for to - day .**
" 非常 出色地 , 我的 亲爱的 先生 ; 保持 你自己 安静的 为了 到 - 天 .
" 好的 , 先生 ; 今天请您保持安静。 "

[maɪ][mæn][ɪz] [hɪr] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] .
My man is here , you can trust in him should you want anything .
我的 男人 是 这里 , 你 能 相信 在 他 应该 你 想 任何事物 .
我的人在这里 , 如果你需要什么 , 可以信任他。

[aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][raɪd][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] . "
I'm going to ride for an hour or two . "
我是 去 到 骑 为了 一个 小时 或者 二 . "
我打算骑车一两个小时。

" [eɪ] — [tu:; tə][raɪd] — [wer] ?
" **Eh — to ride — where ?**
" 嗯 — 到 骑 — 在哪里 ?
" 呃——去哪儿骑车? "

[aɪ][kɑ:nt] [bi:; bi] [left] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɪspəd] .
I can't be left , " the old man whispered .
我 不能 是 左边 , " 这 老的 男人 低声说道 .
"我不能被留下 , "老人低声说道。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , ['wɪljəm] [wɪl] [teɪk] [æz; əz] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][maɪ'self] .
" **Oh , my dear Sir , William will take as good care of you as myself .**
" 哦 , 我的 亲爱的 先生 , 威廉 将要 拿 作为 好的 关心 的 你 作为 我 .
"哦 , 我亲爱的先生 , 威廉会像我一样好好照顾您。 "

[aɪm] ['ri:əli] [iks'paɪərɪŋ][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [freɪ] [er] , [ænd; ənd]['eksərsaɪz] .
I'm really expiring for want of fresh air , and exercise .
我是 真的 到期 为了 想 的 新鲜的 空气 , 和 锻炼 .
我真的快要窒息了 , 太缺乏新鲜空气和运动了。

[aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][raɪd]['oʊvər][tu:; tə]['sɪlvər,tɑ:n][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] — [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaiərɪz][ju:; jʊ]
I'm going to ride over to Silvertown on a little business — to make inquiries you
我是 去 到 骑 超过 到 锡尔弗顿 在 一个 小的 商业 — 到 制作 查询 你
[noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] ,
know about my wife ,
知道 关于 我的 妻子 ,
我要去锡尔弗顿办点事——打听一下我妻子的情况 , 你知道的。

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **he added , looking back with a laugh as he left the room .**
" 他 额外 , 寻找 后退 和 一个 笑 作为 他 左边 这 房间 .
"他笑着回头看了一眼 , 然后离开了房间 , 补充道。 "

[ˈtʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[oʊ] ! [aɪ 'ti:][ɪz] ['dɑ:rkənəs] [tu:; tə] [lu:z] [lʌv] , [haʊ'evər]
Oh ! it is darkness to lose love , however
哦 ! 它 是 黑暗 到 失去 爱 , 然而
哦 ! 失去爱情是多么痛苦啊 !

[wi:; wi]['lɪt(ə)l] [praɪzd] [ðə; ði][fa:nd] [hɑ:rt] — [fa:nd][noʊ] [mɔ:r] !
We little prized the fond heart — fond no more !
我们 小的 珍贵的 这 喜爱 心 — 喜爱 不 更多的 !
我们曾对那颗温柔的心不甚珍惜——如今不再珍惜了 !

[ðə; ði][bɜ:rd] , [dɑ:rk] - [wɪŋd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [lʊks] [waɪt] [ɪn] [er] !
The bird , dark - winged on earth , looks white in air !
这 鸟 , 黑暗的 - 有翅膀的 在 地球 , 看起来 白色的 在 空气 !

这种鸟在地面上翅膀呈深色, 在空中看起来却是白色的!

[ʌn'rekəɡnaɪzd] [ɑ:r; ər]['eɪndʒəlz] [tɪl] [ðeɪ] [sɔ:r] !
Unrecognised are angels till they soar !
未被识别 是 天使 直到 他们 翱翔 !

天使只有在翱翔时才会被人认出!

[ænd; ənd] [fju:][soʊ] [rɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t] [wel] [br'wer]
And few so rich they may not well beware
和 很少 所以 富有的 他们 可能 不是 出色地 提防

而少数富人或许并不应掉以轻心。

[ʌv; əv] ['laɪtli] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] ['ɡoʊldən] [ɔ:r] !
Of lightly losing the heart's golden ore !
的 轻轻 输 这 心脏的 金的 矿石 !

轻轻地失去了心中的金矿!

[ˈwɪlɪs] .
WILLIS .
威利斯 .

威利斯。

[ˈjʊdʒɪn] ['trevə] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [hɔ:rs] , [ɔ:l] [fɪrs] [ænd; ənd][ˈfaɪəri][fɔ:r; fər]
Eugene Trevor accordingly mounted his beautiful horse , all fierce and fiery for
尤金 特雷弗 因此 安装 他的 美丽的 马 , 全部 凶猛的 和 火热 为了

[ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv][ˈeksəsaɪz] ,
the want of exercise ,
这 想 的 锻炼 ,

于是, 尤金·特雷弗骑上了他那匹漂亮的马, 这匹马因为缺乏锻炼而变得凶猛暴躁。

[ænd; ənd][rouəd] [fæst][tu:; tə]['sɪlvər,tɑ:n] [wɪ'dəʊt] ['skersli] [wʌns] ['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sti:dz] [peɪs] .
and rode fast to Silverton without scarcely once slackening his steed's pace .
和 骑 快速地 到 锡尔弗顿 没有 几乎 一次 松弛 他的 骏马的 步伐 .

他策马疾驰前往锡尔弗顿, 几乎没有放慢过一刻马匹的速度。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪmbər]
Just as he approached the mansion , he raised his eyes to a chamber
只是 作为 他 接近 这 大厦 , 他 提高 他的 眼睛 到 一个 房间

['wɪndəʊ] [ə'bʌv] .
window above .
窗户 多于 .

当他走到宅邸附近时, 他抬头看向楼上的一扇房间窗户。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
Strange to say ,
奇怪的 到 说 ,

说来奇怪,

[hi:; hi]['nevər] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] ['smɑɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
he never drew near the house without being moved with a pang smiting at his
他 绝不 画 靠近 这 房子 没有 存在 已搬 和 一个 疼痛 惩罚 在 他的

[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

每次靠近那栋房子, 他都会感到一阵剧烈的胸痛。

[frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv] [rɪ'ɡretfl] [ˌrekə'lekʃənz] ;
fraught with more or less of regretful recollections ;
充满危机 和 更多的 或者较少的 的 遗憾 回忆 ;

充满了或多或少令人遗憾的回忆;

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][na:t][bʌt; bət] [rɪ'membər] [huːz] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [wɑ:tʃt]
for he could not but remember whose gentle eyes had so often watched
为了 他 可以 不是 但 记住 谁 温和的 眼睛 有 所以 经常 观看
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðər; ðər] .
for him there .
为了 他 那里 .
因为他不禁想起，是谁那双温柔的眼睛曾多次在那里注视着他。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ]['daːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['spɪrɪt] [spʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpwərd] " [flæʃ]
But to - day , a darker and more determined spirit spoke in the upward " flash
但 到 - 天 , 一个 较暗 和 更多的 决定 精神 辐 在 这 向上 " 闪光
[ʌv; əv][ðæt] [daɪ'leɪtɪŋ] [aɪ] ,
of that dilating eye ,
的 那 扩张 眼睛 ,
但今天，在那双瞳孔向上闪过的“闪光”中，一种更加阴郁、更加坚定的精神显露出来。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hɔːsəz] [huːf] ['klætərd] ['oʊvər][ðə; ði]['stoʊni] [ə'prəʊtʃ] .
" as his horse's hoofs clattered over the stony approach .
" 作为 他的 马匹 蹄子 咔嗒咔嗒地 超过 这 石质的 方法 .
“他的马蹄在石子路上发出咔哒咔哒的响声。”

[ˈmɪsɪz] . [diː]['bɜːroʊ][ˈoʊnli] , [hiː; hi] [hɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
Mrs . de Burgh only , he heard to his satisfaction was at home ,
太太 . 德 伯格 仅有的 , 他 听到 到 他的 满意 曾是 在 家 ,
他欣慰地得知，只有德伯格夫人在家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] ,
and she was confined to her dressing - room with a sprained ankle ,
和 她 曾是 受限 到 她 敷料 - 房间 和 一个 扭伤 踝 ,
她因扭伤脚踝而被困在更衣室里。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [wʊd] [siː] ['mɪstər] . ['trevə] — [ə; eɪ] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz]
but no doubt would see Mr . Trevor — a supposition in which the servant was
但 不 怀疑 会 看 先生 . 特雷弗 — 一个 假设 在 哪个 这 仆人 曾是
[kwaɪt] [kə'rekt] .
quite correct .
相当 正确的 .

但毫无疑问，他会见到特雷弗先生——仆人的猜测完全正确。
[ˈmɪsɪz] . [diː]['bɜːroʊ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tiːdiəsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Mrs . de Burgh was only too delighted to have the tediousness of her
太太 . 德 伯格 曾是 仅有的 也 高兴极了 到 有 这 乏味 的 她
[kən'faɪnmənt] [ðʌs] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn] ,
confinement thus broken in upon ,
监禁 因此 破碎的 在 之上 ,
德伯格夫人非常高兴，她被囚禁的无聊时光就这样被打破了。

[pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] - [deθ] ,
particularly as she was hoping to hear all about Marryott's death ,
特别 作为 她 曾是 希望 到 听到 全部 关于 - 死亡 ,
尤其因为她很想知道玛丽奥特去世的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrdʒd] [noʊts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli]
and the strange circumstances connected with the forged notes of which only
和 这 奇怪的 情况 连接 和 这 锻造 笔记 的 哪个 仅有的
[veɪg] [ænd; ənd] [kɑːntrə'dɪktəri] [rɪ'pɔːrts] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] .
vague and contradictory reports had reached her ear .
模糊的 和 矛盾的 报告 有 达到 她 耳朵 .
以及与伪造的纸条有关的奇怪情况，而她只听到了一些模糊不清、自相矛盾的报道。

[ˈhævɪŋ] , [ˈðerfɔːr] , [fɜːrst] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈæksɪdənt] ,
Having , therefore , first accounted for her accident ,
拥有 , 所以 , 第一的 已记录 为了 她 事故 ,
因此, 首先要解释清楚她的意外事故,

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][sʌm; səm] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈstriktʃəz] [ɑːn] [ˈluːɪsɪz] [ʌnˈfiːlɪŋ] [kənˈdʌkt] [ɪn]
and giving vent to some complaining strictures on Louis's unfeeling conduct in
和 给予 发泄 到 一些 抱怨 狭窄 在 路易斯的 冷漠无情 执行 在
[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][əˈləʊŋ] ;
leaving her alone ;
离开 她 独自的 ;
并对路易斯冷漠无情地抛下她独自一人的行为表达了一些不满和指责;

[waɪlst] [hiː; hi] [went] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ˈskɔːtlənd] ,
whilst he went visiting and amusing himself in Scotland ,
而 他 去 访问 和 有趣 他自己 在 苏格兰 ,
在他去苏格兰游玩玩乐期间,

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː] [ɪnˈdiːd] [əˈpɪr] [æn; ən][ækt] [ˈveri] [ʌnˈkɑːnˈdʒuːgəl][ænd; ənd][ʌnˈkaɪnd] ,
making it indeed appear an act very unconjugal and unkind ,
制作 它 的确 出现 一个 行为 非常 非婚配 和 不友善 ,
这使得它看起来确实是一种非常不体贴、不仁慈的行为。

[tɪl] [aɪˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [diː] [bɜːrɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ]
till it came out that Mr . de Burgh's departure had taken place before her
直到 它 来了 出去 那 先生 . 德 伯格的 离开 有 已采取 地方 前 她
[ˈæksɪdənt] ;
accident ;
事故 ;

直到后来才发现, 德伯格先生的离开发生在她发生意外之前;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈfretf(ə)l] [piːk] [ˈnevər] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd]
and that she had in her fretful pique never written to inform her husband
和 那 她 有 在 她 烦躁 激起 绝不 书面 到 通知 她 丈夫
[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
of what had occurred .
的 什么 有 发生 .

而她因为生气烦躁, 一直没有写信告诉丈夫发生了什么事。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [fer] [ˈleɪdi] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n] [kənˈsɜːrɪnɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ɪˈvents]
After this the fair lady began to question her cousin concerning the late events
后 这 这 公平的 女士 开始 到 问题 她 表哥 有关 这 晚的 活动
[æt; ət] - ,
at Montrevor ,
在 - ,

此后, 这位美丽的女士开始询问她的表妹关于蒙特雷弗最近发生的事情。

[ænd; ənd] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɜːr; həɹ][ˈkjəriˈɑːsəti][æz; əz][fɑːr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər]
and Eugene Trevor to satisfy her curiosity as far , and in the manner
和 尤金 特雷弗 到 满足 她 好奇心 作为 远的 , 和 在 这 方式
[hiː; hi] [diːmd] [moʊst] [ɪkˈspiːdiənt] .
he deemed most expedient .
他 被认为 最多 权宜 .

尤金·特雷弗尽力满足了她的好奇心, 并以他认为最便捷的方式进行了调查。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ɔːltəˈgeðər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [taɪm]
" So you see , Olivia , " he added , " altogether I have had a pretty time
" 所以 你 看 , 奥利维亚 , " 他 额外 , " 共 我 有 有 一个 漂亮的 时间
[ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈleɪtli] ,
of it lately ,
的 它 最近 ,

"所以你看, 奥利维亚,"他补充道, "总的来说, 我最近过得相当不顺。"

[wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nlðər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['terəbli] [pʊt] [aʊt] . "
what with one thing and another , and have been terribly put out ."
什么 和 一 事物 和 其他 , 和 有 到过 可怕 放 出去 . "

各种各样的事情接踵而至，真是让人非常恼火。

" [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd] [kwɔɪt]
" **Well , I thought there was something the matter , as you had quite**
" 出色地 , 我 想法 那里 曾是 某物 这 事情 , 作为 你 有 相当
[dɪ'zɜ:rtɪd] ['sɪlvər,tɑ:n] . "
deserted Silverton ."
荒凉的 锡尔弗顿 . "

“嗯，我就觉得肯定出了什么事，因为你完全离开了锡尔弗顿。”

" ['plenti] [ðə; ðɪ] ['mætər] ;
" **Plenty the matter ;**
" 很多 这 事情 ;

“事情很多；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['sʌbdʒekt][aɪ] [keɪm] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] -
but there was one subject I came on purpose to speak to you about to -
但 那里 曾是 一 主题 我 来了 在 目的 到 说话 到 你 关于 到 -
[deɪ] ;
day ;
天 ;

但我今天特意来和你们谈一件事；

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [maɪ] [frend] [ɪn] [ni:d] , [oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] ,
you were always my friend in need , Olivia ,
你 是 总是 我的 朋友 在 需要 , 奥利维亚 ,

奥利维亚，你总是在我需要帮助的时候伸出援手。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] — [aɪ] [mi:n] [ə'baʊt] ['merɪ] ['si:hæm] . "
and I want to consult you — I mean about Mary Seaham ."
和 我 想 到 咨询 你 — 我 意思是 关于 玛丽 锡汉姆 . "

我想咨询一下您——我是说关于玛丽·西汉姆的事。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [jɔ:n] ,
" **Oh , indeed !** " **replied the lady , with a suppressed yawn ,**
" 哦 , 的确 ! " 回复 这 女士 , 和 一个 被抑制 打哈欠 ,

“哦，的确如此！”那位女士打了个哈欠，强忍着不让自己受伤，回答道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] " [ðæt] ['wɪrɪ] [oʊld]['sʌbdʒekt] " [si:md] [ɪk'sprest] ;
and a tone in which the words " that weary old subject " seemed expressed ;
和 一个 语气 在 哪个 这 字 " 那 厌倦 老的 主题 " 似乎 表达 ;

语气中似乎在说“那个老生常谈的话题”；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][end][soʊ] [mʌtʃ] [werz] [aʊt][ðə; ðɪ] ['sɪmpəθɪ] [ænd; ənd]
for there is nothing which in the end so much wears out the sympathy and
为了 那里 是 没有什么 哪个 在 这 结尾 所以 很多 穿着 出去 这 同情 和
[ɪntrəst] [ʌv; əv] [wʌnz] [frendz] ,
interest of one's friends ,
兴趣 的 一个人的 朋友们 ,

因为没有什么比这更能最终耗尽朋友们的同情和兴趣了。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]
however much excited they may have been in the beginning , as a
然而 很多 兴奋的 他们 可能 有 到过 在 这 开始 , 作为 一个
[prə'træktɪd,pruː'træktɪd] [lʌv] [ə'fer] .
protracted love affair .
拖延 爱 事务 .

无论他们最初多么兴奋，这段恋情最终都以漫长的恋爱告终。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] !
" **Oh , indeed !** !
" 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['leɪtli] ?
have you seen or heard anything of her lately ?
有 你 已见 或者 听到 任何事物 的 她 最近 ?

你最近有见过她或者听到过她的消息吗？

" ['mɪsɪz] . [di:] ['bɜ:roʊ] [ðen] [ɪn'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] ['ɪntrəst] .
" **Mrs . de Burgh then inquired with assumed interest .**
" 太太 : 德 伯格 然后 询问 和 假定 兴趣 :

德伯格夫人随后装作很感兴趣地问道。

" [jes] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æt; ət] — — ['æftər][ðə; ðɪ]['traɪəl] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæd; həd]
" **Yes , I saw her at — — after the trial , at which , you know , I had**
" 是的 , 我 锯 她 在 — — 后 这 审判 , 在 哪个 , 你 知道 , 我 有
[tu:; tə] [ə'pɪr] .
to appear .
到 出现 :

“是的，我在审判结束后——见到了她，你知道，我必须出庭。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'teɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] . "
She was there with her brother , who was retained for the prisoner . "
她 曾是 那里 和 她 兄弟 , WHO 曾是 保留 为了 这 囚犯 . "

她和她哥哥一起在那里，她哥哥被留下来监视那个囚犯。

" [ɪn'di:d] , [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [lʊk] ?
" **Indeed , how did she look ?**
" 的确 , 如何 做过 她 看 ?

“她看起来究竟如何？ ”

[ɪz][ʃi:; ʃɪ] [mʌtʃ] ['ɔ:ltərd] , [pʊr] [gɜ:rl] ? "
is she much altered , poor girl ? "
是 她 很多 已修改 , 贫穷的 女孩 ? "

她变化很大吗，可怜的女孩？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['glu:mɪli] ; " [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [peɪl] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
" **I don't know , " he answered gloomily ; " she looked pale ; but then ,**
" 我 不 知道 , " 他 回答 阴郁地 ; " 她 看起来 苍白 ; 但 然后 ,

“我不知道，”他沮丧地回答；“她脸色苍白；但是，

[ʼaʊər; ɑ:r] ['ɪntəvju:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['veri] ['pli:zɪŋ] ['heitʃər] , [ænd; ənd]
our interview was of no very pleasing nature , and : : : :
我们的 面试 曾是 的 不 非常 令人愉悦 自然 , 和 : : : :

我们的面试过程并不愉快，而且.....

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sɪns] [ðen] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊn] ,
But I have heard from her since then , " he added , in the same tone ,
但 我 有 听到 从 她 自从 然后 , " 他 额外 , 在 这 相同的 语气 ,

“但我之后又收到过她的消息，”他用同样的语气补充道。

[wɪ'dəʊt] [kən'klu:dɪŋ] [ðə; ðɪ]['fɔ:rmər] ['sentəns] ; " [ʃi:; ʃɪ] [raɪts] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] . "
without concluding the former sentence ; " she writes to break off the engagement . "
没有 总结 这 以前的 句子 ; " 她 写 到 休息 离开 这 订婚 . "

不接上一句；“她写信来解除婚约。”

" [wel] , ['jʊdʒɪn] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['skɜ:slɪ] ['wʌndər] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [oʊn] ,
" **Well , Eugene , you can scarcely wonder ; you must own ,**
" 出色地 , 尤金 , 你 能 几乎 想知道 ; 你 必须 自己的 ,

“嗯，尤金，你几乎不可能感到惊讶；你必须承认，

[juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [hɜːr; həɹ] ['peɪ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [veri] ['ʌtərmʊst] , " [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['ænsəɹ] ,
you have tried her patience to the very uttermost , " his cousin answered ,
你 有 尝试 她 耐心 到 这 非常 极致 , " 他的 表哥 回答 ,
[ˈsmɑɪɪŋ] [rɪˈprɒʊtʃfəli] ;
smiling reproachfully ;
微笑 责备地 ;

“你已经把她的耐心耗尽了,”他的表弟笑着责备地回答道;

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][men] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" but it is just the way with you men , " she continued ,
" 但 它 是 只是 这 方式 和 你 男人 , " 她 持续 ,
"但你们男人就是这样,"她继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [skænd] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [juː'dʒiːnz] ['kaʊntənəns] ,
as she scanned more closely the working of Eugene's countenance ,
作为 她 扫描 更多的 密切 这 在职的 的 尤金的 面容 ,
她更加仔细地观察着尤金的表情,

" [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [juː 'es] ['wertɪŋ] [tɪl] ['duːmzdeɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] [jʊɹ; jəɹ] [oʊn] [kən'viːniəns] , [wɪ'ðəʊt]
" you would keep us waiting till doomsday to serve your own convenience , without
" 你 会 保持 我们 等待 直到 末日 到 服务 你的 自己的 方便 , 没有
[wʌn]['skruːp(ə)][ʌv; əv][kən'sɜːrɪn] ;
one scruple of concern ;
一 顾忌 的 忧虑 ;

“你们为了满足自己的私欲，会让我们等到世界末日，丝毫不顾及我们的感受;

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [dɪspə'zi(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] , [fəɹ'suːθ]
but if we begin to show any disposition to be off , then you are , forsooth
但 如果 我们 开始 到 展示 任何 处置 到 是 离开 , 然后 你 是 , 真的
,
/ ,
,

但如果我们开始表现出任何不轨的迹象，那么，你肯定就是不对劲了。

[ðə; ði]['ɪndʒəɹd][ænd; ənd] [ə'ɡriːvd] ; [wel] , [həʊ'evəɹ] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz] [wel] ?
the injured and aggrieved ; well , however , is it not as well ?
这 受伤 和 受委屈的 ; 出色地 , 然而 , 是 它 不是 作为 出色地 ?
受伤和受委屈的人; 然而，这难道不是一件好事吗?

[wʌt] ['prɑːfɪt][ɔːr] ['plezəɹ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ,
What profit or pleasure can such an engagement be to you ,
什么 利润 或者 乐趣 能 这样的 一个 订婚 是 到 你 ,
这样的行为对你有什么好处或乐趣?

[huː] [jɪɹ] ['æftəɹ] [jɪɹ] [siːm] [noʊ] [nɪrəɹ] [ðə; ði][end][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ?
who year after year seem no nearer the end than at the beginning ?
WHO 年 后 年 似乎 不 更近 这 结尾 比 在 这 开始 ?
年复一年，似乎离终点越来越远，就像回到了起点一样?

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr; fəɹ][jʊɹ; jəɹ] ['fɑːðəɹ] , [aɪ] [brɪ'liːv] ['hiːz] - [ðə; ði] ['nevəɹ] - ['daɪɪŋ] [wʌn] . - "
and as for your father , I believe he's ' the never - dying one . ' "
和 作为 为了 你的 父亲 , 我 相信 他是 - 这 绝不 - 垂死 一 . - "
至于你父亲，我相信他是“永生者”。

" [bʌt; bət] , [oʊ'ɪviə; ə'ɪviə] , ['mæɹtəɹz] [hæv; həv] ['leɪtli] ['teɪkən][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] , " [hɜːr; həɹ]['kʌz(ə)n]
" But , Olivia , matters have lately taken a different aspect , " her cousin
" 但 , 奥利维亚 , 事情 有 最近 已采取 一个 不同的 方面 , " 她 表哥
[ˈmʌtəd] , [ˈɡluːmɪli] ,
muttered , gloomily ,
低声说道 , 阴郁地 ,
“但是，奥利维亚，最近事情有了变化,”她的表妹沮丧地低声说道。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈzɜːrdʒɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmæəri] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [aɪ ˈtiː] .
" **my father is urging me to marry , and would do anything to further it .**
" 我的 父亲 是 敦促 我 到 结婚 , 和 会 做 任何事物 到 更远 它 .
"我父亲一直催我结婚, 他会不惜一切代价促成此事。"

[aɪ] [wʊd] [ˈmæəri] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈmæniɪdʒd] . " **I would marry her to - morrow , if it could only be managed .** "
我 会 结婚 她 到 - 明天 , 如果 它 可以 仅有的 是 管理 . "
如果一切顺利, 我明天就想娶她。

" [wel] , [waɪ] [naɪt] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .
" **Well , why not tell her so .**
" 出色地 , 为什么 不是 告诉 她 所以 :
"那为什么不告诉她呢? "

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [keɪs] [waɪt] [ɪnˈdʒʊst]
I suppose it was only the apparent hopelessness of the case which induced
我 认为 它 曾是 仅有的 这 明显 绝望 的 这 案件 哪个 诱导
[hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] — [tel] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] . " **her to give you up — tell her at once .** "
她 到 给 你 向上 — 告诉 她 在 一次 . "
我想, 她之所以放弃你, 大概只是因为这桩案子看起来毫无希望——你立刻告诉她。

" [aɪ][dɪd] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ləest] — [mɔːr] , [aɪ] [prest] [æ; ən] [ɪˈmiːdiət]
" **I did tell her when I saw her last — more , I pressed an immediate**
" 我 做过 告诉 她 什么时候 我 锯 她 最后的 — 更多的 , 我 按下 一个 即时
[ˈmæriɪdʒ] [ˈɜːrdʒəntli][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;
marriage urgently upon her ;
婚姻 紧急 之上 她 ;
"我上次见到她时告诉了她——不仅如此, 我还迫切地催促她立即结婚;

[bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] , " [ðə; ði][aɪˈdiːə][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [soʊ] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
but , " with a bitter laugh , " the idea has become so repugnant to her
但 , " 和 一个 苦的 笑 , " 这 主意 有 变得 所以 令人厌恶的 到 她
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
但是, 她苦笑着说: “这个想法让她感到无比厌恶。”

[ðæt] [ʃiː; ji] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈfeɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [əˈvɜːrʒn] . " **that she absolutely fainted with horror and aversion .** "
那 她 绝对地 昏厥 和 恐怖 和 厌恶 . "
她吓得魂飞魄散, 厌恶至极, 直接昏了过去。

" [ˈnɑːnsens] , [ˈjʊdʒɪn] , [frʌm; frəm][dʒɔɪ][moʊst] [ˈlaɪkli] . " **Nonsense , Eugene , from joy most likely .** "
" 废话 , 尤金 , 从 喜悦 最多 可能 . "
"胡说, 尤金, 很可能是高兴过度了。"

" [dʒɔɪ] , [ɪnˈdiːd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈletər] [ʃiː; ji] [roʊt] [ˈæftər] .
" **Joy , indeed — and that letter she wrote after .**
" 喜悦 , 的确 — 和 那 信 她 写道 后 .
"确实很喜悦——还有她之后写的那封信。"

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !
哦, 不!
[ʃiː; ji][hæz; həz][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈvɪlən] , [ænd; ənd] —
she has taken it into her head that I am a villain , and —
她 有 已采取 它 进入 她 头 那 我 是 一个 恶棍 , 和 —
她认定我是个坏人, 而且——

" ['mɪsɪz] . [di:] ['bɜ:roʊ] [læft] .
" **Mrs . de Burgh laughed .**
" 太太 . 德 伯格 笑了 .

德伯格夫人笑了。

" [ə; eɪ] [ˈvɪlən] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] , " [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] ,
" **A villain , she repeated , not quite so bad as that I hope ,**
" 一个 恶棍 , " 她 重复 , " 不是 相当 所以 坏的 作为 那 我 希望 ,
" 一个恶棍,"她重复道,"但我希望他没那么坏."

[ðoʊ] [nɑ:t] [ˈveri] [ɡʊd] [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] .
though not very good I am afraid .
尽管 不是 非常 好的 我 是 害怕的 .

恐怕不太好。

[ə; eɪ] [ˈvɪlən] !
A villain !
一个 恶棍 !

一个恶棍！

[noʊ] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [ˈmæniɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ðæt] [aɪˈdi:ə] [æt; ət] [li:st] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z]
no , we must manage to get that idea at least out of the young lady's
不 , 我们 必须 管理 到 得到 那 主意 在 至少 出去 的 这 年轻的 女士的
[hed] . "
head . "
头 . "

不，我们至少要设法让这位年轻女士打消这个念头。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ˈjʊdʒɪn] [æskt] .
" **But how ? Eugene asked .**
" 但 如何 ? " 尤金 问 .

“可是怎么做呢？”尤金问道。

" [waɪ] , [ˈri:əli] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ; [let] [em ˈi:] [si:] — [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] — [ðoʊ] [ˈletərz]
" **Why , really , I don't know ; let me see — I will write to her — though letters**
" 为什么 , 真的 , 我 不 知道 ; 让 我 看 — 我 将要 写 到 她 — 尽管 信件
[ɑ:r; ər] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] .
are not worth much .
是 不是 值得 很多 .

“至于原因，我真的不知道；让我想想——我会给她写信——虽然信件没什么价值。”

[aɪ] [wɪl] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɜ:r; hər] [hɪr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [rɪˈleɪʃnz] ,
I wish , indeed , I could get her here away from her relations ,
我 希望 , 的确 , 我 可以 得到 她 这里 离开 从 她 关系 ,

我真希望我能把她带到这里，让她远离她的亲戚们。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˈterəbli] [ɡʊd] [ˈpi:p(ə)l] .
who are all such terribly good people .
WHO 是 全部 这样的 可怕 好的 人们 .

他们都是非常好的人。

" [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈi:ɡərli] [ˈfɔ:rwəd] .
" **Eugene Trevor drew his chair eagerly forward .**
" 尤金 特雷弗 画 他的 椅子 急切地 向前 .

尤金·特雷弗急切地把椅子拉到前面。

" [wʌt] [hɪr] ,
" **What here ,**
" 什么 这里 ,

这里有什么？

[du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mi:n] [aɪ ˈti:] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] — [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈeni] **do you really mean it — do you think it possible — that there would be any**
做 你 真的 意思是 它 — 做 你 思考 它 可能的 — 那 那里 会 是 任何
[tʃæns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kənˈsentɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] ? "**chance of her consenting to come ?**"
机会 的 她 同意 到 来 ? "

你真的认为——你觉得有可能吗——她会同意来？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [waɪ] [aɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [wi:; wi][kæn; kən][traɪ] , **" I do not see why it should be impossible — at any rate we can try ,**
" 我 做 不是 看 为什么 它 应该 是 不可能的 — 在 任何 速度 我们 能 尝试 ,
"我不明白为什么这不可能——无论如何，我们可以尝试一下。"

[ænd; ænd][aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈklevər] [əˈbaʊt] [ði:z] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] . **and I flatter myself I am not a little clever about these sort of things .**
和 我 奉承 我 我 是 不是 一个 小的 聪明的 关于 这些 种类 的 事物 .

我自认为在这方面还算有点小聪明。

[oʊ] , [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [pʊr] [gɜ:rl] , **Oh , depend upon it , poor girl ,**
哦 , 依赖 之上 它 , 贫穷的 女孩 ,
哦，可怜的女孩，你可别信。

[fi:; ji] [wɪl] [ˈoʊnli][bi:; bi] [tu:] [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [pəˈsweɪdɪd] [ˈɪntu:] [ˈlʌvɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈgen] . **she will only be too glad to be persuaded into loving you again .**
她 将要 仅有的 是 也 高兴的 到 是 被说服 进入 爱 你 再次 .
她一定会非常乐意再次被你打动，重新爱上你。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈjʊdʒɪn] , **But then , Eugene ,**
但 然后 , 尤金 ,
但是，尤金

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] — [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [wɪl] [bi:; bi] [ˈri:əli] **I must be sure that you really are in earnest — that the affair will be really**
我 必须 是 当然 那 你 真的 是 在 认真 — 那 这 事务 将要 是 真的
[brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ˈɪʃu:] , **brought to a decided issue ,**
带来 到 一个 决定 问题 ,
我必须确信你是真心实意的——这件事真的会得到彻底解决。

[brɪˈfɔ:r] [aɪ] [mu:v] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] . **before I move again in the business .**
前 我 移动 再次 在 这 商业 .
在我再次涉足这个行业之前。

[aɪ][bɜ:rnt][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [tu:] [sɪˈvɪrli] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] , [ænd; ænd] [brɔ:t] [əˈpɑ:n][maɪˈself] [kwɔɪt] **I burnt my fingers too severely with it before , and brought upon myself quite**
我 烧焦的 我的 手指 也 严重 和 它 前 , 和 带来 之上 我 相当
[səˈfɪ(ə)nt] [ˈoʊdiəm] . **sufficient odium .**
充足的 钠 .
我以前用它烫伤过手指，伤得太重，给自己招来了不少怨恨。

[wʌt] [dʌz] [ˈmeri] [seɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈletər] ? **What does Mary say in her letter ?**
什么 做 玛丽 说 在 她 信 ?
玛丽在信里说了什么？

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][kwɔːt][ˌeɪˈjuː][feɪt][ɪn][ðə; ði][ˈbɪznəs] , [juː; jʊ][noʊ] , [ænd; ənd][ˌʌndərˈstænd] [wɒt] [aɪ]
I must be quite au fait in the business , you know , and understand what I
我 必须 是 相当 au 事实 在 这 商业 , 你 知道 , 和 理解 什么 我
[eɪˈem][əˈbaʊt] . "
am about . "
是 关于 . "

我必须对这行相当了解，明白自己在做什么。

" [juː; jʊ][ʌl; əl] [noʊ] [ˌevriθɪŋ] , " [sed] [ˈjʊdʒɪn] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [səbˈdjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]
" You shall know everything , " said Eugene , approaching nearer , and subduing his
" 你 将 知道 一切 , " 说 尤金 , 接近 更近 , 和 制服 他的
[toʊn][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈwɪspər] .
tone to a confidential whisper .
语气 到 一个 机密的 耳语 .

“你会知道一切的，”尤金说着，走近了一些，压低声音，用耳语般的语气说道。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [ˈmætər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [səˈpoʊz] .
" It is a more complicated matter than you suppose .
" 它 是 一个 更多的 复杂的 事情 比 你 认为 .

“这件事比你想象的要复杂得多。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] :
There is one very serious point to be dealt with :
那里 是 一 非常 严肃的 观点 到 是 已处理 和 :

有一个非常严肃的问题需要解决:

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [aɪˈtiː] [rɪˈleɪts] [tuː; tə][maɪ] [ʌnˈlʌki] [ˈbrʌðər] .
you will be surprised when you hear that it relates to my unlucky brother .
你 将要 是 惊讶 什么时候 你 听到 那 它 相关 到 我的 倒霉 兄弟 .

当你听到这件事与我那倒霉的哥哥有关时，你一定会感到惊讶。

" [ˈmɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
" Mrs . de Burgh started , and looked a little uncomfortable .
" 太太 : 德 伯格 开始 , 和 看起来 一个 小的 不舒服 .

德伯格夫人开口说道，看起来有些不自在。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [stɪl] [ˈloʊər] [toʊnz] ; " [bʌt; bət] , " [ˈpɔːzɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" First of all , " he added in still lower tones ; " but , " pausing suddenly ,
" 第一的 的 全部 , " 他 额外 在 仍然 降低 音调 ; " 但 , " 暂停 突然 ,

“首先，”他用更低的声音补充道；“但是，”突然停顿了一下，

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][naɪt][tuː; tə] [ster] [ˌemˈiː][aʊt]
" will you be so good as to tell that young gentleman not to stare me out
" 将要 你 是 所以 好的 作为 到 告诉 那 年轻的 绅士 不是 到 盯 我 出去
[ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ,
of countenance ,
的 面容 ,

“请你转告那位年轻先生，不要用那种令人不快的眼神盯着我看。”

" [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənɪz] [ˈeldɪst] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃaɪld] ,
" alluding to his cousin's eldest boy , a delicate and serious - looking child ,
" 暗示 到 他的 表亲 长子 男生 , 一个 精美的 和 严肃的 - 寻找 孩子 ,

(他指的是他表兄的大儿子，一个体弱多病、神情严肃的孩子)

[huː] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈsoʊfə] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrniːst] [ˈskruːtəni] [ˈrɪvɪtɪd]
who sat on his mother's sofa , his intelligent eyes with earnest scrutiny rivetted
WHO 卫星 在 他的 母亲的 沙发 , 他的 聪明的 眼睛 和 认真 审查 铆接
[əˈpɑːn] [juːˈdʒɪːnz] [ˈkaʊntənəns] ,
upon Eugene's countenance ,
之上 尤金的 面容 ,

他坐在母亲的沙发上，目光炯炯有神，专注地打量着尤金的脸庞。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][bent] [brəʊ] , [ænd; ənd][dɑːrk] [lʊk] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [ker] .
as he sat there with bent brow , and dark look of brooding care .
作为 他 卫星 那里 和 弯曲 眉头 , 和 黑暗的 看 的 沉思 关心 .

他坐在那里, 眉头紧锁, 神情阴郁忧伤。

" [dəʊnt][biː; bi] [ruːd] , [ˈtʃɑːrli] ; [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hæf] [ˈæŋɡri] , [hæf]
" **Don't be rude , Charlie ; go to the nursery , " said his mother , half angry , half**
" 不 是 粗鲁的 , 查理 ; 去 到 这 苗圃 , " 说 他的 母亲 , 一半 生气的 , 一半
[əˈmjuːzd] .
amused .
觉得好笑 .

“查理, 别这么没礼貌, 去托儿所吧。”他妈妈半生气半好笑地说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ster] [æt; ət][ˈkʌz(ə)n] [ˈjʊdʒɪn] ?
" **Why do you stare at cousin Eugene ?**
" 为什么 做 你 盯 在 表哥 尤金 ?

你为什么盯着表哥尤金看?

[duː][juː; jʊ][naːt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm] ?
do you not think he is very handsome ?
做 你 不是 思考 他 是 非常 英俊的 ?

你不觉得他很帅吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈkʌlərd] , [bʌt; bət] [ˈraɪzɪŋ] [ˈsləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [æŋ; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði]
" **The boy coloured , but rising slowly , as if to escape an answer to the**
" 这 男生 有色 , 但 上升 缓慢地 , 作为 如果 到 逃脱 一个 回答 到 这
[ˈkwestʃən] , [ˈmɜːmɜːd] [ɪˈveɪsɪvli] :
question , murmured evasively :
问题 , 低声说道 闪烁其词 :

男孩脸色涨红, 但缓缓起身, 仿佛想要逃避问题的答案, 含糊其辞地低声说道:

" [jes] , [aɪl] [goʊ][ʌp] [sterz] ,
" **Yes , I'll go up stairs ,**
" 是的 , 患病的 去 向上 楼梯 ,

“好的, 我上楼去。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ˈpɪktʃərz] [əˈbaʊt][ðə; ði][dɑːrk] - [ˈlʊkɪŋ] [keɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
and look at my pictures about the dark - looking Cain thinking about his brother
和 看 在 我的 图片 关于 这 黑暗的 - 寻找 该隐 思维 关于 他的 兄弟
[ˈeɪbəl] . "
Abel . "
亚伯 . "

看看我画的那些画, 画的是面容阴郁的该隐在想着他的兄弟亚伯。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːkwərd] [læf] ,
" **The strange child , " said Mrs . de Burgh , with a little awkward laugh ,**
" 这 奇怪的 孩子 , " 说 太太 . 德 伯格 , 和 一个 小的 尴尬的 笑 ,

“这个古怪的孩子,”德伯格太太尴尬地笑着说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈl(j)uːd] ,
for she knew the picture to which the child alluded ,
为了 她 知道 这 图片 到 哪个 这 孩子 暗示 ,

因为她知道孩子所指的那幅画。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪrɪˈzɪstəbli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [sɪˈmɪlɪtuːd] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [siːmz] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd]
and was irresistibly struck by the similitude which it seems had suggested
和 曾是 无法抗拒地 击 经过 这 相似性 哪个 它 似乎 有 建议
[ðə; ði] [kəmˈpæɪsɪn] .
the comparison .
这 比较 .

他被两者之间的相似之处深深吸引, 似乎正是这种相似之处促成了这种比较。

[ə; eɪ][dɑːrk] [ˈflʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səfˈjuːzd] [ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ；
A dark flush at the same time suffused the temples of her companion ；
一个 黑暗的 冲洗 在 这 相同的 时间 弥漫 这 寺庙 的 她 伴侣 ；
与此同时，她同伴的太阳穴也泛起了一抹深红；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [suːn] [pæst] [əˈweɪ] ．
but it had soon passed away ．
但 它 有 很快 通过了 离开 ．
但它很快就消失了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔːz] ， [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [ˈmɪsɪz] ．[diː][ˈbɜːroʊ] ，
After a momentary pause , drawing near Mrs . de Burgh ，
后 一个 瞬间 暂停 ， 绘画 靠近 太太 ． 德 伯格 ，
短暂的停顿后，他走近德伯格夫人，

[ænd; ænd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ， [wɪð; wɪθ] [aɪz] [bent] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði]
and placing his chair a little behind her couch , with eyes bent still on the
和 放置 他的 椅子 一个 小的 在后面 她 长椅 ， 和 眼睛 弯曲 仍然 在 这
[graʊnd] ，
ground ，
地面 ，
他把椅子放在她沙发后面一点，眼睛仍然低垂着，盯着地面。

[ˈjʊdʒɪn] [riˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðʌs] [ɪntəˈrʌptɪd] ．
Eugene resumed the subject thus interrupted ．
尤金 恢复 这 主题 因此 中断 ．
尤金继续刚才被打断的话题。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ．
He spoke to her of his brother ．
他 辐 到 她 的 他的 兄弟 ．
他跟她谈起了他的哥哥。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ˈdiːteɪl] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ， [ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] ，
We will not detail the conversation , or how much ，
我们 将要 不是 细节 这 对话 ，或者 如何 很多 ，
我们不会详细说明谈话内容，也不会透露谈话内容。

[ɔːr][ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [hiː; hi] [rɪˈviːld] [ɔːr] [kənˈfaɪdɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊˈmentəs] [θiːm] ．
or in what manner he revealed or confided of that momentous theme ．
或者 在 什么 方式 他 揭晓 或者 坦白 的 那 意义重大 主题 ．
或者他以何种方式透露或倾诉了这一重大主题。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ˈmɪsɪz] ． [diː][ˈbɜːroʊ][baɪ] [səˈpəʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd]
We must not compromise Mrs . de Burgh by supposing it possible she would
我们 必须 不是 妥协 太太 ． 德 伯格 经过 假如 它 可能的 她 会
[hæv; həv] [meɪd] [hɜːrˈself] [ˈprɪvi] [tuː; tə] [ˈeni] [noʊn] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [trænˈzækʃ(ə)n] ；
have made herself privy to any known questionable transaction ；
有 制成 她自己 私处 到 任何 已知 值得怀疑 交易 ；
我们绝不能因为假设德伯格夫人有可能知晓任何可疑交易而损害她的名誉；

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] ， [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [bɪfɔːr] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [roʊz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]
suffice it to say , that it was dusk before Eugene Trevor rose to leave her
足够了 它 到 说 ， 那 它 曾是 黄昏 前 尤金 特雷弗 玫瑰 到 离开 她
，
，
，

总之，尤金·特雷弗起身离开她时，天色已晚。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] [ˈkʌznz] [ˈpɑːrtɪd] [moʊst] [ˈæmɪkəbli] ．
and that then the cousins parted most amicably ．
和 那 然后 这 表兄弟姐妹 分手了 最多 友好地 ．
然后，堂兄弟俩非常友好地告别了。

[ˈjʊdʒɪn] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪd] [ˈoʊvər] [ˈveri] [suːn] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] ,
Eugene promised to ride over very soon again ; and when he had gone ,
尤金 承诺 到 骑 超过 非常 很快 再次 ; 和 什么时候 他 有 已消失 ,
尤金答应很快会再骑马过来; 他走后,

[ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈbɜːroʊ] [ˈæftər] [ˈlaɪn] [stɪl] [ˈmedɪteɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
Mrs . de Burgh after lying still meditating for a short time ,
太太 . 德 伯格 后 说谎 仍然 冥想 为了 一个 短的 时间 ,
德伯格夫人静静地躺了一会儿冥想后,

[əˈraʊzɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] —
aroused herself with the philosophical observation that this was a strange world —
被唤醒 她自己 和 这 哲学 观察 那 这 曾是 一个 奇怪的 世界 —
[ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [laɪts] ,
rang the bell for lights ,
响铃 这 钟 为了 灯 ,
她突然想到一个哲学问题: 这是一个陌生的世界——于是按响了开灯的铃。

[wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] [leɪd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ji] [ruʊt] [æz; əz]
which being brought , and her writing materials laid before her , she wrote as
哪个 存在 带来 , 和 她 写作 材料 铺设 前 她 , 她 写道 作为
[ˈfɑːləʊz] :
follows :
跟随 :
书卷拿来后, 她的书写工具也摆在她面前, 她便写道:

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmerɪ] ,
" **My dearest Mary ,**
" 我的 亲爱的 玛丽 ,
我最亲爱的玛丽,

" [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [hɪr] , [ˈretʃɪd] [brɪˈjɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] ,
" **Eugene Trevor has just been here , wretched beyond description ,**
" 尤金 特雷弗 有 只是 到过 这里 , 可怜 超过 描述 ,
“尤金·特雷弗刚刚来过这里, 他痛苦不堪, 难以形容。”

[tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈbrookən] [ɔːf] [jʊr; jər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈmætərz]
to tell me you have broken off your engagement with him just as matters
到 告诉 我 你 有 破碎的 离开 你的 订婚 和 他 只是 作为 事情
[wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [tɜːrn] ,
were beginning to take a favourable turn ,
是 开始 到 拿 一个 有利 转动 ,
就在事情开始朝着有利的方向发展的时候, 你却告诉我你和他解除了婚约。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈmæri] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
and he could marry you to - tomorrow .
和 他 可以 结婚 你 到 - 明天 .
他明天就可以娶你。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈtækst] [jʊr; jər] [ˈpeɪ(ə)ns] [soʊ] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,
I tell him he deserves this for having taxed your patience so long ; but that ,
我 告诉 他 他 值得 这 为了 拥有 已征税 你的 耐心 所以 长的 ; 但 那 ,
我告诉他, 他活该, 谁让他这么久都耗尽了你的耐心; 但是,

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm] [ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmfərt] .
as you may imagine , gives him little comfort .
作为 你 可能 想象 , 给予 他 小的 舒适 .
正如你所想, 这并没有给他带来多少安慰。

[bʌt; bət] , [ˈmerɪ] [dɪr] ,
But , Mary dear ,
但 , 玛丽 亲爱的 ,
但是, 亲爱的玛丽,

[aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][soʊ] ['veri] [hɑ:rd] - ['hɑ:rtɪd] [æz; əz][tu:; tə] [pleɪs] [soʊ]['faɪn(ə)l][æn; ən]
I cannot believe you so very hard - hearted as to place so final an
我 不能 相信 你 所以 非常 难的 - 心地 作为 到 地方 所以 最终的 一个
[ɪk'stɪŋɡwɪʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hoʊps] .
extinguisher on his hopes .
灭火器 在 他的 希望 .

我无法相信你竟如此铁石心肠，彻底扼杀了他的希望。

" [hi:; hi] [telz] [em 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə][rɪ'pɔ:rts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [wʌn] ['skændələs] ['sto:ri] [ɪn]
" He tells me you have listened to reports about him ; one scandalous story in
" 他 讲述 我 你 有 听着 到 报告 关于 他 ; 一 丑闻 故事 在
[pər'tɪkjələr] [hi:; hi] ['men](ə)nd] ,
particular he mentioned ,
特别的 他 提及 ,
"他告诉我你听过一些关于他的报道；他特别提到了一个丑闻，

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['brʌðər] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [hu:m] , [sʌm; səm][roʊ'mæntɪk]
about his strange and unfortunate brother , in behalf of whom , some romantic
关于 他的 奇怪的 和 不幸 兄弟 , 在 代表 的 谁 , 一些 浪漫的
[əd'ventʃəz] [ɪn] [weɪlz] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] ,
adventures in Wales and abroad ,
冒险 在 威尔士 和 国外 ,
关于他那古怪而不幸的兄弟，以及为了他，在威尔士和国外发生的一些浪漫冒险故事。

[geɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ʌn'du:li] [ə'wɔ:rdɪd] .
gave you an interest unduly awarded .
给予 你 一个 兴趣 过度 获奖 .
你获得了不应得的利息。

[aɪ] [seɪ] [ʌn'du:li] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [həʊ'evər] [faɪn] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['ju:stəs] ['trevə] [meɪ]
I say unduly — because , however fine and noble a creature Eustace Trevor may
我 说 过度 — 因为 , 然而 美好的 和 高贵 一个 生物 尤斯塔斯 特雷弗 可能
[bi:; bi][baɪ] ['neɪtʃər] ,
be by nature ,
是 经过 自然 ,
我说“过分”——因为，无论尤斯塔斯·特雷弗天性多么优秀高尚，

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [raɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'feɪθfl] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst][tu:; tə] ['jʊdʒɪn] [θru:]
it is not right that you should be unfaithful and unjust to Eugene through
它 是 不是 正确的 那 你 应该 是 不忠 和 不公正 到 尤金 通过
[hɪz; ɪz] [kɔ:z] .
his cause .
他的 原因 .
你不应该因为支持尤金的事业而对他不忠、不公正。

[həʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'fer] [wɪtʃ] [wi:; wi]['kænɑ:t] ['raɪtli] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['letər] ;
However , this is an affair which we cannot rightly dispose of in a letter ;
然而 , 这 是 一个 事务 哪个 我们 不能 没错 处置 的 在 一个 信 ;
然而，这件事我们不能仅仅通过一封信就妥善解决；

[ɪn][wʌn][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] ['evrɪθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [dɪr] , [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] .
in one conversation I could put everything before you , dear , as clear as day .
在 一 对话 我 可以 放 一切 前 你 , 亲爱的 , 作为 清除 作为 天 .
亲爱的，我可以在一次谈话中把所有事情都清楚地摆在你面前。
" [maɪ] [dɪr] ['merɪ] , [kʌm] [tu:; tə]['sɪlvər,tɑ:n] ;
" My dear Mary , come to Silverton ;
" 我的 亲爱的 玛丽 , 来 到 锡尔弗顿 ;
“我亲爱的玛丽，来锡尔弗顿吧；

[juː; jʊ] [oʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ˈjʊdʒɪn] — [juː; jʊ] [oʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] — [juː; jʊ] [oʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ,
you owe it to Eugene — you owe it to yourself — you owe it to me ,
你 欠 它 到 尤金 — 你 欠 它 到 你自己 — 你 欠 它 到 我 ,
你亏欠尤金——你亏欠你自己——你亏欠我。

[huː] [fɜːrst] [meɪd] [juː; jʊ] [noʊn] [tuː; tə][maɪ] ['kʌz(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [rɪ'kwest] .
who first made you known to my cousin , not to refuse this request .
WHO 第一的 制成 你 已知 到 我的 表哥 , 不是 到 拒绝 这 要求 .
是谁最先把你介绍给我表弟的? 不要拒绝这个请求。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][də'rekt] [ðɪs] ['letər] ,
I do not know where to direct this letter ,
我 做 不是 知道 在哪里 到 直接的 这 信 ,
我不知道该把这封信寄到哪里。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmwer] [ɪn] [weɪlz] , [soʊ][send][aɪ 'tiː][tuː; tə]['plæs] [^lin] ,
I only know that you are somewhere in Wales , so send it to Plas Glyn ,
我 仅有的 知道 那 你 是 某处 在 威尔士 , 所以 发送 它 到 普拉斯 格林 ,
我只知道你在威尔士的某个地方, 所以请寄到Plas Glyn。

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwədɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
from whence it is certain to be forwarded to you .
从 何处 它 是 肯定 到 是 转发 到 你 .
它一定会从那里转发给你。

[wen] [aɪ][ˈɔːlsoʊ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][eɪ 'em] [kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ]['soʊfə][baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [spreɪn] [wɪtʃ] [wɪl]
When I also tell you I am confined to my sofa by a terrible sprain which will
什么时候 我 还 告诉 你 我 是 受限 到 我的 沙发 经过 一个 糟糕的 扭伤 哪个 将要
[kiːp] [em 'iː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
keep me a prisoner ,
保持 我 一个 囚犯 ,
当我告诉你我因为严重的扭伤而卧床不起, 无法动弹时,

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] ,
Heaven knows how long ,
天堂 知道 如何 长的 ,
天知道还要多久,

[juː; jʊ] [wɪl] [sə'spekt] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər]
you will suspect perhaps a little selfish feeling is mixed up with my solicitude for
你 将要 怀疑 也许 一个 小的 自私 感觉 是 混合 向上 和 我的 关怀 为了
[jɔːr; jər]['vɪzɪt] ;
your visit ;
你的 访问 ;
你可能会觉得, 我对你来访的殷切期盼中, 或许夹杂着一丝私心;

[bʌt; bət][noʊ] , [ɪn'diːd] ,
but no , indeed ,
但 不 , 的确 ,
但事实并非如此。

[aɪ][eɪ 'em] [tuː] ['sɪriəsli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] ['hæpɪnəs] [ænd; ænd] [juː'dʒiːnz] [tuː; tə][hæv; həv]
I am too seriously anxious for your own happiness and Eugene's to have
我 是 也 严重地 焦虑的 为了 你的 自己的 幸福 和 尤金的 到 有
['eni] [sʌtʃ] ['maɪnər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
any such minor considerations ,
任何 这样的 次要的 考虑因素 ,
我太在意你和尤金的幸福了, 根本无暇顾及其他琐事。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ˈoʊnli] [tu:] [greɪt] [wʊd] [aɪˈti:] [bi:; bi] [tu:; tə] [emˈi:] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] [dɪr] [ˈmeri]
though a pleasure only too great would it be to me to have my dear Mary
尽管 一个 乐趣 仅有的 也 伟大的 会 它 是 到 我 到 有 我的 亲爱的 玛丽
[wɪð; wɪθ] [emˈi:] [əˈgen] .
with me again .
和 我 再次 .

虽然如果能再次与我亲爱的玛丽在一起，对我来说将是莫大的快乐。

" [ˈlu:ɪs] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [əˈraɪv] .
" **Louis will be at home by the time you arrive .**
" 路易斯 将要 是 在 家 经过 这 时间 你 到达 .

“你到达时，路易斯应该已经在家了。”

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [haʊ] [glæd] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
I need not say how glad he will be to see you .
我 需要 不是 说 如何 高兴的 他 将要 是 到 看 你 .

我无需赘言，他见到你一定会非常高兴。

[ˈjʊdʒɪn] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ɔ:l] ,
Eugene shall not come here at all ,
尤金 将 不是 来 这里 在 全部 ,

尤金绝对不能来这里。

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [aɪˈti:] — [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [iːv(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [əˈraɪv(ə)] ;
if you do not like it — he need not even know of your arrival ;
如果 你 做 不是 喜欢 它 — 他 需要 不是 甚至 知道 的 你的 到达 ;

如果你不喜欢——他甚至不必知道你的到来；

[hi:; hi] [ˈseldəm] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈsɪlvərˌtɑ:n] [naʊ] .
he seldom comes to Silverton now .
他 很少 来 到 锡尔弗顿 现在 .

他现在很少来锡尔弗顿了。

[əˈlæs] , [pʊr] [ˈfeləʊ] !
Alas , poor fellow !
唉 , 贫穷的 同伴 !

唉，可怜的家伙！

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ðɪs] [pleɪs] [əˈweɪkənz] [kæn; kən] [bi:; bi] [bʌt; bət] [ˈpeɪnf(ə)] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ˈprez(ə)nt]
the recollections this place awakens can be but painful to him under present
这 回忆 这 地方 觉醒 能 是 但 痛苦 到 他 在下面 展示

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

在目前的情况下，这个地方唤起的回忆对他来说只会是痛苦的。

" [ˈmeri] , [ˈjʊdʒɪn] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈfɔ:ltz] ,
" **Mary , Eugene may have some faults ,**
" 玛丽 , 尤金 可能 有 一些 故障 ,

“玛丽，尤金或许有一些缺点，

[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃt] ,
but still I maintain that you might have made him what you wished ,
但 仍然 我 维持 那 你 可能 有 制成 他 什么 你 希望 ,

但我仍然认为，你或许可以把他变成你想要的样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [soʊ] [traɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [θroʊn] [əˈwei] ,
and that love so tried as his ought not to be thrown away ,
和 那 爱 所以 尝试 作为 他的 应该 不是 到 是 抛掷 离开 ,

他那份饱经考验的爱情不应该被轻易抛弃。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][duː] .

as you are about to do .
作为 你 是 关于 到 做 .

就像你即将做的那样。

[nɑːt][ˈmeni][men] , [ˈæftər][ˈbiːɪŋ][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][tempteɪʃənz][tuː; tə][wɪt][ˈjʊdʒɪn][hæz; həz]
Not many men , after being exposed to the temptations to which Eugene has
不是 许多 男人 , 后 存在 裸露 到 这 诱惑 到 哪个 尤金 有
[bɪn][səb'dʒektɪd] ,
been subjected ,
到过 受 ,

很少有男人，在经历了尤金所遭受的种种诱惑之后，

[wʊd][stɪl] , [ˈæftər][fɔːr][ˈjɪrz] - [ˈɔːlmoʊst][ˈkɑːnstənt][ˌsepə'reɪʃn] , [biː; bi][soʊ][ˈveri][ˈɜːrdʒənt][ɪn][ðə; ði]
would still , after four years ' almost constant separation , be so very urgent in the
会 仍然 , 后 四 年 - 几乎 持续的 分离 , 是 所以 非常 紧迫的 在 这
[kɔːz][ʌv; əv][ˈmæɪɪdʒ] .
cause of marriage .
原因 的 婚姻 .

即使经历了四年几乎不间断的分离，他们仍然会如此迫切地想要结婚。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˈmeri] , [iːv(ə)n][ˈsetɪŋ][ə'saɪd][ɔːl][ðɪs] ,
But , dear Mary , even setting aside all this ,
但 , 亲爱的 玛丽 , 甚至 环境 旁边 全部 这 ,

但是，亲爱的玛丽，即使抛开这一切不谈，

[wʌt][hæv; həv][juː; jʊ][ˈbetər][tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə][kʌm][hɪr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈfeɪθf(ə)l][ˈsɜːrvənt]?
what have you better to do than to come here with your faithful servant?
什么 有 你 更好的 到 做 比 到 来 这里 和 你的 忠实 仆人 ?

你还有什么比带着你忠实的仆人来这里更好的选择呢？

[juː; jʊ][ˈʃʊrli][duː][nɑːt][miːn][kwɔːt][tuː; tə][ˈdezərt][ˈsɪlvərˌtɑːn][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈkʌznz] .
You surely do not mean quite to desert Silverton and your cousins .
你 一定 做 不是 意思是 相当 到 沙漠 锡尔弗顿 和 你的 表兄弟姐妹 .

你肯定不是真心想抛弃锡尔弗顿和你的表亲们吧。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][siː][maɪ][ˈtʃɪldrən] ; [ðə; ði][ˈjʌŋˌɪst][ɪz][sʌtʃ][ə; eɪ][faɪn][ˈkriːtʃər] .
I want you to see my children ; the youngest is such a fine creature .
我 想 你 到 看 我的 孩子们 ; 这 最小的 是 这样的 一个 美好的 生物 .

我想让你看看我的孩子们；最小的那个真是个可爱的孩子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lʊk][ˈfɔːrwəd][tuː; tə][jʊr; jər][ˈænsər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡreɪtɪst][æŋˈzaɪəti] ;
I shall look forward to your answer with the greatest anxiety ;
我 将 看 向前 到 你的 回答 和 这 最 焦虑 ;

我将怀着无比焦急的心情期待您的答复；

[juː; jʊ][duː][nɑːt][noʊ][haʊ][mʌtʃ][meɪ][dɪˈpend][ɑːn][əˈkʰsiːd][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈkwest][ʌv; əv]
you do not know how much may depend on acceding to the request of
你 做 不是 知道 如何 很多 可能 依赖 在 同意 到 这 要求 的

你不知道同意该请求可能会产生多大的影响。

" [jʊr; jər][əˈfekʃənət]
" Your affectionate
" 你的 亲热

你深情的

" [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
" Olivia .
" 奥利维亚 .

奥利维亚。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] ['meri] [æt; ət][ləst] [rɪ'si:vð] , ['æftər] ['hævɪŋ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
" And this was the letter Mary at last received , after having , day after day ,
" 和 这 曾是 这 信 玛丽 在 最后的 已收到 , 后 拥有 , 天 后 天 ,
“这是玛丽日复一日盼望后，最终收到的信，

[ˈweɪtɪd] [ɪn] [sɪk] [ænd; ənd][ˈsɑ:lətəri] [səˈspens] [fɔ:r; fər][ˈeni] [ˈænsər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]
waited in sick and solitary suspense for any answer which she might have
等待 在 生病的 和 孤 悬念 为了 任何 回答 哪个 她 可能 有
[rɪ'si:vð] [frəm; frəm] ['jʊdʒɪn] ['trevə] — [ˈsɑ:lətəri] ,
received from Eugene Trevor — solitary ,
已收到 从 尤金 特雷弗 — 孤 ,
她独自一人，在病痛和孤独的煎熬中等待着尤金·特雷弗的任何回复——孤独而煎熬。

[fɔ:r; fər] [ðʊ] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] , [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [enˈɡeɪdʒmənts] [wʊd]
for though her brother , as speedily as his professional engagements would
为了 尽管 她 兄弟 , 作为 迅速地 作为 他的 专业的 订婚 会
[pəˈmɪt] , [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] ,
permit , had followed her ,
允许 , 有 随后 她 ,
虽然她的哥哥在工作允许的情况下尽快追随她而来，

[ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [frəm; frəm] [dʒʌdʒ] ['eli:ət] [hæd; həd] ['kwɪkli] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] , [ˈɔ:fəriŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]
a summons from Judge Elliott had quickly succeeded , offering the young
一个 传票 从 法官 埃利奥特 有 迅速地 成功了 , 提供 这 年轻的
[mæn][sʌm; səm] ['veri] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][ˈli:g(ə)l] [əˈpɔɪntmənt] ,
man some very responsible legal appointment ,
男人 一些 非常 负责任的 合法的 预约 ,
埃利奥特法官的传票很快就奏效了，为这位年轻人安排了一份非常重要的法律工作。

[wɪtʃ] [rɪˈkwaɪəd][hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈlʌndən] .
which required his immediate presence in London .
哪个 必需的 他的 即时 在场 在 伦敦 .
这就要求他立即赶到伦敦。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪˈmɜ:r] .
Of course there could be no question of demur .
的 课程 那里 可以 是 不 问题 的 异议 .
当然，这没有任何异议的余地。

['meri] [ˈɜ:dʒd] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðə-z] [ɪˈmi:diət] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [ˈoʊvər] - ['ru:lɪŋ] ['eni] ['skru:pəlz][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt]
Mary urged her brother's immediate departure , over - ruling any scruples on his part
玛丽 敦促 她 兄弟 即时 离开 , 超过 - 裁决 任何 顾虑 在 他的 部分
[æt; ət] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ][əˈloʊn] ,
at leaving her alone ,
在 离开 她 独自的 ,
玛丽催促哥哥立即离开，全然不顾他可能存在的顾虑，执意要让她一个人待着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rnɪst] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [taʊn] .
and his earnest desire that at least she should accompany him to town .
和 他的 认真 欲望 那 在 至少 她 应该 陪伴 他 到 镇 .
他真心希望她至少能陪他进城。

[noʊ] ,
No ,
不 ,
不，

[ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
she persuaded him that she should rather like the rest and quiet of the place
她 被说服 他 那 她 应该 相当 喜欢 这 休息 和 安静的 的 这 地方
[ɪn][hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ；
in her present state of feeling ；
在 她 展示 状态 的 感觉 ；

她劝他，以她目前的心情，她应该更喜欢这里安静祥和的环境；

" [bɪ'saɪdz] , [daɪr] ['ɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkaːli] [smaɪ] ,
" **besides , dear Arthur , " she said with a melancholy smile** ,
" 除了 , 亲爱的 亚瑟 , " 她 说 和 一个 忧郁 微笑 ,
"此外，亲爱的亚瑟，"她带着一丝忧伤的微笑说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['hesəserɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːləteri]
" **it is necessary that I should begin to learn to accustom myself to a solitary**
" 它 是 必要的 那 我 应该 开始 到 学习 到 习惯 我 到 一个 孤
[laɪf] . "
life . "
生活 : "

“我必须开始学会适应独居生活。”

" [aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [siː] [ðæt] , ['merɪ] ,
" **I do not at all see that , Mary** ,
" 我 做 不是 在 全部 看 那 , 玛丽 ,
"我完全不这么认为，玛丽。"

" ['ɑːrθər] ['ænsər] [ɔːlmoʊst][ˈæŋgrəli] — " [waɪ] [jɔːz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi]['sɑːləteri] . "
" **Arthur answered almost angrily — " why your's should ever be solitary** . "
" 亚瑟 回答 几乎 愤怒地 — " 为什么 你的 应该 曾经 是 孤 . "

亚瑟几乎是愤怒地回答道：“为什么你的生活注定孤独？”

" [noʊ] [ɪn'diːd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [rɪ'plaɪ] ; " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər][biː; bi] , [wɪð; wɪθ]
" **No indeed , " was the affectionate reply ; " I know that can never be , with**
" 不 的确 , " 曾是 这 亲热 回复 ; " 我 知道 那 能 绝不 是 , 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,
such a brother ,
这样的 一个 兄弟 ,

“当然不是，”他深情地回答道；“我知道，有你这样的哥哥，这绝不可能发生。”

[ænd; ənd] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [smaɪ] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪstər][æz; əz][aɪ][hoʊp] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv] . "
and , " with a playful smile , " such a sister as I hope soon to have . "
和 , " 和 一个 顽皮的 微笑 , " 这样的 一个 姐姐 作为 我 希望 很快 到 有 . "

“然后，带着一丝俏皮的微笑，说道：‘我希望很快就能拥有这样一个妹妹。’”

" ['merɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [brɪ'kʌm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['brʌðər] . "
" **Mary , you have become very anxious to dispose of your brother** . "
" 玛丽 , 你 有 变得 非常 焦虑的 到 处置 的 你的 兄弟 . "

“玛丽，你似乎很想除掉你的哥哥。”

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][eɪ 'em] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] ;
" **Yes , certainly I am , to such advantage** ;
" 是的 , 当然 我 是 , 到 这样的 优势 ;

“是的，当然，这对我很有利；

" [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɡerəti] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [reɪ][ʌv; əv] ['ɡlædsəm] ['plezər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
" **then with gaiety which shot a ray of gladsome pleasure from the young man's**
" 然后 和 欢乐 哪个 射击 一个 射线 的 高兴 乐趣 从 这 年轻的 男人的
[braɪt] [aɪz] ,
bright eyes ,
明亮的 眼睛 ,

然后，年轻人明亮的双眼中迸发出喜悦的光芒，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [br'saɪdz] , [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kæri] [æz; əz] [jɔ:r'self] ;
she added : "**besides** , **I am as much in love with Carrie as yourself** ;
她 额外 : " 除了 , 我 是 作为 很多 在 爱 和 凯莉 作为 你自己 ;

她补充道：“此外，我对凯莉的爱和你一样深沉；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][ænd; ʌnd][aɪ][ɑːr; ər] [ʃɒr] [tuː; tə][get][ɑːn] [wel] [tə'geðər] .
and she and I are sure to get on well together .
和 她 和 我 是 当然 到 得到 在 出色地 一起 .

我和她肯定会相处得很好。

" [soʊ] ['meri] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmli] ['hæpi] , [wen]
" **So Mary was left alone , supposed at least to be calmly happy , when**
" 所以 玛丽 曾是 左边 独自的 , 据称 在 至少 到 是 平静地 快乐的 , 什么时候
[ə'læs] , [pʊr] [gɜ:rl] !
alas , poor girl !
唉 , 贫穷的 女孩 !

“于是玛丽独自一人留了下来，人们本以为她至少会平静地感到快乐，可怜的女孩啊！

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zʌɪərəb(ə)l] [kən'dɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] .
to such a desirable condition she was as yet very far from having arrived .
到 这样的 一个 理想 状况 她 曾是 作为 然而 非常 远的 从 拥有 到达的 .

她距离达到这种理想状态还很远。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ʌnd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [stɪl] ['nɔːɪŋ]
No , there was as yet too much of suspense and uncertainty still gnawing
不 , 那里 曾是 作为 然而 也 很多 的 悬念 和 不确定 仍然 啃咬
[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] .
within her soul .
之内 她 灵魂 .

不，她心中仍然充满了太多的悬念和不确定感。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] , [ænd; ʌnd][wʌŋ] ['bækwərd] ['bɔːŋɪŋ] [lʊk] ,
It is not all at once , without a struggle , and one backward longing look ,
它 是 不是 全部 在 一次 , 没有 一个 斗争 , 和 一 落后 渴望 看 ,

这并非一蹴而就，需要经历挣扎，以及一次向后渴望的凝视。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'zʌɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði][hoʊp] [ænd; ʌnd] [trʌst] [ɑːn]
that we can resign ourselves to the certainty that the hope and trust on
那 我们 能 辞职 我们自己 到 这 肯定 那 这 希望 和 相信 在
[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [flʌŋ] ['aʊər; ɑːr][ɔːl] ,
which we had flung our all ,
哪个 我们 有 扔 我们的 全部 ,

我们只能无奈地接受这样一个事实：我们曾倾注所有希望和信任的那些东西，最终都化为泡影。

[hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ][laɪ] .
has proved a lie .
有 已证实 一个 说谎 .

事实证明那是个谎言。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['letərz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][let][ðə; ði] [blæk] ['kɜ:rt(ə)n] [fɔːl] ['oʊvər]
There were two letters yet to come ere she could let the black curtain fall over
那里 是 二 信件 然而 到 来 埃雷 她 可以 让 这 黑色的 窗帘 落下 超过
[ðə; ði][pæst][fɔːr; fər] ['evər] .
the past for ever .
这 过去的 为了 曾经 .

还有两封信要写，之后她才能让过去的黑暗帷幕永远落下。

[ə'loʊn] [tu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dri:mi] [ɪm'pre(ə)n] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ðæt] [wət'evər] [hɜ:r; hər]
Alone too , with a dreamy impression stealing over her , that whatever her
独自的 也 , 和 一个 梦幻般的 印象 偷窃 超过 她 , 那 任何 她
['brʌðəz] [ə'fek(ə)n] [maɪt] [meɪn'teɪn] ,
brother's affection might maintain ,
兄弟 感情 可能 维持 ,
她独自一人, 心中涌起一股梦幻般的感觉, 无论哥哥的爱意如何,

[ðɪs] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [laɪf] .
this loneliness was a foretaste of her future life .
这 孤独 曾是 一个 预尝 的 她 未来 生活 .
这种孤独感预示着她未来的生活。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪtər] [saɪ] [ænd; ənd] ['jɜ:rniŋ] [vɔɪd] ,
And then the bitter sigh and yearning void ,
和 然后 这 苦的 叹 和 渴望 空白 ,
然后是苦涩的叹息和渴望的空虚,

[æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [flu:] [bæk] [tu;; tə] ['vɪzənz] [ɔ:l] [tu:] ['brɑ:tlɪ] [rɔ:t] , [naʊ] [fɔ:r; fər]['evər] [floʊn] .
as the thought flew back to visions all too brightly wrought , now for ever flown .
作为 这 想法 飞翔 后退 到 愿景 全部 也 明亮地 锻 , 现在 为了 曾经 飞行 .
思绪飞回到了那些曾经无比绚烂的景象, 如今却永远消逝了。

[hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [mɑ:rkt] [hɜ:r; hər] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['spɪrɪts] [sɪŋk] ['loʊər] [ænd; ənd]
Her faithful servant , who marked her dear young lady's spirits sink lower and
她 忠实 仆人 , WHO 标记 她 亲爱的 年轻的 女士的 烈酒 下沉 降低 和
['loʊər] ['evri] [deɪ] ,
lower every day ,
降低 每一个 天 ,
她忠实的仆人, 眼睁睁地看着她亲爱的年轻小姐的精神一天比一天低落。

[saɪd] [tu:] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ekspek'teɪ(ə)nz] ,
sighed too over her disappointed expectations ,
叹了口气 也 超过 她 失望的 期望 ,
她也因失望的期望而叹了口气。

[fɔ:r; fər][ʃi; ʃi] [θɔ:t] " [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['merɪ] [tu;; tə][hæv; həv] ['mæɪrɪd]
for she thought " it would have been better for Miss Mary to have married
为了 她 想法 " 它 会 有 到过 更好的 为了 错过 玛丽 到 有 已婚
['mɪstər] . ['trevə] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][dʒent(ə)lmən] ,
Mr . Trevor — even if he were somewhat of a wild gentleman ,
先生 . 特雷弗 — 甚至 如果 他 是 有些 的 一个 荒野 绅士 ,
因为她认为“玛丽小姐嫁给特雷弗先生会更好——即使他有点儿放荡不羁”,

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [hi; hi][wʌz; wəz] : [ʃi; ʃi][ɪz][soʊ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [ðæt] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [teɪm] [ə; eɪ]['laɪən] .
as they said he was : she is so like an angel that she could tame a lion .
作为 他们 说 他 曾是 : 她 是 所以 喜欢 一个 天使 那 她 可以 驯服 一个 狮子 .
正如他们所说: 她就像天使一样, 甚至可以驯服狮子。

[soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['tendər] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][hɜ:rz] ,
So good and tender a heart as hers ,
所以 好的 和 投标 一个 心 作为 她的 ,
她有一颗如此善良温柔的心,

[wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu;; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,
was never made to live alone with no one to love her ,
曾是 绝不 制成 到 居住 独自的 和 不 一 到 爱 她 ,
她生来就不是为了独自生活, 没有人爱她。

[ænd; ənd][tu;; tə] [lʌv] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [mɪs'gɪv] [em'i:] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['sɜ:rvənt] .
and to love — and my heart misgives me , " added the affectionate servant .
和 到 爱 — 和 我的 心 疑虑 我 , " 额外 这 亲热 仆人 .
“还有爱——我的心让我感到不安,”这位深情的仆人补充道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [get] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] .
" She will never get over the affair .
" 她 将要 绝不 得到 超过 这 事务 ；

她永远也无法释怀这段婚外情。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɑːrθər] [tuː] ,
And Mr . Arthur too ,
和 先生 ； 亚瑟 也 ；

还有亚瑟先生，

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] —
he is getting too great a man to have much time to give to her —
他 是 获得 也 伟大的 一个 男人 到 有 很多 时间 到 给 到 她 —

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː] ,
and there's his heart too ,
和 有 他的 心 也 ；

他已经成长为一个非常优秀的人，没有太多时间陪伴她了——而且，他的心也已经不在她身边了。

[kwɑɪt] [gɔːn] [ðeɪ] [seɪ] ['æftər] [mɪs] ['eliːət] , [huː] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] ['fænsi] ;
quite gone they say after Miss Elliott , who is as much taken with him I fancy ;
相当 已消失 他们 说 后 错过 埃利奥特 ， WHO 是 作为 很多 已采取 和 他 我 想要 ；

据说艾略特小姐已经彻底离开了，我想她也同样被他迷住了；

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl][hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
and after all he is but a brother ,
和 后 全部 他 是 但 一个 兄弟 ；

毕竟他不过是我的兄弟而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ænd; ənd][ˈkʌmfətl̩; 'kʌmfərtəbl̩] [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ]
and the best of them are not so sure and comfortable like as a
和 这 最好的 的 他们 是 不是 所以 当然 和 舒服的 喜欢 作为 一个
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 ；

而其中最优秀的人，却不像丈夫那样自信和自在。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , " [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sə'lɪləkwaɪz] ,
But after all , " the good woman continued to soliloquize ,
但 后 全部 , " 这 好的 女士 持续 到 自言自语 ；

但最终，“这位善良的妇人继续自言自语道，

" [ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] [wɪl] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][fɔːr; fər][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" a bad character will not certainly do for my young lady ,
" 一个 坏的 特点 将要 不是 当然 做 为了 我的 年轻的 女士 ；

“品行不端的人绝对不适合我的小姐。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trevərz] [ðeɪ] [seɪ] .
and there's something wrong in the Trevors they say .
和 有 某物 错误的 在 这 特雷弗斯 他们 说 ；

他们说，特雷弗一家肯定有问题。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] [mɪs] ['meri] ['ʌvɪŋ] ['mɪstər] . [ˈjʊdʒɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Who would have thought it , and my Miss Mary loving Mr . Eugene as she
WHO 会 有 想法 它 ， 和 我的 错过 玛丽 爱 先生 ； 尤金 作为 她
[dɪd] ;
did ;
做过 ；

谁能想到呢，我的玛丽小姐竟然如此深爱着尤金先生；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] - ['hɑːtɪd] [hɜːr'self] !
but she is so good and innocent - hearted herself !
但 她 是 所以 好的 和 清白的 - 心地 她自己 ！

但她本人却是如此善良纯真！

[æ̣t; ət] ['eni] [reit] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [mæʊpɪŋ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
At any rate , she must not stay moping here much longer .
在 任何 速度 , 她 必须 不是 停留 忧郁 这里 很多 更长 :

总之, 她不能再在这里闷闷不乐了。

[aɪ][kæən; kən] [siː] [ʃiːz] ['getɪŋ] [kwɔːt] [lɒʊ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
I can see she's getting quite low and nervous .
我 能 看 她是 获得 相当 低的 和 紧张的 :

我看得出来她情绪很低落, 也很紧张。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [gʊd] ['mɪsɪz] . [hjuːz] - [θɔːts] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" **These were good Mrs . Hughes ' thoughts and reflections on the subject ,**
" 这些 是 好的 太太 : 休斯 - 想法 和 反思 在 这 主题 ,

“这些都是休斯夫人对这个问题的思考和感悟,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnkən'sɪdrəbl] [sætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd] ,
and it was no inconsiderable satisfaction to her mind ,
和 它 曾是 不 微不足道的 满意 到 她 头脑 ,

这让她感到非常满足。

[wen] ['meri] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , [ɪn'fɔːrmɪŋ]
when Mary came to her one morning with a letter in her hand , informing
什么时候 玛丽 来了 到 她 一 早晨 和 一个 信 在 她 手 , 通知
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

一天早晨, 玛丽拿着一封信来找她, 信中告诉她:

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['sɪlvər,tɑːn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
that she had received an invitation from Silverton , which she intended to
那 她 有 已收到 一个 邀请 从 锡尔弗顿 , 哪个 她 故意的 到
[ək'sept] ,
accept ,
接受 ,

她收到了来自西尔弗顿的邀请, 她打算接受。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [prɪ'pɐr] [wɪ'dʌʊt] [dɪ'leɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ;
and begged her to prepare without delay for the journey ;
和 乞求 她 到 准备 没有 延迟 为了 这 旅行 ;

并恳求她立即做好启程准备;

[æftər] [wɪtʃ] ['meri] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː]['bɜːroʊ] ,
after which Mary sat down and wrote to Mrs . de Burgh ,
后 哪个 玛丽 卫星 向下 和 写道 到 太太 : 德 伯格 ,

之后, 玛丽坐下来给德伯格夫人写信,

[ænd; ənd][ɔːlsʊʊ][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['brʌðər] :
and also the following announcement to her brother :
和 还 这 下列的 公告 到 她 兄弟 :

以及向她哥哥发布的以下声明:

" [ˈdɪrɪst] ['ɑːrθər] ,
" **Dearest Arthur ,**
" 亲爱的 亚瑟 ,

“亲爱的亚瑟,

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] — [pər'hæps][nɑːt] [wel] [pliːzd] — [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ]
" **You will be surprised — perhaps not well pleased — to hear that I am going**
" 你 将要 是 惊讶 — 也许 不是 出色地 高兴 — 到 听到 那 我 是 去

[tuː; tə][set] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər]['sɪlvər,tɑːn] .
to set off to - morrow for Silverton .
到 放 离开 到 - 明天 为了 锡尔弗顿 :

“听到我明天要去锡尔弗顿的消息, 你可能会感到惊讶——或许不太高兴。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['presɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə][di:]['bɜ:roʊ] ;
I have had a pressing letter from Olivia de Burgh ;
我 有 有 一个 紧迫 信 从 奥利维亚 德 伯格 ;

我收到了一封来自奥利维亚·德·伯格的紧急来信；
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['lu:ɪs] [ænd; ənd]
and there are many things that I must have explained by Louis and
和 那里 是 许多 事物 那 我 必须 有 解释 经过 路易斯 和
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

还有很多事情我必须向路易斯和她本人解释清楚。
[brɪ'fɔ:r] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [i:z] ['set(ə)l] [daʊn] (
before I feel that I can with a mind contented and at ease settle down (
前 我 感觉 那 我 能 和 一个 头脑 满足 和 在 舒适 定居 向下 (
[aɪ][du:][nɑ:t] [spi:k] [aɪ'rɑ:nɪkli] ,
I do not speak ironically ,
我 做 不是 说话 讽刺的是 ,

在我感觉自己能够心满意足、平静下来之前（我并非讽刺地这么说），
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['blesɪdnəs] [ɪn] [stɔ:r]
but with the calm assurance that there will be much of blessedness in store
但 和 这 冷静的 保证 那 那里 将要 是 很多 的 幸福 在 店铺
[fɔ:r; fər][em 'i:]) [ɪn] [ðæt] [rɪ'steɪt] — [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['sɪŋ(ə)l] ['blesɪdnəs] — [wɪtʃ] [naʊ] [laɪz] [brɪ'fɔ:r]
for me) in that estate — a life of single blessedness — which now lies before
为了 我) 在 那 财产 — 一个 生活 的 单身的 幸福 — 哪个 现在 谎言 前
[em 'i:] .
me :
我 .

但心中充满平静的确信，相信在我面前的这片土地上，将会有许多幸福（一种单身幸福的生活）等待着我。
" [du:][nɑ:t] [ðen] [sə'spekt] [em 'i:][ʌv; əv] [wi:k] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ['məʊtɪvz] [ɪn][ðə; ði][step] [aɪ][eɪ 'em]
" **Do not then suspect me of weak and wavering motives in the step I am**
" 做 不是 然后 怀疑 我 的 虚弱的 和 摇摆不定 动机 在 这 步 我 是
[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] .
going to take .
去 到 拿 .

“所以，不要怀疑我即将采取的行动是出于软弱和摇摆不定的动机。”
[brɪ'li:v] [em 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [si:] ['jʊdʒɪn] .
Believe me when I say , that it is not my intention even to see Eugene .
相信 我 什么时候 我 说 , 那 它是 不是 我的 意图 甚至 到 看 尤金 .
请相信我，我根本没打算见尤金。

[oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ən'les] [aɪ][dɪ'zaɪər][aɪ 'ti:] ;
Olivia has promised that I should not meet him unless I desire it ;
奥利维亚 有 承诺 那 我 应该 不是 见面 他 除非 我 欲望 它 ;
奥利维亚承诺，除非我自愿，否则我不会见到他；

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʼaʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [kɔ:z] , [bʌt; bət][peɪn][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [tu:; tə][ju: 'es]
and what could our meeting cause , but pain and discomfort to us
和 什么 可以 我们的 会议 原因 , 但 疼痛 和 不适 到 我们
[bəʊθ] ?
both ?
两个都 ?

我们的相遇除了给我们彼此带来痛苦和不适之外，还能带来什么呢？
[noʊ] ,
No ,
不 ,
不,

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd][maɪ] [mɔ:r]
I can no longer fight against the conviction which time and my more
我 能 不 更长 斗争 反对 这 定罪 哪个 时间 和 我的 更多的
[ɪk'spɪriənst] [pər'sepʃ(ə)n] [hæz; həz] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
experienced perception has forced upon me ,
经验丰富的 洞察力 有 强制 之上 我 ,
我无法再抗拒时间和阅历增长所带来的信念。

[ðæt] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [maɪ][blaɪnd] [ə'fekʃ(ə)n] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈfɜ:rmli] [bi'li:vð] [hɪm; ɪm] .
that Eugene Trevor is not what my blind affection so long firmly believed him .
那 尤金 特雷弗 是 不是 什么 我的 瞎的 感情 所以 长的 牢牢 相信 他 .
尤金·特雷弗并非我盲目喜爱之人长期以来深信不疑的那种人。

" [gɑ:d] [noʊz] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑ:t][lʌv; əv][æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] [ˈneɪtʃər] ;
" **God knows my love was not of an evanescent nature** ;
" 上帝 知道 我的 爱 曾是 不是 的 一个 转瞬即逝 自然 ;
上帝知道我的爱并非转瞬即逝;

[ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn'di:d] [mʌst; məst][bi; bi][ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] [ˈʌndə'maɪnd] [aɪ 'ti:] .
and irresistible indeed must be the causes which have so undermined it .
和 无法抗拒 的确 必须 是 这 原因 哪个 有 所以 被削弱 它 .
而导致它遭受如此严重破坏的原因，必然是不可抗拒的。

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [ˈrɪŋks] [frʌm; frəm] [ˈdu:ɪŋ] [æn; ən][ækt][lʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
But still my heart shrinks from doing an act of injustice ,
但 仍然 我的 心 收缩 从 正在做 一个 行为 的 不公正 ,
但我内心仍然无法接受做出不义之事。

[baɪ] [kən'demɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi; hi] [dɪ'zɜ:rvz] ;
by condemning him more than he deserves ;
经过 谴责 他 更多的 比 他 值得 ;
对他的谴责超过了他应得的程度;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈhɔ:rəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'stræktɪd] ,
and there is one horrible suspicion with which my mind has been distracted ,
和 那里 是 一 可怕 怀疑 和 哪个 我的 头脑 有 到过 愣 ,
然而，有一个可怕的怀疑一直萦绕在我的脑海中。

[maɪ] [hɑ:rt] [kæn; kən] [ˈnevər] [rest] [tɪl] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [ˈklɪrli] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
my heart can never rest till it has been more clearly enlightened .
我的 心 能 绝不 休息 直到 它 有 到过 更多的 清楚地 开明 .
除非我的内心得到更清晰的启迪，否则我永远无法安息。

" [oʊ] , [ˈɑ:rθər] !
" **Oh , Arthur !**
" 哦 , 亚瑟 !
“哦，亚瑟！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈsto:ri] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈentər] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [naʊ] .
it is a dark and terrible story , I cannot enter upon it now .
它 是 一个 黑暗的 和 糟糕的 故事 , 我 不能 进入 之上 它 现在 .
这是一个黑暗而可怕的故事，我现在无法详述。

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:] [ðæt] , [ɪf] [tru:] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][kæst][ə; eɪ] [ˈjædɔʊ] [ɑ:n][maɪ] [ˈleɪtɪst] [ˈaʊər][lʌv; əv]
Suffice it that , if true , it must cast a shadow on my latest hour of
足够了 它 那 , 如果 真的 , 它 必须 投掷 一个 阴影 在 我的 最新的 小时 的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .
如果属实，那必然会给我的最后时光蒙上一层阴影。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [həʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] — [həʊ] [aɪ 'tiː] [stiːl] [preɪz] [ə'pɑːn][maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] ,
If you knew how it has — how it still preys upon my imagination ,
如果 你 知道 如何 它 有 — 如何 它 仍然 猎物 之上 我的 想像力 ,
如果你知道它是如何——它至今仍然如何萦绕在我的脑海中——

['iːv(ə)n] [tɪl] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɪə] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəɪŋ] [ɪnfluəns] [aɪ 'tiː] [meɪ] [prə'duːs] [ə'pɑːn][maɪ] ['sensɪz] ,
even till I sometimes fear the bewildering influence it may produce upon my senses ,
甚至 直到 我 有时 害怕 这 扑朔迷离 影响 它 可能 生产 之上 我的 感官 ,
甚至有时我担心它会对我的感官产生令人迷惑的影响,

[juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [naʊ] [bleɪm] [ðə; ði] [ɪm'pʌls] [wɪtʃ] [liːdz] [em 'iː][tuː; tə] [prɪ'fɜːr] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]
you would not now blame the impulse which leads me to prefer even the risk of
你 会 不是 现在 责备 这 冲动 哪个 线索 我 到 更喜欢 甚至 这 风险 的
[əb'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['fɪrf(ə)] ['sɜːrt(ə)nti] — [ˈræðər] [ðæn; ðən] [kən'tɪnjuː] ['ɡruːpɪŋ] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] — [fɔːr; fər]
obtaining this fearful certainty — rather than continue groping in darkness — for
获得 这 可怕 肯定 — 相当 比 继续 摸索 在 黑暗 — 为了
[tuː; tə] [sʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [kəm'per] [ðə; ði] [kən'dɪ](ə)n] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
to such I may compare the condition under which I have for some time
到 这样的 我 可能 比较 这 状况 在下面 哪个 我 有 为了 一些 时间
[ˈleɪbərd] .
laboured .
辛勤劳作 .

你现在不会责怪我宁愿冒着获得这种可怕的确定的风险，也不愿继续在黑暗中摸索的冲动，因为我可以把我一段时间以来所处的境况比作这种境况。

[bʌt; bət] [oʊ'liːviə; ə'liːviə][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [maɪ][maɪnd][jæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] ['luːɪs] , [aɪ]
But Olivia has promised that my mind shall be relieved , and Louis , I
但 奥利维亚 有 承诺 那 我的 头脑 将 是 松了口气 , 和 路易斯 , 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
但奥利维亚承诺会让我安心，路易，我知道，

[wɪl] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
will tell me the truth .
将要 告诉 我 这 真相 .
他会告诉我真相。

[meɪ] [gɑːd] [ɡɪv] [em 'iː] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [ber] [aɪ 'tiː] .
May God give me strength and fortitude to bear it .
可能 上帝 给 我 力量 和 坚韧 到 熊 它 .
愿上帝赐予我力量和勇气去承受这一切。

" [aɪ][jæl; ʃəl][naːt] [wɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['sɪlvər,tɑːn] [lɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ;
" **I shall not wish to remain at Silverton longer than is absolutely necessary** ;
" 我 将 不是 希望 到 保持 在 锡尔弗顿 更长 比 是 绝对地 必要的 ;
“我不想在锡尔弗顿停留超过绝对必要的时间;

[ɪf] ['ðerfɔːr] [jʊə; jər] ['bɪznəs] [wɪl] [pə'rmit] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][em 'iː][ðer; ðər] ,
if therefore your business will permit you to join me there ,
如果 所以 你的 商业 将要 允许 你 到 加入 我 那里 ,
因此，如果你的业务允许你和我一起去那里，

[aɪ][kæn; kən][ˈtræv(ə)] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bæk] [ɪntuː] [weɪlz] [wer] [ðə; ði] ['mɔːrgən] [wɪl] [baɪ] [ðæt] [taɪm]
I can travel with you back into Wales where the Morgans will by that time
我 能 旅行 和 你 后退 进入 威尔士 在哪里 这 摩根 将要 经过 那 时间
[hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ,
have returned ,
有 返回 ,
我可以陪你一起返回威尔士，那时摩根家族应该已经回来了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɪ] , [tɪl] [ˈaʊər; ɑ:r][plænz][ænd; ənd]
and I can stay with them as they wish , till our plans and
和 我 能 停留 和 他们 作为 他们 希望 , 直到 我们的 计划 和
[ˈprɑ:spekts] , [daɪ] [ˈɑ:rθər] ,
prospects , dear Arthur ,
前景 , 亲爱的 亚瑟 ,

我可以按照他们的意愿和他们待在一起，直到我们的计划和前景明朗为止，亲爱的亚瑟。

[ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈfaɪnəli] [ə'reɪndʒd] .
are more finally arranged .
是 更多的 最后 安排 .

最终安排得更妥当了。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks.vi:'ɑɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XVII** :
" 章 十七 :

“第十七章

[ðəʊ] , [maɪ][wʌns] [lʌvd] , [ˈvælju:d] [frend] !
Thou , my once loved , valued friend !
你 , 我的 一次 喜爱 , 有价值的 朋友 !

你，我曾经挚爱、珍视的朋友！

[baɪ] [ˈhevəns] [ðəʊ] [laɪ] ; [ðə; ði][mæn][soʊ] [kɔ:ld] [maɪ] [frend]
By Heavens thou liest ; the man so called my friend
经过 天 你 谎言 ; 这 男人 所以 称为 我的 朋友

天哪，你竟躺在那里；那个所谓的我的朋友

[wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] , [ˈɑ:nɪst] , [ˈfeɪθf(ə)l] , [dʒʌst] , [ænd; ənd][ˈvæliənt] :
Was generous , honest , faithful , just , and valiant :
曾是 慷慨的 , 诚实的 , 忠实 , 只是 , 和 英勇 :

他慷慨、诚实、忠诚、公正、勇敢：

[ˈnoʊb(ə)l][ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈlʌvli] ;
Noble in mind , and in his person lovely ;
高贵 在 头脑 , 和 在 他的 人 迷人的 ;

他心地高尚，容貌俊美；

[daɪ] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈtendər] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ;
Dear to my eyes , and tender to my heart ;
亲爱的 到 我的 眼睛 , 和 投标 到 我的 心 ;

赏心悦目，心生怜爱；

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] , [beɪs] , [fɔ:ls] , [ˈwɜ:rθləs] [ˈkaʊəd] .
But thou , a wretched , base , false , worthless coward .
但 你 , 一个 可怜 , 根据 , 错误的 , 毫无价值 懦夫 .

而你，却是一个卑鄙、下流、虚伪、毫无价值的懦夫。

[ɔ:l] [aɪz] [mʌst; məst] [ʃʌn] [ði:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈhɑ:rts] [dɪ'test] [ði:] ,
All eyes must shun thee , and all hearts detest thee ,
全部 眼睛 必须 回避 你 , 和 全部 心 厌恶 你 ,

所有人的目光都将避开你，所有人的心都将憎恶你。

- [əˈvɔɪd] , [noʊ][b:ŋgər] [kɪŋ] [ðəʊ] [raʊnd] [em 'i:] ,
Pr'thee avoid , no longer cling thou round me ,
- 避免 , 不 更长 黏着 你 圆形的 我 ,

请你远离我，不要再黏着我了。

[laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbeɪnfl] , [ðæt] [maɪ] [ˈneɪtʃəz] [tʃɪld] [æt; ət] .
Like something baneful , that my nature's chilled at .
喜欢 某物 有害的 , 那 我的 自然的 冷藏 在 .

就像某种有害的东西，让我本性感到不寒而栗。

[ˈvenɪs] [prɪˈzɜːrv] .
VENICE PRESERVED .
威尼斯 保存完好 .

威尼斯遗迹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [meɪ] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ɔːrˈdiːl] [fɔːr; fər] [pɒr] [ˈmeri] , [hɜːr; hər]
It was as may be supposed , a trying ordeal for poor Mary , her
它 曾是 作为 可能 是 据称 , 一个 尝试 考验 为了 贫穷的 玛丽 , 她
[əˈraɪv(ə)][æt; ət][ˈsɪlvər,tɑːn] .
arrival at Silverton .
到达 在 锡尔弗顿 .

可想而知，可怜的玛丽抵达锡尔弗顿后，经历了一场严峻的考验。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈtendənt] [ɑːn][hɜːr; hər][ləst][əˈraɪv(ə)] , [ðen] [ˈhoʊpf(ə)] , [ˈtrʌstfl] , [ˈhæpi] ;
The circumstances attendant on her last arrival , then hopeful , trustful , happy ;
这 情况 服务员 在 她 最后的 到达 , 然后 充满希望 , 值得信赖的 , 快乐的 ;
她上次到达时的情况是：充满希望、信任和快乐；

[fɔːr; fər] [wʌt] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [laɪt] [fɪrɪz] [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪneri][ˈiːvəlz] [wɪtʃ] [ðen] [əˈprest] [hɜːr; hər]
for what appeared the light fears and imaginary evils which then oppressed her
为了 什么 出现 这 光 恐惧 和 假想 罪恶 哪个 然后 受压迫者 她
,
.
,

因为她当时被看似轻微的恐惧和想象中的邪恶所压迫。

[ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [naʊ] ?
contrasted with her feelings and circumstances now ?
对比 和 她 情怀 和 情况 现在 ?
与她现在的感受和处境相比，又如何呢？

[ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌrekəˈlekʃənz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [rɪˈkɔːld] , [ˈevriθɪŋ] ,
The thousand recollections the sight of the place recalled , everything ,
这 千 回忆 这 视线 的 这 地方 召回 , 一切 ,
眼前的景象唤起了千百种回忆，一切的一切。

[kɔːzɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][sɪŋk][ænd; ənd] [ˈsɪkən] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
caused her heart to sink and sicken within her .
导致 她 心 到 下沉 和 令人作呕 之内 她 .
这让她感到心头一沉，一阵恶心。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [lɪmz] [ʃiː; ʃi] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
With trembling limbs she alighted from the carriage ,
和 发抖 四肢 她 下车 从 这 运输 ,
她颤抖着从马车上下来，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈbɜːroʊ] ,
and in answer to her inquiries for Mrs . de Burgh ,
和 在 回答 到 她 查询 为了 太太 . 德 伯格 ,
为了回应她对德伯格夫人的询问，

[wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
was ushered by the servant into the drawing - room .
曾是 引导 经过 这 仆人 进入 这 绘画 - 房间 .
被仆人领进了客厅。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)][ˈmænt(ə)] - [piːs] .
A gentleman stood leaning his elbow against the marble mantle - piece .
一个 绅士 站立 倾斜 他的 弯头 反对 这 大理石 地幔 - 片 .
一位绅士站着，胳膊肘倚靠在大理石壁炉架上。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wið; wiθ] ['jʊdʒɪn] ['trevə] .
The door closed upon her , and she found herself alone with Eugene Trevor .
这 门 关闭 之上 她 , 和 她 成立 她自己 独自的 和 尤金 特雷弗 .
门在她身后关上了, 她发现自己独自一人和尤金·特雷弗待在一起。

[sər'praɪz] , [dɪ'stɪs] , [dɪs'pleʒər] , [wɜːr; wər] [ˈɪltərnətli] [dɪ'spleɪd] [ɑːn] ['meriːz] ['kaʊntənəns] ;
Surprise , distress , displeasure , were alternately displayed on Mary's countenance ;
惊喜 , 痛苦 , 不满 , 是 交替 显示 在 玛丽的 面容 ;
[ænd; ənd] [wið'drɔɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ,
and withdrawing the hand which ,
和 撤退 这 手 哪个 ,
玛丽脸上交替出现惊讶、痛苦和不满的表情; 她收回了那只手,

[ˈhævɪŋ] ['hɜːrɪd] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] ['pæʃənətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
having hurried forward to meet her , he had seized passionately in his own ,
拥有 慌忙 向前 到 见面 她 , 他 有 查获 热情地 在 他的 自己的 ,
他急忙上前迎接她, 热情地抓住了自己的.....

[ʃiː; ji] [ˈfɔːltəd] [fɔːrθ] [ɪn]'[æksənts] [tʃəʊkt] [baɪ] [ɪn'dɪgnənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] :
she faltered forth in accents choked by indignant emotion :
她 犹豫不决 前进 在 口音 窒息 经过 愤怒 情感 :
她语无伦次地开口, 语气中夹杂着愤慨的情绪:

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðɪs] ; [oʊ'liːviə; ə'liːviə] ['prɑːmɪst] — [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʒəd] ['hevər] [hæv; həv] [kʌm] . "
" I did not expect this ; Olivia promised — or I should never have come . "
" 我 做过 不是 预计 这 ; 奥利维亚 承诺 — 或者 我 应该 绝不 有 来 . "
“我没想到会这样; 奥利维亚答应过——否则我根本不会来。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][oʊ'liːviːəz] [fɔːlt] , [ðə; ði] [bleɪm] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [maɪn] , ['meri] .
" It was not Olivia's fault , the blame is entirely mine , Mary .
" 它 曾是 不是 奥利维亚的 过错 , 这 责备 是 完全 矿 , 玛丽 .
“这不是奥利维亚的错, 全是我的错, 玛丽。”

[bʌt; bət] , . . . [ɪz][aɪ 'tiː] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
But , . . . is it really come to this ?
但 , . . . 是 它 真的 来 到 这 ?
但是.....真的到了这种地步吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [lək] [ə'raʊnd] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [brɪ'twiːn] [juː 'es][ɪn] [ðɪs]
can you look around ; can you remember all that passed between us in this
能 你 看 大约 ; 能 你 记住 全部 那 通过了 之间 我们 在 这
[ruːm] ;
room ;
房间 ;
你能环顾四周吗? 你能回忆起我们在这个房间里发生的一切吗?

[neɪ] , [wʌt] [ˈhæpənd] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] — [hɪr] [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [vəʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜːr; wər]
nay , what happened on this very spot — here where our vows of love were
不 , 什么 发生 在 这 非常 点 — 这里 在哪里 我们的 誓言 的 爱 是
[p'laɪtɪd] ? "
plighted ? "
陷入困境 ? "
不, 就在这个地方——我们许下爱的誓言的地方——究竟发生了什么?

" [aɪ][duː] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ji] [rɪ'plaɪd] [ɪn]'[æksənts] [ləʊ] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)] ,
" I do remember , " she replied in accents low and mournful ,
" 我 做 记住 , " 她 回复 在 口音 低的 和 悲哀 ,
“我记得,”她用低沉而悲伤的语气回答道。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɪn] ['tremblɪŋ] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn]
and leaning in trembling agitation against the very chair on which on that occasion
和 倾斜 在 发抖 搅动 反对 这 非常 椅子 在 哪个 在 那 场合
[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] .
she had been seated .
她 有 到过 坐着 .

她颤抖着，激动地倚靠在当时她所坐的那把椅子上。

" [ðen] ['ʃɒrli] [jɔː; jər] [hɑ:rt] ['kæna:t] ['hɑ:rdn] [ɪt'self] [ə'genst] [em 'i:] — ['kæna:t] [du:m] [em 'i:][tu:; tə]
" Then surely your heart cannot harden itself against me — cannot doom me to
" 然后 一定 你的 心 不能 硬化 本身 反对 我 — 不能 厄运 我 到
[ˈmɪzəri] . "
misery . "
苦难 . "

“那么，你的心一定不会对我冷酷无情——一定不会让我遭受痛苦。”

" [maɪ] ['letər] , " ['meri] ['feɪntli] ['mɜ:mɜ:d] ,
" My letter , " Mary faintly murmured ,
" 我的 信 , " 玛丽 淡淡的 低声说道 ,

“我的信，”玛丽轻声低语道。

[ˈdʒentli][bʌt; bət][ˈfɜ:rmli] [rɪ'pʌlsɪŋ] [ðə; ði] ['efərt] [hi:; hi] [meɪd] [ə'gen] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] .
gently but firmly repulsing the effort he made again to take her hand .
轻轻地 但 牢牢 令人反感 这 努力 他 制成 再次 到 拿 她 手 .

她轻轻但坚定地拒绝了他再次试图牵她手的举动。

" [oʊ] ! [ðæt] [ə'ba:mɪnəb(ə)l] ['stɔ:ri] , [kʊkt] [ʌp] [ə'genst] [em 'i:] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['redi] [tu:; tə]
" Oh ! that abominable story , cooked up against me , which you are so ready to
" 哦 ! 那 可恶 故事 , 煮熟 向上 反对 我 , 哪个 你 是 所以 准备好 到
[brɪ'li:v] — [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wɪl] [ɪk'spleɪn] "
believe — Olivia will explain "
相信 — 奥利维亚 将要 解释 "

“哦！那个捏造出来陷害我的可恶故事，你竟然如此轻易地就相信了——奥利维亚会解释清楚的.....”

" [gɑ:d][grænt][,aɪ 'ti:] !
" God grant it !
" 上帝 授予 它 !

“愿上帝保佑！ ”

" [ʃɪ; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
" she murmured , turning her eyes lighted with a brightened expression on his
" 她 低声说道 , 转弯 她 眼睛 照明 和 一个 明亮 表达 在 他的
[feɪs] ; [bʌt; bət][oʊ] !
face ; but oh !
脸 ; 但 哦 !

她低声说道，目光转向他，看到他脸上露出了灿烂的表情；但是哦！

[fɔ:r; fər][wʌn][kɑ:m] , [klɪr] , ['tru:θfl] [glæns] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
for one calm , clear , truthful glance in return .
为了 — 冷静的 , 清除 , 真实 瞥一眼 在 返回 .

只求一个平静、清晰、真诚的眼神回应。

[ə'gen] ['peɪnfəli] [ʃɪ; ʃɪ] [ə'və:tɪd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['feɪntli] :
Again painfully she averted her head , and saying faintly :

她再次痛苦地别过头去，虚弱地说：

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , " [mu:vɪd] ['sləʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" I will go to Olivia , " moved slowly towards the door .
" 我 将要 去 到 奥利维亚 , " 已搬 缓慢地 向 这 门 .

“我要去找奥利维亚，”他缓缓走向门口。

[ˈjʊdʒɪn] [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [steɪ] [hɜ:r; hə] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ˈoʊnli][ˈdɑ:rkli] [ˈaɪɪŋ] [hɜ:r; hə] [rɪ'tri:tɪŋ]
Eugene did not attempt to stay her departure , only darkly eyeing her retreating
尤金 做过 不是 试图 到 停留 她 离开 , 仅有的 黑暗 觊觎 她 撤退
[ˈfʊtstɛps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

尤金没有试图阻止她离开，只是阴沉地注视着她离去的脚步。

[hi:; hi] [ˈsʌfərd] [hɜ:r; hə][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'daʊt] ['stɜ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer'ɑ:n]
he suffered her to leave the room without stirring from the spot whereon
他 遭受 她 到 离开 这 房间 没有 搅拌 从 这 点 其中
[hi:; hi] [stʊd] .
he stood .
他 站立 .

他任由她离开房间，自己却纹丝不动地站在原地。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈheɪvli] [ʃi:; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [fə'miliə] ['sterkɪs] [tu:; tə]'mɪsɪz] . [di:] [bɜ:rz] ['dresɪŋ]
Slowly and heavily she ascended the familiar staircase to Mrs . de Burgh's dressing
缓慢地 和 重度 她 上升 这 熟悉的 楼梯 到 太太 . 德 伯格的 敷料
- [ru:m] .
- **room** .
- 房间 .

她缓慢而沉重地走上熟悉的楼梯，来到德伯格太太的更衣室。

[hɜ:r; hə]'[kʌz(ə)n] , [sti] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]'[soʊfə] , ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜ:r; hə]
Her cousin , still lying on the sofa , started with affected surprise at her
她 表哥 , 仍然 说谎 在 这 沙发 , 开始 和 做作的 惊喜 在 她
[ə'pɪrəns]
appearance ,
外貌 ,

她的表妹还躺在沙发上，看到她出现，装出一副惊讶的样子。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hə][ɑ:rmz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hə] .
and stretched out her arms to receive her .
和 拉伸 出去 她 武器 到 收到 她 .

她张开双臂迎接她。

[peɪl] , [koʊld] , [ænd; ənd]'[saɪlənt] ['meri] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] , [ðen] ['sɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] ,
Pale , cold , and silent Mary suffered the embrace , then sinking on a seat ,
苍白 , 寒冷的 , 和 沉默的 玛丽 遭受 这 拥抱 , 然后 下沉 在 一个 座位 ,
脸色苍白、冰冷、沉默的玛丽忍受着拥抱，然后瘫倒在座位上。

['kʌvərd] [hɜ:r; hə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][hændz] , [ˈsɒbɪŋ] [fɔ:rθ] :
covered her face with her hands , sobbing forth :
涵盖 她 脸 和 她 双手 , 啜泣 前进 :

她双手捂住脸，放声痛哭：

" [oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] , [ðɪs] [wʌz; wəz]'[kru:əl] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌn'kaɪnd] — [ʌn'tru:] ; [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ˈtrʌstɪŋ]
" **Olivia , this was cruel ; this was unkind — untrue ; I came here trusting**
" 奥利维亚 , 这 曾是 残忍的 ; 这 曾是 不友善 — 不属实 ; 我 来了 这里 信任
[tu:; tə][jɔ:; jər][wɜ:rd] .
to your word .
到 你的 单词 .

“奥利维亚，这太残忍了；这太不友善了——这不真实；我来这里是相信你的承诺。”

[wer] [ɪz] ['lu:ɪs] ?
Where is Louis ?
在哪里 是 路易斯 ?

路易斯在哪里？

[hi:; hi] [ˈfɔrli] [wɒd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðɪs] [raɪt] ,
he surely would not think this right ,
他 一定 会 不是 思考 这 正确的 ,

他肯定不会认为这样做是对的。

[wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'laʊd] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ə; ei] [dɪ'stresɪŋ] [pə'zɪ](ə)n] . " **would not have allowed me to be drawn into such a distressing position** . "
会 不是 有 允许 我 到 是 绘制 进入 这样的 一个 令人痛心 位置 . "

绝不会让我陷入如此痛苦的境地。

" [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmeri] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **My darling Mary , what do you mean ?**
" 我的 亲爱的 玛丽 , 什么 做 你 意思是 ?

“我亲爱的玛丽，你是什么意思？”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈfɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈjʊdʒɪn] , [aɪ] [hoʊp] ?
You have not fallen in with Eugene , I hope ?
你 有 不是 倒下 在 和 尤金 , 我 希望 ?

希望你没有和尤金混在一起吧？

[wel] , [ðæt] [ɪz] [tu:] [bæd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Well , that is too bad of him ;
出色地 , 那 是 也 坏的 的 他 ;

唉，他这样做太糟糕了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] [soʊ] [ˈfeɪθfəli] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [li:v] [æ; ən] [ˈaʊər] [ə'ɡoʊ] .
and he promised so faithfully that he would leave an hour ago .
和 他 承诺 所以 忠实 那 他 会 离开 一个 小时 前 .

他信守承诺，说一个小时前就会离开。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [let] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] ,
One of the children let out that you were coming ,
一 的 这 孩子们 让 出去 那 你 是 未来 ,

其中一个孩子悄悄告诉大家你要来了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈʌvəz] [ɪn][ə; ei] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ;
and you know there is no managing lovers in a case like this ;
和 你 知道 那里 是 不 管理 恋人 在 一个 案件 喜欢 这 ;

你知道，在这种情况下，不可能有恋人之间的调解；

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ɪz][hæf][mæd][wɪð; wɪθ] [ˈretʃɪdnəs] [ɑ:n][jɔr; jər] [ə'kaʊnt] .
the poor fellow is half mad with wretchedness on your account .
这 贫穷的 同伴 是 一半 疯狂的 和 悲惨 在 你的 帐户 .

可怜的家伙因为你的缘故，痛苦得几乎发疯了。

[haʊ'evər] , [goʊ][hi:; hi][æ; əl] , [daɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [aɪ 'ti:] — [preɪ] [meɪk] [jɔ:r'self] [ˈi:zi] [ɑ:n] [ðæt]
However , go he shall , dear , if you wish it — pray make yourself easy on that point .
point .
然而 , 去 他 将 , 亲爱的, 如果 你 希望 它 — 祈祷 制作 你自己 简单的 在 那 观点 .

但是，亲爱的，如果你愿意，他就会去——在这点上请你宽容一些。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪg'zɔ:stɪd] [ˈæftər][jɔr; jər] [ˈdʒɜ:rni] ;
You must have some tea ; you are exhausted after your journey ;
你 必须 有 一些 茶 ; 你 是 筋疲力尽的 后 你的 旅行 ;

你必须喝点茶；你旅途劳顿，一定很累了；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][æ; əl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈkʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] [tə'geðər] .
and then we shall be able to talk comfortably together .
和 然后 我们 将 是 有能力的 到 讲话 舒适地 一起 .

这样我们就能轻松地交谈了。

[nɒʊ][wʌn][jæɪ; jəl] [ɪntəˈrʌpt] [ju: ˈes] .
No one shall interrupt us .
不 一 将 打断 我们 :

任何人不得打扰我们。

[ˈlu:ɪs] [hæz; hæz][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [jet] , [bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] ˈevri [ˈmoʊmənt] ;
Louis has not come home yet , but I expect him every moment ;
路易斯 有 不是 来 家 然而 , 但 我 预计 他 每一个 片刻 ;
路易斯还没回家, 但我每时每刻都在盼着他回来;

[hi; hi] [wɪl] [bi; bi][soʊ] [tʃɑ:ɹmd] [tu; tə] [si:] [ju; jʊ] .
he will be so charmed to see you .
他 将要 是 所以 迷住了 到 看 你 :

他见到你一定会非常高兴。

" [ðʌs] [ˈmɪsɪz] . [di:] [ˈbɜ:roʊ] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [əˈlækrəti] ,
" Thus Mrs . de Burgh hurried on with affectionate alacrity ,
" 因此 太太 : 德 伯格 慌忙 在 和 亲热 敏捷 ,
于是, 德伯格夫人带着亲切的热情, 匆匆继续前行。

[wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈmeri] [taɪm][tu; tə] [rɪˈnu:] [hɜ:r; hær] [riˈprəʊtʃɪz] [ɔ:r] [kəmˈpleɪnts] ,
without giving Mary time to renew her reproaches or complaints ,
没有 给予 玛丽 时间 到 更新 她 责备 或者 投诉 ,
不给玛丽时间再次提出责备或抱怨,

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [oʊvərˈtʃɑ:rdʒd] [hɑ:rt] [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜ:rl] [stɪl] [ˈsaɪləntli]
but by the tears which from her overcharged heart the poor girl still silently
但 经过 这 眼泪 哪个 从 她 收费过高 心 这 贫穷的 女孩 仍然 默默
[kənˈtɪnju:d] [tu; tə] [ʃed] .
continued to shed .
持续 到 棚 :

但她那颗激动不已的心仍然默默地流着泪, 可怜的女孩不由自主地流淌着泪水。

[ˈmɪsɪz] . [di:] [ˈbɜ:roʊ][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ðoʊz] [terz] ; [ʃi; ji] [ˈræðər] [kənˈsɪdərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl]
Mrs . de Burgh did not mind those tears ; she rather considered them a favourable
太太 : 德 伯格 做过 不是 头脑 那些 眼泪 ; 她 相当 经过考虑的 他们 一个 有利
[saɪn] .
sign .
符号 :

德伯格夫人并不在意那些眼泪; 她反而认为那是一个好兆头。

[hæd; həd] [ˈmeri] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hær][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi; ji] [wel] [nu:] [ʃi; ji]
Had Mary appeared before her after the meeting into which she well knew she
有 玛丽 出现 前 她 后 这 会议 进入 哪个 她 出色地 知道 她
[hæd; həd] [bɪn] [sərˈpraɪzd] — [koʊld] ,
had been surprised — cold ,
有 到过 惊讶 — 寒冷的 ,

如果玛丽在她参加那次令她措手不及的会面之后出现在她面前——冷漠地——

[kɑ:m] , [stɜ:rn] , [ˈsaɪləntli] [ʌpˈbreɪdɪŋ] ,
calm , stern , silently upbraiding ,
冷静的 , 船尾 , 默默 责骂 ,

平静、严厉、默默责备

[ʃi; ji] [wʊd] [hæv; həv] [fɪrd] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi; ji][wʌz; wəz]
she would have feared then for the success of the cause in which she was
她 会 有 害怕 然后 为了 这 成功 的 这 原因 在 哪个 她 曾是
[ɪnˈɡeɪdʒd] .
engaged .
已订婚的 :

她当时一定会担心自己所投身的事业能否成功。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ: r'self] , [terz] [ɪn][hɜ: r; hær][s faɪ'læksɪs] [aɪz] [wɜ: r; wər][ma: rks][ʌv; əv]
But judging from herself , tears in her sex's eyes were marks of
但 评判 从 她自己 , 眼泪 在 她 性 眼睛 是 标记 的
['ka:nʃəs] ['wi: knəs] ,
conscious weakness ,
有意识的 弱点 ,

但从她自己的反应来看，女性眼中的泪水是她自觉软弱的表现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meltɪŋ] [mu: d] [ʌv; əv] ['fi: lɪŋ] ['ræðər][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['fɜ: rmnəs] [ɔ: r] ['sɪrɪəs] [ɪ'fekt]
and the melting mood of feeling rather than of any firmness or serious effect
和 这 融化 情绪 的 感觉 相当 比 的 任何 硬度 或者 严肃的 影响
[ə'pɑ: n][ðə; ði][maɪnd] ;
upon the mind ;
之上 这 头脑 ;

以及一种融化的情感，而不是对心灵的任何坚定或严肃的影响；

['ðerfɔ: r] [wɪð; wɪθ] ['si: krət] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ʃi: ; ʃɪ] [wɑ: tʃt] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜ: r; hær]
therefore with secret complacency she watched and awaited the close of her
所以 和 秘密 自满 她 观看 和 等待中 这 关闭 的 她
['dʒent(ə)l] ['kʌzənz] ['ædʒɪteɪtɪd]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
gentle cousin's agitated paroxysm of emotion .
温和的 表亲 激动 发作 的 情感 .

因此，她暗自得意地观察着，等待着她温柔的表妹激动的情绪爆发结束。

[ðen] [ʃi: ; ʃɪ][hæd; həd] [strɔ: ŋ] [ti:] [brɔ: t] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi: ; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ: n][hɜ: r; hær] ['drɪŋkɪŋ] ,
Then she had strong tea brought , of which she insisted upon her drinking ,
然后 她 有 强的 茶 带来 , 的 哪个 她 坚持 之上 她 喝 ,
[ə'pɑ: n][hɜ: r; hær] [wɪtʃ] [drɪŋkɪŋ]
然后有人给她端来浓茶，她坚持要喝。

[oʊvər'welmlɪŋ] ['merɪ] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,
overwhelming Mary with care and tenderness ,
压倒 玛丽 和 关心 和 压痛 ,
[ə'pɑ: n][hɜ: r; hær] [wɪtʃ] [tendərnəs]
用关爱和温柔包围着玛丽，

[ɪn][ðə; ði] ['mi: ntəɪm] ['sendɪŋ] [fɔ: r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu: ; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][tu: ; tə][daɪ'vɜ: rt]
in the meantime sending for the children to stay a few moments to divert
在 这 与此同时 发送 为了 这 孩子们 到 停留 一个 很少 时刻 到 转移
[hɜ: r; hær] [θɔ: ts] ,
her thoughts ,
她 想法 ,

与此同时，她叫孩子们留下来待一会儿，好转移自己的注意力。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ: r] [hɜ: r; hær][baɪ][ðər; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['prez(ə)ns] [tu: ; tə][ə; eɪ] [mɔ: r] ['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv]
and restore her by their innocent presence to a more natural state of
和 恢复 她 经过 他们的 清白的 在场 到 一个 更多的 自然的 状态 的
[θɔ: t] [ænd; ənd] ['fi: lɪŋ] .
thought and feeling .
想法 和 感觉 .

他们纯真的存在使她恢复到更自然的思想和情感状态。

[ðen] , ['æftər] [pɑ: 'teɪkɪŋ] [hɜ: r'self][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪnər] , [wɪtʃ] ['merɪ] [dɪ'klaɪnd] [tu: ; tə] [ʃer] ,
Then , after partaking herself of some dinner , which Mary declined to share ,
然后 , 后 参与 她自己 的 一些 晚餐 , 哪个 玛丽 拒绝 到 分享 ,
[ə'pɑ: n][hɜ: r; hær] [wɪtʃ] [dɪ'klaɪnd]
然后，她自己吃了一些晚餐，而玛丽拒绝与她分享。

[ʃi: ; ʃɪ] [sɔ:] [hɜ: r; hær] [gest] [en'skɒnst] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑ: rm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['lʊkɪŋ]
she saw her guest ensconced in a comfortable arm - chair by the fire , looking
她 锯 她 客人 安顿下来 在 一个 舒服的 手臂 - 椅子 经过 这 火 , 寻找
['veri] [peɪl] ,
very pale ,
非常 苍白 ,

她看到她的客人舒服地窝在壁炉旁的扶手椅里，脸色苍白。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [aɪz] [braɪt] [ˈoʊnli][frʌm; frəm] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]
it was true , and eyes bright only from nervous excitement , but her
它 曾是 真的 , 和 眼睛 明亮的 仅有的 从 紧张的 激动 , 但 她
[ˈfiːlɪŋz] [əˈpærəntli] [ˈtræŋkwɪlaɪzd] [ænd; ənd] [suːðd] ;
feelings apparently tranquillised and soothed ;
情怀 显然 镇静剂 和 舒缓 ;

确实如此，她的眼睛因紧张兴奋而闪闪发光，但她的情绪显然已经平静下来，得到了安抚；

[ðen] [strʌk] [ˈbreɪvli] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [θiːm] .
then struck bravely forth upon the anxious theme .
然后 击 勇敢地 前进 之上 这 焦虑的 主题 .

然后勇敢地就这个令人焦虑的主题展开了论述。

[wɪð; wɪθ][tækt] , [skɪl] , [ænd; ənd] [ˈeləkwəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgreɪst] [ə; eɪ] [ˈbetər] [kɔːz] ,
With tact , skill , and eloquence which would have graced a better cause ,
和 策略 , 技能 , 和 口才 哪个 会 有 恩赐 一个 更好的 原因 ,

他以恰到好处的技巧、娴熟的谈吐和雄辩的口才，为了一个更崇高的事业而努力。

[ˈmɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪts] [brɪˈhæf] — [ˈfeɪvərɪtɪzəm] , [əˈlæs] !
Mrs . de Burgh pleaded in her favourite's behalf — favouritism , alas !
太太 : 德 伯格 恳求 在 她 最喜欢的 代表 — 偏爱 , 唉 !

德伯格夫人为她最宠爱的人求情——唉，偏袒！

[wiː; wi] [fɪr] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪts] [sɔːrs] [frʌm; frəm][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
we fear drawing its source from principles doing little honour to the object of
我们 害怕 绘画 它是 来源 从 原则 正在做 小的 荣誉 到 这 目的 的

[hɜːr; hər][ˌpɑːrʃiˈæləti] ,
her partiality ,
她 偏袒 ,

我们担心，它的根源在于一些对她所偏爱的对象缺乏尊重的原则。

[ænd; ənd][ˈdʒʌstəfaɪɪŋ] [stɪl] [les] [ðə; ði] [ˈrestləs] [ziːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ]
and justifying still less the restless zeal with which she strove to forward a
和 证明其合理性 仍然 较少的 这 不安 热情 和 哪个 她 努力 到 向前 一个

[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

这更不能证明她为推进一项事业而展现出的那种不安分的热情是正当的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪˈnəs(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkloʊsli] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] .
in which the fate of a good and innocent being was so closely implicated .
在 哪个 这 命运 的 一个 好的 和 清白的 存在 曾是 所以 密切 牵涉其中 .

其中，一个善良无辜的人的命运与此息息相关。

[bʌt; bət] [ðoʊ] " [hɜːr; hər] [tʌŋ] [draːpt] [ˈmænə] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrst] [əˈpɪr]
But though " her tongue dropped manna and could make the worst appear
但 尽管 " 她 舌头 掉落 吗哪 和 可以 制作 这 最差 出现

[ðə; ði] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] ,
the better reason ,
这 更好的 原因 ,

但是，尽管“她口吐甘露，能把最糟糕的事情说成是更好的理由”，

" [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][pæst] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdɪtər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðʌs]
" **the time was past when the willing ear of the auditor could be thus**
" 这 时间 曾是 过去的什么时候 这 愿意的 耳朵 的 这 审计员 可以 是 因此

[brɪˈgaɪld] .
beguiled .
被迷惑 .

“过去那种轻易就能蒙蔽审计员耳朵的时代已经过去了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][diːl][wið; wiθ][ðə; ði][tuː][ˈkredʒələs][ænd; ənd][ˈiːzi] - [tuː; tə] - [biː; bi] -
She had no longer to deal with the too credulous and easy - to - be -
她有 不 更长 到 交易 和 这 也 轻信的 和 简单的 - 到 - 是 -
[pə'sweidɪd][ˈmeri][ʌv; əv][ˈʌðər][deɪz] ,
persuaded Mary of other days ,
被说服 玛丽的 其他 天 ,

她再也不用面对以前那个过于轻信、容易被说服的玛丽了。

[bʌt; bət][wʌn][wið; wiθ][aɪz][tuː][ˈtreblɪŋli][ə'weɪk] , [ænd; ənd][ɪrz][tuː][ˈpaʊərfəli][ˈkwɪkənd] ,
but one with eyes too tremblingly awake , and ears too powerfully quickened ,
但 一 和 眼睛 也 颤抖地 醒 , 和 耳朵 也 强大的 加速 ,
[bʊt][wʌn][wɪð][aɪz][tuː][ˈtreblɪŋli][ə'weɪk] , [ænd; ənd][ɪrz][tuː][ˈpaʊərfəli][ˈkwɪkənd] ,
但有一个人双眼颤抖着睁得老大，耳朵也异常灵敏。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪ'sɜːrnmənt][ʌv; əv][ˈfɔːlsəti][frʌm; frəm][ðə; ði][truːθ] .
to the discernment of falsity from the truth .
到 这 辨别力 的 虚假 从 这 真相 .
[dɪ'sɜːrnmənt][ʌv; əv][ˈfɔːlsəti][frʌm; frəm][ðə; ði][truːθ] .
辨别真假的能力。

[iːtʃ][ˈspiːʃəs][ˈsteɪtmənt][ræŋ][fɔːls][ænd; ənd][ˈhɑːloʊ][ɑːn][hɜːr; hər][ˌʌnpə'sweɪdɪd][maɪnd] ,
Each specious statement rang false and hollow on her unpersuaded mind ,
每个 似是而非的 陈述 响铃 错误的 和 空洞的 在 她 不为所动 头脑 ,
[iːtʃ][ˈspiːʃəs][ˈsteɪtmənt][ræŋ][fɔːls][ænd; ənd][ˈhɑːloʊ][ɑːn][hɜːr; hər][ˌʌnpə'sweɪdɪd][maɪnd] ,
在她那尚未被说服的头脑中，每一句似是而非的陈述都显得虚假空洞。

[ˈtʌtʃɪŋ][nɑːt][wʌn][ˈætəm][ʌv; əv][ðæt][weɪt][ʌv; əv][ˈɪnwərd][kən'vɪkʃn][wɪtʃ] , [ə'læs] !
touching not one atom of that weight of inward conviction which , alas !
接触 不是 一 原子 的 那 重量 的 向内 定罪 哪个 , 唉 !
[ˈtʌtʃɪŋ][nɑːt][wʌn][ˈætəm][ʌv; əv][ðæt][weɪt][ʌv; əv][ˈɪnwərd][kən'vɪkʃn][wɪtʃ] , [ə'læs] !
却丝毫没有触及到内心那份沉重信念的丝毫分量，唉！

[hæd; həd][bɪn][tuː][ˈfɜːrmlɪ][ˈruːtɪd][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ɔːt][bʌt; bət][ðə; ði][tʌtʃ][ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn][truːθ]
had been too firmly rooted there , for aught but the touch of genuine truth
有 到过 也 牢牢 根 那里 , 为了 零 但 这 触碰 的 真的 真相
[tuː; tə][ˌʌndər'maɪn] ;
to undermine ;
到 破坏 ;

它在那里扎根太深，只有真正的真理才能动摇它；

[ænd; ənd][wen] , [wið; wiθ][hɜːr; hər][feɪs][ˈberɪd][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
and when , with her face buried in her hands ,
和 什么时候 , 和 她 脸 埋葬 在 她 双手 ,
[ænd; ənd][wen] , [wið; wiθ][hɜːr; hər][feɪs][ˈberɪd][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
当她双手捂着脸时，

[ʃiː; ʃi][ˈlɪsnd][wið; wiθ][sə'spendɪd][ˌrespə'reɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʌðəz] [ˈmædnəs] ,
she listened with suspended respiration to the story of the brother's madness ,
她 听着 和 暂停 呼吸 到 这 故事 的 这 兄弟 疯狂 ,
[ʃiː; ʃi][ˈlɪsnd][wið; wiθ][sə'spendɪd][ˌrespə'reɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʌðəz] [ˈmædnəs] ,
她屏住呼吸，听着哥哥讲述他的疯癫经历。

[wɪtʃ][ˈfloʊd][soʊ][ˈɡlɪbli][frʌm; frəm][ðoʊz][ˈiːgər] , [ˈfluːənt][lɪps] ,
which flowed so glibly from those eager , fluent lips ,
哪个 流动 所以 轻率地 从 那些 渴望的 , 流利 嘴唇 ,
[wɪtʃ][ˈfloʊd][soʊ][ˈɡlɪbli][frʌm; frəm][ðoʊz][ˈiːgər] , [ˈfluːənt][lɪps] ,
那番话从他那热情流畅的嘴唇间自然流淌而出。

[ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ][diːmd][naʊ][ˈevri][wɜːrd][ðʌs][ˈʌtəd][sɜːrvd][bʌt; bət][mɔːr][ˈfɔːrsəbli]
little Mrs . de Burgh deemed now every word thus uttered served but more forcibly
小的 太太 : 德 伯格 被认为 现在 每一个 单词 因此 说出 服务 但 更多的 强制
[tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði][ˈfɪr(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈməʊtɪv] [dʒeɪn][hæd; həd][meɪd][ə'pɑːn]
to confirm the fearful impression which the simple - motived Jane had made upon
到 确认 这 可怕 印象 哪个 这 简单的 - 动机 简 有 制成 之上
[hɜːr; hər][ˈlɪsənərz] [maɪnd] .
her listener's mind .
她 听众 头脑 .
[hɜːr; hər][ˈlɪsənərz] [maɪnd] .
德伯格太太现在认为，简所说的每一句话都更加有力地证实了这位单纯的简在她听者心中留下的可怕印象。

" [ænd; ənd] [ðen] [pɒr] [mæn] , " ['mɪsɪz] . [di:] ['bɜ:roʊ] , [kən'tɪnju:d] ,
" And then poor man , " Mrs . de Burgh , continued ,
" 和 然后 贫穷的 男人 , " 太太 : 德 伯格 , 持续 ,
" 然后, 可怜的人, " 德伯格夫人继续说道。

" [æftər] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts][baɪ][hɪz; ɪz][ˈvaɪələns] ,
" after frightening the old man out of his wits by his violence ,
" 后 令人恐惧 这 老的 男人 出去 的 他的 智慧 经过 他的 暴力 ,
" 他用暴力把老人吓得魂飞魄散之后,
[hi:; hi][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [noʊ][wʌn] [nu:] [wer] .
he fled from the house and hid himself no one knew where .
他 逃亡 从 这 房子 和 隐藏 他自己 不 一 知道 在哪里 :
他逃离了房子, 躲藏了起来, 谁也不知道他躲到哪里去了。

[pɒr] [ju:'dʒi:nz] [æŋ'zaɪəti][ɑ:n][hɪz; ɪz] [br'hæf] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Poor Eugene's anxiety on his behalf was extreme ; but of course ,
贫穷的 尤金的 焦虑 在 他的 代表 曾是 极端 ; 但 的 课程 ,
可怜的尤金为他忧心忡忡; 但当然,

[æz; əz][hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] , [ɔ:l] [rɪ'sɜ:rtɪz] [wɜ:r; wər]['teɪkən]
as he supposed him to have gone abroad , all researches were taken
作为 他 据称 他 到 有 已消失 国外 , 全部 研究 是 已采取
[ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:n] [træk] .
on the wrong track .
在 这 错误的 追踪 :
由于他以为他已经出国了, 所以所有的研究都走上了错误的方向。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [vaʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['dɔrɪŋ] [ðæt] ['ɪntərv(ə)] —
There is no one to vouch for the condition of his mind during that interval —
那里 是 不 一 到 担保 为了 这 状况 的 他的 头脑 期间 那 间隔 —
[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][jɔr; jər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][aɪ'ti:] [si:mz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɪti]
when he came to your part of the world it seems that he had pretty
什么时候 他 来了 到 你的 部分 的 这 世界 它 似乎 那 他 有 漂亮的
[wel] [rɪ'kʌvəd] .
well recovered .
出色地 恢复 :
没有人能证明他在那段时间的精神状况如何——当他来到你们那里时, 他似乎已经完全康复了。

" [ðʌs] [hæd; həd]['mɪsɪz] . [di:] ['bɜ:roʊ] [kən'klu:did] [hɜ:r; hər][ˈplɜ:zəb(ə)] [rɪ'leɪŋ] , ['pɔ:zɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
" Thus had Mrs . de Burgh concluded her plausible relation , pausing not a little
" 因此 有 太太 : 德 伯格 结束 她 合情合理 关系 , 暂停 不是 一个 小的
,
:
,
" 德伯格夫人就这样结束了她那合情合理的叙述, 停顿了片刻。"

[ˈæŋkʌs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɑ:mɪnəsli] ['saɪlənt] ['ɔ:dɪtər] .
anxious for the effect produced upon her ominously silent auditor .
焦虑的 为了 这 影响 生产 之上 她 不祥地 沉默的 审计员 :
焦急地等待着这位沉默寡言、神情阴沉的听众的反应。

[ˈmeri] [ðen] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
Mary then lifted up her eyes , and with an expression upon her face ,
玛丽 然后 抬起 向上 她 眼睛 , 和 和 一个 表达 之上 她 脸 ,
玛丽抬起头, 脸上带着某种表情,

[ðə; ði] [fer] [oʊ'lvɪə; ə'lvɪə][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [rɪ'plaɪd] :
the fair Olivia did not know exactly how to understand , replied :
这 公平的 奥利维亚 做过 不是 知道 确切地 如何 到 理解 , 回复 :
美丽的奥利维娅不太明白该如何理解, 回答道:

" [jes] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ju: 'es] , [ə'piəriŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] ,
" **Yes , he came to us , appearing like some being of a higher sphere ,**
" 是的 , 他 来了 到 我们 , 出现 喜欢 一些 存在 的 一个 更高 领域 ,
" 是的 , 他来到我们面前 , 看起来像是来自更高层次的存在。"

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [wɪnz] [ɜ:rnɪst] [pər'sweɪʒ(ə)n] (['mɪstər] . ['wɪn] ,
and in accordance with Mr . Wynne's earnest persuasion (Mr . Wynne ,
和 在 根据 和 先生 : 温妮的 认真 劝说 (先生 : 温妮 ,
并且根据温恩先生的恳切劝说 (温恩先生 ,

[ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [ki:n] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [dɪ'sɜ:rnmənt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
a man whose keen and sensitive discernment it would have been difficult to
一个 男人 谁 敏锐的 和 敏感的 辨别力 它 会 有 到过 难的 到
[dɪ'si:v]) ['setld] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] [æt; ət] [wʌns] — [ʌnmɪ'steɪkəbli] [en'du:d] [wɪð; wɪθ] ['evri]
deceive) settled down amongst us at once — unmistakably endowed with every
欺骗) 定居 向下 在 我们 在 一次 — 毫无疑问 赋予 和 每一个
[ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t] [wɪtʃ] [brɪ'spi:ks] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd] .
attribute which bespeaks the spirit of wisdom and a sound mind .
属性 哪个 表明 这 精神 的 智慧 和 一个 声音 头脑 .

这位洞察力敏锐、心思细腻的人 , 很难被欺骗 , 他立刻在我们中间安顿下来——毫无疑问 , 他具备所有体现智慧和健全心智的特质。

[hi:; hi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['wɪntər] [æt; ət] — — ,
He had spent the winter at — — ,
他 有 花费 这 冬天 在 — — ,
他冬天是在——度过的。

[ænd; ənd] [ɔ:f(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔ:lətəri] [laɪf] [hi:; hi] [led] [waɪlst] [æt; ət] [ðæt] [waɪld] [spɔ:t] .
and often spoke of the solitary life he led whilst at that wild spot .
和 经常 辐 的 这 孤 生活 他 引领 而 在 那 荒野 点 .
他经常谈起自己在那片荒野中过着的孤独生活。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi] [hæv; həv] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [leɪk] ;
Since that time we have frequently visited the Lake ;
自从 那 时间 我们 有 频繁地 到访 这 湖 ;
自那时起 , 我们经常去这个湖边游玩 ;

[ænd; ənd] ['veri] [fɑ:r] [si:md] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['mædnəs] [tu:; tə] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv]
and very far seemed the idea of madness to have entered the minds of
和 非常 远的 似乎 这 主意 的 疯狂 到 有 进入 这 思想 的
[ðə; ði] [pʊr] ['sɪmp(ə)] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
the poor simple people of the place ,
这 贫穷的 简单的 人们 的 这 地方 ,
似乎当地贫苦淳朴的人们根本没有想到疯狂这种概念。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - [greɪt] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)] ['dʒent(ə)lmən] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,
in connection with that ' great and noble gentleman , ' as they called him ,
在 联系 和 那 - 伟大的 和 高贵 绅士 , - 作为 他们 称为 他 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,
与那位他们称作“伟大而高贵的绅士”有关 , 他

[tu:; tə] [ðer; ðər] [praɪd] [ænd; ənd] ['prɔ:fɪt] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər]
to their pride and profit , had taken up his abode amongst them for
到 他们的 自豪 和 利润 , 有 已采取 向上 他的 住所 在 他们 为了
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .
为了他们的骄傲和利益 , 他曾一度在他们中间居住。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - - - - , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈveri] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
Then he went to - - - - , and there he was taken very ill at the inn .
然后 他 去 到 - - - - , 和 那里 他 曾是 已采取 非常 患病的 在 这 客栈 .
然后他去了——，在那里的一家客栈里病得很重。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [huː] [ɑːr; ər][bəʊθ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][juːˈes] ,
The landlady and the doctor , who are both familiar to us ,
这 房东 和 这 医生 , WHO 是 两个都 熟悉的 到 我们 ,
房东太太和医生，我们都很熟悉他们。

[ˈnevər] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ˈsɪmp(ə)l][aɪˈdiːə] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmælədi] .
never had but one simple idea respecting the nature of his malady .
绝不 有 但 一 简单的 主意 尊重 这 自然 的 他的 弊病 .
他对自己所患疾病的本质只有一个简单的认识。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juːˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][pæst] [ˈsʌfərɪŋ] [stæmpt] [tuː] [ˈpleɪnli] [ɑːn][hɪz; ɪz]
He came to us with the signs of past suffering stamped too plainly on his
他 来了 到 我们 和 这 标志 的 过去的 痛苦 盖章 也 显然 在 他的
[ˈkaʊntənəns] — [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] ,
countenance — suffering which ,
面容 — 痛苦 哪个 ,
他来到我们这里时，脸上清晰地烙印着过去苦难的痕迹——这些苦难，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
in such a man ,
在 这样的 一个 男人 ,
在这样的人身上，

[əˈpɪrd] [bʌt; bət][tuː; tə][ɪgˈzɔːlt][ænd; ənd][ˈsæŋktɪfaɪ][ðə; ði] [ˈsʌfərər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
appeared but to exalt and sanctify the sufferer in the eyes of those who
出现 但 到 崇高 和 圣化 这 患者 在 这 眼睛 的 那些 WHO
[bɪˈheld] [hɪm; ɪm] .
beheld him .
观看 他 .
他出现只是为了在目睹他的人眼中，提升和圣化受难者。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [ber] [ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
" **But all this would bear little on the point ,**
" 但 全部 这 会 熊 小的 在 这 观点 ,
但这与重点关系不大。

[wɜːr; wər][aɪˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃʊrə] [ˈtestɪmoʊni] [wɪtʃ] [nɑːt][maɪˈself][ˈoʊnli] ,
were it not for the surer testimony which not myself only ,
是 它 不是 为了 这 确定 见证 哪个 不是 我 仅有的 ,
若非有更确凿的证词，而这证词并非仅由我一人提供，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeni] [huː] [fɔːr; fər][faɪv] [ˈjɪrz] [lɪvd] [ɪn] [ˈdeɪli] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] [ˈeksələnsɪ]
but the many who for five years lived in daily witness of the calm excellency
但 这 许多 WHO 为了 五 年 居住地 在 日常的 证人 的 这 冷静的 阁下
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [kənˈdʌkt] — [ðə; ði] [ʌnˈdʌʊtɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
of his life and conduct — the undoubted strength and clearness of his
的 他的 生活 和 执行 — 这 毫无疑问 力量 和 清晰度 的 他的
[maɪnd][ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈduːs] .
mind and understanding are able to produce .
头脑 和 理解 是 有能力的 到 生产 .
但是，五年来每天都能亲眼见证他平静而卓越的生活和行为的许多人，都感受到了他无可置疑的强大实力和清晰的思维和理解力。

[tel] [ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈflɑːk] ,
Tell the poorest and most ignorant of the little flock ,
告诉 这 最贫困 和 最多 无知 的 这 小的 群 ,
告诉这群小羊中最贫穷、最无知的人，

玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 3 of 3)
第8/10页

[ə'mʌŋst] [hu:m] ['mɪstər] . [ˈjuːstəs] ['trevə] ([ðər; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstər] . ['temp(ə)]) [soʊ] [fə'mɪliərli]
amongst whom Mr . Eustace Trevor (their beloved Mr . Temple) so familiarly
在 谁 先生 . 尤斯塔斯 特雷弗 (他们的 心爱 先生 . 寺庙) 所以 熟悉地
[en'diəd] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː hi] — [huː] ['iːv(ə)n] ,
endeared himself , that he — who even ,
可爱的 他自己 , 那 他 — WHO 甚至 ,

其中尤斯塔斯·特雷弗先生（他们敬爱的坦普尔先生）与大家亲切友好，以至于他——甚至，
[ðoʊ] ['ɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['skɜːsli] [pər'mɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] ,
though interchange of language was scarcely permitted between them ,
尽管 交汇处 的 语言 曾是 几乎 允许 之间 他们 ,
尽管他们之间几乎不允许进行语言交流，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrɪd] [tuː; tə] ['venərəɪt] [æz; əz][sʌm; səm][ˈɔːlmoʊst] [suːpər'hætʃrəl] ['biːɪŋ] — [ðæt] [hɪz; ɪz]
they had learned to venerate as some almost supernatural being — that his
他们 有 学习 到 崇敬 作为 一些 几乎 超自然 存在 — 那 他的
[maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['evər] [oʊvər'θroʊn] [baɪ][æn; ən][ɪn'fɜːrməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm]
mind had been ever overthrown by an infirmity which had banished him
头脑 有 到过 曾经 被推翻 经过 一个 虚弱 哪个 有 被放逐 他
[frʌm; frəm][sə'saɪəti] ,
from society ,
从 社会 ,

他们学会了将他尊奉为近乎超自然的存在——他的心智一直被一种疾病所控制，这种疾病将他逐出了社会。
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [læf] [tuː; tə][skɔːrɪn][ðə; ði][ɪmpju'teɪʃ(ə)n] ,
from his friends ; and they would laugh to scorn the imputation ,
从 他的 朋友们 ; 和 他们 会 笑 到 轻蔑 这 估算 ,
他的朋友们会嘲笑这种指责；他们会嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [seɪ] - [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ræðər] [mʌst; məst][biː; bi][mæd] , [ðæt] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən]
and say ' that the world rather must be mad , that imagined such an
和 说 - 那 这 世界 相当 必须 是 疯狂的 , 那 想象 这样的 一个
[əb'sɜːrdəti] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] . -
absurdity against him . ' -
荒谬 反对 他 . -
并说“一定是这个世界疯了，才会想象出如此荒谬的事情来针对他”。

" ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnʃəli] ,
" **Slowly and painfully ,**
" 缓慢地 和 痛苦地 ,
“缓慢而痛苦地，

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːrd][wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]
as if each word was drawn from her by the irresistible conviction of
作为 如果 每个 单词 曾是 绘制 从 她 经过 这 无法抗拒 定罪 的
[hɜːr; hər] ['siːkrət] [soʊl] ,
her secret soul ,
她 秘密 灵魂 ,
仿佛她说的每一个字都是出于她内心深处那股不可抗拒的信念。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈɪnwərd] [ˈpaʊər] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˈʌtərəns] , [ˈmeri] [ˈɔːfərd]
to which some inward power compelled her to give utterance , Mary offered
到 哪个 一些 向内 力量 被迫 她 到 给 发声 , 玛丽 提供
[ðiːz] [əˈsɜːʃnz] .
these assertions .
这些 断言 .

某种内在的力量驱使着玛丽说出这些话，于是她提出了这些主张。

[ˈmɪsɪz] . [diː] [bɜːrɪz] [ˈkaʊntənəns] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈkluːdɪd] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] ,
Mrs . de Burgh's countenance when she concluded showed signs of uneasiness ,
太太 . 德 伯格的 面容 什么时候 她 结束 显示 标志 的 不安 ,
德伯格夫人结束发言时，脸上露出不安的神色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][təʊn] :
but she only said with some bitterness of tone :
但 她 仅有的 说 和 一些 苦味 的 语气 :
但她只是带着几分苦涩的语气说道:

" [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)] [mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˈræðər] [ʌnɪnˈfɔːrmd] ,
" Those people must indeed be rather uninformed ,
" 那些 人们 必须 的确 是 相当 不知情 ,
“这些人肯定相当不明真相。”

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪzɪst]
who are not aware that it is more frequently the strongest and the wisest
WHO 是 不是 意识到的 那 它 是 更多的 频繁地 这 最强 和 这 最明智的
[maɪndz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə] [ðæt] [moʊst] [dɪˈseptɪv] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈmælədi] ;
minds who are most liable to that most deceptive of all maladies ;
思想 WHO 是 最多 容易 到 那 最多 欺骗性的 的 全部 疾病 ;
他们没有意识到，往往是最坚强、最睿智的人，反而最容易患上这种最具欺骗性的疾病；

[bʌt; bət] [ˈriːəli] , [maɪ] [daɪr] [ˈmeri] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [æˈsperəti] ,
but really , my dear Mary , " she continued with increased asperity ,
但 真的 , 我的 亲爱的 玛丽 , " 她 持续 和 增加 粗糙度 ,
“但是，我亲爱的玛丽，真的，”她语气更加严厉地继续说道。

" [aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈsuːnər] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði]
" it seems to me a great pity that you did not sooner appreciate the
" 它 似乎 到 我 一个 伟大的 遗憾 那 你 做过 不是 很快 欣赏 这
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [pərˈfekʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈθuːziæzəm] — [bəʊθ][juː; jʊ]
extraordinary perfections of which you speak with such enthusiasm — both you
非凡的 完美的 的 哪个 你 说话 和 这样的 热情 — 两个都 你
[ænd; ənd] [pʊr] [ˈjʊdʒɪn] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [jʊr; jər][ˈmjuːtʃuəl]
and poor Eugene might then have been spared all the trouble your mutual
和 贫穷的 尤金 可能 然后 有 到过 幸存 全部 这 麻烦 你的 相互的
[əˈtætʃmənt] [hæz; həz] [ðʌs] [ʌnˈfɔːrtənətli] [ɔˈkeɪzənd] — [ðʊz] ,
attachment has thus unfortunately occasioned — though ,
依恋 有 因此 很遗憾 引发 — 尽管 ,

“在我看来，你没能早点领略到你如此热情谈论的那些非凡的优点，实在令人惋惜——那样的话，你和可怜的尤金或许就能免受你们彼此爱慕所带来的所有麻烦了——尽管如此，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
of course , this is only according to your own view of the case ,
的 课程 , 这 是 仅有的 根据 到 你的 自己的 看法 的 这 案件 ,
当然，这只是你对案件的个人看法。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wɒd] [ˈentər][ˈɪntuː][fjuː] [ˈpiːpəlz] [ˈhedz] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ˈpraːbəb(ə)l] [ðæt] [pʊr]
for it would enter into few people's heads to believe it probable that poor
为了 它 会 进入 进入 很少 人们的 头部 到 相信 它 可能 那 贫穷的
[ˈjuːstəs] [ˈtrevə] [kʊd; kəd][ˈevər] [ˈmæri] .
Eustace Trevor could ever marry .
尤斯塔斯 特雷弗 可以 曾经 结婚 .
很少有人会相信可怜的尤斯塔斯·特雷弗有可能结婚。

" [ðə; ði] [blʌd] [flʊəd] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪnˈtensəti] [ˈoʊvər] [ˈmɛriːz] [feɪs] [ænd; ənd] [braʊ] ,
" **The blood flowed with painful intensity over Mary's face and brow ,**
" 这 血 流动 和 痛苦 强度 超过 玛丽的 脸 和 眉头 ,
鲜血痛苦地流淌过玛丽的脸颊和额头。
[ænd; ənd][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ˈfaɪər] [fɑːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][maɪld] [aɪz] .
and a spark of almost fire shot from her usually mild eyes .
和 一个 火花 的 几乎 火 射击 从 她 通常 温和的 眼睛 .
她平日里温和的眼神中，突然迸发出近乎火焰般的光芒。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wətˈevər] [kɔːz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [prəˈsiːdɪd] ,
But from whatever cause the strong emotion proceeded ,
但 从 任何 原因 这 强的 情感 继续 ,
但无论出于何种原因，这种强烈的情绪都随之而来。

[ˈweðər] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ʌnˈdʒʌst][ænd; ənd][ˈkruːəl] [pərˈsɪstəns] [ɑːn][hɜːr; hər]
whether impatient indignation at such unjust and cruel persistance on her
无论 不耐烦 愤慨 在 这样的 不公正 和 残忍的 持久性 在 她
[ˈkʌzənz] [pɑːrt] , [ɔːr][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋ] ,
cousin's part , or any other feeling ,
表亲 部分 , 或者 任何 其他 感觉 ,
无论是对表兄这种不公正和残酷的坚持感到不耐烦的愤慨，还是其他任何情绪，

[ɪts] [ʌnˈwoʊntɪd] [fɔːrs] , [ðoʊ] [ˈmoʊməntəri] , [siːmd] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ˈoʊvər] - [ˈpaʊər] [hɜːr; hər] [self] -
its unwonted force , though momentary , seemed entirely to over - power her self -
它是 不寻常的 力量 , 尽管 瞬间 , 似乎 完全 到 超过 - 力量 她 自己 -
[pəˈzeɪn] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] ,
possession , for though her lips moved ,
拥有 , 为了 尽管 她 嘴唇 已搬 ,
它那突如其来的力量，虽然短暂，却似乎完全压倒了她的镇定，因为尽管她的嘴唇动了动，

[fiː; ji] [faʊnd] [noʊ][wɜːrdz][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ˈsaɪlənt][kənˈfjuːz(ə)n] [brɪˈfɔːr]
she found no words to reply , but drooped her head in silent confusion before
她 成立 不 字 到 回复 , 但 下垂 她 头 在 沉默的 困惑 前
[hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] .
her cousin .
她 表哥 .
她一时语塞，不知如何作答，只是默默地、困惑地低下了头，站在她的表妹面前。

[soʊ][ˈmɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ] [kənˈtɪnjuːd] :
So Mrs . de Burgh continued :
所以 太太 . 德 伯格 持续 :
于是德伯格夫人继续说道：

" [juː; jʊ] , [ˈmeri] ,
" **You , Mary ,**
" 你 , 玛丽 ,
你，玛丽，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:n] [æn; ən] [ə'fer]
would have been the last I thought to put such a construction on an affair
会 有 到过 这 最后的 我 想法 到 放 这样的 一个 建造 在 一个 事务
[ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .
of this sort .
的 这 种类 .

我做梦也没想到会在这种事情上加上这样的结构。

[jʊ:; jʊ] ['kænə:t] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
You cannot know the circumstances of the case ,
你 不能 知道 这 情况 的 这 案件 ,

你不可能了解案件的具体情况。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['jʊdʒɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] .
and the difficult position in which Eugene might have been placed .
和 这 难的 位置 在 哪个 尤金 可能 有 到过 放置 .

以及尤金可能所处的艰难处境。

[ðæt] [ə; eɪ] [moʊst] ['vaɪələnt] ['heɪtrɪd] [br'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɔ:lweɪz] [ɪg'zɪstɪd] [ɪz] [wel]
That a most violent hatred between him and his father always existed is well
那 一个 最多 暴力 仇恨 之间 他 和 他的 父亲 总是 存在 是 出色地
[noʊn] .
known .
已知 .

众所周知，他与父亲之间一直存在着极其强烈的仇恨。

[ðæt] ['ju:stəs] ['trevərz] ['fi:lɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] (['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'fest]
That Eustace Trevor's feelings in this respect (feelings which it is to be confessed
那 尤斯塔斯 特雷弗的 情怀 在 这 尊重 (情怀 哪个 它 是 到 是 坦白
[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [faʊn'deɪʃ(ə)n]) [æftər] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [deθ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['frenzi]
were not without some foundation) after his mother's death amounted to frenzy
是 不是 没有 一些 基础) 后 他的 母亲的 死亡 金额 到 狂热
,
.
,

尤斯塔斯·特雷弗在母亲去世后，在这方面的感受（必须承认，这种感受并非毫无根据）近乎疯狂。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtəbl] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'li:v] .
as it is easy with his excitable disposition to believe .
作为 它 是 简单的 和 他的 易激动的 处置 到 相信 .

因为他生性易激动，很容易相信别人的话。

[hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stri:m] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [gʊd]
His violence must indeed have been extreme , **for I know from good**
他的 暴力 必须 的确 有 到过 极端 , 为了 我 知道 从 好的
[ə'θɔ:rəti] ,
authority ,
权威 ,

他的暴力倾向必定极其严重，因为我从可靠渠道得知：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɔ:səb(ə)] ['evər] [sɪns] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['sʌnz] [neɪm] [ɪn] ['ʌŋk(ə)]
that it has been impossible ever since to mention his eldest son's name in Uncle
那 它 有 到过 不可能的 曾经 自从 到 提到 他的 长子 儿子的 姓名 在 叔叔
[ˈtrevərz] [ˈprez(ə)ns] ,
Trevor's presence ,
特雷弗的 在场 ,

从那以后，在特雷弗叔叔面前，他再也无法提起他长子的名字了。

[wɪ'ðəʊt] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɔ:lmoʊst] ['ɪntu:] [kən'vʌlʃən]
without sending the old man almost into convulsions .
没有 发送 这 老的 男人 几乎 进入 抽搐 .

没有让老人几乎抽搐。

[fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] [ɡriːfs] [seɪk] [əˈləʊn] ,
For peace and grief's sake alone ,
为了 和平 和 悲伤的 清酒 独自的 ,

仅仅为了安宁和哀悼，

[ˈjʊdʒɪn] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm]
Eugene might have found it necessary to have his brother removed from
尤金 可能 有 成立 它 必要的 到 有 他的 兄弟 已移除 从
[ðə; ði] [haʊs] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈsæŋkjənd] ,
the house, especially when sanctioned ,
这 房子 , 尤其 什么时候 已制裁 ,

尤金或许认为有必要将他的兄弟赶出家门，尤其是在得到官方认可的情况下。

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈæk(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [baɪ][ˈmedɪk(ə)l] [səˈtɪfɪkeɪts] ; [æt; ət] [ˈeni]
as of course the action must have been, by medical certificates; at any
作为 的 课程 这 行动 必须 有 到过 , 经过 医疗的 证书 ; 在 任何
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,

当然，这一行动必然需要有医疗证明；无论如何，

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈtʃərətəbl] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ˈerər] — [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈmæləs] [dɪˈlɪbəreɪt] [ænd; ənd]
it is only charitable to suppose error — rather than malice deliberate and
它 是 仅有的 慈善 到 认为 错误 — 相当 比 恶意 商榷 和
[ˈprɒpəns] — [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] .
propense — to have been the origin of the proceeding .
倾向 — 到 有 到过 这 起源 的 这 进行中 .

只有出于善意，我们才能假设错误（而不是恶意蓄意和倾向）才是诉讼的起因。

" [ˈmeriːz] [aɪz] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ɪn] [ˈæŋk(ə)s] [əˈtenʃ(ə)n] .
" **Mary's eyes were by this time lifted up in anxious attention** .
" 玛丽的 眼睛 是 经过 这 时间 抬起 向上 在 焦虑的 注意力 .

“此时，玛丽的眼睛焦急地抬起，全神贯注地看着。”

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ] [kləːspt] [hændz][ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈfɜːrvər] ; " [kənˈvɪns]
" **Yes, yes, " she murmured, with clasped hands and agitated fervour; " convince**
" 是的 , 是的 , " 她 低声说道 , 和 紧握 双手 和 激动 热情 ; " 说服
[emˈiː][aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈerər] ,
me it were error ,
我 它 是 错误 ,

“是的，是的，”她双手紧握，激动地低声说道，“说服我这是错误的。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈθæŋkfl] —
and I should be thankful —
和 我 应该 是 感恩 —

我应该心存感激——

[oʊ] , [haʊ] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ði][aɪˈdiːə] ; [bʌt; bət] [veɪn] ,
oh, how thankful to cherish the idea; but vain ,
哦 , 如何 感恩 到 珍惜 这 主意 ; 但 徒劳 ,
哦，多么感激能珍惜这个想法；但徒劳无功，

[vɛɪn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][pərˈsweɪz(ə)n] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ɔːrt]
vain will be the endeavour to reason me into the persuasion that anything short
徒劳 将要 是 这 努力 到 原因 我 进入 这 劝说 那 任何事物 短的
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈdʒenərəs] [ˌmɪskənˈsep(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈdʒʌstɪfaɪd] [ˈeni] [sʌtʃ] [prəˈsiːdɪŋ]
of the most generous misconception could have justified any such proceeding
的 这 最多 慷慨的 误解 可以 有 合理的 任何 这样的 进行中
[wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] ,
with regard to Eustace Trevor ,
和 看待 到 尤斯塔斯 特雷弗 ,

试图说服我相信，除了最宽容的误解之外，没有任何理由可以为针对尤斯塔斯·特雷弗的任何此类诉讼辩护，都是徒劳的。

[æz; əz][ðə; ðɪ][ˈkruːəl] [kɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pərˈsuːd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][oʊ] , [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ,
as the cruel course which was pursued against him ; and oh , Olivia ,
作为 这 残忍的 课程 哪个 曾是 追击 反对 他 ; 和 哦 , 奥利维亚 ,
[ænd; ənd][oʊ] , [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ,
就像他所遭受的残酷对待一样；哦，奥利维亚，

[aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ˈædvəˌkeɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .
I wonder at you — a woman — advocating such a cause .
我 想知道 在 你 — 一个 女士 — 倡导 这样的 一个 原因 .
[ə; eɪ] [kɔːz] .
我很好奇，你——一个女人——竟然会倡导这样的事业。

" [ðen] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd] [ˈwɪrəli] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] [braʊ] ,
" Then pressing her hand wearily across her brow ,
" 然后 紧迫 她 手 疲劳 穿过 她 眉头 ,
[əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] [braʊ] ,
然后她疲惫地用手按了按额头，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑːrk] [brɪˈwɪldərɪŋ] [θiːm] [wɪtʃ]
as if she felt the overpowering influence of the dark bewildering theme which
作为 如果 她 毛毡 这 压倒性的 影响 的 这 黑暗的 扑朔迷离 主题 哪个
[hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ˈpeɪnf(ə)l][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
had taken such painful hold of her imagination .
有 已采取 这样的 痛苦 抓住 的 她 想像力 .
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
仿佛她感受到了某种黑暗、令人困惑的主题的强大影响，这种主题痛苦地占据了她的想象力。

[ˈmɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ] [leɪ] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Mrs . de Burgh lay back upon her sofa , and was silent .
太太 . 德 伯格 躺 后退 之上 她 沙发 , 和 曾是 沉默的 .
[ˈsaɪlənt] .
德伯格夫人仰躺在沙发上，一言不发。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːrˈself] [ˈɡetɪŋ] [ˈɪntuː] [diːpər] [ˈwɔːtərz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpaʊər] [ɔːr] [əˈbɪləti] [tuː; tə]
She felt herself getting into deeper waters than she had power or ability to
她 毛毡 她自己 获得 进入 更深 水 比 她 有 力量 或者 能力 到
[ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] .
struggle with .
斗争 和 .
[wɪð; wɪθ] .
她感到自己正陷入比她所能控制的更深的困境。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][juːz] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈretərɪk] ,
She had been persuaded to use all her rhetoric ,
她 有 到过 被说服 到 使用 全部 她 修辞 ,
[pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][juːz] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈretərɪk] ,
她被说服要使出浑身解数，

[ˈɪntuː][ˈɑːrgjuːɪŋ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [bʌt; bət][ˈdʒent(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][gɜːrl][ˈɪntuː] [ˈmæɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,
into arguing a serious but gentle - minded girl into marrying a man ,
进入 争论 一个 严肃的 但 温和的 - 有思想 女孩 进入 结婚 一个 男人 ,
[ˈmæɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,
说服一个严肃但心地善良的女孩嫁给一个男人，

[tɔːrdz] [huːm] [taɪm][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈfeɪkən] [hɜːr; həɹ] [estɪˈmeɪʃn] .
towards whom time and experience had much shaken her estimation .
向 谁 时间 和 经验 有 很多 摇晃 她 估算 .
[estɪˈmeɪʃn] .
时间和阅历让她对他的看法大打折扣。

[tuː; tə][sɪft][soʊ] [pəˈtɪkjələrli] [ə; eɪ] ['mætər] , [ðə; ði] [rɒŋz] [ænd; ənd] [raɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
To sift so particularly a matter , the wrongs and rights of which she had ,
到 筛 所以 特别 一个 事情 , 这 错误 和 权利 的 哪个 她 有 ,
仔细甄别这件事, 分辨其中的对错,

[laɪk][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bɪn] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [ˈjɪrz] [ɑːn]['kredit] ,
like the world in general , been contented to take for so many years on credit ,
喜欢 这 世界 在 一般的 , 到过 满足 到 拿 为了 所以 许多 年 在 信用 ,
就像整个世界一样, 多年来一直满足于赊账消费。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] ; [ænd; ənd] ['mɛriːz] [rɪ'bjuːk] [tʃeɪft] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] ,
she was not prepared ; and Mary's rebuke chafed her spirit ,
她 曾是 不是 准备 ; 和 玛丽的 训斥 擦伤 她 精神 ,
她毫无准备; 玛丽的责备让她心生恼怒。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .
and changed in a manner the current of her thoughts .
和 已更改 在 一个 方式 这 当前的 的 她 想法 .
并以一种方式改变了她的思路。

" [haʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [ˈjʊdʒɪn] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm]
" **How very disagreeable it would be for Eugene , if his brother should ever come**
" 如何 非常 令人不快的 它 会 是 为了 尤金 , 如果 他的 兄弟 应该 曾经 来
[fɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,
“如果尤金的兄弟站出来指控他, 那对尤金来说该是多么痛苦的事情啊! ”

[ˈkleɪmɪŋ] [raɪts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪ; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪspə'zest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
claiming rights , of which he had been dispossessed by his brother ,
声称 权利 , 的 哪个 他 有 到过 被剥夺 经过 他的 兄弟 ,
他声称自己拥有被哥哥剥夺的权利。

[ˈʌndər] [fɔːls] [ˈpriːtensɪz] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['leɪdi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
under false pretences — " and the fair lady was beginning , for the first time
在下面 错误的 伪装 — " 和 这 公平的 女士 曾是 开始 , 为了 这 第一的 时间
,
:
,
以虚假的借口——“这位美丽的女士第一次开口说道,

[ˈsɪriəsli] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [rɪ'flekʃnz] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli]
seriously to agitate her mind with these reflections , when the door softly
严重地 到 激荡 她 头脑 和 这些 反思 , 什么时候 这 门 轻轻
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,
她正认真地思考着这些事情, 思绪万千, 这时门轻轻地开了。

[ænd; ənd] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [hɪm'self] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
and Eugene Trevor himself made his appearance .
和 尤金 特雷弗 他自己 制成 他的 外貌 .
尤金·特雷弗本人也现身了。

[wʌn] [ʌn'iːzi] [glæns] [də'rekʔɪd] [tɔːrdz] ['mɛri] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]
One uneasy glance directed towards Mary , as if to see how she would take the
一 不安 瞥一眼 指导 向 玛丽 , 作为 如果 到 看 如何 她 会 拿 这
[ɪn'truːz(ə)n] ;
intrusion ;
入侵 ;
他不安地瞥了玛丽一眼, 仿佛想看看她会如何看待这种打扰;

[ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ʃəuldəz] ,
a slight movement of her shoulders ,
一个 轻微 移动 的 她 肩膀 ,
她肩膀微微动了一下,

[æz; əz][ʃi:; ʃi][met][ðə; ði] [lək] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] [wɪtʃ] ['jʊdʒɪn] ['trevə] [fɪkst] [ə'pɑ:n]
as she met the look of anxious inquiry which Eugene Trevor fixed upon
作为 她 遇见 这 看 的 焦虑的 询问 哪个 尤金 特雷弗 固定的 之上
[hɜ:r; həɹ] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] :
her , seeming to express :
她 , 似乎 到 表达 :
她迎上了尤金·特雷弗投向她的焦虑询问的目光, 那目光似乎在表达:

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [traɪ][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] — " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [di:]
" **I have done my best — you must now try for yourself — " and Mrs . de**
" 我 有 完毕 我的 最好的 — 你 必须 现在 尝试 为了 你自己 — " 和 太太 . 德
['bɜ:roʊ] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][aɪ'ti:] [ə'sɪdʒuəsli] .
Burgh took up her work and applied herself to it assiduously .
伯格 采取 向上 她 工作 和 应用 她自己 到 它 勤勉地 .
“我已经尽力了——现在你必须自己尝试了——”德伯格夫人拿起她的工作, 勤奋地投入其中。

['jʊdʒɪn] ['trevə] [sed] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] ['veri] [koʊ'hɪrənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['redi] [ænd; ənd]
Eugene Trevor said something not very coherent about his horse not being ready and
尤金 特雷弗 说 某物 不是 非常 相干 关于 他的 马 不是 存在 准备好 和
['si:tɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][bɪ'haɪnd] ['məri:z] [tʃer] ,
seated himself a little behind Mary's chair ,
坐着 他自己 一个 小的 在后面 玛丽的 椅子 ,
尤金·特雷弗含糊不清地说了些什么, 说他的马还没准备好, 然后坐到了玛丽椅子后面一点的地方。

[hu:] [hæd; həd] [si:md] [mɔ:r] [baɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ] [saɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
who had seemed more by feeling than by sight to be aware of her
WHO 有 似乎 更多的 经过 感觉 比 经过 视线 到 是 意识到的 的 她
['lʌvəz] ['entrəns] ;
lover's entrance ;
恋人的 入口 ;
她似乎更多地是通过感觉而不是视觉来察觉到情人的到来;

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [fɪkst] [soʊ] ['drɪrəli] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] .
for she had not lifted up her downcast eyes , fixed so drearily on the fire .
为了 她 有 不是 抬起 向上 她 沮丧 眼睛 , 固定的 所以 沉闷地 在 这 火 .
因为她始终没有抬起低垂的双眼, 目光呆滞地盯着火堆。

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [skers] [pər'septəb(ə)l] ['ʃʌdəɹ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['rɪdʒɪd] [ɪ,mu:və'bɪləti] [si:md]
And now only a scarce perceptible shudder and more rigid immovability seemed
和 现在 仅有的 一个 稀少 可感知的 不寒而栗 和 更多的 死板的 不动 似乎
[tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɑ:k'sɪməti] .
to announce the knowledge of his proximity .
到 宣布 这 知识 的 他的 邻近 .
现在, 只有轻微的颤抖和更加僵硬的不动似乎在宣告着他已靠近。

" ['meri] [ɪz] ['veri] ['taɪərd] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] . [di:]['bɜ:roʊ] , ['glænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] .
" **Mary is very tired , " observed Mrs . de Burgh , glancing up from her work .**
" 玛丽 是 非常 疲劳的 , " 观察到 太太 . 德 伯格 , 瞥了一眼 向上 从 她 工作 .
“玛丽很累,”德伯格太太一边说着, 一边从工作中抬起头来。

['jʊdʒɪn] [bent] ['dʒentli] [fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ləkt] [wɪð; wɪθ] ['z:rnɪst] [sə'lɪsɪtu:d] ['ɪntu:] ['məri:z] [feɪs] .
Eugene bent gently forward , and looked with earnest solicitude into Mary's face .
尤金 弯曲 轻轻地 向前 , 和 看起来 和 认真 关怀 进入 玛丽的 脸 .
尤金轻轻俯身, 满怀关切地看着玛丽的脸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
He did not speak ,
他 做过 不是 说话 ,

他没有说话。

[bʌt; bət] [ˈvɑːljəmz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈkɑːnsntreɪtɪd]
but volumes could not have expressed more than the silent concentrated
但 卷 可以 不是 有 表达 更多的 比 这 沉默的 集中
[ˈfɜːrvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] , [ˈpæʃənət] [aɪz] .
fervour of those dark , passionate eyes .
热情 的 那些 黑暗的 , 热情的 眼睛 .

但任何文字都无法表达出那双深邃、充满激情的眼睛中所蕴含的无声而专注的热情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] ,
It was impossible not to feel in some degree their power ,
它 曾是 不可能的 不是 到 感觉 在 一些 程度 他们的 力量 ,
人们不可能不感受到他们的某种程度的力量。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈθrɔːld] [hɜːr; hər][soʊl][ɪn] [ˈʌðər] [deɪz] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
though the influence which had enthralled her soul in other days , was gone ;
尽管 这 影响 哪个 有 着迷 她 灵魂 在 其他 天 , 曾是 已消失 ;
[ɔːr] [rɪˈmeɪnd] ,
or remained ,
或者 剩余 ,

虽然过去曾令她魂牵梦萦的那种影响已经消失；或者仍然存在，

[tuː; tə][juːz] [ðæt] [moʊst] [ˈhæknɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɪmɪlɪz] , [ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpelənt]
to use that most hackneyed of all similes , only as the power of the repellant
到 使用 那 最多 老套的 的 全部 明喻 , 仅有的 作为 这 力量 的 这 驱虫剂
[ˈrætl̩sneɪk] .
rattlesnake .
响尾蛇 .

仅仅用最陈腐的比喻来形容响尾蛇的驱赶能力。

[ˈpeɪnfəli] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] ,
Painfully she turned away her head ,
痛苦地 她 转向 离开 她 头 ,
她痛苦地转过头去。

[waɪlst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈjʊdʒɪn] [dʒentli][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɪmˈself] ,
whilst the hand of which Eugene gently had managed to possess himself ,
而 这 手 的 哪个 尤金 轻轻地 有 管理 到 具有 他自己 ,
而尤金却温柔地掌控着自己的那只有手，

[ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [friː] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] .
struggled to free itself from his hold .
挣扎 到 自由的 本身 从 他的 抓住 .
它挣扎着想要挣脱他的束缚。

[ˈpraːbəbli] , [ˈmɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ] [kənˈsiːvd] , [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈpɪərəns] ,
Probably , Mrs . de Burgh conceived , from all appearance ,
大概 , 太太 . 德 伯格 构思 , 从 全部 外貌 ,
从各方面来看，德伯格夫人很可能怀上了孩子。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊˈmentəs] [ˈkraɪsɪs] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [meɪk]
that this was the momentous crisis which it was her duty to make
那 这 曾是 这 意义重大 危机 哪个 它 曾是 她 责任 到 制作
[əˈnʌðər] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈsɪst] .
another effort to assist .
其他 努力 到 协助 .
这是一场意义重大的危机，她有责任再次努力提供帮助。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [piˈænoʊ] - [fɔːrt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
She had a little piano - forte in her dressing - room ,
她 有 一个 小的 钢琴 - 长处 在 她 敷料 - 房间 ,
她的更衣室里有一架小型钢琴。

[rɪˈmuːvd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [waɪl] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [kənˈfaɪnmənt] [tuː; tə] [ɪts]
removed there to while away the hours of her confinement to its
已移除 那里 到 尽管 离开 这 小时 的 她 监禁 到 它是
[ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks] ; [ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [kənˈtraɪvd] ,
precincts ; and she contrived ,
辖区 ; 和 她 人为的 ,
她被转移到那里, 是为了打发被囚禁在岛上的时光; 她想出了个办法,

[wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] , [tuː; tə] [wiːl] [hɜːr; həɹ] [laɪt] [ˈsoʊfə] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt]
without disturbing her companions , to wheel her light sofa in the right
没有 令人不安 她 同伴 , 到 车轮 她 光 沙发 在 这 正确的
[dəˈrekʃn; daˈrekʃn] .
direction :
方向 .
在不打扰同伴的情况下, 将她的轻便沙发推到正确的方向。

[ʃiː, ʃi] [ðen] [əˈreɪndʒd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] ,
She then arranged herself in a moment before the instrument , and saying ,
她 然后 安排 她自己 在 一个 片刻 前 这 乐器 , 和 说 ,
[ˈpleɪfəli] , " [ˈmeri] , [maɪ] [dɪr] ,
playfully , " Mary , my dear ,
嬉戏地 , " 玛丽 , 我的 亲爱的 ,
然后她走到乐器前坐下, 俏皮地说: “玛丽, 亲爱的,

[juː; jʊ] [ʃə; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊə; jər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsɔŋz] [tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
you shall have some of your favourite songs to cheer you up a little ,
你 将 有 一些 的 你的 最喜欢的 歌曲 到 欢呼 你 向上 一个 小的 ,
你会听到一些你最喜欢的歌曲, 它们会让你开心一些。

" [ʃiː, ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [ˈkɔrdz] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ɔːr] [rɪˈplaɪ] ,
" she struck the chords , and without waiting for further encouragement or reply ,
" 她 击 这 和弦 , 和 没有 等待 为了 更远 鼓励 或者 回复 ,
她拨动琴弦, 不等进一步的鼓励或回应,

[brɪˈɡæən] [tuː; tə] [sɪŋ] — [pərˈhæps] [baɪ] [ˈæksɪdənt] ,
began to sing — perhaps by accident ,
开始 到 唱歌 — 也许 经过 事故 ,
开始唱歌——或许是无意的,

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈpraɪːbəbli] [baɪ] [dɪˈzaɪn] — [hɜːr; həɹ] [tʃɔɪs] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈpleɪntɪv] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd]
but more probably by design — her choice falling upon those plaintive songs and
但 更多的 大概 经过 设计 — 她 选择 坠落 之上 那些 哀怨 歌曲 和
[ˈbælədʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈmeri] [ðæt] [fɜːrst] [ˈiːvɪŋ] ,
ballads with which she delighted Mary that first evening ,
民谣 和 哪个 她 高兴极了 玛丽 那 第一的 晚上 ,
但更有可能是她有意为之——她选择了那些哀婉动人的歌曲和民谣, 正是这些歌曲和民谣在第一个晚上让她的妻子玛丽感到愉悦。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [læst] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈsɪlvərˌtɑːn] .
more than four years ago , of her last visit to Silverton .
更多的 比 四 年 前 , 的 她 最后的 访问 到 锡尔弗顿 .
四年多前, 她最后一次到访锡尔弗顿。

[ðæt] [naɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [fəɹ] ['hoʊstəs][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['mædʒɪk]
That night on which her fair hostess was always pleased to consider the magic
那 夜晚 在 哪个 她 公平的 女主人 曾是 总是 高兴 到 考虑 这 魔法
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [swi:t] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [slɑɪt] [dɪ'ɡri:] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [wi:v] [ðə; ði]
of her own sweet singing had in no slight degree contributed to weave the
的 她 自己的 甜的 歌唱 有 在 不 轻微 程度 贡献 到 编织 这
[ˈfeɪt(ə)l] [spɛl] ,
fatal spell ,
致命的 拼写 ,

那晚，她美丽的的女主人总是乐于欣赏自己甜美歌声的魔力，而这歌声在某种程度上也促成了致命的诅咒。

[hu:z] ['brʊkən] [tʃɑ:rm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [hɜ:r; həɹ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [rɪ'nu:] .
whose broken charm it was now so much her object to renew .
谁 破碎的 魅力 它 曾是 现在 所以 很多 她 目的 到 更新 .

她现在如此渴望重拾那破碎的魅力。

[wʌt] ['betər] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][du:][fɔ:r; fər] [ju:'dʒi:nz] ['ɪntrəst] , [ðæn; ðən][traɪ] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv]
What better could she do for Eugene's interest , than try this method of
什么 更好的 可以 她 做 为了 尤金的 兴趣 , 比 尝试 这 方法 的
[ɪn'tʃæntmənt] [wʌns] [ə'gen] ?
enchantment once again ?
魅力 一次 再次 ?

为了博得尤金的欢心，她还能做什么呢？当然是再次尝试这种施展魔法的方法！

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['merɪ] ['lɪs(ə)n] ,
And could Mary listen ,
和 可以 玛丽 听 ,

玛丽能听见吗？

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [sə'septəb(ə)l] [soʊl] [nɑ:t][bi:; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['memərɪz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]
and her susceptible soul not be touched by the memories and associations
和 她 易受影响的 灵魂 不是 是 感动 经过 这 回忆 和 协会
[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈnætʃ(ə)rəli] [ə'weɪkənd] ?
which must be naturally awakened ?
哪个 必须 是 自然 觉醒 ?

难道她那颗敏感的心灵不会被那些必然会被唤醒的记忆和联想所触动吗？

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][sɪt][baɪ] [ju:'dʒi:nz] [saɪd] ,
Could she sit by Eugene's side ,
可以 她 坐 经过 尤金的 边 ,

她能坐在尤金身边吗？

[ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] ['kæərɪd] [bæk] [ɪn] ['sɒfənd] ['fænsɪ][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] — [ðæt] [taɪm] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði]
and not be carried back in softened fancy to the time — that time to use the
和 不是 是 携带 后退 在 软化 想要 到 这 时间 — 那 时间 到 使用 这
[ɪm'pæɪnd] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊət] —
impassioned language of the poet —
热情洋溢 语言 的 这 诗人 —

不要被柔和的幻想带回到过去——用诗人充满激情的语言来说，就是回到过去——

" [wen] [fʊl] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [saɪz]
" When full of blissful sighs
" 什么时候 满的 的 幸福的 叹息

“当充满幸福的叹息时”

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɜ:z] [aɪz] ,
They sat and gazed into each other's eyes ,
他们 卫星 和 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 ,

他们坐着，彼此凝视着对方的眼睛。

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈhæpi] , [æz; əz] [ɪf] [ɡɑːd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]

Silent and happy , as if God had given
沉默的 和 快乐的 , 作为 如果 上帝 有 给定

静谧而幸福，仿佛上帝赐予的

[nɔːt] [els] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

Nought else worth looking on this side of heaven .
零 别的 值得 寻找 在 这 边 的 天堂 .

人世间再无其他值得一看之物。

" [əˈlæs] !

" Alas !
" 唉 !

“唉！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [spel] [soʊ] [ˌɪrɪˈmiːdiəbli] [ˈbroʊkən] ,

for the spell so irremediably broken ,
为了 这 拼写 所以 无可挽回地 破碎的 ,

因为那无可挽回地破灭的魔咒，

[ðæt] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈsʌtələst] [ʌv; əv][ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈɪnfluənsɪz] [kæn; kən] [rɪˈstɔːr] .

that not even this sweet and subtlest of all human influences can restore .
那 不是 甚至 这 甜的 和 最微妙的 的 全部 人类 影响 能 恢复 .

即使是人类最温柔、最微妙的影响也无法弥补。

[ˈmɛriːz] [soʊl] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [ɪnˈdiːd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ,

Mary's soul was stirred indeed within her ,
玛丽的 灵魂 曾是 搅拌 的确 之内 她 ,

玛丽的灵魂确实被深深触动了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪ ˈmæʊfənz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪθ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd]

but it was with very different emotions than those which were intended
但 它 曾是 和 非常 不同的 情绪 比 那些 哪个 是 故意的

[tuː; tə][biː; bi] [prəˈduːst] ;

to be produced ;
到 是 生产 ;

但实际表达出来的情感与预期的情感截然不同；

[əˈbʌv] [ɔːl][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈswelɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ˈwuːndɪd] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

above all was her heart swelling within her , with wounded , more than
多于 全部 曾是 她 心 肿胀 之内 她 , 和 受伤 , 更多的 比

[ɪnˈdɪgnənt] [ˈfiːlɪŋz] ,

indignant feelings ,
愤怒 情怀 ,

最重要的是，她内心充满了受伤的、远胜于愤慨的情绪。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [priˈtendɪd] [frend] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ʌnsəˈspektɪd] [ˈvɪktɪm][ʌv; əv]

against the pretended friend who had thus made her the unsuspected victim of
反对 这 假装 朋友 WHO 有 因此 制成 她 这 意想不到的 受害者 的

[æn; ən] [ʌnˈwɜːrði] [plɑːt] .

an unworthy plot .
一个 不配 阴谋 .

反对那个假朋友，正是他让她成为了卑鄙阴谋中毫无防备的受害者。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði][sɔːft][ˈmjuːzɪk] [ˈræðər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] ,

Therefore the soft music rather seemed to irritate ,
所以 这 柔软的 音乐 相当 似乎 到 刺激 ,

因此，轻柔的音乐反而显得有些烦躁。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; həɹ][ˈdʒɑːrd][ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [nəːvs] — [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈθrɪlɪŋ]
than to soothe her jarred and shaken nerves — the words of thrilling
比 到 舒缓 她 罐装 和 摇晃 神经 — 这 字 的 惊险
[ˈpeɪθɑːs] ,
pathos ,
感伤 ,

与其说是为了安抚她惊恐不安的神经，不如说是为了用充满悲悯的语言来表达内心的激动。

[wɪtʃ] [ðə; ði][streɪn][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [kən'veɪd] , [tuː; tə] [saʊnd] [ɪn] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈæksənts][ɑːn]
which the strain for the most part conveyed , to sound in mocking accents on
哪个 这 拉紧 为了 这 最多 部分 传递 , 到 声音 在 嘲讽 口音 在
[hɜːr; həɹ] [ɪɹ] .
her ear .
她 耳朵 .

而这种紧张感在很大程度上传达出一种嘲讽的语气，在她耳边响起。

" [ðə; ði] [ˈsʌŋ'aɪn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz][ɪn] [ðoʊz] [aɪz] ,
" **The sunshine of my life is in those eyes** ,
" 这 阳光 的 我的 生活 是 在 那些 眼睛 ,
“我生命中的阳光就在那双眼睛里。”

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] - [em 'iː] , [ɔːl][ɪz][dɑːrk] [wɪ'ðɪn] .
And when thou leav'st me , all is dark within .
和 什么时候 你 - 我 , 全部 是 黑暗的 之内 .
当你离开我时，我的内心一片黑暗。

" [wʌt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][kʊd; kəd] [sʌtʃ] [wɜːrdz][biː; bi] , [bʌt; bət] [ˈmɑːkəri] ; [wen] [naʊ] , [ə'loʊn] " [ðə; ði]
" **What to her could such words be , but mockery ; when now , alone** " **the**
" 什么 到 她 可以 这样的 字 是 , 但 嘲讽 ; 什么时候 现在 , 独自的 " 这
[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] ,
image of a wicked ,
图像 的 一个 邪恶 ,

对她而言，这些话除了嘲讽还能是什么呢？当她现在独自一人时，“一个邪恶的形象，

[ˈheɪnəs] [fɔːlt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [wɪtʃ] [wʌns] , [ɪn'diːd] ,
heinous fault lived in the eye , " which once , indeed ,
令人发指的 过错 居住地 在 这 眼睛 , " 哪个 一次 , 的确 ,
可怕的过错就藏在眼睛里，而那只眼睛曾经确实如此。”

[hæd; həd] [siːmd] [tuː] [ˈpaʊərfəli] [tuː; tə][əb'zɔːrb][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsʌŋ'aɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] .
had seemed too powerfully to absorb the whole sunshine of her life .
有 似乎 也 强大的 到 吸收 这 所有的 阳光 的 她 生活 .
似乎有太强大的力量，能够吸收她生命中所有的阳光。

[bʌt; bət] [stiːl] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðəɹ] , [peɪl] , [ˈspɪrɪtləs] , [ænd; ənd] [səb'duːd] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [spel] [stiːl]
But still she sat there , pale , spiritless , and subdued , as if some spell still
但 仍然 她 卫星 那里 , 苍白 , 死气沉沉 , 和 低沉的 , 作为 如果 一些 拼写 仍然
[baʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
bound her ,
边界 她 ,

但她依然呆坐在那里，脸色苍白，毫无生气，神情沮丧，仿佛仍被某种魔咒束缚着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈenəɹdʒi][tuː; tə] [breɪk] , [haʊ'evəɹ] [ʌn'wɪlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ɪts] [sweɪ]
she had not energy to break , however unwillingly she yielded herself to its sway
她 有 不是 活力 到 休息 , 然而 不愿意地 她 产生 她自己 到 它是 摇摆
.
:
.

她没有力气挣脱，尽管她很不愿意，还是屈服于它的控制。

[sæt] — [tɪl] [frʌm; frəm][ˈsaɪlənt] [lʊks] , [ˌaɪˈti:] [si:mɪd] [ðæt] [ˈjʊdʒɪn] , [pərˈhæps] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒd] [baɪ][hɜ:r; hær]
Sat — till from silent looks , it seemed that Eugene , perhaps encouraged by her
星期六 — 直到 从 沉默的 看起来 , 它 似乎 那 尤金 , 也许 鼓励 经过 她
[ˈpæsɪv] [kənˈdʌkt] ,
passive conduct ,
被动的 执行 ,

坐着——直到从她沉默的眼神中, 尤金似乎受到了她被动行为的鼓励,

[brɪˈɡæən] [əˈɡen] [tu:; tə] [ɜ:ɹdʒ] [ɪn] [lʊʊ] [ænd; ənd] [ˈpli:dɪŋ] [toʊnz] [hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [su:t] ,
began again to urge in low and pleading tones his anxious suit ,
开始 再次 到 敦促 在 低的 和 恳求 音调 他的 焦虑的 套装 ,
他再次低声恳求, 焦急地提起诉讼。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈɜ:ɹnɪst] [wɪfɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈslʌbdʒekt] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑ:tɪd] [dɪˈsper] .
his father's earnest wishes on the subject — his own broken - hearted despair .
他的 父亲的 认真 愿望 在 这 主题 — 他的 自己的 破碎的 - 心地 绝望 .
他父亲对此事的真挚愿望——他自己心碎的绝望。

[ðen] , [ˌaɪˈti:] [si:mz] , [hɜ:r; hær] [ˈpæsɪv] [træns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] , [fɔ:r; fər] [ˈveri] [su:n] [ˈæftər] ,
Then , it seems , her passive trance had given way , for very soon after ,
然后 , 它 似乎 , 她 被动的 发呆 有 给定 方式 , 为了 非常 很快 后 ,
[wen] [ˈmɪsɪz] . [di:] [ˈbɜ:roʊ] ,
when Mrs . de Burgh ,
什么时候 太太 . 德 伯格 ,

然后, 似乎她的被动恍惚状态就结束了, 因为不久之后, 当德伯格夫人.....

[wɔ:ɹnd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ju:ˈdʒɪ:nz] [vɔɪs] , [ðæt] [ˈmætərz] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪˈsaɪsɪv]
warned by the sound of Eugene's voice , that matters were taking a more decisive
警告 经过 这 声音 的 尤金的 嗓音 , 那 事情 是 采取 一个 更多的 决定性
[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [ˈkærəktər] ,
and particular character ,
和 特别的 特点 ,

从尤金的声音中, 他意识到事情正朝着更加果断和特殊的方向发展。

[hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ˈkɔrdz] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərətli] [prəˈpɔ:ɹjənd] [fɔ:rs] ,
had begun to strike the chords with considerably proportioned force ,
有 开始 到 罢工 这 和弦 和 体贴地 比例匀称 力量 ,
已经开始以恰到好处的力度拨动琴弦,

[fɪ; jɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ˈmeri:z] [lʊʊ] [vɔɪs] [kloʊz][brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hær] , [əˈnaʊnsɪŋ] , [ɪn]
she was startled by hearing Mary's low voice close behind her , announcing , in
她 曾是 惊慌 经过 听力 玛丽的 低的 嗓音 关闭 在后面 她 , 宣布 , 在
[ˈæksənts] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
accents tremulous with agitation ,
口音 颤抖的 和 搅动 ,

她被身后传来玛丽低沉的声音吓了一跳, 玛丽的声音带着激动的颤抖, 宣布道:

[hɜ:r; hær] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈmi:diətli] [rɪˈtaɪərɪŋ][tu:; tə][bed] .
her intention of immediately retiring to bed .
她 意图 的 立即地 退休 到 床 .
她打算立即上床睡觉。

[ðə; ði] [swi:t] [saʊndz] [wɜ:r; wər] [əˈbrʌptli] [səˈspendɪd] ; [ðə; ði] [pərˈfɔ:ɹmər] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [sed] ,
The sweet sounds were abruptly suspended ; the performer looking up , said ,
这 甜的 声音 是 突然 暂停 ; 这 演员 寻找 向上 , 说 ,
悦耳的乐声戛然而止; 表演者抬起头, 说道:

[wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪɹf(ə)] [ɪnˈsu:siəns] [wɪtʃ] [fɪ; jɪ][dɪd][nɔ:t][ɪɡˈzæktli] [fi:l] ,
with cheerful insouciance which she did not exactly feel ,
和 快乐 漫不经心 哪个 她 做过 不是 确切地 感觉 ,
她带着一种看似轻松自在的姿态, 尽管她内心并非如此。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈræðər][ˌdɪsəˈpɔɪntɪd][æt; ət][ðɪs][ˈɑːmɪnəs][ˈsaɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪˈstrʌkʃn][ʌv; əv]
for she was rather disappointed at this ominous sign of the destruction of
为了 她 曾是 相当 失望的 在 这 不祥的 符号 的 这 破坏 的
[hɜːr; hər][hoʊps][ðæt][əˈferz][wɜːr; wər][ˈteɪkɪŋ][ə; eɪ][mɔːr][ˈfeɪvərəbl̩][tɜːrn]:
her hopes that affairs were taking a more favourable turn:
她 希望 那 事务 是 采取 一个 更多的 有利 转动:
因为她对这个不祥之兆感到相当失望, 这预示着她原本希望的事情会朝着有利的方向发展, 但现在看来希望破灭了:

"[jes][dɪr][ˈmeri][ˈsɜːrt(ə)nli][juː; jʊ][æɪ; əɪ][ɡoʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli].
" **Yes, dear Mary, certainly, you shall go directly.**
" 是的, 亲爱的 玛丽, 当然, 你 将 去 直接地:
"是的, 亲爱的玛丽, 当然, 你直接去吧。"

[aɪ][fərˈɡɔːt][ðæt][juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][soʊ][fəˈtiːɡɪŋ][ə; eɪ][ˈdʒɜːrni].
I forgot that you had had so fatiguing a journey.
我 忘了 那 你 有 有 所以 令人疲惫的 一个 旅行:
我忘了你经历了一段非常疲惫的旅程。

"[ðen][ɡlɑːnst][ʌnˈiːzɪli][raʊnd][tuː; tə][siː][haʊ][aɪˈtiː][went][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈʌðər][ˈpɑːrti][kənˈsɜːrnd].
" **Then glanced uneasily round to see how it went with the other party concerned.**
" 然后 瞥了一眼 不安地 圆形的 到 看 如何 它 去 和 这 其他 派对 担心的:
然后不安地环顾四周, 看看对方那边情况如何。

[ˈjʊdʒɪn][ˈtrevə][hæd; həd][əˈprəʊtʃt̩][ðə; ðɪ][ˈwɪndəʊ], [ænd; ænd][ˈhævɪŋ], [wɪð; wɪθ][ɪmˈpetʃuəs][hænd],
Eugene Trevor had approached the window, and having, with impetuous hand,
尤金 特雷弗 有 接近 这 窗户, 和 拥有, 和 浮躁 手,
[drɔːn][əˈsaɪd][ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n],
drawn aside the curtain,
绘制 旁边 这 窗帘,
尤金·特雷弗走到窗边, 急切地拉开了窗帘。

[θruː][ˈoʊpən][ðə; ðɪ][ˈʌtər], [ænd; ænd][lʊkt̩][aʊt], [æz; əz][ɪf][tuː; tə][ˌæsərˈteɪn][ðə; ðɪ][ˈæspekt][ʌv; əv]
threw open the shutter, and looked out, as if to ascertain the aspect of
扔 打开 这 快门, 和 看起来 出去, 作为 如果 到 探明 这 方面 的
[ðə; ðɪ][naɪt].
the night.
这 夜晚:
他猛地打开百叶窗, 向外望去, 似乎想看看夜晚的景象。

"[baɪ][dʒoʊv], [daːrk][æz; əz][pɪtʃ], "[hiː; hi][ˈmɜːmɜːd][ˈmuːdɪli]; [ðen][ˈlʊkɪŋ][bæk],
" **By Jove, dark as pitch, " he murmured moodily; then looking back,**
" 经过 朱庇特, 黑暗的 作为 沥青, " 他 低声说道 情绪低落; 然后 寻找 后退,
"天哪, 黑得像沥青一样,"他闷闷不乐地低声说道; 然后回头望去,

[kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈrekləs][læf], "[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][juː; jʊ][məst; məst][kiːp][emˈiː][hɪr]
cried with a kind of reckless laugh, " Olivia you must keep me here
哭 和 一个 种类 的 鲁莽 笑, " 奥利维亚 你 必须 保持 我 这里
[tuː; tə]-[naɪt], [aɪ][θɪŋk],
to - night, I think,
到 - 夜晚, 我 思考,
他带着一种肆无忌惮的笑声喊道: "奥利维亚, 我想你今晚一定要把我留在这里。"

[ɪf][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][liːst][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][maɪ][nek].
if you have the least regard for my neck.
如果 你 有 这 至少 看待 为了 我的 脖子:
如果你哪怕有一点点不尊重我的脖子。

"[ˈmɪsɪz]. [diː][ˈbɜːroʊ][ɡlɑːnst][tɔːrdz][ðə; ðɪ][ˈwɪndəʊ].
" **Mrs. de Burgh glanced towards the window.**
" 太太. 德 伯格 瞥了一眼 向 这 窗户:
德伯格夫人瞥了一眼窗外。

" [ɪz][aɪ'ti:][soʊ][veri][dɑ:rk] ?
" Is it so very dark ?
" 是 它 所以 非常 黑暗的 ?

“天真的那么黑吗？”

" [fi:;ji][æskt] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" she asked , evasively .
" 她 问 , 闪烁其词 .

她含糊其辞地问道。

" [dɑ:rk] — [nɑ:t][ə;eɪ][stɑ:r][tu:;tə][bi:;bi][si:n] — [bʌt;bət] — [wʌt][ɪn][ðə;ði][neɪm][ʌv;əv][fɔ:rtʃən] , [ɪz]
" Dark — not a star to be seen — but — what in the name of fortune , is
" 黑暗的 — 不是 一个 星星 到 是 已见 — 但 — 什么 在 这 姓名 的 财富 , 是
[ðæt][streɪndʒ][ˈsʌd(ə)n][laɪt][ˈjɑ:ndər] ?
that strange sudden light yonder ?
那 奇怪的 突然 光 远处 ?

“黑暗中——看不到一颗星星——但是——天哪，那边突然出现的奇怪光芒是什么？”

" [ˈmɪsɪz] . [di:][ˈbɜ:roʊ][ə'gen][glɑ:nst][tɔ:rdz][ðə;ði][ˈwɪndəʊ] ,
" Mrs . de Burgh again glanced towards the window ,
" 太太 . 德 伯格 再次 瞥了一眼 向 这 窗户 ,

德伯格夫人再次瞥了一眼窗外，

[bʌt;bət][frʌm;frəm][ðə;ði][pə'zɪ(ə)n][ʌv;əv][hɜ:r;hər][si:t][kʊd;kəd][nɑ:t][geɪn][saɪt][ʌv;əv][ˈeniθɪŋ][bʌt;bət]
but from the position of her seat could not gain sight of anything but
但 从 这 位置 的 她 座位 可以 不是 获得 视线 的 任何事物 但
[ðə;ði][θɪk][ɪm'penɪtrəb(ə)l][ˈdɑ:rknes] .
the thick impenetrable darkness .
这 厚的 坚不可摧 黑暗 .

但从她所处的位置，除了浓重的黑暗之外，什么也看不到。

[ˈmeri] , [haʊ'evər] , [ˈstændɪŋ][wɪð;wɪθ][ðə;ði][ˈkænd(ə)][fi:;ji][hæd;həd][ˈteɪkən][ʌp][ɪn][hɜ:r;hər][ˈtremblɪŋ]
Mary , however , standing with the candle she had taken up in her trembling
玛丽 , 然而 , 常设 和 这 蜡烛 她 有 已采取 向上 在 她 发抖
[hænd] ,
hand ,
手 ,

然而，玛丽却站在那里，颤抖着手中拿着她一直举着的蜡烛。

[mə'kænikli][tɜ:rnd][hɜ:r;hər][aɪz][ɪn][ðə;ði][də'rekʃn;daɪ'rekʃn][ˈɪndɪkeɪtɪd] .
mechanically turned her eyes in the direction indicated .
机械地 转向 她 眼睛 在 这 方向 表明的 .

机械地将目光转向指示的方向。

[ðeɪ][wɜ:r;wər] , [ɪn'di:d] , [ɪ'mi:diətli][ə'træktɪd][baɪ][ə;eɪ][red][gler] , [wɪtʃ] , [ˈrendəd][mɔ:r]
They were , indeed , immediately attracted by a red glare , which , rendered more
他们 是 , 的确 , 立即地 吸引 经过 一个 红色的 强光 , 哪个 , 渲染 更多的
[kən'spɪkjʊəs][baɪ][ðə;ði][sə'raʊndɪŋ][ˈblæknəs] ,
conspicuous by the surrounding blackness ,
显眼的 经过 这 周围 黑 ,

他们确实立刻被一道红光吸引住了，在周围黑暗的映衬下，这道红光显得更加显眼。

[ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd][ðə;ði][ˈdɪstənt][skaɪ][ˈɑ:pəzɪt] ,
illuminated the distant sky opposite ,
照明 这 遥远 天空 对面的 ,

照亮了对面的远处天空，

[dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [twelv] [maɪlz] [ʌv; əv] [flæt] ['lʌntri] ['sepəreɪtɪŋ] ['sɪlvər,tɑːn][frʌm; frəm] [ðæt] ['wɒdɪd]
just across the twelve miles of flat country separating Silverton from that wooded
只是 穿过 这 十二 英里 的 平坦的 国家 分离 锡尔弗顿 从 那 树木繁茂的
[raɪz] ,
rise ,
上升 ;

就在锡尔弗顿和那片树木繁茂的小山之间，横跨十二英里的平坦地带，

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ɔːf(ə)n] ['rɪvɪtɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪd] [geɪz] , [æz; əz] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbəɪŋ]
which had so often rivetted her interested gaze , as marking the neighbouring
哪个 有 所以 经常 铆接 她 感兴趣的 目光 , 作为 标记 这 邻接
[saɪt] [ʌv; əv] .
site of Montrevor .
地点 的 .

蒙特雷沃遗址曾多次吸引着她饶有兴趣的目光。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [miːti'ɔːrɪkəl] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði]
But it must have been a meteorical appearance which had produced the
但 它 必须 有 到过 一个 流星雨 外貌 哪个 有 生产 这
['trænzətɔːrɪ] [ɪ'fekt] ,
transitory effect ,
短暂的 影响 ,

但那一定是流星般的景象才产生了这种短暂的效果。

[fɔːr; fər][ɪːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] — [ɔːr]
for even as she gazed it seemed to have faded from her sight — or
为了 甚至 作为 她 凝视 它 似乎 到 有 褪色 从 她 视线 — 或者
['ræðər] ,
rather ,
相当 ,

即使她凝视着，它似乎也从她的视线中消失了——或者更确切地说，

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [,aɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] — [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][daːrk] [aɪ] [ʌv; əv] ['jʊdʒɪn] ['trevə]
she observed it no more — saw nothing but the dark eye of Eugene Trevor
她 观察到 它 不 更多的 — 锯 没有什么 但 这 黑暗的 眼睛 的 尤金 特雷弗
['flæʃɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lʊrɪd] [gleɪz] ,
flashing upon her with a lurid glaze ,
闪烁 之上 她 和 一个 骇人的 釉 ,

她再也看不到它了——眼里只有尤金·特雷弗那双阴沉的眼睛，带着诡异的目光盯着她。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['trʌblɪd] [kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [kən'faʊndɪd]
which in the troubled confusion of her ideas seemed in some way confounded
哪个 在 这 麻烦 困惑 的 她 想法 似乎 在 一些 方式 令人困惑
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [leɪt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
with this late aspect of the sky .
和 这 晚的 方面 的 这 天空 .

在她混乱的思绪中，这似乎与天空的这种晚霞景象在某种程度上混淆了。

" ['sʌlənlɪ] [fɪrs] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] ['daɪər] ,
" **Sullenly fierce , a mixture dire** ,
" 闷闷不乐地 凶猛的 , 一个 混合物 可怕的 ,
" "阴沉凶狠，一种可怕的混合体，

[laɪk] ['θʌndər] [klaʊdz] , [hæf] [gluːm] , [hæf] ['faɪər] .
Like thunder clouds , half gloom , half fire .
喜欢 雷 云 , 一半 愁云 , 一半 火 .
" "像雷云，一半阴沉，一半炽热。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'wei] , ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [hænd] .
" **She turned away , lighting her candle with unsteady hand** .
" 她 转向 离开 , 灯光 她 蜡烛 和 不稳定 手 .
" "她转过身，颤抖着手点燃了蜡烛。

" [gʊd] [naɪt] , [oʊ'li:vɪə; ə'li:vɪə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['greɪvli] .
" **Good night** , **Olivia** , " **she said gravely** .
" 好的 夜晚 , 奥利维亚 , " 她 说 严重地 .

“晚安，奥利维亚，”她严肃地说。

[ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈbɜːroʊ] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [hænd] .
Mrs . de Burgh held out her hand .
太太 . 德 伯格 握住 出去 她 手 .

德伯格夫人伸出了手。

" [gʊd] [naɪt] , [ˈmeri] .
" **Good night** , **Mary** .
" 好的 夜晚 , 玛丽 .

“晚安，玛丽。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [wel] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I hope you will sleep well , and be better to - morrow .
我 希望 你 将要 睡觉 出色地 , 和 是 更好的 到 - 明天 .

希望你睡个好觉，明天会好起来。

" [baɪ] [ə; eɪ] [feɪnt] , [koʊld] [smaɪl] , [ˈmeri] [ə'loʊn] [ək'haɪlɪdʒd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] .
" **By a faint , cold smile , Mary alone acknowledged the kindness of the desire** .
" 经过 一个 头晕的 , 寒冷的 微笑 , 玛丽 独自的 已确认 这 仁慈 的 这 欲望 .

“玛丽用一丝淡淡的、冷漠的微笑，独自回应了这份善意的愿望。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] ['saɪləntli] [ə'weɪ] ,
She was turning silently away ,
她 曾是 转弯 默默 离开 ,

她默默地转身离开。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɜːr; həɹ] ['spɪrɪt] — [ə; eɪ] [tʃɪl] — [ə; eɪ] [pæŋ] — [ə; eɪ]
but something seemed to come over her spirit — a chill — a pang — a
但 某物 似乎 到 来 超过 她 精神 — 一个 寒意 — 一个 疼痛 — 一个
[ˈsɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [mʌst; məst] [fiːl] [huː] ,
sinking at the heart — such as those must feel who ,
下沉 在 这 心 — 这样的 作为 那些 必须 感觉 WHO ,

但似乎有什么东西袭上她的心头——一阵寒意——一阵刺痛——一种心头下沉的感觉——就像那些经历过这一切的人所感受到的那样。

[biː; bi] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] ,
be the circumstances what they may ,
是 这 情况 什么 他们 可能 ,

无论情况如何，

[hæv; həv] [tɔːrɪ] [ðʌs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ləst] [lɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['broʊkən] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [wʌns] , [ə'læs] !
have torn thus away the last link of that broken chain which once , alas !
有 撕裂 因此 离开 这 最后的 关联 的 那 破碎的 链 哪个 一次 , 唉 !

就这样，它撕掉了那条断裂链条的最后一环，而这条链条曾经，唉！

[soʊ] ['fʌːndli] [baʊnd] [ðem; ðəm] .
so fondly bound them .
所以 深情地 边界 他们 .

他们如此深情地联系在一起。

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [hɜːr; həɹ] [ˈsɔfənd] [glæns] [də'rektɪd] [tɔːrdz] ['jʊdʒɪn] .
She paused , her softened glance directed towards Eugene .
她 暂停 , 她 软化 瞥一眼 指导 向 尤金 .

她顿了顿，柔和的目光转向尤金。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ri'lentɪŋ] , [noʊ] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæns] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bæt][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l]
There was no relenting , no wavering in the glance , nothing but a mournful
那里 曾是 不 让步 , 不 摇摆不定 在 这 瞥一眼 , 没有什么 但 一个 悲哀
[ˈɪntrəst] , ['sɑːroʊfl] [rɪ'ɡret] ,
interest , sorrowful regret ,
兴趣 , 悲伤 后悔 ,

眼神中没有丝毫犹豫, 没有丝毫动摇, 只有哀伤的关注和深深的遗憾。

[ˈɔːfərd] [ʌp][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['trɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
offered up as it were , as a final tribute to the past .
提供 向上 作为 它 是 , 作为 一个 最终的 贡 到 这 过去的 .
仿佛是献给过去的最后一份礼物。

[bʌt; bæt][aɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt] [ðæt] ['trevə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪj(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː]
But it seemed not that Trevor was in a condition of mind to enter into
但 它 似乎 不是 那 特雷弗 曾在 在 一个 状况 的 头脑 到 进入 进入
[ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪlənt] [ə'duː] .
the spirit of this silent adieu .
这 精神 的 这 沉默的 再见 .

但特雷弗似乎还没有做好接受这种无声告别的心理准备。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪ'ðəʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs][aɪ 'tiː] ,
Throwing himself back upon a chair , without appearing to notice it ,
投掷 他自己 后退 之上 一个 椅子 , 没有 出现 到 注意 它 ,
他浑然不觉地向后倒在椅子上。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [diː] ['bɜːroʊ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈɔːlmoʊst]
and addressing himself to Mrs . de Burgh , he exclaimed in a tone of almost
和 解决 他自己 到 太太 . 德 伯格 , 他 惊呼 在 一个 语气 的 几乎
[ˈɪnsələnt] [dɪ'faɪəns] :
insolent defiance :
傲慢的 蔑视 :

他对着德伯格夫人, 用近乎傲慢挑衅的语气喊道:

" [oʊ'liːviə; ə'liːviə] , [aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈɔːrdər][em 'iː][ə; eɪ] [bed][ˈɔːlsəʊ] .
" **Olivia , I must trouble you to order me a bed also .**
" 奥利维亚 , 我 必须 麻烦 你 到 命令 我 一个 床 还 .
奥利维亚, 我还要麻烦你帮我订一张床。

[aɪ][[æɪ; jəl][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [ðɪs] [dɑːrk] [naɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] .
I shall not turn out this dark night for any one .
我 将 不是 转动 出去 这 黑暗的 夜晚 为了 任何 一 .
我不会为任何人终结这漫漫长夜。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [bʌt; bæt][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spʊʊkən] ,
" **It was not so much the words , but the tone in which they were spoken ,**
" 它 曾是 不是 所以 很多 这 字 , 但 这 语气 在 哪个 他们 是 说 ,
“重要的不是字面意思, 而是说话的语气。”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪsɪn'tʃəntmənt] .
which seemed to complete the work of disenchantment .
哪个 似乎 到 完全的 这 工作 的 幻灭 .
这似乎彻底完成了祛魅的工作。

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [pæst] [frʌm; frəm] ['mɛriːz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] , [ðoʊ] [stɪl]
The softness passed from Mary's eyes , and her parting look , though still
这 柔软 通过了 从 玛丽的 眼睛 , 和 她 离别 看 , 尽管 仍然
['sɑːroʊfl] , [wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ænd; ənd][fɜːrm] ,
sorrowful , was grave and firm ,
悲伤 , 曾是 严重 和 公司 ,

玛丽眼中的柔情消失了, 她临别的眼神虽然依旧悲伤, 却变得严肃而坚定。

[waɪlst] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] , [loʊ] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [rɪˈzɜːrv] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] " [gʊd]
whilst in a voice , low , but full of dignified reserve , she uttered the words " Good
而 在 一个 嗓音 , 低的 , 但 满的 的 凝重 预订 , 她 说出 这 字 " 好的
[baɪ] .
bye .
再见 :

她用低沉但充满尊严的语气说道：“再见。”

" [ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈemfəsɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
" Simple as was their emphasis , they were not to be mistaken .
" 简单的 作为 曾是 他们的 强调 , 他们 是 不是 到 是 错误 :

“尽管他们的强调很简单，但你千万不要误解他们的意思。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] " [gʊd] [baɪ] , [ˈjʊdʒɪn] , [fɔːr; fər] [ˈweðər] [juː; jʊ] [steɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr]
They seemed to say " Good bye , Eugene , for whether you stay to - night , or
他们 似乎 到 说 " 好的 再见 , 尤金 , 为了 无论 你 停留 到 - 夜晚 , 或者
[gʊv] ,
go ,
去 ,

他们似乎在说：“再见，尤金，无论你今晚留下还是离开，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [miːt] [nɑːt] [əˈɡen] .
you and I meet not again .
你 和 我 见面 不是 再次 :

你我不再相见。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsləʊli] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" And then she slowly left the room .
" 和 然后 她 缓慢地 左边 这 房间 :

然后她缓缓离开了房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑː] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[ˈsʌd(ə)nli] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ə; eɪ] [laɪt] , [æz; əz][ɪn] [ˈɔːtəm] [ðə; ðɪ] [blʌd] [red]
Suddenly rose from the South a light , as in autumn the blood red
突然 玫瑰 从 这 南 一个 光 , 作为 在 秋天 这 血 红色的
突然，南方升起一道光芒，如同秋日里血红的光芒。

[muːn] [klaɪmz] [ðə; ðɪ][ˈkrɪst(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] ,
Moon climbs the crystal walls of Heaven , and o'er the horizon ,
月亮 攀登 这 水晶 墙壁 的 天堂 , 和 超过 这 地平线 ,
月亮攀上水晶般晶莹的天穹，越过地平线，

[ˈtaɪtn] - [laɪk] , [ˈstretʃɪz] [ɪts] [ˈhʌndrəd] [hændz][əˈpɑːn] [ˈmaʊntɪnz] [ænd; ənd] [ˈmedəʊ] ,
Titan - like , stretches its hundred hands upon mountains and meadow ,
泰坦 - 喜欢 , 伸展 它是 百 双手 之上 山脉 和 草地 ,
如同泰坦巨人一般，伸出百臂覆盖山峦和草地。

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈrɪvəz] , [ænd; ənd][ˈpaɪlɪŋ] [hjuːdʒ] [ˈfæ,dəʊz] [təˈgeðər] .
Seizing the rocks and the rivers , and piling huge shadows together .
抓住 这 岩石 和 这 河流 , 和 桩 巨大的 阴影 一起 :
占据岩石和河流，堆积巨大的阴影。

[ˈlɒŋfeləʊ] .
LONGFELLOW .
朗费罗 :

朗费罗。

[waɪ] [fleɪmz] [ðə; ði][fa:r] [ˈsʌmɪt] ?
Why flames the far summit ?
为什么 火焰 这 远的 首脑 ？

为什么远处的山顶会燃起火焰？

[waɪ] [[u:t] [tu:; tə][ðə; ði][blæst] ,
why shoot to the blast ,
为什么 射击 到 这 爆炸 ,

为什么要迎着爆炸声开枪？

[ðoʊz] [ˈembərz] , [laɪk] [stɑ:rz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜ:rməmənt] [kæst] ?
Those embers , like stars from the firmament cast ?
那些 余烬 , 喜欢 明星 从 这 苍穹 投掷 ？

那些余烬，如同天穹中投下的繁星？

- [tɪz][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ˈru:ɪn] , [ɔ:l] [ˈdredfəli] [ˈdrɪvɪn]
'Tis the fire - shower of ruin , all dreadfully driven
- 的 这 火 - 淋浴 的 废墟 , 全部 极其糟糕 驱动

这是毁灭的烈焰，一切都被可怕的力量驱使着。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɪriˈeri] , [ðæt] [ˈbi:kənz] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
From his eyrie , that beacons the darkness of Heaven .
从 他的 鹰巢 , 那 信标 这 黑暗 的 天堂 .

从他的巢穴中，照亮了天堂的黑暗。

[oʊ] [ˈkrestɪd] - !
Oh crested Lochrel !
哦 冠状 - ！

哦，凤头鹑！

[ðə; ði] [ˈpi:rləs] [ɪn] [maɪt] ,
the peerless in might ,
这 无与伦比 在 可能 ,

实力无与伦比，

[ˈhevənz] [ˈfaɪər][ɪz] [əˈraʊnd] [ði:] , [tu:; tə][blæst][ænd; ənd][tu:; tə][bɜ:rn] ;
Heaven's fire is around thee , to blast and to burn ;
天 火 是 大约 你 , 到 爆炸 和 到 烧伤 ;

天火环绕着你，要烈焰焚烧；

[rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðəɪ] [ˈdwelɪŋ] , [ɔ:l] [ˈloʊnli] , [rɪˈtɜ:rn] ,
Return to thy dwelling , all lonely , return ,
返回 到 你的 住宅 , 全部 孤独 , 返回 ,

回到你的居所吧，孤独的你，回来吧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈblækənəs] [ʌv; əv] [ˈæʃɪz] [[æɪ; ʃəl][ma:rk] [wer] [aɪˈti:] [stʊd] .
For the blackness of ashes shall mark where it stood .
为了 这 黑 的 灰烬 将 标记 在哪里 它 站立 .

灰烬的黑色将标记它曾经存在的地方。

[ˈkæmbl] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌmd] [ænd; ənd] [ˈdrɪrɪ] [sens] [ʌv; əv] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈaʊtreɪdʒd]
It was with a numbed and dreary sense of bruised and outraged
它 曾是 和 一个 麻木 和 凄凉 感觉 的 瘀伤 和 义愤填膺
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈmeri] — [ðə; ði][læst][ˈfaɪbər][ʌv; əv] [mɪˈsteɪkən] [ˌpɑːrʃiˈæləti][tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] —
feeling that Mary — the last fibre of mistaken partiality torn from her heart —
感觉 那 玛丽 — 这 最后的 纤维 的 错误 偏袒 撕裂 从 她 心 —
[ðə; ði][læst][ˈætəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːls] [ˈaɪdl] [ˈkrʌmbld] [ˈɪntuː] [dʌst] ,
the last atom of her false idol crumbled into dust ,
这 最后的 原子 的 她 错误的 偶像 崩溃了 进入 灰尘 ,
玛丽心中充满了麻木、沮丧、伤痕累累和义愤填膺的感觉——她心中最后一丝错误的偏袒也被撕裂——她虚假偶像的最后一丝残余化为尘埃。

[leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][bed] [ðæt] [naɪt] .
lay down upon her bed that night .
躺 向下 之上 她 床 那 夜晚 .

当晚，她躺在了床上。

[ʃiː; jɪ][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][pərˈhæps][æn; ən] [ˈaʊər] ,
She had lain there perhaps an hour ,
她 有 莱恩 那里 也许 一个 小时 ,

她可能已经躺在那里一个小时了，

[wen] [ðə; ði][laʊd] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
when the loud ringing of the hall - door aroused her from the state of
什么时候 这 大声 铃声 的 这 大厅 - 门 被唤醒 她 从 这 状态 的
[ˈdriːmi] [ˈstuːpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
dreamy stupor which was stealing over her .
梦幻般的 昏迷 哪个 曾是 偷窃 超过 她 .
走廊门的响亮铃声将她从逐渐笼罩她的迷离梦乡中唤醒。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .
Her first supposition was that her cousin Louis had returned .
她 第一的 假设 曾是 那 她 表哥 路易斯 有 返回 .

她首先想到的是表哥路易斯回来了。

[ðen] [ðə; ði][ˈheɪsti] - [əˈsendɪŋ] [ˈfʊtstep] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] ,
Then the hasty - ascending footstep of the servant ,
然后 这 仓促 - 上升 脚步 的 这 仆人 ,

然后是仆人匆匆上楼的脚步声，

[ðə; ði] [kwɪk] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [diː] [bɜːrz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
the quick knocking at the door of Mrs . de Burgh's dressing - room ,
这 快的 敲门 在 这 门 的 太太 . 德 伯格的 敷料 - 房间 ,

德伯格太太的更衣室门传来一阵急促的敲门声。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ˈmeri] [wʌz; wəz][nɑːt][faːr] [rɪˈmuːvd] ; [ðə; ði][ˈheɪsti]
from which the chamber appointed for Mary was not far removed ; the hasty
从 哪个 这 房间 任命 为了 玛丽 曾是 不是 远的 已移除 ; 这 仓促
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ðen] [ˈɡɪv(ə)n] ,
communication then given ,
沟通 然后 给定 ,

离为玛丽指定的房间不远；于是匆忙地发出了通知。

[ðə; ði][laʊd] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈjʊdʒɪn] [ɪn][rɪˈplaɪ] ,
the loud and agitated voice of Eugene in reply ,
这 大声 和 激动 嗓音 的 尤金 在 回复 ,

尤金用响亮而激动的声音回答道：

[hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [rʌ] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] — [æz; əz][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv]
his impetuous rush down stairs and from the house — as the banging of
他的 浮躁 匆忙 向下 楼梯 和 从 这 房子 — 作为 这 砰砰作响 的
[ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] [meɪd] [hɜ:r; hær] [ə'wer] — [led][hɜ:r; hær] ['ræðər] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [sʌm; səm]
the hall - door made her aware — led her rather to conclude that some
这 大厅 - 门 制成 她 意识到的 — 引领 她 相当 到 结束 那 一些
[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][pɪ'kju:lɪər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
intelligence of peculiar importance ,
智力 的 奇特 重要性 ,

她听到走廊门砰的一声关上，这才意识到他急忙冲下楼，跑出了房子——这让她断定，他掌握了一些极其重要的情报。

[pər'hæps][rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . ['trevə] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vɪd]
perhaps relating to the illness of old Mr . Trevor , had been received
也许 相关 到 这 疾病 的 老的 先生 . 特雷弗 , 有 到过 已收到
[frʌm; frəm] - .
from Montrevor .
从 - .

或许与老特雷弗先生的病情有关，是从蒙特雷弗收到的。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['mɪsɪz] . [di:] [bɜ:rz] [bel] [ræŋ] ['vaɪələntli] ,
The next moment Mrs . de Burgh's bell rang violently ,
这 下一个 片刻 太太 . 德 伯格的 钟 响铃 暴力 ,
[bɪ] [nɛkʃt] [mɒmənt] [mɪsɪz] [di:] [bɜ:z] [bel] [ræŋ] [vaɪələntli] ,
下一刻，德伯格太太的门铃猛烈地响了起来。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['æftər][hɜ:r; hær][meɪd] ['entərd] ['meri:z] [ə'pɑ:rtmənt] ,
and very soon after her maid entered Mary's apartment ,
和 非常 很快 后 她 女佣 进入 玛丽的 公寓 ,
[ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['æftər][hɜ:r; hær][meɪd] ['entərd] ['meri:z] [ə'pɑ:rtmənt] ,
她的女仆进入玛丽的公寓后不久，

['bɛɡɪŋ] [mɪs] ['si:hæm] [tu:; tə][goʊ] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [di:] ['bɜ:roʊ] .
begging Miss Seaham to go immediately to Mrs . de Burgh .
乞讨 错过 锡汉姆 到 去 立即地 到 太太 . 德 伯格 .
[ˈbɛɡɪŋ] [mɪs] [ˈsi:hæm] [tu:; tə][ɡoʊ] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [di:] [ˈbɜ:roʊ] .
恳求西汉姆小姐立即去见德伯格太太。

- [wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] !
Montrevor was on fire !
- 曾是 在 火 !
[wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] !
蒙特雷弗着火了!

['mɪstər] . ['jʊdʒɪn] ['trevə] [hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔ:r; fər] .
Mr . Eugene Trevor had been sent for .
先生 . 尤金 特雷弗 有 到过 发送 为了 .
[ˈmɪstər] . ['jʊdʒɪn] ['trevə] [hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔ:r; fər] .
有人叫来了尤金·特雷弗先生。

['mɪsɪz] . [di:] ['bɜ:roʊ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
Mrs . de Burgh was greatly agitated .
太太 . 德 伯格 曾是 非常 激动 .
[ˈmɪsɪz] . [di:] [ˈbɜ:roʊ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
德伯格夫人非常激动。

[peɪl] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] - ['stri:kən] , ['meri] ['heɪsnd] [tu:; tə][ə'beɪ][ðə; ði] ['sʌmənz] .
Pale and horror - stricken , Mary hastened to obey the summons .
苍白 和 恐怖 - 受打击的 , 玛丽 加快 到 服从 这 传票 .
[peɪl] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] - ['stri:kən] , ['meri] ['heɪsnd] [tu:; tə][ə'beɪ][ðə; ði] ['sʌmənz] .
玛丽脸色苍白，惊恐万分，急忙遵照召唤而去。

[fi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r; hær]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær]['soʊfə] [pʊʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
She found her cousin with her sofa pushed towards the window ,
她 成立 她 表哥 和 她 沙发 推动 向 这 窗户 ,
[fi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r; hær]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær]['soʊfə] [pʊʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
她发现表妹的沙发被推到了窗边。

[geɪzɪŋ] [ɪn] [strɒ:ŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [gler] , [naʊ] [ə'gen] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
gazing in strong excitement on the red glare , now again plainly visible in the distance
凝视 在 强的 激动 在 这 红色的 强光 , 现在 再次 显然 可见的 在 这 距离
,
!
,

他兴奋地凝视着远处再次清晰可见的红色光芒。

[ænd; ənd][soʊ] ['fɪrfəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] .
and so fearfully accounted for .
和 所以 恐惧地 已记录 为了 .

因此，令人担忧的事件也随之发生。

" ['greɪʃəs] ['hevəns] , ['meri] , [ɪz][na:t] [ðɪs] ['terəb(ə)l] !
" **Gracious heavens , Mary , is not this terrible !**
" 亲切 天 , 玛丽 , 是 不是 这 糟糕的 !

“天哪，玛丽，这难道不可怕吗！”

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [pleɪs] .
the poor old place .
这 贫穷的 老的 地方 .

可怜的老地方。

['jʊdʒɪn] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɔ:f] [dɪ'stræktɪd] , [na:t] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs]
Eugene has gone off distracted , not knowing whether he will find the whole house
尤金 有 已消失 离开 愣 , 不是 会心 无论 他 将要 寻找 这 所有的 房子
[kən'sʊmd] ;
consumed ;
消耗 ;

尤金心不在焉地离开了，不知道自己会不会发现整栋房子都被烧毁了；

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] [oʊld][mæn] , [gɔ:d][ɪ'oʊnli] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
as for the wretched old man , God only knows what has become of him !
作为 为了 这 可怜 老的 男人 , 上帝 仅有的 知道 什么 有 变得 的 他 !

至于那个可怜的老人，只有上帝才知道他现在怎么样了！

[aɪ 'ti:] [dɪd][na:t] [si:m] [ðæt][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [brɔ:t] ['eni] [fɔr] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .
it did not seem that the messenger brought any sure tidings of his safety .
它 做过 不是 似乎 那 这 信使 带来 任何 当然 消息 的 他的 安全 .

信使似乎并没有带来他安全无恙的确切消息。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] ! "
How dreadful if he were to perish in the flames ! "
如何 可怕 如果 他 是 到 沦 在 这 火焰 ! "

如果他葬身火海，那该有多可怕啊！

" ['dredf(ə)l] , [ɪn'di:d] ! " ['mɜ:mɜ:d] ['meri] ; [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
" **Dreadful , indeed !** " **murmured Mary ; but she was no match for her**
" 可怕 , 的确 ! " 低声说道 玛丽 ; 但 她 曾是 不 匹配 为了 她
['kʌzənz] [vɑ:lʃə'bɪlɪti] .
cousin's volubility .
表亲 流动性 .

“真是太可怕了！”玛丽低声说道；但她远不及她表妹滔滔不绝。

[fɪ:; fɪ][sæŋk] [daʊn] ['ʃɪvərɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
She sank down shivering by her side ,
她 沉没 向下 瑟瑟发抖 经过 她 边 ,

她颤抖着瘫倒在她身边，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [əˈpɔːld] [brɪˈwildərmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [saɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] —
her eyes fixed in appalled bewilderment on the awful sign written in the heavens —
她 眼睛 固定的 在 震惊 困惑 在 这 可怕 符号 书面 在 这 天 —
[saɪn] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
sign , as it were ,
符号 , 作为 它 是 ,

她惊恐而困惑地盯着天空中那可怕的征兆——或者说，那征兆。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ˈfaɪəri][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][dɪˈvauər][ðə; ði] [ˈædvərseri] .
of the judgment and fiery indignation which is to devour the adversary .
的 这 判断 和 火热 愤慨 哪个 是 到 吞食 这 对手 .
审判和烈怒必将吞灭仇敌。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪnˈtent] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [wɑːtʃ] ,
They sat there long intent upon the anxious watch ,
他们 卫星 那里 长的 意图 之上 这 焦虑的 手表 ,
他们久久地坐在那里，焦急地守望着。

[ðooʊ] [ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [gliːnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈflɪkəriŋ] [ænd; ənd] [ˈʌnˈkɒnstənt] [ɡler] ,
though little was to be gleaned from that flickering and unconstant glare ,
尽管 小的 曾是 到 是 收集 从 那 闪烁 和 不稳定 强光 ,
[naʊ] [ˈdiːpəniŋ] ,
now deepening ,
现在 加深 ,

尽管从那忽明忽暗、越来越强烈的灯光中几乎无法获得任何信息，

[naʊ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈɪntuː] [kəmˈpærətɪv] [ˈdɑːrkənəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [ɪɡˈzɪstəns] .
now dying into comparative darkness , but that the fire was still in existence .
现在 垂死 进入 比较 黑暗 , 但 那 这 火 曾是 仍然 在 存在 .
现在它渐渐隐入黑暗，但火还在燃烧。

[ˈmɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ˈfaːloʊ] [ˈjʊdʒɪn] ,
Mrs . de Burgh had ordered some of her servants to follow Eugene ,
太太 . 德 伯格 有 订购 一些 的 她 仆人 到 跟随 尤金 ,
德伯格夫人命令她的一些仆人跟踪尤金。

[ænd; ənd][ˈrendər] [ˈeni] [əˈsɪstəns] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] ; [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɪˈmiːdiətli]
and render any assistance in their power ; one was to return immediately
和 使成为 任何 协助 在 他们的 力量 ; 一 曾是 到 返回 立即地
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
with intelligence .
和 智力 .

并尽其所能提供任何帮助；其中一人应立即带回情报。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [enˈtriːtɪd] [ˈmeri] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [pəˈtɪ(ə)n] [wɪtʃ] [pʊr]
In the meantime she entreated Mary not to leave her , a petition which poor
在 这 与此同时 她 恳求 玛丽 不是 到 离开 她 , 一个 请愿 哪个 贫穷的
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,

与此同时，她恳求玛丽不要离开她，可怜的玛丽答应了她的请求。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
in her present state of mind , was not inclined to resist .
在 她 展示 状态 的 头脑 , 曾是 不是 倾斜 到 抵抗 .
她当时的心理状态使她没有反抗的意愿。

[ˈkɔːfi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪts] ,
Coffee was brought up to revive their strength and spirits ,
咖啡 曾是 带来 向上 到 复活 他们的 力量 和 烈酒 ,
咖啡被拿出来是为了恢复他们的体力和精神。

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [æt; ət] [li:st] [mʌst; məst] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [kʊd; kəd]
during the two hours which at least must elapse before the messenger could
期间 这 二 小时 哪个 在 至少 必须 流逝 前 这 信使 可以
[əˈraɪv] ,
arrive ,
到达 ,

在信使到达之前至少要经过的两个小时内，

[ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [ˈmeri] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˌɔ:l] ,
and wrapping Mary in a warm shawl ,
和 包装 玛丽 在 一个 温暖的 披肩 ,
然后，用一条温暖的披肩裹住玛丽。

[ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [səˈspens] [pæst] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] .
the weary interval of suspense passed away as quickly as could be expected .
这 厌倦 间隔 的 悬念 通过了 离开 作为 迅速地 作为 可以 是 预期的 .
令人疲惫的悬念很快就过去了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər][æt; ət][læst] .
It was over at last .
它 曾是 超过 在 最后的 .
终于结束了。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [rɪˈtɜ:rnd] .
The servant returned .
这 仆人 返回 .
仆人回来了。

[ˈmɪsɪz] . [di:][ˈbɜ:roʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [əˈkaʊnt]
Mrs . de Burgh had him up to the dressing - room to hear the account
太太 . 德 伯格 有 他 向上 到 这 敷料 - 房间 到 听到 这 帐户
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .
from his own lips .
从 他的 自己的 嘴唇 .

德伯格夫人把他叫到更衣室，想听他亲口讲述事情经过。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ðə; ði][mæn] [rɪˈleɪtɪd] ,
In a few words the man related ,
在 一个 很少 字 这 男人 有关的 ,
男子用寥寥数语说道：

[ðæt] [wʌn][ɪnˈtaɪər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [rɪˈkʌvəri] [wen] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [əˈraɪvd]
that one entire wing of the house had been past recovery when the party arrived
那 一 全部的 翼 的 这 房子 有 到过 过去的 恢复 什么时候 这 派对 到达的
[frʌm; frəm][ˈsɪlvər,tɑ:n] ,
from Silverton ,
从 锡尔弗顿 ,

当一行人从锡尔弗顿抵达时，房子的一整个侧翼已经无法修复了。

[ɔ:r] [bɪˈfɔ:r] [ˈeni] [ɪˈfektʃuəl] [əˈsɪstəns] [kʊd; kəd][bi:; bi][prəʊˈkjʊəd] .
or before any effectual assistance could be procured .
或者 前 任何 有效的 协助 可以 是 采购 .
或者在获得任何有效援助之前。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪŋ] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtrevə] ;
It was the wing containing the private library of Mr . Trevor ;
它 曾是 这 翼 包含 这 私人的 图书馆 的 先生 . 特雷弗 ;
那是特雷弗先生的私人图书馆所在的侧翼；

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpouʒɪd][ðə; ði][ˈfaɪə][hæd; həd][ˈbroʊkən][aʊt][ænd; ənd][meɪd][sʌm; səm]
there it was supposed the fire had broken out and made some
那里 它 曾是 据称 这 火 有 破碎的 出去 和 制成 一些
[wei][brɪˈfɔːr][dɪˈskʌvəd][baɪ][ðə; ði][ˈhaʊshoʊld].
way before discovered by the household.
方式 前 发现 经过 这 家庭 .

据推测，火灾是从那里爆发的，并在被住户发现之前蔓延了一段距离。

[ðə; ði][kəˈtæstrəfi][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpouʒɪd][tuː; tə][hæv; həv][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][sʌm; səm][wei][frʌm; frəm]
The catastrophe was supposed to have originated in some way from
这 灾难 曾是 据称 到 有 起源于 在 一些 方式 从
[ˈmɪstər]. [ˈtrevə],
Mr Trevor,
先生 . 特雷弗 ,

这场灾难据说是以某种方式源于特雷弗先生的。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmɪsɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][əˈpɑːrtmənt];
as he was missing in his own apartment;
作为 他 曾是 丢失的 在 他的 自己的 公寓 ;
因为他失踪在自己的公寓里;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɪrd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈperiʃt][ɪn][ðə; ði][fleɪmz],
and it was feared that he had perished in the flames,
和 它 曾是 害怕 那 他 有 遇难 在这 火焰 ,
人们担心他已葬身火海。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][noʊn][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][naɪts][brɪˈfɔːr][krept][ˈstelθɪli]
as he had been known to have some nights before crept stealthily
作为 他 有 到过 已知 到 有 一些 夜晚 前 悄悄地爬 悄悄地
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed]-[ruːm][tuː; tə][ðə; ði][ˈstʌdi].
from his bed - room to the study.
从 他的 床 - 房间 到 这 学习 .

就像他之前几个晚上那样，悄悄地从卧室溜到书房。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][əˈpɪr][ðæt][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][hæd; həd][bɪn][səˈfɪʃntli][kəˈreɪdʒəs][tuː; tə]
It did not appear that any of the servants had been sufficiently courageous to
它 做过 不是 出现 那 任何 的 这 仆人 有 到过 足够 勇敢 到
[əˈtempt][hɪz; ɪz][ˈreskjʊː],
attempt his rescue,
试图 他的 救援 ,

似乎没有一个仆人有足够的勇气去营救他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][kɔːrs][naʊ][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv][ˈseɪvɪŋ][ðə; ði][ʌnˈfɔːrtʃənət][oʊld][mæn][wʌz; wəz][æt; ət]
and of course now all hope of saving the unfortunate old man was at
和 的 课程 现在 全部 希望 的 保存 这 不幸 老的 男人 曾是 在
[æn; ən][end],
an end,
一个 结尾 ,

当然，现在拯救这位不幸老人的希望彻底破灭了。

[ðə; ði][fleɪmz][ˈhævɪŋ][kəˈmjuːnikeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdʒɔɪnɪŋ][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][brɪˈfɔːr][ðə; ði][əˈlɑːrm]
the flames having communicated with the adjoining passages before the alarm
这 火焰 拥有 沟通 和 这 相邻的 段落 前 这 警报
[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n],
was given,
曾是 给定 ,

警报发出前，火势已经蔓延到相邻的通道。

[ðoʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [hæd; həd] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈpɪrs] [ðə; ði]
though even then Mr . Eugene Trevor had seemed almost inclined to pierce the
尽管 甚至 然后 先生 . 尤金 特雷弗 有 似乎 几乎 倾斜 到 刺穿 这
[fleɪmz] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
flames in that direction ,
火焰 在 那 方向 ,
即便在那时, 尤金·特雷弗先生似乎也倾向于朝着那个方向奋力一搏。

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
so great was his horror at the intelligence .
所以 伟大的 曾是 他的 恐怖 在 这 智力 .
他对这种情报感到无比震惊。

[ˈmɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈwiːpɪŋ] ,
Mrs . de Burgh at this awful communication fell into a fit of hysterical weeping ,
太太 . 德 伯格 在 这 可怕 沟通 跌倒 进入 一个 合身 的 歇斯底里的 哭泣 ,
[waɪlst] [ˈmeri] ,
whilst Mary ,
而 玛丽 ,
听到这可怕的消息, 德伯格夫人歇斯底里地痛哭起来, 而玛丽,

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ˈspiːtʃləs] , [ˈtɪrlɪs] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [reɪzɪd]
pale as death , speechless , tearless with emotion , sat with her eyes raised
苍白 作为 死亡 , 无言 , 无泪 和 情感 , 卫星 和 她 眼睛 提高
[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] [təˈgeðər] .
and her hands clasped together .
和 她 双手 紧握 一起 .
她脸色苍白如死, 一言不发, 没有一丝泪水, 只是抬起双眼, 双手紧紧地握在一起。

" [θɔːts] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [terz] " [stɜːrd] [ʌp] [wɪðɪn] [hɜːr; hər] [breɪst] — [θɔːts] [ʌv; əv] [deθ] ,
" **Thoughts too deep for tears** " **stirred up within her breast — thoughts of death** ,
" 想法 也 深的 为了 眼泪 " 搅拌 向上 之内 她 胸部 — 想法 的 死亡 ,
[ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ɪˈtɜːrnəti] .
judgment , and eternity .
判断 , 和 永恒 .
她胸中涌起“泪水无法承载的深思”——关于死亡、审判和永恒的思绪。

[haʊ] [ˈterəb(ə)] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˌretriˈbjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪnfl]
How terrible indeed the retribution which had fallen upon the head of that sinful
如何 糟糕的 的确 这 报应 哪个 有 倒下 之上 这 头 的 那 罪恶的
[oʊld][mæn] .
old man .
老的 男人 .
那罪恶的老人所遭受的报应真是可怕啊！

[haʊ] [ˈmaɪti] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [ʌp][ðə; ði]
How mighty and terrible the hand which might be said to have taken up the
如何 强大的 和 糟糕的 这 手 哪个 可能 是 说 到 有 已采取 向上 这
[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprest] ,
cause of the oppressed ,
原因 的 这 受压迫者 ,
那只手是多么强大而可怕, 它挺身而出, 拯救了受压迫者！

[ænd; ənd] [staːpt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈɡɑːdli] !
and stopped the way of the ungodly !
和 停止 这 方式 的 这 不敬神的 !
并阻止了恶人的道路！

[ˈfɪrəli] [ˈvɪvɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈɡaɪdɪd] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
Fearfully vivid was the light which guided Eugene Trevor on his course ,
恐惧地 生动 曾是 这 光 哪个 引导 尤金 特雷弗 在 他的 课程 ,
指引尤金·特雷弗前进的那道光, 明亮得令人畏惧。

[æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ] ['di:mən] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [dæft] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] — [hɪz; ɪz] [neɪŋ]
as like a demon of the night he dashed through the darkness — his neighing
作为 喜欢 一个 恶魔 的 这 夜晚 他 虚线 通过 这 黑暗 — 他的 嘶鸣
,
.
.

他像夜之恶魔般冲入黑暗——嘶鸣声，

[ˈfoʊmɪŋ] [sti:d] [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm][fa:r][ˈɑ:nwərd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ˈfa:lʊɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
foaming steed bearing him far onward before the party following him from
起泡 骏马 轴承 他 远的 向前 前 这 派对 下列的 他 从
[ˈsɪlvər,tɑ:n] .
Silverton .
锡尔弗顿 .

一匹奔腾的骏马驮着他远远地向前走去，后面跟着从锡尔弗顿来的队伍。

[ðə; ði][ˌkɑ:nfləˈɡreɪ](ə)n] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈmeni] [maɪlz] [əˈraʊnd] ,
The conflagration lighted the country many miles around ,
这 大火 照明 这 国家 许多 英里 大约 ,
这场大火照亮了方圆数英里内的整个国家。

[ænd; ənd] [fɪrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈefərt] [ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [ˈraɪdər][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði]
and fierce was the effort the distracted rider had to make to force the
和 凶猛的 曾是 这 努力 这 愣 骑士 有 到 制作 到 力量 这
[ˈfraɪ(ə)nd] [ˈænɪm(ə)] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] .
frightened animal to proceed .
害怕 动物 到 继续 .
心不在焉的骑手不得不使出浑身解数，才能让受惊的动物继续前进。

[wen] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] , [ðə; ði] [fleɪmz] [[ʊʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˈli:fləs] [tri:z] [fʊl] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
When entering the grounds , the flames shone through the leafless trees full upon his
什么时候 进入 这 理由 , 这 火焰 闪耀 通过 这 无叶 树木 满的 之上 他的
[pæθ] ,
path ,
小路 ,
进入庄园时，火焰透过光秃秃的树木照亮了他前进的道路。

[hɪz; ɪz][darˈleɪtɪd][ˈnɒstrəlz] [ɪnˈheɪld] [æt; ət] [ˈevri] [breθ] [er] [ˈhi:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rnɪs] ; [ænd; ənd]
his dilated nostrils inhaled at every breath air heated like a furnace ; and
他的 扩张 鼻孔 吸入 在 每一个 气息 空气 加热 喜欢 一个 炉 ; 和
[ˈbli:dɪŋ] , [ˈpæntɪŋ] ,
bleeding , panting ,
出血 , 喘息 ,
他扩张的鼻孔每次吸入的空气都像火炉一样灼热；他一边喘息一边流血。

[ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] , [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [paɪl] .
trembling in every limb , stopped short before the blazing pile .
发抖 在 每一个 肢 , 停止 短的 前 这 炽烈 桩 .
四肢颤抖，在熊熊燃烧的火堆前戛然而止。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] , [naʊ] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈnʌmbərz] ,
A shout from the spectators , now congregated in considerable numbers ,
一个 喊 从 这 观众 , 现在 聚集 在 大量 数字 ,
围观群众中爆发出一阵呐喊声，此时他们已经聚集了相当多的人。

[əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəsli] [ɪkspekˈtɪd] [əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] .
announced the anxiously expected arrival of Eugene Trevor .
宣布 这 焦虑地 预期的 到达 的 尤金 特雷弗 .
宣布了人们翘首以盼的尤金·特雷弗的到来。

[wʌn] ['sekəndz] [pɔːz] , [æz; əz] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps]
One second's pause , as raising himself in his stirrups

— 秒 暂停 , 作为 提高 他自己 在 他的 马镫

他停顿了一秒钟，然后抬起头，站起身来。

, [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][wʌn][waɪld] , ['hɜːrɪd] ,
, he seemed in one wild , hurried ,

, 他 似乎 在 一 荒野 , 慌忙 ,

他似乎陷入了一种狂野、匆忙的状态，

['despərət] [glæns] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)] [siːn] — [ðen] ['kæstɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd]
desperate glance to review the fearful scene — then casting away the reins and

绝望的 瞥一眼 到 审查 这 可怕 场景 — 然后 铸件 离开 这 缰绳 和

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
springing to the ground ,

弹簧 到 这 地面 ,

它绝望地回头看了一眼可怕的景象——然后挣脱缰绳，纵身跃下。

[kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [laʊd] [vɔɪs] [æŋ; ən]['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['faːðər] ;
called out in a hoarse loud voice an inquiry for his father ;

称为 出去 在 一个 嘶哑 大声 嗓音 一个 询问 为了 他的 父亲 ;

他用沙哑的大嗓门喊着寻找他的父亲；

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [æŋ; ən] ['ænsər] — [ɔːr][pər'hæps] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [fɒl] [truːθ] [tuː] ['pleɪnli]
but without waiting an answer — or perhaps reading the full truth too plainly

但 没有 等待 一个 回答 — 或者 也许 阅读 这 满的 真相 也 显然

[rɪ'viːld] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənənsɪz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwəd] ,
revealed on the countenances of those around him — he darted forward ,

揭晓 在 这 面容 的 那些 大约 他 — 他 飞镖 向前 ,

但他不等回答——或许是没看清周围人脸上流露出的全部真相——就冲了上去。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] ([aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
almost as the servant had related (it might have appeared with the

几乎 作为 这 仆人 有 有关的 (它 可能 有 出现 和 这

['despərət] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ə'tempt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faːðəz] [rɪ'meɪnz]) ;
desperate impulse to attempt even then the rescue of his father's remains) ;

绝望的 冲动 到 试图 甚至 然后 这 救援 的 他的 父亲的 遗迹) ;

几乎就像仆人所描述的那样（当时他可能出于绝望的冲动，想要尽力抢救父亲的遗体）；

[wen] , ['iːðər] [rə'peld, rɪ'peld][baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] [hiːt] [ɔːr] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi]
when , either repelled by the violent heat or suddenly recalled to recollection , he

什么时候, 任何一个 排斥 经过 这 暴力 热 或者 突然 召回 到 回忆 , 他

['stæɡərd] [bæk] ,
staggered back ,

交错 后退 ,

这时，他或许是被酷热所击退，或许是突然想起什么，踉跄后退。

[strʌk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][ˈwaɪldli] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
struck his clenched hand wildly against his brow ,

击 他的 紧握 手 疯狂地 反对 他的 眉头 ,

他猛地用紧握的手捶打着额头，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'wei] [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːfɪŋ] [ɡev] [wei] ;
and turned away just as that part of the roofing gave way ;

和 转向 离开 只是 作为 那 部分 的 这 屋顶 给予 方式 ;

就在这时，屋顶的一部分塌了下来，他转身离开了。

[ðə; ði] [fleɪmz] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fjʊəri] [nə'sesɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] .
the flames bursting out with increasing fury necessitating a hasty retreat .

这 火焰 爆发 出去 和 增加 愤怒 需要 一个 仓促 撤退 .

火焰越烧越旺，迫使他们仓皇撤退。

[ðə; ði][ˌkɑːnfləˈɡreɪ](ə)n] [prɪˈzentɪd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [siːn] [ˈʌv; əv][ˈɔːf(ə)lɪ] [ˈɡrændʒər] .

The conflagration presented altogether a scene of awful grandeur .
这 大火 呈现 共 一个 场景 的 可怕 宏伟 .

这场大火呈现出一幅可怕的壮丽景象。

[ˈendʒɪnz] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪkˈstreməti] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] ,

Engines were playing on the other extremity of the mansion ,
发动机 是 玩耍 在 这 其他 末端 的 这 大厦 ,

宅邸的另一端传来引擎的轰鸣声。

[ðoʊ] [ˈlɪt(ə)lɪ] [hoʊps] [ˈʌv; əv] [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði] [ˌdevəˈsteɪʃn] [wɜːr; wər] [ˌentərˈteɪnd] .

though little hopes of checking the devastation were entertained .
尽管 小的 希望 的 检查 这 毁灭 是 娱乐 .

尽管人们对阻止灾难发生几乎不抱希望。

[ɔːlɪ][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈvæljuəb(ə)lɪ] [ˈpraːpərti] [wɪtʃ] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)lɪ][tuː; tə]

All the furniture and other valuable property which it had been possible to
全部 这 家具 和 其他 有价值的 财产 哪个 它 有 到过 可能的 到

[ˈreskjʊː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [rɪˈmuːvd] ,

rescue had been already removed ,
救援 有 到过 已经 已移除 ,

所有能够抢救出来的家具和其他贵重物品都已被搬走。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ˈstruːn] [aʊt][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][ðər; ðər] ,

and now lay strewn out in the park before the house ; and there ,
和 现在 躺 散落的 出去 在 这 公园 前 这 房子 ; 和 那里 ,

现在它们横七竖八地躺在房子前的公园里; 就在那里,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,

a little aloof from the rest of the crowd , with arms folded on his breast ,
一个 小的 超然 从 这 休息 的 这 人群 , 和 武器 折叠 在 他的 胸部 ,

他与人群有些疏离, 双臂抱在胸前。

[stʊd] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːɡres] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeməˈlɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˈterəb(ə)lɪ] [ɡler]

stood Eugene Trevor watching the progress of the demolition — the terrible glare
站立 尤金 特雷弗 观看 这 进步 的 这 拆除 — 这 糟糕的 强光

[dɪˈstɪŋktli] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][daːrk] [dɪˈsper] [ˈsetld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡleɪzd] [aɪz] [ænd; ənd]

distinctly revealing the expression of dark despair settled in his glazed eyes and
明显地 揭示 这 表达 的 黑暗的 绝望 定居 在 他的 釉面 眼睛 和

[ˈʌpˈtɜːrɪnd] [ˈkaʊntənəns] .

upturned countenance .
翻转 面容 .

尤金·特雷弗站在那里, 注视着拆除工作的进展——可怕的目光清晰地显露出他呆滞的双眼和仰起的脸上的绝望表情。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

A few gentlemen of the neighbourhood were on the spot ,
一个 很少 先生们 的 这 邻里 是 在 这 点 ,

附近有几位绅士当时就在现场。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [rɪˈstreɪnd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [ɪnˈtruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌfərər]

but a feeling of delicacy restrained them from intruding on the sufferer
但 一个 感觉 的 美味 克制 他们 从 入侵 在 这 患者

[ðər; ðər] [ˈsɪmpəθi] [æt; ət] [ðæt] [ˈdredf(ə)lɪ] [ˈmoʊmənt] .

their sympathy at that dreadful moment .
他们的 同情 在 那 可怕 片刻 .

但出于一种顾虑, 他们没有在那可怕的时刻向受害者表达同情。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [stændz] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfaːðərz]
The feelings of a man who stands beholding the house of his forefathers
这 情怀 的 一个 男人 WHO 站立 凝视 这 房子 的 他的 祖先
[ˈbɜːrniŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
burning before his eyes ,
燃烧 前 他的 眼睛 ,

一个男人眼睁睁地看着祖屋在眼前燃烧，他内心的感受是怎样的？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)] [ˈnaɪlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈperənts] [ˈblækənd] [kɔːrps] [ɪz] [kənˈsuːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈæʃɪz]
with the fearful knowledge that a parent's blackened corpse is consuming to ashes
和 这 可怕 知识 那 一个 父母 变黑 尸体 是 消费 到 灰烬
[bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈruːɪnz] ,
beneath the ruins ,
下面 这 废墟 ,
他恐惧地意识到，父母焦黑的尸体正在废墟下化为灰烬。

[maɪt] [siːm] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər][noʊ] [ˈʌðər] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [tuː; tə] [ˈrendər] [ðer; ðər] [ˈhæroʊɪŋ]
might seem indeed to require no other consideration to render their harrowing
可能 似乎 的确 到 要求 不 其他 考虑 到 使成为 他们的 令人痛心的
[ˈneɪtʃər] [kəmˈpliːt] .
nature complete .
自然 完全的 .
似乎确实不需要其他任何考虑就能使它们的恐怖本质完整呈现。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðiːz] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈmæɾər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [prest] [əˈpɑːn][ðə; ði] [soʊl]
But were these the subject matter of the thoughts which pressed upon the soul
但 是 这些 这 主题 事情 的 这 想法 哪个 按下 之上 这 灵魂
[ʌv; əv] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [æt; ət] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmoʊmənt] ?
of Eugene Trevor at that awful moment ?
的 尤金 特雷弗 在 那 可怕 片刻 ?
但这些就是尤金·特雷弗在那个可怕的时刻心中萦绕的念头吗？

— [ɔːr][hæd; həd][,aɪ ˈtiː] [bɪn] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ˈfɪliəl] [ˈpaɪəti] [əˈloʊn] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst]
— or had it been the natural promptings of filial piety alone which at first
— 或者 有 它 到过 这 自然的 提示 的 孝 虔诚 独自的 哪个 在 第一的
[hæd; həd] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌʃ] [ˈfɔːrwərdz] [ɪn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ?
had impelled him to rush forwards in that fatal direction ?
有 被迫 他 到 匆忙 前进 在 那 致命的 方向 ?
——还是说，最初驱使他朝着那个致命的方向奋勇前进的，仅仅是出于孝道的自然驱使？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[noʊ] — [ˈræðər] [mʌst; məst][wiː; wi] [fɪr] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
no — rather must we fear it was the impulse of the man ,
不 — 相当 必须 我们 害怕 它 曾是 这 冲动 的 这 男人 ,
不——我们更应该担心这是那个人的冲动。

[gəʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːnʃəsənəs] [ðæt] [ðer; ðər] [tuː] [wʌz; wəz] [kənˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɑːn] [huːz]
goaded by the consciousness that there too was consuming the papers on whose
被激怒 经过 这 意识 那 那里 也 曾是 消费 这 文件 在 谁
[ɪɡˈzɪstəns] [ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈɡriːdi] [soʊl] [tuː; tə] [əbˈteɪn] ,
existence all which he had staked his greedy soul to obtain ,
存在 全部 哪个 他 有 已抵押 他的 贪婪的 灵魂 到 获得 ,
他意识到，那些他曾倾尽所有贪婪灵魂去获取的报纸，也在被其他人糟蹋，这种意识驱使着他继续消费它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [wɪt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈtɒt(ə)l] [ˌdeməˈliʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
and the destruction of which must be the total demolition of all his
和 这 破坏 的 哪个 必须 是 这 全部的 拆除 的 全部 他的
[ʌn'raɪtjəs] [hoʊps] [ænd; ənd][ˈprɑːspekts] ,
unrighteous hopes and prospects ,
不义的 希望 和 前景 ,
而它的毁灭必然意味着他所有不正当的希望和前景的彻底破灭。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɪndʒəd][ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [pruːv] ,
bring him to the feet of an injured and offended brother , and prove ,
带来 他 到 这 脚 的 一个 受伤 和 被冒犯了 兄弟 , 和 证明 ,
[ɪn] [ɔːrt] , [hɪz; ɪz][ˈruːɪn] .
in short , his ruin :
在 短的 , 他的 废墟 :
把他带到受伤和受辱的兄弟面前，简而言之，证明他的毁灭。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [kən'tɪnjuːd] [ʌnə'beɪtɪd] ; [ˈpɔːrj(ə)n][ˈæftər][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrɪŋ]
The work of destruction continued unabated ; portion after portion of the burning
这 工作 的 破坏 持续 持续不断 ; 部分 后 部分 的 这 燃烧
[mæs] [ˈgrædʒuəli] [geɪv] [wei] ;
mass gradually gave way ;
大量的 逐步地 给予 方式 ;
破坏工作仍在继续，燃烧的物体一块接一块地逐渐崩塌；

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] ,
the roof of the large dining - room fell in with a tremendous crash ,
这 屋顶 的 这 大的 用餐 - 房间 跌倒 在 和 一个 巨大的 碰撞 ,
大餐厅的屋顶轰然坍塌。
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [dɪ'strɔɪd] ,
and all the interior part of the mansion being now destroyed ,
和 全部 这 内部的 部分 的 这 大厦 存在 现在 损毁 ,
而宅邸内部的所有部分现在都已被摧毁。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] , ['stetɪliːst]
nothing remained but the mere skeleton of one of the oldest , stateliest
没有什么 剩余 但 这 仅仅 骨骼 的 一 的 这 最老 , 最有地位的
[ˈrezɪdənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
residences in the kingdom .
住宅 在 这 王国 .
王国中最古老、最庄严的宅邸之一，如今只剩下残垣断壁。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [hæd; həd] [tɜːrɪnd] [ə'weɪ] ,
By this time , Eugene Trevor had turned away ,
经过 这 时间 , 尤金 特雷弗 有 转向 离开 ,
这时，尤金·特雷弗已经转过身去。

[ænd; ənd][ɪg'zəːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [suːpərɪn'tendənts]
and exerted himself to speak with the superior servants and superintendents
和 施加 他自己 到 说话 和 这 优越的 仆人 和 督学
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;
of the estate ;
的 这 财产 ;
他竭尽全力与庄园的高级仆人和主管交谈；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [frendz] [stɪl] [ˈlɪŋgərɪŋ] [baɪ] , [ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][noʊ][ˌɔːŋgər][tuː; tə] [drɔː] [nɪr] .
and then the friends still lingering by , hesitated no longer to draw near .
和 然后 这 朋友们 仍然 挥之不去的 经过 , 犹豫了一下 不 更长 到 画 靠近 .
然后，那些还在附近逗留的朋友们不再犹豫，纷纷走近。

[ðeɪ] [fɜːrst] [ʃʊk] [hændz][ɪn][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl̩] [ˈtoʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
They first shook hands in silent and sorrowful token of their sympathy with
他们 第一的 摇晃 双手 在 沉默的 和 悲伤 令牌 的 他们的 同情 和
[ðə; ði] [brɪˈriːvd] [mæn] ,
the bereaved man ,
这 丧亲者 男人 ,

他们先是默默地握手，以示对这位丧亲者的同情和慰问。

[prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [pres] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ɪnviˈteɪjənz] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]
proceeding to press upon him invitations to accompany them to their
进行中 到 按 之上 他 邀请函 到 陪伴 他们 到 他们的
[rɪˈspektɪv] [ˈhoʊmz] .
respective homes .
各自 房屋 .

然后他们继续向他发出邀请，请他陪同他们前往各自的家中。

[ˈjʊdʒɪn] [rɪˈsiːvd] [ðer; ðər] [ədˈvænsɪz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [ˈkɑːmnəs] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ;
Eugene received their advances with as much calmness as could be expected ;
尤金 已收到 他们的 进展 和 作为 很多 平静 作为 可以 是 预期的 ;
[ðer; ðər][ˌhɑːspɪˈtæləti] , [həʊˈevər] ,
their hospitality , however ,
他们的 热情好客 , 然而 ,

尤金对他们的示好表现得相当平静；然而，他们的热情款待却.....

[hiː; hi] [ˈθæŋkfəli] [drɪˈklaɪnd] .
he thankfully declined .
他 谢天谢地 拒绝 .

幸好他拒绝了。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ˈeniwɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈsɪlvər,tɑːn] ,
If he went anywhere he had promised to return to Silverton ,
如果 他 去 任何地方 他 有 承诺 到 返回 到 锡尔弗顿 ,

如果他去了任何地方，他都承诺会回到锡尔弗顿。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋɡər] .
but his presence would be required on the spot some time longer .
但 他的 在场 会 是 必需的 在 这 点 一些 时间 更长 .

但他还需要在现场停留一段时间。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi][ʊd; ʃəd]
After he had seen to everything that remained to be done , he should
后 他 有 已见 到 一切 那 剩余 到 是 完毕 , 他 应该
[ˈprɑːbəbli] [goʊ][tuː; tə] - - - - ,
probably go to - - - - ;
大概 去 到 - - - - ,

在他处理完所有剩余的事情之后，他大概应该去——了。

[ðə; ði] [taʊn] [fɔːr] [maɪlz] [ˈdɪstənt] .
the town four miles distant .
这 镇 四 英里 遥远 .

小镇距离这里四英里。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɪz; ɪz][ɑːrm][baɪ] [əˈprəʊtɪŋ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
He had hurt his arm by approaching too near the fire ,
他 有 伤害 他的 手臂 经过 接近 也 靠近 这 火 ,

他因为靠火太近而伤到了胳膊。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] .
and must have it looked at by a surgeon .
和 必须 有 它 看起来 在 经过 一个 外科医生 .

必须由外科医生进行检查。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [tu:] [mʌt] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [tu;; tə][ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm] [ˈfɜ:rðər] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]
His friends had too much consideration to urge him further , and having
他的 朋友们 有 也 很多 考虑 到 敦促 他 更远 , 和 拥有
[rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [θæŋks] ,
received his repeated thanks ,
已收到 他的 重复 谢谢 ,

他的朋友们出于好心, 没有再劝他, 而且在他多次感谢之后,

[ænd; ənd] [əʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ə'sɪstəns] , [ðeɪ]
and assured them that they could not be of any further assistance , they
和 保证 他们 那 他们 可以 不是 是 的 任何 更远 协助 , 他们
[dɪ'pɑ:rtɪd] .
departed .
已离开 .

他们向他们保证自己无法提供任何进一步的帮助, 然后离开了。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
The further proceedings of that night ,
这 更远 诉讼程序 的 那 夜晚 ,
[wɜ:rk] [ˈɒn] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
当晚的后续程序,

[ɔ:r] [ˈræðər] [ˈmɔ:rnɪŋ] ([fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-]) [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][ˈru:ɪn]
or rather morning (for it was about four o'clock) before the work of ruin
或者 相当 早晨 (为了 它 曾是 关于 四 点钟) 前 这 工作 的 废墟
[wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ə'tʃi:vd] ,
was finally achieved ,
曾是 最后 已达成 ,

或者更确切地说, 是在早上 (因为当时大约是四点钟), 在彻底摧毁之前。

[wɜ:r; wər] , [æz; əz] [meɪ] [bi;; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
were , as may be supposed ,
是 , 作为 可能 是 据称 ,
[ɪn] [ˈfɜ:lən] [ˈhaʊs] .
正如人们可能预料的那样,

[tu;; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtrevə] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]
to seek for the remains of Mr . Trevor from amidst the wreck of the
到 寻找 为了 这 遗迹 的 先生 . 特雷弗 从 在.....之中 这 破坏 的 这
[ˈfɔ:lən] [ˈhaʊs] .
fallen house .
倒下 房子 .

在倒塌房屋的废墟中寻找特雷弗先生的遗骸。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪ'skʌvəd] .
They were at length discovered .
他们 是 在 长度 发现 .
[ɪn] [ˈfɜ:lən] [ˈhaʊs] .
他们最终被发现了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] : [ðə; ði][ˈaɪərn] [tʃests] [wɪt] [laɪnd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , ([wʌns][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈlaɪbrəri]
There they lay : the iron chests which lined the apartment , (once the general library
那里 他们 躺 : 这 铁 箱子 哪个 衬里 这 公寓 , (一次 这 一般的 图书馆
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæn](ə)n] ,
of the mansion ,
的 这 大厦 ,

它们就那样静静地躺在那里: 公寓里摆放着的铁箱子 (曾经是这座宅邸的总图书馆),

[bʌt; bət] [bɔ:n] [sɪnz] [mə'hɒpə,lɑɪzd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈtrevə] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [ju:z][ænd; ənd]
but long since monopolized by Mr . Trevor for his especial use and
但 长的 自从 垄断 经过 先生 . 特雷弗 为了 他的 特别的 使用 和
[ˈpɜ:pəsəz, pɜ:pəsɪz]) — [ænd; ənd] [wɪt] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu;; tə][aɪ 'ti:] ,
purposes) — and which alone remained of everything belonging to it ,
目的) — 和 哪个 独自的 剩余的 的 一切 属于 到 它 ,

但很久以前就被特雷弗先生垄断, 用于他自己的特殊用途——而这成了它所有物件中唯一剩下的东西。

[ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][ɪts][aɪˈdentəti] .
testified to its identity .
作证 到 它是 身份 .

证明了它的身份。

[ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɡɪvɪŋ] [hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈkjʊərəti] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] ,
The existence of these giving hopes of the security of its contents ,
这 存在 的 这些 给予 希望 的 这 安全 的 它是 内容 ,
这些的存在使人们对其中内容的安全抱有希望。

[kɔːzd] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈrenəveɪtɪd] [hoʊp][tuː; tə][ˈkɪnd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə]
caused a ray of renovated hope to kindle on the countenance of Eugene Trevor
导致 一个 射线 的 翻新 希望 到 点燃 在 这 面容 的 尤金 特雷弗
,
,
,

这使得尤金·特雷弗的脸上重新燃起了一丝希望的光芒。

[huː] [ˌsjuːpəɪnˈtendɪd] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
who superintended the investigation in person .
WHO 督导 这 调查 在 人 .
亲自督导调查的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊp][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈtrænzətɔːri] .
But the hope was but transitory .
但 这 希望 曾是 但 短暂的 .
但这种希望只是暂时的。

[ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækənd] [boʊnz] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [rɪˈmeɪnz] ,
The position of the blackened bones indicating his father's remains ,
这 位置 的 这 变黑 骨头 表明 他的 父亲的 遗迹 ,
那些烧焦的骨头的位置表明那是他父亲的遗骸。

[ˈpleɪnli] [bɪˈtʊkənd] [ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪzər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][oʊk] [ˈbjʊroʊ] ,
plainly betokened the vicinity of the miser to the old oak bureau ,
显然 标记 这 附近 的 这 吝啬鬼 到 这 老的 橡木 局 ,
显然，守财奴就在那张老橡木书桌附近。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)l] [deθ] : [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈseptək(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
at the time of his dreadful death : of that receptacle , of course ,
在 这 时间 的 他的 可怕 死亡 : 的 那 容器 , 的 课程 ,
在他惨死之时：当然是指那个容器。

[ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈaɪərən] [bendz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns][soʊ] [ˈdʒeləsli] [sɪˈkjʊəd] [ɪts]
nothing now remained but the iron bends which had once so jealously secured its
没有什么 现在 剩余 但 这 铁 弯曲 哪个 有 一次 所以 嫉妒 安全 它是
[ˈkɑːntents] ,
contents ,
内容 ,
如今只剩下曾经严密保护其内部物品的铁箍了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblækənd] [ˈæfɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈkwaːntəti] ;
and the blackened ashes of paper in considerable quantity ;
和 这 变黑 灰烬 的 纸 在 大量 数量 ;
以及大量的纸张烧焦的灰烬；

[ˈrendərɪŋ] [aɪˈtiː] [stiɪl] [mɔːr] [ˈprɔːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [kəˈtæstrəfi] [hæd; həd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd]
rendering it still more probable that the horrible catastrophe had originated
渲染 它 仍然 更多的 可能 那 这 可怕 灾难 有 起源于
[θruː] [ðer; ðər] [miːnz] — [ˈneɪmli] ,
through their means — namely ,
通过 他们的 方法 — 即 ,
这使得这场可怕的灾难更有可能源于他们的手段——即：

[ðæt][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈoʊld][mæn][hæd; həd][set][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ˈfaɪə] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər]
that the wretched old man had set some of them on fire during their
那 这 可怜 老的 男人 有 放 一些 的 他们 在 火 期间 他们的
[ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] ;
examination ;
考试 ;

那个可恶的老人竟然在审讯过程中放火烧死了他们中的一些人；

[ɪnˈdi:d] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfleʃləs] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪzər] , [klʌtʃt] [ˈdaʊtləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ]
indeed , within the fleshless hand of the miser , clutched doubtless in his dying
的确 , 之内 这 无肉的 手 的 这 吝啬鬼 , 紧握 毫无疑问 在 他的 垂死
[ˈægəni] ,
agony ,
痛苦 ,

的确，在那吝啬鬼无血肉的手中，无疑是在他临终的痛苦中紧紧攥着的。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [skɔ:rtʃt] [ˈfrægmənt][ʌv; əv] [ˈpɑ:rtʃmənt] ,
there still remained a scorched fragment of parchment ,
那里 仍然 剩余 一个 烧焦的 分段 的 羊皮纸 ,
[ˈpɑ:rtʃmənt] [ə; eɪ]
还有一块烧焦的羊皮纸碎片，

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈi:gər] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [stɪl] [dɪˈsaɪfəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] ,
upon which the eager eyes of his son still deciphered a word or two ,
之上 哪个 这 渴望的 眼睛 的 他的 儿子 仍然 已破译 一个 单词 或者 二 ,
[ˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
他儿子那双渴望的眼睛仍然能辨认出上面的一两个字。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌnz][təʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] ;
which at once told him his fate was decided ;
哪个 在 一次 讲述 他 他的 命运 曾是 决定 ;
[dɪˈsaɪdɪd] [wɪtʃ] [æt; ət]
这立刻让他明白，他的命运已经注定；

[ðæt][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈraɪtəs] [wɪl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [ˈfʊ:tʃənz] [soʊ] [ˈstrɔ:ŋli]
that it was the unrighteous will on which his future fortunes so strongly
那 它 曾是 这 不义的 将要 在 哪个 他的 未来 财富 所以 强烈
[dɪˈpendɪd] ,
depended ,
取决于 ,

正是这种不义的意志，决定了他未来的命运。

[ðə; ði][læst][ˈætəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [mɪˈrækjələsli] [prɪˈzɜ:rv] , [hi:; hi] [naʊ] [brˈheld] .
the last atom of which , miraculously preserved , he now beheld .
这 最后的 原子 的 哪个 , 奇迹般地 保存完好 , 他 现在 观看 .
[brˈheld] [naʊ] [wɪtʃ]
他现在看到的，是奇迹般保存下来的最后一个原子。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ]
A few moments more , and Eugene Trevor turned his back upon the smoking
一个 很少 时刻 更多的 , 和 尤金 特雷弗 转向 他的 后退 之上 这 吸烟
[ˈru:ɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ;
ruins of his home ;
废墟 的 他的 家 ;

又过了一会儿，尤金·特雷弗转身背对着他那冒着烟的家园废墟；

[ænd; ənd] [su:n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈheɪtfl] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [bent] [braʊ] [ænd; ənd][ˈlɪvɪd] [tʃi:k] ,
and soon , in the hateful light of morning , with bent brow and livid cheek ,
和 很快 , 在 这 可恶 光 的 早晨 , 和 弯曲 眉头 和 铁青 脸颊 ,
[ˈlɪvɪd] [tʃi:k] [ænd; ənd]
很快，在令人厌恶的晨光中，他眉头紧锁，脸颊绯红，

[wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə] — — ,
was riding away to — — ,
曾是 骑术 离开 到 — — ,
[ˈraɪdɪŋ] [əˈweɪ]
正骑马前往——，

[wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈdiːd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l] [ɪnˈdevəɪ] [tuː; tə]
with feelings at his heart it would be indeed but a futile endeavour to
和 情怀 在 他的 心 它 会 是 的确 但 一个 徒劳 努力 到
[drɪˈskraɪb] .
describe .
描述 .

带着复杂的情感，要描述这一切确实只是徒劳之举。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [wʊð][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ˈpɒndəz] [ˈoʊvəɪ][ə; eɪ] [wel] - [ˈmerɪtɪd] [feɪt] — [ə; eɪ]
With the guilty woe of him who ponders over a well - merited fate — a
和 这 有罪的 悲哀 的 他 WHO 沉思 超过 一个 出色地 - 值得 命运 — 一个
[ˈsɜːrpənt] [wuːnd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
serpent wound around the heart ,
蛇 伤口 大约 这 心 ,

带着对自身应得命运的愧疚和悲痛——一条毒蛇缠绕着心脏，

[ˈstɪŋɪŋ] [ɪts] [ˈevri] [θɔːt] [tuː; tə] [straɪf] — [kæn; kən][əˈloʊn] [pərˈhæps] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [fɪt] [kəmˈpærɪsn] ,
stinging its every thought to strife — can alone perhaps suggest a fit comparison ,
刺痛 它是 每一个 想法 到 冲突 — 能 独自的 也许 建议 一个 合身 比较 ,
它每一个念头都充满了纷争——或许只有这一点才能恰当地与之相提并论。

[wen] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz][maɪnd] [ˈʌndəɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
when applied to the state of a man's mind under circumstances like the present .
什么时候 应用 到 这 状态 的 一个 男人的 头脑 在下面 情况 喜欢 这 展示 .
当用于描述一个人在当前情况下的精神状态时。

[ˈtʃæptəɪ] [ˌɛks,aɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[əˈweɪ] , [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][jʊɪ; jəɪ][traɪˈbjuːnl] [sɪːts] ;
Away , come down from your tribunal seats ;
离开 , 来 向下 从 你的 法庭 座位 ;

都给我走开，从你们的审判席上下来；

[pʊt] [ɔːf] [jʊɪ; jəɪ] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd][let] [jʊɪ; jəɪ] [miːn]
Put off your robes of state , and let your mien
放 离开 你的 长袍 的 状态 , 和 让 你的 面容

脱下你的官服，展现你的风度

[biː; bi] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhʌmbld] .
Be pale and humbled .
是 苍白 和 谦卑 .

脸色苍白，谦卑自负。

[ˈmɪstəɪ] . [diː][ˈbɜːroʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . de Burgh was in the north of England when he received news of the
先生 . 德 伯格 曾是 在 这 北 的 英格兰 什么时候 他 已收到 消息 的 这
[drɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] - ,
destruction of Montrevor ,
破坏 的 - ,

德伯格先生当时正在英格兰北部，当他收到蒙特雷弗被毁的消息时，

[baɪ] [miːnz] [bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpepəɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɜːrɪd] [laɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
by means both of the public papers and a few hurried lines from his wife .
经过 方法 两个都 的 这 民众 文件 和 一个 很少 慌忙 线条 从 他的 妻子 .
通过报纸和他妻子匆匆写下的几行字。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə; eɪ] ['spi:di] [rɪ'tɜ:n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['dredf(ə)l]
He had been contemplating at the time a speedy return ; but this dreadful
他 有 到过 沉思 在 这 时间 一个 迅速 返回 ; 但 这 可怕
[ɪn'telɪdʒəns] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,
intelligence hastened his movements ,
智力 加快 他的 移动 ,
他当时正考虑尽快返回; 但这个可怕的消息加快了他的行动。

[ænd; ənd] [θri:] [deɪz] [æftər][ðə; ði][faɪər][hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['sɪlvər,tɑ:n] .
and three days after the fire he arrived at Silverton .
和 三 天 后 这 火 他 到达的 在 锡尔弗顿 .
火灾发生三天后, 他抵达了锡尔弗顿。

[ˈmɪstər] . [di:]['bɜ:roʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] ['meri] [æt; ət][fɜ:rst] .
Mr . de Burgh did not see Mary at first .
先生 . 德 伯格 做过 不是 看 玛丽 在 第一的 .
德伯格先生起初并没有见到玛丽。

[ðə; ði] [ʌn'rest] [ænd; ənd][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] ['ʌndər] [wɪt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
The unrest and agitation of mind under which for some time she had
这 动荡 和 搅动 的 头脑 在下面 哪个 为了 一些 时间 她 有
[bɪn] ['sʌfərɪŋ] ,
been suffering ,
到过 痛苦 ,
她一段时间以来一直饱受精神不安和焦虑的折磨。

[brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks][baɪ][ðə; ði] [ɑ:k] [ðɪs] [læst]['daɪər] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] ,
brought to a climax by the shock this last dire event had occasioned ,
带来 到 一个 高潮 经过 这 震惊 这 最后的 可怕的 事件 有 引发 ,
[prə'du:st] [ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ,
produced its physical effect ,
生产 它是 身体的 影响 ,
最后这起可怕事件带来的冲击将其推向了高潮, 并产生了其生理效应。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [loʊ] ['nɜ:rvəs] ['fi:vər] , [naʊ] [kən'faɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] .
a kind of low nervous fever , now confined her to her bed .
一个 种类 的 低的 紧张的 发烧 , 现在 受限 她 到 她 床 .
一种轻微的神经性发烧, 让她卧床不起。

[hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [sə'rpraɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['mɛri:z] ['bi:ɪŋ] [æt; ət]['sɪlvər,tɑ:n] ,
Her cousin Louis was surprised to hear of Mary's being at Silverton ,
她 表哥 路易斯 曾是 惊讶 到 听到 的 玛丽的 存在 在 锡尔弗顿 ,
她的表弟路易斯听说玛丽在锡尔弗顿, 感到非常惊讶。

[ˈmɪsɪz] . [di:]['bɜ:roʊ] ['hævɪŋ] ['slɑ:tlɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt][ɪn][hɜ:r; hər] ['hɜ:rid] ['letər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
Mrs . de Burgh having slightly mentioned the fact in her hurried letter to him ;
太太 . 德 伯格 拥有 轻微地 提及 这 事实 在 她 慌忙 信 到 他 ;
德伯格夫人匆匆写给他的信中略微提到了这件事;

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪn'lɑɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][tu:; tə]
nor did she consider it at all necessary to enlighten her husband as to
也不 做过 她 考虑 它 在 全部 必要的 到 开导 她 丈夫 作为 到
[ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪt] [wen] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ,
the cause and circumstances of her visit when on the night of his return ,
这 原因 和 情况 的 她 访问 什么时候 在 这 夜晚 的 他的 返回 ,
她也丝毫没有觉得有必要在丈夫回家的当晚向他说明她此行的原因和情况。

[ˈmɪstər] . [di:]['bɜ:roʊ] ['kɑ:mentəd] ['sʌmwʌt] [sɑ:r'kæstrɪkli] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Mr . de Burgh commented somewhat sarcastically on the subject .
先生 . 德 伯格 评论 有些 讽刺地 在 这 主题 .
德伯格先生对此事发表了略带讽刺的评论。

" [jes] , ['meri] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ,
" **Yes** , **Mary** **was** **very** **kind** **to** **come** **to** **me** ,
" 是的 , 玛丽 曾是 非常 种类 到 来 到 我 ,
" 是的, 玛丽能来看我真是太好了。"

[wen] [aɪ][tu:ɒld][hɜ:ɪ; həɪ][ʌv; əv][maɪ]['æksɪdɪnt][ænd; ɐnd] ['loʊnlɪnəs] — [ɪn'di:d] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ɪn][ðə; ði]
when I told her of my accident and loneliness — indeed I do not see in the
什么时候 我 讲述 她 的 我的 事故 和 孤独 — 的确 我 做 不是 看 在 这
[li:st] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] ,
least why she should not have come ,
至少 为什么 她 应该 不是 有 来 ,
当我告诉她我的意外和孤独时——事实上, 我一点也不明白她为什么不应该来。

" ['mɪsɪz] . [di:]['bɜ:roʊ] [ri'mɑ:kt] .
" **Mrs . de Burgh remarked** .
" 太太 . 德 伯格 评论 .
" 德伯格夫人说道。

" [nɔ:r][aɪ] ['i:ðər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [aɪ 'ti:] ,
" **Nor I either , if she likes it** ,
" 也不 我 任何一个 , 如果 她 点赞 它 ,
" 如果她喜欢, 我也不会反对。"

" [hi:; hi] ['ænsər] ['draɪli] — " [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðɪs] ['faɪər] [wɪl] [brɪŋ] ['mætərz] [tu:; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][bəʊθ]
" **he answered drily — " at any rate this fire will bring matters to a crisis both**
" 他 回答 干巴巴地 — " 在 任何 速度 这 火 将要 带来 事情 到 一个 危机 两个都
[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][hɜ:ɪ; həɪ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['jʊdʒɪn] ['trevə] ,
as regards her affair with Eugene Trevor ,
作为 问候 她 事务 和 尤金 特雷弗 ,
"他冷冷地回答道——“无论如何, 这场火灾将使事情陷入危机, 无论是关于她与尤金·特雷弗的婚外情,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] . "
as it will also a few others . "
作为 它 将要 还 一个 很少 其他的 . "
" 它也会对其他一些人产生影响。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][ænd; ɐnd] [si:] ['æftər] [pʊr] ['jʊdʒɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" **Of course you will go and see after poor Eugene to - morrow** ,
" 的 课程 你 将要 去 和 看 后 贫穷的 尤金 到 - 明天 ,
"你明天当然会去看看可怜的尤金。"

[ænd; ɐnd][traɪ][ænd; ɐnd] [pə'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] . "
and try and persuade him to come here . "
和 尝试 和 说服 他 到 来 这里 . "
" 然后想办法说服他来这里。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] ,
" **Of course — but as to coming to stay here** ,
" 的 课程 — 但 作为 到 未来 到 停留 这里 ,
"当然——但至于留在这里,

[aɪ][eɪ 'em] ['prɪti] [wel] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['jʊdʒɪn] ['trevə] [wɪl] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd]
I am pretty well persuaded that Eugene Trevor will have too much on his mind
我 是 漂亮的 出色地 被说服 那 尤金 特雷弗 将要 有 也 很多 在 他的 头脑
[dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['eni] [wer] .
just now to think of visiting any where .
只是 现在 到 思考 的 访问 任何 在哪里 .
我相当肯定尤金·特雷弗现在心事重重, 根本没心思去任何地方。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] . "
I shall be curious to know how things will turn out . "
我 将 是 好奇的 到 知道 如何 事物 将要 转动 出去 . "
" 我很想知道事情最终会如何发展。"

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [maɪ] [pɜr] [ˈʌŋk(ə)l] [left] [ˈjʊdʒɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] , " [ˈmɪsɪz] . [di:] [ˈbɜ:roʊ] [sed] .
" **Oh , of course my poor uncle left Eugene all the money , " Mrs . de Burgh said .**
" 哦 , 的 课程 我的 贫穷的 叔叔 左边 尤金 全部 这 钱 , " 太太 . 德 伯格 说 .
"哦，当然，我可怜的叔叔把所有的钱都留给了尤金，”德伯格太太说。

" [moʊst] [ˈprɑ:bəbli] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [ˈseɪvɪŋz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [ɑ:r; ər] [ˈstriktli]
" **Most probably , all his immense savings , but you know the estates are strictly**
" 最多 大概 , 全部 他的 巨大 节省 , 但 你 知道 这 庄园 是 严格
[ɪnˈteɪld] . " **entailed .** "
包含 . "
"很可能是他所有的巨额积蓄，但你也知道这些遗产是有严格限定继承权的。"

" [jes] . . . , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] ;
" **Yes . . . , " was the answer , with some hesitation ;**
" 是的 . . . , " 曾是 这 回答 , 和 一些 犹豫 ;
"是的....."他犹豫了一下，回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈju:stəs] [ˈtrevə] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] . "
" **but if Eustace Trevor does not make his appearance .** "
" 但 如果 尤斯塔斯 特雷弗 做 不是 制作 他的 外貌 . "
"但如果尤斯塔斯·特雷弗不出现的话。"

" [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][ˈɔ:ltər][ðə; ði] [ɪnˈteɪl] [waɪlst] [hi:; hi][ɪz] [əˈlaɪv] ,
" **That will not alter the entail whilst he is alive ,**
" 那 将要 不是 改变 这 包含 而 他 是 活 ,
"只要他还活着，这就不会改变他的继承权。"

[ænd; ənd] [ˈevri] [ɪgˈzɜ:rʃn] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [li:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] ,
" **and every exertion will be made which can lead to his discovery ,**
和 每一个 用力 将要 是 制成 哪个 能 带领 到 他的 发现 ,
我们将竭尽全力去发现他。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [deθ] [dʌz] [nɑ:t] , [ɪnˈdi:d] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ˈevri] [ˈlaɪklihʊd] ,
" **if his father's death does not , indeed , as there is every likelihood ,**
如果 他的 父亲的 死亡 做 不是 , 的确 , 作为 那里 是 每一个 可能性 ,
如果他父亲的去世并没有真正.....事实上，很有可能.....

[meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ˈfɔ:rwəd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] . "
" **make him come forward of himself .** "
制作 他 来 向前 的 他自己 . "
让他主动站出来。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][mæd] ? "
" **But if he is mad ?** "
" 但 如果 他 是 疯狂的 ? "
"但如果他疯了呢？ "

" [ɔ:] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ] [deɪnd] [baɪ][ˈmɪstər] . [di:] [ˈbɜ:roʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n]
" **Pshaw ! " was the only reply deigned by Mr . de Burgh , with the expression**
" 呸 ! " 曾是 这 仅有的 回复 设计 经过 先生 . 德 伯格 , 和 这 表达
[ʌv; əv] [ɪnˈdɪgnənt] [ɪnkrəˈdu:ləti] ,
" **of indignant incredulity ,**
的 愤怒 怀疑 ,
"呸！"这是德伯格先生唯一勉强的回应，脸上带着愤慨和难以置信的表情。

[wɪtʃ] [ˈeni] [sʌtʃ] [əˈlu:ʒ(ə)n] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" **which any such allusion always excited in him .**
哪个 任何 这样的 典故 总是 兴奋的 在 他 .
任何此类暗示总能激起他内心的激动。

[ˈmɪsɪz] . [di:] [ˈbɜ:roʊ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
Mrs . de Burgh was silent for a few moments ,
太太 . 德 伯格 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 ,
德伯格夫人沉默了片刻。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɪɡnɪfɪkənt] [dɪˈspleɪ] [ʌ; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈvɪzəb(ə)] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]
but there was a very significant display of intelligence visible on her
但 那里 曾是 一个 非常 重要的 展示 的 智力 可见的 在 她
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .
但她脸上却流露出非常明显的智慧。

[ðə; ðɪ] [fækt] [wʌz; wəz] ,
The fact was ,
这 事实 曾是 ,
事实是，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɪnwədli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʊmənli] [dɪˈzaɪər] [tu:; tə] [let] [aʊt] [ðə; ðɪ]
that she was inwardly struggling between a very womanly desire to let out the
那 她 曾是 内心 挣扎 之间 一个 非常 女性 欲望 到 让 出去 这
[ˈsi:kret] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [pəˈzeʃn] ,
secret of which she was in possession ,
秘密 的 哪个 她 曾是 在 拥有 ,
她内心正经历着挣扎，一方面是女性特有的想要说出自己所掌握的秘密的渴望，另一方面又是.....

[ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [tu:; tə] [ˈgrætɪfaɪ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn]
and the unwillingness she felt to gratify her husband by the communication
和 这 不情愿 她 毛毡 到 满足 她 丈夫 经过 这 沟通
[ʌ; əv] [ju:ˈdʒi:nz] [rɪˈdʒek(ə)n] [baɪ] [ˈmeri] — [ˈɔ:lsʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [sʌm; səm] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [rɪˈpʌɡnəns] [tu:; tə] [rɪˈleɪt]
of Eugene's rejection by Mary — also she felt some hesitating repugnance to relate
的 尤金的 拒绝 经过 玛丽 — 还 她 毛毡 一些 犹豫不决 厌恶 到 涉及
[ðə; ðɪ] [pəˈtɪku:ləz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [aɪˈdentətɪ] [ʌ; əv] [ðə; ðɪ] [lɔ:st] [ˈju:stəs] [ˈtrevə] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] .
the particulars concerning the identity of the lost Eustace Trevor with Mr .
这 细节 有关 这 身份 的 这 丢失的 尤斯塔斯 特雷弗 和 先生 .
[ˈtemp(ə)] ,
Temple ,
寺庙 ,

她不愿将尤金被玛丽拒绝的消息告诉丈夫以求得他的心意——而且，她也有些犹豫和反感，不愿透露失踪的尤斯塔斯·特雷弗与坦普尔先生身份的详情。

[ðə; ðɪ] [ɪˈsti:mɪd] [ænd; ænd] [bɪˈlʌvɪd] [ˈfrend] [ʌ; əv] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ˈsi:hæm] [ˈfæməli] .
the esteemed and beloved friend of all the Seaham family .
这 尊敬的 和 心爱 朋友 的 全部 这 锡汉姆 家庭 .
他是西汉姆家族所有成员尊敬和爱戴的朋友。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜ:r; hər] [ˈsaɪləns] [wʊd] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [poʊˈspoʊn] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] —
But then her silence would but for a few hours postpone the intelligence —
但 然后 她 沉默 会 但 为了 一个 很少 小时 推迟 这 智力 —
[ðə; ðɪ] [tru:θ] [wʊd] [bi:; bi] [rɪˈvi:lɪd] [baɪ] [ˈmeri] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ɑ:pərˈtu:nəti] ,
the truth would be revealed by Mary on the first opportunity ,
这 真相 会 是 揭晓 经过 玛丽 在 这 第一的 机会 ,
但她的沉默不过是暂时延缓了真相的揭露——玛丽会在第一个机会出现时揭露真相。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [trænˈspaiərd] [nɑ:t] [θru:] [ˈʌðər] [mi:nz] .
if it transpired not through other means .
如果 它 发生了 不是 通过 其他 方法 .
如果这件事没有通过其他途径证实的话。

[soʊ][æ; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , ['æftər] ['ki:prɪŋ] [aɪ'ti:] ['flʌtərɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]
So at length , after keeping it fluttering for some time on the tip of
所以在长度 , 后 保持 它 飘动 为了 一些 时间 在 这 提示 的
[hɜ:r; hər] [ʌndɪ'saɪdɪd] [tʌŋ] ,
her undecided tongue ,
她 未决定 舌头 ,
所以, 最终, 在犹豫不决、欲言又止之后, 她终于开口了。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəsli] [ə'rækjələr][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spʊkən] ,
the final plunge was taken , some mysteriously oracular words were spoken ,
这 最终的 暴跌 曾是 已采取 , 一些 神秘地 神谕 字 是 说 ,
[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ['mɪstər] . [di:] [bɜ:rz] [kjəri'a:səti] ,
which excited Mr . de Burgh's curiosity ,
哪个 兴奋的 先生 . 德 伯格的 好奇心 ,
最后一次纵身跃入水中, 耳边响起了一些神秘的预言般的话语, 这激起了德伯格先生的好奇心。

[ænd; ənd][led][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [də'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][ʌv; əv] " ['mɪstər]
and led to the full and final developement of the whole story of " Mr
和 引领 到 这 满的 和 最终的 发展 的 这 所有的 故事 的 " 先生
[. 'temp(ə)l] ,
: Temple ,
: 寺庙 ,
并最终促成了“坦普尔先生”整个故事的全面和最终发展。

" [ænd; ənd] ['evri] [pər'tɪkjələr] [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['meri] .
" and every particular relating to him as received from Mary .
" 和 每一个 特别的 相关 到 他 作为 已收到 从 玛丽 .
“以及从玛丽那里得到的所有与他有关的细节。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['mɪstər] . [di:] ['bɜ:roʊ][æt; ət] [ðɪs] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] , [wʌz; wəz]
The surprise and interest of Mr . de Burgh at this communication , was
这 惊喜 和 兴趣 的 先生 . 德 伯格 在 这 沟通 , 曾是
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪk'stri:m] .
of course extreme .
的 课程 极端 .
德伯格先生对这封信的惊讶和兴趣自然是极其强烈的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,
He was much excited ,
他 曾是 很多 兴奋的 ,
他非常兴奋。

[ˈwɔ:kiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði]
walking about the room and questioning his wife over and over again on the
步行 关于 这 房间 和 提问 他的 妻子 超过 和 超过 再次 在 这
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,
他踱来踱去, 一遍又一遍地就这个问题询问妻子。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ] [wʌns][ˈbrʊkən][ðə; ði][aɪs] ['skru:pəld][nɑ:tɪ][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['evri] [sætɪs'fækʃ(ə)n]
whilst she having once broken the ice scrupled not to afford him every satisfaction
而 她 拥有 一次 破碎的 这 冰 谨慎的 不是 到 买得起 他 每一个 满意
[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpaʊər] — [nei] ,
in her power — nay ,
在 她 力量 — 不 ,
虽然她曾经打破僵局, 但她却不愿竭尽所能地满足他——不,

['tæksɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [ænd; ɐnd] [ɪndʒə'huːəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] ['stɔːrɪ] ['iːv(ə)n] [mɔːr]
taxing **her** **imagination** **and** **ingenuity** **to** **make** **the** **romantic** **story** **even** **more**
 征税 她 想像力 和 独创性 到 制作 这 浪漫的 故事 甚至 更多的
 [ɪk'strɔːrdənəri] [ðæn; ðən] [aɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
extraordinary **than** **it** **really** **was** .
 非凡的 比 它 真的 曾是 .
 她充分发挥想象力和创造力，使这个浪漫故事比它原本更加精彩绝伦。

第二天早上，德伯格先生吃过早饭后就立即骑马前往——镇。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:n] [leɪt] [ðæt] [æftər'nu:n] [dɪ'zɑɪd] [tu:; tə] [si:] ['meri] ,
and on his return late that afternoon desired to see Mary ,
 和 在 他的 返回 晚的 那 下午 想要的 到 看 玛丽 ,
 那天下午晚些时候他回来时，想见玛丽。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [di:] [ˈbɜ:roʊ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðæt] [ʃi: ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ɪkˈsaɪtɪŋ]
and though Mrs . de Burgh objected that she was not fit for any exciting
 和 尽管 太太 . 德 伯格 反对 那 她 曾是 不是 合适 为了 任何 激动人心

[ˌkɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ʃi: ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] ,
conversation — that she was very weak and ill ,
 对话 — 那 她 曾是 非常 虚弱的 和 患病的 ,

尽管德伯格夫人反对说她身体虚弱, 不适合进行任何激动人心的谈话, 但她

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
so much so ,
 所以 很多 所以 ,

正因如此，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] [ˈsiː,hæm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˈsɪlvər,tɑːn][æz; əz]
that she was going to write to Arthur Seaham to come to Silverton as
 那 她 曾是 去 到 写 到 亚瑟 锡汉姆 到 来 到 锡尔弗顿 作为
 [suːn] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] — [ˈmɪstər] . [diː][ˈbɜːroʊ] [pəˈsɪstɪd] [ɑːn][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmætər]
soon as it was possible — Mr . de Burgh persisted on its being a matter
 很快 作为 它 曾是 可能的 — 先生 . 德 伯格 持续 在 它是 存在 一个 事情
 [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
of importance ,
 的 重要性 ,

她打算写信给亚瑟·西汉姆，请他尽快来锡尔弗顿——德伯格先生坚持认为这件事非常重要。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [soʊ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:ɹd] , [ðæt] , [ɑ:n] [ðæt] ['veri] ['mɔ:ɹniŋ] ['meri] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪ] [ə; eɪ]
the more so when he heard , that , on that very morning Mary had received a
 这 更多的 所以 什么时候 他 听到 , 那 , 在 那 非常 早晨 玛丽 有 已收到 一个
 ['fɔ:ɹən] ['letə] ,
foreign letter ,
 外国的 信 ,

尤其当他听说玛丽当天早上收到了一封外国来信时, 更是如此。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [di:] ['bɜ:roʊ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɜ:ɹ; hər] [frend] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] ,
which Mrs. de Burgh supposed was from her friend the clergyman ,
 哪个 太太 . 德 伯格 据称 曾是 从 她 朋友 这 牧师 ,
 [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['ju:stəs] ['trevə] ,
the companion of Eustace Trevor ,
 这 伴侣 的 尤斯塔斯 特雷弗 ,
 德伯格夫人认为这封信是她的朋友，那位牧师，尤斯塔斯·特雷弗的同伴写的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [ə'li(j)uːd] [tuː; tə][ɪts] ['kɑːntents] ,
though she had not as yet alluded to its contents ,
尽管 她 有 不是 作为 然而 暗示 到 它是 内容 ,
虽然她尚未提及其中的内容，

[wɪtʃ] [siːmd] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] ['meri] .
which seemed nevertheless to have considerably affected Mary .
哪个 似乎 尽管如此 到 有 相当 做作的 玛丽 .
然而，这件事似乎对玛丽产生了相当大的影响。

[ˈmɪstər] . [diː][ˈbɜːroʊ][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːvniŋ] , [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈmeriːz]
Mr . de Burgh was , therefore , in the course of the evening , taken to Mary's
先生 . 德 伯格 曾是 , 所以 , 在 这 课程 的 这 晚上 , 已采取 到 玛丽的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
因此，当晚，德伯格先生被带到了玛丽的房间。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]ˈsoʊfə] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hær][ˈkʌz(ə)n] ,
where she was lying on the sofa ready to receive her cousin ,
在哪里 她 曾是 说谎 在 这 沙发 准备好 到 收到 她 表哥 ,
她当时正躺在沙发上，准备迎接她的表妹。

[fɔːr; fər] [huːz] [ˈvɪzɪt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [priˈperd] .
for whose visit she had been previously prepared .
为了 谁 访问 她 有 到过 之前 准备 .
她之前已经为他的来访做好了准备。

[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ˈlæstɪd][sʌm; səm] [taɪm] — [wen] [ˈmɪstər] . [diː][ˈbɜːroʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
The interview lasted some time — when Mr . de Burgh left the room ,
这 面试 持续 一些 时间 — 什么时候 先生 . 德 伯格 左边 这 房间 ,
面试持续了一段时间——当德伯格先生离开房间时，

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈspætʃt] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
he immediately sat down and wrote a note , which he dispatched without delay .
他 立即地 卫星 向下 和 写道 一个 笔记 , 哪个 他 已派出 没有 延迟 .
他立即坐下来写了一张便条，并立即将其寄了出去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˈæftərwərdz] [toʊld][ˈmɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
It was , he afterwards told Mrs . de Burgh , when she could induce him to
它 曾是 , 他 然后 讲述 太太 . 德 伯格 , 什么时候 她 可以 诱导 他 到
[ˈsætɪsfʌɪ][hɜːr; hær][ˈkjʊrɪˈɑːsəti] ,
satisfy her curiosity ,
满足 她 好奇心 ,
他后来告诉德伯格夫人，那是因为她能诱使他满足她的好奇心。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrevə] [əˈferz] , [huːm] [hiː; hi]
to the lawyer concerned in the management of the Trevor affairs , whom he
到 这 律师 担心的 在 这 管理 的 这 特雷弗 事务 , 谁 他
[hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] .
had seen that day .
有 已见 那 天 .
那天他见到了负责处理特雷弗事务的律师。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm] [wer] [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
He had just written to inform him where Eustace Trevor was to be
他 有 只是 书面 到 通知 他 在哪里 尤斯塔斯 特雷弗 曾是 到 是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,
他刚刚写信告诉他尤斯塔斯·特雷弗的下落，

[aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈmesɪndʒər] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
it being proposed to send a special messenger abroad to summon him to
它 存在 建议的 到 发送 一个 特别的 信使 国外 到 召唤 他 到
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

有人提议派遣特使出国召他回英国。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] .
in order to take possession of his inheritance .
在 命令 到 拿 拥有 的 他的 遗产 .

为了继承他的遗产。

" [noʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] ,
" **No will of any kind having been found in existence** ,
" 不 将要 的 任何 种类 拥有 到过 成立 在 存在 ,

“由于没有发现任何形式的遗嘱，

[ˈjuːstəs] [ˈtrevə] [kʌmz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈɪntuː] [ʌndɪˈspjuːtɪd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ænd; ənd]
Eustace Trevor comes of course into undisputed possession of the property and
尤斯塔斯 特雷弗 来 的 课程 进入 无可争议 拥有 的 这 财产 和
[ɛˈsteɪts] , [bəʊθ] [ɪnˈteɪld] [ænd; ənd] [ʌnɪnˈteɪld] ,
estates , **both entailed and unentailed** ,
庄园 , 两个都 包含 和 无继承权 ,

尤斯塔斯·特雷弗自然而然地获得了所有财产和地产的无可争议的所有权，包括限定继承权和非限定继承权的财产和地
产。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . [diː][ˈbɜːroʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][sɑːrˈkæstɪk] [ˈtraɪʌmf] [ɪn]
that is to say , " **added Mr . de Burgh** , **with something of sarcastic triumph in**
那 是 到 说 , " 额外 先生 . 德 伯格 , 和 某物 的 讽刺的 胜利 在
[hɪz; ɪz] [təʊn] ,
his tone ,
他的 语气 ,

也就是说，“德伯格先生补充道，语气中带着一丝讽刺的得意。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ˈentər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [raɪts] . "
" **if he is found in a fit state of mind to enter upon his rights** . "
" 如果 他 是 成立 在 一个 合身 状态 的 头脑 到 进入 之上 他的 权利 . " "

“如果他被发现精神状态正常，能够行使自己的权利。”

" [ænd; ənd] [pɔːr] [ˈjʊdʒɪn] , " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ] , [ˈbɪtərli] .
" **And poor Eugene** , " **demanded Mrs . de Burgh** , **bitterly** .
" 和 贫穷的 尤金 , " 要求 太太 . 德 伯格 , 苦涩地 .

“可怜的尤金，”德伯格太太愤愤不平地说。

" [ˈjʊdʒɪn] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] , " [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;
" **Eugene** , **I did not see** , " **answered her husband** ;
" 尤金 , 我 做过 不是 看 , " 回答 她 丈夫 ;

“尤金，我没看见，”她丈夫回答说；

" [ə; eɪ][hɜːrt][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [aɪˈtiː] [siːmz] , [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə]
" **a hurt he received the night of the fire** , **it seems** , **was inclining to**
" 一个 伤害 他 已收到 这 夜晚 的 这 火 , 它 似乎 , 曾是 倾斜 到
[ɪnfləˈmeɪʃn] ,
inflammation ,
炎 ,

“他在火灾当晚受到的伤似乎有发炎的趋势。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] ; [æt; ət] [liːst] ,
and he was ordered to keep quiet ; **at least** ,
和 他 曾是 订购 到 保持 安静的 ; 在 至少 ,

他被命令保持沉默；至少，

[hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [si:] [em 'i:] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
he would not see me when I called at the inn .
他 会 不是 看 我 什么时候 我 称为 在 这 客栈 .

我到客栈拜访他时，他却不肯见我。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [telz] [em 'i:] [hi:; hi] [si:mz] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] ; [noʊ]
The lawyer tells me he seems suffering much anxiety and distress of mind ; no
这 律师 讲述 我 他 似乎 痛苦 很多 焦虑 和 痛苦 的 头脑 ; 不
[ˈwʌndər] ,
wonder ,
想知道 ,

律师告诉我，他似乎承受着巨大的焦虑和精神痛苦；难怪如此。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
for from what I hear , it will go hard with him ,
为了 从 什么 我 听到 , 它 将要 去 难的 和 他 ,

据我所知，他这边情况会很艰难。

[ɪf] [hi:; hi][faɪndz][nɑ:t][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] ['brʌðər] [ɪn] ['ju:stəs] ['trevə] ; [hɪz; ɪz][ten]
if he finds not a generous and forgiving brother in Eustace Trevor ; his ten
如果 他 发现 不是 一个 慷慨的 和 宽恕 兄弟 在 尤斯塔斯 特雷弗 ; 他的 十
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
thousand pounds ,
千 磅 ,

如果他没能在尤斯塔斯·特雷弗身上找到一位慷慨宽容的兄弟；他的1万英镑，

[ðə; ði]['pɔ:rj(ə)n] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['set(ə)lmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,
the portion secured by the marriage settlement to the younger children ,
这 部分 安全 经过 这 婚姻 沉降 到 这 年轻 孩子们 ,

根据婚姻协议留给年幼子女的那部分财产，

[wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [set] [ɔ:f] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ekspek'teɪ(ə)nz][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
will be but a poor set off against the immense expectations on which he
将要 是 但 一个 贫穷的 放 离开 反对 这 巨大 期望 在 哪个 他
[hæd; həd] ['spekjuleɪtɪd] [soʊ] [sɪ'kjʊrli] . "
had speculated so securely . "
有 推测 所以 安全地 . "

与他当初信心满满地寄予厚望的巨大期望相比，这不过是杯水车薪罢了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [ʌn'dʒenərəs] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd][tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [mæn]
" You are very ungenerous and unkind to speak in that way of a fallen man
" 你 是 非常 吝啬 和 不友善 到 说话 在 那 方式 的 一个 倒下 男人
;
;
;
;

“你这样评价一个堕落的人，真是太不宽容、太不友善了；

[aɪ][hoʊp] ['meri] [dʌz] [nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['sentɪmənts] ,
I hope Mary does not enter into your sentiments ,
我 希望 玛丽 做 不是 进入 进入 你的 情感 ,

我希望玛丽不会影响你的感受。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][æɪ; jəl] ['ɔ:lweɪz] [stænd] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['jʊdʒɪn] . "
I am sure I shall always stand up for Eugene . "
我 是 当然 我 将 总是 站立 向上 为了 尤金 . "

我确信我永远都会支持尤金。

" [oʊ] , [noʊ] [daʊt] , [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræðər] ['snɪrɪŋ] [rɪ'plaɪ] , "
" **Oh , no doubt , through thick and thin , " was the rather sneering reply , "**
" 哦 , 不 怀疑 , 通过 厚的 和 薄的 , " 曾是 这 相当 冷笑 回复 , "
[ʌn'kaɪnd] [ɪn'di:d] ,
unkind indeed ,
不友善 的确 ,

“哦，毫无疑问，无论顺境逆境，”对方带着几分嘲讽的语气回答道，“真是不厚道。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kru:əl] ['kaɪndnəs] - [ðæt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [raɪt] [dɪ'fendz] ; -
I should say , it was cruel kindness ' that the wrong from right defends ; '
我 应该 说 , 它 曾是 残忍的 仁慈 - 那 这 错误的 从 正确的 辩护 ; -
[æz; əz][fɔ:r; fər] ['meri] ,
as for Mary ,
作为 为了 玛丽 ,

我应该说，这是一种残酷的仁慈，“以恶制恶，以恶制恶”；至于玛丽，

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [fɪ:; ʃi][hæz; hæz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [nɑ:t] [bɪn] [kwɑ:t] [ðə; ði] ['blaɪndli]
I am glad to find that she has for some time not been quite the blindly
我 是 高兴的 到 寻找 那 她 有 为了 一些 时间 不是 到过 相当 这 盲目地
[ˈɑ:bstɪnət] [ænd; ənd] [dɪ'lu:dɪd] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ][hæd; həd][brɪ'gæn] [rɪ'gretfəli] [tu:; tə] [ɪ'sti:m] [hɜ:r; hər] ,
obstinate and deluded person I had began regretfully to esteem her ,
顽固 和 妄想 人 我 有 开始 遗憾的是 到 尊重 她 ,

我很高兴地发现，她早已不再是我之前怀着遗憾之情开始敬佩的那种盲目固执和妄想的人了。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪn,fæt'u'eɪʃn] [hæz; hæz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv] [tru:θ]
that her infatuation has long since been giving way before the evidences of truth
那 她 痴情 有 长的 自从 到过 给予 方式 前 这 证据 的 真相
[ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] — [jes] ,
and reason — yes ,
和 原因 — 是的 ,

她的迷恋早已在真理和理性面前消退——是的，

[hɜ:r; hər] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] ['ræðər] [mɔ:r] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kærəktər]
her charity in the point in question is rather more honourable to her character
她 慈善机构 在 这 观点 在 问题 是 相当 更多的 光荣的 到 她 特点
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [prə'fes] ;
than that which you profess ;
比 那 哪个 你 宣称 ;

她在这件事上的慈善行为，比你所宣称的更符合她的品格；

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][oʊld]['prɑ:vɜ:rb][aɪ][hæv; həv] ['sʌmwər] [ri:d] , [wɪtʃ] [sez] :
there being an old proverb I have somewhere read , which says :
那里 存在 一个 老的 谚语 我 有 某处 读 , 哪个 说道 :
我曾 在某处 读到过 一句 古老的 谚语 , 上面 写着 :

- ['tʃærəti] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] [wen] [aɪ 'ti:] [rɪ'dʒɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [tru:θ] ;
' Charity is an angel when it rejoices in the truth ;
- 慈善 是 一个 天使 什么时候 它 欢欣鼓舞 在 这 真相 ;
“爱若喜爱真理，就如同天使；”

[bʌt; bət] (['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [neɪm]) [wen] [aɪ 'ti:] [ɪm'breɪsɪz] [ðæt] ,
but (something with a very different name) when it embraces that ,
但 (某物 和 一个 非常 不同的 姓名) 什么时候 它 拥抱 那 ,
但是（某种名称截然不同的东西）当它包含那部分内容时，

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] ['pɪti] [ænd; ənd] [wi:p] ['oʊvər] . -
which it should only pity and weep over . '
哪个 它 应该 仅有的 遗憾 和 哭泣 超过 . -
它应该为此感到怜悯和悲伤。

" [terz] , [ɪn'di:d] ;
" **Tears , indeed** ;
" 眼泪 , 的确 ;

“真是泪流满面；

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['meni] ['mɪŋɡld] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['trɪklɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
the tears of many mingled and conflicting feelings were trickling through the
这 眼泪 的 许多 混合 和 冲突 情怀 是 涓涓细流 通过 这
[peɪl] ['fɪŋɡəz] [klɑ:spt] ['oʊvər] ['mɛri:z] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [wen] [left] [ə'loʊn][baɪ][hɜ:r; həɹ]['kʌz(ə)n] .
pale fingers clasped over Mary's aching eyes when left alone by her cousin .
苍白 手指 紧握 超过 玛丽的 疼痛 眼睛 什么时候 左边 独自的 经过 她 表哥 .

表姐离开后，玛丽独自一人待在她身边，泪水从她苍白的手指间缓缓流淌，那是各种交织在一起、矛盾复杂的情绪交织而成的。

[ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wɪn] ,
The letter that morning received from Mr . Wynne ,
这 信 那 早晨 已收到 从 先生 : 温妮 ,
那天早上收到的来自温恩先生的信，

[ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd] [daʊn] [baɪ]['mɪstər] . [di:] ['bɜ:roʊ] ,
the superscription of which had been noted down by Mr . de Burgh ,
这 上标 的 哪个 有 到过 著名的 向下 经过 先生 : 德 伯格 ,
德伯格先生已将上面的题词记了下来。

[held] [taɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ʌðər] [hænd] ; [ðæt] ['letər] ,
held tight in her other hand ; that letter ,
握住 紧的 在 她 其他 手 ; 那 信 ,
她另一只手里紧紧攥着那封信。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][dʒeɪn] - ['stɔ:ri] ,
which indeed contained such fearful testimony to the truth of Jane Marryott's story ,
哪个 的确 包含 这样的 可怕 见证 到 这 真相 的 简 - 故事 ,
这其中确实包含了对简·马里奥特的故事的真实性令人震惊的证词。

[ænd; ənd][ɔ:l][jɪ; jɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'saɪnd] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] , [hu:m] [jɪ; jɪ][hæd; həd][wʌns][soʊ]['blaɪndli]
and all she had heard assigned against him , whom she had once so blindly
和 全部 她 有 听到 分配 反对 他 , 谁 她 有 一次 所以 盲目地
[ænd; ənd] ['ɪɡnərəntli] ['wə:ʃɪp] .
and ignorantly worshipped .
和 无知地 崇拜 .

她听到的所有对他的指控，都指向他，而她曾经如此盲目无知地崇拜他。

['mɪstər] . ['wɪn] [rɪ'leɪtɪd] [sək'sɪŋktli] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][ʌv; əv] ['ju:stəs] ['trevərz] [rɒŋz] ,
Mr . Wynne related succinctly the whole story of Eustace Trevor's wrongs ,
先生 : 温妮 有关的 简洁地 这 所有的 故事 的 尤斯塔斯 特雷弗的 错误 ,
温恩先生简明扼要地讲述了尤斯塔斯·特雷弗所犯下的全部罪行。

[æz; əz] [kən'faɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [weɪlz] .
as confided by his own lips on his first arrival in Wales .
作为 坦白 经过 他的 自己的 嘴唇 在 他的 第一的 到达 在 威尔士 :
正如他初到威尔士时亲口所说。

[ðɪs] ['mɪstər] . ['wɪn] [hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə][du:ɪ] [ʌn'b:θəraɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ; [aɪ 'ti:]
This Mr . Wynne had taken on himself to do unauthorized by his friend ; it
这 先生 : 温妮 有 已采取 在 他自己 到 做 未经授权 经过 他的 朋友 ; 它
[wʌz; wəz][ɔ:l] , [ɪn'di:d] ,
was all , indeed ,
曾是 全部 , 的确 ,

这一切都是温恩先生未经朋友授权擅自做的；的确，这一切都是.....

[wɪtʃ] ['mɛrɪ:z] ['lɛtər] [sɪ:md] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə] [ɪ'fekt] — [hɜ:r; hər] [oʊn] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
which Mary's letter seemed purposed to effect — her own communication of having
哪个 玛丽的 信 似乎 目的 到 影响 — 她 自己的 沟通 的 拥有
[ɪn'taɪərlɪ] ['brʊkən] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['jʊdʒɪn] ['trevə] ,
entirely broken off her engagement with Eugene Trevor ,
完全 破碎的 离开 她 订婚 和 尤金 特雷弗 ,
玛丽的信似乎就是为了达到这个目的——她亲自宣布已经彻底解除与尤金·特雷弗的婚约。

[ˈoʊnli] ['rendərɪŋ] [mɔ:r] ['hoʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [ðə; ðɪ][ɛksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [step] [ʃi:; ʃɪ]
only rendering more wholly out of the question the execution of the step she
仅有的 渲染 更多的 完全 出去 的 这 问题 这 执行 的 这 步 她
[hæd; həd][soʊ] [ˈɜ:dʒd] [ə'pɑ:n] [ju:'dʒi:nz] ['brʌðər] .
had so urged upon Eugene's brother .
有 所以 敦促 之上 尤金的 兄弟 .
这使得她极力敦促尤金的哥哥采取的行动更加不可能实现了。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪk] ,
For her own sake ,
为了 她 自己的 清酒 ,
为了她自己，

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌprezər'veɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪt] [hi:; hi][soʊ] ['deprəkeɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] —
for her preservation from a fate he so deprecated on her account —
为了 她 保存 从 一个 命运 他 所以 已弃用 在 她 帐户 —
[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]['sækrɪfajs][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] — [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [step] ['laɪkli] [tu:; tə]
he had promised to sacrifice his own interest — to take no step likely to
他 有 承诺 到 牺牲 他的 自己的 兴趣 — 到 拿 不 步 可能 到
[li:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wel] - ['merɪtɪd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
lead to the well - merited discomfiture and disturbance of his brother ,
带领 到 这 出色地 - 值得 沮丧 和 干扰 的 他的 兄弟 ,
为了保护她免遭他如此厌恶的命运——他曾承诺牺牲自己的利益——他不会采取任何可能导致他兄弟遭受应有的挫败和
困扰的行动。

[ɔ:r][æn; ən] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] .
or an exposure of the past .
或者 一个 接触 的 这 过去的 .
或者揭露过去。

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'gri:mənt] [tɜ:rnd] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] .
The point on which the agreement turned had now been established .
这 观点 在 哪个 这 协议 转向 有 现在 到过 已确立的 .
协议的转折点已经确定。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tu:] ['kloʊsli] [ɪn'kwɪər][baɪ] [wʌt] [mi:nz] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['mænər] ;
He would not too closely inquire by what means , and in what manner ;
他 会 不是 也 密切 查询 经过 什么 方法 , 和 在 什么 方式 ;
他不会过分追问是通过什么手段、以什么方式进行的；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi][mʌst; məst] [stɪl] [kən'sɪdər] ['baɪndɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
but the promise he must still consider binding on his part ,
但 这 承诺 他 必须 仍然 考虑 结合 在 他的 部分 ,
但他仍然必须认为这个承诺对他具有约束力。

[ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [bʌt; bət] [tu:] [mʌt] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɑ:ləm] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
a promise but too much in unison with the solemn determination of his
一个 承诺 但 也 很多 在 齐声 和 这 庄严 决心 的 他的
[ə'gri:vɪd] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt] [wen] [læst][hi:; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [haʊs] ,
aggrieved and wounded spirit when last he quitted his father's house ,
受委屈的 和 受伤 精神 什么时候最后的 他 辞职 他的 父亲的 房子 ,
这虽然是一个承诺，但却与他上次离开父亲家时那颗饱受委屈和伤害的灵魂所怀有的坚定决心过于一致。

[nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [si:k] [ə; eɪ] [sʌn] [ɔːr] ['brʌðəz] [pleɪs] [wɪ'dɪn] [ðooz] [dis'ɒnəd] [wɔ:lz] .
never again to seek a son or brother's place within those dishonoured walls .
绝不 再次 到 寻找 一个 儿子 或者 兄弟 地方 之内 那些 蒙羞 墙壁 .

绝不再让儿子或兄弟在那座耻辱的城墙内谋求一席之地。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [wɪnz] ['letər] .
This had been the substance of Mr . Wynne's letter .
这 有 到过 这 物质 的 先生 . 温妮的 信 .

这就是温恩先生信中的实质内容。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [sɪns] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [pənd] .
How changed the aspect of affairs since the period when it had been penned .
如何 已更改 这 方面 的 事务 自从 这 时期 什么时候 它 有 到过 撰写 .

自该书撰写以来，事态发生了怎样的变化？

[haʊ] ['maɪti] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ænd] [baɪ] [wʌt] ['terəb(ə)l] [miːnz] [hæd; həd] [bɪn]
How mighty the hand , and by what terrible means had been
如何 强大的 这 手 , 和 经过 什么 糟糕的 方法 有 到过

[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] ,
effected ,
受影响 ,

那只手的力量何其强大，手段又何其可怕！

[ðæt] [wɪt] [hɜːr; hər] [wi:k] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] !
that which her weak influence had attempted to achieve !
那 哪个 她 虚弱的 影响 有 尝试过 到 达到 !

她那微弱的影响力试图达成的目标！

[aɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [stiɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [mʌst; məst] [feɪl]
It might , indeed , be called an instance in which the still small voice must fail
它 可能 , 的确 , 是 称为 一个 实例 在 哪个 这 仍然 小的 嗓音 必须 失败
,
,
,

这或许可以称之为微小声音最终失败的一个例子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] ['maɪti] [wʌn] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] .
but the power of the all mighty one be heard in the fire .
但 这 力量 的 这 全部 强大的 一 是 听到 在 这 火 .

但愿全能者的力量在烈火中彰显。

[ænd; ænd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

[ɔːl] [ðə; ði] [pæst] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [pə'ziʃ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] — [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪt]
all the past — the strange position in which she stood — the circumstances in which
全部 这 过去的 — 这 奇怪的 位置 在 哪个 她 站立 — 这 情况 在 哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɔːlvd] ,
she had become involved ,
她 有 变得 涉及 ,

所有过去的一切——她所处的奇怪境地——她所卷入的一切境况，

[pæst] [bɪ'fɔːr] ['mɛriːz] ['maɪndz] [aɪ] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [driːm] — [kən'fjuːzd] [ænd; ænd]
passed before Mary's mind's eye as in a bewildering dream — confused and
通过了 前 玛丽的 心灵的 眼睛 作为 在 一个 扑朔迷离 梦 — 使困惑 和

[kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skɜːslɪ] [dɪ'vaɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
conflicting feelings she could scarcely divide from one another ,
冲突 情怀 她 可以 几乎 划分 从 一 其他 ,

玛丽脑海中浮现出一幅幅令人眼花缭乱的画面，如同梦境一般——各种混乱矛盾的情绪在她脑海中交织，她几乎无法将它们分开。

[ˈtrʌblɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈfiːblɪd] [ˈspɪrɪts] ； [tɪl] , [æɪt; ət][ˌlenkθ; lenθ] , [ðoʊz] [rɪˈliːvɪŋ] [drɑːps][hæd; həd]
troubling her enfeebled spirits ; till , at length , those relieving drops had
令人不安的 她 虚弱的 烈酒 ；直到， 在 长度 ， 那些 缓解 滴 有
[ˈfloʊd] ,
flowed ,
流动 ，
[ˈdɪspəʊzər][ˈlʌv; əv] [ɪˈvents] ,
disposer of events ,
垃圾处理器 的 活动 ，
[ˈænd; ʌnd] [ˈpreɪz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɔːl] [waɪz][ˈænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ɔːl][ˈmɜːrsɪf(ə)l]
and prayers mingled with those tears to the all wise and the all merciful
和 祈祷 混合 和 那些 眼泪 到 这 全部 明智的 和 这 全部 仁慈
[dɪˈspəʊzər][ˈlʌv; əv] [ɪˈvents] ,
disposer of events ,
垃圾处理器 的 活动 ，
[ˈænd; ʌnd] [ˈpreɪz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɔːl] [waɪz][ˈænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ɔːl][ˈmɜːrsɪf(ə)l]
and prayers mingled with those tears to the all wise and the all merciful
和 祈祷 混合 和 那些 眼泪 到 这 全部 明智的 和 这 全部 仁慈

令她虚弱的心灵更加难过；直到最后，那些令人舒畅的泪水流淌下来。

[ˈænd; ʌnd] [ˈpreɪz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɔːl] [waɪz][ˈænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ɔːl][ˈmɜːrsɪf(ə)l]
and prayers mingled with those tears to the all wise and the all merciful
和 祈祷 混合 和 那些 眼泪 到 这 全部 明智的 和 这 全部 仁慈
[dɪˈspəʊzər][ˈlʌv; əv] [ɪˈvents] ,
disposer of events ,
垃圾处理器 的 活动 ，
[ˈænd; ʌnd] [ˈpreɪz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɔːl] [waɪz][ˈænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ɔːl][ˈmɜːrsɪf(ə)l]
and prayers mingled with those tears to the all wise and the all merciful
和 祈祷 混合 和 那些 眼泪 到 这 全部 明智的 和 这 全部 仁慈

泪水中夹杂着祈祷，向全知全能、仁慈无比的命运主宰者祈求。

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtrʌstɪd] .
in whom she trusted .
在 谁 她 可信 ；

她信任的人。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ðɪ]
It must not be supposed that Eustace Trevor had been unmoved by the
它 必须 不是 是 据称 那 尤斯塔斯 特雷弗 有 到过 不动 经过 这
[ˈɜːrdʒənt] [əˈpiːl] [kənˈveɪd] [ɪn] [ˈmɛriːz] [ˈletər] ；
urgent appeal conveyed in Mary's letter ;
紧迫的 上诉 传递 在 玛丽的 信 ；
[ˈænd; ʌnd] [ˈpreɪz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɔːl] [waɪz][ˈænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ɔːl][ˈmɜːrsɪf(ə)l]
and prayers mingled with those tears to the all wise and the all merciful
和 祈祷 混合 和 那些 眼泪 到 这 全部 明智的 和 这 全部 仁慈

不应认为尤斯塔斯·特雷弗对玛丽信中表达的迫切请求无动于衷；

[ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [ðə; ðɪ][ˈɑːrgjʊmənt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [juːst] ,
that the words she had written , the argument she had used ,
那 这 字 她 有 书面 ， 这 争论 她 有 用过的 ，

她写下的文字，她使用的论点，

[hæd; həd] [ˈʌnɪmˈprest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈdʒʌstɪs][ˈænd; ʌnd][ðer; ðər] [truːθ] .
had unimpressed him with their justice and their truth .
有 不以为然 他 和 他们的 正义 和 他们的 真相 ；

他们的公正和真理并没有打动他。

[ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ˈlʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɑːm] [sʌŋ] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn]
They brought to his recollection the words of the psalm sung that afternoon in
他们 带来 到 他的 回忆 这 字 的 这 诗篇 唱 那 下午 在
[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ˈlʌv; əv][əl] — — [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkwaɪər] ,
the little church of LI — — by the simple village choir ,
这 小的 教会 的 三 — — 经过 这 简单的 村庄 唱诗班 ，

他们让他想起了那天下午在LI——小教堂里，由简朴的乡村唱诗班演唱的那首赞美诗的歌词。

[wen] [fɜːrst][ðə; ðɪ] [fer] [feɪs] [ˈlʌv; əv] [ˈmɛri] [ˈsiːhæm] [hæd; həd][kæst][ɪts] [ˈsɔːfnɪŋ] [spel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
when first the fair face of Mary Seaham had cast its softening spell upon his
什么时候 第一的 这 公平的 脸 的 玛丽 锡汉姆 有 投掷 它是 软化 拼写 之上 他的
[ˈfraʊnɪŋ] [ˈdestəni] — [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [strʌk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈfænsi][æz; əz]
frowning destiny — those words which had even then struck upon his fancy as
皱眉 命运 — 那些 字 哪个 有 甚至 然后 击 之上 他的 想要 作为
[ˈstraɪkɪŋli] [ˈæplɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪndʒ] [keɪs] ,
strikingly applicable to his own strange case ,
引人注目 适用的 到 他的 自己的 奇怪的 案件 ，

当玛丽·西汉姆美丽的容颜第一次对他的愁容施下柔和的魔法时——那时，那些话语就让他觉得与他自己奇特的遭遇惊人地吻合——

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['mɛri:z] [loʊ] [swi:t] [vɔɪs] [hæd; həd] [θɹɪld] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒəlz][sɔ:ft]
and which from Mary's low sweet voice had thrilled like an angel's soft
和 哪个 从 玛丽的 低的 甜的 嗓音 有 激动不已 喜欢 一个 天使的 柔软的
[rɪˈbju:k] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] .
rebuke upon his ear .
训斥 之上 他的 耳朵 .

玛丽低沉甜美的声音，如同天使轻柔的责备，在他耳边响起，令他心潮澎湃。

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ] [trʌst] [ɪn][gɑ:d]
" **Since I have placed my trust in God**
" 自从 我 有 放置 我的 相信 在 上帝

“自从我信靠上帝以来”

[ə; eɪ][ˈrefju:dʒ] [ˈɔ:lweɪz] [naɪ] ,
A refuge always nigh ,
一个 避难所 总是 夜 ,

避难所近在咫尺，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈtɪmərəs] [bɜ:rd] ,
Why should I , like a timorous bird ,
为什么 应该 我 , 喜欢 一个 胆怯的 鸟 ,

我为什么要像一只胆怯的小鸟一样，

[tu:; tə][ˈjɑ:ndər] [ˈmaʊnt(ə)n] [flaɪ] .
To yonder mountain fly .
到 远处 山 飞 .

飞向那座山。

" [bʌt; bət] [ɪˈrɒʊniəs] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
" **But erroneous as might have been the cause of action ,**
" 但 错误 作为 可能 有 到过 这 原因 的 行动 ,

“但即便诉讼原因可能是错误的，

['krɒkɪd] [ðə; ðɪ] [pæθ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɔ:rbɪdli] ['drɪvɪn] [tu:; tə] [pər'su:] ;
crooked the path he had been morbidly driven to pursue ;
歪 这 小路 他 有 到过 病态地 驱动 到 追求 ;

他偏离了自己被病态驱使去追求的道路；

[ɪˈnu:mərəb(ə)l] ['kɔ:zɪz] [si:md] [naʊ] [tu:; tə] [əˈpəʊz] [ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ðæt] ['eɪndʒl] - [laɪk] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ]
innumerable causes seemed now to oppose the conduct that angel - like minister with
无数 原因 似乎 现在 到 反对 这 执行 那 天使 - 喜欢 部长 和

[ʌnˈwɜ:rlɪdli] [ænd; ɐnd] [tu:] [prɪˈveɪlɪŋ] [vɔɪs] [naʊ] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pər'su:] .
unworldly and too prevailing voice now urged him to pursue .
超凡脱俗的 和 也 盛行 嗓音 现在 敦促 他 到 追求 .

无数原因似乎都在反对那位天使般牧师用超凡脱俗且过于强势的声音敦促他去做的事情。

[noʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][let][aɪˈti:] [səˈfaɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪt] ,
No , for the present let it suffice that she was saved from a fate ,
不 , 为了 这 展示 让 它 足够了 那 她 曾是 已保存 从 一个 命运 ,

不，目前来说，她能从某种命运中解脱出来就足够了。

[wɪtʃ] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l] ['selfɪ] ['fi:lɪŋz] , [hi:; hi] [fɪrd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] ;
which apart from all selfish feelings , he feared for her worse than death ;
哪个 除 从 全部 自私 情怀 , 他 害怕 为了 她 更糟 比 死亡 ;

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][rest] ,
for the rest ,
为了 这 休息 ,

抛开所有自私的情感，他最担心的莫过于她的安危；至于其他方面，

玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 3 of 3)

第9/10页

[ˈmætərz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl] [kɔːrs] , [wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪnˈtendɪd] [end] ,
matters must take their natural course , work out their own intended end ,
事情 必须 拿 他们的 自然的 课程 , 工作 出去 他们的 自己的 故意的 结尾 ,
事情必须顺其自然，自行发展，达到预期的结果。

[sweɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ˈruːləθ] [ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz]
swayed by the hand which ruleth the universe — much more the affairs of the sons
摇摆 经过 这 手 哪个 统治 这 宇宙 — 很多 更多的 这 事务 的 这 儿子们
[ʌv; əv][men] ;
of men ;
的 男人 ;

受主宰宇宙之手的支配，更何况是人类的事务；

[fɔːr; fər] [ˈniːðər] [tuː; tə][blaɪnd] [tʃæns] , [ɔːr] [wʌt] [men] [kɔːl] [feɪt] , [dɪd] [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] [kəˈmɪt] [hɪz; ɪz]
for neither to blind chance , or what men call fate , did Eustace Trevor commit his
为了 两者都不 到 瞎的 机会 , 或者 什么 男人 称呼 命运 , 做过 尤斯塔斯 特雷弗 犯罪 他的
[weɪz] .
ways .
方式 .

尤斯塔斯·特雷弗既没有屈服于盲目的偶然，也没有屈服于人们所谓的命运。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[maɪ][ˈdʒent(ə)l] [læd] , [wʌt] [ɪznt][ˈjuː; jʊ] [riːd]
My gentle lad , what is't you read
我的 温和的 小伙子 , 什么 不是 你 读

我温柔的孩子，你没读过什么？

[ˈroʊməns] [ɔːr] [ˈferi] [ˈfeɪb(ə)l] ?
Romance or fairy fable ?
浪漫 或者 仙女 寓言 ？

浪漫爱情故事还是童话寓言？

[ɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː][sʌm; səm][hɪˈstɔːrɪk][peɪdʒ]
Or is it some historic page
或者 是 它 一些 历史性 页

或者这是某个历史页面？

[ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kraʊnz] [ʌnˈsteɪb(ə)l] ?
Of kings and crowns unstable ?
的 国王 和 皇冠 不稳定 ？

君王和王冠是否不稳定？

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [geɪv] [æn; ən] [ˈʌpwərd] [ɡleɪr] :
The young boy gave an upward glare :
这 年轻的 男生 给予 一个 向上 强光 :

小男孩抬头怒视着：

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈeɪbəl] !
" **It is the death of Abel !**
" 它 是 这 死亡 的 亚伯 !

这是亚伯之死！

" [hʊd] .
" **HOOD** .
" 兜帽 .

“兜帽。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈvent] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][ləst] [tʃæptər] , [ðæt] [ˈmeri]
It was about ten days after the event recorded in the last chapter , that Mary
它 曾是 关于 十 天 后 这 事件 记录 在 这 最后的 章 , 那 玛丽
[ˈsiːhæm] ,
Seaham ,
锡汉姆 ,

大约在上一章所记载事件发生十天后，玛丽·西厄姆

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [saɪns] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] , [keɪm] [daʊn] [sterz] ; [ænd; ənd] [ˈwɪrɪd] [baɪ][ðə; ði]
for the first time since her illness , came down stairs ; and wearied by the
为了 这 第一的 时间 自从 她 疾病 , 来了 向下 楼梯 ; 和 疲惫 经过 这
[ɪɡˈzɜːrʃn] ,
exertion ,
用力 ,

这是她生病以来第一次下楼；由于劳累过度，她显得很疲惫。

[ænd; ənd][left] [kəmˈpærətɪvli] [əˈloʊn] — [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [diː][ˈbɜːroʊ][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and left comparatively alone — for Mrs . de Burgh was driving with her
和 左边 比较 独自的 — 为了 太太 . 德 伯格 曾是 驾驶 和 她
[ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [diː][ˈbɜːroʊ] ,
little girl , and Mr . de Burgh ,
小的 女孩 , 和 先生 . 德 伯格 ,

而且他们相对来说比较独处——因为德伯格太太正带着她的小女儿开车，而德伯格先生，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] — [huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [əˈwei] [æz; əz] [suːn]
and her brother — who had arrived to take his sister away as soon
和 她 兄弟 — WHO 有 到达的 到 拿 他的 姐姐 离开 作为 很快
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [muːv] — [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][frʌm; frəm] [hoʊm] ;
as she was sufficiently strong enough to move — were also from home ;
作为 她 曾是 足够 强的 足够的 到 移动 — 是 还 从 家 ;

她的哥哥——在她身体足够强壮可以活动后就赶来接她——也离开了家；

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈeldɪst] [bɔɪ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .
only the quiet , eldest boy remained to keep her company .
仅有的 这 安静的 , 长子 男生 剩余 到 保持 她 公司 .

只有安静的大儿子留下来陪伴她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈsoʊfə] ,
She was lying late in the afternoon upon the drawing - room sofa ,
她 曾是 说谎 晚的 在 这 下午 之上 这 绘画 - 房间 沙发 ,

那天下午晚些时候，她躺在客厅的沙发上。

[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stiɪl] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈwiːknəs] [ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs]
the effects of her still lingering weakness causing a dreamy feeling of weariness
这 效果 的 她 仍然 挥之不去的 弱点 导致 一个 梦幻般的 感觉 的 疲劳
[tuː; tə] [kriːp] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
to creep over her :
到 潜行者 超过 她 :

她身上残留的虚弱感让她感到一阵朦胧的疲惫。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd]
Struggling with the sensation , and wishing to arouse herself , she now and
挣扎 和 这 感觉 , 和 祝 到 引起 她自己 , 她 现在 和
[ðen] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər][ˈlæŋɡwɪd] [aɪz] ,
then opened her languid eyes ,
然后 打开 她 慵懒的 眼睛 ,

她难以抑制这种感觉，想要唤起自己的欲望，于是时不时地睁开她那双慵懒的眼睛。

[ænd; ənd] [spʊʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpænjən] , [hu:] [sæt][soʊ] [ˈsɪriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
and spoke to her little companion , who sat so seriously at the foot of
和 辐 到 她 小的 伴侣 , WHO 卫星 所以 严重地 在 这 脚 的
[ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
the couch ,
这 长椅 ,

她对坐在沙发脚下、神情严肃的小伙伴说了些什么。

[əˈmju:zɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] — [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈskɪptʃər]
amusing himself with the book upon his knee — his favourite book of scripture
有趣 他自己 和 这 书 之上 他的 膝盖 — 他的 最喜欢的 书 的 圣经
[prints] [ænd; ənd] [ˈstɔ:rɪz] .
prints and stories .
印刷 和 故事 .

他把膝盖上的书当成自己的娱乐工具——这是他最喜欢的圣经经文和故事集。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][pɪˈkju:liər] [tʃaɪld] , [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd]
He was an interesting and peculiar child , very unlike the girl , who had
他 曾是 一个 有趣的 和 奇特 孩子 , 非常 与众不同 这 女孩 , WHO 有
[ɔ:l][ðə; ði] - ,
all the eveillé ,
全部 这 - ,

他是个有趣又古怪的孩子，和那个女孩截然不同，那个女孩拥有所有令人愉悦的特质。

[ɪkˈsaɪtəbl] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] — [ɔ:r][ðə; ði] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,
excitable disposition of her mother — or the high - spirited , most beautiful child ,
易激动的 处置 的 她 母亲 — 或者 这 高的 - 精神抖擞 , 最多 美丽的 孩子 ,
[ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [bɔɪ] ,
the youngest boy ,
这 最小的 男生 ,

她母亲易激动的性格——或者那个活泼可爱、最漂亮的孩子，最小的男孩，

[ʌv; əv] [hu:m] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wɜ:r; wər][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][fɑ:nd] .
of whom his parents were so proud and fond .
的 谁 他的 父母 是 所以 自豪的 和 喜爱 .

他的父母为他感到无比自豪和喜爱。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈri:dɪŋ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ?
" What are you reading , Charlie ?
" 什么 是 你 阅读 , 查理 ?

查理，你在读什么书？

" [ˈmerɪ] [ɪnˈkwaiəd] .
" Mary inquired .
" 玛丽 询问 .

玛丽问道。

" [əˈbaʊt] [keɪn] [ænd; ənd][ˈeɪbəl] .
" About Cain and Abel .
" 关于 该隐 和 亚伯 .

“关于该隐和亚伯的故事。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][keɪn] , [ðæt][dɑ:rk] , [bæd][mæn] , [hu:] [ˈheɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈeɪbəl] ,
Here is the picture of Cain , that dark , bad man , who hated his brother Abel ,
这里 是 这 图片 的 该隐 , 那 黑暗的 , 坏的 男人 , WHO 憎恨 他的 兄弟 亚伯 ,
这是该隐的画像，那个阴险邪恶的男人，他憎恨他的兄弟亚伯。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪˈplaɪd] .
" the child replied .
" 这 孩子 回复 .

“孩子回答道。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ˈtʃɑːrli] ？ "

" And why did he hate him , Charlie ? " 和 为什么 做过 他 恨 他 , 查理 ？ "

"查理，他为什么恨他？ "

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [wɜːrks] [wɜːr; wər] [ɡʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)l] . "

" Because his brother's works were good , and his were evil . " 因为 他的 兄弟 作品 是 好的 , 和 他的 是 邪恶的 . "

"因为他哥哥所做的是善的，他所做的是恶的。"

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [wʌnz] ['brʌðər] .

" It is very dreadful not to love one's brother . " 它 是 非常 可怕 不是 到 爱 一个人的 兄弟 . "

"不爱自己的兄弟是非常可怕的。"

[ˈɔːlweɪz] [lʌv] [jʊəz] , [ˈtʃɑːrli] , " [ˈmeri] [sed] [ˈmɔːrnfəli] .

Always love your's , Charlie , " Mary said mournfully . " 总是 爱 你的 , 查理 , " 玛丽 说 悲伤地 . "

"永远爱你的，查理，"玛丽悲伤地说。"

" [aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)l] ['ɜːrniʃtnəs] ,

" I do love him , " the boy answered with simple earnestness , " 我 做 爱 他 , " 这 男生 回答 和 简单的 认真 , "

"我确实爱他，"男孩用朴实真挚的语气回答道。"

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɑːnɪtərz] [feɪs] ; " [ænd; ənd] [lʊk] , " [hiː; hi]

lifting up his expressive eyes to his gentle monitor's face ; " and look , " he 举重 向上 他的 富有表现力的 眼睛 到 他的 温和的 显示器的 脸 ; " 和 看 , " 他 [kənˈtɪnjuːd] , continued , 持续 , "

"他抬起那双充满表现力的眼睛，看向他温和的显示器屏幕；"瞧，"他继续说道。"

[saɪdɪ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; həɪ][saɪd] , " [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈlðər] ['brʌðərz] , [huː] [wʌnz][dɪd][nɑːt] [lʌv]

sidling closer to her side , " here are two other brothers , who once did not love 侧身 更近 到 她 边 , " 这里 是 二 其他 兄弟 , who 一次 做过 不是 爱 [wʌn] [əˈnʌðər] ; one another ; 一 其他 ; "

"她侧身靠近她，"这里还有另外两兄弟，他们曾经互不相爱；"

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ]

and one was obliged to go and live for a great many years in a 和 一 曾是 有义务 到 去 和 居住 为了 一个 伟大的 许多 年 在 一个 [fɑːr] - [ɔːf] ['kʌntri] ; far - off country ; 远的 - 离开 国家 ; "

"而且，一个人还不得不去遥远的国度生活很多年；"

[bʌt; bət] [siː] [hɪr] , [hiː; hi][ɪz] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [hæv; həv] [fəˈɡɪvn] [wʌn] [əˈnʌðər] ;

but see here , he is returned , and the brothers have forgiven one another ; 但 看 这里 , 他 是 返回 , 和 这 兄弟 有 已原谅 一 其他 ; "

"而且，" [ænd; ənd] , and , 和 , "

"但你看，他回来了，兄弟俩也彼此饶恕了；而且，"

" [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskriptʃər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ] ,

" continuing in the words of the scripture explanation written in the page , " 继续 在 这 字 的 这 圣经 解释 书面 在 这 页 , "

"继续用页面上所写的经文解释的语言说道："

" - [i:ɔ:] [ræn][tu:; tə] [mi:t] [him; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [him; ɪm] , [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek]
" ' **Esau ran to meet him , and embraced him , and fell on his neck**
" - 以扫 跑 到 见面 他 , 和 拥抱 他 , 和 跌倒 在 他的 脖子
[ænd; ənd] [kɪst] [him; ɪm] ,
and kissed him ,
和 亲吻 他 ,

“以扫跑过去迎接他，拥抱他，伏在他的颈项上亲吻他，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] . -
and they wept . '
和 他们 哭泣 . -

他们哭了。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈnaɪsər] [ˈpɪktʃər] , [ˈmerɪ] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [keɪn] [ænd; ənd][ˈeɪbəl] , [fɔ:r; fər][ˈeɪbəl][ðer; ðər]
That is a nicer picture , Mary , than that of Cain and Abel , for Abel there
那 是 一个 更漂亮 图片 , 玛丽 , 比 那 的 该隐 和 亚伯 , 为了 亚伯 那里
[ɪz] [ded] ,
is dead ,
是 死的 ,

玛丽，这幅画比该隐和亚伯的画要好得多，因为亚伯已经死了。

[ænd; ənd] [keɪn] [kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [fə'gɪvn] ;
and Cain can never be forgiven ;
和 该隐 能 绝不 是 已原谅 ;

该隐永远无法被原谅；

[bʌt; bət][mʌst; məst][ˈwa:ndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ma:rk][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fɔ:rhed] , [lest]
but must wander about the earth with a mark upon his forehead , lest
但 必须 漫步 关于 这 地球 和 一个 标记 之上 他的 前额 , 免得
[ˈpi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [him; ɪm] ;
people should kill him ;
人们 应该 杀 他 ;

但他必须带着额头上的印记在世间游荡，以免被人杀害；

[bʌt; bət][ˈdʒeɪkəb][ænd; ənd] [i:ɔ:] [maɪt] [bi:; bi] [frendz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [mi:t] [ə'gen] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
but Jacob and Esau might be friends on earth , and meet again in heaven .
但 雅各布 和 以扫 可能 是 朋友们 在 地球 , 和 见面 再次 在 天堂 .

但雅各和以扫在世上可能是朋友，在天堂里也可能再次相遇。

" [ˈmerɪ] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd] [ˈfɑ:ndli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l]
" **Mary placed her hand fondly and gratefully on the head of her dear little**
" 玛丽 放置 她 手 深情地 和 感激不尽 在 这 头 的 她 亲爱的 小的
[ɪk'spə:zɪtər] .
expositor .
展览者 .

玛丽满怀爱意和感激地将手放在她亲爱的小讲解员的头上。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ˈhæpi:ɜ:] [ˈfi:lɪŋ] [ˈtremblɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [ˈlæʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdru:pɪŋ] [ˈaɪ,lɪdz]
A tear of happier feeling trembling amidst the lashes of her drooping eyelids
一个 撕 的 更快乐 感觉 发抖 在.....之中 这 睫毛 的 她 下垂 眼睑
,
/
,

一滴幸福的泪珠在她下垂的眼睑睫毛间颤抖着滑落。

[ðæn; ðən][hæd; həd] [ɡʌʃt] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd]
than had gushed for many a day from her perplexed and troubled
比 有 滔滔不绝 为了 许多 一个 天 从 她 困惑 和 麻烦
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

比她那困惑而忧虑的心灵多日涌现的情绪还要强烈，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈlðər] [ˈbrʌðərz] , [huː] , [θruː] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
for she thought of two other brothers , who , through the mercy of God ,
为了 她 想法 的 二 其他 兄弟 , WHO , 通过 这 怜悯 的 上帝 ,
因为她想到了另外两个兄弟，他们蒙受上帝的怜悯，

[wɜːr; wər] [stɪl] [spɜːd] [ɑːn] [zɜːrθ] — [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] , [ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə] [biː; bi] [fəˈɡɪvɪn] ;
were still spared on earth — the one to forgive , the other to be forgiven ;
是 仍然 幸存 在 地球 — 这 一 到 原谅 , 这 其他 到 是 已原谅 ;
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːm] , [ˈpiːsf(ə)] ,
and a calm , peaceful ,
和 一个 冷静的 , 和平 ,
他们仍然留在世上——一个需要宽恕他人，另一个需要被宽恕；以及平静、安宁的，

[ɪkˈspres(ə)n] [stoʊl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [swiːt] [ˈkaʊntənəns] [huːz] [ˈplæsid] [səˈrenəti] [dɪˈstresɪŋ] [θɔːts]
expression stole over the sweet countenance whose placid serenity distressing thoughts
表达 偷窃 超过 这 甜的 面容 谁 平静 宁静 令人痛心 想法
[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [soʊ] [ˈsædli] [dɪˈstɜːrbd] ,
had of late so sadly disturbed ,
有 的 晚的 所以 令人遗憾的是 不安 ,
那张甜美的脸上突然浮现出一丝神色，近来令人悲伤的思绪一直扰乱着她平静安宁的容颜。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æz; əz] [ˈtʃɑːrli] [went] [ɑːn][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [fʊl] , [ðə; ði]
till at length , as Charlie went on to read to her , at full , the
直到 在 长度 , 作为 查理 去 在 到 读 到 她 , 在 满的 , 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,
最后，当查理继续完整地给她朗读这段历史时，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈbrʌðər] — [ðə; ði] [best] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ɔːl] . "
as he said , " of another brother — the best brother of all . "
作为 他 说 , " 的 其他 兄弟 — 这 最好的 兄弟 的 全部 . "
正如他所说，“另一个兄弟——最好的兄弟。”

" [ˈiːv(ə)n][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , [huː] [wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] , [huːz] [fiːt] [ðeɪ] [hɜːrt][ɪn][ðə; ði]
" Even Joseph , who was sold for a servant , whose feet they hurt in the
" 甚至 约瑟夫 , WHO 曾是 卖 为了 一个 仆人 , 谁 脚 他们 伤害 在 这
[stɔːks] ,
stocks ,
股票 ,
“就连被卖为仆人的约瑟，在枷锁中双脚受了伤，

[huː] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ˈaɪərnz] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] ,
who was laid in irons , until the time came that he was delivered ,
WHO 曾是 铺设 在 熨斗 , 直到 这 时间 来了 那 他 曾是 发表 ,
他被戴上镣铐，直到获释的那一刻到来。
[ðə; ði] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [traɪd] [hɪm; ɪm] ; " [bʌt; bət] [huː] [jet] ,
the word of the Lord tried him ; " but who yet ,
这 单词 的 这 主 尝试 他 ; " 但 WHO 然而 ,

耶和華的話试炼了他；“但谁又能.....”
[wen] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [spoʊk] [ˈkaɪndli]
when his brothers were brought to bow down before him , he spoke kindly
什么时候 他的 兄弟 是 带来 到 弓 向下 前 他 , 他 辐 亲切地
[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,
当他的兄弟们被带来向他下拜时，他亲切地对他们说了话。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðooz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˈɡriːvəs] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] ,
even to those who had done him such grievous wrong , and kissed them ,
甚至 到 那些 WHO 有 完毕 他 这样的 严重的 错误的 , 和 亲吻 他们 ,
[ænd; ənd] [wept] [ˈoovər][ðem; ðəm] ,
and wept over them ,
和 哭泣 超过 他们 ,

甚至对那些曾对他犯下如此严重错误的人，他也亲吻了他们，并为他们哭泣。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] — [ðə; ði][sɔːft] [məˈnɑːtəni]
and made them as rich and happy as he could — the soft monotony
和 制成 他们 作为 富有的 和 快乐的 作为 他 可以 — 这 柔软的 单调
[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] [ˈlʌld] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [tuː; tə] [rɪˈpooz] ;
of the child's voice lulled her senses to repose ;
的 这 孩子的 嗓音 昏昏欲睡 她 感官 到 休息 ;

他尽其所能让他们变得富有和幸福——孩子柔和单调的声音让她的感官平静下来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [stɪl] [ˈmɔɪsnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdruːpɪŋ] [ˈlæɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and with that glittering tear still moistening her drooping lashes , and a
和 和 那 闪闪发光 撕 仍然 润湿 她 下垂 睫毛 , 和 一个
[smɑɪl] ,
smile ,
微笑 ,

那颗闪亮的泪珠依然湿润着她下垂的睫毛，脸上带着微笑。

[swiːt] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌ; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] , [fiː; fɪ]
sweet and innocent as might have been that of the child by her side , she
甜的 和 清白的 作为 可能 有 到过 那 的 这 孩子 经过 她 边 , 她
[ˈpiːsfəli] [slept] .
peacefully slept .
和平地 睡着了 .

她像身边的孩子一样甜美纯真，安详地睡着了。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] [ðen] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz]
The boy's voice then sunk to a whisper , and so absorbed was he in his
这 男孩们 嗓音 然后 沉没 到 一个 耳语 , 和 所以 吸收 曾是 他 在 他的
[ˈɪntrəstɪŋ] [tæsk] ,
interesting task ,
有趣的 任务 ,

男孩的声音渐渐低了下来，几乎变成了耳语，他完全沉浸在自己有趣的事情中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt][ʌ; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][sɔːft] ,
and the carpet of the saloon so thick and soft ,
和 这 地毯 的 这 酒吧 所以 厚的 和 柔软的 ,
[səˈlɒn] [sɔːft] ,
沙龙里的地毯又厚又软 ,

[ðæt] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ɔːr] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈʃædoo] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
that he perceived or heard nothing till a darkening shadow fell upon his book .
那 他 感知 或者 听到 没有什么 直到 一个 变暗 阴影 跌倒 之上 他的 书 .

直到一道昏暗的阴影笼罩了他的书，他才察觉到或听到了什么。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkwaɪətli] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [aɪz] ,
Then he quietly lifted up his serious eyes ,
然后 他 悄悄 抬起 向上 他的 严肃的 眼睛 ,

然后他静静地抬起严肃的双眼，

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈstreɪndʒər] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm]
and beheld a tall stranger gentleman standing at a little distance before him
和 观看 一个 高的 陌生人 绅士 常设 在 一个 小的 距离 前 他
.
:
.

他看见一位身材高大的陌生绅士站在不远处。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] : [hɪz; ɪz] [fʊl] ,
But the stranger was not looking at him , the little boy : his full ,
但 这 陌生人 曾是 不是 寻找 在 他 , 这 小的 男生 : 他的 满的 ,
但陌生人并没有看着他, 那个小男孩: 他全身的,

[dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər][bent][wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rnɪst] [ɪnˈtensəti] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈmeri] , [hu:] ,
dark eyes were bent with earnest intensity upon the sleeping Mary , who ,
黑暗的 眼睛 是 弯曲 和 认真 强度 之上 这 睡眠 玛丽 , who ,
一双深邃的眼睛专注而深情地注视着熟睡的玛丽, 她

[æz; əz][fɪ; fɪ] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɪl] [səˈrenəti] [ʌv; əv] [braʊ] ,
as she lay there with that still serenity of brow ,
作为 她 躺 那里 和 那 仍然 宁静 的 眉头 ,
她静静地躺在那里, 眉宇间带着那份宁静祥和。

[ðæt] [lʊk] [ˈɔ:lmʊʊst][ʌv; əv] [tʃaɪld] - [laɪk] [ˈɪnəsns] [wɪtʃ] [sli:p] , [laɪk] [deθ] , [ˈsʌmtaɪmz] [brɪŋz]
that look almost of child - like innocence which sleep , like death , sometimes brings
那 看 几乎 的 孩子 - 喜欢 无辜 哪个 睡觉 , 喜欢 死亡 , 有时 带来
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] ,
back to the countenance ,
后退 到 这 面容 ,
睡眠, 如同死亡, 有时会将那种近乎孩童般的纯真神情重新带回人的脸上。

[maɪt] [hæv; həv] [wel] [səˈdʒestɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgeɪzər] [ði:z] [ˈbju:tɪf(ə)l] [laɪnz]
might have well suggested to the recollection of the gazer these beautiful lines
可能 有 出色地 建议 到 这 回忆 的 这 凝视者 这些 美丽的 线条
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhi:mənz] ,
of Mrs . Hemans ,
的 太太 : 赫曼斯 ,
或许这会让观赏者想起赫曼斯夫人的这些优美诗句。

" [ðə; ði] [ˈsli:pər] : "
" The Sleeper : "
" 这 轨枕 : "
《沉睡者》:

" [oʊ] [ˈlaɪtli] , [ˈlaɪtli] [tred] ,
" Oh lightly , lightly tread ,
" 哦 轻轻 , 轻轻 踏 ,
“哦, 轻轻地, 轻轻地走,

[rɪˈvɪr] [ðə; ði] [peɪl] [stɪl] [braʊ] ,
Revere the pale still brow ,
尊敬 这 苍白 仍然 眉头 ,
敬畏苍白而静谧的眉宇,

[ðə; ði] [ˈmi:kli] [ˈdru:pɪŋ] [hed] ,
The meekly drooping head ,
这 温顺地 下垂 头 ,
低垂的头颅,

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈhɛrz] [ˈwɪləʊɪ] [fləʊ] .
The long hair's willowy flow .
这 长的 头发的 纤细的 流动 :
长发飘逸柔顺。

" [ji:; jɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ji:; jɪ][du:] ,
" Ye know not what ye do ,
" 叶 知道 不是 什么 是的 做 ,
你们不知道自己在做什么,

[ðæt] [kɔ:l] [ðə; ði] ['slʌmbərər] [bæk]
That call the slumberer back
那 称呼 这 沉睡者 后退

那召唤沉睡者归来

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌn'si:n] [baɪ][ju:; jə] ,
From the world unseen by you ,
从 这 世界 看不见 经过 你 ,

来自你所未曾见过的世界，

['ʌntə'ʌntu] ['laɪfs] [dɪm] , ['feɪdɪd] [træk] .
Unto life's dim , faded track .
到 生活的 暗淡 , 褪色 追踪 .

走向人生黯淡褪色的轨迹。

" [hɜ:r; hər] [soʊl] [ɪz][fɑ:r] [ə'weɪ]
" **Her soul is far away**
" 她 灵魂 是 远的 离开

她的灵魂远在天边

[ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃaɪld,hʊdʒ] [lənd] [pər'tʃæns] ,
In her childhood's land perchance ,
在 她 童年的 土地 或许 ,

或许在她童年时代的土地上，

[wɛr] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] [pleɪ] ,
Where her young sisters play ,
在哪里 她 年轻的 姐妹 玩 ,

在她妹妹们玩耍的地方，

[wɛr] [ʃaɪnz] [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [glæns] .
Where shines her brother's glance .
在哪里 闪耀 她 兄弟 瞥一眼 .

她哥哥的目光在哪里闪耀？

" [sʌm; səm][oʊld] [swi:t] ['neɪtɪv] [saʊnd] ,
" **Some old sweet native sound** ,
" 一些 老的 甜的 本国的 声音 ,

“一些古老而甜美的本土音乐，

[hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] ['hæpli] [wi:vz] ;
Her spirit haply weaves ;
她 精神 或许 编织 ;

她的灵魂或许在编织；

[ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [prə'faʊnd] ,
A harmony profound ,
一个 和谐 深刻的 ,

深沉的和谐

[ʌv; əv] [wʊdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðər; ðər] [li:vz] .
Of woods with all their leaves .
的 树林 和 全部 他们的 树叶 .

满是树叶的树林。

" [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
" **A murmur of the sea** ,
" 一个 低语 的 这 海 ,

海浪的低语，

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [stri:mz] ;
A laughing tone of streams ;
一个 笑 语气 的 溪流 ;

溪流中传来阵阵笑声；

[lɒ:ŋ] [meɪ] [hɜ:r; həɹ][ˈsoʊdʒɜ:rn][bi:; bi]
Long may her sojourn be
长的 可能 她 旅居 是

愿她的旅程长久

[ɪn][ðə; ði][ˈmju:zɪk][lənd][ʌv; əv] [dri:mz] .
In the music land of dreams .
在 这 音乐 土地 的 梦境 .

在梦幻般的音乐世界里。

" [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə-z] [ˈrɪvɪtɪd] [rɪˈgɑ:rd] [si:md] [tu:; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [ˈɔ:lsoʊ] ,
" The stranger's rivetted regard seemed to attract the young Charlie's also ,
" 这 陌生人的 铆接 看待 似乎 到 吸引 这 年轻的 查理的 还 ,
陌生人专注的目光似乎也吸引了年轻的查理。

[fɔ:r; fəɹ][hi:; hi] [naʊ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈslʌmbərəɹ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
for he now turned his eyes upon the slumberer , and then ,
为了 他 现在 转向 他的 眼睛 之上 这 沉睡者 , 和 然后 ,
因为他现在将目光转向了沉睡者，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ˈi:kwəli] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði][ænˈdʒelɪk] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt]
as if equally attracted by the angelic sweetness of her expression at that
作为 如果 同样地 吸引 经过 这 天使般的 甜味 的 她 表达 在 那
[ˈmʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

仿佛同样被她那一刻天使般甜美的神情所吸引，

[ɔ:r] [ˈwiʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈdemənstreɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈtru:dəɹ][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [held] [wɪð; wɪθ]
or wishing to demonstrate to the intruder the privileged position he held with
或者 祝 到 证明 到 这 入侵者 这 特权 位置 他 握住 和
[rɪˈspekt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðəɹ][dʒɔɪnt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
respect to the object of their joint attention ,
尊重 到 这 目的 的 他们的 联合的 注意力 ,

或者想向入侵者表明，他相对于他们共同关注的对象所拥有的特权地位，

[hi:; hi][slɪd] [stɪl] [ˈnɪrəɹ] [tu:; tə] [ˈmɛri:z] [ˈpɪloʊ] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ; [ðen] , [əˈgen]
he slid still nearer to Mary's pillow , and gently kissed her cheek ; then , again
他 滑行 仍然 更近 到 玛丽的 枕头 , 和 轻轻地 亲吻 她 脸颊 ; 然后 , 再次
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
looking up ,
寻找 向上 ,

他滑得更靠近玛丽的枕头，轻轻地吻了吻她的脸颊；然后，又抬起头来，

[ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈma:rkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈstreɪndʒə-z] [mi:n] [ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɔ:rnɪf(ə)l]
something remarkable in the stranger's mien and countenance — something mournful
某物 卓越 在 这 陌生人的 面容 和 面容 — 某物 悲哀
[ænd; ənd] [ˈtendəɹ] ,
and tender ,
和 投标 ,

陌生人的神态和容貌中透着某种不寻常的东西——某种悲伤而温柔的东西。

[jet] [ɔ:ltəˈgeðəɹ] [mɔ:ɹ] [ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][pəɹˈhæps][ˈevəɹ] [si:n]
yet altogether more noble and beautiful than he had perhaps ever seen
然而 共 更多的 高贵 和 美丽的 比 他 有 也许 曾经 已见
[bɪfɔ:r] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] ,
before upon the face of man ,
前 之上 这 脸 的 男人 ,

然而，这比他以往在人脸上见过的任何面孔都要更加高贵美丽。

[si:md] [tu:; tə][ɪn'spaɪə] ['feɪvə] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [brest] ;
seemed to inspire favour and confidence in his innocent breast ;
似乎 到 启发 偏爱 和 信心 在 他的 清白的 胸部 ;

似乎在他纯真的心中激起了喜爱和信任；

[fɔ:; fə] [ðə; ði][lɪt(ə)] ['feləʊ] [smaɪld] [bi'nɪgnəntli] [ænd; ənd] ['trʌstfəli] , [æz; əz] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]
for the little fellow smiled benignantly and trustfully , as , holding out his
为了 这 小的 同伴 微笑 仁慈地 和 值得信赖地 , 作为 , 保持 出去 他的
[hænd] , [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] :
hand , he said softly :
手 , 他 说 轻轻 :

小家伙露出了和蔼而信任的笑容,伸出手,轻声说道:

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [kɪs] [hɜ:r; hə] [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] ['veri] ['dʒentli] : [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]
" And you may kiss her too , if you like ; but very gently : you must not
" 和 你 可能 吻 她 也 , 如果 你 喜欢 ; 但 非常 轻轻地 : 你 必须 不是
[weɪk] [hɜ:r; hə] ,
wake her ,
唤醒 她 ,

“如果你愿意,也可以亲吻她;但要非常温柔:千万不要吵醒她。”

[fi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɪl] , [pɔ:] [θɪŋ] !
she has been so ill , poor thing !
她 有 到过 所以 患病的, 贫穷的 事物 !

她病得很重,真可怜!

" [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][hɪz; ɪz] ['lɪsənə] ['stɑ:rtɪd] , [drɔ:pt] [ðə; ði][lɪt(ə)] [hænd][hi:; hi][hæd; həd] ['kaɪndli]
" At these words his listener started , dropped the little hand he had kindly
" 在 这些 字 他的 听众 开始 , 掉落 这 小的 手 他 有 亲切地
['teɪkən] ,
taken ,
已采取 ,

听到这话,听者猛地一惊,松开了刚才好心握住的小手。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌd] [sə'fju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
the crimson blood suffusing his brow .
这 赤红 血 弥漫 他的 眉头 :

鲜红的血液染红了他的额头。

[hi:; hi][kæst][wʌn] ['hɜ:rid] [glæns] [ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ðen] [wɪð; wɪθ]
He cast one hurried glance on the object of their conversation , then with
他 投掷 一 慌忙 瞥一眼 在 这 目的 的 他们的 对话 , 然后 和
[ɪ'rezəlu:t] ['kwaiət nə s] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
irresolute quietness turned away ,
徊 寂静 转向 离开 ,

他匆匆瞥了一眼他们谈话的对象,然后带着犹豫的平静转过身去。

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [hʌt] [bʌt; bət] ['ræpɪd] [steps] ,
and paced the room with hushed but rapid steps ,
和 踱步 这 房间 和 静静地 但 迅速的 步骤 ,

然后他踱步在房间里,脚步轻快而迅速。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][kɑ:m] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['trʌblɪd] ['fi:lɪŋ] ,
as if to calm some sudden storm of troubled feeling ,
作为 如果 到 冷静的 一些 突然 风暴 的 麻烦 感觉 ,

仿佛是为了平息某种突如其来的烦躁情绪,

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɪnəsntli] ['spʊʊkən][wɜ:rdz][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
the boy's innocently spoken words had awakened in his breast .
这 男孩们 天真地 说 字 有 觉醒 在 他的 胸部 :

男孩天真无邪的话语唤醒了他内心深处的情感。

[wen] [nekst][hiː hi] [pɔːzd] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðə; ði] [diːp] [flʌʃ] [hæd; həd] [pæst] [ə'veɪ] ,
When next he paused before the couch , the deep flush had passed away ,
什么时候 下一个 他 暂停 前 这 长椅 , 这 深的 冲洗 有 通过了 离开 ,
当他再次停在沙发前时, 那抹深深的红晕已经消退了。

[liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən] [brɪʃɔːr] , [ðoʊ] ['kɑːmɜː, 'kɑːlmɜː][ænd; ənd] [mɔːr]
leaving his countenance paler than before , though calmer and more
离开 他的 面容 肤色较浅 比 前 , 尽管 更平静 和 更多的
[kəm'pouzɪd] ;
composed ;
由 ;
他的脸色比之前更苍白了, 但却更加平静沉着;

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['kaɪndli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [tʃaɪld] ,
and smiling kindly upon the watchful child ,
和 微笑 亲切地 之上 这 警惕 孩子 ,
她面带和蔼的微笑, 注视着那个警觉的孩子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː bi] [ˌdisrɪ'gɑːdɪd] , [hiː hi]
as if to promise him that his injunctions should not be disregarded , he
作为 如果 到 承诺 他 那 他的 禁令 应该 不是 是 被忽视 , 他
[ˈrevərəntli] [stuːpt] ,
reverently stooped ,
虔诚地 弯腰 ,
他仿佛是为了向他保证他的命令不会被忽视, 而恭敬地弯下了腰。

[ænd; ənd] " ['veri] ['dʒentli] , " [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [en'dʒaɪnd] ,
and " very gently , " as the boy had enjoined ,
和 " 非常 轻轻地 , " 作为 这 男生 有 禁止 ,
并且要“非常轻柔地”, 正如男孩嘱咐的那样。

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [fer] [waɪt] [hænd] [wɪtʃ] [druːpt] [baɪ] ['mɛriːz] [saɪd] ;
touched with his lips the fair white hand which drooped by Mary's side ;
感动 和 他的 嘴唇 这 公平的 白色的 手 哪个 下垂 经过 玛丽的 边 ;
他用嘴唇轻触了垂在玛丽身侧的那只白皙的手;

[ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [hiː hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [tʃaɪld] [pər'siːvd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
and when again he raised his head , the wondering child perceived a tear
和 什么时候 再次 他 提高 他的 头 , 这 好奇 孩子 感知 一个 撕
[ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] ,
glistening in the tall ,
闪闪发光 在 这 高的 ,
当他再次抬起头时, 好奇的孩子看到他高高的眼眶里闪着泪光。

[peɪl] ['streɪndʒɜːz] [aɪ] .
pale stranger's eye .
苍白 陌生人的 眼睛 .
苍白陌生人的眼睛。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['juːstəs] ['trevə] [sweld] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər][ɪ'moʊʃ(ə)n]
And no wonder if the heart of Eustace Trevor swelled with peculiar emotion
和 不 想知道 如果 这 心 的 尤斯塔斯 特雷弗 肿胀 和 奇特 情感
[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] !
at that moment !
在 那 片刻 !
难怪尤斯塔斯·特雷弗在那一刻心中涌起了一种奇特的情感!

[ðə; ði][læst][taɪm][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd][prest][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ˈwʊmən][aɪˈti:][hæd; həd][bɪn][ɪn][ðæt]
The last time his lips had pressed the form of woman it had been in that
这 最后的 时间 他的 嘴唇 有 按下 这 形式 的 女士 它 有 到过 在 那
[kɪs][ʌv; əv][ˈæɡəni] ,
kiss of agony ,
吻 的 痛苦 ,

他的嘴唇最后一次触碰到女人的身躯，是在那个痛苦的吻中。

[ɪn]"[ðæt][læst][kɪs][wɪtʃ][ˈnevər][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , "[wɪtʃ] ,
in " that last kiss which never was the last , " which ,
在 " 那 最后的 吻 哪个 绝不 曾是 这 最后的 , " 哪个 ,

在“那个永远不会是最后一次的吻”中，

[ɪn][hɪz; ɪz][strɔ:ŋ][dɪˈsper][ænd; ənd][ˈmaɪti][ˈæŋɡwɪʃ] , [hi:; hi][hæd; həd][ɪmˈprɪntɪd][ɑ:n][ðə; ði][kəʊld] ,
in his strong despair and mighty anguish , he had imprinted on the cold ,
在 他的 强的 绝望 和 强大的 痛苦 , 他 有 印记 在这 寒冷的 ,

在极度的绝望和巨大的痛苦中，他深深地烙印在了寒冷之中。

[kəʊld][braʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌðər] , [er][ðeɪ][hɪd][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪt][fɔ:r; fər][ˈevər] !
cold brow of his mother , ere they hid her from his sight for ever !
寒冷的 眉头 的 他的 母亲 , 埃雷 他们 隐藏 她 从 他的 视线 为了 曾经 !

在他母亲被永远藏起来之前，他看到了她冷冷的眉宇！

—[hɪz; ɪz][ðen][ˈoʊnli][bɪˈlʌvɪd][ɑ:n][zɪrθ] ,
— **his then only beloved on earth** ,
— 他的 然后 仅有的 心爱 在 地球 ,

——他当时在世上唯一的挚爱

[wɪð; wɪθ][hu:m][ɔ:l][ðə; ði][laɪt][ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪɡˈzɪstəns][wʊd][bi:; bi][kwentʃt][fɔ:r; fər]
with whom all the light and hope of his existence would be quenched for
和 谁 全部 这 光 和 希望 的 他的 存在 会 是 淬火 为了

[ˈevər] !
ever !
曾经 !

他存在的所有光明和希望都将永远熄灭！

[ænd; ənd][mʌst; məst][hi:; hi][nɔ:t][nəʊ][tɜ:rn][əˈweɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd][lɜ:rnt][sɪns][tu:; tə]
And must he not now turn away from her he had learnt since to
和 必须 他 不是 现在 转动 离开 从 她 他 有 学会了 自从 到

[lʌv] ,
love ,
爱 ,

他难道不应该就此抛弃他已经爱上的人吗？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lʌv][sʌtʃ][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][θɔ:t][ˈnevər][əˈɡen][tu:; tə][fi:l][ɑ:n][zɪrθ] ? —
with a love such as he had thought never again to feel on earth ? —
和 一个 爱 这样的 作为 他 有 想法 绝不 再次 到 感觉 在 地球 ? —

[frʌm; frəm][ðæt][ˈbi:ɪŋ] ,
from that being ,
从 那 存在 ,

他曾以为自己此生再也不会感受到这样的爱？——来自那个存在，

[fer] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] , [ænd; ənd][ɡʊd][æz; əz][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][səʊlz][fɜ:rst][pjʊr] ,
fair , and gentle , and good as the object of his soul's first pure ,
公平的 , 和 温和的 , 和 好的 作为 这 目的 的 他的 灵魂的 第一的 纯的 ,

[ˈfeɪθf(ə)] [aɪˈdɔ:lətri] :
faithful idolatry :
忠实 偶像崇拜 :

美丽、温柔、善良，如同他灵魂最初纯洁、忠实的偶像崇拜对象一般：

[ʃiː; ʃi] [huːz] ['sliːpiŋ] [smaɪ] — [kʊld] ,
she whose sleeping smile — cold ,
她 谁 睡眠 微笑 — 寒冷的 ,
她睡梦中的笑容——冰冷 ,

[peɪl] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv]
pale and tranquil almost as that which had greeted his arrival that night of
苍白 和 宁静 几乎 作为 那 哪个 有 问候 他的 到达 那 夜晚 的
[ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈɡaːtn] [ˈmɪzəri] — [naʊ] ['welkəmd] [ðə; ði][ˈeksaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmləs] ,
never - to - be - forgotten misery — now welcomed the exile on his homeless ,
绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 苦难 — 现在 欢迎 这 流亡 在 他的 无家可归者 ,
苍白而宁静, 几乎就像那个永生难忘的悲惨夜晚迎接他到来的景象——如今, 这景象迎接了流亡到他无家可归之地的他。

[ˈhɑːrθləs] , [ˈdesələt] [rɪˈtʃːrn] !
heartless , desolate return !
冷酷无情 , 荒凉 返回 !
冷酷无情、荒凉的归来!

[mʌst; məst][hiː; hi][tʃːrn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈnevər] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] — [ˈnevər] [lʊk] [ɑːn] [ˈmeri] [ðʌs] [əˈɡen]
Must he turn away , and never look on her — never look on Mary thus again
必须 他 转动 离开 , 和 绝不 看 在 她 — 绝不 看 在 玛丽 因此 再次
?
?
?
他必须转过身去, 永远不再看她——永远不再这样看玛丽吗?

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ,
Was it the last time , as it had been the first ,
曾是 它 这 最后的 时间 , 作为 它 有 到过 这 第一的 ,
这是最后一次吗? 就像这是第一次一样?

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [der] [tuː; tə] [pres] [ðæt] [dɪr] [hænd][æz; əz] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?
that he should ever dare to press that dear hand as now he had done ?
那 他 应该 曾经 敢 到 按 那 亲爱的 手 作为 现在 他 有 完毕 ?
他竟敢像现在这样, 再次握住那只亲爱的手?

[neɪ] , [mɔːr] — [mʌst; məst][hiː; hi] [siː] [aɪ ˈtiː][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðər] ?
Nay , more — must he see it given to another ?
不 , 更多的 — 必须 他 看 它 给定 到 其他 ?
不, 不仅如此——他非要眼睁睁看着它被别人得到吗?

— [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒenərəs] [ˈmɜːrsɪ]
— would he be called upon to crown the measure of that generous mercy
— 会 他 是 称为 之上 到 王冠 这 措施 的 那 慷慨的 怜悯
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
with which he had come ,
和 哪个 他 有 来 ,
——他是否会被要求为他所带来的那份慷慨仁慈画上圆满的句号?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈoʊvərˈfloʊɪŋ] — [baɪ] [wɪðˈdraɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd][hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
his heart overflowing — by withdrawing the restraining hand he had , for the
他的 心 溢出 — 经过 撤退 这 限制 手 他 有 , 为了 这
[fjuː] [ləst] [ˈjɪrz] ,
few last years ,
很少 最后的 年 ,
他满心欢喜——收回了过去几年一直用来约束他人的手。

[held] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəl] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmiːz]
held between his unnatural enemy , and that innocent object of his enemy's
握住 之间 他的 不自然 敌人 , 和 那 清白的 目的 的 他的 敌人的
['kʌvətəs] [ə'fekʃənz] ?
covetous affections ?
贪婪的 情感 ?

夹在他非自然的敌人和他敌人贪婪爱慕的无辜对象之间？

[wʌz; wəz][hɪz; hi][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] — [jes] ,
Was he to be called upon — yes ,
曾是 他 到 是 称为 之上 — 是的 ,
[pər'hæps][baɪ] ['meri] [hɜːr'self] — [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['θretnd] [ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
perhaps by Mary herself — to abstain from his threatened exposure of the past
也许 经过 玛丽 她自己 — 到 弃权 从 他的 威胁 接触 的 这 过去的
,
:
,

他是否应该被召集——是的，

[ænd; ənd][stænd][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] ['jʊdʒɪn] [ænd; ənd][hɜːr'self] ? — [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊər][ʌv; əv]
and stand from between Eugene and herself ? — now , in his hour of
和 站立 从 之间 尤金 和 她自己 ? — 现在 , 在 他的 小时 的
['traɪʌmf] , [tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)] ,
triumph , to be merciful ,
胜利 , 到 是 仁慈 ,

站在尤金和她之间？——如今，在他凯旋的时刻，要发发慈悲吗？

[ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] ?
generous and forgiving in this also ?
慷慨的 和 宽恕 在 这 还 ?

在这方面也宽容大度吗？

[fɔːr; fər] [waɪ] [els] [dɪd][hiː; hi] [siː] [hɜːr; hər] [hɪr] ? — [waɪ] ,
For why else did he see her here ? — why ,
为了 为什么 别的 做过 他 看 她 这里 ? — 为什么 ,

他为什么会在这里见到她？——为什么？

[ɪf] [ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] [stiːl] [held] [gʊd] ,
if the purport of her letter still held good ,
如果 这 旨趣 的 她 信 仍然 握住 好的 ,

如果她信中的主旨仍然成立，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [beɪd] [ə'duː] — ['kænsəld] [fɔːr; fər] ['evər][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
that she had bade adieu — cancelled for ever her engagement with her
那 她 有 巴德 再见 — 取消 为了 曾经 她 订婚 和 她
['fɔːrmər] ['lʌvər] ?
former lover ?
以前的 情人 ?

她是不是已经和前男友永远分手了？

[waɪ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [hɪr] ,
Why , then , was she here ,
为什么 , 然后 , 曾是 她 这里 ,

那么，她为什么会在这里？

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɜːrst] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [sner] ?
in the very place where she had first fallen into this dangerous snare ?
在 这 非常 地方 在哪里 她 有 第一的 倒下 进入 这 危险的 圈套 ?

就在她最初落入这个危险陷阱的地方？

[ɑ:] , [noʊ] ! — [hi; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:] ['pleɪnli] !
Ah , no ! — he saw it all too plainly !
啊 , 不 ! — 他 锯 它 全部 也 显然 !

啊, 不! ——他看得太清楚了!

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; ei] ['wʊmənɪz] [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət] ['dʒenərəs] [dɪ'vʊʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər]
Impelled by the impulse of a woman's mistaken , but generous devotion , her
被迫 经过 这 冲动 的 一个 女性的 错误 , 但 慷慨的 虔诚 , 她
[lʌvɜ:z] ['fɔ:lən] ['fɔ:tʃənɪz] ,
lover's fallen fortunes ,
恋人的 倒下 财富 ,

受一位女子错误却慷慨的奉献精神的驱使, 以及她爱人境况的恶化,

[waɪlst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɪtɪ] , [hæd; həd] [ri'di:md] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]
whilst engaging her pity , had redeemed his offences in her eyes , and
而 引人入胜 她 遗憾 , 有 已赎回 他的 罪行 在 她 眼睛 , 和
[rɪ'kɔ:ld] [hɜ:r; hər]['eɪljəneɪtɪd] [ə'fekʃənɪz] ;
recalled her alienated affections ;
召回 她 疏离的 情感 ;

他博得了她的怜悯, 洗刷了她对他的过错, 重新唤起了她疏远的爱意;

[ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [laɪk][ə; ei] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] , [tu; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] — [tu; tə]
that she was here , like a ministering angel , to assure him of this — to
那 她 曾是 这里 , 喜欢 一个 服侍 天使 , 到 保证 他 的 这 — 到
[kən'sʊəl] [hɪm; ɪm] ,
console him ,
安慰 他 ,

她就像一位守护天使, 来到这里是为了向他保证这一点——为了安慰他。

[tu; tə] ['sɪmpəθaɪz] ; [pər'hæps][tu; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] , [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪntər'se(ə)n] ,
to sympathize ; perhaps to ward off , by her intercession ,
到 同情 ; 也许 到 病房 离开 , 经过 她 代祷 ,
[ɪntər'se(ə)n] ,
to sympathize ; perhaps to ward off , by her intercession ,
表示同情; 或许是为了通过她的斡旋来阻止.....

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['ru:ɪn][tu; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəd] ['brʌðɜ:z] ['dredɪd] ['kʌmɪŋ] ['θretnɪd]
the disgrace and ruin to which his injured brother's dreaded coming threatened
这 耻辱 和 废墟 到 哪个 他的 受伤 兄弟 令人恐惧的 未来 威胁
[tu; tə] [oʊvər'welɪm] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'lɪsɪtu:d] .
to overwhelm the object of her solicitude .
到 压倒 这 目的 的 她 关怀 .

她所关心的人, 她受伤的哥哥的到来, 可能会给她带来耻辱和毁灭。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu; tə] [dwel] [ɑ:n] [ði:z] [θɪŋz] .
But he had no time to dwell on these things .
但 他 有 不 时间 到 住 在 这些 事物 .
[bʌt; bət] ,
But he had no time to dwell on these things .
但他没有时间去细想这些事情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [laɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ,
There had been something in his touch , light as it had been ,
那里 有 到过 某物 在 他的 触碰 , 光 作为 它 有 到过 ,
[tʌtʃ] ,
There had been something in his touch , light as it had been ,
他的触碰虽然轻柔, 却蕴含着某种东西。

[wɪtʃ] [pru:vɪd] [sə'fɪ(ə)nt] [tu; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['slʌmbər] .
which proved sufficient to break the charm of slumber .
哪个 已证实 充足的 到 休息 这 魅力 的 睡眠 .
[tʃɑ:rm] ,
which proved sufficient to break the charm of slumber .
这足以打破睡意。

[ˈmɛəri] [ˈsləʊli] [ʌnˈkloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:rmərɪŋ] :
Mary slowly unclosed her eyes , and murmuring :
玛丽 缓慢地 未关闭 她 眼睛 , 和 淙淙 :
[ˈmɜ:rmərɪŋ] ,
Mary slowly unclosed her eyes , and murmuring :
玛丽缓缓睁开双眼, 喃喃自语道:

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ? " [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜ:r; həɹ] [nu:] [kəm'pænjən] .
" **Are you there , Charlie ? " looked up and beheld her new companion .**
" 是 你 那里 , 查理 ? " 看起来 向上 和 观看 她 新的 伴侣 .
" 查理, 你在吗? "她抬起头, 看到了她的新伙伴。

[wʌn] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [bɪ'wɪldərd] [geɪz] [ʃi:; ʃɪ] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] ['glɑɪdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t]
One uncertain bewildered gaze she fixed upon his face , then gliding to her feet
— 不确定 困惑 目光 她 固定的 之上 他的 脸 , 然后 滑翔 到 她 脚
[kraɪd] :
cried :
哭 ;

她茫然地、困惑地凝视着他的脸, 然后缓缓站起身来, 喊道:
" [ˈmɪstər] . [ˈtrevə] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [kʌm] ? " [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .
" **Mr . Trevor , are you really come ? " and burst into tears .**
" 先生 . 特雷弗 , 是 你 真的 来 ? " 和 爆裂 进入 眼泪 .
"特雷弗先生, 你真的要来吗? "说着说着就哭了起来。

" [jes] , [mɪs] [ˈsi:hæm] , [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Yes , Miss Seaham , I am come , " was the reply , in a voice trembling with**
" 是的 , 错过 锡汉姆 , 我 是 来 , " 曾是 这 回复 , 在 一个 嗓音 发抖 和
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
emotion ;
情感 ;

“是的, 西汉姆小姐, 我来了,”她回答道, 声音因激动而颤抖;
[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][hændz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒentli] [rɪ:'si:tɪd] [hɜ:r; həɹ]
and taking the hands she had extended towards him , gently reseated her
on the sofa ,
和 采取 这 双手 她 有 扩展 向 他 , 轻轻地 重新就座 她
[ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] ,
在 这 沙发 ,

他握住她伸出的手, 轻轻地扶她重新坐回沙发上。
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rnɪst] [ˈmɔ:rnfəlnəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
and sat down by her side , looking with earnest mournfulness in her face .
和 卫星 向下 经过 她 边 , 寻找 和 认真 哀悼 在 她 脸 .
她坐在她身边, 脸上带着真挚的悲伤。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] [ˈwelkəm] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] [tu:]
" **Yes , I am come , and thank you for this feeling welcome , which is but too**
" 是的 , 我 是 来 , 和 感谢 你 为了 这 感觉 欢迎 , 哪个 是 但 也
[mʌtʃ] [rɪ'kwəɪərd] ,
much required ,
很多 必需的 ,

“是的, 我来了, 谢谢你们让我感到如此受欢迎, 但这远远超出了我的预期。”
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] , [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] . "
for you may well imagine what a coming , one such as mine must be . "
为了 你 可能 出色地 想象 什么 一个 未来 , 一 这样的 作为 矿 必须 是 . "
你们完全可以想象, 像我这样的到来, 会是怎样一番景象。

" [jes] , [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] [θru:] [hɜ:r; həɹ][fæst] [ˈfɔ:lɪŋ] [terz] ; " [aɪ] [noʊ] ,
" **Yes , yes , " she murmured through her fast falling tears ; " I know ,**
" 是的 , 是的 , " 她 低声说道 通过 她 快速地 坠落 眼泪 ; " 我 知道 ,
“是的, 是的,”她哽咽着, 泪水夺眶而出; “我知道,
[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ˈtraɪəl] ; [jər; jər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈdredf(ə)] [deθ] ,
I feel it must be a fearful trial ; your father's dreadful death ,
我 感觉 它 必须 是 一个 可怕 审判 ; 你的 父亲的 可怕 死亡 ,
我觉得这一定是一场可怕的考验; 你父亲惨烈的死,

[ðə; ði] ['melənkə:li] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][jər; jər] [hoʊm] .
the melancholy destruction of your home .
这 忧郁 破坏 的 你的 家 .

家园被毁的悲惨景象。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['trevə] ,
But — but , Mr : Trevor ,
但 — 但 , 先生 : 特雷弗 ,

但是——但是，特雷弗先生，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ: 'lmaɪti] — [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ænd; ənd] ['terəb(ə)] [hænd] — [wi:; wi] [mʌst; məst]
it is the hand of the Almighty — His great and terrible hand — we must
它是这手的这全能者 — 他的伟大的和糟糕的手 — 我们必须
[lʊk] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [sʌt] ;
look upon it as such ;
看之上它作为这样的 ;

这是全能者的手——祂伟大而可怕的手——我们必须这样看待它；

[ænd; ənd] , " ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['stri:mɪŋ] [aɪz] , " [hoʊp] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] - ['mə:sɪz] [tu:; tə]
and , " lifting up her streaming eyes , " hope for His loving - mercies to
和 , " 举重向上她 流媒体 眼睛 , " 希望 为了 他的 爱 - 怜悯 到
[ʃaɪn] [fɔ:rθ] [wʌns] [ə'ɡen] .
shine forth once again .
闪耀 前进 一次 再次 .

她抬起泪眼，盼望祂慈爱的怜悯再次显现。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [mʌt] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['terəb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,
There has been much of dark and terrible in the past ,
那里 有 到过 很多 的 黑暗的 和 糟糕的 在 这 过去的 ,
过去发生过许多黑暗和可怕的事情。

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [meɪ] [ə'toʊn] .
but let us pray that the future may atone .
但 让 我们 祈祷 那 这 未来 可能 赎罪 .
但愿未来能够弥补过错。

[jes] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [meɪ] [stɪl] [bi; bi] [raɪt] . "
Yes , you have returned , and all may still be right . "
是的 , 你 有 返回 , 和 全部 可能 仍然 是 正确的 . "
是的，你回来了，一切或许都还好。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [stɪl] [moʊst] ['mɔ:rnfəli] ; [ðen] [ə'vɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz]
" You think so , " he replied gently , but still most mournfully ; then averting his
" 你 思考 所以 , " 他 回复 轻轻地 , 但 仍然 最多 悲伤地 ; 然后 避免 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“你这么认为吗？”他轻声回答，但语气中仍充满悲伤；然后他别过脸去。

['ædɪd] [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd] [stɜ:n] ['æksənts] [ʌv; əv] [ɪn'terə'geɪ(ə)n] : " [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] ? "
added in low and sterner accents of interrogation : " and my brother ? "
额外 在 低的 和 更严厉 口音 的 审讯 : " 和 我的 兄弟 ? "
他用低沉而严厉的审问语气补充道：“那我哥哥呢？”

" [hi; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] , " [wʌz; wəz] ['mɛrɪ:z] [loʊ] [rɪ'plaɪ] , " ['sʌfərɪŋ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi; bi]
" He has been ill , " was Mary's low reply , " suffering , it is to be
" 他 有 到过 患病的 , " 曾是 玛丽的 低的 回复 , " 痛苦 , 它是 到 是
[fɪrd] ,
feared ,
害怕 ,
“他病了，”玛丽低声回答，“恐怕他正在受苦。”

[æz; əz] [mʌt] [frʌm; frəm][ˈment(ə)] [æŋˈzaɪəti] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ˈfɪzɪk(ə)] [peɪn] .

as much from mental anxiety as from physical pain .

作为 很多 从 精神的 焦虑 作为 从 身体的 疼痛 .

既有精神焦虑，也有身体疼痛。

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtrevə] ,

Oh , Mr : Trevor ,

哦 , 先生 : 特雷弗 ,

哦，特雷弗先生，

[jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˈdi:d] [mʌst; məst] [pru:v] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] — [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

your coming to him indeed must prove a relief — a relief from the

你的 未来 到 他 的确 必须 证明 一个 宽慰 — 一个 宽慰 从 这

[wɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋz] — [səˈspens] . "

worst of sufferings — suspense . "

最差 的 苦难 — 悬念 . "

你来到他身边，一定会感到解脱——摆脱最深重的痛苦——焦虑。

" [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə] [fɪr] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈju:stəs] [ˈtrevə] .

" What has he to fear ? " demanded Eustace Trevor .

" 什么 有 他 到 害怕 ? " 要求 尤斯塔斯 特雷弗 .

“他有什么好怕的？”尤斯塔斯·特雷弗质问道。

" [wʌt] ?

" What ?

" 什么 ?

“什么？”

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [tu:] [su:n] [ðə; ðɪ] [ˈdespərət] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ənˈles] ,

You will learn too soon the desperate nature of your brother's position , unless ,

你 将要 学习 也 很快 这 绝望的 自然 的 你的 兄弟 位置 , 除非 ,

[ɪnˈdi:d] ,

indeed ,

的确 ,

除非你真的……，否则你很快就会明白你哥哥的处境有多么绝望。

[hi:; hi][faɪndz][ɪn][ju:; jʊ][wʌn] [mɔ:r] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [fərˈgɪvɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz] [ˈeni] [raɪt] [ɔ:r]

he finds in you one more generous and forgiving than he has any right or

他 发现 在 你 一 更多的 慷慨的 和 宽恕 比 他 有 任何 正确的 或者

[ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][ɪkˈspekt] .

reason to expect .

原因 到 预计 .

他发现你比他有权利或有理由期待的还要慷慨宽容。

" [ˈmerɪ] [spʊk] [ˈɜ:rnɪstli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rmnəs] , [ˈɔ:lməʊst] [sɪˈverəti] ;

" Mary spoke earnestly , but with firmness , almost severity ;

" 玛丽 辐 切实 , 但 和 硬度 , 几乎 严重性 ;

玛丽说话很认真，但语气坚定，几乎是严厉的；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz] [ˈju:stəs] [ˈtrevə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli]

and as she uttered these last words Eustace Trevor turned and anxiously

和 作为 她 说出 这些 最后的 字 尤斯塔斯 特雷弗 转向 和 焦虑地

[rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] .

regarded her .

认为 她 .

当她说出这些最后的话时，尤斯塔斯·特雷弗转过身，焦急地看着她。

" [ˈjʊdʒɪn] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪrɪz] [ɑ:n] [ˈeni] [pɪˈkju:nɪəri] [əˈkaʊnt] , " [hi:; hi] [əˈgen] [rɪˈpi:tɪd] ;

" Eugene need have no fears on any pecuniary account , " he again repeated ;

" 尤金 需要 有 不 恐惧 在 任何 金钱 帐户 , " 他 再次 重复 ;

“尤金无需担心任何金钱方面的问题，”他再次重申道；

" [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [em 'i:] [wʌn] [hu:] ['kæna:t] [set] [tu:] [loʊ] [ə; eɪ] ['vælju:] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi]
" he will find in me one who cannot set too low a value on that of which he
" 他 将要 寻找 在 我 一 WHO 不能 放 也 低的 一个 价值 在 那 的 哪个 他
[stroʊv] [soʊ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [dr'praɪv] [em 'i:] .
strove so hard to deprive me .
努力 所以 难的 到 剥夺 我 .

“他会发现，在我身上，他无法低估他费尽心力想要剥夺我的东西的价值。”
[ˈfɔrli] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈsi:hæm] ,
Surely you , Miss Seaham ,
一定 你 , 错过 锡汉姆 ,
当然是您，西汉姆小姐，

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪ'li:v] [em 'i:] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [ə; eɪ] ['spɪrɪt]
could not have believed me capable of so poor and contemptible a spirit
可以 不是 有 相信 我 有能力的 的 所以 贫穷的 和 可鄙 一个 精神
[ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
of revenge ,
的 复仇 ,

他简直无法相信我会怀有如此卑劣可鄙的复仇之心。
[æz; əz] [tu:; tə] [entər'teɪn] ['eni] [daʊt] [ɔ:r] [fɪr] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ? "
as to entertain any doubt or fear as regards my conduct in that respect ? "
作为 到 招待 任何 怀疑 或者 害怕 作为 问候 我的 执行 在 那 尊重 ? "
至于我是否应该对我在这一方面的行为抱有任何怀疑或恐惧？

" [noʊ] , [noʊ] , " ['meri] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɜ:rvər] ;
" No , no , " Mary replied , with trembling fervour ;
" 不 , 不 , " 玛丽 回复 , 和 发抖 热情 ;
“不，不，”玛丽颤抖着热情回答道；

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['restɪd] [wel] [ə'fɔrd] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]
" I might have rested well assured as to what must be the high and
" 我 可能 有 休息 出色地 保证 作为 到 什么 必须 是 这 高的 和
[ˈhəʊli] ['kærəktər] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [rɪ'vendʒ] .
holy character of your revenge .
圣 特点的 的 你的 复仇 .

“我本可以完全确信，你的复仇必定具有崇高而神圣的性质。”
- [ɪf] [jɔr; jər] ['enəmi] ['hʌŋgər] , [fi:d] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [hi:; hi] [θɜ:rst] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] ; - [ænd; ənd] [oʊ] ,
' If your enemy hunger , feed him ; if he thirst , give him drink ; ' and oh ,
- 如果 你的 敌人 饥饿 , 喂养 他 ; 如果 他 口渴 , 给 他 喝 ; - 和 哦 ,
“如果你的敌人饿了，就给他吃；如果他渴了，就给他喝；”哦，

[ˈmɪstər] . ['trevə] , [baɪ] [soʊ] ['du:ɪŋ] , [koʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] [wɪl] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [hi:pt] [ə'pɑ:n] [jɔr; jər] [ʌn'hæpi]
Mr . Trevor , by so doing , coals of fire will indeed be heaped upon your unhappy
先生 . 特雷弗 , 经过 所以 正在做 , 煤炭 的 火 将要 的确 是 堆积如山 之上 你的 不开心
[ˈbrʌðəz] [hed] .
brother's head .
兄弟 头 .

特雷弗先生，你这样做，岂不是要让你不幸的弟弟头上堆满火炭吗？
[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !
但是，唉！

[kæn; kən][hi:; hi] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌt] [ˌmæɡnə'nɪməti] — [hi:; hi][ʌv; əv][soʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ]
can he suppose you capable of such magnanimity — he of so different a
能 他 认为 你 有能力的 的 这样的 海量 — 他 的 所以 不同的 一个
['spɪrɪt][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] ?
spirit to your own ?
精神 到 你的 自己的 ?

他能想象你拥有如此宽宏大量的品质吗？他与你的精神境界截然不同。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][maɪld] [aɪz] , [ə; eɪ] ['kʌlər] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [tʃi:k] [tɜ:rnd]
" **There was a spirit in the mild eyes , a colour on the pale cheek turned**
" 那里 曾是 一个 精神 在 这 温和的 眼睛 , 一个 颜色 在 这 苍白 脸颊 转向
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,
"那双温和的眼睛里闪过一丝神采，苍白的脸颊上泛起一抹红晕，转向了他。"

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɜ:r'self] , [wɪt] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ɡloʊ] [tu:; tə] [ɪ'lʊ:mɪn] [ðə; ði]
as she thus expressed herself , which caused a corresponding glow to illumine the
作为 她 因此 表达 她自己 , 哪个 导致 一个 相应的 辉光 到 照亮 这
[ˌkaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlɪsənər] ,
countenance of her listener ,
面容 的 她 听众 ,
她这样表达自己，也让听者的脸上泛起了相应的光彩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sti:l] ['greɪtər] [ˈɜ:rnɪstnəs] [hi:; hi] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] .
and with still greater earnestness he regarded her .
和 和 仍然 更大的 认真 他 认为 她 .
他更加专注地看着她。

['merɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['bendɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [hæd; həd] [ə'ɡen] [drɔ:n]
Mary turned away , bending her head over the boy , who had again drawn
玛丽 转向 离开 , 弯曲 她 头 超过 这 男生 , who 有 再次 绘制
[kə'reɪnɪli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ,
caressingly to her side ,
温柔地抚摸 到 她 边 ,
玛丽转过身，低头看向男孩，男孩又一次温柔地依偎在她身边。

[waɪlst] [ɪn] [loʊ] , ['fɔ:ltərɪŋ] ['æksənts][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪz] ,
whilst in low , faltering accents she replied to his inquiries ,
而 在 低的 , 摇摇欲坠 口音 她 回复 到 他的 查询 ,
她用低沉、颤抖的口音回答了他的询问。

['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['sɪlvər,tɑ:n] [sɪns] [ðə; ði]['faɪər] ?
whether she had come to Silverton since the fire ?
无论 她 有 来 到 锡尔弗顿 自从 这 火 ?
火灾后她是否来过锡尔弗顿？

" [noʊ] , [ðə; ði] [æftər'nu:n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] . "
" **No , the afternoon before it had occurred .** "
" 不 , 这 下午 前 它 有 发生 . "
“不，是前一天下午发生的。”

" [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ? "
" **Had she seen his brother ?** "
" 有 她 已见 他的 兄弟 ? "
她见过他哥哥吗？

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ˈkɑ:ntreɪrɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n][oʊ'li:vɪ:əz] ['prɑ:mɪs] ,
" **She had , contrary to her cousin Olivia's promise ,**
" 她 有 , 相反 到 她 表哥 奥利维亚的 承诺 ,
“她违背了表妹奥利维亚的承诺，

[ðæt] [soʊ][ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] [hɜːr; hær] .
that so painful and useless an ordeal should be spared her .
那 所以 痛苦 和 无用 一个 考验 应该 是 幸存 她 .

应该让她免受这种痛苦而无用的折磨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈsɪlvər,tɑːn][ɑːn][hɜːr; hær][əˈraɪv(ə)] .
She had found him at Silverton on her arrival .
她 有 成立 他 在 锡尔弗顿 在 她 到达 .

她抵达锡尔弗顿时就找到了他。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [moʊst] [dɪˈstresɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpʌɡnənt] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈfiːlɪŋz]
It had been an interview most distressing and repugnant to her feelings

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
at the time ,
在 这 时间 ,

那次采访在当时令她感到非常痛苦和厌恶。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ɪˈvents] , [wɪtʃ] [soʊ] [ˈkloʊsli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,
though the startling and terrible events , which so closely succeeded ,
尽管 这 令人震惊 和 糟糕的 活动 , 哪个 所以 密切 成功了 ,

尽管紧随其后的是令人震惊和可怕的事件，

[hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈɡriː] [daɪˈvɜːrtɪd][hɜːr; hær][maɪnd][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈselfɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
had in a great degree diverted her mind from any selfish consideration .
有 在 一个 伟大的 程度 改道 她 头脑 从 任何 自私 考虑 .

在很大程度上，她已经将注意力从任何自私的考虑中转移开来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [ðen] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] .
She had since then been very ill .
她 有 自从 然后 到过 非常 患病的 .

从那时起，她就一直病得很重。

[hɜːr; hær] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [dɪˈteɪnd] [hɜːr; hær][æt; ət][ˈsɪlvər,tɑːn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [rɪˈɡret] , "
Her illness had detained her at Silverton , but this I shall not regret , "
她 疾病 有 被拘留 她 在 锡尔弗顿 , 但 这 我 将 不是 后悔 , "

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
she added .
她 额外 .

“她的疾病让她滞留在了锡尔弗顿，但我并不后悔，”她补充道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [nɑʊ] [dɪˈpɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkɑːŋʃəsənəs] ,
" **I shall now depart with the happy consciousness** ,
" 我 将 现在 离开 和 这 快乐的 意识 ,

“我现在将带着愉悦的心情离开，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪkˈspɪəriənst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈjɪrz] ,
which I have not experienced for the last few years ,
哪个 我 有 不是 经验丰富的 为了 这 最后的 很少 年 ,

这是我近几年都没有经历过的。

[ðæt] [ɔːl][ɪz] [raɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [soʊ] [ˈveri] [rɔːŋ] ,
that all is right which has been for long so very wrong ,
那 全部 是 正确的 哪个 有 到过 为了 长的 所以 非常 错误的 ,

一切都对了，而这原本是错得离谱的事。

[maɪ][maɪnd] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ɪts][ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] [daʊt] , [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][pərˈpleksəti] .
my mind relieved of its harassing weight of doubt , darkness and perplexity .
我的 头脑 松了口气 的 它是 骚扰 重量 的 怀疑 , 黑暗 和 困惑 .

"
"
"

我的心摆脱了疑虑、黑暗和困惑的折磨。

" [jes] , [jɔːr; jəɹ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['dʒʌstɪs] [meɪ] [biː; bi] ['sætɪsfɑɪd] ; [bʌt; bət][jɔːr; jəɹ] [hɑːrt] , [wɪl]
" **Yes , your sense of disinterested justice may be satisfied ; but your heart , will**
" 是的 , 你的 感觉 的 无私的 正义 可能 是 使满意 ; 但 你的 心 , 将要
[aɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] ['iːkwəli] [soʊ] ?
it remain equally so ?
它 保持 同样地 所以 ?

“是的，你那不偏不倚的正义感或许会得到满足；但你的内心，还能保持同样的感觉吗？”

[ðə; ði] [kɔːz] [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['dʒenərəsli] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] , [ɪ'stæblɪft] ; [wɪl] [nɑːt] ['ʌðər]
The cause which you have so generously espoused , established ; will not other
这 原因 哪个 你 有 所以 慷慨地 拥护 , 已确立的 ; 将要 不是 其他
[ˈfiːlɪŋz] [ɑːr 'iː] - [ə'sɜːrt] [ðer; ðər] ['paʊər] ,
feelings re - assert their power ,
情怀 关于 - 断言 他们的 力量 ,
你如此慷慨地拥护和创立的事业，难道不会让其他情感重新占据主导地位吗？

[ænd; ʌnd][maɪ] ['brʌðər] [ə'gen] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] , [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [oʊn] ,
and my brother again triumph in the possession of that which , to call my own ,
和 我的 兄弟 再次 胜利 在 这 拥有 的 那 哪个 , 到 称呼 我的 自己的 ,
我的兄弟再次获得了我所拥有的东西，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv][kæst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɪn'herɪtəns] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
I would gladly have cast at his feet the richest inheritance on earth ?
我 会 乐意 有 投掷 在 他的 脚 这 最富有的 遗产 在 地球 ?
我本乐意将世上最丰厚的遗产献给他？

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] ['breθləs] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
" **These words were uttered with almost breathless agitation .**
" 这些 字 是 说出 和 几乎 喘不过气 搅动 .
“这些话几乎是带着喘息般的激动说出的。”

" [noʊ] ,
" **No ,**
" 不 ,
“不，

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ænd; ʌnd] ['tremblɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɪsənər]
" **was the reply in a voice so low and trembling that the anxious listener**
" 曾是 这 回复 在 一个 嗓音 所以 低的 和 发抖 那 这 焦虑的 听众
[hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪts]['æksənts] ;
had to hold his breath to catch its accents ;
有 到 抓住 他的 气息 到 抓住 它是 口音 ;
回答的声音低沉颤抖，焦急的听者不得不屏住呼吸才能分辨出其中的语气；

" [sʌt] [ˈfiːlɪŋz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ʌnd][kæn; kən] ['nevər] [ɑːr 'iː] - [ə'sɜːrt] [ðer; ðər]
" **such feelings have long been destroyed , and can never re - assert their**
" 这样的 情怀 有 长的 到过 损毁 , 和 能 绝不 关于 - 断言 他们的
[ˈɪnfluəns] .
influence .
影响 .
“这种情感早已被摧毁，永远不可能再恢复其影响力。”

[ɪːv(ə)n] ['pɪti] [ɪz] [dʌn] [ə'weɪ] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['kɑːnʃəns] ,
Even pity is done away save for the wounded conscience ,
甚至 遗憾 是 完毕 离开 节省 为了 这 受伤 良心 ,
除了受伤的良心，就连怜悯之心也荡然无存。

[wɪt] [hiː; hi] [huː] [wʌns][aɪ] [lʌvd] [mʌst; məst] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [laɪf] ; [jes] ,
which he who once I loved must carry with him through life ; yes ,
哪个 他 WHO 一次 我 喜爱 必须 携带 和 他 通过 生活 ; 是的 ,
是的，我曾经深爱的那个人，终其一生都必须背负着这份沉重的包袱；

[ˈpɪtɪ] [ˈi:v(ə)n][ɪz] [naʊ] [ˈskersli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] ; [ænd; ənd] [lʌv] — [kæn; kən] [lʌv] [sərˈvaɪv] [ɪˈsti:m] ?
pity even is now scarcely to be excited ; and love — can love survive esteem ?
遗憾 甚至 是 现在 几乎 到 是 兴奋的 ; 和 爱 — 能 爱 存活 尊重 ?

如今，就连怜悯之心也几乎难以燃起；而爱——爱能在尊敬面前幸存下来吗？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] , [ˈjɜ:rnɪŋ] [glæns] [ˈju:stəs] [ˈtrevə] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [terz] [əˈgen] [ˈfɔ:lɪŋ]
" **With a jealous , yearning glance Eustace Trevor watched the tears again falling**
" 和 一个 嫉妒的 , 渴望 瞥一眼 尤斯塔斯 特雷弗 观看 这 眼泪 再次 坠落
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈspi:kə-z] [aɪz] ,
from the agitated speaker's eyes ,
从 这 激动 演讲者的 眼睛 ,

“尤斯塔斯·特雷弗带着嫉妒和渴望的目光，看着激动的演讲者眼中再次涌出泪水。”

[kɪst] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪmpəθaɪz] [tʃaɪld] ;
kissed away by the sympathising child ;
亲吻 离开 经过 这 同情的 孩子 ;

被同情的孩子吻去；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][ˈroʊz][ænd; ənd][bɪˈgæn] [əˈgen] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [stem]
and then he rose and began again to pace the room as if to stem
和 然后 他 玫瑰 和 开始 再次 到 步伐 这 房间 作为 如果 到 干
[sʌm; səm] [freɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [ˈɪnwərd] [ɪˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [stɜ:rd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
some fresh torrent of inward emotion which stirred within his breast .
一些 新鲜的 激流 的 向内 情感 哪个 搅拌 之内 他的 胸部 .

然后他站起身来，又开始在房间里踱步，仿佛要平息心中涌起的某种新的情感洪流。

[bʌt; bət][æet; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [əˈbrʌptli] ,
But at this juncture the door opened abruptly ,
但 在 这 契机 这 门 打开 突然 ,

但就在这时，门突然开了。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ˈju:stəs] [ˈtrevərz] [hænd][wʌz; wəz] [kla:spt] [ɪn] [ˈlu:ɪs] [di:] [bɜ:rz] , [hu:]
and in another moment Eustace Trevor's hand was clasped in Louis de Burgh's , who
和 在 其他 片刻 尤斯塔斯 特雷弗的 手 曾是 紧握 在 路易斯 德 伯格的 , who
,
:
,

片刻之后，尤斯塔斯·特雷弗的手就被路易斯·德·伯格紧紧握在了一起，而路易斯·德·伯格当时正握着他的手。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈɑ:rθər] [ˈsi:hæm] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd] [ˈmeri] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:; hər]
followed by Arthur Seaham , entered the room ; and Mary , leaning on her
随后 经过 亚瑟 锡汉姆 , 进入 这 房间 ; 和 玛丽 , 倾斜 在 她
[ˈbrʌðə-z] [ɑ:rm] ,
brother's arm ,
兄弟 手臂 ,

随后，亚瑟·西汉姆也进了房间；玛丽靠在她哥哥的胳膊上，

[left] [ðə; ði][ɑ:r ˈi:] - [juˈnaɪtɪd] [ˈfrendz] [təˈgeðər] .
left the re - united friends together .
左边 这 关于 - 团结的 朋友们 一起 .

留下重逢的朋友们在一起。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI :
章 二十一 :

第二十一章

[fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
Flesh and blood ,
肉 和 血 ,

骨肉，

[juː; jʊ] ['brʌðər] [maɪn] , [ðæt] [entər'teɪnd] [æm'bɪ(ə)n] ,
You brother mine , that entertained ambition ,
你 兄弟 矿 , 那 娱乐 志向 ,

你, 我的兄弟, 曾怀有野心,

[ɪk'speld] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,
Expelled remorse and nature ,
被驱逐 悔恨 和 自然 ,

驱逐了悔恨和天性,

[aɪ][duː] [fər'gɪv] [ðiː] ,
I do forgive thee ,
我 做 原谅 你 ,

我原谅你。

[ʌn'nætʃrəl] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt] —
Unnatural as thou art —
不自然 作为 你 艺术 —

你如此不自然——

[fər'gɪv] [ðai] ['ræŋkɪst] [fɔːlt] .
Forgive thy rankest fault .
原谅 你的 排名最高 过错 .

原谅你最严重的过错。

['tempɪst] .
TEMPEST .
暴风雨 .

暴风雨。

[ɑːrθər] ['siːhæm] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [tuː] [deɪz] ['æftər] ,
Arthur Seaham stood at the hall door two days after ,
亚瑟 锡汉姆 站立 在 这 大厅 门 二 天 后 ,

两天后, 亚瑟·西汉姆站在大厅门口。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sɪstər] [frʌm; frəm]
looking out for the carriage which was to convey himself and sister from
寻找 出去 为了 这 运输 哪个 曾是 到 传达 他自己 和 姐姐 从

['sɪlvər,tɑːn] ,
Silverton ,
锡尔弗顿 ,

他四处张望, 等待着那辆将要接他和妹妹从锡尔弗顿出发的马车。

[sʌm; səm] [dɪ'leɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði][nɑːn] - [ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['hɔːrsɪz] .
some delay having been occasioned by the non - arrival of the post - horses .
一些 延迟 拥有 到过 引发 经过 这 非 - 到达 的 这 邮政 - 马匹 .

由于邮递马匹未能到达, 造成了一些延误。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['hɔːrsəz] [huːf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
Suddenly a single horse's hoof was heard approaching ,
突然 一个 单身的 马匹 蹄 曾是 听到 接近 ,

突然, 传来一声马蹄声。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tri:t] [aʊt] [ʌv; əv][ɑːbzər'veɪ(ə)n] ,
and he had but just time to retreat out of observation ,
和 他 有 但 只是 时间 到 撤退 出去 的 观察 ,

他只来得及撤出观察范围。

[wen] ['jʊdʒɪn] ['trevə] [roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
when Eugene Trevor rode up to the door .
什么时候 尤金 特雷弗 骑 向上 到 这 门 .

尤金·特雷弗骑马来到门口。

[ˈɑːrθər] [ˈsiː,hæm] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [[ɑːkt] [æ̃t; ət][hɪz; ɪz] [ˈɔːltərd] [əˈpɪərəns] — [hɪz; ɪz]
Arthur Seaham could not but feel shocked at his altered appearance — his
亚瑟 锡汉姆 可以 不是 但 感觉 震惊 在 他的 已修改 外貌 他的
[ˈhæɡərd] [ˈkaʊntənəns] ,
haggard countenance ,
枯槁 面容 ,

亚瑟·西汉姆看到自己容貌的改变，不禁感到震惊——他憔悴的面容，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [maːrks][ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˈsʌfərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] .
and the strong marks of mental suffering it exhibited .
和 这 强的 标记 的 精神的 痛苦 它 展出 .

以及它所表现出的强烈的精神痛苦迹象。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [fɔːrm] [siːmd] [boʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [weɪt] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti]
His very form seemed bowed down by the sudden weight of care and anxiety
他的 非常 形式 似乎 鞠躬 向下 经过 这 突然 重量 的 关心 和 焦虑
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
which had fallen upon him ;
哪个 有 倒下 之上 他 ;

他整个人似乎都被突如其来的忧虑和焦虑压垮了；

[ænd; ənd] [wen] , [ˈhævɪŋ] [dɪsˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
and when , having dismounted , and rang the bell , he stood there ,
和 什么时候 , 拥有 下马 , 和 响铃 这 钟 , 他 站立 那里 ,

他下马后，摇响了铃铛，站在那里。

[waɪlst] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [ʌnˈkaːnʃəs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
whilst waiting for the servant to attend the summons , unconscious of human
而 等待 为了 这 仆人 到 出席 这 传票 , 无意识 的 人类
[rɪˈɡɑːrd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [reɪn] ;
regard , holding his horse's rein ;
看待 , 保持 他的 马匹 缰绳 ;

在等待仆人前来应召时，他全然不顾他人的感受，紧紧握着马的缰绳；

— [ðer; ðər][wəz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʌtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][ˈkaɪndli] [hɑːrt] ,
— there was something touching to the young man's kindly heart ,
— 那里 曾是 某物 接触 到 这 年轻的 男人的 亲切地 心 ,

——这位年轻人的善良之心令人感动。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈɡlɑːsi] [meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈænɪm(ə)]
in the manner in which Eugene Trevor stroked the glossy mane of the noble animal
在 这 方式 在 哪个 尤金 特雷弗 抚摸 这 光滑 鬃毛 的 这 高贵 动物
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [rʌbd] [ɪts] [hed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈʃoʊldər] ,
as it rubbed its head against his master's shoulder ,
作为 它 摩擦 它是 头 反对 他的 硕士学位 肩膀 ,

就像尤金·特雷弗抚摸着那匹高贵动物光滑的鬃毛，而那匹动物则用头蹭着主人的肩膀一样。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [əˈfekʃənətli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
looking up affectionately into his face .
寻找 向上 亲切地 进入 他的 脸 .

我深情地仰望着他的脸庞。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [siːmd] [æz; əz] [ɪkˈspresɪvli] [æz; əz][wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] :
The action seemed as expressively as words to say :
这 行动 似乎 作为 富有表现力地 作为 字 到 说 :

这个行动似乎比言语更能表达情感：

" [pʊr] [ˈfeləʊ] !
" **Poor fellow** !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[aɪˈtiː][mʌst; məst][ɡoʊ][hɑːrd][ɪnˈdiːd][wɪð; wɪθ][emˈiː][brɪˈfɔːr][aɪ][kæn; kən][meɪk][ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][pɑːrt]
it must go hard indeed with me before I can make up my mind to part
它 必须 去 难的 的确 和 我 前 我 能 制作 向上 我的 头脑 到 部分
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
with you ;
和 你 ；

我必须经历一番艰难的抉择，才能下定决心和你分开；

[ɪn][jɔː; jər][aɪ] , [æt; ət][liːst] ,
in your eye , at least ,
在 你的 眼睛 ； 在 至少 ；

至少在你看来是这样。

[ɪz][nʌn][ʌv; əv][ðə; ði][səˈspɪ(ə)n][ænd; ənd][dɪsˈtrʌst][aɪ][ˈpleɪnli][pərˈsiːv][ɪn][ˈevri][ˈʌðər] .
is none of the suspicion and distrust I plainly perceive in every other .
是 没有任何 的 这 怀疑 和 怀疑 我 显然 感知 在 每一个 其他 ；

与其他所有人身上我明显感受到的那种怀疑和不信任感，在这里却丝毫没有。

"[ænd; ənd][ˈsɒfənd][baɪ][ðɪs][tʌtʃ][ʌv; əv][ˈneɪtʃər] ,
"**And softened by this touch of nature ,**
" 和 软化 经过 这 触碰 的 自然 ；

“并被大自然的温柔抚慰，

[ænd; ənd][rɪˈmembərɪŋ][ðə; ði][əˈtæt(mənt)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] — [sɪnˈsɪr][hiː; hi][biˈliːvd][æt; ət][ðə; ði]
and remembering the attachment to his sister — sincere he believed at the
和 记住 这 依恋 到 他的 姐姐 — 真诚 他 相信 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ；

他想起了自己对妹妹的感情——当时他深信这份感情是真挚的。

[wɪtʃ][laɪk][ə; eɪ][fer][ˈflaʊər][əˈmʌŋst][ˈnɑːkʃəs][plænts][hæd; həd][ʃəʊn][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃər][tuː; tə][biː; bi]
which like a fair flower amongst noxious plants had shewn his nature to be
哪个 喜欢 一个 公平的 花 在 有害的 植物 有 展示 他的 自然 到 是
[soʊ][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈbetər][θɪŋz] — [ə; eɪ][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][rɪˈɡret][wʌz; wəz][ɪkˈsaɪtɪd][ɪn][ˈɑːrθər]
so capable of better things — a feeling of regret was excited in Arthur
所以 有能力的 的 更好的 事物 — 一个 感觉 的 后悔 曾是 兴奋的 在 亚瑟
- [maɪnd][ðæt][ðæt]"[ruːt][ʌv; əv][ɔːl][ˈiːv(ə)l] ,
Seaham's mind that that " root of all evil ,
- 头脑 那 那 " 根 的 全部 邪恶的 ；

就像一朵盛开在毒草丛中的美丽花朵，它展现了它能够成就更美好事物的本性——亚瑟·西厄姆心中涌起一股悔恨之情，
因为那“万恶之源”

"[ðə; ði][prəˈmoʊtər][ʌv; əv]"[ˈevri][ˈfuːlɪʃ][ænd; ənd][ˈhɜːrtfʊl][lʌst] — [ðə; ði][lʌv][ʌv; əv][ˈmʌni] ,
"**the promoter of " every foolish and hurtful lust — the love of money ,**
" 这 启动子 的 " 每一个 愚蠢 和 伤人的 欲望 — 这 爱 的 钱 ；

“一切愚蠢和有害的欲望的始作俑者——贪财，

"[ʃʊd; ʃəd][ˈevər][hæv; həv][strʌk][ɪts][ˈbeɪnflɪ][ˈfaɪbəz][ɪn][ðɪs][ˈmænz][hɑːrt] .
"**should ever have struck its baneful fibres in this man's heart .**
" 应该 曾经 有 击 它是 有害的 纤维 在 这 男人的 心 ；

“本不该在这个男人的心中激起如此邪恶的情感。”

[ˈjʊdʒɪn][ˈtrevə][hæd; həd][diˈmɑːndɪd][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈɪntərvjuː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbrʌðər][ˈpriːviəs]
Eugene Trevor had demanded a personal interview with his brother previous
尤金 特雷弗 有 要求 一个 个人的 面试 和 他的 兄弟 以前的
[tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪˈpɑːrtʃər][fɔːr; fər][ˈlʌndən] ,
to his departure for London ,
到 他的 离开 为了 伦敦 ；

尤金·特雷弗在动身前往伦敦之前，曾要求与他的兄弟进行一次私人会面。

[θru:] [ðə; ði] ['bɪər] [hu:] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈli:g(ə)l][ədˈvaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði]
through the lawyer who for many years had been the legal adviser of the
通过 这 律师 WHO 为了 许多 年 有 到过 这 合法的 顾问 的 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

通过这位多年来一直是该家族法律顾问的律师，

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [sti:l] [riˈteɪnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
and whom he still retained on his own account .
和 谁 他 仍然 保留 在 他的 自己的 帐户 .

而他仍然以自己的名义保留了这些人。

[ˈju:stəs] [ˈtrevə] [hæd; həd] [di:md] [aɪ ˈti:] [ɪkˈspi:diənt] [tu:; tə][kɔ:l] [ɪn] [əˈnʌðər] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs]
Eustace Trevor had deemed it expedient to call in another man of business
尤斯塔斯 特雷弗 有 被认为 它 权宜 到 称呼 在 其他 男人 的 商业
[fɔ:r; fər] [hɪmˈself] .
for himself .
为了 他自己 .

尤斯塔斯·特雷弗认为有必要再找一位商人来帮他打理生意。

[ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ˈsɪlvər,tɑ:n] ,
This person was now at Silverton ,
这 人 曾是 现在 在 锡尔弗顿 ,

此人当时在锡尔弗顿。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈdɑ:kjuments] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] [naʊ]
with some of the necessary documents connected with the property now
和 一些 的 这 必要的 文件 连接 和 这 财产 现在
[dɪˈvɒlvɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ;
devolving upon him ;
退化 之上 他 ;

以及与他现在继承的财产相关的一些必要文件；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [di:] [ˈbɜ:roʊ] [prəˈpəʊzd] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈpleɪs]
and Mr . de Burgh proposed the meeting of the brothers should take place
和 先生 . 德 伯格 建议的 这 会议 的 这 兄弟 应该 拿 地方
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

德伯格先生提议兄弟俩在那里会面。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ʌnˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [wʌt] [əˈweɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,
It was with perfect unconsciousness of what awaited her ,
它 曾是 和 完美的 无意识 的 什么 等待中 她 ,

她对即将发生的事情浑然不知。

[ðæt] [ˈmeri] [ˈsi:hæm] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][sʌm; səm] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] ,
that Mary Seaham entered the library some few minutes after ,
那 玛丽 锡汉姆 进入 这 图书馆 一些 很少 分钟 后 ,

几分钟后，玛丽·西汉姆也进入了图书馆。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bɪd] [əˈdu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈkʌznz] , [hu:] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] , [wɜ:r; wər]
in order to bid adieu to her cousins , who , she had been told , were
在 命令 到 出价 再见 到 她 表兄弟姐妹 , WHO , 她 有 到过 讲述 , 是
[əˈweɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] .
awaiting her there .
等待中 她 那里 .

为了向她的表亲们告别，她听说他们正在那里等着她。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði][dɔːr][brˈhaɪnd][hɜːr; hər][brɪˈfɔːr][pəˈsiːvɪŋ][hɜːr; hər][mɪsˈteɪk] ,
She had closed the door behind her before perceiving her mistake ,
她 有 关闭 这 门 在后面 她 前 感知 她 错误 ,
她关上门后才意识到自己犯了错。

[ænd; ənd][stʊd][ˈruːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ][ˈfiːlɪŋz][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][wɪtʃ][meɪ][biː; bi]
and stood rooted to the spot with feelings the nature of which may be
和 站立 根 到 这 点 和 情怀 这 自然 的 哪个 可能 是
[ˈbetər][ɪˈmædʒɪnd][ðæn; ðən][dɪˈskraɪbd] ,
better imagined than described ,
更好的 想象 比 描述 ,
他呆立原地，心中百感交集，这种感受或许难以言表，只能靠想象来体会。

[æt; ət][ˈfaɪndɪŋ][hɜːrˈself][æt; ət][ðɪs][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʌðərz] — [ðoʊz]
at finding herself at this critical moment in the presence of the brothers — those
在 寻找 她自己 在 这 批判的 片刻 在 这 在场的 的 这 兄弟 — 那些
[tuː][ˈbiːɪŋz][wɪð; wɪθ][huːm][hɜːr; hər][feɪt][hæd; həd][bɪn][soʊ][ˈstreɪndʒli] ,
two beings with whom her fate had been so strangely ,
二 生物 和 谁 她 命运 有 到过 所以 奇怪的 ,
在这一关键时刻，她发现自己身处这对兄弟面前——这两个人的命运与她有着如此奇特的联系。

[soʊ][ˈɪntrɪkətli][ɪnˈvɔːlvd] .
so intricately involved .
所以 错综复杂 涉及 .
如此错综复杂。

[jes] , [ðer; ðər][stʊd][ðə; ði][wʌn] ,
Yes, there stood the one ,
是的 , 那里 站立 这 一 ,
是的，那里站着一个人。

[wɪð; wɪθ][lʊk][ænd; ənd][ˈberɪŋ][ˈɔːlmoʊst][laɪk][ðæt][sed][tuː; tə][hæv; həv][dɪˈstɪŋɡwɪft][mæn][brɪˈfɔːr]
with look and bearing almost like that said to have distinguished man before
和 看 和 轴承 几乎 喜欢 那 说 到 有 杰出的 男人 前
[ðə; ði][fɔːl] :
the Fall :
这 落下 :
他的外貌和举止几乎与传说中堕落之前杰出的人类一样：

" [rɪˈrekt][ænd; ənd][tɔːl] — [ˈɡɑːdlaɪk][rɪˈrekt] , [wɪð; wɪθ][ˈneɪtɪv][ˈɑːnər][klæd] ,
" **Erect and tall — Godlike erect, with native honour clad** ,
" 直立 和 高的 — 神一般的 直立 , 和 本国的 荣誉 覆膜 ,
“挺拔高大——如同神祇般挺拔，身披本土荣耀，

[wɪˈðɪn][huːz][lʊks][dɪˈvaɪn][ðə; ði][ˈɪmɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡlɔːrɪəs][ˈmeɪkər][ˈʃoʊn] ,
Within whose looks divine the image of the glorious Maker shone ,
之内 谁 看起来 神圣的 这 图像 的 这 辉煌 制造商 闪耀 ,
在祂神圣的容貌中，闪耀着造物主荣耀的光芒，

[truːθ] , [ˈwɪzdəm] , [ˈsæŋktɪtjuːd] , [sɪˈvɪr][ænd; ənd][pjʊr] .
Truth, wisdom, sanctitude, severe and pure .
真相 , 智慧 , 圣洁 , 严重 和 纯的 .
真理、智慧、神圣、严厉而纯洁。

[hɪz; ɪz][fer][lɑːrdʒ][frʌnt][ænd; ənd][aɪ][səˈblaɪm]" —
His fair large front and eye sublime " —
他的 公平的 大的 正面 和 眼睛 升华 " —
他宽阔的脸庞和迷人的眼神——

[ɪ'reɪdɪˌeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt][ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [friː] [ænd; ɐnd] [fɒl] [fər'gɪvnəs]
Irradiated with that attribute of God himself — a free and full forgiveness
辐照 和 那 属性 的 上帝 他自己 — 一个 自由的 和 满的 饶恕
[ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .
of an enemy .
的 一个 敌人 .

散发着上帝的特质——对敌人完全的、无条件的宽恕。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈlðər] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [maɪt] [hɪz; ɪz][ˈæspekt][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [sə'dʒest]
And the other — with whom might his aspect at that moment suggest
和 这 其他 — 和 谁 可能 他的 方面 在 那 片刻 建议
[kəm'pærɪsn] ?
comparison ?
比较 ?

那么，他此刻的神态，又会让人联想到谁呢？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɪː; wɪ] [fɪr] [bʌt; bət][tuː; tə]
we fear but to
我们 害怕 但 到

我们害怕，但

" [ðæt] [liːst] [i'rektɪd] ['spɪrɪt] [ðæt] [fel]
" **That least erected spirit that fell**
" 那 至少 竖立 精神 那 跌倒

“那最卑微的灵魂倒下了

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ; [huːz] [lʊks] [ænd; ɐnd] [θɔːts] ['iːv(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n]
From Heaven ; whose looks and thoughts even in Heaven
从 天堂 ; 谁 看起来 和 想法 甚至 在 天堂

来自天堂；即使在天堂，他的容貌和思想也与天堂息息相关

[wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] ['daʊnwərdz] [bent] , [əd'maɪərɪŋ] [mɔːr]
Were always downwards bent , admiring more
是 总是 向下 弯曲 , 钦佩 更多的

我们总是低着头，欣赏着更多

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['hevənɪz] ['peɪvmənt] ['trɑːdn] [ɡoʊld] ,
The riches of Heaven's pavement trodden gold ,
这 财富 的 天 路面 践踏 金子 ,

天堂铺就的黄金，富饶无比。

[ðæn; ðən] [ɔːt] [dɪ'vaɪn][ɔːr][ˈhəʊli][ðər; ðər] .
Than aught divine or holy there .
比 零 神圣的 或者 圣 那里 .

那里没有什么神圣的东西。

" [fɔːr; fər][æz; əz][ðər; ðər][hiː; hi][sæt] ,
" **For as there he sat ,**
" 为了 作为 那里 他 卫星 ,

“当他坐在那里时，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'fendɪd] ,
even as he had done when suddenly confronted that night with his offended ,
甚至 作为 他 有 完毕 什么时候 突然 面对 那 夜晚 和 他的 被冒犯了 ,
[ˈɪndʒəd] ['brʌðər] ,
injured brother ,
受伤 兄弟 ,

即使就像那天晚上他突然面对受伤、受委屈的弟弟时那样，

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [hoʊtel] , [wið; wiθ] [bent] [braʊ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [aɪ] ,
in the room of the London hotel , with bent brow and lowering eye ,
在这房间 的 这 伦敦 酒店 , 和 弯曲 眉头 和 降低 眼睛 ,
在伦敦酒店的房间里, 他低着头, 眉头紧锁, 目光垂落。

[hæf] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd][hæf] [fɪr] ;
half defiance and half fear ;
一半 蔑视 和 一半 害怕 ;
一半是反抗, 一半是恐惧;

[soʊ] [naʊ] [sti:l] [mɔ:r] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] ['ɪntu:][ʼæbdʒekt] ['nʌθɪŋnəs] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
so now still more he seemed to shrink into abject nothingness before him ,
所以 现在 仍然 更多的 他 似乎 到 收缩 进入 卑贱 虚无 前 他 ,
于是, 他似乎更加萎缩, 在他面前化作了彻底的虚无。

[ə'bæʃt] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] — [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l]
abashed and confounded by the majestic power of goodness — the awful
羞愧 和 令人困惑 经过 这 雄伟 力量 的 善良 — 这 可怕
['ʌvlɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [rɪ'vendʒ] .
loveliness of a virtuous and noble revenge .
可爱 的 一个 有德行的 和 高贵 复仇 .
被善良的威严力量所震撼和困惑——被高尚而正义的复仇所展现的可怕之美所折服。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [greɪv] , [kɑ:m] ,
For a few grave , calm ,
为了 一个 很少 严重 , 冷静的 ,
少数严肃、平静的人

[bʌt; bət][dʒent(ə)l][wɜ:rdz][frʌm; frəm] ['ju:stəs] ['treɪvəz] [lɪps][hæd; həd] [ɔ:'redi] [set][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [fɪrɪz]
but gentle words from Eustace Trevor's lips had already set his anxious fears
但 温和的 字 从 尤斯塔斯 特雷弗的 嘴唇 有 已经 放 他的 焦虑的 恐惧
[æt; ət][rest] — [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - ['merɪtɪd] ['ru:ɪn][wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
at rest — had assured him that the well - merited ruin with which the
在 休息 — 有 保证 他 那 这 出色地 - 值得 废墟 和 哪个 这
[oʊvər'θroʊ] ,
overthrow ,
推翻 ,
但尤斯塔斯·特雷弗口中温柔的话语已经抚平了他焦虑的恐惧——让他确信, 推翻政权所带来的毁灭是罪有应得的。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'reɪtʃəs] [hoʊps] [ænd; ənd]
so sudden and unlooked - for , of his unrighteous hopes and
所以 突然 和 未曾注意的 - 为了 , 的 他的 不义的 希望 和
['mækə'neiʃənz -mæʃ][hæd; həd] ['θreɪnd] [tu:; tə] [oʊvər'welɪm] [hɪm; ɪm] ,
machinations had threatened to overwhelm him ,
阴谋 有 威胁 到 压倒 他 ,
如此突然且出乎意料, 他那些不义的希望和阴谋诡计几乎要将他吞噬。

[wʊd] [bi:; bi] [ə'vɜ:tɪd] .
would be averted .
会 是 避免了 .
将会避免。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [stʊd] ['merɪ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
And there stood Mary , pale and motionless .
和 那里 站立 玛丽 , 苍白 和 静止不动 .
玛丽站在那里, 脸色苍白, 一动不动。

[waɪlst] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['wɔndəd] [hɜ:r; hər] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [glæns] ,
Whilst from one to another wandered her distressed and startled glance ,
而 从 一 到 其他 漫步 她 苦恼 和 惊慌 瞥一眼 ,
她惊恐不安的目光在众人之间游移不定。

[ʃiː, ʃi] [jet] [sɔː] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['kɑːntræst] ;
she yet saw and marked the contrast ;
她 然而 锯 和 标记 这 对比 ;

她仍然看到了并注意到了这种对比；

[sɔː] — [ænd; ənd] [mɔːnd] [ɪn] ['spɪrɪt] [ðæt] [ðʌs] [tuː] [leɪt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] ['oʊpənd] ; [ðæt] [ðʌs]
saw — and mourned in spirit that thus too late her eyes were opened ; that thus
锯 — 和 哀悼 在 精神 那 因此 也 晚的 她 眼睛 是 打开 ; 那 因此
,
.
,

看见了——并在心中哀悼，因为她睁开双眼为时已晚；因为她就这样，

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] , [saɪd][baɪ][saɪd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪn'laɪt(ə)nd]
for the first time , had been presented , side by side to her enlightened
为了 这 第一的 时间 , 有 到过 呈现 , 边 经过 边 到 她 开明
[pəɹ'sep](ə)n] ,
perception ,
洞察力 ,

这是第一次，与她开明的认知并列呈现在她面前。

[ðə; ði] ['brʌðəɹ] [huːm] [ɪn][hɜːr; həɹ] [dɪ'siːvd] [ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][ʃiː, ʃi][hæd; həd][soʊ]['blaɪndli] [t'fouzɪn] — [ðə; ði]
the brother whom in her deceived imagination she had so blindly chosen — the
这 兄弟 谁 在 她 受骗 想像力 她 有 所以 盲目地 选定 — 这
[wʌn][ʃiː, ʃi][hæd; həd][soʊ] ['ɪgnərəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
one she had so ignorantly refused .
— 她 有 所以 无知地 拒绝 .

那个在她被蒙蔽的想象中盲目选择的哥哥——那个她愚昧地拒绝的哥哥。

[jes] , [tuː] [leɪt] — [fɔːr; fəɹ][kʊd; kəd][ʃiː, ʃi] [der] [naʊ] [tuː; tə][lɪft] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [fʊl] ,
Yes , too late — for could she dare now to lift her eyes to own the full ,
是的 , 也 晚的 — 为了 可以 她 敢 现在 到 举起 她 眼睛 到 自己的 这 满的 ,
是的，太迟了——因为她现在还敢抬起头来，去面对全部的真相吗？

[bʌt; bət] ['tɑːrdi][,æbnɪ'geɪ](ə)n][ʌv; əv] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [æz; əz] [wel]
but tardy abnegation of every thought and feeling of her heart , as well
但 迟迟 放弃 的 每一个 想法 和 感觉 的 她 心 , 作为 出色地
[æz; əz] [ʌndəɹ'stændɪŋ] ,
as understanding ,
作为 理解 ,

但她迟迟不愿放弃内心的一切想法和感受，以及理解，

[tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['biːɪŋ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɔːst] ?
to the noble being it had lost ?
到 这 高贵 存在 它 有 丢失的 ?
献给那位它失去的高贵存在？

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !
哦，不！

[fɔːr; fəɹ] [ðoʊz] [tuː] [læst] [deɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ʌndəɹ][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [tə'geðəɹ] — [ɪn]
for those two last days that they had passed under the same roof together — in
为了 那些 二 最后的 天 那 他们 有 通过了 在下面 这 相同的 屋顶 一起 — 在
[ðə; ði] [seɪm] ['mænəɹ] ,
the same manner ,
这 相同的 方式 ,
在他们共同度过的最后两天里——以同样的方式——他们一直生活在同一屋檐下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ˈtɪmɪd] , [ˈloʊli] , [self] - [əˈbeɪsmənt] [frʌm; frəm]
as she had seemed to shrink , with timid , lowly , self - abasement from
作为 她 有 似乎 到 收缩 , 和 胆小 , 卑微的 , 自己 - 羞辱 从
[ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈskaːrdɪd] [ˈlʌvər] ,
the brother of her discarded lover ,
这 兄弟 的 她 丢弃 情人 ,
她似乎畏缩了, 带着胆怯、卑微和自卑的神情, 躲避着被她抛弃的情人的哥哥。

[hæd; həd] [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] [əˈpɪrd] [ˈɔːlmoʊst] [iːˈkwəli] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈeni] [kloʊz] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ]
had Eustace Trevor appeared almost equally to avoid any close communion with
有 尤斯塔斯 特雷弗 出现 几乎 同样地 到 避免 任何 关闭 圣餐 和
[ðæt] [ˈbrʌðəz] [ˈeɪljəneɪtɪd] [ʌv] .
that brother's alienated love .
那 兄弟 疏离的 爱 .
尤斯塔斯·特雷弗似乎也同样避免与他疏远的兄弟之爱有任何亲密的交流。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðerfɔːr] , [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ðiːz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] , [ðæt] [ˈæftər][hɜːr; hər][fɜːrst]
It was , therefore , influenced by these considerations , that after her first
它 曾是 , 所以 , 影响 经过 这些 考虑因素 , 那 后 她 第一的
[əˈstaʊndɪd] [pɔːz] ,
astounded pause ,
震惊 暂停 ,
因此, 正是受到这些因素的影响, 在她第一次惊讶的停顿之后,

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪmˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə] [rɪˈtriːt] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
feeling that it was now impossible to retreat , and scarcely knowing what she
感觉 那 它 曾是 现在 不可能的 到 撤退 , 和 几乎 会心 什么 她
[dɪd] ,
did ,
做过 ,
她感到自己已经无法退缩, 而且几乎不知道自己在做什么,

[ˈmeri] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
Mary approached the table over which Eugene Trevor had been leaning on her
玛丽 接近 这 桌子 超过 哪个 尤金 特雷弗 有 到过 倾斜 在 她
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,
玛丽走向尤金·特雷弗刚才倚靠着的那张桌子, 然后走了进来。

[bʌt; bət] [naʊ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] — [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˈkaɪndli] [hɑːrt] [pərˈhæps] ,
but now had risen — holding out her hand , as her kindly heart perhaps ,
但 现在 有 升起 — 保持 出去 她 手 , 作为 她 亲切地 心 也许 ,
[ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
under any circumstances ,
在下面 任何 情况 ,
但现在她站了起来——伸出手, 或许是出于她善良的心, 无论在任何情况下都是如此。

[wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [dɪkˈteɪtɪd] [tɔːrdz] [ˈeni] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈʌndər] [laɪk] [vɪˈsɪsɪtuːd] ;
would have instinctively dictated towards any being suffering under like vicissitude ;
会 有 本能地 口述 向 任何 存在 痛苦 在下面 喜欢 变迁 ;
对于任何遭受类似苦难的人, 都会本能地做出这样的决定;

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][græsp] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [dɪˈteɪnɪŋ] [græsp] ,
but something in the grasp which closed over it — a detaining grasp ,
但 某物 在 这 抓牢 哪个 关闭 超过 它 — 一个 拘留 抓牢 ,
但有什么东西紧紧地钳制着它——一种束缚的钳制,

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmaɪzər] [meɪ] [biː; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][klæsp][sʌm; səm]
such as that with which the miser may be supposed to clasp some
这样的 作为 那 和 哪个 这 吝啬鬼 可能 是 据称 到 搭扣 一些
[ˈtreʒər] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪtˈself] [wɪŋz] [tuː; tə][flaɪ] [əˈweɪ] ,
treasure on the point of making itself wings to fly away ,
宝藏 在 这 观点 的 制作 本身 翅膀 到 飞 离开 ,
例如, 吝啬鬼可能会用某种东西紧紧抓住某些财物, 仿佛要长出翅膀飞走似的。

[siːmd] [tuː; tə] [dɪˈstres] [ænd; ənd][pərˈpleks][hɜːr; hər] .
seemed to distress and perplex her .
似乎 到 痛苦 和 困扰 她 .

这似乎让她感到不安和困惑。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] [tɔːrdz] [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] .
She turned with downcast eyes towards Eustace Trevor .
她 转向 和 沮丧 眼睛 向 尤斯塔斯 特雷弗 .

她低着头, 转过身去看尤斯塔斯·特雷弗。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈvɜːtɪd] [wɪð; wɪθ]
His face , as she had approached his brother , had been averted with
他的 脸 , 作为 她 有 接近 他的 兄弟 , 有 到过 避免了 和
[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ,
an expression in which ,
一个 表达 在 哪个 ,

当她走向他哥哥时, 他的脸别开了, 脸上带着一种.....的表情。

[pərˈhæps] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈwiːknəs] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ɪgˈzɪbɪtɪd] ;
perhaps , was more of human weakness than it had before exhibited ;
也许 , 曾是 更多的 的 人类 弱点 比 它 有 前 展出 ;
或许, 这更多地暴露了人性的弱点;

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃəli] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈstendɪd] , [ɪn] [saɪn]
but now he turned again and gratefully received the other she extended , in sign
但 现在 他 转向 再次 和 感激不尽 已收到 这 其他 她 扩展 , 在 符号
[ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] ,
of parting ,
的 离别 ,

但现在他又转过身, 感激地接过她递来的另一只手, 作为告别的表示。

[ðen] [æz; əz] [ˈdʒentli] [rɪˈliːst] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ðʌs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] ,
then as gently released it ; and standing thus between the brothers ,
然后 作为 轻轻地 发布 它 ; 和 常设 因此 之间 这 兄弟 ,
然后轻轻地放开了它; 就这样站在兄弟俩中间,

[ɔːl][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [self] - [fərˈɡetfʌnəs] [ʌv; əv] [ˈmɛrɪːz] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
all the noble self - forgetfulness of Mary's nature seemed to revive within her .
全部 这 高贵 自己 - 健忘 的 玛丽的 自然 似乎 到 复活 之内 她 .
玛丽天性中所有高尚的忘我品质似乎都在她身上重新焕发了生机。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [θruː] [hɜːr; hər] [miːnz] [ðə; ði] [ɡʌlf] [hæd; həd] [ˈfɜːrðər] [ˈwaɪdnɪd] [wɪtʃ] [kept]
She felt that through her means the gulph had further widened which kept
她 毛毡 那 通过 她 方法 这 海湾 有 更远 扩大 哪个 保留
[ðem; ðəm][əˈpɑːrt] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ,
them apart — that she had been the shadow between their hearts ,
他们 除 — 那 她 有 到过 这 阴影 之间 他们的 心 ,
她觉得, 正是因为她的存在, 他们之间的鸿沟反而进一步加深了——她成了横亘在他们心间的阴影。

[æz; əz] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [naʊ] [fɔːr; fər][ˈevər] .
as now she stood in person — it was over now for ever .
作为 现在 她 站立 在 人 — 它 曾是 超过 现在 为了 曾经 .

当她亲身站在这里时——一切都永远结束了。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɡoʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [təːrdz] [huːm] [hɜːr; həɹ]
She was to go from between them — from him towards whom her
她 曾是 到 去 从 之间 他们 — 从 他 向 谁 她
[hɑːrt] [hæd; həd] [tuː] [leɪt] [ɪn'klaɪnd] ,
heart had too late inclined ,
心 有 也 晚的 倾斜 ,

她要离开他们——离开那个她的心早已向他倾倒的人，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] .
and from him from whom it had declined .
和 从 他 从 谁 它 有 拒绝 .

以及它从他那里衰落的原因。

[let] [hɜːr; həɹ] [læst] [ækt] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [mɔːr] [blest] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekts] ,
Let her last act be at least one more blest in its effects ,
让 她 最后的 行为 是 在 至少 一 更多的 祝福 在 它是 效果 ,

愿她的最后举动至少能带来更多福祉。

[ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [hɜːr; həɹ] ['destəni] [tuː; tə] [prə'duːs] [kən'sɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] .
than had been hitherto her destiny to produce concerning them .
比 有 到过 迄今为止 她 命运 到 生产 有关 他们 .

比她之前注定要产生的关于他们的事要多得多。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [feɪnt] , [sæd] , [ænd; ənd] ['tɪrfl] ,
With a smile , faint , sad , and tearful ,
和 一个 微笑 , 头晕的 , 伤心 , 和 内牛满面 ,

带着一丝微笑，却又带着淡淡的悲伤和泪水，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [pliːd] [fər'ɡɪvnəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [huːm]
such as might have seemed almost to plead forgiveness from the one whom
这样的 作为 可能 有 似乎 几乎 到 恳求 饶恕 从 这 一 谁

[ʃiː ʃi] ['siːst] ,
she ceased ,
她 停止 ,

这似乎几乎是在向她曾经伤害过的那个人乞求原谅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [huːm] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː] [leɪt] , [tuː; tə] [lʌv] , [ʃiː ʃi] [ə'ɡen] [ɪk'stendɪd]
and the one whom she had learnt too late , to love , she again extended
和 这 一 谁 她 有 学会了 也 晚的 , 到 爱 , 她 再次 扩展

[hɜːr; həɹ] [hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

她再次向那个她太晚才学会爱的人伸出了双手。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['muːvmənt] [dʒɔɪnd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərz] [tə'geðər] ; [ðen]
and with a gentle movement joined those of the brothers together ; then
和 和 一个 温和的 移动 加入 那些 的 这 兄弟 一起 ; 然后

[ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
hurried from the room .
慌忙 从 这 房间 .

然后轻轻地将兄弟俩的手合在一起；然后匆匆离开了房间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] ,
A few moments more ,
一个 很少 时刻 更多的 ,

再过片刻，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [di:] [ˈbɜ:roʊ] [hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə] [si:k] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [kənˈdʌktɪd]
and Mr . de Burgh who was on his way to seek her had conducted
和 先生 . 德 伯格 WHO 曾是 在 他的 方式 到 寻找 她 有 实施
[hɜ:r; hər][tu;; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
her to the carriage ,
她 到 这 运输 ,
德伯格先生正要去找她，他把她带到了马车旁。

[ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [ˈsprɪŋɪŋ] [ɪn][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ; [wʌns] [mɔ:r] [ˈmeri] [ˈsi:hæm] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [ˈfɑ:r]
and Arthur springing in by her side ; once more Mary Seaham was driven far
和 亚瑟 弹簧 在 经过 她 边 ; 一次 更多的 玛丽 锡汉姆 曾是 驱动 远的
[əˈwei] [frʌm; frəm][ˈsɪlvər,tɑ:n] .
away from Silverton .
离开 从 锡尔弗顿 .
亚瑟跳到她身边；玛丽·西汉姆再次被迫远离锡尔弗顿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] — [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] [baɪ] [ˈmeri:z] [əˈbrʌpt] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
And the brothers — taken by surprise by Mary's abrupt departure ,
和 这 兄弟 — 已采取 经过 惊喜 经过 玛丽的 突然 离开 ,
而兄弟俩则对玛丽的突然离开感到措手不及。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
the eyes of both had followed her from the room with an expression
这 眼睛 的 两个都 有 随后 她 从 这 房间 和 一个 表达
[ɪn] [wɪtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑ:mən] [kaɪnd][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ;
in which emotion of no common kind was visible ;
在 哪个 情感 的 不 常见的 种类 曾是 可见的 ;
两人的目光都追随着她离开房间，脸上带着一种非同寻常的复杂情绪；

[ðen] [tɜ:rnd] [ˈsaɪləntli][frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðər] , [ˈoʊnli] [tu:] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə][bi;; bi] [rɪˈli:st] [frʌm; frəm]
then turned silently from one another , only too anxious to be released from
然后 转向 默默 从 一 其他 , 仅有的 也 焦虑的 到 是 发布 从
[ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
a situation ,
一个 情况 ,
然后两人默默地转过身去，都迫切地想要摆脱这种困境。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [ˈmju:tʃuəli] [fi:l] [ðə; ði] [ɪnˈkri:st] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd]
of which they could not but mutually feel the increased delicacy and
的 哪个 他们 可以 不是 但 相互 感觉 这 增加 美味 和
[ɪmˈbærəsmənt] ;
embarrassment ;
尴尬 ;
他们彼此之间不禁感到愈发尴尬和难堪；

[ðə; ði][ˈlɔjɜ-z, ˈlɔɪɜ-z][wɜ:r; wər] [ˈsʌmənd] [tu;; tə][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] ;
the lawyers were summoned to their presence ;
这 律师 是 被召唤 到 他们的 在场 ;
律师们被传唤到场；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:r] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] [hæd; həd] [pərˈsu:d] [wɪð; wɪθ][ˈwɪstf(ə)l] [glæns]
and if a few minutes before Eugene Trevor had pursued with wistful glance
和 如果 一个 很少 分钟 前 尤金 特雷弗 有 追击 和 怅惘 瞥一眼
[ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈfɔ:rm][ʌv; əv] [ˈmeri] ,
the retreating form of Mary ,
这 撤退 形式 的 玛丽 ,
如果几分钟前尤金·特雷弗还曾满怀惆怅地望着玛丽离去的背影，

[ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn]
the still more anxious brow and eager eye with which he might have been seen
这 仍然 更多的 焦虑的 眉头 和 渴望的 眼睛 和 哪个 他 可能 有 到过 已见
[suːn] [ˈæftər] [ˈentərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv]
soon after entering with those gentlemen into the discussion of the settlement of
很快 后 进入 和 那些 先生们 进入 这 讨论 的 这 沉降 的
[hɪz; ɪz] [ˈɪntrɪkət] [əˈferz] ,
his intricate affairs ,
他的 错综复杂 事务 ,

他与那些先生们开始讨论如何解决他错综复杂的事务后不久，人们或许就能看到他眉头紧锁，眼神急切。

[ˈpleɪnli] [ˈtestɪfaɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
plainly testified that for him at least there was ,
显然 作证 那 为了 他 在 至少 那里 曾是 ,
他明确作证说，至少对他而言，确实存在这种情况。

[æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈkloʊzər] [əˈfekʃənz] [twaɪnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [diːpər]
as there had ever been closer affections twined about his heart — deeper
作为 那里 有 曾经 到过 更近 情感 缠绕 关于 他的 心 — 更深
[ˈɪntrəsts] [æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ðæt] [wɜːr; wər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [peɪl] [sæd][gɜːrl] ,
interests at stake than any that were connected with that pale sad girl ,
兴趣 在 赌注 比 任何 那 是 连接 和 那 苍白 伤心 女孩 ,
因为他心中从未有过比那位面色苍白、忧郁的女孩更深厚的感情——牵涉到比那更深层次的利益。

[huː] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ˈhɒvəd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈeɪndʒl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
who for so long had hovered like a redeeming angel round his path ,
WHO 为了 所以 长的 有 悬停 喜欢 一个 赎回 天使 圆形的 他的 小路 ,
他曾像救赎天使一样，长久以来一直徘徊在他的道路周围。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [tɜːrnd] [əˈwei] [hɜːr; hər] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər] .
but who now turned away her light from him for ever .
但 WHO 现在 转向 离开 她 光 从 他 为了 曾经 .
但她却永远地收回了对他说的话。

[nɑːt][soʊ] [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] , [æz; əz][ˈæbsənt][ænd; ənd] [ɪnəˈtentɪv] [hiː; hi][sæt] [æbˈstræktɪdli] [baɪ] ,
Not so Eustace Trevor , as absent and inattentive he sat abstractedly by ,
不是 所以 尤斯塔斯 特雷弗 , 作为 缺席的 和 注意力不集中 他 卫星 抽象地 经过 ,
尤斯塔斯·特雷弗却并非如此，他心不在焉，茫然地坐在一旁。

[ɔːr] [peɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [steps] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbreri] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][ˈoʊnli] [wen]
or paced with anxious steps the boundary of the library , joining only when
或者 踱步 和 焦虑的 步骤 这 边界 的 这 图书馆 , 加入 仅有的 什么时候
[dəˈrektli; daˈrektli] [əˈpiːld] [tuː; tə] ,
directly appealed to ,
直接地 上诉 到 ,
或者焦急地踱步在图书馆边界，只有在被直接请求时才会进入。

[ɔːr] [əˈdrest] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmætərz] [ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
or addressed , in the matters under discussion .
或者 已解决 , 在 这 事情 在下面 讨论 .
或在所讨论的事项中予以提及。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [əˈpærənt] [haʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈtraɪflɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [hiː; hi] [əˈtætʃt] [tuː; tə]
It was plainly apparent how light and trifling the weight he attached to
它 曾是 显然 明显 如何 光 和 琐事 这 重量 他 随附的 到
[ðə; ði] [ˈhevi] [dɪˈmænd] [meɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈsæŋkʃ(ə)n][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [lɪbəˈræləti] .
the heavy demand made under his sanction upon his generous liberality .
这 重的 要求 制成 在下面 他的 制裁 之上 他的 慷慨的 自由主义 .
很明显，他对于在他授意下提出的、利用他慷慨大方的重任，轻描淡写、毫不在意。

[ˈoʊnli][wʌns][hiː; hi] [pɔːzd] ,
Only once he paused ,
仅有的 一次 他 暂停 ,

他只停顿了一下，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɪkst] [əˈten](ə)n] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn]
and with more fixed attention looked upon his brother with an expression in
和 和 更多的 固定的 注意力 看起来 之上 他的 兄弟 和 一个 表达 在
[wɪtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [kənˈtempt] [siːmd] [tuː; tə][kɜːrli][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ʌnd][tuː; tə] [flæʃ] [fɔːrθ]
which something of noble contempt seemed to curl his lip and to flash forth
哪个 某物 的 高贵 鄙视 似乎 到 卷曲 他的 唇 和 到 闪光 前进
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .
from his eye .
从 他的 眼睛 .

他更加专注地看着他的兄弟，脸上带着一种高贵的轻蔑，似乎从他的嘴角扬起，从他的眼中闪现出来。

[pərˈhæps][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzn] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈmembrəns]
Perhaps the part he saw him play on this occasion recalled to his remembrance
也许 这 部分 他 锯 他 玩 在 这 场合 召回 到 他的 纪念
[əˈnʌðər] [siːn] [ʌv; əv][ˈsɪmələr] ,
another scene of similar ,
其他 场景 的 相似的 ,

或许他这次看到他扮演的角色，让他想起了另一个类似的场景。

[jet] [ˈkɑːntrəri] [ˈkærəktər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ˈbrʌðər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv]
yet contrary character , when he had found that brother seated in the library of
然而 相反 特点 , 什么时候 他 有 成立 那 兄弟 坐着 在 这 图书馆 的
- ,
Montrevor ,
- ,

然而，他性格却截然相反，当他发现那位兄弟坐在蒙特雷弗的图书馆里时，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈæŋkʃəs] [əˈvɪdəti] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [dɪsˈɪntrəstɪd]
with as much anxious avidity superintending arrangements of no such disinterested
和 作为 很多 焦虑的 热情 监督 安排 的 不 这样的 无私的
[ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [soʊ] [ˈgræspɪŋli] [əˈveɪld] [hɪmˈself] .
nature as those of which he now so graspingly availed himself .
自然 作为 那些 的 哪个 他 现在 所以 贪婪地 已利用 他自己 .

他像对待那些并非出于无私目的的安排一样，热切地监督着那些他现在如此贪婪地利用的安排。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪnˈvɪdiəs] [rɪmɪˈnɪsnɪsɪz] [rɪˈteɪnd]
But it was for a moment that any such invidious reminiscences retained
但 它 曾是 为了 一个 片刻 那 任何 这样的 令人厌恶的 回忆录 保留
[ðer; ðər] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈdʒenərəs] [soʊl] .
their place within that generous soul .
他们的 地方 之内 那 慷慨的 灵魂 .

但那颗慷慨的心灵中，也曾短暂地保留过任何令人不快的记忆。

[suːn] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈvæniʃt] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] — [ðə; ði][ˈfaɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði][kɜːrli]
Soon had they vanished , as they came — the fire from his eye , the curl
很快 有 他们 消失了 , 作为 他们 来了 — 这 火 从 他的 眼睛 , 这 卷曲
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp] .
from his lip .
从 他的 唇 .

它们来得快，去得也快——他眼中的火焰，他嘴角的弧度。

[ænd; ʌnd] [əˈgen] [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ʌnd] [θɔːt] [ɑːn] [ˈmeri] .
And again Eustace Trevor paced the room — and thought on Mary .
和 再次 尤斯塔斯 特雷弗 踱步 这 房间 — 和 想法 在 玛丽 .

尤斯塔斯·特雷弗又一次在房间里踱步——想着玛丽。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [mɔ:ɾ] , [ænd; ənd] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtrevə] ,
A few months more , and Eugene Trevor ,
一个 很少 几个月 更多的 , 和 尤金 特雷弗 ,
再过几个月, 尤金·特雷弗

[ˈhævɪŋ] [ˈsetld] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] — [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst]
having settled his affairs to his entire satisfaction — thanks to the most
拥有 定居 他的 事务 到 他的 全部的 满意 — 谢谢 到 这 最多
[ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [fərˈgɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərz] — [hæd; həd] [left] [ˈɪŋɡlənd] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][ˈkɑ:ntɪnənt] ;
generous and forgiving of brothers — had left England for the continent ;
慷慨的 和 宽恕 的 兄弟 — 有 左边 英格兰 为了 这 大陆 ;
多亏了他那最慷慨宽容的兄弟们, 他的所有事务都已安排妥当, 令他十分满意, 之后他便离开了英国前往欧洲大陆;

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [faʊnd] [ˈju:stəs] [ˈtrevə] [ɪˈstæblɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]
and that same space of time found Eustace Trevor established in the neighbourhood
和 那 相同的 空间 的 时间 成立 尤斯塔斯 特雷弗 已确立的 在 这 邻里
[ʌv; əv] - ,
of Montrevor ,
的 - ,

与此同时, 尤斯塔斯·特雷弗在蒙特雷弗附近定居下来。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ədˈmaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [frendz] ; [ˌsju:pərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpru:vmənt]
surrounded by admiring , and congratulating friends ; superintending the improvement
包围 经过 钦佩 , 和 祝贺 朋友们 ; 监督 这 改进
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpra:pərti] ,
of his property ,
的 他的 财产 ,

在众多钦佩和祝贺的朋友们的簇拥下; 监督其房产的修缮工作,

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈmænʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [saɪt]
and making arrangements for the erection of a new mansion on the site
和 制作 安排 为了 这 勃起 的 一个 新的 大厦 在 这 地点
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [dɪˈstrɔɪd] ,
of the one destroyed ,
的 这 一 损毁 ,

并着手安排在被毁房屋原址上建造一座新宅邸。

[bʌt; bət] [ˈtʃi:flɪ] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ækts][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [brɪˈnefɪs(ə)ns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɪðərˈtu:]
but chiefly employed in acts of charity and beneficence towards the hitherto
但 主要 受雇 在 行为 的 慈善机构 和 行善 向 这 迄今为止
[nɪˈɡlektɪd] [pʊr] [ænd; ənd] [nəˈsesɪtəs] [səˈraʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
neglected poor and necessitous surrounding him ,
被忽视的 贫穷的 和 必需的 周围 他 ,
但主要用于对周围此前被忽视的穷人和贫困者进行慈善和施舍。

[ˈkɔ:zɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [hɑ:ɾt] [tu:; tə] [sɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][dʒɔɪ] ,
causing many a heart to sing for joy ,
导致 许多 一个 心 到 唱歌 为了 喜悦 ,
令许多人心生喜悦,

[hu:] [fɔ:ɾ; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] [hæd; həd] [preɪd] [ænd; ənd] [ˈsu:d] [ɪn] [veɪn][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈwelθi]
who for many a long year had prayed and sued in vain at the wealthy
WHO 为了 许多 一个 长的 年 有 祈祷 和 被起诉 在 徒劳 在 这 富裕
[ˈmaɪzərz] [dɔ:ɾ] .
miser's door .
守财奴的 门 :

多年来, 她一直徒劳地在富有的守财奴家门口祈祷和诉讼。

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

[ə'laəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [saɪd] [saɪns] [fɜːrst]
the maiden sighed since first
这 少女 叹了口气 自从 第一的

少女自始至终都在叹息

[aɪ] [sed] : - [oʊ] , [ˈfaʊnt(ə)n] , [riːd] [maɪ] [duːm] . -
I said : ' Oh , fountain , read my doom . '
我 说 : - 哦 , 喷泉 , 读 我的 厄运 . -

我说：“哦，喷泉，请预言我的厄运。”

[wʌt] [ˈveɪnɪst] [ˈfænsɪs] [hæv; həv][aɪ] [nəːst] ,
What vainest fancies have I nursed ,
什么 最虚荣的 幻想 有 我 护理 ,

我究竟怀揣了多少虚妄的幻想？

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][maɪ'self][ðə; ði] [tuːm] !
Of which I am myself the tomb !
的 哪个 我 是 我 这 墓 !

而我，就是那座坟墓！

[el] . [iː] . [el] .
L . E . L .
L . E . L .

哈哈

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈiːvɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [nekst] [ˈsʌmər] [jɪr] ,
It was a beautiful evening of that next summer year ,
它 曾是 一个 美丽的 晚上 的 那 下一个 夏天 年 ,

那年夏天的一个夜晚很美好。

[ænd; ænd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfæməli] - [ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz] [ə'sembld] [æt; ət][glæn] [ˈpenənt] , [naʊ] [ə'gen]
and a large family - party was assembled at Glan Pennant , now again
和 一个 大的 家庭 - 派对 曾是 组装 在 格兰 三角旗 , 现在 再次

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ɪts] [ˈraɪtɪf(ə)l] [ˈoʊnər] ,
inhabited by its rightful owner ,
有人居住的 经过 它是 正当的 所有者 ,

于是，一大群家庭成员聚集在格兰彭南特庄园，如今这里又回到了它真正的主人手中。

[ˈɑːrθər] [ˈsiː,hæm] : [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈdaʊəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [braɪd] , [ˈkæəri] [ˈeliːət] ,
Arthur Seaham : the handsome dowry of his lovely bride , Carrie Elliott ,
亚瑟 锡汉姆 : 这 英俊的 嫁妆 的 他的 迷人的 新娘 , 凯莉 埃利奥特 ,

亚瑟·西汉姆：他美丽的妻子凯莉·艾略特的丰厚嫁妆，

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɑːljumənt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈræpɪd][ænd; ænd] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz]
joined to the emolument derived from the rapid and promising rise in his
加入 到 这 报酬 衍生的 从 这 迅速的 和 有前途 上升 在 他的

[prə'feɪ(ə)n] ,
profession ,
职业 ,

加上他职业生涯迅速且前景光明所带来的收入，

[ˈhævɪŋ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] [lʌvd] [hoʊm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmæərɪdʒ]
having enabled him to take possession of his much loved home on his marriage
拥有 已启用 他 到 拿 拥有 的 他的 很多 喜爱 家 在 他的 婚姻

,
/
,

使他能够在结婚时拥有自己心爱的家，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] [sɪns] .
about a twelve month since .
关于 一个 十二 月 自从 .

大约十二个月前。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wɜ:ɹ; wər] [ˈælis] [[giˈlespi]] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər][ˈfæməli][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l]
Not only were Alice Gillespie and her family the guests of the young couple
不是 仅有的 是 爱丽丝 吉莱斯皮 和 她 家庭 这 客人 的 这 年轻的 夫妻
; [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈɛvɜːɪŋ,hæm] ,
; but Lady Everingham ,
; 但 女士 埃弗林汉姆 ;

不仅爱丽丝·吉莱斯皮和她的家人是这对年轻夫妇的客人，而且埃弗林厄姆夫人也.....

[ðer; ðər] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] , [hu:] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ˈɪndiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [səˈli:nə] ,
their eldest sister, who had returned from India, and the beautiful Selina ,
他们的 长子 姐姐 , WHO 有 返回 从 印度 , 和 这 美丽的 塞琳娜 ,
她们的大姐从印度回来了，还有美丽的塞琳娜，

[hu:z] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈɔ:rtli] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] , [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət]
whose husband was shortly to follow, was staying with their children at
谁 丈夫 曾是 不久 到 跟随 , 曾是 入住 和 他们的 孩子们 在
[ˈplæs] - [^lɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔ:rgən] ;
Plas - Glyn, with the Morgans ;
普拉斯 - 格林 , 和 这 摩根 ;

她的丈夫不久后也将去世，当时她和孩子们住在普拉斯格林，和摩根一家住在一起；

[ænd; ənd][noʊ] [ˈi:vniŋ] [pæst] [wɪˈðəʊt] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
and no evening passed without, as may be supposed ,
和 不 晚上 通过了 没有 , 作为 可能 是 据称 ,

不出所料，每个夜晚都过去了。

[sʌm; səm][ri:ˈju:niən][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ]
some reunion of this sort taking place at one or the other of the neighbouring
一些 团圆 的 这 种类 采取 地方 在 一 或者 这 其他 的 这 邻接
[ˈrezɪdənsɪz] .
residences .
住宅 .

类似的聚会在邻近的某户人家举行。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [stiɪl] [ˈwa:ntɪŋ] , [ɑ:n] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪzŋ] ,
But there was one still wanting, on this present occasion ,
但 那里 曾是 一 仍然 想要 , 在 这 展示 场合 ,

但在这个场合，仍然缺少一样东西。

[wɪˈðəʊt] [hu:m] [sʌtʃ] [ˈgæðərɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kəmˈpli:t] — [wʌn] ,
without whom such gatherings could not be complete — one ,
没有 谁 这样的 聚会 可以 不是 是 完全的 — — ,

如果没有他们，这样的聚会就无法完成——一、

[rɪˈgɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pɪˈkju:liər] [lʌv] [baɪ] [i:tʃ] [ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] , [ðʊʊ] [baɪ] [nʌn] ,
regarded with a kind of peculiar love by each there present, though by none ,
认为 和 一个 种类 的 奇特 爱 经过 每个 那里 展示 , 尽管 经过 没有任何 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

在场的每个人都对他抱有一种特殊的喜爱之情，尽管或许没有人真正喜欢他。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪˈspeʃl] [ˈtendərnəs] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][glæn]
with such especial tenderness as by the young master and mistress of Glan
和 这样的 特别的 压痛 作为 经过 这 年轻的 掌握 和 情妇 的 格兰
[ˈpenənt] ；
Pennant ；
三角旗 ；

如同格兰彭南特的年轻主人和女主人那样充满特别的温柔；

[ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wen] [ˈmeri] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] ，
and ever and anon the question as to when Mary would return ，
和 曾经 和 匿名 这 问题 作为 到 什么时候 玛丽 会 返回 ；
人们总是时不时地问玛丽何时归来。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [aʊt] [soʊ] [leɪt] ， [wʌz; wəz] [hɜːrd] [rɪˈpiːtɪd] ：
and what could have kept her out so late ， **was heard repeated** ：
和 什么 可以 有 保留 她 出去 所以 晚的 ； 曾是 听到 重复 ；
人们反复听到是什么原因让她这么晚还没回家：

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈplæs] - [ˈlɪn] ，
the children of the party going back to Plas - Glyn ，
这 孩子们 的 这 派对 去 后退 到 普拉斯 - 格林 ；
派对的孩子们返回普拉斯格林，

[ˈsɑːroʊfl] [æt; ət][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [dɪr] [ænt] [ˈmeri] [ɡʊd] [naɪt] 。
sorrowful at not having been able to wish that dear Aunt Mary good night 。
悲伤 在 不是 拥有 到过 有能力的 到 希望 那 亲爱的 阿姨 玛丽 好的 夜晚 。
没能向亲爱的玛丽阿姨道晚安，我感到很遗憾。

[sʌm; səm][wʌŋ] ， [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ，
Some one ， **at length** ；
一些 一 ； 在 长度 ；
最终，有人

[rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ˈmɪstər] 。 [ˈwɪn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] 。
remarked that Mr . Wynne had not been seen for the last day or two 。
评论 那 先生 ； 温妮 有 不是 到过 已见 为了 这 最后的 天 或者 二 ；
有人指出，温恩先生已经一两天没露面了。

[ˈɑːrθər] [ˈsiːhæm] [əbˈzɜːrvd] ， [ɪn][rɪˈplaɪ] ， [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ，
Arthur Seaham observed ， **in reply** ， **that he had been expecting a visitor** ，
亚瑟 锡汉姆 观察到 ， 在 回复 ， 那 他 有 到过 期待 一个 游客 ；
亚瑟·西厄姆回答说，他一直在等一位访客。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpraːbəbli] [ˈɑːkjupaɪd] ； [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈkæri]
with whom he had been probably occupied ； **and he and Carrie**
和 谁 他 有 到过 大概 占领 ； 和 他 和 凯莉
[ɪksˈtʃeɪndʒd] [lʊks] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sɪɡˈnɪfɪkəns] 。
exchanged looks of some significance 。
交换 看起来 的 一些 意义 ；

他可能一直在和谁在一起；他和凯莉交换了一个意味深长的眼神。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːrtənər][ɪn][ðər; ðər] [ˈsiːkrət] [ˌʌndərˈstændɪŋ] 。
Mary was not a partner in their secret understanding 。
玛丽 曾是 不是 一个 伙伴 在 他们的 秘密 理解 ；
玛丽并非他们秘密协议的参与者。

[ˈkɑːmli] ， [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɔːnt] ， [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ˈhoʊmwərd] ，
Calmly ， **as was her wont** ， **she had been returning homeward** ；
平静地 ， 作为 曾是 她 惯于 ， 她 有 到过 返回 回家 ；
她一如既往地平静地往家走去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] ['meni] **with the happy consciousness that her presence that day had lighted up many** 和 这 快乐的 意识 那 她 在场 那 天 有 照明 向上 许多 [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] — [baʊnd] [ʌp][baɪ][ɪts][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , **a face with sunshine — bound up by its consolation** , 一个 脸 和 阳光 — 边界 向上 经过 它是 安慰 , 她满怀欣慰地意识到, 那天她的出现如同阳光般照亮了许多人的脸庞——这种慰藉让她心潮澎湃。

[ˈmeni] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [hɑ:rt] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪləʊ] [ðæt] [naɪt] , **many a wounded heart — that she could lay her head on her pillow that night** , 许多 一个 受伤 心 — 那 她 可以 躺 她 头 在 她 枕头 那 夜晚 , 许多受伤的心灵——她那天晚上终于可以安心入睡了。

[ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] - [deɪ] [lɪvd] [tu:; tə][gɑ:d] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['feləʊ] - **and feel that she had to - day lived to God , and to her fellow -** 和 感觉 那 她 有 到 - 天 居住地 到 上帝 , 和 到 她 同伴 - ['kri:tʃərz] . **creatures** . 生物 .

她觉得今天自己为上帝和她的同胞们而活了。

[ænd; ənd]['tru:li] ['meni] [ə; eɪ] [tʌŋ] ['blesɪd; blest] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [aɪ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] **And truly many a tongue blessed , and many an eye turned with love** 和 真的 许多 一个 舌头 蒙福 , 和 许多 一个 眼睛 转向 和 爱 [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , **and respect** , 和 尊重 , 的确, 许多人的舌头都得到了祝福, 许多人的目光都充满了爱和敬意。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [swi:t] [peɪl] [feɪs] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['sləʊli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz] **as they looked upon that sweet pale face , returning slowly from her wanderings** 作为 他们 看起来 之上 那 甜的 苍白 脸 , 返回 缓慢地 从 她 漫游 [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] . **amongst them** : 在 他们 . 他们望着那张甜美苍白的脸庞, 缓缓地 from 他们中间游荡回来。

[ˈmeri] [nu:] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [tu:; tə] [ti:] , **Mary knew she was expected home to tea** , 玛丽 知道 她 曾是 预期的 家 到 茶 , 玛丽知道大家期待她回家喝下午茶。 [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)] [aɪ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [hɪl] , **but having turned a wistful eye towards her favourite hill** , 但 拥有 转向 一个 怅惘 眼睛 向 她 最喜欢的 爬坡道 , 但她却满怀惆怅地望向了 she 最喜欢的山丘 ,

[naʊ] [ɔ:l] [red] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['sʌnsɛt] , ['faɪnəli] [brɪ'gæən][ðə; ði] [ə'sent] ; **now all red and glowing in the early sunset , finally began the ascent** ; 现在 全部红色的 和 发光 在 这 早期的 日落 , 最后 开始 这 上升 ; 在初落的夕阳下, 全身泛着红光, 终于开始攀登;

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [wi:; wi] [si:] [hɜ:r; hər] ['si:tɪd] [ɑ:n] [ðæt] [ku:l] , ['kwaiət][spɑ:t] , **and once more we see her seated on that cool , quiet spot** , 和 一次 更多的 我们 看 她 坐着 在 那 凉爽的 , 安静的 点 , 我们再次看到她坐在那个凉爽安静的地方。

[hɜːr; hər] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [fer] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɑːnd] , [bʌt; bət]
her eye fixed on the same fair scene she had viewed with such fond , but
她 眼睛 固定的 在 这 相同的 公平的 场景 她 有 已查看 和 这样的 喜爱 , 但
[ˈhoʊpf(ə)l] [rɪˈɡret] ,
hopeful regret ,
充满希望 后悔 ,

她的目光再次停留在她曾经怀着既眷恋又充满希望的遗憾所欣赏的那片美景上。

[ɑːn][ðə; ði] [iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ləst] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmaʊnt(ə)n] - [hoʊm] .
on the evening of her last departure from her mountain - home .
在 这 晚上 的 她 最后的 离开 从 她 山 - 家 .
在她最后一次离开山间小屋的那晚。

[ænd; ænd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !
哦!

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] , [wen] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈlæŋɡwɪd] [iːz] [rɪˈtʃːrnd] [laɪk] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [naʊ]
it was on such occasions , when hours of languid ease returned like this she now
它 曾是 在 这样的 场合 , 什么时候 小时 的 慵懒的 舒适 返回 喜欢 这 她 现在
[ɪnˈdʒɔɪd] ,
enjoyed ,
享受 ,

正是在这样的时刻，当她再次享受起如今这般慵懒惬意的时光时，

[ðæt] [ˈmeri] [felt] [ðə; ði][ˈɜːrdʒənt] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈbreɪsɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ænd] [nəːvs] [baɪ][ə; eɪ]
that Mary felt the urgent necessity of bracing up her mind and nerves by a
那 玛丽 毛毡 这 紧迫的 必要性 的 支撑 向上 她 头脑 和 神经 经过 一个
[kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈhelθi] [ˈækʃ(ə)n] ,
course of healthy action ,
课程 的 健康 行动 ,

玛丽感到迫切需要通过一些健康的行为来振奋精神、缓解紧张情绪。

[baɪ] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtraɪəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [juːθ]
by carrying out into practice the lesson which the great trial of her early youth
经过 携带 出去 进入 实践 这 课 哪个 这 伟大的 审判 的 她 早期的 青年
[hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] — " [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
had taught her — " Patience ,
有 教授 她 — " 耐心 ,

通过将她早年青年时期经历的巨大考验教会她的教训付诸实践——“耐心，

[æbnɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][self] , [ænd; ænd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈʌðər] .
abnegation of self , and devotion to others .
放弃 的 自己 , 和 虔诚 到 其他的 .
舍弃自我，奉献他人。

" [fɔːr; fər] [ðen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
" For then would she feel stealing over her senses the spirit of those days ,
" 为了 然后 会 她 感觉 偷窃 超过 她 感官 这 精神 的 那些 天 ,
“因为那样她就会感受到那些日子的气息悄然渗入她的感官。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [əʊvəˈʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ] [driːm] .
when she had walked the earth overshadowed by a dream .
什么时候 她 有 步行 这 地球 黯然失色 经过 一个 梦 .
当她行走于世間，被梦想的阴影笼罩之时。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的，

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dri:m] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [læst][wi:; wi] [ˈfɑ:lʊd] [ˈmeri] [ˈsi:hæm]
the spirit of her dream had changed since last we followed Mary Seaham
这 精神 的 她 梦 有 已更改 自从 最后的 我们 随后 玛丽 锡汉姆
[tu:; tə] [ðɪs] [tʃɑ:ɹmd] [spɑ:t] !
to this charmed spot !
到 这 迷住了 点 ！

自从我们上次跟随玛丽·西汉姆来到这个神奇的地方以来，她梦想的精神已经发生了变化！

— [ðə; ði] [ˈæ,douz] [ʌv; əv][hʊps] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈveɪgli] [tʃerɪft] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [breɪst] , [su:n] ,
— **the shadows of hopes at that time vaguely cherished in her breast , soon ,**
— 这 阴影 的 希望 在 那 时间 依稀 珍爱 在 她 胸部 , 很快 ,
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈsa:rou] ,
to her sorrow ,
到 她 悲哀 ,
——那时她心中隐隐怀着的希望的阴影，很快，令她悲伤的是，

[soʊ] [ˈwʌndərfəli] [ˈri:əlaɪzd] , [hæd; həd] [pæst] [əˈwei] [fɔ:r; fər][ˈevər] ,
so wonderfully realized , had passed away for ever ,
所以 太棒了 已实现 , 有 通过了 离开 为了 曾经 ,
如此美好的实现，却永远地逝去了。

[æz; əz][ðer; ðər][ˈaɪdl][ˈɑ:bdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ɪts] [ˈraɪn] .
as their idol object had been torn from its shrine .
作为 他们的 偶像 目的 有 到过 撕裂 从 它是 神社 .
因为他们的偶像被从神龛中夺走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ˈpjʊrɜ:] , [ˈnoʊblɜ:] [ˈɪmɪdʒ] , [riəd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkrʌmbld] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And now this purer , nobler image , reared upon the crumbled image of the
和 现在 这 更纯净 , 更高贵 图像 , 饲养 之上 这 崩溃了 图像 的 这
[ˈfɔ:rmər] ,
former ,
以前的 ,
而如今，这种更加纯粹、更高尚的形象，却是在前者破碎的形象之上建立起来的。

[enˈdʒendəd] [baɪ][noʊ][aɪˈdi:əl] [dri:mz] — [noʊ][ˈmɔ:rbɪd] [ˈfæntəsi] , [bʌt; bət] [wɪt] ,
engendered by no ideal dreams — no morbid fantasy , but which ,
产生的 经过 不 理想的 梦境 — 不 病态的 幻想 , 但 哪个 ,
它并非源于任何理想的梦想——也并非源于任何病态的幻想，而是源于.....

[baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈɡlɔ:riəs] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] ,
by the force of its own glorious strength and beauty ,
经过 这 力量 的 它是自己的 辉煌 力量 和 美丽 ,
凭借其自身辉煌的力量和美丽，

[hæd; həd] [wʌn] [ɪts] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [soʊl] — [mʌst; məst] [ðɪs] [bi:; bi][ˈɔ:lsou] [du:md] [tu:; tə] [ˈperi]
had won its victory over her soul — must this be also doomed to perish
有 韩元 它是 胜利 超过 她 灵魂 — 必须 这 是 还 注定失败 到 沦
— [tu:; tə] [feɪd] [əˈwei] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈædʊv] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?
— to fade away into a haunting shadow of the past ?
— 到 褪色 离开 进入 一个 令人难忘 阴影 的 这 过去的 ?

它已经战胜了她的灵魂——难道这也注定要消亡——消失在令人难以忘怀的过去阴影中吗？

[jes] , [ˈju:stəs] [ˈtrevə] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][wʌn] [ded] — [nɑ:t][ˈæbsənt] ! — [ðə; ði]
Yes , Eustace Trevor must be to her as one dead — not absent ! — the
是的 , 尤斯塔斯 特雷弗 必须 是 到 她 作为 — 死的 — 不是 缺席的 ！ — 这
[dri:m] [bi:; bi] [ˈdɪsɪpətɪd] ,
dream be dissipated ,
梦 是 消散 ,
是的，尤斯塔斯·特雷弗对她来说一定如同死人一般——而不是不在场！——梦想就此破灭。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz][veɪn][ɑːn][wɪtʃ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈfaʊndɪd]: [veɪn] — [ænd; ənd]
for the hope was vain on which it was founded : vain — and
为了 这 希望 曾是 徒劳 在 哪个 它 曾是 创立 : 徒劳 — 和
[ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pjʊr] ,
incompatible with the pure ,
不相容 和 这 纯的 ,

因为这希望是徒劳的：徒劳的——而且与纯洁不相容，
[kɑːm][hoʊp][aɪˈtiː][wʌz; wəz][naʊ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrt][tuː; tə][əˈspaɪər] .
calm hope it was now the desire of her heart to aspire .
冷静的 希望 它 曾是 现在 这 欲望 的 她 心 到 渴望 .
她心中平静而充满希望，渴望有所作为。

[nɑːt][ˈveri][lɔːŋ] , [ˈðerfɔːr] ,
Not very long , therefore ,
不是 非常 长的 , 所以 ,
因此，时间不会太长。

[dɪd][ˈmeri][əˈlaʊ][hɜːrˈself][tuː; tə][ɪnˈdʌldʒ][ɪn][ðə; ði][bɪˈgaɪɪŋ][ˈlʌkʃəri][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsaɪləteri][rɪˈpoʊz] ;
did Mary allow herself to indulge in the beguiling luxury of her solitary repose ;
做过 玛丽 允许 她自己 到 放纵 在 这 迷人的 奢华 的 她 孤 休息 ;
玛丽是否沉溺于独处静谧的诱人奢华之中？

[bʌt; bət][rɪˈmembəriŋ][ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlʌvɪŋ][ˈhɑːrts][æt; ət][hoʊm][əˈweɪtɪŋ][hɜːr; hər][rɪˈtɜːrn] ,
but remembering that there were loving hearts at home awaiting her return ,
但 记住 那 那里 是 爱 心 在 家 等待中 她 返回 ,
但她记得，家里还有许多爱她的人在等着她回来。

[ʃiː; ʃi][əˈraʊzd][hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈrevəri][wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈstiːɪŋ][ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
she aroused herself from the spirit of reverie which was stealing over her ,
她 被唤醒 她自己 从 这 精神 的 遐想 哪个 曾是 偷窃 超过 她 ,
她从逐渐笼罩着她的遐想中回过神来。

[ænd; ənd][ˈweɪtɪŋ][bʌt; bət][tuː; tə][plʌk][sʌm; səm][fjuː][ˈsprɪgz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][waɪt][hiːθ][ʌv; əv]
and waiting but to pluck some few sprigs of the first white heath of
和 等待 但 到 采摘 一些 很少 枝条 的 这 第一的 白色的 希思 的
[ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] ,
the season ,
这 季节 ,
只等采摘几枝当季第一批白色石楠花，

[wɪð; wɪθ][wʌn][læst] , [ˈlɪŋɡəriŋ][lʊk][ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪdɪŋ][ˈbjuːtiːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændskeɪp] ,
with one last , lingering look on the fading beauties of the landscape ,
和 一 最后的 , 挥之不去的 看 在 这 褪色 美女 的 这 景观 ,
最后，她久久地凝视着渐渐消逝的风景美景。

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd][tɜːrnd][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ɪf][əˈrestɪd][baɪ][fɪr][ɔːr][ə; eɪ][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv]
she rose and turned to depart ; but as if arrested by fear or a feeling of
她 玫瑰 和 转向 到 离开 ; 但 作为 如果 被捕 经过 害怕 或者 一个 感觉 的
[ˈwʌndər] ,
wonder ,
想知道 ,
她起身转身要走；但仿佛被恐惧或惊奇之情所攫住，

" [stɪl][ʃiː; ʃi][stəd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][əˈpɑːrt] ,
" **Still she stood with her lips apart ,**
" 仍然 她 站立 和 她 嘴唇 除 ,
她仍然站着，嘴唇微张，

[ænd; ənd][fərˈɡɑːtn] , [ðə; ði][ˈflaʊərɪts][draːpt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡərz] ,
And forgotten , the flowerets dropped from her fingers ,
和 被遗忘的 , 这 小花 掉落 从 她 手指 ,
渐渐地，她指间的小花掉了下来，一切都被遗忘了。

[waɪlst] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] , [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]
Whilst to her eyes and her cheeks , came the light and
而 到 她 眼睛 和 她 脸颊 , 来了 这 光 和

当光芒照进她的眼睛和脸颊时，

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
The bloom of the morning .
这 盛开 的 这 早晨 .

清晨的花朵。

" [fɔːr; fəɹ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] — [noʊ] [dɪ'luːdɪŋ] [vɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]
" **For it was no dream — no deluding vision of her imagination out of**
" 为了 它 曾是 不 梦 — 不 欺骗 想象 的 她 想像力 出去 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'weɪk] — [ə; eɪ] [ˈædɒʊ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [pæθ] ,
which she was called to awake — a shadow indeed was upon her path ,
哪个 她 曾是 称为 到 醒 — 一个 阴影 的确 曾是 之上 她 小路 ,
“因为那不是一场梦——不是她想象中需要从中醒来的虚幻景象——她的道路上确实笼罩着阴影。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['juːstəs] ['trevə] , [wɪtʃ] [ɪn][ɪts][ˈnoʊb(ə)l] [rɪ'æləti] [stʊd] [brɪ'fɔːr]
but it was the form of Eustace Trevor , which in its noble reality stood before
但 它 曾是 这 形式 的 尤斯塔斯 特雷弗 , 哪个 在 它是 高贵 现实 站立 前
[hɜːr; həɹ] !
her !
她 !

但站在她面前的，却是尤斯塔斯·特雷弗的形象，他高贵的本质！

[ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'sjuːd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ˈlenkθənd; ˈleŋθənd][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
The conversation which ensued was not so lengthened as that which had
这 对话 哪个 随后 曾是 不是 所以 加长 作为 那 哪个 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] [brɪ'twiːn] [ˈedwəɹd] [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈsiːhæm] ,
taken place between Edward Temple and Mary Seaham ,
已采取 地方 之间 爱德华 寺庙 和 玛丽 锡汉姆 ,

接下来的谈话并没有像爱德华·坦普尔和玛丽·西厄姆之间的谈话那样冗长。

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [spɑːt][sʌm; səm][sɪks] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] ;
on that same spot some six years ago ;
在 那 相同的 点 一些 六 年 前 ;

大约六年前，就在同一个地方；

[bʌt; bət] [niːd] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [ˈɪʃuː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktəɹ] ,
but need we say that its issue was of a very different character ,
但 需要 我们 说 那 它是 问题 曾是 的 一个 非常 不同的 特点 ,

但我们还需要指出，它的问题性质截然不同吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] ['juːstəs] [dɪd][nɑːt] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] [ə'loʊn] .
and that this time Eustace did not descend the hill alone .
和 那 这 时间 尤斯塔斯 做过 不是 下降 这 爬坡道 独自的 .

这一次，尤斯塔斯不再独自下山了。

['mɪstəɹ] . ['wɪn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][glæn] ['penənt] ,
Mr . Wynne was waiting at the gate of Glan Pennant ,
先生 . 温妮 曾是 等待 在 这 门 的 格兰 三角旗 ,

温恩先生在格兰彭南特的门口等候着。

[wen] [æt; ət][ˌlenkθ; ˌleŋθ][ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgjəɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
when at length the stately figure of his friend ,
什么时候 在 长度 这 庄严 数字 的 他的 朋友 ,

最后，他朋友那庄严的身影出现了，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd][ˈfrædʒ(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈmeri] ,
and leaning on his arm the fair and fragile form of Mary ,
和 倾斜 在 他的 手臂 这 公平的 和 脆弱的 形式 的 玛丽 ,

玛丽娇弱美丽的身影倚在他的手臂上，

" [ðə; ði] [du:] [ɑ:n][ðə; ði] [plæd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜ:r; hər] - ,
" The dew on the plaid , and the tear in her e'e ,
" 这 露 在 这 格子图案 , 和 这 撕 在 她 - ,
" 格子呢上的露水 , 还有她眼中的泪痕 ,

" [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] .
" appeared in sight .
" 出现 在 视线 :
" 出现在视野中。"

[ˈheɪsənɪŋ] [tu;; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [hi;; hi] [rʌŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Hastening to meet them , he wrung the hand of Mary with emotion ,
加速 到 见面 他们 , 他 拧干 这 手 的 玛丽 和 情感 ,
他急忙迎上前去 , 激动地握紧了玛丽的手。

[bʌt; bət] [beɪd] [hɜ:r; hər][goʊ][ɪn][fæst][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ti:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
but bade her go in fast and make the tea which had been waiting for
但 巴德 她 去 在 快速地 和 制作 这 茶 哪个 有 到过 等待 为了
[hɜ:r; hər][ˈevər][soʊ] [lɔ:n] — [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈgetɪŋ] [koʊld] [waɪst] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ˈæftər][hɜ:r; hər][oʊld] [ˈtrɪks]
her ever so long — the water getting cold whilst she was after her old tricks
她 曾经 所以 长的 — 这 水 获得 寒冷的 而 她 曾是 后 她 老的 技巧
,
:
,

但他命令她快点进去泡茶 , 那杯茶已经等了她很久了——在她耍老把戏的时候 , 水都凉了。
[ˈdri:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] ; [ænd; ənd] [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [smaɪl] ,
dreaming on the hills ; and Mary , with a grateful smile ,
做梦 在 这 丘陵 ; 和 玛丽 , 和 一个 感激的 微笑 ,
在山间做梦 ; 玛丽带着感激的微笑 ,

[ˈhævɪŋ] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈfɜ:rvənt] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡʊd] [oʊld] [frend] , [ɪn][ˈbroʊkən][ˈæksənts] ,
having returned the fervent pressure of her good old friend , in broken accents ,
拥有 返回 这 热切 压力 的 她 好的 老的 朋友 , 在 破碎的 口音 ,
她用断断续续的口音 , 回应了老朋友的热情压力。

[ˈpra:mɪst] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [dri:m] [noʊ] [mɔ:r] .
promised that she would dream no more .
承诺 那 她 会 梦 不 更多的 :
她承诺不再做梦。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [ɪnˈdi:d] [fri:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [det] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtu:d] [tu;; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪn] ,
She was not indeed free from a deep debt of gratitude to Mr . Wynne ,
她 曾是 不是 的确 自由的 从 一个 深的 债务 的 感激 到 先生 : 温妮 ,
她对温恩先生确实怀有深深的感激之情。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [wʌz; wəz][hi;; hi] [hu:] , [aɪˈti:] [meɪ] [bi;; bi] [sed] ,
for it was he who , it may be said ,
为了 它 曾是 他 WHO , 它 可能 是 说 ,
因为可以说 , 正是他.....

[hæd; həd] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ˈsiːmentɪŋ] [lɪŋk] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈsi:hæm] [ænd; ənd] [ˈju:stəs]
had formed the cementing link between the fates of Mary Seaham and Eustace
有 形成 这 水泥 关联 之间 这 命运 的 玛丽 锡汉姆 和 尤斯塔斯
[ˈtrevə] .
Trevor .
特雷弗 :

玛丽·西汉姆和尤斯塔斯·特雷弗的命运因此紧密相连。

[nɑ:t] [ðæt] ['eni] [sʌt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['strɔ:ŋli] ['ru:tɪd] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv]
Not that any such was wanting to maintain the strongly rooted attachment of
不是 那 任何 这样的 曾是 想要 到 维持 这 强烈 根 依恋 的
[ˈju:stəs] [tɔ:rdz] ['meri] .
Eustace towards Mary .
尤斯塔斯 向 玛丽 .

当然，他们中没有人希望维持尤斯塔斯对玛丽根深蒂固的感情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪt] [mʌst; məst] ['evər] [hæv; həv] [ɪg'zə:tɪd] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'deləb(ə)l]
It was one which must ever have exerted a sensible and indelible
它 曾是 一 哪个 必须 曾经 有 施加 一个 明智的 和 不可磨灭
[ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] [laɪf] ,
influence over his future life ,
影响 超过 他的 未来 生活 ,
这件事必然对他日后的人生产生了深刻而不可磨灭的影响。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] [fju:] [læst] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [ɪg'zɪstəns] .
as it had done over the few last years of his past existence .
作为 它 有 完毕 超过 这 很少 最后的 年 的 他的 过去的 存在 .
就像在他过去生命的最后几年里所做的那样。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['skru:pəlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
But there were scruples in his mind ,
但 那里 是 顾虑 在 他的 头脑 ,
但他心中仍有顾虑。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pər'hæps] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'stri:m] [sə'septə'bɪləti] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
the result perhaps of that extreme susceptibility conspicuous in his character ,
这 结果 也许 的 那 极端 易感性 显眼的 在 他的 特点 ,
这或许是他性格中那种极度敏感的特质所导致的。

[ɑ:n] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ɔ:r] ['ɑ:nər] ,
on every point of delicacy or honour ,
在 每一个 观点 的 美味 或者 荣誉 ,
在每个敏感或关乎荣誉的问题上，

[wɪt] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ji:ldɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]
which restrained him from yielding himself to the delightful hope of obtaining
哪个 克制 他 从 屈服 他自己 到 这 愉快 希望 的 获得
[ðə; ði] [br'lʌvɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
the beloved of his brother for his wife ;
这 心爱 的 他的 兄弟 为了 他的 妻子 ;
这使他无法接受娶他哥哥心爱的女子为妻的美好愿望；

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ði:z] ['mɔ:rbɪd] ['skru:pəlz] , [æz; əz] [hi:; hi] [di:md] [ðem; ðəm] ,
and it was these morbid scruples , as he deemed them ,
和 它 曾是 这些 病态的 顾虑 , 作为 他 被认为 他们 ,
而正是这些他认为是病态的顾虑，

[ðæt] ['mɪstər] . ['wɪn] [hæd; həd] [meɪd] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] [oʊvər'kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] [soʊ] [mʌt]
that Mr . Wynne had made every effort to overcome , and that not so much
那 先生 . 温妮 有 制成 每一个 努力 到 克服 , 和 那 不是 所以 很多
[baɪ] [də'rekt] ['ɑ:rgjʊmənt] ,
by direct argument ,
经过 直接的 争论 ,
温恩先生已经尽一切努力去克服这个问题，而且他并没有过多地运用直接的论证。

[æz; əz][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['frendz] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['məriːz] ['prez(ə)nt]
as by bringing before his friend's imagination the lovely picture of Mary's present
作为 经过 带来 前 他的 朋友们 想像力 这 迷人的 图片 的 玛丽的 展示
[ɪg'zɪstəns] , ['faɪnəli] [dɪ'kleriŋ] [ðæt] ,
existence , finally declaring that ,
存在 , 最后 声明 那 ,

就像他向朋友描绘了玛丽如今美好生活的景象，最后宣称：

[θruː] [ðə; ði] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['hevnlɪnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf][ænd; ənd][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
through the daily increasing heavenliness of her life and conversation ,
通过 这 日常的 增加 天上的 的 她 生活 和 对话 ,
通过她日益增长的、充满天国气息的生活和谈吐，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ,
she was growing so much too good for this world ,
她 曾是 生长 所以 很多 也 好的 为了 这 世界 ,
她长得太优秀了，不属于这个世界。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [ə'mʌŋɡst] [ðəm; ðəm] ,
that they should not be allowed to retain her long amongst them ,
那 他们 应该 不是 是 允许 到 保持 她 长的 在 他们 ,
他们不应该允许她长时间留在他们中间。

[dɪd][nɑːt][sʌm; səm] ['ɜːrθli] [taɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['baɪndɪŋ] ['neɪtʃər] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][sʌm; səm] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]
did not some earthly tie of a very binding nature give her some motive for
做过 不是 一些 尘世的 领带 的 一个 非常 结合 自然 给 她 一些 动机 为了
[ɪntrəst] [hɪr] [bɪ'ləʊ] ;
interest here below ;
兴趣 这里 以下 ;

难道不是某种非常牢固的尘世羁绊，让她对人间产生了某种兴趣吗？

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'loʊn] [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ðæt] ['paʊər] — [fɔːr; fər]
and there was one alone he felt convinced could have that power — for
和 那里 曾是 — 独自的 他 毛毡 确信 可以 有 那 力量 — 为了
[ðæt] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ɡriːf] ,
that some secret grief ,
那 一些 秘密 悲伤 ,

而他确信，只有一个人拥有那种力量——为了那份隐秘的悲伤，

[sʌm; səm] ['saːroʊ] [ʌn'spoʊkən] , [ʌnsə'spektɪd] — [sʌm; səm] ['strɔːŋli] [krʌft] [ə'fekʃ(ə)n] ,
some sorrow unspoken , unsuspected — some strongly crushed affection ,
一些 悲哀 未说出口的 , 意想不到的 — 一些 强烈 碎 感情 ,
有些悲伤未曾言说，未曾察觉——有些深深压抑的爱意，

[leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['meri] - ['aʊtwəɹdli] [kɑːm][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'miːnər] ,
lay at the bottom of Mary Seaham's outwardly calm and patient demeanour ,
躺 在 这 底部 的 玛丽 - 向外 冷静的 和 病人 风度 ,
玛丽·西汉姆表面上的平静和耐心背后，隐藏着什么。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][noʊ] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [dɪ'luzɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [juːθ] ,
and this in no way connected with the old delusion of her youth ,
和 这 在 不 方式 连接 和 这 老的 错觉 的 她 青年 ,
这与她年轻时的旧幻想毫无关系。

[hɜːr; həɹ][oʊld] [frend] [felt] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ə'fɔrd] .
her old friend felt but too well assured .
她 老的 朋友 毛毡 但 也 出色地 保证 .
她的老朋友虽然感到不安，但却信心十足。

[soʊ][ɑ:n] [ðɪs] [hɪnt][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['ju:stəs] ['trevə] [keɪm] — [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɔ:l]
So on this hint it was that Eustace Trevor came — came with a heart all
所以 在 这 暗示 它 曾是 那 尤斯塔斯 特雷弗 来了 — 来了 和 一个 心 全部
[ˈjɜ:rnɪŋ] ,
yearning ,
渴望 ,

于是，尤斯塔斯·特雷弗就凭着这个暗示来了——带着一颗渴望的心来了。

[ˈtremjələs] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [sə'lisɪtu:d] — [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [wel] [hɪl] - [saɪd] ,
tremulous tenderness and solicitude — and once more on the Welsh hill - side ,
颤抖的 压痛 和 关怀 — 和 一次 更多的 在 这 威尔士语爬坡道 - 边 ,
颤抖的温柔和关切——再一次，在威尔士的山坡上，

[leɪd][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['meri] ['si:,hæm] .
laid the hope and happiness of his future life at the feet of Mary Seaham .
铺设 这 希望 和 幸福 的 他的 未来 生活 在 这 脚 的 玛丽 锡汉姆 .
他将自己未来生活的希望和幸福寄托在了玛丽·西汉姆身上。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
And the world — that part of it at least which had known of the
和 这 世界 — 那 部分 的 它 在 至少 哪个 有 已知 的 这
[ɪn'geɪdʒmənt] [səb'sɪstɪŋ] [brɪ'twi:n] ['meri] [ænd; ənd] ['jʊdʒɪn] ['trevə] — [maɪt] [rɪ'mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði]
engagement subsisting between Mary and Eugene Trevor — might remark on the
订婚 生存 之间 玛丽 和 尤金 特雷弗 — 可能 评论 在 这
[ˈsɪŋɡjələr][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈju:niən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldəɹ] ['brʌðəɹ] ;
singular and interesting circumstance of her union with the elder brother ;
单数 和 有趣的 环境 的 她 联盟 和 这 长老 兄弟 ;
而世人——至少是那些知道玛丽和尤金·特雷弗订婚的人们——可能会注意到她与哥哥结合的奇特而有趣的情况；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌndə'stændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] , [ðæt] [θru:] [ju:'dʒi:nz] [oʊn] [fɔ:lt]
but as the general understanding had been , that through Eugene's own fault
但 作为 这 一般的 理解 有 到过 , 那 通过 尤金的 自己的 过错
[hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɑ:lvd] ,
his engagement had been dissolved ,
他的 订婚 有 到过 溶解 ,

但按照普遍的看法，由于尤金自身的过错，他的婚约已经解除。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zi](ə)n] [kən'sɪdərəbli] [ˈɔ:ltərɪŋ] [ðæt] [seɪm] [ˈtʃærətəbl] ['wɜ:ldz]
and his change of position considerably altering that same charitable world's
和 他的 改变 的 位置 相当 改变 那 相同的 慈善 世界的
[,estɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋɡəɹ] ['brʌðə:z] ['kærəktəɹ] ,
estimation of the younger brother's character ,
估算 的 这 年轻 兄弟 特点 ,

他的立场转变极大地改变了慈善界对弟弟品格的评价。

[ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] [fju:] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ɪn'vɪdiəs] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [ə'reɪndʒmənt] ,
there were few inclined to make any invidious comment on the new arrangement ,
那里 是 很少 倾斜 到 制作 任何 令人厌恶的 评论 在 这 新的 安排 ,
很少有人愿意对这项新安排发表任何不友好的评论。

[nɔ:r] [di:m] [,aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] — [moʊst] [waɪz] , [ˈfɔ:rtʃənət] , [ænd; ənd][dʒʌst] .
nor deem it anything but one — most wise , fortunate , and just .
也不 认为 它 任何事物 但 — — 最多 明智的 , 幸运 , 和 只是 .
也不要认为它不是——最明智、最幸运、最公正的。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] , [həʊ'evəɹ] , [ə'mʌŋst] ['məri:z] [frendz] ,
There was , however , amongst Mary's friends ,
那里 曾是 , 然而 , 在 玛丽的 朋友们 ,
然而，在玛丽的朋友中，却有这样一位：

[wʌn] [hu:] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [fraʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'fer] — ['mɪsɪz] . [di:]['bɜ:roʊ][wʌz; wəz]
one who seemed inclined at first to frown on the affair — Mrs . de Burgh was
— WHO 似乎 倾斜 在 第一的 到 皱眉 在 这 事务 — 太太 . 德 伯格 曾是
[louθ][tu:; tə][ðə; ði][ləst][tu:; tə][let] [fɔ:l][ðə; ði] ['weɪpənz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [wi:ldɪd] [ɪn]
loth to the last to let fall the weapons of defence she had always wielded in
洛斯 到 这 最后的 到 让 落下 这 武器 的 防御 她 有 总是 挥舞 在
[bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][oʊld] ['feɪvərɪt] ,
behalf of her old favourite ,
代表 的 她 老的 最喜欢的 ,
起初似乎对此事颇有微词的德伯格夫人，直到最后一刻都不愿放弃她一直以来用来保护她这位老宠儿的辩护武器。

[ænd; ænd] [meɪn'teɪnd] , [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tu:]
and maintained , that if there was a law against a marriage with two
和 维持 , 那 如果 那里 曾是 一个 法律 反对 一个 婚姻 和 二
[brʌðəɹz] ,
brothers ,
兄弟 ,
并坚持认为，如果有一条法律禁止两兄弟结婚，

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [kən'sekjətɪv] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['i:kwəli] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'pjʊ:di:etɪd] .
she considered consecutive attachment to each equally to be repudiated .
她 经过考虑的 连续的 依恋 到 每个 同样地 到 是 被否认 .
她认为对每段感情的连续依恋都应该被否定。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] ['kæɹi] [aʊt][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] [wɪtʃ] [hɜ:ɹ; həɹ] ['hʌzbænd] [soʊ]
But as she could not well carry out the argument which her husband so
但 作为 她 可以 不是 出色地 携带 出去 这 争论 哪个 她 丈夫 所以
[traɪ'ʌmfəntli] [dɪ'raɪdɪd] ,
triumphantly derided ,
凯旋而归 嘲笑 ,
但由于她无法很好地阐述她丈夫得意洋洋地嘲笑的论点，

玛丽·西汉姆：一部小说。第3卷（共3卷）(Mary Seaham A Novel. Volume 3 of 3)
第10/10页

[ʃiː ʃi][ɪn][ðə; ði][end] [let][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][draːp] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
she in the end let the subject drop ; and finally ,
她 在 这 结尾 让 这 主题 降低 ; 和 最后 ,
她最终还是不再提起这个话题了; 最后,

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkaɪndli] [wɔːrmθ] [æz; əz][ʃiː ʃi][hæd; həd] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biˈlʌvɪd] [ʌv; əv]
with as much kindly warmth as she had bestowed upon the beloved of
和 作为 很多 亲切地 温暖 作为 她 有 授予 之上 这 心爱 的
[ˈjʊdʒɪn] ,
Eugene ,
尤金 ,
她以对待尤金心爱之人时那般温柔体贴的态度,

[rɪˈsiːvd] [brɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [ruːf] [ðə; ði][braɪd] [ʌv; əv] [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] .
received beneath her roof the bride of Eustace Trevor .
已收到 下面 她 屋顶 这 新娘 的 尤斯塔斯 特雷弗 .
她收留了尤斯塔斯·特雷弗的新娘。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; əɹ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rɪˈɡretfəli] [steɪt] ,
As we are upon the subject , we might as well regretfully state ,
作为 我们 是 之上 这 主题 , 我们 可能 作为 出色地 遗憾的是 状态 ,
既然谈到这个话题, 我们不妨遗憾地指出:

[ðæt] [ˈsɪlvərˌtɑːn][hæz; həz] [ˈnevər] [jet] [brɪˈkʌm] [kwɑɪt][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [siːt] [ʌv; əv][ˈkɑːndʒəɡ(ə)li] [fəˈlɪsəti]
that Silverton has never yet become quite the perfect seat of conjugal felicity
那 锡尔弗顿 有 绝不 然而 变得 相当 这 完美的 座位 的 夫妻 费利西蒂
[wiː; wi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [left] [aɪˈtiː] ,
we would fain have left it ,
我们 会 欣然 有 左边 它 ,
锡尔弗顿始终未能成为我们梦寐以求的完美婚姻幸福之地, 我们宁愿离开那里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈpeti] [bɪkɜːɪŋz] [ænd; ənd] [diˈbeɪts] [stiːl] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈdesɪkreɪt] [ɪts] [ˈɪnər] [wɔːlz] .
but that petty bickerings and debates still occasionally desecrate its inner walls .
但 那 小气 争吵 和 辩论 仍然 偶尔 亵渎 它是 内 墙壁 .
但那些琐碎的争吵和辩论仍然偶尔会玷污它的内部墙壁。

[stiːl] [wiː; wi][hoʊp] [ðæt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; əɹ][noʊ] [ˈveri] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪˈfɔːrm] ,
Still we hope that , though there are no very conspicuous symptoms of reform ,
仍然 我们 希望 那 , 尽管 那里 是 不 非常 显眼的 症状 的 改革 ,
尽管目前还没有非常明显的改革迹象, 但我们仍然希望,

[ðə; ði][ˈiːv(ə)li][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈkriːs] ; [ðæt] [ðə; ði] [fer] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [ɡrəʊz]
the evil is somewhat on the decrease ; that the fair Olivia , as she grows
这 邪恶的 是 有些 在 这 减少 ; 那 这 公平的 奥利维娅 , 作为 她 生长
[ˈoʊldər] ,
older ,
老 ,
邪恶势力有所减弱; 美丽的奥利维娅, 随着年龄的增长,

[ˈstediz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [hɜːr; həɹ] [haɪ] - [rɔːt] [ekspekˈteɪ(ə)nz][ænd; ənd][aɪˈdiːəz] ; [ænd; ənd]
steadies down in a degree her high - wrought expectations and ideas ; and
稳定器 向下 在 一个 程度 她 高的 - 锻 期望 和 想法 ; 和
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] ,
her husband , in proportion ,
她 丈夫 , 在 部分 ,
她原本过高的期望和想法有所缓和；而她的丈夫，也相应地，

[ˈsɔːfənz] [əˈwei] [hɪz; ɪz][æˈsperəti][ænd; ənd] [ˈselfɪ] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd] ,
softens away his asperity and selfish disregard ,
软化 离开 他的 粗糙度 和 自私 漠视 ,
缓和了他的尖刻和自私的漠视，

[əˈlaʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][ˌeɪmiəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [oʊn] [wei] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
allowing his natural amiability of disposition to have its own way towards his
允许 他的 自然的 和蔼 的 处置 到 有 它是自己的 方式 向 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
他任由自己天性温和友善的性格自然而然地流露出对妻子的感情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
as well as to the rest of the world .
作为 出色地 作为 到 这 休息 的 这 世界 .
以及世界其他地区。

[waɪlst] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Whilst , at the same time ,
而 , 在 这 相同的时间 ,
与此同时，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][na:t][ə; eɪ][ˈmæn(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] [wer] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpætərn] [ʌv; əv]
was there not a mansion in the neighbourhood where a perfect pattern of
曾是 那里 不是 一个 大厦 在 这 邻里 在哪里 一个 完美的 图案 的
[ˈjuːnəti][ænd; ənd][ˈɡɑːdli] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] ,
unity and godly love was exhibited ,
统一 和 敬虔的爱 曾是 展出 ,
附近难道就没有一座豪宅，完美地展现了团结和神圣之爱的典范吗？

[sʌtʃ] [æz; əz][pʊt] [tuː; tə] [ˌfeɪm] [ˈevri] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [straɪf] [wɪtʃ] [əˈprəʊtʃt] [ˌaɪˈtiː] ?
such as put to shame every spirit of domestic strife which approached it ?
这样的 作为 放 到 耻辱 每一个 精神 的 国内的 冲突 哪个 接近 它 ?
比如，它能使一切与它有关的国内纷争都黯然失色？

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [praːˈsperəti] [ʌv; əv][ðə; ði][di:] [ˈbɜːroʊ] [kənˈtɪnjuːz] [soʊ] [ʌnəˈbeɪtɪd] ,
In fact , the prosperity of the de Burghs continues so unabated ,
在 事实 , 这 繁荣 的 这 德 自治市镇 继续 所以 持续不断 ,
事实上，德伯格家族的繁荣一直持续不断。

[soʊ][ˈlɪt(ə)l] [els] [duː] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][laɪf][tuː; tə] [ˈrʌf(ə)l][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [ˈtenər] [ʌv; əv][ðer; ðər][la:t] ,
so little else do they find in life to ruffle the even tenor of their lot ,
所以 小的 别的 做 他们 寻找 在 生活 到 褶边 这 甚至 男高音 的 他们的 很多 ,
生活中他们几乎找不到其他能打破平静生活的事情了。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [sti] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [dəˈmestɪk] [ˈkwɒrəlz] , [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,
that if they do still indulge in a few domestic quarrels , it would seem to be ,
那 如果 他们 做 仍然 放纵 在 一个 很少 国内的 争吵 , 它 会 似乎 到 是 ,
如果他们之间仍然发生一些家庭争吵，那似乎是.....

[ðæt] , [prɪˈzɜːrv] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈʌðər] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] ,
that , preserved from every other exciting cause of trouble and annoyance ,
那 , 保存完好 从 每一个 其他 激动人心 原因 的 麻烦 和 烦恼 ,
这使它免受其他一切令人兴奋的麻烦和烦恼的侵扰，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [əˈdɑːptɪd] [baɪ] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstə] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr]
it must be on the principle adopted by two little sisters of our
它 必须 是 在 这 原则 已采用 经过 二 小的 姐妹 的 我们的
[əˈkweɪntəns] , [huː] ,
acquaintance , who ,
熟人 , WHO ,

这一定是遵循我们认识的两位小姐妹所遵循的原则，她们：

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈpruːvd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kənˈtɪnjuəl] [ˈskwɒbəlz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] ,
on being reproved for their continual squabbles with one another ,
在 存在 责备 为了 他们的 持续的 争吵 和 一 其他 ,

当他们因彼此间不断的争吵而受到责备时，

[ˈbɛgd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪvəlɪdʒ] ,
begged that they might not be deprived of this privilege ,
乞求 那 他们 可能 不是 是 被剥夺的 的 这 特权 ,

他们恳求不要剥夺他们的这项特权，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˈɡreɪtɪst] [əˈmjuzmənt] ; [ɪn] [ˈɔːrt] , [biː; bi]
saying that it would take from them their greatest amusement ; in short , be
说 那 它 会 拿 从 他们 他们的 最 娱乐 ; 在 短的 , 是

[soʊ] [ˈveri] [dʌl] ,
so very dull ,
所以 非常 乏味的 ,

说这会剥夺他们最大的乐趣；总之，会非常无聊。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] .
if they were not allowed to quarrel .
如果 他们 是 不是 允许 到 争吵 .

如果他们不被允许争吵的话。

[ðə; ði] [ˈjuːstəs] [ˈtrevərz] [fɜːrst] [went] [əˈbrɔːd] :
The Eustace Trevors first went abroad :
这 尤斯塔斯 特雷弗斯 第一的 去 国外 :

尤斯塔斯·特雷弗一家第一次出国：

[ðer; ðər] [ðeɪ] [riːˈvɪzɪtɪd] [ðoʊz] [siːnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [læst] [ˈvjuːd] [təˈɡeðər] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈdɪfrənt]
there they revisited those scenes they had last viewed together under such different
那里 他们 重访 那些 场景 他们 有 最后的 已查看 一起 在下面 这样的 不同的

[ˈɔːspɪsɪz] ,
auspices ,
庇护 ,

在那里，他们重温了上次在截然不同的环境下一起观看的那些场景。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈmeri] [ˈdeɪtɪd][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv]
but which had been the period from which Mary dated the current of
但 哪个 有 到过 这 时期 从 哪个 玛丽 日期 这 当前的 的

[hɜːr; hər] [feɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] — [ə; eɪ] [ˈpjʊərə] ,
her fate to have been turned — a purer ,
她 命运 到 有 到过 转向 — 一个 更纯净 ,

但玛丽认为，正是从这段时期开始，她的命运之流发生了转变——变得更加纯洁。

[ˈnəʊblɜː] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪzn] [ɑːn][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ; [ænd; ənd] [ˈjuːstəs] [ˈtrevə] —
nobler image to have risen on the ruins of the old ; and Eustace Trevor —
更高贵 图像 到 有 升起 在 这 废墟 的 这 老的 ; 和 尤斯塔斯 特雷弗 —

[ˈblesɪd; blest] [brɪˈʤɑːnd] [kənˈsepʃ(ə)n] ,
blessed beyond conception ,
蒙福 超过 概念 ,

在旧世界的废墟上，升起了更高尚的形象；而尤斯塔斯·特雷弗——简直是天赐之福。

[faɪndz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [æm'bɪʃənd] ['prɪvəlɪdʒ] , [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd]
finds himself in the enjoyment of that most ambitioned privilege , the guide and
发现 他自己 在 这 享受 的 那 最多 雄心勃勃 特权 , 这 指导 和
[ˈɡɑːrdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meri] ,
guardian of his Mary ,
监护人 的 他的 玛丽 ,

他发现自己正享受着那份最令人梦寐以求的特权——成为他爱人玛丽的向导和守护者。

[bɪ'niːθ] [skaɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [stɪl] " ['fɛrɜː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
beneath skies which seemed to grow still " fairer for her sake .
下面 天空 哪个 似乎 到 生长 仍然 " 更公平 为了 她 清酒 .
[ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ]
在天空之下, 似乎为了她而变得更加“美丽”。

" [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , [wer] [ðə; ði] [nuː] ['mænʃ(ə)n] [ə'weɪtɪd]
" **In about a year's time , they returned to England , where the new mansion awaited**
" 在 关于 一个 年 时间 , 他们 返回 到 英格兰 , 在哪里 这 新的 大厦 等待中
[ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
their reception .
他们的 接待 .

大约一年后, 他们返回英国, 那里的新宅邸正等着他们。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ri:'bɪlt] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,
The mansion had been rebuilt much on the same plan as the other ,
这 大厦 有 到过 重建 很多 在 这 相同的 计划 作为 这 其他 ,
[ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ]
这座宅邸的重建方案与另一座宅邸基本相同。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˈɔːltərd] .
only the position and arrangement of the library was entirely altered .
仅有的 这 位置 和 安排 的 这 图书馆 曾是 完全 已修改 .
[ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ]
只有图书馆的位置和布局完全改变了。

[wʌn] [ruːm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)] ,
One room , as far as it were possible ,
一 房间 , 作为 远的 作为 它 是 可能的 ,
[ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ] [ˈtʃeɪnɪʃ]
尽可能只设一个房间。

[hæd; həd] [bɪn] [ri:'mɒldɪd] [baɪ] ['juːstəs] [ˈæftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)] — [ðæt] [wʌn][ɪn]
had been remodelled by Eustace after the fashion of the original — that one in
有 到过 改建 经过 尤斯塔斯 后 这 时尚 的 这 原来的 — 那 一 在
[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] ['ægənaɪzɪŋ] ['aʊərz] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [hoʊm]
which at once his happiest and his most agonizing hours in that old home
哪个 在 一次 他的 最快乐 和 他的 最多 痛苦的 小时 在 那 老的 家
[maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [spent] .
might be said to have been spent .
可能 是 说 到 有 到过 花费 .

尤斯塔斯按照原先的风格对它进行了改建——可以说, 他在那座老房子里度过的最快乐和最痛苦的时光就是在那座房子里度过的。

['meri] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðæt]
Mary did not tell her husband , as they sat together in the sunny window of that
玛丽 做过 不是 告诉 她 丈夫 , 作为 他们 卫星 一起 在 这 阳光明媚 窗户 的 那
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

玛丽没有告诉丈夫, 他们俩一起坐在阳光明媚的公寓窗边。

[ðə; ði] ['veri] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] , [wʌt] [ə'soʊsɪ'eɪʒnz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd]
the very afternoon of their arrival , what associations were in her mind
 这 非常 下午 的 他们的 到达 , 什么 协会 是 在 她 头脑
 [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pleɪs] .
connected with that place .
 连接 和 那 地方 .

在他们抵达的当天下午，她脑海中浮现出与那个地方相关的种种联想。

['ju:stəs] ['trevə] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['pɜ:rsən(ə)] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sɪns] [ðeɪ]
Eustace Trevor had had no personal communication with his brother since they
 尤斯塔斯 特雷弗 有 有 不 个人的 沟通 和 他的 兄弟 自从 他们
 ['pɑ:rtɪd][æt; ət]['sɪlvər,tɔ:n] .
parted at Silverton .
 分手了 在 锡尔弗顿 .

自尤斯塔斯·特雷弗和哥哥在锡尔弗顿分别后，尤斯塔斯·特雷弗就再也没有和哥哥有过任何私人联系。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːziə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfendɪd] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈfendər] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈɡɪvn] ,
It is easier for the offender to forgive than the offender to be forgiven ,
 它是更轻松为了这被冒犯了到原谅比这罪犯到是已原谅 ,
 受害者更容易原谅冒犯者，而冒犯者却很难被原谅。

[ænd; ænd][noʊ] [tru:] ['rekənsaɪlmənt] [kʊd; kəd]['evər] [hi:l] [ðə; ði] ['wu:ndz] ,
and no true reconciliation could ever heal the wounds ,
 和 不 真的 对账 可以 曾经 愈合 这 伤口 ,
 真正的和解永远无法治愈这些创伤。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] ['brʌðəz] ['dʒenərəs] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ɑ:n] [ju:'dʒi:nz] [gɔ:ld]
which his injured brother's generous conduct had impressed on Eugene's galled
 哪个 他的 受伤 兄弟 慷慨的 执行 有 印象深刻 在 尤金的 恼怒
 ['kɑ:nfəns] .
conscience .
 良心 .

他受伤的哥哥的慷慨行为深深触动了尤金受伤的良心。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [tu:] ['neɪtʃəz] [sʊ] ['dɪfrənt] ?
Besides , what sympathy could exist between two natures so different ?
 除了 , 什么 同情 可以 存在 之间 二 自然 所以 不同的 ?
 此外，两种截然不同的性格之间，又怎能存在共鸣呢？

[wɒt] ['ɪntəko:rs] [bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [brɪ'twi:n] [tu:] [ɪndrɪ'vɪdʒuəlz] [hu:z] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt]
what intercourse be established between two individuals whose course of conduct
 什么 交往 是 已确立的 之间 二 个人 谁 课程 的 执行

[ænd; ənd][hæbɪts][ʌv; əv][laɪf][wɜ:; wər][soʊ] ['waɪdli] [ə'pɑ:rt] ?
and habits of life were so widely apart ?
 和 习惯 的 生活 是 所以 广泛 除 ?

两个行为方式和生活习惯截然不同的人之间，如何建立联系？

[wʌt] [wɜːr; wər] [ˈjʊdʒɪn] [ˈtreɪvərz] [ˈfiːlɪŋz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈmeri] - [ˈmæɪɪdʒ]

What were Eugene Trevor's feelings when he heard of Mary Seaham's marriage

什么 是 尤金 特雷弗的 情怀 什么时候 他 听到 的 玛丽 - 婚姻

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,

with his brother ,

和 他的 兄弟 ,

尤金·特雷弗听到玛丽·西汉姆嫁给他哥哥的消息时，是什么感受？

[wiː, wi] ['kændə:t] [ɪg'zæktli] [dɪ'faɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː] [pleɪst] ['oʊnli][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'saɪsɪv] ['bæriər] [brɪ'twiːn]
we cannot exactly define ; but that it placed only a more decisive barrier between
 我们 不能 确切地 定义 ; 但 那 它 放置 仅有的 一个 更多的 决定性 障碍 之间
 [ðer; ðər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntərkoːrs] ,
their personal intercourse ,
 他们的 个人的 交往 ,
 我们无法确切定义；但这无疑在他们的私人交往之间设置了一道更加明确的障碍。

[meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
may be imagined .
可能 是 想象 .

可以想象。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðəz] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] , [ɪn]
He lived on his handsome younger brother's income of two thousand a - year , in
他 居住地 在 他的 英俊的 年轻 兄弟 收入 的 二 千 一个 - 年 , 在
[ˈlʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

他在伦敦靠着英俊的弟弟每年两千英镑的收入生活；

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈhævɪŋ] [peɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdeɪts] ,
his brother having paid all his debts ,
他的 兄弟 拥有 有薪酬的全部 他的 债务 ,

他的兄弟已经帮他还清了所有债务。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kleɪm] [ʌv; əv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [wɪt]
and thus added to his legitimate claim of ten thousand pounds to which
和 因此 额外 到 他的 合法的 宣称 的 十 千 磅 到 哪个
[ə'loʊn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] .
alone he was entitled .
独自的 他 曾是 标题 .

因此，他又获得了他应得的1万英镑的合法赔偿。

[ðə; ðɪ] [ˈbrʌðərz] [met] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɪn] [ˈlʌndən] ; [bʌt; bət] [ˈjʊdʒɪn] [ˈnevər] [ək'septɪd] [ˈeni] [ɪnvi'teɪ](ə)n]
The brothers met occasionally in London ; but Eugene never accepted any invitation
这 兄弟 遇见 偶尔 在 伦敦 ; 但 尤金 绝不 公认 任何 邀请
[tuː; tə][ˈvɪzɪt] - ,
to visit Montrevor ,
到 访问 - ,

兄弟俩偶尔会在伦敦见面；但尤金从未接受过任何访问蒙特雷弗的邀请。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['skersli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['kʌntri] [frendz] .
nor was he scarcely heard of amongst his former country friends .
也不 曾是 他 几乎 听到 的 在 他的 以前的 国家 朋友们 .

就连他以前的乡亲们也几乎听不到他的消息了。

[ɪːv(ə)n][ˈsɪlvər,tɑːn][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
Even Silverton was deserted by him .
甚至 锡尔弗顿 曾是 荒凉的 经过 他 .

就连西尔弗顿也被他抛弃了。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ævə'rɪjəs] [ˈpɑːrsɪmoʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
Some say that the avaricious parsimony of his father is growing rapidly upon him
一些 说 那 这 贪婪 节俭 的 他的 父亲 是 生长 快速 之上 他
,
,
,

有人说，他父亲那种贪婪吝啬的习惯正在迅速地影响到他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈlʌðər] [sɪmə'lærətɪz][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɪt] [jɪr]
and this and many other similarities of character and conduct which year
和 这 和 许多 其他 相似之处 的 特点 和 执行 哪个 年
[ˈæftər] [jɪr] [dɪ'veləp] [ðəm'selvz] ,
after year develop themselves ,
后 年 发展 他们自己 ,

而这种以及其他许多相似之处，在性格和行为上，年复一年地逐渐形成。

[meɪ] [wel] [kɔːz] ['meri] ['greɪtʃəli] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfəd] [brɪ'fɔːr] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]
may well cause Mary gratefully to rejoice that she was suffered before too late to
可能 出色地 原因 玛丽 感激不尽 到 麾 那 她 曾是 遭受 前 也 晚的 到
[rɪ'diːm] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [mɪ'steɪkən] [tʃɔɪs] .
redeem the error of her first mistaken choice .
赎回 这 错误 的 她 第一的 错误 选择 .

玛丽或许会感激涕零，庆幸自己在为时已晚之前就得到了宽恕，从而弥补了她第一次错误选择造成的损失。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['fɒls] [ænd; ənd][siː 'oʊ] . , - , ['pɒlənd] [stri:t]
Printed by Schulze and Co . , 13 , Poland Street
打印 经过 舒尔茨 和 合作 . , - , 波兰 街道

由舒尔茨公司印刷，地址：波兰街13号

[[-] [noʊt] : ['haɪfn] [ænd; ənd] ['speliŋ] [,veəri:'eɪjənz] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] ['vɔːljəm] [ænd; ənd]
[Transcriber's Note : Hyphen and spelling variations within each volume and
[转录员的 笔记 : 连字符 和 拼写 变体 之内 每个 体积 和
[brɪ'twiːn] ['vɔːljəmz] [left] [æz; əz] ['prɪntɪd] .]
between volumes left as printed .]
之间 卷 左边 作为 打印 .]

【转录者注：每卷内以及卷与卷之间的连字符和拼写差异均保留原样。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

